

شمارهٔ ۱۴۸

# یادگارنامهٔ حبیب یغمائی



به پاس پنجاه سال نگاهبانی از ادب فارسی
و به مناسبت سی‌امین سال انتشار مجلهٔ یغما

زیر نظر
غلامحسین یوسفی - محمدابراهیم باستانی پاریزی - ایرج افشار

# یادگارنامهٔ حبیب یغمائی

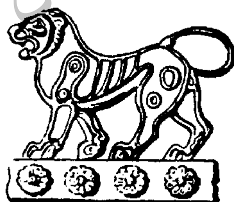
# انتشارات فرهنگ ایران زمین

زیر نظر ایرج افشار


## سلسلهٔ متون و تحقیقات

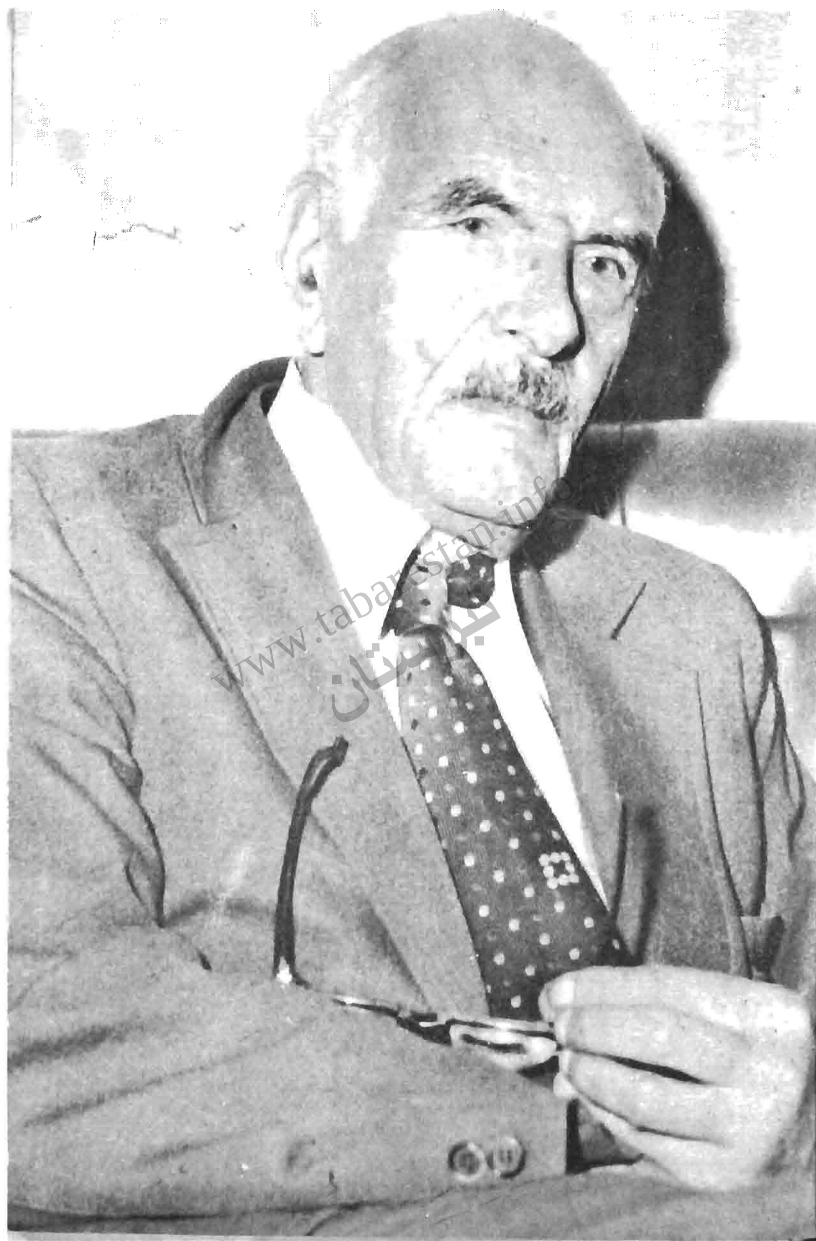
**شمارهٔ ۲۳**






تهران

۲۵۳۶ ( ۱۳۵۶ )



# به نام خدا

در قرن اخیر در ادبیات فارسی و نیز در تحقیقات ادبی ما، مجلات ادبی تأثیری بارز داشته‌اند. چه بسا اندیشه‌ها، سلیقه‌ها، بحثها و تتبعات تازه از این طریق عرضه شده است و گروهی از نویسندگان و شاعران ما نخست در صفحات این‌گونه نشریات درخشیده و نظرها را به خود جلب کرده‌اند. چندان که تأمل در این زمینه خود موضوعی دلکش و درخور پژوهشی دراز دامن است.

استاد حبیب یغمائی علاوه بر آنکه مردی دانشور است و خود نثری استوار و شیرین و شعری زدوده و دلنشین دارد، از طریق انتشار مجلهٔ یغما نیز در گسترش و تقویت زبان و ادب فارسی مردانه کوشیده است و جا دارد نامش محترم و پایدار بماند.

از سی سال پیش وی با اتکاء به خداوند و نیروی عشق و ایمان به ادبیات و فرهنگ ایران، یک تنه تلاش کرده و همه توش و توان و هوش و حواس و نور چشم خود را بر سر مجلهٔ یغما نهاده تا آن را امروز به این پایه رسانده که در همه جا معتبر و نامورست.

اگر در نظر آوریم چگونه مردی سالخورده، عمری قلم زده، دیگران را به خواهش و تشویق و مهربانی به نوشتن برانگیخته، آثارشان را با دلسوزی و مراقبت طبع و نشر کرده، برای تأمین مخارج مجله رنجها بر خود هموار کرده است، و در روزگار فرتوتی نیز با کمال سادگی و درویشی در دفتر یغما بسر می‌برد، آن وقت شاید به همت والای او پی بریم. گروهی از اهل ادب نیز که صمیمانه با وی همکاری کرده‌اند، تا حد زیادی احترام به استاد یغمائی و صفای نیت و حسن سلوک و دم گرم او آتش شوق را در وجودشان

برافروخته است .

علاوه بر انتشار مجلهٔ یغما ، حبیب یغمائی بیشتر عمر خویش را در راه تعلیم و تربیت فرزندان این مملکت گذرانده ، و نیز آثار منتشری از شعر و نثر فارسی را تصحیح و تهذیب و منتشر کرده که قسمتی دیگر از خدمات ادبی گران قدر اوست و نمودار مایه و دانش و تسلطش بر زبان و ادبیات فارسی .

گردآورندگان این مجموعه - که خود همیشه از الطاف و تشویقهای مدیر مجلهٔ یغما برخوردار بوده‌اند - در صدد برآمدند با فراهم آوردن این کتاب و تقدیم آن به استاد حبیب یغمائی ، فرصتی پدید آورند برای قدردانی از کارهای با نام و ارجمند وی ، هم از طرف همهٔ نویسندگان دانشمند این مقالات و همکاران یغما و هم از جانب خویش .

و این هدیه‌ای است همراه با آرزوی توفیق روزافزون برای حبیب یغمائی و نامهٔ گرامی « یغما » .

عرض ادب و احترام به همهٔ کسانی که با بزرگواری تمام دعوت ما را پذیرفتند و « یادگارنامهٔ یغمائی » را با آثار پرمغز خود آراستند ، وظیفه‌ای است که باید در این مقدمه صورت پذیرد . فرهنگ‌دوستی و کوشش آقای محسن باقرزاده مدیر محترم انتشارات توس سزاوار امتنان است که چاپ و انتشار این کتاب را بعهده گرفتند و بصورت حاضر به خوانندگان عرضه داشتند .

ایرج افشار                محمدابراهیم باستانی پاریزی                غلامحسین یوسفی

# فهرست مندرجات

قسمت دوم : اخوانیات

ایرج افشار

# زندگینامه و فهرستنامهٔ آثار حبیب یغمائی

## -۱-

## سالشمار زندگی



| | |
|---|---|
| ۱۲۸۰ ش | تولد در خور از آبادیهای کویری ناحیهٔ جندق و بیابانک |
| ۱۲۹۵ | حرکت به دامغان و شروع به تحصیلات قدیمه در شاهرود و دامغان |
| ۱۳۰۰ | ورود به تهران و اقامت در مدرسهٔ دارالشفاء و آغاز تحصیل در مدرسهٔ آلیانس |
| ۱۳۰۱ | آغاز تحصیل در دارالمعلمین مرکزی (عالی) |
| ۱۳۰۲ | عضویت در انجمن ادبی ایران |
| ۱۳۰۳ | آغاز همکاری ادبی با روزنامهٔ «طوفان» محمد فرخی |
| ۱۳۰۶ | تحصیل در مدرسهٔ حقوق وعلوم سیاسی به مدت یک‌سال |
| ۱۳۰۷ | ریاست ادارهٔ ثبت احوال خور |
| ۱۳۰۸ | ریاست معارف و اوقاف سمنان |
| ۱۳۰۹ | آغاز معلمی ادبیات فارسی در مدارس دارالفنون و چند مدرسهٔ دیگر |

| | |
|---|---|
| ۱۳۱۳ | عضویت ادارهٔ انطباعات وزارت معارف و آغاز همکاری با محمدعلی فروغی در تصحیح وچاپ کلیات سعدی و منتخب شاهنامه و ادامهٔ آن تا وفات آن مرحوم در آذر ۱۳۲۱ |
| ۱۳۲۲ | سردبیری نامهٔ فرهنگستان ( ده شماره در مدت پنج سال ) |
| ۱۳۲۳ | مدیریت مجلهٔ آموزش و پرورش ( دوره های ۱۴ و ۱۵ و۲۳) |
| ۱۳۲۷ | تأسیس مجلهٔ یغما( که تا کنون منظماً بطورماهانه به مدت‌سی سال نشر شده است ) |
| ۱۳۲۷ | ریاست فرهنگ کرمان ( مدت سه ماه ) |
| ۱۳۲۸ | مراجعت به طهران با سمت بازرسی وزارتی |
| ۱۳۳۱ | ریاست ادارهٔ کل نگارش وزارت فرهنگ |
| ۱۳۴۱ - ۲ | تدریس در دانشسرای عالی ( دانشگاه تربیت معلم ) ومدرسهٔ عالی ادبیات و زبانهای خارجی |
| ۱۳۵۵ (۲۵۳۵) | دریافت درجهٔ دکتری افتخاری دررشتهٔ ادبیات وعلوم انسانی از دانشگاه تهران |



-۲-

## تألیفات و آثار

| | |
|---|---|
| ۱۳۰۴ | جغرافیای جندق و بیابانک و شرح حال یغمای جندقی با مقدمهٔ عباس اقبال آشتیانی، ۵۰ ص. |
| ۱۳۱۲ | دخمهٔ ارغون |
| ۱۳۱۵ | رساله در علم قافیه برای تدریس در دارالفنون ، ۳۲ ص. |
| ۱۳۱۵ | گرشاسب نامهٔ اسدی طوسی ، ۵۱۲ص. |
| ۱۳۲۱ | منتخب شاهنامه برای دبیرستانها ( با همکاری محمد علی فروغی )، ۶۴۴ ص. |

| | |
|---|---|
| ۱۳۲۲ | نامهٔ فرهنگستان ( به مدت پنج سال در ده شماره ) |
| ۱۳۲۳ | مجلهٔ آموزش و پرورش ( دوره های ۱۴ و ۱۵ و ۲۳ ) |
| ۱۳۲۷ | مجلهٔ یغما بطور ماهانه ( به مدت سی‌سال ) |
| ۱۳۳۲ | کاروان فرهنگی از پاکستان به ایران (منظومه) |
| ۱۳۳۴ | رساله در علم قافیه (طبع دوم) ص . |
| ۱۳۳۶ | دخمهٔ ارغون ( تجدید طبع ) ، ۸۴ص. |
| ۱۳۳۷ | واحهٔ جندق و بیابانک. از نشریات مجلهٔ مردم‌شناسی، ۲۴ص. |
| ۱۳۳۹ ـ ۴۴ | تفسیر طبری ( در هفت مجلد ) از روی نسخهٔ خطی کتابخانهٔ سلطنتی ، ۲۰۸۶ ص. |
| ۱۳۴۰ | قصص‌الانبیاء، از ابواسحاق نیشابوری، ۴۹۰ ص. |
| ۱۳۴۰ | نامه های طبیب نادرشاه ، ترجمهٔ دکتر علی اصغر حریری ، ۸۱ ص. ( انتشارات انجمن آثار ملی ) |
| ۱۳۴۰ | رساله درعلم قافیه . طبع سوم (کتابفروشی ابن سینا) |
| ۱۳۴۳ | نمونهٔ نظم و نثر فارسی (از آثار اساتید متقدم ، جنگ خطی قرن هفتم هجری). با مقدمهٔ ایرج افشار ، ۲۷۲ ص . |
| ۱۳۴۹ | فردوسی و شاهنامهٔ او ( مجموعهٔ مقالات تقی زاده در بارهٔ شاهنامه و مقدمهٔ قدیم شاهنامه به تصحیح محمد قزوینی و تحقیق دربارهٔ شاهنامه نوشتهٔ خودش)، ۳۶۰ص. (انجمن آثار ملی) |
| ۱۳۴۹ | یادنامهٔ تقی زاده ، ۳۰۶ ص. ( انجمن آثار ملی ) |
| ۱۳۵۰ | نامهٔ مینوی ( مجموعهٔ مقالات به پاس پنجاه سال خدمات مجتبی مینوی ) ، با همکاری ایرج افشار ، ۶۲۴ص . |
| ۱۳۵۱ | سرنوشت (مجموعهٔ اشعار) ، ۳۵۷ ص. |
| ۱۳۵۱ | مقالات فروغی دربارهٔ شاهنامه و فردوسی، ۱۹۲ ص. ( انجمن آثار ملی ) |

۱۳۵۳ عامری‌نامه(مجموعهٔ مقالات تقدیم به‌علی‌محمدعامری)مشتمل بر هجده مقالهٔ تحقیقی و تاریخی، ۳۷۶ ص

۱۳۵۳ مقالات فروغی. جلد اول، ۳۵۱ص .

۱۳۵۴ گرشاسب نامه ( تجدید طبع )

۱۳۵۴ فردوسی در شاهنامه

۱۳۵۵ مقالات‌فروغی. جلد دوم، ۳۰۶ ص .

۱۳۵۵ منتخب شاهنامهٔ فردوسی ( تجدید طبع )

***

مقالات حبیب یغمائی در مجله های ارمغان ، نامهٔ فرهنگستان ، آموزش و پرورش، مردمشناسی ویغماچاپ شده است . برای فهرست آنها به « فهرست مقالات فارسی ، (سه جلد ) مراجعه شود.



-۲-

## آثاری که به مباشرت حبیب یغمائی و به عنوان انتشارات مجلهٔ یغما نشر شده است

۱۳۲۷ اقبال لاهوری : از مجتبی مینوی (بجای شمارهٔ ۱۱ و ۱۲ سال اول مجلهٔ یغما )

۱۳۲۷ مناجات حضرت امیر به‌خط قوام‌السلطنه

۱۳۲۷ متن نطق نمایندهٔ کرمان در مجلس شورای ملی ( مهندس احمد رضوی )

۱۳۲۹ ثبت مصدری : از مجتبی مینوی

۱۳۳۰ این انگلیسی ها : از ابوالفضل میربها

۱۳۳۱ بحثی در تصوف : از دکتر قاسم غنی

۱۳۳۴ بحثی در سیاست : از دکتر قاسم غنی

مباحث صرفی و نحوی : ازمجتبی مینوی

داستان سرائی هزار دستان : از مجتبی مینوی

۱۳۴۰ ایران را از یاد نبریم : از محمد علی اسلامی ندوشن

۱۳۴۴ ابرزمانه و ابرزلف : از محمد علی اسلامی ندوشن ( باامضای مستعار کنارنگ )

۱۳۴۴ به دنبال سایهٔ همای : از محمد علی اسلامی ندوشن

۱۳۴۴ هفتاد سالگی فرخ : زیر نظر مجتبی مینوی

۱۳۴۴ تک درخت : از عبدالحسین زرین کوب

۱۳۴۴ اصلاح یا تغییر خط فارسی : از مجتبی مینوی

۱۳۴۶ احتفال بیستمین سال تأسیس مجلهٔ یغما

۱۳۵۰ سبك شعر درعصر قاجاریه : از نصرت تجربه کار

یوسف و لیلی : ازنیکلاحداد ، ترجمهٔ حبیب اللهعین‌الملك هویدا

۱۳۵۱ سرنوشت : از حبیب یغمائی

۱۳۵۱ کاخ ابداع : از علی دشتی

۱۳۵۲ سه نمایشنامهٔ مولیر : ترجمهٔ محمد علی فروغی

تخت پولاد

جبر و اختیار

۱۳۵۴ فردوسی در شاهنامه : از حبیب یغمائی

# رسالاتی که به ضمیمهٔ مجلهٔ یغما و به نظارت حبیب یغمائی نشر شده است

**سال دوم**

۱۳۲۸ قاعدهٔ استعمال بعضی از کلمات : حسین سمیعی (ادیب‌السلطنه)

**سال سوم**

۱۳۲۹ کتیبه‌های پهلوی. تألیف ، و . ب . هنینگ . ترجمهٔ محمد معین ( بجای شمارهٔ ۶ )

**سالهای نهم و دهم**

۱۳۳۵/۶ تفسیر طبری ( مقداری از آن به ضمیمهٔ هریک از شماره ها)

**سال چهاردهم**

۱۳۴۰ تاریخ انقلاب ایران . نوشته سید حسن تقی زاده. به کوشش ایرج افشار (۵۶ ص)

**سال پانزدهم**

۱۳۴۱ طویله های اوجیاس . اثر فردریش دورن مات . ترجمهٔ سید محمد علی جمالزاده (۲۴ص)

۱۳۴۱ یادگار زندگانی . نوشتهٔ حسین امین‌الضرب . بـه کوشش ایرج افشار (۳۰ ص)

۱۳۴۱ مرکب محو . نوشتهٔ سید محمد علی جمالزاده . با مقدمهٔ ایرج افشار. ( ۲۰ص )

۱۳۴۱ لزوم ایجاد دانشسراها برای تربیت معلم . نوشتهٔ دکترعیسی صدیق (۲۰ص)

۱۳۴۱ هکل و نظریهٔ او دربارهٔ محیط . از رضا کاویانی (۲۴ص)

سال شانزدهم

۱۳۴۲ سفرنامهٔ مفظرالدین شاه ازتبریز به‌خوی درهنگام ولیعهدی. به کوشش حافظ فرمانفرئیان (۱۶ص)

۱۳۴۲ ارزش میراث صوفیه . ازعبدالحسین زرین کوب (۱۱۴ص)

۱۳۴۲ از وقایع جنگ جهانی اول مسلمانان قفقاز در زمان جنگ. یادداشتهای علی رضا زاده (۴۴ص)

۱۳۴۲ داستان طاعت وعبادت آدمی لامذهب . نوشتهٔ بالزاک . ترجمهٔ سید محمد علی جمالزاده (۱۲ص)

سال هفدهم

۱۳۴۳ کتابخانه های ایران . نوشتهٔ ایرج افشار . (۳۲ص)

۱۳۴۳ زندگی و مرگ . چکیده‌ای از گفته ها و نوشته های نهرو. از محمد علی اسلامی ندوشن (۱۶ص)

سال هجدهم

۱۳۴۴ کتاب مستوفی و آذربایجان : از ناصح ناطق (۳۴ص)

سال بیست ودوم

۱۳۴۸ ترجمه‌ای‌قدیم ازقرآن کریم . به کوشش ایرج‌افشار(۱۶ص)

سال بیست و چهارم

۱۳۵۰ گزارش کارهای انجمن آثار ملی در سال ۱۳۴۹ (۸ ص)

سال بیست و پنجم

۱۳۵۱ آنژلیکا . نمایشی در سه پرده نوشتهٔ لئوفررو . ترجمهٔ ناصح ناطق (۵۰ ص)

سال بیست و ششم

۱۳۵۲ گزارش کارهای انجمن آثار ملی در سال ۱۳۵۱ (۱۴ص)

۱۳۵۲ زبان فارسی علمی ساختهٔ ابوریحان بیرونی . از ضیاء الدین سجادی ( ۸ص )

سال بیست و هفتم

۱۳۵۳ گزارش کارهای انجمن آثارملی در سال ۱۳۵۲ (۱۶ص)

۱۳۵۳ سفرنامهٔ خور. ازحسن صهبا یغمائی (۱۴ص)

۱۳۵۳ مرحوم سپهبد فرج‌الله آق‌اولی (۱۲ص)

سال بیست و هشتم

۱۳۵۴ طراز یزدی . نوشتهٔ علی باقر زاده (بقا) (۱۶ ص)

۱۳۵۴ گزارش کارهای انجمن آثار ملی در سال ۱۳۵۳ (۲۰ص)

سال بیست و نهم

۱۳۵۵ گزارش کارهای انجمن آثار ملی در سال ۱۳۵۴ (۲۰ ص)

## مقالات مستخرج ازدوره های یغما

تعدادی زیاد ازمقالات‌مجلهٔ یغما بطور چاپ مستخرج یعنی به صورت رسالهٔ مستقل انتشار یافته‌است . فهرست قسمتی ازآنها درپشت جلد جزوهٔ « بیستمین‌سال یغما » و در انتهای دورهٔ هجدهم‌مجلهٔ یغما( صفحات۶۷۰ ـ ۶۷۱ )آمده است .



## جزوهٔ بیستمین سال یغما

در سال ۱۳۳۷ بمناسبت دهمین سال انتشار یغما و در سال ۱۳۴۲ بمناسبت پانزدهمین سال و در سال ۱۳۴۷ بمناسبت بیستمین سال و در سال ۱۳۵۲ بمناسبت بیست و پنجمین سال آن مجله مراسم تجلیل درباشگاه دانشگاه بـر گـزار شد . تفضیل قسمتی ازین مراسم درجزوه‌ای که تحت عنوان «بیستمین سال یغما » انتشار یافت مندرج است .

همچنین در سال ۱۳۵۱ که مراسمی همزمان با بر گذاری سومین کنگرهٔ تحقیقات‌ایرانی به‌مناسبت بیست و پنجمین سال انتشارمجلهٔ یغما درتهران( باشگاه دانشگاه) بر گذار شد رساله‌ای هم‌حاوی پیامهای رسیده منتشر شد . تجدید طبع آن درانتهای این مجموعه مناسب دانسته شد.

# قسمت اول



## تحقیقات و مقالات و متون

احمد آرام

# لغت و لغتنامه

البته وصد البته تألیف لغتنامه کاربزرگی بوده است و کار دست اول ومانند هر کار دست اولی نمی‌توانسته است بی عیب و نقص باشدو اگر بنده، به ملاحظهٔ آنکه ممکن است عرایضم درکارهای آیندهٔ لغتنامه ودقت بیشتری که باید مخصوصاً در مورد تنظیم لغات علمی آن اعمال شود سودی داشته باشد، بی پروا هرچه را که به نظرم رسیده است نوشته‌ام، هرگز در صدد آن نبوده‌ام که از قدر و قیمت ایـن اثر بزرگ ادبی زمان حاضر بکاهم. اقدام بسیار مهم مرحوم دهخدا در زمانی که هیچ کس در اندیشهٔ سامان دادن به زبان فارسی و کلمات این زبان نبود، ونیزهمهٔ کسانی که به یاری آن مرد بزرگ برخاستند، و ازمیان آنان مهمترازهمه مرحوم دکترمحمد معین، در خور هر نوع احترام و قدردانی است و کسانی نیز که اکنون دست درکار اتمام این اثر بزرگ دارند، و مخصوصاً دوست عزیز دانشمندم آقای دکتر سید جعفر شهیدی، می‌دانم که با کمال اخلاص می کوشند که هرچه بهتر و کاملتر نتایج زحمات خود را به پژوهندگان عرضه کنند. سعی همهٔ کسانـی که درلغتنامه کارمی کنند مشکوراست و اگربنده که تنها به ارائهٔ بعضی از نقایص از گوشه و کنار این‌دریای بزرگ پرداخته وهیچ توجهی به گوهرهای آن نداشته‌ام، خدای ناکرده با این عمل مایهٔ تکدر خاطری برای ایشان فراهم کرده‌ام معذرت

می‌خواهم و راستش این است که با کمال ارادت به این بزرگان که در راه علم و ادب تلاش می کنند، به خود علم بیش از ایشان علاقه داشته‌ام و درواقع ازحق علم دفاع کرده‌ام.

کاربنده منحصراً رسیدگی به حرف کاف بوده است و به مناسبتی به چند ورقی از حرف کاف نیز مراجعه کرده و یادداشتهایی برداشته‌ام. یکی دو جا هم حواس بنده از لغات علمی منحرف شده و به لغات غیر علمی پرداخته‌ام.

**کامبیوم**، اصطلاحی است در گیاه شناسی به معنی منطقه یا طبقهٔ مولد نباتات.

البته این تعریف، اگر درآن به جای کلمهٔ « نباتات » ترکیب « در نبات » آمده بود، تا حدی قابل قبول به نظر می‌رسید. تعریف درست این کلمه چنین است: «لایهٔ نازکی از بافت نباتی میان پوست و چوب درساقهٔ گیاه که سبب ازدیاد قطرشاخه وتنهٔ درختان همان است». پس از این کلمه در لغتنامه دو لغت ترکیبی از کامبیوم به صورت « کامبیوم انترفاسیکولر و فاسیکولر » آمده که شرحی که برای آن دوآمده است دو برابر شرحی است که برای خود کامبیوم آمده است.

**کامیش**، شهری در مکزیك... چوبهایی که در رنگرزی از آنها استفاده می‌شود درآنجا به‌عمل می‌آید.

البته همهٔ چوبها نیست، بلکه نوعی چوب است که در فارسی به نام بقم شناخته می‌شود و در زبان فرانسه این چوب را به نام آن شهر می‌خوانند.

**کاموا**، مأخوذ از کانابیس یونانی.

لازم بود در اینجا ذکر شود که کانابیس به معنی شاهدانه است تا از ذکر این کلمهٔ لاتینی سودی بهرهٔ خواننده می‌شد.

کامومیل رومن که صورت فرانسهٔ با بونهٔ رومی است و چندان در زبان فارسی متعارف نیست که‌آمدن‌آن به صورت لغتی مستقل ضرورت داشته باشد، در لغتنامه آمده است، ولی از کلمهٔ « کانون » که در مبحث نور درآینه‌ها و عدسیها

شخصیتی برای خود دارد هیچ ذکری نشده است .

**کائنات جو ،** حوادث که درهوا و زمین پیداآید چون رعدو برق و تولد فلزات و مانندآنها .

تا گفته معلوم است که تولد فلزات به کائنات جو ارتباطی ندارد ؛ و اگر ، احیاناً ، در کتابهای قدیمی تولد فلزات را در کتاب « کائنات جو » مورد بحث قرار می‌دادند ، باز هم این شکل نوشتن درست نبوده است .

**کبد ،** جگر ، امعائی که برای جدا کردن صفرا درست شده ( اقرب‌الموارد ) .

کبد امعانیست واگر اقرب‌الموارد هم نوشته باشد غلط است و مراجعهٔ به خود اقرب الموارد و معنایی که برای امعاء کرده است مطلب را روشن می کند . معلوم نیست چرا مثلابرای کاسترولا که در فیزیولوژی صد یك مقام کبد را ندارد نزدیك یك صفحه شرح و بسط آمده و کبد با کمال اهمیتی دارد به همین مختصر برگزار شده است .

**کالری ،** لغت فرانسه . یا میلی ترنی . واحد مقدار حرارت . و آن عبارت است ازحرارت لازم برای رسانیدن درجهٔ حرارت یك کیلو گرم آب از ۱۴/۵ درجهٔ سانتیگراد به ۱۵/۵ درجهٔ سانتیگراد .

اگر برای کالری بزرگ عنوان خاصی در لغتنامه نبود ، می شد گفت که سهوالقلمی شده و به جای یك گرم یك کیلو گرم چاپ شده است . البته میلی‌ترنی هم که به جای میلی ترمی چاپ شده غلط است . برای کالری بزرگ چنین آمده است :

**کالری بزرگ ،** صد برابر مقدار گرمایی که یك لیتر آب را یك درجه گرم کند .

این تعریف پاك غلط است و معلوم نیست رقم صد که در هیچ کتاب فیزیکی

در ضمن تعریفها نیامده چگونه به اینجا راه پیدا کرده است.

**کبو** که علفی است که بر روی زمین می‌خزد، درلغتنامه به درخت تعبیر شده است.

برای **کبرا** تصویری در لغتنامه آمده و این تصویر ظاهراً برای نمایاندن تصویر عینك مانندی است که پشت گردن آن مار دیده می شود، ولی چنان عینك در تصویر دیده نمی شود؛ پس این تصویر برای چه‌آمده است؟

**کاپوسین**، گل تزیینی از نوع غرانیون.

در حاشیه معلوم نیست این غرانیون را به چه سبب از ژرانیوم فرانسه ــ Geranium به معنی گل شمعدانی گرفته است. درحرف غین‌هم کلمهٔ غرانیون دیده نمی شود.

**کاتابولیسم**، کلمهٔ فرانسوی، مجموعهٔ پدیده های تغییرجنس در فردی زنده.

کاتوبولیسم هیچ ربطی‌به تغییرجنس ندارد و یکی ازاشکال متابولیسم‌است که این متابولیسم در فارسی سوخت و ساز شناخته شده است.

در لغت **کاتود**، بدون تعریف این کلمه، نوشته است که‌فرهنگستان به‌جای این کلمه **فرود** را گرفته است. فرود در لغتنامه وجود ندارد.

**کات سفید** به کات ارجاع شده و در کات از کات سفید خبری نیست.

**کربنیت** که نوعی ترکیب شیمیایی است در لغتنامه آمده، ولی از کربور باتمام اهمیتی که درصناعت نفت ودر تغذیه دارد هیچ ذکری نشده!

در لغت **گاری** چند تصویر آمده که یکی از آنها هم تصویر یك گاوآهن است، و همه می دانیم که در زبان فارسی گاو آهن یکی از اقسام گاری شناخته نمی‌شود.

در لغت **گاز** شرح‌مفصلی‌ازیك کتاب دانشگاهی نقل شده که با اسلوب کتابی که در شرح کبد یك سطر نوشته شده هیچ سازگاری ندارد. و معلوم نیست که چرا پس ازآن شرح مفصلی از سوختهای گازی‌آمده است. اگرچنین شرحی‌لازم

بود جای آن در کلمهٔ **سوخت** می‌بود . در همین جا اکسید کربن که باید CO با C بزرگ و O بزرگ نوشته شده باشد ، به صورت Co با C بزرگ و o کوچك آمده است که می‌شود کوبالت .

کلمهٔ **گازدار** به **گاز** ارجاع شده که البته از آن در اینجا خبری نیست .

برای **گاسترولا** که یکی از حالات تشکیل جنین است قریب یك صفحه شرح آمده که هیچ لازم‌نبوده است ؛ و ضمناً از **بلاستولا** که یکی ازمراحل‌دیگر رشد جنین است در حرف بای لغتنامه خبری نیست ؛ و معلوم نیست از مورولا در حرف میم ذکری خواهد شد یا نه .

> **گازدستر** ، ابزاری است که جهت اندازه گیری حجم گاز ها به کار می‌رود .

شکلی که در لغتنامه برای گازوستر آمده به هیچ وجه آن ابراز را که در متن‌آمده نشان‌نمی‌دهد بلکه مخزن گازسوخت شهری است که تعریف نشده‌است. در همین جا به جای درجاتی که ، در جائیکه چاپ شده که خواننده را مشوش می کند .



> **گافسا** ، شهر و واحه‌ای است آباد از تونس جنوبی .

گافسا درست نیست و قفصه است .

> **گالاپاگسل**، نام دسته‌ای از جزایر است در بحرمحیط معتدل، در زیر خط استوا و در ۱۰٫۰۰۰ گزی از ساحل جمهوری آکوآ واقع در امریکای جنوبی دیده می‌شوند .

بحرمحیط معتدل یعنی چه؟ امریکای جنوبی جمهوری‌آکوآ ندارد ؛ دیده می‌شوند در آخر این عبارت نا درست است . در جای دیگری از این مقاله که بی جهتی یك ستون را اشغال کرده است جمهوری اکوادور آمده است ، آن هم بـه صورت نادرست آکوادور.

> **گالاتا** ، قصبهٔ اروپائی استانبول .

این همان غلطه است که در منابع فارسی و عربی مکرر آمده است .

در یك ستون و نیم که راجع به **گالاثیان** آمده ، هیچ اشاره‌ای به این نشده است که این کلمه همان غلاطیان است که درعهد جدید به صورت نامهٔ به غلاطیان معروف است .

**گالاکتوز**، یکی از مهمترین ترکیبات از هاگلوکزها است که آلدوز بود و دکستروژیر میباشد، یعنی...

این تعریف چه ربطی به گالاکتوز دارد ؛ آلدز بُوَد یا بود به هر صورت که که باشد غلط است .

**گالوانمتر**، . . . اساس آن عقربهٔ مغناطیسی است که در مقابل صفحهٔ مدرجی (کـه غالباً بر حسب درجهٔ حرارت تقسیم شده است ) حرکت می کند .

این تعریف پاك غلط است و گالوانمتر ربطی به درجهٔ حرارت ندارد .

در ضمن شرح حال **گالوانی** چنین عبارتی آمده است:

این حقیقت را به صورت اصل مسلم علمی بیان کرد و قول او پایهٔ تحقیقات ولتا دربارهٔ سایر موادطبیعی قرار گرفت و فرضیهٔ علمی ولتادربارهٔ حدوث الکتریسیته درنتیجهٔ اصطحکاك فلزات به یکدیگر بیان گردید .

اینها پاك نادرست است : سایر مواد طبیعی یعنی چه ؟ فرضیهٔ ولتا دربارهٔ اصطحکاك کدام است ؟

تعریف **گاموسیال** را با دیالی‌سیال اشتباه کرده است ، و دیالی‌سیال را بر خلاف تعریفی که خود ازآن کرده است ، پیوسته‌کاسبرگ خوانده است .

**گاوپروین** به **گاو** ارجاع شده است ، و در گاو از این گاو خبری نیست .

**گربهٔ‌کوهی** ، حیوانی است که در جنگل های شمالی یافت می‌شود .

جنگل‌های شمالی کجا؟

**گربهٔ وحشی**، حیوانی است که در بیابان های جنوب شرقی زندگی می کند.

جنوب شرقی کجا؟ و آیا همین تعریف کافی است، و آیا در کتابی که در آن صفحهٔ بزرگی به تصاویر گربه اختصاص داده شده، لازم نبوده است این دو حیوان ناشناخته تصویری داشته باشد؟

از **گردان** که اصطلاح نظامی است خبری نیست، در صورتی که **گروهبان** را دارد.

**گردشاربن**، گردی است برای بیرنگ کردن فراورده های داروئی.

این گرد که سودهٔ زغال حیوانی است تعریفی داشته است که از ذکر آن غفلت شده است.

**گردکان** هندی را به **جوزهندی** ارجاع داده و تصویر نارگیل را ضمیمهٔ آن کرده است. آیا بهتر نبود که در ارجاع از نارگیل هم ذکری بشود؟

**گرمی‌سنج**، آلتی است که برای تعیین مقدار حرارت جسم به کارمی‌رود. رجوع به گرماسنج شود.

وچون به گرما سنج رجوع می کنیم چنین می‌یابیم:

**گرما سنج**، اسبابی است که برای اندازه گرفتن درجهٔ هوا به کار می‌برند.

چنانکه ملاحظه می‌شود، در این تعریف غلط دما سنج نامی از گرما سنج نیامده، و معلوم نیست مقصود از درجهٔ هوا چیست. اگر هم مقصود درجهٔ حرارت باشد، تنها اختصاص به هوا ندارد. و این همان اسباب است که در کتابهای درسی سالها است به نام دما سنج خوانده می‌شود. و به هرصورت گرما سنج، اگر معادل کالورلمتر فرانسه باشد، باگرماسنج، در صورتیکه معادل ترمومتر فرانسه باشد،

هیچ ارتباط ارجاعی ندارد.

**گروه بندی**، به دسته دسته تقسیم کردن ... :

ز هر کشوری دانشی شد گروه
دو دیوار کرد از دو پهنای کوه
(فردوسی)

نمی‌دانم میان این شعر و لغت **گروه‌بندی** چه ارتباطی بوده است که در این جا به عنوان شاهد تعالی آمده است.

در لغت **گره** نزدیك نیم ستون از نزهةالقلوب وفارسنامهٔ ابن بلخی نقل کرده که از آنها هیچ معلوم نمی‌شود که این شهر کجای فارس است و اکنون چه‌نامیده می‌شود.

از **گره دریایی** که واحد مسافتی در دریا نوردی است ذکری نشده.

در لغت **گل‌آذین** معادل فرانسهٔ این کلمه Epicomposé (به همین صورت!) آمده که البته درست نیست.

در لغت **گلاسگو** بعد از شرح مفصلی که به یك نقطه ختم می‌شود یك کلمهٔ اکوس دیس از آن یك نقطهٔ خاتمه آمده است و معلوم نیست میان این اکوس با گلاسگو چه رابطه‌ای برقرار است. اگر مقصود آن بوده است که این گلاسگو در ناحیهٔ اسکاتلند که فرانسهٔ آن اکوس است واقع است، جای ذکر این مطلب در همان اول مقاله بوده است نه اینجا.

در پایان مقالهٔ **گل ابریشم** عبارتی چنین آمده است که خواندنی است:

... چون درخت گل ابریشم سخت است و تیر ساختمان و تلفن از آن میسازند هیزم و زغال آن نیز خیلی خوب است آنرا روش شاخه زار برداشت می کنند. از درختان زمینی محسوب می گردد.

معادل فرانسهٔ **گل اطلسی** Petima آمده که البته نادرست است.

**گلباد** مقاله ندارد.

**گلبرك**، از جمله قسمتهای گلی است که دومین حلقهٔ گـل
می‌باشد و مرکب است قطعاتی بنام گلبرگ.

چنانکه ملاحظه می‌شود کلمه را به خود آن تعریف کرده است. چون نوشته بود نقل از کتاب گل گلاب است، با مراجعهٔ به آن معلوم شد تعریف درست چنین بوده است: «دوم جام که دومین حلقهٔ گل و مرکب است ازقطعاتی بنام گلبرگ».

در **گل رشتی** عبارتی به این صورت آمده است:

مـوارد استعمال آن گلبرگ تازه، گلاب، گلبرگ خشك،
شربت سالسه یاری مرکب است.

در **گلفهشنگ** همه سخن از آبی است که ازناودان و نظایر آن می‌ریزد و یخ می‌بندد، ولی شکلی که آورده است شکل استالاکتیت و استالاکمیت یا چکیده و چکنده است که هیچ ربطی به تعریفی که برای گلفهشنگ شده ندارد.

در **گل محمدی** چنین آمده است.

... در کـاشان از آن گلاب می‌گیرند و بعضی آن را هم تقطیر
می نمایند.

در مادهٔ **گلنکدن** یك شکل کشیده است با چند راده که هیچ کدام از آنها نوشته‌ای ندارد. در اصل فرنگی شکل معلوم بوده است هر راده چیست ولی از این شکل جز سرگردانی حاصلی بدست نمی‌آید.

مادهٔ گلیسروله به گلیسره ارجاع‌شده، و در این یك هیچ سخنی‌از گلیسروله به میان نیامده، وعلاوه بر این یك جا گلیسره نوشته‌است و جایی دیگر گلیسیره.

**گلیکژن**، که یا درسیتو پلاسم پراکنده‌اند ویا اینکه بشکل
دراز و یا کویجه مانند جمع گشته‌اند معرف لوگول آن را به
رنگ قهوه‌ای ملون می‌سازد.

آیا از این نوشته معلوم شد گلیکژن یعنی چه؟ تعریف سادهٔ آن از لغت روبر

فرانسه چنین است: «مادهای آلی که ترکیب آن همچون ترکیب نشاسته است».
و نیز چنین است تعریف گلیکول (گلی کول) در لغتنامه.

**گم گرت**، از جمله داروهایی است که بیشینهٔ یك خوراك آنها از ده سانیتگرم تا یك گرم است.

با رجوع به **گم رزین** که در این ماده به آن ارجاع شد معلوم نشد گم گوت چیست! با بسیاری نامهای فرنگی غیرلازم کتاب، **گواتر** را که نوعی بیماری است ندارد.

**گوایاکیل**، بندری است درنزدیکی خط استوا در کنار اقیانوس کبیر...

مترجم این مقاله ازفرانسه متوجه نشده است که Epuateus با حرف بزرگ در اول آن نام مملکت اکوآ دور است نه خط استوا ونتیجه آن این تعریف عجیب و غلط شده است.

در لغت **گوتاپرکا** به جای فورمول آن که $(C_{10}H_{12})_n$ است ترکیب بی معنایی به صورت (Cl0 Hlen) آمده است.

لغت **گوش** تقریباً دو صفحه شرح دارد و از آن همه ترکیبات و اجزای داخلی این اندام فقط یك گوش خارجی را کشیده است که آوردن آن هیچ ضرورتی نداشته است.

**گونه** به معنای زیستشناختی آن نیامده است.

**گیروانکه** را ندارد.

در ضمن این بررسی کوتاه هر جا که به نظر میرسید از ذکر لغتی غفلت شده است یاد آوری کردم و اینك بعضی لغات دیگر که لازم بوده است در حرف گاف بیاید و نیامده است:

گادولینیوم (عنصری است)، گاز آب، گاز اشك آور، گاز اولفینی، گاز حقیقی، گاز کامل، گاز خنده آور، گاز دائمی، گاز زغال، گازولین، گالن، گالون،

کالیوم ( عنصری است ) ، کامتوفیت ، گرمای اتومی ، گرمای احتراق ، گرمای انجماد ، گرمای انحلال ، گرمای تشکیل ، گرمای نهان ذوب ، گرمای واکنش ، گرمای ویژه ، گروه خونی ، گزنون ( عنصری است ) ، گل جالیز ، گل گوگرد ، گلوتن، گلوسینیوم (عنصری است) ، گلوکوزید .

ای بسا هند و ترك همزبان
ای بسا دو ترك چون بیگانگان
پس زبان همدلی‌خود دیگراست
همدلی از همزبانی خوشتراست
«مولوی»

**محمدعلی اسلامی ندوشن**

# ایران و افریقا

## شکار چند فکر مشابه



قارهٔ افریقاچنانکه میدانیم‌پس ازقرنها درماندگی و اعتزال‌اکنون‌رستاخیز خود را آغاز کرده و به صحنهٔ بین‌الملل پا نهاده است. قاره‌ای است نوخاسته و پر شور و در امر ثبات و صلح جهان و آیندهٔ تمدن نقش بسیار مهمی برعهده دارد.

لئوپولد سدار سنگور، رئیس جمهور سنگال، که سالها پیش از ورود به سیاست شاعرو نویسنده بوده است، یکی از سخنگویان برجستهٔ افریقاست. وبرای ما مغتنم خواهد بود که از دیدگاه او نگاه کوتاهی بر این‌قارّه بیفکنیم.

***

خلاصهٔ اندیشهٔ وی را در دو مورد بررسی می کنیم.
یکی مفهوم سیاه بودگی NEGRITDUDE

دیگری خصوصیت هنر افریقا

در تعریف سیاه بودگی می گوید: «مجموع ارزش‌های فرهنگی و تمدنی دنیای سیاه که از دستاوردها و آثار سیاهان منتج می گردد» و خصوصیت سیاه‌بودگی را «تصمیم به حفظ هویّت خود، درعین شکفته شدن‌می‌داند». (در نظر سنگور همهٔ سیاهان افریقا تشکیل یك خانواده می‌دهند، چه مسیحی و چه مسلمان، چه وابسته به فرهنگ انگلیس چه وابسته به فرهنگ فرانسه).

به نظر او سیاه فرزند طبیعت است. محیط سرشار از گیاه و حیوان و اقلیم گرم و مرطوب حساسّیت بسیار به او بخشیده است. احساس سیاه به روی همه چیز گشوده است. پیش از دیدن حس می کند، و در برخورد با شیئی، بی‌درنگ از خود واکنش نشان می‌دهد، و با نیروی احساس و دریافت درونی به شناخت آن نائل می گردد.

سفید اروپائی شیئی را از دور در نظرمیگیرد. آنرا می نگرد، تحلیل‌میکند، به زیر فرمان می آورد، به منظور آنکه به کار برد. سیاه افریقائی شیئی را حس می کند، آنرا دربر می گیرد و سپس با یك اقدام عاشقانه خود را باآن متحد می‌سازد تا آن را خوب بشناسد.

سفیدپوست دریافت‌استدلالی (Raison discursive) دریافت‌چشم (Raison - oeil) دارد. ظاهر شیئی را در نظر می گیرد و همانجا متوقف مـی ماند. سیاه، دارای دریافت اشراقی (Raison intuitive) یا دریافت آغوش (Raison - etreinte) است ۱

۱ــ دربارهٔ دریافت اشراقی و دریافت استدلالی نمی توان از وجه شباهتی که در میان فکر افریقائی و عرفان ایران است ذکری به میان نیاورد. عرفان ایران که در جهان بینی خود مکاشفه و شهود را پذیرفته است، دربرابر تعقل یونانی قرار دارد که بـر استدلال و برهان و شناخت عینی متکی است.

درعرفان **باطن** در برابر **ظاهر**، **دل** دربرابر **گل** و **عشق** در برابر **عقل** گذارده ←

بدین معنی که در ماوراء عینیّت شیئی به واقعیت پنهان آن روی می‌برد، به‌منظور آنکه از خلال نشانه وعلامت (سمبول) به مفهوم آن دست یابد. بدینگونه هر شیئی کنایه و نموداری می شود از واقعیت عمیقی که در حکمت علامت و رمز نهفته است ۱.

۱ـ مقام رمز وکنایه و صورتك (ماسك) در هنر افریقا بر همه‌کم و بیش معلوم است. بایداشاره کرد که همین مقام را کنایه ومجاز و استعاره در شعر فارسی دارند (بخصوص غزل). هنر ایران، هنر کلامی است و هنر افریقا هنر نقش و پیکر، ولی هر دو مبین شخصیت‌قوم خود هستند، و در هر دو هنر پردهٔ مجاز و رمز وسیله‌ای است برای کشف حقیقت ونزدیك شدن به منبع زندگی. با این حال در هنر کاشیهای اصفهان (هرچند خلقت آن با هنرسیاه بکلی متفاوت است) همان اندازه جنبهٔ نموداری و رمزی هست که درهنر سیاه.

⟵

می‌شود. مولانا جلال‌الدین می گوید:

پای استدلالیان چوبین بود — پای چوبین سخت بی‌تمکین بود

یا:

صورت ظاهر فنا گردد بدان — عالم معنی بماند جاودان

چند بازی عشق با نقش سبو — بگذر از نقش سبو، روآب جو

یا:

گام در صحرای دل باید نهاد — زانکه در صحرای گل نبودگشاد

ولی مولانا در آنجاکه عقل را تحقیر می کند، منظورش عقل جزوی است. عقل کلی در نظر او منشأ شناخت است.

البته باید در نظر داشت که عرفان ایران عمیق‌تر و پیچیده‌تر از آن است که آن را بتوان به آسانی در این مورد به مقایسه گذارد. در آنچه مربوط به دریافت حس است، راه عرفان از راه تفکر افریقائی آنگونه که **سدار سنگور** تعریف می کند، جدا می‌شود.

در نظر مولانا حس، گول زننده است، باید به سلطنت عقل و روح گردن نهاد:

زین‌جهان‌خود را دمی پنهان‌کنم — برگ‌حس را ازدرخت‌افشان‌کنم

حس اسیر عقل باشد ای فلان — عقل اسیر روح باشد هم بدان

حسها واندیشه بر آب صفا — همچو خس بگرفته روی‌آب را

دست عقل آن خس‌به یکسومیبرد — آب پیدا می‌شود پیش خرد

پس حواس چیره محکوم تو شد — چون خرد سالار ومخدوم توشد

(مثنوی ـ چاپ نیکلسن ـ دفترسوم ۱۸۲۳ ـ ۱۸۳۲)

پس نخست فرق میان سیاه و سفید در نحوهٔ دریافت آنهاست. **بود شناسی** سیاه (Ontology) یعنی نظر او نسبت به خلقت و وجود، خاصیت متحد کنندگی دارد و باز می‌گردد به **نیروی نیروها** که پروردگار باشد (زیرا جهان مرکّب از نیروهای متضاد و متکامل است)[۱] و چون سیاه اعتقاد به نیروهای متکامل و متحد شونده دارد، به اتحاد انسانها و همکاری در میان آنها رهنمون شده است. این طرز فکر ناشی می‌شود ازروح پیوند جوی و از ایمان او به صحبت DIALOGU که می‌توان آن را عالم وصل و وفاق نامید[۲].

---

۱ ـ در این نظر که اجزاء جهان متضادهای متکامل‌هستند، باز اصل مهم دیگری از عرفان ایران را می‌بینیم، مولانا این اصل را درتمثیلی بیان کرده است.

آن دو انبازان گازر را ببین — هست درظاهر خلافی‌زان و زین
آن یکی کرباس را در آب زد — وآن دگرهمباز خشکش می‌کند
باز او آن خشك را تر می‌کند — همچو زاستیزه به ضد بر می‌تند
لیك این دو ضد استیزه نما — یکدل و یك کار باشد در رضا

(دفتر اول ۳۰۸۲-۳۰۸۵)

۲ـ وصل و وفاق نیز چنانکه می‌دانیم اصل دیگری ازعرفان ایران است. بیت معروف «ما برای وصل‌کردن آمدیم ....» چکیده‌ای‌است از این اصل مولانا این نکته را در تمثیل انگور بیان می‌کند:

صورت انگور ها اخوان بود — چون فشردی شیرهٔ واحد شود
غوره و انگور ضدانند، لیك — چونك غوره پخته شد، شدیارنیك
غوره های نیك کایشان قابل‌اند — از دم اهل دل آخر یك دل‌اند
سوی انگوری همی رانند تیز — تا دوی برخیزد و کین و ستیز
پس در انگوری همی‌درندپوست — تا یکی گردند، وحدت‌وصف‌اوست
آفرین بر عشق کل او ستاد — صد هزاران ذره را داد اتحاد
همچو خاك مفترق در ره گذر — یکسبوشان کرده‌است آن کوزه گر

(دفتر دوم ـ ۳۷۱۷-۳۷۲۸)

و داستان منطق‌الطیر، روشن‌ترین نمونه این اتحاد است، که مرغان‌چندگانه درسیر به سوی‌کمال، سرانجام «وجود کامل» راکه سیمرغ باشد در یگانه شدن وجود خویش و پیوستگیی می‌بینند.

در نظر انسان اروپائی ، امور بردو دسته‌اند : درست ونادرست یا خوب وبد. دنیای او دنیای رقابت و جنگ و دوگانگی و جمع اضداد است ، در حالی که در نظر سیاه هرشیئی و هرنیرو نتیجهٔ نیروهای پیشین است که موجودیت آن تکوین نمی‌یابد مگر از طریق تعادل ، یعنی توافق در میان عناصر وعوامل متغایر و سازش درمیان موجوداتی که مکمل یکدیگر هستند .

بودشناسی سیاه تنهامبتنی براتحاد طلبی نیست، بر اصالت‌وجود EXISTENTIEL نیز تکیه دارد ، یعنی در نظر اوسازمان هستی (کائنات) بر وجود نیروهای‌حیاتی FORCES VITALES استوار است، که پدیدآمدن موجودزنده راموجب گردیده‌اند.

این‌نیروهای زنده شامل جماد وگیاه وحیوان و انسان میشود، و ازآنهاست که اینها به هستی آمده‌اند .

در نظر افریقائی همه چیز نیروست . دنیا و هستی ، بافته شده از یك شبکه نیروست ، و پروردگار نیروی نیروهاست [1] در کائنات ، چیزی نیست که فاقد هستی باشد ، همه چیز ، هر شیئی ناچیز ، حتی یك دانه شن نیروئی از خود متساطع می‌کند[2] و افراد برجستهٔ اجتماع چون پیامبر و حکیم و هنرمند ، از آن جهت برجسته‌اند که زایانندهٔ نیروی‌اند .

انسان زائیدهٔ نظامی است که از جماد به‌گیاه و ازگیاه به‌حیوان وسرانجام

---

۱ ــ آنچه در این‌جا به نیروی‌نیروها تعبیر می‌گردد ، در اصطلاح مولانا حق‌نامیده می‌شود :

جمله عالم زان غیورآمدکه حق / برد در غیرت بر این عالم سبق
اوچوجان‌است‌وجهان‌چون‌کالبد / کالبد از جان پذیرد نیك و بد
(دفتر اول ــ ۱۷۶۳ ــ ۱۷۶۴)

۲ ــ مولانا از قول جمادها می‌گوید :

ما سمیعیم و بصیریم و خوشیم / با شما نا محرمان ما خامشیم
چون شما سوی جمادی می‌روید / محرم جان جمادان چون شوید
از جمادی عالم جانها روید / غلغل اجـزای عالم بشنویـد
( دفتر سوم ـ ۱۰۲۹ ــ ۱۰۳۱ )

به انسان تکامل یافته است که از آنجا به موجود علوی برسد[1] .

و اما این نیروی حیاتی خصلتش آن است که درحال بُوش و رشدباشد . بنابر این وجود همواره در کار شکفتن و فزایندگی است ، و از همین جا مقام ممتاز انسان در عالم خلقت نموده می‌شود. انسان ، موجودی است شونده ومی‌تواندنیروی خویش را افزایش دهد و خود را درمیان موجودات دیگر به صورت شخص یعنی موجودی که آزادتر است ، وهست بیشتردارد ، و افزون‌تر زندگی‌می کندمشخص سازد .

انسان تنها جانداری است که بُوش کامل دارد. موجودات دیگر درخدمت‌او هستند،برای رسیدن به این بُوش کامل دارد موجودات دیگر در خدمت او هستند برای رسیدن به این بوش کامل ،که هدف اوست . از همین جا مفهوم قربانی که یك رسم کهن است روشن می گردد . در تفکر افریقائی ، قربانی کردن به منظور آن است که نیروی حیاتی به نیاکان در گذشته ارزانی گردد . چون اینان دیگر زنده نیستند و نمی‌توانند در دادن نیرو به نظام حیات سهمی داشته باشند. نیروی



---

۱ ـ این باز یاد آور ابیات معروف مولانا می‌شود :

از جمادی مردم و نامی شدم — وز نما مردم به حیوان بر زدم
مردم از حیوانی و آدم شدم — پس‌چه‌ترسم، کی زمردن کم‌شدم؟
حملهٔ دیگر بمیرم از بشر — تا بر آرم از ملایك بال و پر
بار دیگر از ملك قربان شوم — آنچه اندر وهم ناید آن شوم

( دفتر سوم - ۳۹۰۱-۳۹۰۵)

در موزهٔ بغداد یك‌کوزهٔ سومری هست مربوط به ۲۸۰۰ ق.م. که همین فکر با تصویر برآن نقر گردیده است . بدنهٔ کوزه به پنج طبقه تقسیم شده است . در طبقهٔ پائین تصویری‌از جمادهاست ، طبقهٔ بعد گیاهانند ، سومی حیوان‌ها ، چهارمی انسان و پنجمی بالانشینان آسمان .

برخورد این فکر در سه موضع و سه زبان آیا مبین‌آن نیست‌که « اندیشه‌های‌بنیادی انسان » زمان و مکان نمی‌شناسند ، مگر آنکه بگوئیم بنحو سریع و نامرئی ازجائی‌به‌جائی انتقال پیدا کرده‌اند .

قربانی را جانشین نیروی آنان می کنیم . در این جا نیستی قربانی درخدمت‌هستی قرار می گیرد .

پس ازاین سنگورمی آید به رابطهٔ «سیاه‌بودگی» با انسان دوستی ومیگوید انسان دوستیِ سیاه ناشی از نحوهٔ تفکر اشراقی اوست که از طریق شهود و بینش درون به کشف واقعیت درعمق دست می‌یابد .

از نظر سیاه تقسیم بندی وجود به جسم و روح درست نیست . هم جسم‌هست و هم روح و از مزج آندو نیرو پدید می‌آید که عنصر حیاتی است . و اما ما با دو نوع‌نیروسروکارداریم که یکی‌مماسی Tangentiel ودیگری تشعشعی Radial است‌و این دومی است که منشاء خلاقیت میشود .

انسان در مرحلهٔ بالاتری از حیات قرار می گیرد ، یعنی طالب بیشبودگی (plus - etre) است ؛ در حالی که در تفکر استدلالی اروپائی ، انسان طالب‌خوش‌بودگی Bien - etre است .

از نظر افریقائی زندگی همراه با اصول اخلاق ، معنایش آنست که زندگی بر وفق طبیعت عناصرمتناقض که درعین‌حال نیروهای متکامل‌هستندصورت گیرد. پس هدف انسان در اجتماع نیز آن می‌شود که از تناقض‌ها در گذرد تا به مرحلهٔ تکمیل کنندگی نیروها پای گذارد. این تکامل ناظر به تبدیل عنصروجود دارنده EXISTANT به عنصر بُونده Etant است[1] .

## هنر سیاه

به‌نظرسنگور هنرافریقا، هنر ملتزم است، هنر کارآینده است UTILI AIRE که در زندگی روزمره به‌کارمی آید .

هنر سیاه ، برخلاف هنر اروپائی ، زیبائی خود را درضرورتمندیِ خود ، در

۱ـ منظور آن است که عنصربونده از خصیصهٔ شوندگی وبسط برخوردار است ، یعنی پیوسته درکار تکمیل خود است .

خصیصهٔ عملکرد خود می‌جوید و باید گفت که هنر جمعی Collectif است، محصول کار همه است، نه‌چند هنرمند حرفه‌ای.

رقص و سرود در همراهی کردن کار آن را در وزن قرار می‌دهند، موزون می کنند و کمك می کنند به پیشبرد دستاورد بشری. هنر سیاه، چون ملتزم است، همواره فعلیت دارد، یعنی موضوع روز را در خود دارد و وابسته به دوران خود است. برای ابدیت کار نمی کند، برای اجتماع کار میکند؛ و نتیجه‌آن شده‌است که هنرسیاه، در عین وفادار ماندن به سبك سیاه افریقائی خود، بر وفق زمان و مقتضیات، به تغییر و تنوع روی داشته باشد.

هنر سیاه همیشه با نمودار (سمبل) سروکار دارد. درآن احساس و اندیشه‌با تصویر و تمثال بیان می‌شود، درحالی که هنربه سبك یونانی ـ رومی، به تقلید از طبیعت می‌پردازد ( البته در عین بخشیدن جنبهٔ آرمانی و آرایشی به آن ). هنر افریقائی درجستجوی یافتن مفهوم پنهانی‌ای است که در پشت علائم قرار دارد. حقیقت پنهانی‌ای که در ورای ظاهر محسوس است.



هنر سیاه بیانی است (EXPLICATIF) نه ترسیمی (DESCRIPTIF) هنر به سبك یونانی هدف خود را نوازش کردن حس‌ها وغریزه ها قرار داده است، درحالی که هنرسیاه می کوشدتا بیننده را به‌آنسوی دنیای مادی ببرد، به دنیای ماوراء طبیعت و او را سهیم کند، در قلمرو نیروی نیروها. هنر سیاه هنر تماشا نیست، هنر باز-شناخت است IDENTIFICATION. هنر یونان که ملهَم از دریافت استدلالی است شبیه ساز است نه اشتراك دهنده در طبیعت ( زیرا جنبهٔ مجرد و کنایه‌ای وجوهری ندارد ).

هنر سیاه چون با مجاز ومتشابه بیان می‌شود، درروح ایجادآهنگ میکند، آهنگ تصویر که برانگیزندهٔ حالت عرفانی است. تصویر، خصیصهٔ القائی دارد. وقتی چیزی را با متشابه بیان می کنیم، یعنی با تشبیه و تمثال، معنی کلمه

را خیلی قوی‌تر از آنچه هست بیان می‌داریم. به همین علت زبانهای افریقائی جنبهٔ عینی قوی دارند و سرشار از اسامی ذات Concret هستند .

در آنسوی آنچه معنی‌می‌دهد، باید همواره آنچه معنی‌داده است دیده شود. مغز واقعیت Sou - reallte همیشه در کُنه واقعیت است[۱] . و بدینگونه هنرمند از طریق تخیل به نیروی خلاقه راه می‌یابد .

آهنگ نیز مانند تصویر برای هنر لازم است تا نیروی القائی به‌آن‌بخشد. تصویر وآهنگ همراه با هم در هنر سیاه کمك می کنند تا شنونده ازطریق گوش به چکیدگی و مغز دست یابد .

سیاه نمی‌تواند بدون آهنگ بیان زندگی کند . این‌سرمایه‌ای است که او در میعادگاه داد و ستد افریقا به تمدن امروز جهان عرضه می کند .

همه‌می‌دانند که هنرجدید اروپائی ازهنرافریقا تأثیر پذیرفته‌است ـ پیکاسو و براك Braque از هنر سیاه الهام گرفتند . مکتب های اکسپرسیونیسم و نبیسم



۱ ـ دربارهٔ حقیقت مغز شواهد بسیار در عرفان ایران داریم . از مولانا :

رو به معنی کوش‌ای‌صورت‌پرست زانکه‌معنی برتن صورت‌پر است

و خلاف‌ها ناشی از حجابی است که در برابر چشم است :

جانها در اصل خودعیسی‌دم‌است یك‌دمش‌زخم‌است‌ودیگر مرهم‌است
گر حجاب از جانها برخاستی گفت هر جانی مسیح آساستی

و یا این بیت معروف :

چونکه بی‌رنگی اسیر رنگ شد موسئی با موسئی در جنگ شد

و مثال مرد ظاهربین ، مثال این مگس دانسته شده است :

آن مگس‌بر برگ‌کاه و بول خر همچو کشتیبان همی افراشت سر
گفت من دریا و کشتی خوانده‌ام مدتی در فکر آن می مانده‌ای
اینك این دریا و این کشتی و من مرد کشتیبان و اهل رای و فن
صاحب تاویل باطل چون مگس وهم او بول خر و تصویر خس
گر مگس تاویل بگذارد به رأی آن مگس را بخت گرداند همای

( دفتر اول ۱۰۸۲ـ۱۰۸۹ )

NABISME و فوویسم FAUVISME و کوبیسم تحت تأثیر هنر سیاه پدید آمده‌اند . جاز که دیگر جای خود دارد .

آشنائی اروپا با هنر سیاه کار امروز و دیروز نیست . از سال ۱۸۸۹ یعنی از انقلاب کبیر فرانسه آغاز شده است .

در زمینهٔ شعر باید از آرتور رمبو یاد کرد که نخستین کسی بود که تحت تأثیر هنر افریقا قرار گرفت [1] .

هدف هنر سیاه آن است که باز آفرینی جهان کند ، و آنرا بهتر از آنچه هست بسازد و نیروی حیاتی را افزایش دهد .

برای نمونه یك جشن سیاه را در نظر بگیریم . با ترکیب شعر و آواز و رقص و نقش و مجسمه ، در آن نوعی عمل مزج و جذب Integralion صورت می - گیرد که باید به‌ایجاد هماهنگی بیشتر در دنیا کمك کند. آهنگ هنر، هماهنگی بیشتری را در زندگی اجتماعی موجب می‌گردد .

گفتیم که هدف هنرعکسبرداری از طبیعت نیست ، بلکه آن است که آن را رام کند همانگونه که شکارچی با تقلید صدای شکار او را به دست می آوردو همانگونه که دو عاشق،دو موجودجدا ، یکدیگر را جذب می کنند. این‌هماهنگی که غنای بیشتری به وجود انسان می‌بخشد همان «بیشبودگی» است .

روح و جوهر هنر آهنگ است . آهنگ ، چیزی جز آن حالت جذب

۱ــ گمان می‌کنم که باید حق تقدم شارل بودلر را محترم شمرد . بودلر که انتهای عمرش (۱۸۲۱ - ۱۸۶۷) مصادف بود با آغاز زندگی رمبو (۱۸۵۴-۱۸۹۱) خیلی‌زودتر از او به قاره سیاه توجه کرد . تا ماداگاسکار سفر نمود و جّو افریقا را درآثارخودمنعکس ساخت . بودلر شاید نخستین فرانسوی‌ای بود که زیبائی سیاه را سرود (در قطعه‌هائی چون دروته‌زیبا La belle Dorothée وبزنی‌سفید درسرزمین‌سیاهان(A une dame Créole) وخود او چنانکه می‌دانیم به زنی دو رگه (نیم سیاه) بنام Jeanne Duval دل بست و بهترین شعرهای خود را تحت تاثیر عشق او سرود .

ورد Attirance et repulsion نیست که ازجانب نیروهای کیهانی ابراز می‌شود، یعنی مجموعه‌ای از قرینه و بی قرینگی و تجانس و تضاد.

درنزد سیاه، هنرو سیلهٔ روبرو شوندگی است، Confrontetion ، هماغوشی واجد و موجود، و مزج و یکی شدگی انسان در کائنات[1] .



۱ـ بوی عرفانی‌ای که از این عبارت می‌آید نیز ازنظرها پنهان نمی‌ماند.

ایرج افشار

# رساله درمعنی شمشیر و قلم

## (مناظرة بین السیف والقلم)

درانتهای نسخه‌ای خطی ازه‌المعجم فی معاییر اشعارالعجم، مورخ به سال۷۳۹هجری که‌کتابخانهٔ مجلس‌سنا خریداری کرده‌است و وصف آن را من در راهنمای کتاب گفته‌ام (سال۱۶ص۵۱۳ و سال۱۷ ص ۱۴۱)رساله‌ای تألیف ابوصاعد محمدبن ابی‌الفتوح الیعقوبی‌الطوسی آمده است(کتابت‌سال۷۶۹هجری). این تألیف ظاهراً به نام نجم‌ـ الدین نامی‌است که حاکم (قاضی) بوده‌است. متأسفانه اطلاع دیگری ازمؤلف و کتاب اوتاکنون بدست نیامده است.



الحمدلله‌الذی زین‌الدنیا بمناظم‌حروف صحایف صفحات‌اولی‌البراعة وحسنها بلوازم حروف صفایح ذوی‌الشجاعة ، وضبط حدودها شرقاً وغرباً بحدالسیف وغربه، ونظم اقالیمها بملق‌القلم فی‌سلمه وحربه، وحلی کتایب‌الانام بعوالی‌المسنون واعراب المأنور ، وعطر کتب‌اهل‌الاسلام‌بغوالی‌المسنون و اطیاب المأثور، فقرر شمول‌مصالح الدین والدولة بحدةالسیف وحجةالقلم، و یسر حصول مناجح‌الملك والملة بالسکون والحرکةمن‌الیراع‌والمجذم، والصلوة‌والسلام‌علی‌محمدخیرالانام وعلی‌آله واصحابه مصابیح‌الظلام ماناح عود و فاح عود و اخضر ورق و اسود ورق .

محرر این حالات ومقرر این مقالات و منشی این معانی و مبدئ این مبانی **ابوصاعد محمد بن ابی‌الفتوح‌الیعقوبی‌الطوسی** اصلح‌الله شأنـه وصانه عماشانـه چنین می گوید که چون من داعی را دواعی همت وبواعث دولت درهزت وحرکت

آورد و رقیب اقبال بر استعداد استسعاد به جناب همایون وبارگاه میمون فلان که مرجع امور و کعبهٔ صدورست ، ومطاف اشراف عالم ومزار کبار عجم تحریض کرد ادراك آن سعادت و احرام آن حضرت را ،

شعر

کمری بر میان جان بستم جان کمروار بر میان بستم

وباخودمی گفتم:

لاخیل عندك تهدیها ولامال فلیسعدالنطق ان لم تسعدالحال

کلمه‌ای چند تلفیق باید کرد و نکته‌ای چندتنسیق.

شعر

خدمت بارگاه میمون را تحفه‌ای حضرت همایون را

اگر چه الفاظ درربار و معانی جان شکار در آن جناب که مآب ارباب‌است در معرض عرض‌آوردن یونس را ماهی تحفه بردن و داود را زره پیشکش کردن باشد ویحیی راسبحه به دست دادن وعیسی را رقیه به هدیه فرستادن، علیهم‌السلام.



شعر

نیست جز محض جهل و عین خطا مشك بردن به سوی چین و خطا
زشت باشد که زاغ پیسه زند نغمه در موضع هزارآوا

ولیکن سلیمانی می‌باید تا بر زفان مرغان واقف شود و یعقوبی می باید که با بُعد مسافت بوی پیراهن یوسف بشنود ، چه خود هر که از دالت سخن گویی و سخن دانی‌غافل است می‌توان گفت که ازحلیت حقیقت انسانی عاطل است، «خلق‌الانسان‌علمه‌البیان»، بیان‌این است: «و المرء فی طی‌لسانه‌لافی‌طیلسانه»، برهان‌این: «ماالانسان لولاالانسان الا صورة ممثلة او بهیمة مهملة»

شعر

سخن ازهرچه درجهان بیش‌است آدمی زین ز همگنان پیش است
سخن از گنبد کبود آمد ز آسمانها سخن فرود آمد
ور بُدی گوهری ورای سخن او فرود آمدی به جای سخن

پس به حکم این مقدمات **رساله‌ای در معنی شمشیر و قلم** جمع کرده آمد و در قلم آورده شد محلی به لطایف اخبار و غرایب آثار و مشحون به نوادر امثال و فراید اشعار و به ترصیع و تناسب و تجنیس و تقارب چنانکه دست می‌داد و اتفاق می‌افتاد ترصیف رفت و به تصحیف ومقلوب و ایهام و غیر آن از تکلفات کلام چنانك لایق بود وموافق می‌نمود، تشنیف و مختتم و مفتتح این رسالت را به ذکر القاب میمون مخدوم مولاالانعام اعزالله نصره مزین و موشح گردانیده آمد تا آثار کیمیای آن دولت که پایدارباد مس این‌سخنهای شکسته بسته را زر درست مرغوب فیه گرداند و رونق و رواج آن را در روز بازار روزگار به درجهٔ کمال رساند و صروف سپهر سیمابی که قلابی عادت دارد نتواند که صرف او را مهمل گذارد. اکنون انتظار به کمال عواطف و لواطف مخدومی مولاالانعامی اعزالله نصره آن است که این **مجموعه** را به نظر ارتضا ملحوظ گرداند تا بدان سبب از وقیعت حاسدان که: «قبلی من‌الناس اهل الفضل قد حسدوا» محفوظ ماند. متوقع است از صدور بدور و افاضل و اماثل که چون این **مجموعه** مطالعه فرمایند اگر بر هفوتی واقف شوند و برعثرتی عثوریابند ـ وچه جای اگرست ـ معذورفرمایند و قاعدهٔ معنی «لکل جواد کبوة و لکل حسام نبوة» معمور.

**شعر**

جزی‌الله خیراً من تأمل صنعتی و قابل ما فیها من‌السهو بالعفو

## فصل

هرچند من ضعیف را از تیغ دو دستی جفاکاری دوران که در غم لئیمان خوردن و در خون کریمان سپر برسر آب افکنده‌ست جراحات فراوان حاصل‌بود و ورود و وفود حرمان که یك تیر تدبیر که بر کمان گمان می‌نهاد و به بازوی می‌کشید بر هدف مقصود نمی‌آمد متواصل.

شعر

لاتعجبن اذاشکا الحرالکریم الیك دهره

فالوقت مقت والزمان‌زمانة والدهر دهره

شعر

هر که به گوهر چو تیغ فخر کند گو بیا

در کف این روزگار زهر خور وخون گری

فریاد از جور و بیداد ناظر روزگار که به کوتاه نظری معروف است و به مختصر بصری موصوف، و نقطهٔ دل سرگردان پای ازخط فرمان اوبیرون نمی‌تواند نهاد و ازخطی که برصفحات مرادات است حظی نمی‌تواند یافت. نام اهل معنی در جریدهٔ نسیان ثبت می کند و دریغ که مستوفی لیل و نهار که راست قلمی نزدیك او کژکاری است و انصاف دادن پیش او ستمکاری بر هر که فاضل است یك ساعته انواع احزان بر دفترحرمان باقی می کشد و هر که را چون کاغذ دورویی وچون دوات سیاه دلی‌حاصل است مصالح اومهیا و مناجح او مهنا می کرداند. حرفةالادب حرفه والرفاعة نتیجةالرقاعة.

شعر

افاضل الناس اغراض لذا الزمن　　　یخلومن‌الهم اخلاهم من‌الفطن

شعر

هر که کوشد بیشتر امروز درباب هنر

از زمانه هرزمان رنجی دگر پیش‌آیدش

هست‌چون‌نورسته،نی مردهنرمندازقیاس

تا فزون تر می‌شود بندی دگرمی‌زایدش

و از معظمات بنات‌الدهر که آن را تدبیر و تدارك صورت نمی‌بندد آن‌است که ابناء روزگار که درحجرام‌الرذایل نشو ونما یافته‌اند و خویشتن را از جملهٔ اخوان صفا می‌پندارند، رماهم‌الله بلیلة لااخت‌لها

آن را که صاحب انواع فضل است چون صاحب ابوالفضل نیست تحقیر می‌کنند و آن را که در مخابث اعراق و مساوی اخلاق کفاری که در روم و درچینند ازو دامن در چینند، اگر صاحب مال باشد و مالك منال توقیر، ان الرقین تغطی افن الافین.

شعر

تغطی عیوب المرء کثرة ماله     یصدقه الاقوام و هو کذوب
ویزری بعقل المرء قلة ماله     یحمقه الأقوام و هو لبیب

تا چند از کأس بأس روزگار خوناب خوردن، لابل ازجام انتقام او خون آب، و تاکی ازین چنبر آبگون چون رسن درتاب بودن و ازآتش محن در تاب. آه از قلت معرفت و تمییز روزگار که نزدیك او خوار عزیزست و عزیز خوار. درمذهب اوچه کوژ وچه راست! ندانم تا او را این مذهب چراست، وآنك گفته‌اند که «المقدور کاین والهم فضل» چنین نیز می‌شاید گفت که «المقدور کاین والفضل هم».

وبه هر دفتی که مجموعه‌ای تألیف می‌کرده باشم حرفی چند درمعنی شکایت روزگار در تحریر می‌آورده باشم که «غرس البلوی یثمر الشکوی»، و از آن جمله است که در مجموعه‌ای آورده‌ام که روزگار هفنی متحیران و مقنی متجبران است و مذبل ابدال و مذیل انذال و مجزی غافلان و مخزی عاقلان. با پس پائی روزگار پیشدستی نمی‌توان کرد. ته! نه! که خود بادستبرد او پای نمی‌توان آورد.

فصل

چون هاتف الهام مرا دید که حکایت شکایت فرو ریختم و قصهٔ غصه آغاز کردم گفت: «لاترکبن سهوب الاسهاب ولا تمدن اطناب الاطناب، خیر الکلام قلیل علی الکثیر دلیل» را کاربند وخود را نشانهٔ سهام «من کثر کلامه کثر ملامه» مپسند.

شعر

آب ار چه همه زلال خیزد     از خوردن او [1] ملال خیزد

---

۲- کذا دراصل ولی «پر» مناسب است.

و یقین دان و حقیقت شناس که روی به جنابی آورده‌ای و قصد خدمت درگاهی کرده‌ای که از نتایج کمال معدلت آن حضرت

شعر

| | |
|---|---|
| کرگ باپیل‌دوستاری کرد | شیر با گور سازگاری کرد |
| یوز خلّت گرفت با آهو | باز الفت گرفت با تیهو |
| کرگ بامیش‌اعتناق گرفت | باشه با کبك اتفاق گرفت |

پس عنان عبارت از شرح حال مشوش و تفصیل عیش ناخوش بکلی باز کش که درآن حضرت

شعر

| | |
|---|---|
| غم به شادی بدل شود مطلق | جای آن دولتت بود الحق |



چون این بشارت برین وجه بشنیدم ارطال مالامال آمال در کشیدم ، دیدهٔ انتظار روشن‌شد و ارجای خطهٔ رجا گلشن، وشبی ازطرهٔ بیرواح تا غرهٔ صباح‌درین طرب بودم و درین طلب غنودم .

شعر

| | |
|---|---|
| چون به فرمان ایزد دادار | جامه دار سپهر آینه دار |

زربفت آفتاب را ازصندوق صبح صادق برانداخت و اوساق اشراق و شیاع شعاع درعرصهٔ آفاق بتاخت، دراثنای راه به مجمعی رسیدم ومحفلی دیدم‌چون روی دلبران‌آراسته وچون زلف جانان پیراسته و اصحاب و ارباب‌آن محفل چشم‌اطلاع راگشاده و گوش استماع را نهاده . پس پرسیدم که باعث برین اجتماع چیست و مستحث برین استنقاع کیست ؟ تا درین سؤال بودم معرفی ازسرصدقی‌هرچه‌تمامتر برپای خاست و سرو سخن را به دست فضل بپیراست وبعد از امداد دعاهای شریف وایراد ثناهای‌لطیف گفت: ای ادانی و اقاصی‌وای اذناب ونواصی ! معلوم ومقرّست که امروز این نادی اشرف نوادی است و حضور کبار بلاد و بوادی ، ودرین چند

روز منادی بر منادی که درین روز مناظرهٔ شمشیر و قلم خواهد بود، تا کدام را فضل بیش و کدام را کم‌خواهد بود. اکنون گوش‌دارند وهوش بر گمارند تاالفاظ غریب و معنی عجیب شنوند.

## ابتدای مناظره

شمشیر گفت مرا فضایل فراوان و شمایل بی پایان است و از جمله‌آن‌است که مصحف مجید خبر می‌دهد که«وانزلنا الحدید فیه بأس شدید و منافع‌للناس» و یکی ازاسماء من«حدید»ست، و دیگر آنکه قادر بر کمال وغافر بی‌ملال‌جلت‌اسماؤه و عمت آلاؤه مفتی خطهٔ ملکوت و حاکم عالم جبروت را علیه من‌الصلوةافضلها و ازکاها و من‌التحیةاکملها و انماها مالاحت هالة وهالت حالة وراح صب وحارضب، در تورات رب‌الملمحة و صاحب‌السیف خوانده‌است، و دیگر ازحضرت شاه‌میدان رسالت و ماه‌آسمان جلالت این کرامت حاصل دارم که« انا نبی بالسیف» و جنات عدن را که نعیم مقیم آن است و فرادیس اعلی را که مقام صدیقان است به سایهٔ من باز بسته است که «الجنة تحت ظلال‌السیوف» . منم که از غایت عنایت رایت منزلت من‌برفراشته است وقلم رابنهاده ومرا برداشته. درهمه عالم‌این‌دولت کراست و این‌اقبال کجاست! منم که حارس ممالک‌ام، سایس‌مسالکم، شعارگُردانم، ذوالفقار مردانم. روشنایی ملک ازشعاع‌من دانند.آتش فتنه به‌آب من‌نشانند. نه!نه! منم که جمشیدآسا وخورشید سیما به ضرب مضارب مشارق ومغارب‌روشن گردانم .نه‌بینی که آفتاب به مهابت تیغ حبشیان ظلمت را ازعرصهٔ هوا چون منهزم گرداند و رومیان روز را به تخت چون بنشاند!

### شعر

این قاعده ز آفتاب باید آموخت	تا تیغ نزد جهان ازو بر نفروخت

و در شأن من گفته‌اند:

شعر

هست آن گوهر بدیع نشان  پر ستاره چو راه کاه کشان
اندرو صد هزار درّ خوشاب  آفریده خدای ز آتش و آب

بی گوهر من خزاین شهریاری معمور نگردد و بی دقت نظر من مناظم جهان داری رونق نپذیرد. روضهٔ ملك بی‌سبزی و سیرابی من تازگی نیابد و آفتاب دولت بی سایهٔ سیاست من بر کس نتابد.

شعر

طلاب العلی بالسیوف الحداد  و نیل المنی فی الحروب الشداد

منم که حاکم مدعیان شاهی‌ام و محتسب مرتکبان مناهی. دعوی سری گردنان من به قطع رسانم. سروران را بر سر بر سروری من نشانم. هر مبارز که مرا بر کشیده دارد من او را بر کشم، و هر که به دستم گیرد دستش گیرم. هر که از دستهٔ من زیور سازد به پایهٔ بلند رسد. هر مفرد که مرا برهنه دارد من او را خلعت پوشانم. هر که در خدمت ملوك مرا مجرد دارد من او را باخیل وخول گردانم.

شعر

قف تحت اظلال السیوف تنل علی  والعیش فی ظل السقوف وبال

اغلب آن بود که مخالفان اغلب از من اگر چه چنین تنك رویم سلامت نیابند، و ارقب آن بود که معاندان ارقب از من اگرچه چنین نزارم امان نبینند.

نظم

کتب القتل و القتال علینا  وعلی المحصنات جر الذیول

الرهبوت خیر من الرحموت

شحنهٔ آفاق منم و بدرقهٔ رفاق من. اعلام کتایب از حواشی و اشیاع من‌اند و اقلام کتاب از خدم و اتباع من. «و عادة السیف ان یستخدم القلما». مگر فاروقم که دافع غوایلم، یا مگر زاهدم که با حمایلم. مگر عاشقم که چنین ضعیف و نحیفم،

و اگر نه عاشقم چرا خون می گریم ! یا مگر بیمارم که چنین زار و نزارم ، و اگر نه بیمارم با دارو چه کاردارم . نه!نه! که من خود طبیبم که سوداها در دماغها مـن ساکن گردانم و صفراها در مزاجها من بنشانم . طبیبی باشم که خاص و عام را از تجرع فقاع امتناع احتما فرمایم و وضیع و شریف را از مزور ساختن مانع آیم . منم که زفان حالت من که «لسان‌الحال انطق من‌لسان‌المقال» واعظ کبار وصغارست و منبه اخیارواشرار، «کفی بالمشرفیة واعظاً .»

آخر نمی بینی که چگونه برموعظت مثابرم و درجمعات ملازم‌منابر.شریفتر عدتی در روز وغا منم ونیکوتر آلتی در دفع غوغا من ، و لهذا قیل: «ماالسلاح الا السیف». منم که در اوقات خوف و رجا وحالات شدت و رخا محالفان دولت راشهر دهم ومخالفان‌را زهر . هر که قدم درکارزار دارد و مرا ندارد کار زار دارد . ماحی ذنوب مجاهدان‌منم ونافی‌عیوب مناهدان‌من،«السیف محاالذنوب». گرد گناه‌ازروی غازیان من سترم . غبار عار از رخسار کارزاریان من دور کنم . منم که به شدت و حدت معروفم و به صلابت و اصابت موصوف .

البته بوالعجبی و حیله گری ننمایم . همه جد و صدق برزم [1] وبه کذب و هزل نگرایم، «الصدق بالحراحری وفی‌طریق‌المروة اجری». حقیقت دان که‌آنچه به صدمت قرضات میسر گردد بـه صدپاره کتاب میسر نگردد، و آنچـه بـه صولت کلام مقرر شود به صنعت کلام مقرر نشود .

شعر

السیف اصدق ابناء من الـکتب　　فی حده‌الحد بین‌الجد و اللعب

بیض‌الصفائح لاسود الصحائف‌فی　　متونهـن جـلاء الشك والـریـب

و آنچه امیرالمؤمنین **عثمان** رضی‌الله عنه و ارضاه و جعل الجنة مأوی من والاه فرموده است که «مایزع السلطان اکثر ممایزع‌القرآن» از مـؤکدات ایـن اشارت ومؤیدات این عبارت است، و دیگر مرا حصول این مناصب و مناقب بعد از

۱- ( = ورزم)

تحمل مصائب و متاعب بوده است که من تحمل تجمل بسا ابرام که از الزام ملزام دیده باشم ، و بسا آلام که از طوارق مطارق کشیده و چندان دل بر زخم بی رحم ناکسان نهاده و به آسیب و نهیب سندان رضا داده و مدتها دست خوش آتش بوده و با کشاکش آتش آبداری نموده ، «من ارادالدعة والسعة تحمل الوصب والنصب».

شعر

بقدر الکد تقتسم المعالی ومن طلب العلی سهر اللیالی

تا زر کشد کوبش سندان و گداز او بر طرف کلاه کی بیند ناز

پس می‌بینی که چه کار دیده و چه بار استیده‌ام تا بدین کار و بار رسیده‌ام،

شعر

من لم یحتمل الخطر لم ینل الوطر والهون فی ظل الهونیا کامن

وجلالة الاخطار فی الاخطار.»

شعر

باز را بین که چون بیاموزند دیدهاش از نخست بردوزند

تا شود بعد رنج و محنت باز یارهٔ دست شاه چنگل باز

منم که شرح فروع و اصول اقبال و قبول من به امثال این فصول به مقطع نتوان رسانید ، ومنم که مطالعهٔ یك باب از دفاتر مآثر من در جملگی چهار فصل تمام نتوان گردانید . اینچه شنیدی بویی بود از بخور فضایل من و جویی از بحور شمایل من ، ویکفی الحر رایحة الکلام، والسلم علی من اتبع الهدی، والسلم .

## دعوی کردن قلم

قلم گفت مرا فضائل بسیار وشمایل بی شمارست و ازآن جمله است که خالق اشیاء و رازق احیا جل جلاله وعم نواله درخطاب قدیم و کتاب کریم به وجود من قسم یادفرمود که : «ن والقلم و مایسطرون .»

شعر

اذا افتخر الابطال یوماً بسیفهم وعدوه مما یکسب المجد والکرم

کفی قلم الکتاب فخراً ورفعة          و مجداً بان الله اقسم بالقلم

و ذات شریف صفات مرا واسطهٔ تعلیم و وسیلهٔ تفهیم ساخت و مثال اجلال مرا این توقیع رفیق فرمود که: «علم بالقلم، علم الانسان مالم یعلم». وقدوهٔ خطهٔ آفرینش وقبلهٔ عالم بینش علیه من‌الصلوة اشرفها واعمها و من‌التحیة الطفها و اتمها ماعار نقی‌من‌العار والنار تقی‌من‌النار، درحق‌من فرموده است که: «اول ماخلق‌الله تعالی‌القلم».

عالم وعالمیان و آدم و آدمیان‌هنوز درمکتب فطرت‌ابوجاد ایجاد فراگرفته بودند که‌مراسبق خلقت‌یادداده‌بودندوفرمان‌فرموده‌تابرمقتضی‌تقدیربرلوح‌محفوظ‌به شقاوت وسعادت و نقصان و زیادت ومنافع ومضارومحن ومسارو کفر وایمان واساءت واحسان وذبول‌وطراوت‌ومرارت‌وحلاوت‌وردوقبول‌وشهرت‌وخمول‌وطول‌وقصرآجال‌و آمال وغیرآن از کیفیت احوال واعمال رقم می کشیدم. کرا این سعادت مساعد بوده باشد واین دولت‌معاونت نموده؟ من‌اگر چه ضعیف‌صورتم قوی صفتم واگرچه حقیر بنیتم‌رفیع منزلتم. مخرج دفاین مآثر و صاحب خزاین فضایلم، و اگر چه به گنگی‌چون باقل‌می‌نمایم‌ولیکن‌فصیح‌تر‌ازسحبان‌وایلم،لابل‌سحبان‌ناقل‌سخنان‌من است‌ولقمان لقمان خوان‌بیان‌من. نقاش‌عالم‌معنی‌منم، محسودآرزوی مانی‌من. بلبل بستان درایتم و گل چمن‌روایت، «الکتب بساطین العقلاء ورياحين الحکماء.»

محدث رموز دلم، مفسر سرمشکل، سفیر سخندانم و مسیر چرب زفان، «القلم احداللسانین و احد السنانین».

درتمشیت مصالح جهانداری ازسرقلم قدم سازم ودر ترویج مناجیح کامکاری جمله ازدم‌سازم، «بالاقلام تضبط الاقالیم.»

موکد دعایم دین منم ومشید معالم یقین من، «البیان اثنان بیان لسان‌وبیان بنان،ومن‌فضل‌بیان‌البنان‌ان ماتثبته‌الاقلام‌باق‌علی‌الایام وبیان‌اللسان تدرسه‌الاعوام».

رافع صحایف لطایف اخبارم و راقم مطارف طرایف آثار و مجلی اقرار و انکار و محلی‌ابکارافکار.

صاید نوافر فرایدم وجامع نوادر فواید ، « العلم صید و کتابته‌قید،فان قید قر، وان ارسل فر.»

منشی‌دیوان‌ادب منم،«الادب احدالمنصبین»،وصاحب دیوان انشاء من،«حسن الخط احدی البلاغتین .»

عارض‌دلبرملاحتم وعارض‌لشکرفصاحت، ناسخ‌ارقام‌جریدهٔ دواوین‌منم‌وناسخ احکام‌خریدهٔ سلاطین من. عمل‌وعزل راپروانه من‌دهم، جد وهزل رارقم من کشم .

ان المنافع والمضرة فاعلمن فی‌الصحف تحت مراغث‌الاقلام

منم که براهل معانی مصورست که هست .

شعر

چاکر دون‌ترین من مریخ هنر کمترین من تاریخ

سزداز‌لفظ خوب‌وخط خوشم که عطارد بود خریطه کشم

نه!نه! منم که عدت توقیعات ملوك که نظام جهان وانی[1] بدان منوط بود من باشم و واسطهٔ فتاوی علما که احکام مسلمانی بدان مربوط من. مگر غواصم که در بحاراسرار غوطه می‌خورم و اصداف الطاف باشط خط می‌افکنم وباسفینه می‌برم ! یامگرسکندر ملك معانی‌ام که در ظلمات دوات‌آب حیات می‌طلبم ! منم که عرصهٔ بیاض از سواد مداد من نور می گیرد و منم که سواد سداد به‌امداد اجتهادمن رونق می‌پذیرد . «السودد مع السواد » .

برید طالبان به مطلوبان منم وجاسوس محبان به محبوبان من . اگرشیرین کارم عجیب نیست که مدتی‌دراز مربی‌شکر بوده‌ام، واگر متین گفتارم غریب نیست کی دود وچراغ بسی خورده‌ام و دماغ بسی پالوده‌ام .

منم که مولد ومنشأ من بحربوده‌است وموطن‌ومقرمن بر. ازبحرسفر کرده‌ام وبه برآمده ونهال واربرچمن اختیاربه برآمده ومعانات ومقاسات اسفار که«السفر کتصحیفه» بر رغایب ومراغب مقاراختیار کرده ، ونص«سافروا تصحوا وتغنموا» را

[1] - کذا ، = جهانبانی

که امری عام‌است درعمل آورده ودربدوحالت الیاس آسا درتری سباحت می‌نموده‌ام و بعد از آن درخشکی خضروارسیاحت ، لاجرم عجایب البحر وغرائب البر برطرف زبان دارم و از مساعدت مسافرت نوادر نا معدود و فواید فراوان « المسافر یسمع العجایب ویکسب التجارب ویجلب المکاسب، المرء فی بلدته ضایع واللیث فی غیضته جایع.»

شعر

قدر مردم سفر پدید آرد خانهٔ خویش مرد را بندست
چون به بحر اندرون بود گوهر کس نداند که قیمتش چندست

پای جهالت در دامن کسالت کشیدن ودست طلب از آستین ادب بیرون نا کردن سر به گریبان نقصان بر آوردن است وروی بخت‌راسیاه وپشت دولت رادوتاه کردن، «الماء اذا سکن منته تحرك نتنه.»

شعر

وطول الحمام الماء فی مستقره یغیره لوناً و ریحاً و مطعماً



شعر

سفر راگر چنین قدری نبودی مه نو از سفر بدری نبودی
چو بر گ‌توت‌ازموضع‌سفر کرد ز دیبا و ز اطلس سر به در کرد

و بازین مناصب و مناقب پیوسته خادم وار چابك و میان بسته و سر تیزم و انواع آثارعنبر بر فرق کافور می‌ریزم ، «الحبر عصر الحبر ».

حاضر باشم وخبر به غایب رسانم . اصناف سخن گستری وسخن‌رانی بغایت دانم .

نظم

واخرس ینطق بالمحکمات وجثما نه صامت اجوف
بمکة ینطق فی جفنه و بالشام منطقه یعرف

منم که عقل راکه فارق خیروشرست ومایز نفع وضر و گره گشای مشکلات

اورا میسر و راه نمائی معضلات برومقرر به سکنات وحرکات من توان شناخت و دلایل کیاست ومحایل فراست از اشارات من توان ساخت .

مصرع

العقل تحت اسنة الاقلام

و درسرّا وضرّاسراً و جهراً حرب را به سلم مقابله کنم و سفاهت را به حلم پیوسته ، «من رفق رتق ومن خرق حرق» راکاربسته.

منم که فسون گر و حیله انگیزم، سست حمله وسخت آویزم .

منم که اگرخواهم به یك نقطه «سپاه» را «سیاه» کنم و «زیردست» را «زبردست».

شعر

ولضربة من کاتب ببنانه     مضی وابلغ من رفیق حسام

قوم اذا عزمواعداوة حاسد     سفکوا الدما باسنة الاقلام

و دیگر اگر از راه حساب درآیم به دو نقطه دو را چهارصد گردانم وبه یك نقطه چهار را هفتصد .

منم که اعاجیب تصاویر من واسالیب اساطیر من ازآن درجه در گذشته‌است که هر زفانی را قوت تقریرآن بود ویاهر بنانی راطاقت تحریرآن .

جواب شمشیر را قلم

چون شمشیر این‌شیوه تشرفات قلم‌بدید وتصلفات اوبشنید گفت زهی‌خیالات جنون وزهی‌محالات ظنون،«لاتنال المحال بالمحال». هزیرالمهموم بود این‌چه‌برهم بستی،و«هذیان المحموم» بود اینچه درهم‌پیوستی!چون به علت دوار وصفار مبتلائی عجب نبوداگر صفرانمائی‌وسوداپیمائی. توئی که به‌سبقت خلقت مفاخرت‌می‌کنی. ازحکایت تقدم وتأخر خلقت‌آدم وابلیس کجائی واز معرفت عنایت هدایت و غایت غوایت ابلیس غافل چرائی ؟ اگر از مرتکبان گناه نه‌ای سر و رویت چرا سیاه کرده‌اند؟ چنان می‌نماید که درشأن تو گفته‌اند :

شعر

و وجهه تمثال افعاله والظلم مشتق من الظلمة

اگر مخالفتی نه اندیشیده‌ای چرا بند داری، واگر باحشمتی چرا نگونساری؟ پیوسته کارد برسرت می‌زنند تا سرراست برخط نهی وتوهنوزاورا وعدهٔ کژمی‌دهی. چندانك زخم کاردی بینی همان تخلیط گر و سخن چینی. بس بی‌مغز و سبك سری بسی کارها کنی سرسری. از سپیدکاری تست که دریك ساعت ده نوبت به آب سیاه شوی وبازآیی‌وازسبکساری تو که به یك طغیان صددر بلا برصاحب خویش بگشائی. برین صفت‌همه نگاروتیزیکی‌دوزبان داری ولیکن گنگی.مگر دمت ازآن فروشده است که این همه دود به دماغت برآمده‌است، وآنك به‌دود چراغ خوردن و دماغ پالوده کردن تفاخر می کنی نمی‌دانی که مراد ازآن عبارت تحصیل علـوم بـود و کثرت تکرار ، «آناءاللیل واطراف النهار ».

اما ظاهرست آنك توبرظاهرحکم کرده‌ای وعجب محالی درخاطرآورده‌ای، وازآن است که اصل‌انواع غذا ازغدا وعشا دوده را می شناخته‌ای ومعجون‌ومفرح و اطریفل از و می‌ساخته‌ای و تفهمت درمعنی پالودن دماغ هزاربار عجیب‌ترست از خوردن دودچراغ ونتیجهٔدماغ پالوده‌لطافت وشیرینی‌پنداشته‌ای وسوداهای‌مجنونی راحلواهای صابونی‌انگاشته! ومع‌ذلك عیاروارعرصهٔ استظهاربه‌قدم‌افتخارمی سپری، «مع‌الحمی‌دمل ومع کفرة قدری ».

شعر

هداك الله زهی جرم و جهالت عفاك الله زهی ضیم و ضلالت

وخودمقرر ومعلوم‌است که «ملق» که‌سیرت ومقلوب‌تست مذموم‌است،«ولیس من خلق المؤمن الملق الا فی‌طلب العلم، وقیل: الملق‌ادنی خلق». درانـواع صنعت سیاه گری،همه زاگ درآری ومازو بیرون بری. گاه محرف وگاه مستوی، بی‌عزم جزم به هرسو روی. زهی خرد جرم بزرگ جرم! زهی ضعیف جسدقوی حسد، و

اینکه می گویی حرب را به سلم مقابله کنم وسفاهت را به حلم. مگر این قـاعده نمی‌دانی که: «من لم یصلحه الطلی اصلحه الکی.»

شعر

و وضع الندی فی موضع السیف بالعلی
مضر کوضع السیف فی موضع الندی

شعر

هر کجا داغ بایدت فرمود گر تو مرهم نهی ندارد سود

نه بینی که آن خفاش مدبر ممتحن شب تاریك طلبد نـه روز روشن، و آن کناس نا کس منکر نفحات وروایح باشد و درطلب نجاست غادی ورایح!

مصرع

وینکر فضل الشمس من کان اخفشا

رأس اللیم یحتمل الوهن ولایحتمل الدهن، وظهر الشقی تحمل عدلین من الفحم و لا یحتمل رطلین من الشحم، یقال

نظم

اطعـم اخـاك تمرا فان ابی او نبا فجمرا

شعر

کرا خرما نسازد خار سازد کرا منبر نسازد دار سازد

نمی‌دانی که «حلم» به منزلت مقلوب خویش باشد یعنی «ملح»، وهر که در ملح در کل اوقات و احوال حد اعتدال انتبال ننماید مستوجب اختلال و مستحق اعتدال گردد.

شعر

خورشها را نمك گر تازه دارد نمك باید که نیز اندازه دارد

چراغ ار چه ز روغن نور گیرد    بسی باشد که از روغن بمیرد

و طعم بعضی از مطاعم آن است که او را از اندك نمکی خلل فراوان است که اوخود از نمك مستغنی است وصلاح اودربی نمکی است ، «الحلم فی‌غیرموضعه ذل کله کثرة و قلة . »

شعر

اری‌الحلم‌فی‌بعض‌المواطن‌ذلة    و فی بعضها عز یسود فاعله

شعر

اگر بردباری ز حد بگذرد    دلاور کمانی بـه سستی برد

ولیکن چون تو میان ملاحت و ملـوحت فرق نمی‌دانـی و میان حداثت و حدوثت تمییز نمی‌توانی، پس اگر حدیث تودرمعنی قدیم وحدیث و طیب و خبیث چون احداث ایام بی‌تدبیر باشد وچون اضغاث احلام بی تعبیر. غریب نباید داشت و عجیب نشاید انگاشت .



شعر

سواء عند اعمی فی‌عماه    ظلام اللیل اوضوء النهار

شعر

لحن داود را چه داند کر    قدر عیسی کجا شناسد خر

به ظاهر و صورت کارها قناعت نمودن و ازباطن و صفت آن غافل بودن از کمال رداءت حال باشد و از وفور دناءت مآل، و ازثمرات آن ابتلابه ورطات‌خیال وخطرات محال ،«رب نار کی‌خیلت نارشی» .

نظم

لا تتبعن کل دخان تری    فالنار قد توقد للکی

شعر

بسا حاجی که خود را ز اشتر انداخت

کـه تلخك را ز تـرشك باز نشناخت

نه از کمال خیال پرستی تست که به حکم آنك در ظلمات دوات‌می‌افتی‌خود

را سکندری می‌پنداری و دوده را به حکم اندك مشابهتی صورةً لا معنیً عنبر می‌شماری . مگر نشنوده‌ای که: «ما کل سوداء تمرة و لا کل بیضاء شحمة».

شعر

قد یبعد الشیء من شیء یشابهه ان السماء نظیر الماء فی الزرق

شعر

نی همه یك نام دارد در نیستانها ، ولیك

از یکی نی قند خیزد و ز دگر نی بوریا

نه ظاهر زمرد و زنگار خضرت است و نه صورت زر و زرنیخ صفرت! ولیکن « من یقیس الصفر بالصفر» !

شعر

زرنیخ چو زر کجا عزیز است چون یك من از آن به یك پشیز است

«ولقد صدق من نطق ، المرء بهمته لا بهامته و بقیمته لا بقامته » . جنس هر چیز را انواع بسیار باشد و اندر آن تفاوتهای بی‌شمار، وتو از کمال بی حاصلی می‌خواهی که همه اجناس را بریك نسق بداری و همه انواع را به یك سلك درآری.

ومن الرجال معالم ومجاهل و من النجوم غوامض ودراری

و دیگر حدیث « سافروا » نقل می کنی و نمی‌دانی که احادیث را عموم و اختصاص و تعلق آن به اوقات و اشخاص معلوم باید کرد و از اوامر تمییز نوع ایجاب از استحباب و نوع ارشاد از ایعاد مفهوم، تا عام را خاص نپنداری و مقید را مطلق نشماری و مسنون را مفترض ندانی و واجب را مستحب نخوانی. ولیکن این درجات رفیع هر رقیع را میسر نشود و این فضل غزیر هر فصل غریر را مقرر نگردد. وعجب نباشد از تو که از کمال غافلی و غمری فرض و سنت امری بر فرض و سنت تمری حمل کنی . در کدام اصل دیده‌ای که خطاب «سافروا » با خاص و عام است و امر او امر ایجاب و الزام. آخر اگر برین جمله بودی متوطنان از عصبهٔ عصاة بودندی

و مسافران از فرقهٔ ثقات، و پس بنابرین قضیهٔ انعقادجمعات به عصات حاصل‌می‌آید، و معصیت که تخم خاکساری‌است بر طاعت که مثمر رستگاری‌است راجح‌می‌نماید.

و دیگر اگرچه گفته‌اند که: «السفرمصحة مغنمه» ولیکن درحق تو«مسقمة مغرمه» بوده است. زیراکه درکرور اعوام ومرور ایام مصفارو مسقام می‌باشی و بر دوام اسیرعلت دوام، «رب عطب تحت طلب، ورب امنیة جلبت منیة».

ندانم تا چرا چنین ازعواید و فواید حضر که شرح‌آن در حیزحصر نیاید محروم مانده‌ای و نص « حب‌الوطن‌من‌الایمان، و طوبی لمن کان رزقه فی‌بلده » بر نخوانده‌ای. آخر نه در اقامت بود که حبرت حیرت توان پوشید و خبرت جیرت حاصل توان کرد و اهل خبرت حیرت اهل حبرت را نظم داده‌اند.

شعر

و انی اذا ما کنت فی‌دار غربة   تحیرت حین الیوم صار اصیلا
وایّ غریب لم یکن متحیراً   خصوصاً اذا کان الغریب اصیلا

نشنوده‌ای که « اول‌الشجرةالنواة». نوات به سکون وثبات جبار باردار می‌گردد ومردم به سکون و وقار و لزوم مقارجبار کاردار می‌شود، که هر که خواهد که اصل او ثابت باشد و فرع او ثابت باید که سکون اوبه دیار ودمن خویش‌باشد ورکون اوبه معهد ومسکن خویش- که اگرمسروز(؟)نهال ازمنبت خویش‌انتقالی یابد و از مغرس خویش ارتحالی ازو نه زهره‌ای توان دید ونه ثمره‌ای توان چید.

شعر

دیده چون درسرست با بصرست   دیده بی سر زخاك خوارترست

حقیقت دان که شجره وار به صورت قاطن بودن وبه صفت‌سافر وبه‌ظاهر ساکن و به باطن سایر ازعلامات علو اخطار و سمو اقدارست و ازمحصلات مطالب بسیار ومآرب بی‌شمار. نمی‌بینی‌آخر که شجره مقیم ومسافرست. پای‌برجای‌می‌بود و به قصد عالم بالا سر می‌فرازد. برگ بی‌نوایی ندارد. آن همه برگ ازبرای‌آن می‌سازد وپیوسته هملاج همت درطلب‌بلندی و برومندی می‌تازد. لاجرم بها وروای

او ازحدبیرون است ومکانت و رصانت او روز افزون و از وصمت «من استوی یوماه فهو مغبون» مصون، مصدقات سکون ظاهر و سیرباطن«دع نفسك و تعال» است که از خلال و خصال ابدال است. و شجره اگر ازین سیر فرو می‌ایستد جای او مطبخ است و مردم اگر ازین شیوهٔ سیر فرو می‌ایستد جای او دوزخ.

ندانم تا چرا سر این عیبهٔ عبارت بگشادم وبه بیان عالم حقیقت چون‌افتادم. چه در حقیقت اسفار تصنیف می‌توان کرد ودر کیفیت احضار مجلدات تألیف.لیکن این‌عبارات‌در معنی«سافروا» کافی باشد.و ازجملهٔ‌جوابات‌شافی«والله‌الواقی‌والوافی».

وچنان می‌نماید ای قلم که‌آن شق تو نشان شقاق تست وآن خلیقت علامت اختلاق تو و برنفی و نقض هریك ازشبهی که نمودی وسفهی که فرمودی به تفصیل حجتهای قاطع و دلیلهای ساطع بحمدالله می‌توانم نمود، و لیکن حالیا برین فصل اختصار اولی می‌نماید تا موجب ملالت حاضران نیاید.



### جواب قلم شمشیر را

چون‌قلم‌انواع‌تفاخر وتنافر شمشیر بدید و اوصاف تجلد وتحدد اوبشنید گفت زهی وساوس شیطانی و زهی هواجس نفسانی، «ما حسناتك الا اغالیط و ماحرکاتك الاتخالیط».

می‌توان دانست که به جرأت وجفا موسومی و از حرمت و حیا محروم. اژدهائی خون‌خوار و زهرداری و خود را طبیبی می‌پنداری. جنگجویی و تنگ خویی وخود را حاکم ومحتسب می‌خوانی. خیره کش و ستیزه کشی وخودرا واعظ و ناصح می‌دانی. بخیل و سفیهی که آب خویش نگاه می‌داری و خون دیگران می‌ریزی. دیوانهٔ مطلقی که سبزی وآب وخون برهم می‌آمیزی. عجب طبیعتی داری! هرچند مالش بیش‌یابی سبکسارتری وهرچند زخم‌بیش‌می کشی درکارتری. مگربه جوع کلبی مبتلائی که ازخوردن خون سیری نمی‌نمائی.

ندانم‌تا چراچنین مظهروقاحت خویشی که درمیان جمع چون گندم برهنه

گردی و به دو جو از کس بیندیشی . بس سخت دل و سخت زنی . هندی باشی و ترکی کنی . تویی که با همه خسارت این همه جسارت نمایی و با کمال حقارت دعوی خفارت میکنی . بدرقهٔ رفاق چون‌باشی که اگر ضایعت می گذار ندزنگارت می بگیرد و می بخورد و تو آنی که نمی از خویش دفع نمی‌توانی . پس ندانم تا خود را شحنهٔ آفاق چون می‌دانی !

شعر

و ما انت الا فارة ضاق جحرها
فنیطت بها الاضغاث من مکنس جزل

شعر

یکی را به ده در نکردند جای همی گفت برده‌منم کدخدای

و آنك لفظ «حدید» را در آیت «و انزلنا الحدید فیه‌بأس شدید» برحدیدی حمل می کنی که ازغرایب اسماء تست شك نیست که تخیل تو درین معنی از قلت معرفت ورکاکت رای تست. زهی‌خبث‌الحدید وخبث الحدیث ، وظاهرست آنك به همه وقتی همچنین .

شعر

نقد سخنت نبهره بودست وز عقل ترا نه بهره بودست

پس‌چه عجب اگرفرق را ازقدم فرق نتوانی وباز رااز‌جغد باز ندانی.اجماع مفسران موفق متقن است که مراد ازین«حدید» درین آیت «آهن» است و همانا از معنی «واستعینوا بالصبر والصلوة» قیل: بالصبر ای‌بالصلوم، هم‌غافل مانده باشی‌وصوم وصلوة را درباب اهل کتاب ننشانده وهمانا اختلاف‌اللیل والنهار را همچنین‌تأویلی کرده باشی و از لیل و نهار اولاد بعضی طیوردرخیال‌آورده . نمی‌دانی که درتفسیر قرآن به رأی و رویت خود سخن گفتن موجب عذاب بسیارست و ملزم عقاب بی-شمار . من قال فی‌القرآن برأیه فلیتبوا مقعده من النار . هم روایت می کنند این خبر که « من فسرا القرآن برأیه فقد کفر».

ودیگر آنك که به قلم بنهادن وتیغ برداشتن سید سادات صلوات‌الله علیه بر

مناقص من استدلال می کنی حقیقت دان که امیت سید سادات صلوات الله علیه از منقصت کتابت نبود، بل‌حق تعالی کمالات معجزات او به خلق می‌نمود که با وجود امیت وعدم کتابت چگونه ضابط انواع وحی وحافظ امر و نهی است و مبلغ جوامع کلم ومنبی بدایع حکم.

شعر

معما دان اسرار الهی		مجالس گوی راز پادشاهی

آخر مکول فصاحت وشمول حصافت او به حدی بود که ارباب تختهٔ خاك فصلی را از باب فصاحت او ابدالابدین رقم نتوانند کرد و اصحاب تحت افلاك فرعی را از از اصل حصافت او دهر الداهرین درقلم نتوانند آورد.

و دیگر آنك اگر سید صلوات الله علیه یمین را بجهت اکتتاب می بجنبانید اصحاب شمال رازیادت ارتیابی می نمود، واگر خط وخامه پیش می‌آورد خطا وخامی ایشان می بیفزود، «ولا تخطه بیمینك اذالارتاب المبطلون».

و دیگر تویی که پیوسته قاعدهٔ تهدید و تسدید ممهد می گردانی و کتاب ارغاب و ارهاب فرو می‌خوانی و خود به شدت و حدت مباهات می کنی و به تعدد و تهور ممارات می نمایی. «اما سمعت قول الله تعالی لهرون وموسی صلوات الله علیهما وقولا له قولاً لینا».

اگر سر آیت سرایت می کندودرایت لطایفی که درآیت است روی می نماید فضیلت حسن خلق بـا عموم خلق از پرده بیرون می‌آیـد. «من لانت کلمته وجبت محبته».

شعر

هر که گفتار خویش نرم کند		دل بر وسنگ خاره گرم کند

ومکر این نص نشنوده‌ای:«مادخل الرفق فی شیٔ الا زانه وما دخل الخرق فی شیٔ الا شانه». یقین شنـاس که بیشتر مناجح کلی و مصالح اصلی بـه رفق ولطف استکمال می گیرد و به خرق وعنف اختلال می‌پذیرد. قال الله تعالی: «ولو کنت فظا

غلیظ القلب لانفضوا من حولك» و قیل: «الرفق یفل حد المخالفة و الخرق یحل عقد المحالفة».

شعر

بسا کس که یك دانگ ندهد به تیغ
چو خوش گوئیش جان ندارد دریغ
ز بد خواه وز دشمن کینه کش
توان دوست کردن به گفتار خوش

و تویی که از حیله گری و کاساری (کذا) استنکاف می‌نمایی، ازین نص صریح و حدیث صحیح که: «الحرب خدعة» کجایی.

شعر

به گفتار شیرین فریبنده مرد کندآنچه‌نتوان به شمشیر کرد

نزدیك اهل بصیرت «الحیلة ابلغ من القوة» اصلی روشن است و «الکید اقوی من القید» قاعده‌ای مبرهن، و «لربما طعن الفتی اقرانه بالرأی قبل تطاعن الاقران».

شعر

همه کارجنگ‌است حیله گری که‌حیله‌است‌آغازجنگ‌آوری

بسا مراسله که برمنازله راجح آید، «القول الفصل امضی من النصل». و بسا محاربه که به مکاتبه اکتفا افتد، «الکلام الفاصل کالحسام القاصل».

آخراز علتها از ده نه آن بود که به مرهم به‌اصلاح آید و یکی بود که طبیب داغش فرماید. پس تو اگر محل مرهم را داغ کنی آن درد داعیا گردد و آن داغ موجب انواع عنا شود.

شعر

هر آن درد کز مرهم آید به راه تو داغش کنی بیش گردد تباه

نمی‌دانی که هر که صبر صبر با مرهم برهم نیامیزد و از مستهنات عجلات در

طلب مرادات بپرهیزد لامحاله به وخامت عاقبت والم ندم مبتلا شود ، «من عجل خجل ومن تأنی ادرك ماتمنی»، وقیل«حدالصبر تجرع الغصص وانتظارالفرص»، ولقد احسن واصاب من قال فی هذاالباب.

شعر

الصبر فی اول مراته    مر کطعم الصبروا ...

وغبه اعذب للمرء، من رسایل **الصاحب و الصابی** .

عاقل آن است که ازاحوال و آمال تجسرطلبد نه تیسر و کامل آنك از امور و اعمال صحت جوید نه سرعت . رب مکتیث مکیث (کذا) .

شعر

چه خوش گفت آن سخن پیر جهانگرد

که دیر آی و درست آی ای جوانمرد

و دیگر حرفی بشنو که آن ازجملهٔ لطایف اجادت وافادت است . بدان که سیف سه حرف است وقلم سه، وقلم به نسبت ازسیف زیادت است. ونمی‌دانی ای شمشیر که مرا ثقافت ولطافت وظرافت هرسه عادت است، ونه آخراین خصال وعادات از علامات سعادات است .

ودیگر آنك به حکم رنگ صفرت که بر آن مجبول بوده‌ام مرامریض ومعلول می‌خوانی . پس همانا در زعم تو ازجهت علت ونقصان اصفرار «الاصفرار الذهب و الزعفران» گفته باشند . هیهات ! هیهات ! انقذك الله من الهلکات .

شعر

صورت خور بین و تاب او نگر    زردی زر بین و آب او نگر

آخر نه تو معتلی و من صحیح، ومن ارتخی و تو شحیح . نمی‌دانی که گناه خویش بردیگری نهادن و زفان به طعن دیگران گشادن و از راه عین عمیا بساط ملامت برملاباز گستردن ولواذع عذل را که «لکل عذل لذع» بیهوده بی کار کردن بر خویشتن خندیدن باشد و گرد نا پاکی گردیدن . « رب لائم و هوملوم » و

جاورت لومی فبادرتنی الی العذل من قبل ان اعذلك .

اعتصام

شمشیر به جناب عالی‌لازال عالیا

چون دعوی وجواب‌به حداطناب رسید وتنافر وتجاوز به درجهٔ اسهاب کشید شمشیر گفت هان ای قلم! بس بس که طامات‌آغاز نهادی و به سبب کثرت مجون و مجاز ما را به دست اعتراض حاضران باز دادی .

شعر

دانم که نخواهی هیچ انصافم داد          آمد که آنك من ستانم ز تو داد

حجتی قاطع بشنو که آن را نقضی نتوانی کرد ومعارضی نتوانی آورد. دلیل برتفضیل من آخرنه‌آن تمام است که من برداشتهٔ سلاح داران مخدوم مولی‌الانعام ملك‌الامراء اعزالله نصره‌ام . تاقدم‌درخدمت درگاه او نهاده‌ام آب و آتش را صلح داده‌ام و تا با خدمت حضرت او پرداخته‌ام در تیغ آفتاب طعنه انداخته‌ام . با این همه گرم دماغی و سرد طبعی ودرشت کاری که مراست اشارت شریف او را چون موم نرم شده‌ام .

شعر

نشگفت اگر بـه نـزد داود          چون موم شدست آهن سرد

هر که شمشیر وار از کمال پاك گوهری‌به بندگی حضرت او اعتصام نمود مفخرخداوندان گشت وهر که درخدمتکاری درگاه اومخلص بودسرورهنرمندان شد . هر که عنان عزیمت به جانب خدمت او تافت آفتاب دولت حقیقی بر فرق او تافت . زهی عادلی که از کمال معدلت او بنجشك‌برباز نازمی کندوزهی منصفی که ازغایت نصفت او بره با گرگ همرازی... بینی که عقل مرشد نزدیك اوفایده می ـ گیرد.عالی‌رایی که به نسبت رای منیرش خورشیدتیر گی‌می‌پذیرد . اگر استظهار عنایتش‌باشد مغناطیس آهن را نتواند ربود، واگرنه استنصار حمایتش بود کاهربا سالب کاه نتواند بود .

غرض آن است از ذکراین معانی تـا تو ای قلم بدانی که بـا شمشیر که در چنین حضرتی قربت یافته باشد دلیر سخن گفتن از خویشتن سیرآمدن باشد و بی

آلت وقوت دربیشهٔ شیر شرزه شدن .

## اعتصام قلم به جناب عالی لازال عالیا

قلم گفت ای شمشیر هرچه درین باب درعبارت آوردی و هرچه درین معنی بیان کردی نیکوست ومسلم است وانصاف پیش آوردن . الاآنك همه سورت فضیلت خویش خواندی وحرفی ازمناقب من بر زفان نراندی، هرچند که:

شعر

سخن من معرف هنرست چون نسیمی که آید ازگلزار
زان چو تیغم زفان گشاده که من گوهر خویشتن کنم اظهار

آخر نمی‌بینی که به هرروزی چند نوبت تشریف تقبیل انامل مبارك مخدوم اعزالله نصره می‌یابم ! آخر نه منم که امتثال اشارت شریف او را شرفهاالله از سر قدم ساخته‌ام وتن وتوان خویش درملازمت خدمت اودرباخته . قبول من درحضرت عالی او لازال عالیا بـه حدی رسیده است که صدور جهان برمن حسد می‌برند و بدور زمان درمن به چشم تعظیم می‌نگرند! تا مرفوع بنان رفیع بیان او شده‌ام در ترکیب معانی وترتیب حرف رانی چنان شده‌ام که اگر حاسد بیدادگر نهاد بـه هزار دست درآید انگشت برحرفم نتواند نهاد. تا دربندگی حضرت او کمرخدمت برمیان بسته‌ام خاص و عام زبان به محمدتم گشاده‌اند و تـا سر بـر خط فرمان او نهاده‌ام همگنان رقم مبارك قدم مرا بوسه داده‌اند . اکنون ای‌شمشیرچون سخن بدین حد رسید ومقالت بدین درجه انجامید یك سر موی بی‌انصافی روی ندارد . آخرچون من وتو ای شمشیراز مذکوران حضرت‌ومنظوران دولت مخدومی مولی الانعامی‌ایم، اعزالله نصره، ویکی‌از القاب‌عالیهٔ آن‌حضرت«صاحب‌السیف والقلم» است ما را این مناظره نالایق بود واین‌مناقشه ناموافق،وحقیقت آن است ای شمشیر که من وتو ازمتلازمان یکدیگریم وهریك از ما بی صاحب خویش ناقص وابتر، واین معنی را نظم داده‌اند .

شعر

صلاح‌البلاد و رشد الامم و من البـریـة کل غم

بشيئين مالهما ثالث بخرق الحسام ورفق القلم

پس هم قلم گفت باشمشير كه‌من درمدح مخدوم مولی الانعام، اعز الله نصره، قطعه‌ای غريب مطلع عجيب مقطع انشاء وابداع كردم ودريك بيت ازآن قطعه ذكر خويش و تو آورده، وسخن برآن ختم می‌افتد، وهی هذه :

شعر

امير و حاكم و داور چو نجم‌الدين نام آور
به زير گنبد اخضر نمی‌دارد همی امكان

جهان را رفعتش زيور، فلك را فكرتش رهبر
قضا را نصرتش ياور، ببين حجت ببين برهان

قوام شرع پيغمبر حقايق دان و دين پرور
نكو منظر نكو مخبر، نظام و اكرم كيهان

زنور رای اويكسر، خجل گشتند ماه وخور
ز عدلش هست با زيور جهان ملك آبادان

به هنگام وغا صفدر، بسان مرتضی حيدر
بدو نازد به خاك اندر روان رستم دستان

به چشم همت او زر، برابر با حجر بنگر
نخواهد ماند از اين سرور زحاتم نام ونه نشان

ز قدرش تبع و قيصر، ز لطفش آب اسكندر
ز حلمش قاف پهناور همی باشند سر گردان

ز لفظ پاك او گوهر، ز خاك كوی او عبهر
ز گردموكبش عنبر به روزوشب زكوة استان

نيابی مثل او ديگر به جاه وجود و عز و فر
بشرق وغرب و بحر و بر زهفت اختر وچار اركان

ز دستش خامه و خنجر، همی باشند فخر آور
به هر جای و به هر کشور زهی دو چاکر حق‌دان
همی تا نخل حلواگر و بلبل هست خنیاگر
زمانه‌اش باد فرمانبر به هر چو[1] می‌دهد فرمان
حسودش خوار و کور و کر، و دودش با زر و افسر
چنین بادند تا محشر به عون قادر یزدان
ز لطف ایـزد داور ز فضل خالق اکبر
بقایش باد زان افزون، که پیدا باشدش پایان

والحمدلولیه و الصلوة والسلام علی نبیه و آله
تحریرا فی اواسط ذی‌القعدة لسنة
تسع و ستین وسبعمائة
الهجریة النبویة



و نسخه برداری من از آن از روی نسخهٔ کتابخانهٔ مجلس سنای ایران درشهر فریبورگ آلمان به روز دوشنبه هفدهم تیرماه ۱۳۵۳ تمام شد.

درآخرین مرحلهٔ چاپ، سعادت یار آمد که متن یکبار هم درخدمت دوست دانشمند عبدالله نورانی خوانده شد ـ تا مگر از نقائص ومعایب به در آید.

۱ـ (= به هرچه او)

**احمد اقتداری**

# «باغستان» حاجی رستم خان گراشی

« در این سرّند سر گردان دو عالم »
« که تا عابد که و تا کیست معبود »



مرا ، از دیرباز ، به حبیب یغمائی اوستاد حبیبان و حبیب اوستادان، ارادتی است و مجلهٔ یغما را هماره می‌خوانم اما نه همه صفحات آنرا . راستی که در هر شماره از مجله یغما دست کم یك « گل دماغ پرور» هست که به «خرمن صد گیاه» می‌ارزد . البته همه صفحات « یغما » « خرمن صد گیاه » نیست ولی بتحقیق براهل ذوق و صاحبدلان پوشیده نیست که آن « گل دماغپرور» که «یك دسته‌اش ازخرمن صد گیاه » بهتر است ، شعرخود حبیب است . هرچه کهنه‌تر پرشور وحالتر، و هر چه نوتر پرسوز و گدازتر. من استاد یغمائی را شاعری لطیف طبع وآزرده وسخن سنج و خدنگ آرزو بر سنگ نامرادی نشسته و بارسفر بربسته ولی دل ازآرزوها نابریده ، درویش و پرآزرم و با صفا و پر وفا میدانم . شعرش خوش وحالش خوش و رازش نهان و فریادش عیان است . هرگز این اوستاد اوستادان سخن را خشنود و سپاسمند و شاکر و راضی ندیده‌ام . یعنی نخواسته است که کسی او را چنین بیند و این یکی از هنرهای اوست . اگر نه چنین بود چگونه میتوان باورداشت که مردی چون او « از سوز سینه آهی » و « ازچشم توبه اشکی » نداشته باشد و

این شعر زیبا و خیال انگیز را از او دانست که :

نه نماز صبحگاهی نه دعای شامگـاهـی

نه ز چشم توبه اشکی نه ز سوز سینه آهی

بدین مناسبت وصف یك رسالهٔ منظوم فارسی را برای یاد نامه‌اش انتخاب کرده‌ام . شاید احوال و تفکرات و اعترافات سراینده « باغستان » هم شباهتی با افکار و تفکرات و اعترافات سراینده « سرنوشت » داشته باشد. ولی بی شك میان شعرهای « سرنوشت» وشعرهای «باغستان» همان تفاوت است که میان حبیب یغمائی خوری شاعر پرآوازهٔ سخنور استاد و حاجی رستم خان گراشی لارستانی که شعری جز همین مجموعهٔ باغستان از او نمیشناسیم و هرگز فصاحتی چون حبیب و حتی شاگردان حبیب هم نداشته است .



***

رسالهٔ «باغستان» مجموعهٔ شعری خطی است که از ۴۷ برگ اصل رساله و ۲ برگ ملحقات که به آغاز آن اضافه‌شده است و جمعاً از ۹۸صفحه ترکیب یافته است . صفحات بلند است و در روی هرصفحه کمتر از ۱۷ سطر وهرسطر سه مصرع شعر مسطور نیست ، بنابر این دست کم ۲۵۰۰ بیت شعر در این رساله نوشته شده است و درحدود ده صفحه آن حاشیه منظوم یا منثور نوشته شده است . غالب شعرهای حاشیه از نوع مطالب متن است و نثرهای حاشیه نقل اقوال فلسفی و عرفانی کسانی چون حاج ملاهادی سبزواری است ، اشعارحاشیه نیز ازخود « حاجی رستم خان » سرایندهٔ رسالهٔ «باغستان» است .

در دوجای رساله امضاء مصنف رساله به چشم میخورد ، درصفحه آخر رساله نوشته شده است : « تمت الکتاب بعون الملك الوهاب فی عشر الاخر من شهر ذی القعده الحرام من شهور مطابق سنه ۱۳۳۳ . بخط ملاحاجی بابا معروف به حاجی آخوند جراشی (گراشی) مصنف بنده ضعیف الحاج رستم ابن مرحوم فتحعلی خان لارستانی الجراشی طاب ثراه که در تلو اوقات روزگار به تحریر خامه بیان رسانیده ، جمع

داشته بود تا از صفحهٔ ایام محو نگردد **بو که بمردی رسد ودوای دردی گردد** مستنسخ داشت در تاریخ‌المرقوم» (مهر رستم). بعد ازاین صفحه که ظاهراً آخرین صفحهٔ کتاب بوده است سه ورق و یك صفحه دیگر به خط شکسته اشعار مؤلف بکتاب اضافه شده‌است، همچنانکه چهارصفحه‌ای نیز ازهمین اشعار به آغاز کتاب باخط نستعلیق و مقداری به خط ثلث افزوده شده است و خط تمامی قسمتهای‌اصلی کتاب نستعلیق است و نفاستی ازلحاظ خوشنویسی ندارد.

در پشت صفحهٔ اول کتاب با خط نستعلیق درشت نوشته شده است: «این مجلد مسمی بباغستان است از منشدات حاجی رستم‌خان لارستانی» وبر بالای‌صفحه غزلی از مؤلف با خط ریز نوشته شده است و درخاتمهٔ غزل آمده است: «این‌غزل بتازه انشاد شده تحریراً فی‌هشتدهم شهرذی‌الحجه‌الحرام سنه ۱۳۳۶.» بنابر این تاریخ کتابت کتاب «باغستان» در زمان مؤلف و بـا نظارت خود او ۱۳۳۳ و سپس ۱۳۳۶ هجری قمری‌بوده است. دربعض جای حاشیه‌وسه چهارصفحه ازآخر کتاب و ملحقات آن خط مؤلف است که با قلم نی به خط نستعلیق ریز با عجله و بدون شیوه نوشته شده است. کاغذ کتاب سفید معمولی نازك و جلدآن تیماج سرخ‌رنگ حاشیه بندی شده بدون تزئینات و بدون شیرازه است. کتاب با: «بسم‌الله‌الرحمن‌الرحیم، این کتاب باغستانیست مناسبت دارد که اسمش هم باغستان باشد.» آغاز میشود و سرآغاز کتاب دوازده بیت است که با این مصرع آغاز میشود:

ای که گفتی سخن سوختگان بی اثر است

و دو بیت آخر سرآغاز چنین است:

سخن ما و شمایست که چون ما وشماست

سخن حق بخود ازحوزهٔ تبیان بدر است

اولیا پردهٔ حقند عزیزان زنهار

مدرانید که منتج دو گیتی خطر است

پس از سرآغاز با عنوان: «در تشکی از نفس و توسل بکرم پیران» هفت

بیت شعر در شیوهٔ غزل است .

عناوین ابیات دیگر چنین است : « در تحقیق » ، « رباعیات در تحقیق » ، «رباعیات درحال توسل به پیر» ، « در توصیف » ، «در استبراء ازمعاصی»، «مثمن» ، « از کجا آمده‌ایم » ، « وجود » ، «ما کیستیم» ، «اختیار» ، « قصیده عقدالانامل » ، «خطاب بدنیا» ، «درصفت نورعصمة کبری» ، «در اعلان بطریقه فقر و اوصاف پیر و وصف طریقهٔ ذهبیهٔ رضویه علیها آلاف‌التحیة وحالات‌خود» ، « کتاب درویشی‌نامه»، «درمثل نقش و افتادنش به عالم طبیعت و گرفتاری» ، «درظهورات حق» ، «درتنبیه خود » ، «درمناجات» ، «درترغیب»، «در ترغیب پرهیز کاری » ، «در تفصیل ولایت مطلقه الهیه و هریك از مظاهر امکانیه » ، « در استدلال آفتاب ، برنفی‌سائراجزاء جمادیه عالم طبیعت از استحلال کلیه»،«درتشخص آن کلی که ولایة اضافیه الهیه‌را دارای حقیقة کلیه است» ، « حال ازنفوس در مواضعةاله در امرعلی بعض مقالاتهم»، «حال از کلی در وضع امرعلی بعض مقاله شخصه» ، « در تشکی از شیطان رجیم و استعانه از او برب رحیم کریم بوسیله ملوك دین » ، « در غیب این جهان که نیز نه ازعالم برزخ و قبوربل از جهت کثافة و نظافة است .» ، «درخوشی ترك به‌بهتر»، « درسؤ اختیار » ، « درتخصیص اهل طریقت » ، « فی‌الغزل » ، «قطعة فی‌الرباعی» ، « در حکمت حادثات کونیه» ، « دربیان بعض سرائر خفیه و رموزات سریه درباب ولایةالله اللهیة الدعیة علی‌البریة » ، « منظومهٔ حدیث بساط » ، «در توحید» ، « در تحقیق» و بالاخره در ملحقات «مستنسخ از صحائف» ، « در کبریائی‌حق جل و عز و قیام او بر خلق » ، «العربیة فی‌تحقیق» ، « در منظومه بساط دیگرمروی از انس بن مالك» ، «غزل».

بسیاری از ابیات بدون عنوان است و برخی از آنها با کلمه « ایضا » بدنبال هم آمده‌اند . غزل وقصیده و مثنوی سبك و شیوه معمول شاعر است، رباعیات کمتر از سائر انواع شعر است . همه ابیات در مطالب فلسفی وعرفانی‌و دینی است .اصول عقائد تصوف اسلامی در اشعار شاعر بخوبی نمایان است و ارادتمندی به خاندان

عصمت و طهارت و توسل به کرم مولای متقیان وشاه مردان علی‌علیه‌السلام و اولاد کرام او ونعت حضرت محمد مصطفی و دختر طاهرهٔ پاکیزه سیرتش فاطمه زهرا علیهاسلام وصدق و ارادت به شهداء و اسراء کربلا درقطعات «توصیف» شاعر جلوه‌گر است.

اما «شك فلسفی» در وجود و عدم و هستی و نیستی و جبر و اختیار،سرانجام و بود و نبود ، علم ونفس و روح در تمامی شعرهای سراینده باغستان باعلا درجه ملحوظ است . روح سرگشته و تفکر خیال پرداز و پروسوسهٔ شاعرلحظه‌ای آرام نداشته است و دوای‌دردخود را درباز گوئی‌تفکرات خود بصورت شعر دانسته است. خود شاعر هم میدانسته است که شعرش محکم و پخته و سنجیده نیست و ممکن است مطلوب اهل ذوق و ادب نباشد .

من آن مور و ران ملخ شعرم است  به سوی کرم‌های او چهرم است
خدایا به نطق کم این ضعیف  بجان فکار و به جسم نحیف
نوشتم من این قصهٔ با شرف  وسیله سوی خسرو لوکشف

اما مضامین عرفانی و فلسفی با استحکام واصالت درقالب شعرهائی‌نه‌چندان خوب و نه‌چندان‌بد بیان شده‌اند . معلوم می‌شود که شاعر به اصول عقائد قدیمی باطنیان ایرانی‌توجه داشته و «روح»و «نفس» را ازیکدیگر جدا میدانسته است :

زبوی گند نفس من‌برون شد روح‌انسانی
که با سلطان شیطانی نگنجدروح‌ایمانی
بیا ای فرخِ فرّخ پی بدر از بیضه نفسم
که عمری منتظر گردیده‌ام‌تاچندپنهانی

همچنین:

نون و القلم صرف کن از عین ازل
هفتاد و دو را داده به دوران و دول

شق گشت قلم چنانی از سطوت عین

کو باز نوشت تا به آخر ز ازل

***

ما لایتناهی متناهی آمد چون‌زیر حساب‌پادشاهی آمد

آن نقطه‌آخر آمد و اول شد پیچید بهم‌هرچه کماهی آمد

و در تصوف و جهان بینی هستی را به اعتبار «دم» موجود قبول داشته است ، نه بر گذشته و نه بر آینده نمی‌نگریسته است:

بگذشته و آینده مجو در ره عشق دم یاب ، چرا که راز سربسته بود

***

تو آدمی از آنکه ندانی جز دم دم دارو به غیر دم همه زن بر هم

جز دم نبود ترا به سرمایه وسود دادندت ، وز آن نام نهادند آدم

درحکمت وجود و تعالی اراده حضرت لایزال چنین اظهار عقیده میکند:

ما آمده ز عین حقیقت به التباس

بی خویش و ناتوان و نحیفیم و بی ثبات

هر نقشمان که کرد بر آئیم بی توان

هر طرحمان که ریخت نداریم التفات

بی اختیار خویش در آئیم و بر شویم

بر اختیار خویش در این کارگاه ذات

سیصد هزار راحله شد غرق این محیط

سیصد هزار قافله گم شد در این فلات

در حقیقت « بهشت » بسیار ساده و راستین حالت معنوی آنکس که «ایثار» کرده است و استحقاق بهشت از آن اواست چنین بیان کرده است :

آزادی از وی است که شد نام او بهشت

هر کس بهشت خویش، بهشتیش نقدجاست

نمونه‌ئی از قصیده سرائی شاعر مصنف باغستان برای اجتناب از اطناب مسل میآورم و عذر ایجاز مخل را به دستاویز آنکه ناگزیرم حسب خواهش دوستان یغما این مقاله را فقط در ده صفحه خلاصه بنویسم حوالت میکنم با این امید که‌با عنایت خداوندی روزی «باغستان» چاپ شود و هرچه باید گفته شود در مقدمه آن بنویسم .

« از قصیده اوصاف پیرو طریقه ذهبیه رساله باغستان »

دانش بتحقق جو ، از راه تعشق پو
دل راز تملق شو ، بر پیر تملق گو
کز دانش ابلیسی، وز حکمت تدریسی
پشم است که می‌ریسی ، با نارجلال او
روخویش مجرد کن، روجانب احمد کن
سرمایه زسرمد کن ،رو بازشو ای تیهو
چون خویش نه‌ئی والی، روخاك در اوشو
چون‌خاك درش گشتی،ازنفس خلاصی‌جو
شاهان که سلیمانند ، ما را بکجا مانند
کاعجاز بدیوانند ، ازمکمن غیب هو
ایسالك بی فرمان ، مجذوب نگردیدی
چون خوب نگردیدی، هرسو زپی او رو
این کوی خرابات است ، آباد نمی‌شاید
دادن بخرابی دل ، وانگاه سر این کو
با آینه یك‌روشو، که‌لات منات است این
چون بحرخروشانست، بیگانه زندیکسو
ور نیستی هم سالك ، زنهار مشو هالك
با خویش مشو دشمن ، نه بردرمهرش رو

تـا سلسله مویش ، باریت تکه دارد
چون خلق نیازارد، آن خسرو شیرین خو
در منصب دربانی ، بـا افسر سلطانی
داود وسلیمانی ،کش زنده شوی ازبو
ما ازهوسی چون مرغ برسطح هواپران
الحمد که غلطیدیم بر خاك رهش چون کو
ما گل بکنار اکنون ،چون بلبل‌زار اکنون
فارغ زدوارا کنون چون فاختگان کو کو
شاهم به سر لطف است ازدهر چه میخواهم
ازعمر چه‌زان خوشتر وزبخت چه‌زان نیکو
اکنون بسراق آید، سرمست صداق آید
با ما بوفاق آید ، لطفش چو دهد نیرو
شاهان‌وجهانداران، زین دوره‌وآن‌دوران
همسفره وهم کاسه ، هم صحبت وهم زانو
شیراز گلستانی از پرتو پیران است
چون تخت سلیمان‌است خالی نشود ازاو
این سلسله دولت ازشاه خراسان است
کش حور بخاك ره برباد دهد گیسو
هاروتت وماروتت از چاه بعرش آید
گردست ولابدهد زین سلسله‌شان یکسو

درتاویلات عرفانی‌وشك دروجود این چندبیت رابخوانیم که مصنف باغستان عنوانش را «درتحقیق» گذاشته است :

عجب دارم ز ممکن زوج ترکیب     چرا غیر احد نبود به موجود

چو ذات حق بتاویل عدد نیست — که باشدتا که گوید چیست معدود
در این سر ند سر گردان دو عالم — که تا عابد که و تا کیست معبود
چووصف ذات پاکش بی‌نشان است — بچه نام و نشان گردیده مسجود
نشان بی نشان چون بی نشان است — نشان جوئی ، بباید بی نشان بود
چنان پر آمد از معنی که نتوان — بر این گفتار جز کردار افزود

در «باغستان» مراثی برای ذکر حالات شهداء کربلا علیهم تحیة و الثناء نیز بچشم میخورد همچنانکه به‌روش شاعران متصوف قرون اوائل اسلام حکایت جنید وامثال اورابا مریدان وپیروان ومعارضین به نظم آورده است امادرتمامی «باغستان» که درواقع بصورت دیوان شعری تصنیف شده است یك نکته یا یك بیت برمدح و ثنای ابنای روزگار ازحاکم وفرمانروا وپادشاه وصاحب دولت ووزیر وامیر وجود ندارد . حتی در بعضی قصائد که تحت عنوان «توسل بکرم پیران» انشاد کرده است نامی ازپیرمراد خود نبرده و بذکر کلمه «پیر» اکتفا کرده است ، تا از هرگونه ریب و ریا وتملق و مداحی دوری جسته باشد . نا گفته نماند که شاعرخود حاکم مقتدر ودولتمندی بوده است ولقب امیرپنجه وسرهنگی داشته وپدرش وپسرش نیز حاکمان نام‌آور زمان درخطهٔ فارس و لارستان بوده‌اند و نا گزیر نظر به ارتباطات اجتماعی‌وضرورت تعلق‌به دستگاههای دولت صاحب قدرت وفرمانروایان پادشاهان اعجاب انگیزاست که دردیوان شعرخود (آنهم تنها کتاب یادیوان شعرخود) شاعر نامی ازاحدی از ارباب دولت وعزت ویا مردم عوام وفقیرنبرده‌است یعنی بهیچوجه نسبت‌بمردم روزگاردلبستگی‌ودل‌مشغولی نداشته استودرعالم ملکوتی‌وخیالپردازی خود سیرمیکرده است و از هرچه رنگ تعلق پذیرد در دائره تفکرخود آزاد بوده است .

اگرچه سبك تغزل وقصیده سرائی «حاج رستم خان گراشی» بی شباهت به سبك تغزل و قصیده سرائی صحبت لاری شاعر نامدار سرزمین لارستان در اوائل روزگار قاجاریه نیست و اگرچه‌استعارات و اصطلاحات فلسفی که بکار برده‌است

ماخوذ از کتب کلامی و متصوفه قدیم است و تحت تأثیر مطالعات خویش در زمینهٔ افکار حاج ملاهادی سبزواری و شیخ شبستری و مثنوی مولانا جلال الدین محمد ودیوان عطاروتذکرةاولیاء عطار بوده است اما انتخاب بسیاری از کلمات و واژه‌ها و بعض جمله‌های ترکیبی که فارسی بسیار ساده و سره و استوار و کهن است این گمان را بوجود می‌آورد که شاید به متون قدیمی باطنیان و بوسعیدیان وقرامطه دسترسی داشته است و یا آنکه ازبعض اشعار و آثار شاعران یا نویسندگان‌هم‌عصر رودکی یا قبل و بعد فردوسی یا بعض متون جغرافیائی قدیم اطلاع‌داشته است‌چون کلماتی مانند «محیط» بجای دریای بزرگ و اقیانوس و «فلات» بجای سرزمین بکاربرده است. متأسفانه در هیچ جای «باغستان» نامی از کتبی که مورد مطالعه شاعر واقع شده بدست نداده است. درتمام «باغستان» چهار بیت عربی، تحت عنوان «العربیة فی‌تحقیق» وجود دارد که درآخرملحقات کتاب است و ظاهراً از خود شاعر است.

***

اما مصنف رساله منظوم «باغستان» «حاجی رستم‌خان کراشی» است‌وکراش دیهی بوده است درهجده کیلومتری شهرلار فارس که امروز قصبه کوچکی است با همین نام و حاجی رستم خان فرزند ارشدفتحعلی‌خان بیگلربیگی‌حاکم‌لارستان بروزگار ناصرالدین شاه قاجاربوده است ولقب امیرپنجی و سرهنگی داشته و بر لارستان و بنادر وجزائر سواحل خلیج فارس در زمان پدر و پس ازپدر حکمران بوده است.

او مردی صدیق و امین بوده وپس ازگذشت بیش ازپنجاه سال ازفوتش‌هنوز صداقت و خلوص و ایمان‌و درستکاری او زبانزد مردم همه نواحی لارستان است‌و اعمال وگفتار او بصورت ضرب‌المثل و لطائف عامیانه درآمده است. در فارسنامه ناصری حاج میرزاحسن طبیب شیرازی، و در «تاریخ دلگشای اوز» تألیف حاج محمد هادی کرامتی طبع تهران ۱۳۳۳ «و در تاریخ جهانگیریه وبنی عباسیان

بستك ـ طبع ۱۳۳۹ تألیف محمد اعظم بنی عباسیان » و در « بندرعباس و خلیج فارس تألیف سیدید السلطنه کبابی بندر عباسی ، طبع تهران ـ ابن سینا ۱۳۴۲ » و درفارسنامه خورموجی و در حقایق‌الاخبار ناصری ، جسته و گریخته ذکر مشاغل و امورحکومتی و دیوانی خاندان مرحوم فتحعلی‌خان گراشی بیگلر بیگی لارستان آمده است وجای جای ذکر مأموریت‌ها و امورحکومتی فرزندش حاج رستم‌خان سرهنگ یا حاج رستم خان امیرپنجه مذکور است ولی در هیچ یك از این منابع از زندگی فکری و روحی و آثار و احوال علمی و شاعری و درویشی وسیروسلوك و تفکر و تخیل او سخنی بمیان نیامده است .

حالا که به آخر مقال رسیده‌ایم ، من که هنری ندارم و از بی هنری باید فرزند پدرباشم نه فرزند هنر، این نکته را مینویسم که من بنده بی مقدار بی هنر دخترزاده فرزند آن مرحوم هستم یعنی مادر من خانم انیس الملوك فرزند مرحوم محمد جعفرخان مقتدرالممالك گراشی است و هم او فرزند شاعرمصنف «باغستان» یعنی حاج رستم خان گراشی لارستانی است . خداوند همه بندگانش را بیامرزاد بمنه و کرمه .

**علی باقرزاده (بقا)**

# کفاش خراسانی

کفاش اگر بر سر هر بخیهٔ کفش صد بار به چشم تو خورد نیش درفش
بهتر که به نزد نا کسی چرخ کبود سازد ز طمع روی سپید تو بنفش

استاد رمضان کفاش خراسانی از شاعران طنز گوی و لطیفه سرای مشهد بوده است که در آغاز این قرن و در گیرودار جنبش مشروطه طلبی از میان مردم کوچه و بازار وپریشان روزگار برخاسته و با اشعار طنز آمیز خود راهی در دلها باز کرده است.

وی سواد درستی نداشته، ولی شعرش روان و دلنشین و سرشار از اصطلاحات مشهدی وانتقادهای اجتماعی است.

شادروان میرزاحبیب افصح، معروف به مداح خراسانی که ازحافظهٔ نیکویی برخوردار بود و با کفاش خراسانی سالها مراوده و دوستی داشت می گفت: اولین بار که او را دیدم در بازارچهٔ پهلوی سرای شیخ فیض محمد مشهد دکان کوچك پاره دوزی و کفاشی داشت و کارهایش در استحکام و با دوامی مشهور بود، بطوری که بعدها حاجی ولی کفاش معروف پنجاه سال‌قبل مشهد اورا در کفشگری‌خویش بکار واداشت و شهرتی که کفش های حاجی ولی در استحکام وزیبایی پیدا کرد بر اثر استخدام وهمکاری با استاد رمضان کفاش خراسانی بوده است.

وی پس از چند سال همکاری با حاجی ولی بعلتی از او رنجیده با سرودن

این دوبیت رنجش خود را ظاهر ساخته کارگاه را ترك می نماید :

میگفت کسی دکان استاد ولی در علم و عمل کند ترقی مزدور
این بود گزافه، چونکه رفتم دیدم بر عکس نهند نام زنگی کافور

چندسالی هم‌درمحلهٔ پائین خیابان کنار قهوه‌خانهٔ جهان‌شاه به کفشگری پرداخت و در اواخر عمر هشت سال در منطقهٔ نظامی (شهرنو) مشهد به‌کار کفاشی و پاره دوزی سرگرم بود و به شهر رفت و آمد و با کسی آمیزش نداشت.

کفاش درتمام عمر تهی دست بود و با فقر و مسکنت میزیست. کسانی که‌او را دیده‌اند می گویند مردی ضعیف و کوتاه قد و پریشان روزگار بود و خانه و سامانی نداشتند، در جوانی همسری برای خود اختیار کرده بود و فرزندی بنام باقر از آن ازدواج باقی مانده بود.

در اواخرعمر که کفاش دست از کار کشیده تنهای تنها در دکهٔ کوچکی در سرای ملائکه زندگی میکرد آن‌فرزند که از سواد بی بهره بود و بشغل نقاشی اشتغال داشت گاهی بدیدار پدرش می‌آمد، گویا مادراین پسر سالها قبل‌در گذشته بود. از این پسر نیز پس از مرگ پدر نشانی در دست نیست.

دربارهٔ مرگ کفاش سخنان و روایات گوناگونی نقل کرده‌اند که صحیح‌ترین آنرا ازآقای احمد کمال‌پور شاعر آزادهٔ خراسانی متولد ۱۲۹۷ شمسی - که درجوانی دربازار مشهدخود به کار کفشگری مشغول بود - شنیده‌ام.

او میگفت: دریکی از روزهای سرد زمستان سال ۱۳۱۴ یا ۱۳۱۵ شمسی خبر دادند که وی براثر بخار زغال فوت کرده است وبا همت همکاران‌وهمسایگان جسدش به خاك سپرده شد.

معروف است که در شب مرگ به پسر خود میگوید: امشب مواظب من باش که پایم را به طرف قبله بگردانی.

کفاش‌سفری‌هم به سبزوار رفت ومدتی که درآن شهربود درآرامگاه‌حاجی

ملا هادی سبزواری ( اسرار ) بسر برد .

میگویند هنگامی که ضیاء الحق سبزواری از اقامت وی درآرامگاه اسرار مطلع‌شد اورا به خانه دعوت کرد. وی درعذراین رباعی را سرود وجامه‌ای‌پاکیزه از طرف ضیاء الحق دریافت داشت :

در زیر همای چرخ تخم لقم[1] در جمع رسیدگان عالم کقم[2]

با این تن خسته و لباس نا شور کی لایق مجلس ضیاء الحقم

از کفاش دعانامه و نفرین نامه‌ای منظوم که ابیات آن حدود ۴۰۰ بیت می‌باشد و بارها بصورت جزوه‌ای کوچك در مشهد چاپ شده و بوسیلهٔ فروشندگان دوره گرد اطراف صحن مطهر رضوی بین سالهای ۱۳۲۰ و ۱۳۳۰ شمسی بزائران مرقد امام علیه‌السلام بفروش رسیده‌است باقیست ومطلع آن این است :

الهی تا جهان باشد بدولت درجهان باشی

الهی ای گل من ایمن از باد خزان باشی

درمدایح ومراثی خاندان عصمت اشعاری ازاو باقیست که ازخلوص اعتقادش حکایت میکند وازآن جمله است :

تا شه تشنه لبان وارد محشر نشود ز آب رحمت گلوی تشنه لبی تر نشود

حق‌ببندد به خلایق در رحمت آنروز که غمین خاطر فرزند پیمبر نشود

ور شود دفتر کفاش قبول شه دین به یکی مصرعش آفاق برابر نشود

اشعاری هم به لحجهٔ محلی سروده که معروفترین آن این است :

زلفته[3] با شنه هر وقت که تو همسر مکنی

پلك چشم مو را از خون دلم تر مکنی

دلم از دست مره وقتی که خود ته میسازی

ای مسلمون بچه آخر مو را کافر مکنی

۱ـ لق = فاسد ۲ـ کق ـ نارس و کال ۱ـ زگفته ـ گیسوان خود را

ای که‌تو هرچی به موور میزنی، هیچ‌نومو گوم
به قیاست[1] نرسه کرته[2] را خوب خر مکنی
خوندوم‌وترجبه[3] کردم بچهل سال پیش ازی
درسایی را که تو امروز دری از بر مکنی
تواکه جونمو[4] بخی‌مومدمت[5]هیچ نموگم[6]
تو برای یك دوتا ماچ ما را مکدر مکنی
شعرتو شیرین‌تره از همه کوش دوزبه میشد
مکه تو از دکرا قندشه بیشتر مکنی

این ابیات را که سرودهٔ خودش بوده و با پیشه‌اش مناسبت داشته بر دیوار کارگاهش نصب کرده بوده است:

خدای خانه‌ات ای نسیه بر خراب کند
که شدخراب مراخانه، ازتوخانه خراب



***

سه حاجت است مرا از برادران وطن — نخست وقت مرا صرف مفتکی نکنند
دوم اگر هنر بنده ناپسند افتاد — نمی دهند گر انصاف، پوزکی نکنند
مراد مطلب سوم بود، که نسیه بران — ز غصه روز وشب بنده رایکی نکنند

*

امید دوستی از هر که داشتم دیدم — مراست دشمن صلبی چو نفس اماره
براستی ودرستی در این جهان خراب — ندیدم و نشنیدم به غیر سطاره [7]

*

گر نخارد پشت من انگشت من — خم شود از بار منت پشت من

---

۱ ـ قیاس = گمان ۲ـ کرته = شخص کرد ۳ ـ ترجبه = تجربه
۴ ـ جونمو = جان مرا ۵ ـ مذمت = میدهمت ۶ ـ نموگم = نمی‌گویم
۷ـ سطاره = خط‌کش

که آلت تمسخر چون اهل بربریم — که مورد تغیر چون اهل نبکشیم
از پهلو و بغل شپش و کیك را مدام — که در تجسسیم و گهی در تفتشیم
با اینهمه بلا که شمردم ، علی‌الدوام — آماج تیر طعنه‌ی هر کهنه . . .

*

یاد دورانی که ما هم اعتباری داشتیم — خاطری‌خشنود وطبع‌شادخواری‌داشتیم
اسم دین مصطفی را بود رسمی درمیان — ماهم ازاین‌دین به‌ادیان‌افتخاری داشتیم
مدعی را تاره اندر خلوت ایران نبود — نعمتی بر سفره بی انتظاری داشتیم

*

رفتم ز قضا صبحگهی جانب بازار — دیدم صنمی ترك و دلم گشت گرفتار
ترکی که به شیرین سخنی وقت تکلم — شهد وشکرش ریخت ازآن‌لعل‌شکربار
تا ماه رخش در دلمن جلوه گری کرد — بیرون‌شدم ازخویش وشدم‌لال زگفتار
گفتم که کم‌من‌ازدد لوجان س‌سگ‌تو — گفتا که گده گان[1] یا کته‌حوصله‌بسیار



شعر طنز آلودانتقادی معروفی که نام کفاش رادرمیان اهل‌ذوق وادب‌خراسان مشهور ساخته است قصیده‌ای ست درانتقاد ازعمال آستان قدس‌درآنروزها که‌بگفتهٔ دوست دانشمندباصفاآقای دکترحسین‌خدیوجم ضمن نقل قصیده مذکور درمجلهٔ یغما (شمارهٔ ۳۰۷ فروردین ماه سال ۱۳۵۲) : «می‌تواندبرای زائران برخورداراین روزگارنیز درس عبرتی باشد» .

گرچه قبل از کفاش نیز حاجی محمدجان قدسی متوفی به سال ۱۰۵۰ ه ق خزانه دارآنروزآستان قدس را درانتقاد ازوضع‌دربار امام هشتم‌قصیده ایست‌محکم واستوار به مطلع :

شها ز مجمل احوال شکوه‌ای دارم — اجازه ده که به دیوانیان‌کنم اظهار

که نویسنده ،آنرا در کتاب لطیفه‌ها یاحاضرجوابی‌های ادبی اثرخود،چاپ اردیبهشت ۱۳۴۳ کتابفروشی باستان مشهد صفحه ۵۲۱ نقل کرده است و می‌تواند

---

۱ـ خون‌دلتدابخور

[میـ]ـیزانی برای آشنایی به وضع سیصد وهفتاد سال قبل آستان مقدس امام علیه السلام [بـ]ـاشد. این است قصیدهٔ معروف انتقادی کفاش:

ز بیحسابی اوباش، یا امام رضا — شدآنچه بود نهان، فاش یا امام رضا
چه صحن وبارگاهست این، مگرکه نقشهٔ او — کشیده مانی نقاش یا امام رضا
چراغ برق تو و نور مه بود به مثل — حکایت خور و خفاش یا امام رضا
شبی برو در مطبخ به بین چسان زوار — کتك خورند عوض آش یا امام رضا
یساول در مطبخ که بدتر خولی‌ست — یکی دگر بنشان جاش یا امام رضا
به دیك یك دومنی ماش ویك منی شالتوك — بزند جای پلو ماش یا امام رضا
بسی به دیك رود استخوان که گوشت ازاو — سترده گشته به منقاش یا امام رضا
به توی قورمهٔ سبزی کنند گوشت، ولی — بقدر دانهٔ خشخاش یا امام رضا
به‌وقت صرف غذا حرف خادمان این است — که جوجه نیست چرالاش یا امام رضا
زمفتخوران فراوان که گرد تو جمعند — بفکر گنبد خود باش یا امام رضا
بجای آنکه به پای پیاده کفش کنند — کنند آنچه بود پاش یا امام رضا
جماعتی شده دربان ترا، بلا نسبت — همه اراذل و اوباش یا امام رضا
ترا که قرض شده فرض، بشنو ازمن عرض — مگیر اینهمه فراش یا امام رضا
به گرد روضهٔ خلد آشیانه ات جمعند — چه روضه‌خوان؟همه کلاش یا امام رضا
بسی شده ست که با ارمنی زیارتخوان — برای زرشده قارداش[1] یا امام رضا
به روزحشر زکس وا مگیرسایهٔ لطف — خصوص از سر کفاش یا امام رضا

از زندگی و شعر این شاعر بینوا سوای آنچه یادشد اطلاعی در دست نیست وجا دارد اهل تحقیق وپاسداران سخن پارسی کاوش و کوشش کنند وآثار دیگراو را یافته دردسترس مشتاقان قرار دهند.

---

۱ـ قارداش = برادر

می‌داشتم تا این که یکی ازدوستان من که بامن «دریك پوست» بودمرا تشویق کرد و گفت من دفتر پهلوی را برایت می‌آورم وتو باید به نظم درآوری و بدین ترتیب شاهنامه بوجود آمده.

مقید بودن فردوسی به رعایت امانت وحفظ اصالت روایتهای باستانی نبایـد این تصور راایجاد کند که فردوسی‌نامه یا دفتر پهلوی راترجمه تحت اللفظی کرده وفقط نقش ناظم ساده‌ای را داشته است. آقای دکتر صفا در کتاب حماسه سرائی درایران می‌نویسد: فردوسی «دربیان مطالب وتوصیف مناظر ووصف پهلوانها (یاـ پهلوانیها) وآرایش میادین ؟واندرزهای حکیمانه» دخالت کرده است ولی به عقیده من‌دخالت فردوسی‌خیلی‌بیشترازاین حداست. ممکن است به قول استاد فقیددکتر فیاض برای مجسم کردن نبردها و شرح مبارزات وچگونگی آرایشهای جنگی و استفاده ازسلاحها وآئین پهلوانی فردوسی از جنگهای محلی‌آن زمان نظیر زد و خوردهای‌آل بویه یا بوبه با سیمجور سپهسالار خراسان یا کشمکشهای سامانیان باغزنویان ودیگران که بیشتر آنها درناحیهٔ طوس روی داده و فردوسی خود شاهد عینی بعضی‌ازآنها بوده است‌الهام گرفته باشد.ولی کاراو ازنوع‌کار هُمر وهمان‌کاری است که چندقرن بعد فیتزجرالد درترجمهٔ رباعیات منسوب به خیام کرده‌است و به طور کلی همهٔ هنرمندان بزرگ درشاهکارهای خود کرده‌اند،یعنی ترجمهٔ‌آزاد با رعایت اصالت و اعمال استعداد ادبی وهنرشاعری.

اعمال سلیقه وقدرت هنری کم نظیرفردوسی تنها درحماسه سرائی و مطالب مربوط به دوره نزدیك به تاریخ‌ایران نیست استاد طوس دربه نظم درآوردن‌وقایع تاریخی وحوادث مربوط به دوره ساسانی‌یا تشریح نکته های فلسفی و اخلاقی هنر نمائی شایان تحسین وشگفت انگیزی دارد وشاید به همین مناسبت بوده است که بعضی از تذکره نویسان به او لقب حکیم یعنی جامع همه علوم داده‌اند. یکی از بهترین راههای پی‌بردن به عظمت مقام و قدرت هنری فردوسی مقایسهٔ شاهنامه با آثار شبیه‌آن وکار کسانی‌است که مثل فردوسی روایتهای پهلوی رابه زبان دری‌در

آورده‌اند . به عنوان نمونه من داستان کشته شدن یزدگرد اول را درشاهنامه با شرحی که ثعالبی در«غررالسیر» به عربی نوشته‌است مقایسه کرده ودرضمن به نکته‌ای برخورده‌ام که تصور می کنم برای علاقه مندان خالی ازفایده نباشد .

به طوری که کریستن سن نوشته است یزدگرد اول مدت ۲۱سال از ۳۹۹ تا ۴۲۱ میلادی سلطنت کرده و به علت نامعلومی درگذشته است . در منابع سریانی ازیزدگرد به نیکی یاد شده است. ولی مورخان ایرانی وعرب که بیشتر به مآخذ ساسانی و آراء روحانیان زردشتی یا اعیان ونجبای ایرانی نظرداشته‌اند اورا ظالم و سفاك وخداناشناس معرفی کرده وبه همین مناسبت به اولقب بزه‌گر واثیم عربی که به معنی گناهکاراست داده‌اند . فردوسی وثعالبی هردو ، گناهکاری یزدگرد را این طورتوجیه کرده‌اند که به علت غرور وخودرائی زیادموجب ناراحتی مردم‌وموبدان شده و از فرمان ایزدی سربر تافته است ولی کریستن سن معتقد است که چون یزدگرد می‌خواسته است ازتجاوزطبقه ممتاز و اعیان و قدرت موبدان جلوگیری کند مجبور به اعمال خشونت شده است، ولی دربرابر نسبت به یهودیها و عیسویها مسالمت می کرده واجازه داده بوده است دردین‌خودآزاد باشند وحتی‌بتوانندکلیسا بسازند .

داستان کشته شدن یزدگرد در غررالسیر یا«غرراخبار ملوك فرس وسیرهم» بسیار مختصر وفشرده است . ثعالبی زیر عنوان «آخرامر یزدجرد الاثیم» می‌نویسد بعدازآن که جور یزدگرد به نهایت رسید و مردم به ستوه آمدند تیرنفرین مردم کارگر شد و یك روز که یزدگرد در گرگان بود به او خبر رسید اسبی بسیارزیبا و کم نظیر پیدا شده است که کسی نمی‌تواند آن را بگیرد . یزدگرد ازدیدن آن اسب فوق‌العاده خوشحال شدوتصمیم گرفت خودش‌آن را لگام بزند . اسب‌سر کش تمکین کرد و یزدگرددستی به‌سروپیشانی او کشید وبه‌آسانی‌زین به پشتش گذاشت ولی همین که خواست دمش را بلند کندکه ببندد اسب غرشی کرد ولگدمحکمی زد ویزدگرد را کشت . بعد هم فرار کرد و کسی نفهمید ازکجاآمده بود وبکجا

رفت . مردم می گفتند این مشیت‌الهی بوده است که بامرگ یزدگرد رعیت‌احیاء شود . ثعالبی‌درپایان اضافه کرده که این‌حادثه درسال بیست ویکم سلطنت‌یزدگرد روی داده است .

داستان کشته شدن یزدگرد درشاهنامه مفصل‌تراست ودرخیلی ازقسمتها با آنچه ثعالبی نوشته است تفاوت دارد . خلاصه این که وقتی بهرام بعدازچهارده‌سال سلطنت براثر بیماری طولانی‌در گذشت چون هیچ فرزند نداشت برادر کوچکترش یزدگردبه سلطنت رسید . یزدگرد درابتدابسیارمهربان وعادل بود ولی بعداخلاقش تغییر کرد .

چو شدبرجهان پادشاهیش راست بزرگی‌فزون گشت ومهرش بکاست
خردمند نزدیك او خوار گشت همه رسم شاهین پیکار گشت

درسال هفتم سلطنت یزدگرد موبدان در رنج وزحمت بودند .

زشاهیش‌بگذشت‌چون هفت‌سال همه‌موبدان زو به رنج و وبال

درهمان سال خداوند به یزدگردپسری داد. یزدگرداسم‌او رابهرام گذاشت و برای تربیت و شاید به پیروی از رسم قدیم برای این که بهتر تربیت بشود به نعمان ومنذر که از مرز داران بزرگ عرب بودند سپرد . بهرام به تدریج جوانی برومند وسوارکاره شد وچون با رویه پدر موافق نبود سعی می کرد دور ازاوباشد.

بدین نیزچندی‌زمان‌بر گذشت به ایوان پدر ، پورفرخ به‌دشت

یزدگرد احساس کرد مورد تنفرمردم واقع شده است وممکن‌است‌سلطنتش باقی‌نماند. به این جهت به فکر افتادبداندچه سرنوشتی درانتظار اوست .ازاطراف کشور موبدان که دانایان آن روزگار بودند و شهرت داشت که به کمك نیروی ایزدی می‌توانند ازآینده خبربدهند احضار شدند .

ز شاهی پراندیشه شد یزدگرد ز هر کشوری موبدی گرد کرد

یزدگرد از ستاره شناسها خواست ببینند اوضاع کواکب چه خبرمی‌دهد

براختر شناسان بفرمود شاه که تا کرد هریك به اختر نگاه

سوال این بود: کجا و کی خواهد مرد؟

که تا کی بود درجهان مرگ او　　کجا تیره گردد سر و ترگ او؟

ستاره شناس یا به قول فردوسی «ستاره شمر» با حساب نجومی به این نتیجه رسید که هروقت شاه به چشمهٔ سو که درطوس است برود خواهد مرد.

چوبخت شهنشاه بد رو شود　　ازیدر سوی چشمهٔ سو شود

فراز آورد لشکر وبوق و کوس　　به شادی نظاره شود سوی طوس

وبه اوتوصیه کرد چون این مطلب راز ایزدی است نباید فاش بشود

ازین دانش‌ار یاد گیرد بدست　　که این راز در پرده ایزدست

یزدگرد سوگند خوردو گفت

که من چشمهٔ سو نبینم به چشم　　نه هنگام شادی نه هنگام خشم

ولی از آنجا که آدمی اسیر سرنوشت است یزدگرد مبتلا به خون دماغ یا رعاف که ظاهراً نوعی سرطان خون بوده است، شد و هرچه کردندثمری نبخشید.

به دارو چویك هفته بستی پزشك　　دگر هفته خون آمدی چون‌سرشك

ناگزیر شاه به موبدها متوسل شد. موبدی به او گفت، چون از راه حق منحرف شده است بایدتسلیم سرنوشت بشود. یعنی بهرترتیبی هست به چشمهٔ سو برود ودرآنجا نیایش کندو از خدا بخواهد هرآنچه مصلحت است بشود.

ترا چاره آنست کز راه شهد　　سوی چشمهٔ سو گرائی به مهد

نیایش کنی پیش یزدان پاك　　بەزاری‌بگردی برآن گرم‌خاك

بگویی که من بنده ناتوان　　زده دام سوگند پیش روان

کنون آمدم تا زمانم کجاست　　به پیش تو ای داور داد وراست

یزدگرد به ناچار قبول کرد وبا سیصد عماری ومهد به طرف‌سرنوشت رفت،

بیاورد سیصد عماری و مهد　　گذرکرد برسوی دریای شهد

عماری که در کتابهای لغت به صورت مشدد ویا عمار بدون یاء ضبط شده به طوری که فرهنگ ولف نشان می‌دهد ۲۶ مرتبه در شاهنامه ذکر شده است وریشهٔ

عربی دارد. ولف عماری را تخت روان معنی کرده است ودرفرهنگ فارسی معین ظاهراً به نقل ازآنندراج نوشته‌اند که عماری را روی پیل واسب وشترمی‌بسته‌اند. برای ملاحظه شکل و هیات کلی عماری می‌توان به مینیاتورها و کتابهای مصور قدیمی نظیر شاهنامه ولیلی ومجنون مراجعه کرد و کسانی که به نسخه‌های خطی دسترس ندارند می‌توانند از مجموعه های چاپی شاهنامه بایسنغری یا مجموعه مینیاتورهای ایران که از طرف یونسکو منتشر شده است مراجعه کنند.

درفرهنگ فارسی معین هم عکس عماری چاپ شده است و با آن که‌خیلی گویا نیست معلوم می‌شود عماری به شکل اتاقکی بوده که به عنوان وسیلهٔ سفر راحت ازآن استفاده می‌شده است. چون فردوسی می گوید یزدگرد سیصد عماری آورد می‌توان حدس زد که ازاین عماریها برای حمل نفایس سلطنتی ووسایل سفر شاهانه و زنان و کسان وبه‌اصطلاح اهل حرم استفاده کرده‌اند.

اما مهد عربی صرف وبه معنی گاهواره است. ودرشعر فردوسی ظاهراً به معنی «لش کش» به لهجه مشهدی وتقریباً معادل «برانکار» می‌شود، یعنی چون حال یزدگردمساعدنبوده وبه علت خون ریزی زیادنمی‌توانسته‌است راه پیمائی‌یاسواری کند اورا در مهد گذاشته و برده‌اند. ولف در فرهنگ شاهنامه می‌نویسد «مهد» ۳۷ مرتبه درشاهنامه تکرار شده وبه معنی تخت روان است. ولی‌اگرمهد و عماری هردو یکی باشد مکرر می‌شود وتکراردو کلمه متفق‌المعنی که دراصطلاح بیان «حشو» گفته می‌شود به فصاحت یا زیبائی شعر لطمه می‌زند وارزش سخن فردوسی‌را پایین می‌آورد.

باری یزدگرد به چشمه رسید وچنان که موبد پیش بینی کرده بود حالش بهتر شد.

| | |
|---|---|
| شب وروز نازان به مهد اندرون | زبینیش گه‌گه همی رفت خون |
| چو نزدیکی چشمهٔ سو رسید | برون آمد از مهد ودریا بدید |
| وزان آب لختی بسر بر نهاد | ز یزدان نیکی دهش کرد یاد |

شاه که مدتی نتوانسته بود بخوابد، خواب راحت کرد و به خوبی غذا خورد

زمانی ز بینی نیامدش خون    بخورد و بیاسود با رهنمون

به احتمال خیلی زیاد منظور فردوسی از رهنمون همان موبدی باید باشد که به یزدگرد توصیه کرده است به چشمه سو برود و نیایش کند و فرض خیلی بعید این است که رهنمون به معنی عام راه بلد باشد یعنی چون یزدگرد به وضع محل وارد نبوده و راه طوس و چشمه را نمی‌دانسته با خود راه نمائی برده بوده است. درهر حال یزدگرد چنان که خصلت آدمی است همین که بهی یافت گذشته را فراموش کرد و دوباره اسیر خودخواهی شد.

منی کرد و گفت این آیین و رای    نشستم چه بایست چندین به جای

اتفاق را اسب بسیار زیبائی از چشمه بیرون آمد

ز دریا برآمد یکی اسب خنگ    سرین گرد چون گور و کوتاه لنگ

خنگ را درفرهنگها به معنی اسب سفید و بیشتر مطلق است ضبط کرده‌اند ومولف آنندراج انواع خنگ مثل سبز خنگ را ذکر کرده است ولی معنی اصلی آن سفید است. مولف برهان قاطع می‌نویسد «خنگ هرچیز که آن سفید باشد عموماً واسب موی سفید را گویند خصوصاً» ومرحوم دکتر معین درحواشی برهان توضیح داده که خنگ به معنی سپید روشن است. فردوسی هم این طور به نظر می‌رسد که منظورش ازخنگ اسب سفید بوده است زیرا می گوید «اسب خنگ» واگرخنگ به معنی اسب باشد با بودن کلمه اسب دیگر آوردن خنگ زائد و حشو می‌شود. در داستانهای قدیمی هم اغلب اسبهای ایده‌آلی سفید بوده‌اند ومعلوم می‌شود اسب سفید مورد علاقه ودوست داشتنی بوده است.

بهر تقدیر اسب آبی مورد توجه یزدگرد واقع شدو گفت آن را بگیرند ولی کوشش سپاهیان وچوپانی که داوطلب شده بود با کمند اسب رابگیرد به جائی نرسید ویزدگرد خودش این کاررا کرد. عجب آن که اسب سر کش بی حر کت درجای خود ایستاد ویزدگرد به آسانی به او لگام زد وحتی زین کرد. بعد خواست دمش را

از پالهنگ‌رد کنداسب که تاآن وقت‌آرام ایستاده بود لگد محکمی‌به‌سریزد گرد زد واورا کشت .

بغرّید ویك جفته زد بر سرش | به خاك اندرآمد سر و افسرش

واسب به سرعت درآب چشمه ناپدیدشد .

فردوسی دراینجا گریزی می‌زندوخواننده را به قدرت خداوند متعال‌وتاثیر سرنوشت متذکر می‌شود ومی گوید :

به یزدان گرای وبدو کن پناه | خداوند خورشید و گردنده ماه

وسپس درطی‌چند بیت کیفیت تعزیه یزد گرد وبردن‌تابوت اورا به پارس که طبق معمول آیین زر دشت باید به دخمه سپرده شود ، شرح می‌دهد و بدین ترتیب داستان یزد گرد به پایان می‌رسد .



از مقایسه شاهنامه با غرر به خوبی اختلاف سلیقه و قدرت بیان فردوسی و ثعالبی معلوم می‌شود. داستان کشته شدن یزد گرد درغرر ثعالبی ازچند سطر تجاوز نمی کند و مختصراست درصورتی که درشاهنامه مفصل ودرنسخه چاپ بروخیم۵۷ بیت است . واین اختلاف ناشی‌ازاین‌است که فردوسی برخلاف ثعالبی تنها به ذکر کلیات اکتفا نکرده وبه جزئیات نیز پرداخته‌است . ثعالبی درغررالسیر محل‌وقوع حادثه را درگرگان نوشته است ولی در شاهنامه مرگ یزدگرد در چشمه سوی طوس روی داده است . درشاهنامه اسب از چشمه بیرون می‌آید وبه اصطلاح اسب آبی‌است که درجنبه متافیزیکی دارد اما درغررالسیراسب از بیابان آمده وبه قول ثعالبی «عائروعاسل‌وسائح‌الارض» یعنی لخت ووحشی یابی‌صاحب وایلخی بوده‌است.

هرچند درست معلوم نیست که فردوسی داستان یزد گرد را ازچه منبعی‌نقل کرده است ولی بعید به نظر می‌رسد تمام جزئیات داستان در روایتهای باستانی به همان شکلی که فردوسی‌درشاهنامه‌آورده است بوده باشد وبنابراین عقیده نولد که می گوید فردوسی ازاطلاعات محلی خود برای پیراستن داستان استفاده کرده است کاملا صحیح به نظرمی‌رسد . حتی‌به عقیده نولد که اسم چشمه درداستانهای‌باستانی

نبوده و فردوسی اضافه کرده است .

در لهجه مشهدی « سو » یا «سوز» به معنی سبز است یعنی به قاعده ابدال که «ب» و «و» بهم تبدیل پذیر هستند و نظیرش در کلماتی مثل « گبر» و « گور» دیده می‌شود سبز درلهجهٔ مشهدی سوز وبعد درتخفیف «سو» شده است . مشهدی‌ها به‌یك نوع پرنده که رنگ سبز زیبائی داردودراطراف مشهد خیلی‌زیاداست، « کلاغ‌سوز» می گویند و کلاغ را به کسر کاف وسوز را بروزن حوض تلفظ مـی کنند بـدون کسره اضافه و به اصطلاح مقطوع الحرکه . درفرهنگ فارسی دکترمعین نوشته شده که کلاغ سبز معادل « کوپیه» واز راسته سبك بالان است ولی نمی‌دانـم ایـن تشخیص تا چه حد دربارهٔ کلاغ سوز مشهد صدق می کند. شاهد دیگر برای کلمه «سوز» درلهجهٔ مشهدی ( سوزنا ) است به کسر «ز» که قاعدةً باید مرکب از همان «سوز» یا سبز و«نا»باشد.سوزنا در لهجهٔ مشهدی به معنی سبزه تازه رسته بهاری و گاهی سبزه زاراست‌بنابر این ممکن است «نا» پسوند آمیختگی یا مکان باشدو یا «نا» را به معنی « نی » گرفت و این طور توجیه کرد که چون سبزه‌های تازه رسته باریك وتیز و گاهی میان تهی است به نی تشبیه شده است .

درمورد وجه تسمیه چشمه که چرا سبز گفته‌شده است نظرحمدالله مستوفی در نزهةالقلوب که می‌نویسدآب‌چشمه سبزاست موجه به نظر می‌رسد . اساساًقدما از لحاظ توانس بین سبزوآبی فرق نمی گذاشته‌اند مثلا حافظ‌آسمان را که آبـی است سبزدیده وبه«مزرع‌سبز»تشبیه کرده است بنابراین‌به چشمه هم که‌آب‌آسمانی رنگ دارد سبز گفته شده‌است یاممکن است چون براثر انعکاس رنگ درختها و سبزه‌های پیرامون چشمه رنگ آب به نظر سبزمی‌آید به‌آن سبز گفته باشند.

درداستان یزدگرد «چشمهٔ سو» چهارمرتبه با کسره اضافه تکرار شده است وباآن که مشهدی‌ها درحال حاضر « چشمه سو » بدون کسره و با فك اضافه تلفظ می کنند بعیدبه نظر می‌رسد شاعرتوانائی مثل فردوسی‌برای رعایت وزن‌یاضرورت

شعری درهرچهارمرتبه مجبور به‌آوردن کسره شده باشد درضمن باید توجه داشت که این شکل ترکیب درلهجه مشهدی منحصر به فرد نیست ونظائرزیاد دارد مثلا گفته می‌شود «باغ عنبر» یا «باغ سنگی» و«گنبذ خشتی» که درآخری دال‌فارسی به یادگار لهجه‌های قدیم خراسان باقی مانده است.

چشمه سو یا چشمه سبز در بلوك گلمکان که یکی ازبخشهای طرقبه یـا «تروغبذ» قدیم است ودرطرف شمال‌غربی مشهد یا دامنه شرقی بینالود واقع شده است وآب بسیار گوارا وسبکی دارد. تا این اواخر که بیمارستان مسیحی‌ها کـه مشهدی‌ها به‌آن «امریکائی» می گفتند در مشهد دائر بود اغلب تـابستانها اکیبی از پزشکان وکارمندان‌بیمارستان‌به چشمه سبزمی‌رفتند وچندین‌هفته درآنجااستراحت می کردند و شهرت داشت آب چشمه را امتحان کرده و دیده‌اند ازآب سایر نقاط ییلاقی مشهد بهتراست. روایت شاهنامه هم چنان که دیده شد مؤید این‌معنی‌است که آب چشمه اثرمثبت وسحرآمیز داشته‌است. این که چطورشده‌آب چشمه‌حال یزدگرد را بهتر کرده است ممکن است مربوط به سردبودن‌آب چشمه باشد زیرا وقتی کسی خون دماغ بکندآب سرد به سرش می‌ریزند وفردوسی هـم درشاهنامـه گفته است «لختی به سربرنهاد». شاید هم چشمه درگذشته‌های دور مقدس ومورد احترام بوده است وتوصیه موبدبه یزدگرد که به چشمه برود حاکی از همین‌نکته باشد.

اتفاقاً ازاین قبیل چشمه های مقدس درگوشه وکنار خراسان وناحیه طوس هنوز باقی‌مانده است مثلا چشمه خادر که بین‌راه مالروی شاندیز ونغندر واقع‌شده است جنبه مذهبی دارد و مردم نذرو نیاز می کنند وحتی ماهی‌های بزرگ چشمه را ازباب حرمت چشمه صید نمی کنند ومعتقدند گرفتن ماهی ازچشمه خادر گناه دارد.

بعضی ازلغات شاهنامه درداستان یزدگرد بایدمورد بحث قراربگیرداز‌جمله کلمه دریا وشهد است. دراین که فردوسی دریا را به جای بحر عربی به‌کار نبرده

است تردید نیست زیرا درطوس دریائی نبوده است که به قول فردوسی یزد گرد به آنجا برود. ازطرف دیگر فردوسی دربیت دیگرمی گوید وقتی یزد گرد به مقصد رسید از مهد یا تخت روان پایین‌آمد و چشمش به دریا افتاد به این ترتیب مسلم می‌شود که منظور فردوسی ازدریا، بحرنبوده است. دربیت دیگرهم که گفته است «دریای شهد» می‌توان گفت چون شهد درلغت به معنی شیرینی وضد زهر است و گویندگانی مثل ناصرخسرو وفرخی شهد را دربرابر زهر وشرنگ به‌کاربرده‌اند یا ولف درفرهنگ‌شاهنامه شهدراعسل‌معنی کرده‌است فردوسی‌به مناسبت گوارائی آب چشمه تعبیر به شیرین و شهد کرده ومنظورش از«راه شهد» و «دریای شهد» به کنایه چشمه سبز بوده است. به خصوص در آن بیت که از زبان موبد می گوید باید از راه شهد به چشمه سبز بروی استعمال شهد به جای چشمه عیب تکرار یا حشو را ازبین برده وبه سخن اوحسنی بخشیده است.

ولف درفرهنگ شاهنامه شهدرا اسم خاص وجزو اعلام جغرافیائی منظور کرده و این‌طور اظهارنظر کرده که ازچهارمرتبه‌ای که کلمه «شهد» درشاهنامه‌به عنوان اسم‌خاص جغرافیائی ذکرشده سه مورد اسم دریا یا دریاچه وفقط یك مورد اسم کوه است اما به شرحی که گذشت در داستان یزد گرد «شهد» اسم دریای به خصوصی نیست و کنایه از چشمه است.

اطلاق دریا به‌آب زیاد از قبیل رود وچشمه در ادب فارسی‌سابقه دارد ویکی ازشواهد معروف آن «آمو دریا» است به‌جای رود جیحون. حمد یاحمدالله‌مستوفی هم در نزهة‌القلوب چشمه سبز را جزو «بحیره» که درعربی به معنی‌دریای کوچك و دریاچه است آورده است. در مشهد به کشف رود که ازحدود طوس می گذرد و به عقیده مینورسکی ایران شناس معروف در دوره‌های باستانی اقوام کاپی و تپوردر کنارآن اقامت‌داشته‌اند و اسمش به‌صورت کاسك‌در بندهشن اوستا ذکرشده‌است، دریا می گویند و به این ترتیب از این شواهد و قرائن نتیجه می‌شود که فردوسی کلمه دریا را بی سابقه به معنی کنائی چشمه و رود به کار نبرده است و شاید در

زمان او هم این تعبیر در طوس متداول بوده است .

بعضی از فضلای قدیم مانند مؤلف برهان و به تبع او صنیع‌الدوله اطلاعات مربوط به چشمه سبز را با چشمه گلسب یـا کیلاس که چشمه دیگری در حـدود طوس است اشتباه و مخلوط کرده‌اند . صنیع‌الدوله درجلد اول کتاب مطلع‌الشمس ضمن شرح طوس به نقل ازبرهان قاطع می‌نویسد : « یزد جرد پدر بهرام گور که از فرط ظلم وجور به یزد جرد اثیم‌معروف شده در کنار چشمه گلسب که ازاعمال طوس می‌باشد اسبی بر وی لگدی کوفت؟ وبهمان ضربت کشته شد. و اضافه‌میکند « گلسب» به مرور زمان‌تبدیل‌به کیلاس شده است اما معنی آن معلوم نیست ومعلوم نیست مفرد است یا مرکب ؟ . ولی درجلد دوم مطلع‌الشمس که تاریخ مشهد است ضمن بلوك گلمکان ازچشمه سبز بدون اشاره به داستان یزدگرد یاد می کند وباز در کتاب دیگر خود مرآةالبلدان همان مطالب را درحرف (چ) برای چشمه سبز و چشمه کیلاس می‌نویسد . درهرحال‌چشمه کیلاس که‌امروز به همین‌شکل تلفظ می‌شود در ۴۴ کیلومتری شمال‌غربی مشهد و درناحیه طوس واقع شده است وبرخلاف چشمه سبز آب بد طعم و پرزالوئی دارد و با این اوصاف نمی‌تواند در داستان یزد گرد نقشی داشته باشد . در مورد اسم این چشمه نمی‌توان اظهار نظر جزم وقطعی کرد اما دولتشاه سمرقندی در تذکره خود « گُل » نوشته است و با توجه به ایـن که چشمه در بلوك گلمکان واقع شده است احتمال می‌رود کلمهٔ گل با اسب که‌به مناسبت داستان یزدگرد در اذهان باقی مانده بوده ، مخلوط یا ترکیب شده‌باشد. دولتشاه‌هم مرگ یزدگرد را در کنار چشمه گل (کیلاس) نـوشته و ظاهراً مثل مؤلف برهان قاطع از وضع طوس اطلاع زیادی نداشته است . درچاپ سربی عالـم آرای عباسی ضمن کارهای عمرانی شاه عباس بزرگ به مناسبت خیابـان کشی و نوسازی صحن مبارك حضرت رضا (ع) وساختن حوض و فواره اسم چشمه «جلست» چاپ شده است که مستوفی در نزهةالقلوب می‌نویسد » و چشمه دیگرست ( یعنی غیر از چشمه سبز) به میان صحرا به طرف طوس و رایگان (=رادکان) و از این

چشمه تا طوس چهار فرسنگ است . و معلوم نیست اسم چشمه را نمی‌دانسته که ننوشته یا علت دیگری داشته است .

در هرحال شاهنامه کتاب بسیار مهم و پر ارزشی است که می‌توان به‌صورت‌های مختلف ازآن استفاده کرد یا مورد بحث قرارداد. تصور این که‌شاهنامه کتابی است که فقط باید در قهوه‌خانه خوانده شود و یا تنها از لحاظ لغت و زبان فارسی اهمیت‌دارد‌صحیح نیست‌و اگر وقت ودقت باشد می‌توان ازمزایا وفواید گوناگون آن بهره‌مند شد.

محمد پروین گنابادی

# ساقین یا ساقَین



متقدمان به آخر برخی از کلمه های تازی علامت نسبت (ین) فارسی پیوسته . بدینسان صفت نسبی ساخته‌اند مانند : ساق که با پیوستن (ین) ساقین می‌شود منسوب به ساق نوعی جاد مخصوص جنگ که بر ساق می‌پوشاندند مساعدین نیز از ساعد و(ین) است به معنی جامه مخصوص ساعد و برخی از کلمه‌های تازی‌دیگر که به آخر آنها این علامت را پیوسته‌اند . اما بعضی ازلغت نویسان این دو کلمه را به صورت تثنیه عربی‌ضبط کرده و ساقین و ساعد سین‌ساخته و آنها را به معنی دوساق و دو ساعد تفسیر کرده و نیندیشیده‌اند که دو ساق و دو ساعد را نمی‌توان لغت مستقلی پنداشت چه به قیاس آنها می‌توان دو دست و دو پا و دوچشم و ... را لغت انگاشت !

الحاق این علامت به آخر ساقین و ساعدین نوعی از تصرفهای فارسی‌زبانان در لغتهای تازی و بخشیدن رنگ فارسی به آنهاست وبجز دو کلمه‌ی مزبور کلمه های دیگری نیز می‌توان جست مانند شعلین . یاقوتین . عقیقین و ...

از این دوشاهد که در بلعمی‌آمده می‌توان یقین کرد که علامت آخر ایــن گونه کلمه‌ها نسبت است نه تثنیهٔ عربی زیرا اگر تثنیه‌یی بود (دو) لازم نبود و بر

دو دست‌اند ساعدین آهنین و بر اسب بر کستوان. بلعمی چاپی وزارت فرهنگ ص ۱۰۴۸ س ۵.

به خزینه اندر عیبه‌ای یافته‌اند دیبای زربفت اندر و سلاح کسری: زره زرین و خود زرین و دو ساقین و ساعدین زرین و شش زره یافتند.

وبر دو دست اندر ساعدین آهنین و بر اسب بر کستوان. اگر تثنیه می‌بود، (دو)زائیده بود اینك دیگر کلمه‌هایی‌را همانند اینها است می‌آوریم:

شُعلین‌ماخوذاز تازی‌منسوب به شعله چنانکه دررنگین‌وسیمین (آنندراج)، (غیاث).

نعلین هم شاید از این قبیل است و تثنیهٔ عربی نیست بلکه منسوب به نعل (کفش) است و به این نعلین بیرون کردن اختلاف بسیار است (تفسیر طبری ص ۱۲۸۵س۳).

این شاهد بوضوح نشان می‌دهد که تثنیه نیست وگرنه آوردن (دو) در اول زاید بود دو گوشش بود مانند دو نعلین (منجیك) از آن جمله است عقیقین:

گنجی‌است درج در عقیقین آن پسر بالای گنج‌حلقه زده ماربنگرید. سعدی گاه چون‌کاخ عقیقین بام زرین در شود. فرخی ص ۴۸ یاقوقین: لاله‌ها از برای شربت را حقه‌هایی شدند یاقوتین. مسعود سعد دیوان چاپ یاسمی‌ص۳۷۸.

عاجین: دو دندانش از پشك پیلان فزون بیفکند پیشش چو عاجین ستون، اسدی در آداب‌الحرب والشجاعة علاوه بر ساعدین و ساقین کلمهٔ‌های‌فارسی‌ژرهین و رانین(منسوب به ران) نیز آمده است: زرهین و رانین و ساعدین وساقین‌وآنچه بدین ماند. ص۳۶۹ بر گرفت و درساق رانین نهاد (ص۵۰).

از آنجایی که در دستور زبان فارسی بحثی دربارهٔ تثنیه نیامده چون در فارسی‌فقط مفرد وجمع داریم‌وتثنیه ویژهٔ کلمه‌های عربی‌است از اینرو بایدبکوشیم که از کاربردن این گونه کلمه‌ها جز در موارد ضروری مانند اصطلاح علمی یا

ادبی و اسم خاص ، پرهیز کنیم و به جای درمثل جانبین و طـرفین و مجلسین : دو جانب و دو طرف و دو مجلس به کار بریم و کلمه‌هایی را همچون ساقین و ساعـدین کـه می‌توان آنها را صفت نسبی هم دانست تثنیه تلقی نکنیم همچـون زلفین که‌مرحوم دکتر معین در مقاله‌ای شواهدی بـرای صفت نسبی بودن آن هم آورده است .

محمد علی جمالزاده

# تاجگذاری پادشاهان در «شاهنامه» فردوسی طوسی

**پیشگفتار :**

در « شاهنامه » ( تا جائی که بر نگارندهٔ این سطور معلوم گردید ) از **پنجاه و چهار** [1] تاجگذاری سخن رفته است.

کلمهٔ «تاجگذاری» در «شاهنامه» نیامده است اما مکرر از «تاج نهادن» و «تاج بر سر نهادن» و «بر تخت نشستن» سخن بمیان آمده است که همان معنی را می‌رساند.

**تاج**

فردوسی تاج شاهی را با اسامی و عناوین متعدد و گوناگون ذکر فرموده و از آن جمله است (چنانکه در صفحات بعد دیده خواهد شد) :

تاج شهی ، تاج شهنشاهی ، تاج کیان ، تاج کئی ، کئی تاج ، کیانی کلاه ، تاج زر ، تاج زرین، زبرجدنگار ، تاج عاج ، تاج آز [2] ، عاج تاج ، تاج گوهر ، تاج پر گوهر شاهوار، تاج گوهر نگار، دل افروز تاج، کلاه دل افروز، کلاه بزرگی،

---

۱- صرف نظر از تاجگذاری ماهوی سوری

۲- «آز» بجای «عاج» شاید بمناسبت قافیه

تاج نو ، مهرزرین ، کلاه ، دیهیم شاهی [1] ، تاج سران وشاید باز تعابیردیگری.

**تخت :**

از « تخت » و «بر تخت نشستن» «هم » «شاهنامه» بکرات سخن رفته و ازآن جمله است (چنانکه درصفحات بعد خواهیم دید) :

تخت شاهی ، تخت شهی ، تخت کیان ، تخت فرخ ، تختگاه ، تخت عـاج ، تخت نیا ، تخت زر ، تخت زرین ، تخت زرین بلورین ، تخت داد ، گاه ، جایگاه مهی ، تخت کئی، گاه نو ، زیر گاه، تخت ناز ، خسروی تخت، گاه نو، تخت گردون سپهر وشاید باز اسامی وعناوین دیگری.

**عطیهٔ خدائی و «فرشاهنشهی»:**

فردوسی مکرر پادشاهی و سلطنت را عطیهٔ یـزدان خوانده و از آن جمله است در این ابیات در مورد ذکر سلطنت هوشنگ :

به فرمان یزدان پیروز گر به داد و دهش تنگ بسته کمر

**و همچنین از زبان خسرو پرویز پادشاه ساسانی فرموده است :**

ز یزدان پذیرفتم این تخت نو

و باز درخطاب بزرگان به قباد « مشهور به شیرویه » پادشاه ساسانی فرماید:

چنان دان که یزدان ترا دادتاج

**آئین تاجگذاری :**

فردوسی عموماً مراسم وتشریفات وآئین تاجگذاری وجلوس بر تخت سلطنت را باختصار بیان فرموده است و حتی چه بسا گاهی به یك یا دوبیت و گاهی فقط به یك مصراع قناعت ورزیده و همینقدر است که مکرر از«آئین تخت وتاج » و«رسم کیان» و «رسم کئی» و «راه و رسم کیان» و«تخت و کلاه » سخن رانده است .

---

[1] ـ «دیهیم» هم بمعنی «تاج» و هم بمعنی فواری که بر تاج می‌بسته‌اند . بر نگارنده معلوم نگردید که آیا میان این کلمهٔ «دیهیم» و کلمهٔ فرانسوی « دی یادم diudéme » که از ریشهٔ یونانی است مناسبتی موجود است یا نه .

فردوسی به صراحت فرموده که کیومرث اولین پادشاهی است که آئین تخت و کلاه را وضع نموده است .

تا جائی که از خلال ابیات «شاهنامه» بدست می‌آید تاج برسر نهادن و بر تخت شاهی نشستن با مراسم مخصوصی توأم بوده که در «شاهنامه» اشاراتی بدان رفته واز آن جمله است مثلا «کمر بستن» پادشاهی که بر تخت می‌نشسته است . گاهی نیز از «گرز» شاهی و «یاره» و «تیغ» و «طوق» و «گوشواره» و «جامهٔ خسروانی» (از «دیبای رم») و «بارگاه» و«ایوان» سخن رفته است ومیتوان احتمال داد که چون پادشاهی بر تخت سلطنت جلوس می‌نموده است گرز شاهانه بدست داشته و جامهٔ خسروانی مخصوصی میپوشید وبا یاره وطوق و گوشواره زیب وزینت می‌یافته است [۱] .

محل تاجگذاری «کاخ شاهنشهی» بوده‌است وروز تاجگذاری راستاره شناسان و «ستاره شمران» معین میکرده‌اند .



در آن روز فرخ و خجسته و همایون «گنجور» تاج پادشاهی را از «گنج خانه» میآورد وشاه و بزرگان آنرا میبوسیدند و مهتر روحانیان (هیربد یا موبد موبدان) تاج را بر سر پادشاه می‌نهاده است . در آن لحظه بزرگان همه برخاك افتاده به دعا و ثنا و ستایش می‌پرداخته‌اند وپیوند وفاداری واطاعت برزبان جاری می‌ساختند و زر وگوهر می‌افشاندند ونثار میکردند. وهم درآن موقع آتش می‌افروختند و عنبر و زعفران میسوزاندند و «گنجدار» کلید گنج ها را به پادشاه تسلیم می کرده است .

از پاره‌ای اشارات «شاهنامه» چنان برمی‌آید که در پایتخت پادشاهی دو کرسی «زپیروزه ولاجورد» می‌نهاده‌اند که ظاهراً برای جلوس دو تن از بزرگان درجهٔ اول بوده است .

---

۱ ـ درکتابهای تاریخ ودرکتاب «تاج» منسوب به جاحظ در این خصوص اطلاعات مفصل آمده است .

فردوسی دوبار نیز از «زیرگاه» سخن رانده است و بر نگارنده درست روشن نگردید که آیا مقصود همان تخت و کرسی است یا نشیمنگاه دیگری.

همینکه پادشاه بر تخت می‌نشست و تاج بر سر او می‌نهادند بزرگان و روحانیان نامدار آداب تاجگذاری را انجام می‌دادند وظاهراً یك نوع بارعامی‌داده میشده است. در آن هنگام پادشاه دربارهٔ نیات ملوکانهٔ خود و رفتار و کرداری که پادشاهان را سزد و کارهای بزرگی که عزم انجام آنرا دارد خطابه‌ای با حکم و اندرز آمیخته ایراد می‌نموده‌است که فردوسی همه را در «شاهنامه» به‌تفصیل آورده است ودر حقیقت درحکم آداب سلطنت است.

جشن تاجگذاری عموماً چندین روز برپا بوده است و مردم از هرطبقه ودر همه جا از دور و نزدیك و از عام وخاص و بزرك و کوچك به نشاط و شادمانی و مبارکباد می‌پرداخته‌اند.

اکنون آنچه را در «شاهنامه» دربارهٔ هر یك از ۵۳ تاجگذاری آمده است با ابیاتی که خطابه های شاهانه را تشکیل می‌دهد درذیل نقل می‌نمائیم:



## قسمت اول

## (پادشاهان کیانی)

### ۱ – کیومرث:

پژوهندهٔ نامهٔ باستان — که ازمرزبانان زند داستان
چنین گفت کائینی تخت و کلاه — کیومرث آورد کو پادشاه

پس‌ازین قرار کیومرث کیانی اولین کسی است که‌آئین تاجگذاری وجلوس بر تخت سلطنت را بنیاد نهاده است.

فردوسی در خصوص سلطنت کیومرث و حُسن قبول مردم چنین آورده‌است:

دو تا می‌شدندی بر تخت او  از آن فر و زان برشده تخت او
به رسم نماز آمدندش به پیش  از آن جایگه‌بر گرفتند کیش [1]

به گیتی درون سال سی شاه بود [2]
به خوبی چو خورشید بر گاه بود

***

## ۲- هوشنگ (نوادهٔ کیومرث):

جهاندار هوشنگ با رأی وداد  بجای نیا تاج بر سر نهاد
به‌فرمان یزدان پیروزگر  به داد ودهش تنگ‌بسته کمر

***



## ۳- تهمورس (پسر هوشنگ):

بیامد به تخت پدر بر نشست  به شاهی کمر برمیان بربیست
همه مؤبدان رازلشکر بخواند  به چربی چه مایه سخنها براند

از جمله سخنان تهمورس در خطابهٔ تاجگذاری سخنان زیر است:

جهان ازبدی ها بشویم به‌رای  پس آنگه‌ز گیتی کنم گردپای
زهر جای کوته کنم دست دیو  که‌من بودخواهم جهانراخدیو

هر آن چیز کاندر جهان سودمند
کنم آشکارا، گشایم ز بند

***

۱- شاید مقصود این باشد که بنای کیش ومذهب ازآنجا آغاز گردید.

۲- عجبا که «شاهنامه» مدت سلطنت کیومرث رافقط سی سال معین کرده‌است. درصورتی که بعدها به پادشاهانی می‌رسیم که مدت سلطنتشان بسیار دراز ذکر شده و بصورت افسانه درآمده است.

۴ - جمشید (پسر تهمورس):

گرانمایه جمشید فرزند او  کمر بسته و دل پر از پند اوی
بر آمد بر آن تخت فرخ پدر  به رسم کیان بر سرش تاج زر
کمر بست با فر شاهنشهی  جهان سر بسر گشت او را رهی

مصراع دوم از بیت اول میرساند که پادشاهان به ولیعهد وجانشین خود پیش از مردن ورفتن راه و رسم سلطنت و داد و پندار نیك و گفتار نیك و کردار نیك را می‌آموخته‌اند.

اکنون دو بیت زیر دربارهٔ خطابهٔ شاهانهٔ جمشید است در موقع جلوس بر تخت سلطنت:

منم گفت با فرهٔ ایزدی  همم شهریاری وهم بخردی
بدان‌را ز بددست کوته کنم  روانرا سوی روشنی ره کنم

***

۵ - ضحاك:

چو ضحاك بر تخت شد شهریار  برو سالیان انجمن شد هزار

فردوسی از خطابهٔ شاهی ضحاك سخنی بمیان نیاورده است. ولی درعوض از کردار زشت و پلیدی کار او ونتایج آن بتفصیل سخن رانده وازآن جمله فرموده است:

نهان گشت آئین فرزانگان  پراکنده شد کام دیوانگان
هنرخوارشد، جادوئی ارجمند  نهان راستی، آشکارا گزند
شده بر بدی دست دیوان دراز
ز نیکی نبودی سخن جز به راز

***

**۶ - فریدون :**

چو بر تخت شاهی نشست استوار ندانست جز خویشتن شهریار
برسم **کیان تاج و تخت** مهی بیاراست با کاخ شاهنشهی[۱]

«شاهنامه» از روز تاجگذاری فریدون هم صحبت داشته است وچنانکه‌ازین پس خواهیم دید در چند مورد دیگر نیز سخن از **ستاره شمار** و **ستاره شناس** و **روز خجسته** و **روز میمون** تاجگذاری سخن بمیان آمده است .

به روز **خجسته** سر **مهر** ماه به سر برنهاد آن **کیانی کلاه**
نشستند فرزانگان شاد کام گرفتند هر یك **ز یاقوت جام**

دربیت اخیر ازجام یاقوتی سخن رفته است وازین پس نیز چند بارازجامهای گرانبها (ازیاقوت وزمرد وزبرجد وغیره) سخن بمیان خواهدآمد.

آنگاه دردنبالهٔ آئین تاجگذاری آمده است که

بفرمود تا **آتش افروختند** همه **عنبر و زعفران** سوختند

دراینجانخستین‌بار از افروختن‌آتش و سوزاندن عنبر وزعفران سخن‌بمیان آمده‌است ومعلوم میشود که زعفران هم مانند عودوعنبر عطرخوبی‌درموقع‌سوختن دارد .

« شاهنامه » از خطابه شاهی فریدون صحبتی نداشته است . ولی‌دربارهٔ مادر پادشاه وسخنان وکارهای وی درموقع بر تخت نشستن فرزندش ابیاتی دارد که‌ازآن جمله است :

**نیایش** کنان شد سر و تن نبست[۲] به پیش جهاندار آمد نخست
همی آفرین خواند بر کردگار بر آن شادمان گردش روزگار

۱ـ در اینجا اولین بار در «شاهنامه» از «کاخ شاهنشهی» سخن رانده شده است.

۲ ـ دراینجا نخستین‌بار از سر وتن شستن وغسل وتطهیر سخن رفته‌است که شاید از شرایط حضور درپیشگاه پادشاهان بوده است .

ازآن پس هر آن کس که بودش نیاز همی داشت روز بد خویش راز
نهانش نوا کرد و کس را نگفت همان راز او داشت اندر نهفت

معنی روشن است ورمز سخاوت واقعی را میرساند که باید بهارباب حاجتو نیازمندان با آبرو چنان کمك رسانید که کسی را ازآن خبر نباشد.

سپس مادر پادشاه به تدارك هدیه‌هائی می‌پردازد که میخواهد به فرزندخود که بر سریرشاهی نشسته است عطا فرماید:

گشادن درگنج را گاه دید درم خوار شد، چون پسرشاه دید
همان جامه و گوهر شاهوار همان اسب تازی به زرین فسار
همان‌جوشن‌وخود و زوبین‌وتیغ کلاه و کمر هم نبودش دریغ
همه خواسته بر شتر بار کرد
دل پاك سوی جهاندار کرد

از این ابیات چنان برمی‌آید که گذشته ازبزرگان وسران کشور بستگان دودمان‌شاهی‌وحتی مادرپادشاه درموقع تاجگذاری هدایای گرانبها نثارمیکرده‌اند.

سپس لشکریان وبزرگان سپاه به سوگند وپیوند وفا داری پرداختند:

بزرگان لشکر چو بشناختند بر شهریار جهان تاختند
که‌ای شاه پیروز، یزدان شناس ستایش مر اورا و زویت سپاس
ترا باد پیروزی از آسمان مبادی بجز راد و نیکی گمان

اکنون فردوسی از «جهاندیدگان» سخن میراند که بحضور پادشاه می‌آیند وظاهراً مقصوددانشمندان جهاندیده وجهان شناس وتجربه‌آموخته‌اند که‌ازاطراف واکناف کشور، از دور ونزدیك، بمبارکباد می‌آمده‌اند:

وزان پس جهاندیدگان پیش‌شاه ز هر گوشه‌ای برگرفتند راه
همه زر و گوهر بر آمیختند به تخت سپهبد فرو ریختند

مصراع اخیر میرساند کـه هدایا را از زر و سیم وگوهر بر قدم پادشاه و

برپای تخت نثار می کرده‌اند.

***

۷ = سلم :

چنانکه بر همه معلوم است فریدون جهان را میان پسران سه گانهٔ خود پخش وتقسیم کرد :

نخستین به سلم اندرون بنگرید　　همه روم و خاور مراورا گزید

در «شاهنامه» دربارهٔ جلوس سلم به تخت پادشاهی تنها یك بیت آمده‌است :

به تخت کیان اندر آورد پای　　همه خواندندیش خاور خدای

وچنانکه میدانید « خدا » و «خداوند» و « خداوندگار » عناوین پادشاهان بوده است.



***

۸ = تور :

فریدون در تقسیم جهان تورانزمین رابه توربخشید :

دگر تور را داد تورانزمین　　ورا کرد سالار ترکان و چین

و درباره جلوس او بتخت پادشاهی در «شاهنامه» میخوانیم :

بیامد به تخت شهی بر نشست　　کمربرمیان بست و بگشاد دست

بزرگان بر او گوهر افشاندند　　جهان پاك تورانشهش خواندند

***

۹ = ایرج :

اکنون نوبت به ایرج سومین پسر فریدون رسیده است :

وزان پس چو نوبت به ایرج رسید　　مراورا پدر شهر [۱] ایران گزید

۱ــ «شهر» بمعنی کشور وممالك .

هم ایران و هم دشت نیزه وران همان تخت شاهی و تاج سران
بدو داد کاورا سزا دید تـــاج همان تیغ و گرز و همان تخت و تاج

مقصود از دشت نیزه وران بحکم اشاراتی که « شاهنامه » آمده است همان سرزمین عرب‌نشین باید باشد.

در «شاهنامه» از خطابه‌های سام و تور وایرج سخنی بمیان نیامده است.

***

۱۰ = منوچهر:

بـه هشتم بیامد منوچهر شاه به سر بر نهاد آن کیانی کلاه
چو دیهیم شاهی به‌سر برنهاد جهان را سراسر همه مژده داد

به داد و به دین و به‌مردانگی
به‌نیکی و پاکی و فرزانگی

از جمله‌سخنان منوچهر درخطاب به‌مردم کشورش بیانات زیر است:

منم گفت بر تخت گردون‌سپهر همم خشم و جنگ است و هم داد و مهر
همم دین وهم فرهٔ ایزدی است همم دست نیکی و دست‌بدی است
بدان را ز بد دست کوته کنم زمین را به خون رنگ ریبه کنم
زمین بنده و چرخ‌یار من است سر تاجداران شکار من است

منوچهر پس‌از این‌سخنان‌قهرآمیز که گویا بمنظور ترسانیدن گروه‌معاندین و گردنکشان و بدکاران بر زبان جاری ساخته است گفتار خود را چنین پایان داده است:

ابا این هنرها یکی بنده‌ام
جهان آفرین را پرستنده‌ام

***

## ۱۱ = نوذر:

باز از منجم و ستاره شهر سخن‌درمیان است:

ستاره‌شمر اختران را بدید / یکی‌روز بهتر چنانچون‌سزید
به هشتم بیامد منوچهر شاه ۱ / بسر بر نهاد آن **کیانی کلاه**
به تخت منوچهر بنشست شاد / سپه را درم داد و دینار داد

وبازدر «شاهنامه»میخوانیم که:

«ز کیوان **کلاه‌کئی** بر فراشت»

اولین‌بار فردوسی از بخشش پادشاه (به‌سپاهیان) و درم و دینار دادن اوسخن بمیان‌آورده است و دربارهٔ ستایش ونیایش و **«آفرین خواندن»** بزرگان بپادشاه چنین فرموده است.

بزرگان ایران بر تخت اوی / نهادند یك‌یك در خاك روی
که ما، شهریارا، همه بنده‌ایم / دل و دیده از شهرت آکنده‌ایم

دربیت اول اشاره رفته است به «روی برخاك نهادن» که‌پیش از این‌اشاره‌ای بدان نرفته‌بود.

عجبا که فردوسی از این پادشاه ایرانی باستثناء بزبان نکوهش سخن رانده است آنجا که میفرماید:

نبرد او به داد و دهش هیچ‌راه / همه خورد وخفتن بدی کار شاه
ره مردمی نزداو خوار شد / دلش بندهٔ گنج و دینار شد
به دهقان بیچاره سر در نهاد / کزان کشورش رو به دیگر نهاد

---

(۱) باز می‌بینیم که برتخت نشستن پس‌از انقضای هفت‌روزیعنی روزهشتم بعمل‌می‌آمده است یعنی پس‌ازهفت‌روز عزاداری، درمرگ فریدون در «شاهنامه» می‌خوانیم:

پس آن که یکی هفتصد بگذاشتند / همه ماتم و سوك او داشتند

معنی این مصراع اخیر روشن است و میرساند که روستایشان از بیچارگی و ستمکاری پادشاه بخاك بیگانه رفتند وجلای وطن کردند.

* * *

## ۱۲- زو طهماسب:

پس ازآنکه نوذر درجنك با افراسیاب تورانی به قتل رسیدزال خواست کسی را بر تخت ایرانزمین بنشاند

که باشد بر او فرّهٔ ایزدی بتابد ز گفتار او بخردی

و ازینرو

ز پهلو همه مؤبدان را بخواند وزین گفته چندی سخنها براند

ز تخم فریدون بخشنده چند یکی شاه زیبای تخت بلند

مقصود از کلمهٔ «پهلو» در مصراع اول «پهلوان» و سرزمین پهلوانان است چونکه «پهلو» بمعنی «پهلوان» هم آمده است. مثلا دراین بیت از «شاهنامه»

چو شب تیره شد پهلو پیش بین
بر آراست با شاه ایرانزمین

این بیت اخیر میرساند که فرّایزدی سزاوار کسی است که از **تخم شاهان** باشد. آنگاه بالاتفاق **زو** را برگزیدند و وی

بپذرفت شاهی و بر خاست زو
بیامد نشست از بر گاه نو

دگربار به «روز همایون» و پاره‌ای مراسم تاجگذاری اشاره رفته است:

به روز همایون زو نیکبخت بیامد برآمد بر افراز تخت

به شاهی بر او آفرین خواندند به **تخت فریدونش** بنشاندند

برو بر فشاندند گوهر نثار بسی دیده بد گردش روزگار

مصراع اخیر از طبع حکمت‌پرور فردوسی حکایت میکند که پس از او خیام هم بهمان زبان آن‌همه ابیات حکمت آمیز برای جهانیان بیادگار باقی گذاشته است.

از خطابهٔ شاهانهٔ زو سخنی در «شاهنامه» نیامده‌است.

***

## ۱۳ــ گرشاسب (پسر زو طهماسب):

داستان برتخت نشستن این پادشاه تنها در یك بیت خلاصه شده است:

بیامد نشست از بر تختگاه
بسر برنهاد آن کیانی کلاه

دراینجا شاید ذکر مطلبی که خارج از موضوع است خالی از فایدتی نباشد: فردوسی درضمن بیان حوادث سلطنت گرشاسب وجشن استخلاص قباد (کیقباد) از البرز کوه این بیت را آورده است:

بده ساقی نوش لب جام جم
که بزدایدآن می زدل زنگ غم

و سپس از «پنج شین» سخن رانده میفرماید:

از این پنج شین روی رغبت متاب
شب و شاهد و شمع و شهد و شراب [۱]

آیا این «پنج شین» ما را نباید بیاد «هفت سین» نوروز بیندازد که اساس تاریخی آن برما (ودرهرصورت برراقم این سطور) معلوم نیست وتاکنون توضیح و توجیه قانع کننده‌ای دراین خصوص ندیده‌ام.

***

۱ــ این بیت هم بیت معروف دیگررا بخاطر می‌آورد که «شب است وشاهد وشمع وشراب وشیرینی» الی آخر.

۱۴ - کیقباد :

پس از آنکه بزرگان وسران قوم و مؤبدان به سلطنت کیقباد رأی دادند و باز یك هفته درجشن وشادی بسر بردند :

نشستند یك هفته با رایزن — شدند اندران مؤبدان انجمن
که‌شاهی‌چوشد کیقباد ازجهان — نباشد کس از آشکار و نهان
شب و روز یك هفته بودند شاد — به بزم و به باده بسر کیقباد
به هشتم بیاراسته تخت عاج — بیاویختند از بر عاج تاج

به شاهی نشست از برش کیقباد
همان تاج گوهر به سر بر نهاد



آنگاه «همه نامداران شدند انجمن» و پادشاه را به جنگ برضد افراسیاب خواندند.

ازآن پس بگفتندکای شهریار — سوی رزم ترکان برآرای‌کار

شهریار به تدارك جنگ پرداخت بشرح زیر که مراسم لشکر کشی‌را نشان می‌دهد و گویا پادشاهان پس از رسیدن به سلطنت رغبتی بدان داشته‌اند تا لیاقت خود را به منصه ظهور برسانند.

قباد ازبزرگان سخن چون شنید — بیامد برابر صفی بر کشید [1]
بفرمود تا نامور مهتران — بپوشند ز آهن سلاح گران
منادی[2] برآمد ز درگاه شاه — که ای پهلوانان ایران سپاه
کنون‌گاه رزم است، کین‌آورید — به ترکان سر کش کمین آورید

۱ـ سان قشون ایران. نمی‌دانم کلمهٔ «سان» فارسی است یا نه.

۲ـ منادی نقش رادیو واعلان وآگاهی امروز را انجام میداده‌است ودر دورهٔ ما آنرا «جارچی» می‌خوانند (یا می‌خواندند)

هر آن کس که مردی کند آشکار ز ما خلعت و بخشش از کردگار
درم داد و آسایش کارزار
هم از زر دستان و هم نامدار

***

۱۵ - کیکاوس (کاوس):

چو کاوس بگرفت گاه پدر مر او را جهان بنده شد سر به سر
ز هر گونه‌ای گنج آکنده دید جهان سربسرپیش‌خودبنده دید [1]
هم‌از طوق وهم‌تخت وهم گوشوار همان تخت زرین زبرجد نگار
همان تازی اسبان آکنده یال به گیتی ندانست کس را همال

پس‌از چند بیت فردوسی از تخت شاهی دیگری صحبت می‌دارد که پایه‌های بلورین دارد:

یکی تخت زرین بلورینش پای نشسته بر او برجهان کدخدای

در خصوص رفتار و کردار کیکاوس (کاوس) در «شاهنامه» می‌خوانیم:

بیاراست تخت و بگسترد داد به‌شادی وخوردن‌دراندر گشاد
جهانی پر از داد شد یکسره
همی‌روی بر کاشت گرگ ازبره [2]

***

۱ - مصرع دوم این هردو بیت یك معنی را می‌رساند. آیا فردوسی تعمدی دراین کار داشته است. برمن هیچ‌ندان معلوم نگردید.

۲- گویا بتوان احتمال داد که این تعبیرسازگاری «گرگ وبره» که درشعر فارسی آنهمه دیده می‌شود تعبیری است بسیار قدیمی و شاید قبل از مسلمان شدن ایرانیان در دورهٔ ساسانیان (وبلکه پیش‌ازآن) هم مصطلح ومتداول بوده است. اینها همه نکاتی است که سزاوار مطالعه وتحقیق است وکار من هیچ ندان نیست.

**۱۶ - کیخسرو :**

چنانکه می‌دانید کیکاوس در حیات خود تاج و تخت را به کیخسرو بخشود.
فردوسی دراین باب فرموده است .

چو کاوس بر **تخت زرین** نشست گرفت آنزمان دست خسرو بدست
بیاورد و بنشاند بر جای خویش ز**گنجور تاج کیان** خواست پیش
**ببوسید** و بر سرش بنهاد تاج به کرسی شد از مایه ور **تخت‌عاج**

باید دانست که درنسخه بدل «شاهنامه» (چاپ خاور، تهران) این دوبیت هم
آمده است :

بشد خسرو دست کاوس شاه ببوسید و مالید رخ را به گاه
وزان پس نیا دست اورا بدست گرفت و ببردش بجای نشست

واز این قرار معلوم میشود که رسم «دست بوسیدن» رسمی بس قدیم است و
همچنین رخ به‌خاك مالیدن وزمین‌را بوسه دادن.
آنگاه باز :

به شاهی براو **آفرین** خواندند **همه زر و گوهر برافشاندند**

***

**۱۷ - لهراسب :**

چنانکه برخاطرشریفتان آشکار است کیخسرو درپایان کار ناپدید میشود و
فردوسی میفرماید :

چو لهراسب آگه شد ازکار شاه ز لشکر که بودند با او براه [1]

۱- باز مثالی از آوردن فعل به صیغهٔ جمعی برای فاعل مفرد درزبان فارسی .

چنین گفت کز داور داد پاک  بر امید باشید و با ترس و باک [۱]
ز آز و فزونی به یک سو شویم  به نادانی خویش خستو شویم
از این تاج شاهی و تخت بلند
نجویم جز از داد وآرام و بند

***

۱۸ = گشتاسپ :

چو گشتاسب تخت پدر دید شاد  نشست از برش تاج بر سر نهاد
همه سروران آفرین خواندند  ورا شهریار زمین خواندند

***



۱۹ = بهمن :

چو بهمن به تخت نیا بر نشست  کمر برمیان بست وبگشاددست
فردوسی پیش‌از آنکه بهمن را به تخت بنشاند پند واندرزی را که گشتاسب باو داده است نقل میفرماید :

تواکنون همی کوش وبادادباش  چو داد آوری از غم آزاده باش
خردمند را شاد و نزدیک دار  جهان بر بداندیش تاریک دار
همه راستی کن که از راستی
نیاید به کار اندرون کاستی

***

۱ـ ترس و بیم (خوف) از خدا که در مذهب اسلام و در قرآن مجید آن همه از آن سخن رفته است .

**۲۰=همای (دختر بهمن که پدر او را به زنی گرفت): ۱**

بهمن همای دختر خود را ولیعهد ساخت. چون تعیین ولیعهد با پادشاهان بوده است. «همای آمد وتاج برسر نهاد» و:

به رای و به داد ازپدر درگذشت
همه گیتی از دادش آباد گشت

پدر همای درهمان هنگامی که دختر خود رابه ولیعهدی اختیار کرد جانشین اوراهم معین نمود وچنین گفت:

ولیعهد من او [هما] بود در جهان  هم آن کس که زو زاید اندرجهان
اگر دختر آید از او گر پسر  ورا باشد این تاج و تخت و کمر

همای چون به تخت نشست:

همی گفت کاین تاج فرخنده باد  دل بد سگالان ما کنده باد
همه نیکوئی باد کردار ما  مبیناد کس رنج و تیمار ما
توانگر کنم آنکه درویش بود
نیازش به رنج تن خویش بود

***

**۲۱=داراب (پسر همای):**

داستان بر تخت نشستن داراب در «شاهنامه» باتفصیل بیشتری آمده است:

۱- فردوسی درباره ازدواج بهمن بادختر خود همای بدین‌سان اظهار نظر فرموده‌است:
پدر در پذیرفتش ازنیکوئی  بدان‌دین که‌خوانی‌وراپهلوی.
یعنی برطبق آئین ایرانیان دورهٔ ساسانی (آئین زردشت).

ز درگاه پرده فروهشت شاه [۱] به یك هفته کس را ندانند راه
جهاندار زرین یکی تخت کرد دو کرسی ز فیروزه و لاجورد
یکی تاج پر گوهر شاهوار دوباره یکی تاج گوهر نگار
یکی جامهٔ خسروانی به زر برو بافته چند گونه گهر

و باز سخن از «ستاره شمر» درمیان است :

نشسته ستاره شمر پیش شاه ز اختر همی کرد روزی نگاه
به شهریور بهمن[۲] از بامداد جهاندار داراب را بار داد
یکی جام پر سرخ یاقوت کرد دگر جام پر کرد از زر زرد
چوآمد[۳] به نزدیك ایران فراز همای آمد از دور و بردش نماز
برافشاند آن گوهر شاهوار فرو ریخت از دیده خون بر کنار
بیاورد بر تخت زرین نشاند دو چشمش ز دیدار او خیره ماند
چوداراب بر تخت زرین نشست همای آمد و تاج زرین بدست
ببوسید و بر تارك او نهاد جهان را به دیهیم او مژده داد
بکردند چندان ز گوهر نثار
که شد ناپدید اندر آن شهریار

در ابتدای این مقاله گفتیم که رئیس روحانیان تاج را برسر پادشاه می‌نهاده است . اما در اینجا می‌بینیم که همای تاج‌را برسر داراب نهاده است . شاید بتوان احتمال داد که بدست بزرگ روحانیان این‌کار را انجام داده‌است وجادارد بگوئیم خدا بهتر می‌داند.

***

۱ـ مقصود همای است
۲ـ شهریور روز چهارم است ازهر ماه شمسی وبهمن ماه همان ماه معروف است.
۳ـ مقصود داراب است .

**۲۲= دارا (پسر داراب) :**

از تاجگذاری و تشریفات بر تخت نشستن دارا در «شاهنامه» چندان سخن نرفته است. همینقدر می‌دانیم که دارا پس‌از رسیدن به تخت و تاج :

سر گنج های پدر بر گشاد — سپه‌راهمه خواندوروزی بداد
زچاراندآمددرم تا به مشت[1] — یکی‌رابجام ویکی‌رابه طشت
درم داد و دینار و بر گستوان — همان‌جوشن‌وتیغ‌و گرز گران

کسی را که درویش بود داد داد
به خواهندگان گنج آباد داد

***



**۲۳= اسکندر (۲)**

سکندر به تخت نیا برنشست — بهی‌جست ودست بدی را ببست

تمام داستان بر تخت‌نشستن اسکندر در «شاهنامه» منحصر است به همین یك بیت. در بارهٔ خطابه و گفتار شاهانهٔ او نه‌بیت آمده که از آن‌جمله است:

که پیروزگر درجهان‌ایزد است — جهاندار اگر زوبترسد بد است
همه زیر دستان بیابند بهـر — به کوه و بیابان و دریا و شهر
به درویش بخشیم بسیار چیز — ز دارنده چیزی نخواهیم نیز

چنانکه‌میدانید ازجمله‌کارهای خوب و پسندیدهٔ شاهان (خواه‌برسم‌شادمانی

۱ـ معنی‌این مصراع بر نگارنده درست معلوم نگردید. شاید مقصودآن باشدکه حقوق لشکریان را از چهار به هشت برد یعنی دو برابر کرد . بهتر است حوصله داشته باشیم تا «شاهنامهٔ» استاد مجتبی مینوی بچاپ رسد ومعنی این مصرع روشن گردد .

۲ـ چنانکه می‌دانید برطبق روایت «شاهنامه» اسکندر پسردارا پادشاه ایران است از دختر فیلقوس امپراطور روم .

و سپاسگزاری از یزدان پاك و خواه از راه‌خیرخواهی و خدمت به مردم) بخشیدن و چشم‌پوشیدن از باج و مالیات است و گاهی پادشاهان (بخصوص‌در مواقع قحطی و خشکسالی و آفت) چندین سال (از یك تا هفت‌سال) مردم را از پرداختن مالیات معاف می‌داشته‌اند. فردوسی در زبان اسکندر می‌فرماید:

نخواهیم باژ از جهان پنج‌سال
جز ازآنکه گوید که‌هستم‌همال[1]

***



## قسمت دوم
## (ساسانیان)

فردوسی از پادشاهان اشکانی (پارت‌ها) که ۴۷۴ سال درخاك ایران‌سلطنت کردند به اختصار هرچه تمام‌ترسخن رانده‌است. یعنی‌تنها به **چهارده** بیت‌قناعت ورزیده است. شاید علت این باشد که چون پادشاهان ساسانی آنها را خوش نمی داشتند باز مورخین ما به شیوهٔ مرضیهٔ‌خود تقریباً پنج قرن‌سلطنت آنانرا ندیده انگاشته بودند. فردوسی در بارهٔ اشکانیان فرموده است:

چو کوتاه بد شاخ و هم بیخشان نگوید جهاندیده تاریخشان
از ایشان جز از نام نشنیده‌ام نه در «نامهٔ خسروان» دیده‌ام

---

۱ ـ گویایعنی تنها ازکسانی باژ ( باج و مالیات ) گرفته خواهدشد که‌مدعی باشد باندازهٔ پادشاه ثروت دارد و شاید هم معنی دیگری داشته باشد که فعلا بر من‌مجهول است.

و پس از ذکر سلطنت اسکندر و چهارده بیتی که در بارهٔ اشکانیان در «شاهنامه» آورده است میرسد به سلاطین ساسانی. پس ما نیز میرسیم بدین پادشاهان با نام و نشان.

**۲۴ = اردشیر بابکان**

در بارهٔ بر تخت نشستن مؤسس سلسلهٔ ساسانیان، یعنی اردشیر بابکان در «شاهنامه» میخوانیم:

به بغداد بنشست بر **تخت عاج** به سر بر نهادان دل افروز تاج
چو تاج بزرگی به سر بر نهاد چنین کرد بر **تخت فیروز** یاد

یعنی خطابه شاهی را بدین غط ایراد فرمود:

گشاده است بر هر کس این بارگاه ز بدخواه و از مردم نیکخواه
نباید که از کارداران من ز سرهنگ و جنگی سواران من
بخسبد کسی دل پر از آرزوی گزاینده با مردم نیکخوی

جهان سربسر در پناه من است
پسندیدن داد، راه من است

***

**۲۵ = شاپور:**

چو شاپور بنشست بر **تخت دار** **کلاه دل افروز** بر سر نهاد

و از جمله سخنان او در گفتار شاهانه است ازین قرار است:

منم پاك فرزند شاه اردشیر سرایندهٔ دانش و یادگیر
وزین هرچه گویم پژوهش کنید اگر خام باشد نکوهش کنید

خرد پاسبان باشد و نیکخواه    سرش بر گذارد ز ابرسیاه
همه جستنش داد و دانش بود    ز دانش روانش به رامش بود

اولین بار در گفتار شاهانی که در این گفتار ذکرشان گذشت سخن از «دانش» و «سراینده» و «یادگیر» بمیان آمده‌است و پادشاه بزرگی بصراحت میگوید که در آنچه می‌گویم تأمل و پژوهش بکنیدو

«اگر خام باشد نکوهش کنید»

و رسماً ندا میدهد که

«خرد پاسبان باشد و نیکخواه»

و «همه جستنش» یعنی وجههٔ همتش «دادو دانش بود» و «زدانش روانش به رامش بود». اگر واقعاً شاپور چنین سخنانی گفته باشد باید او را الحق پادشاه بزرگ و شخصیت بسیار بارز و ممتازی بشمار آورد.

* * *

**۲۶ = اورمزد (هرمز):**

چو بنشست شاه اورمزد بزرگ    به آبشخورآمد همی میش و گرگ[1]

از جمله سخنان او در روز تاجگذاری سخنان زیر است:

چو یزدان نیکی‌دهش نیکوی    به ما داد تاج سر خسروی
بکوشیم تا نیکی آریم و داد    خنك آن که پند پدر کرد یاد

به مرد خردمند و فرهنگ‌و رای
بود جاودان تخت شاهی به جای

* * *

۱ ـ بازیك‌بار دیگر با تعبیر «میش‌و گرگ» مواجه هستیم.

۲۷= بهرام:

«چو بهرام بنشست بر تخت زر» به‌مهتران و نامداران چنین فرمود:

ز دهقان و از مرد خسرو پرست — به گیتی سوی بد میازید دست
سراسر ببندید دست هوا — هوا را مدارید فرمانروا
همه نام جوئید و نیکی کنید
دل نیك پی مردمان مشکنید

پادشاه فرزند خود بهرام بهرام را طرف خطاب قرارداده و با او صحبت میدارد. فردوسی در این باب فرموده‌است:

یکی پور بودش دلارام بود — و را نام بهرام بهرام بود
بیاورد و بنشاندش زیر تخت — بدو گفت کای سبز شاخ درخت
به‌داد و دهش گیتی آباد باد
دل زیر دستان خود شاد باد



***

۲۸= بهرام بهرام:

چو بنشست بهرام بر تخت داد — برسم کئی تاج بر سر نهاد
به تاجش زبرجد بر افشاندند — همی نام «کرمانشهش» خواندند

این پادشاه نیز در گفتار شاهانه خود چنین فرمود:

چنین گفت کز داد گر یك خدای — خرد بادمان بهره و داد و رای
به‌نیکی گرائیم و پیمان کنیم
به‌داد و دهش دل گروگان کنیم

***

**۲۹= نرسی :**

چو نرسی نشست از بر تخت عاج		به سر بر نهاد آن **دل افروز تاج**

« همه مهتران بانثار آمدند »

***

**۳۰ــ اورمزد (هرمز) :**

چو بر گاه رفت اورمزد بزرگ		زنخجیر کوتاه شد چنگ گرگ[1]

از جمله سخنانش درموقع جلوس بر تخت:

همیشه دل ما پر از داد باد		دل زیر دستان ما شاد باد

چو بد خودشودمردودرویش خوار		همی بیند آن از بد روزگار



***

**۳۱= شاپور (ذوالاکتاف) :**

شاپور هنوز در شکم مادر بود که :

به سر برش تاجی بیاویختند		**بر آن تاج زرین درم ریختند**

وی چهل روز پس از آن به دنیا آمد .

چهل روز بگذشت از آن خوب چهر		یکی کودک آمد چو تابنده مهر

چهل روز شد، رود و می خواستند		یکی **تخت** شاهی بیاراستند

چهل روزه را زیر آن **تاج زر**		نهادند بر تخت فرخ پدر

به شاهی بر او **آفرین** خواندند		همه مهتران **گوهر** افشاندند

---

۱ــ باز یك مرتبهٔ دیگر تعبیر بسیار گویا ورسای «گرگ و نخجیر» (یا میش و گرگ و گوسفند و گرگ )

بموجب مندرجات «شاهنامه» مؤبد بزرگ نیز بر کرسی زر می‌نشسته و در حقیقت درخردی شاپور مقام ومنزلت نایب السلطنه را میداشته است :

یکی مؤبدی بود شهروی نام خردمند و شایسته و شاد کام
بیامد به کرسی زر برنشست میان پیش‌اوبندگی رابست

فردوسی دربارهٔ رفتاراین پادشاه بدین بیت اکتفا فرموده‌است :

جهان را همی داشت باداد و رای
سپه را به هر نیکوئی راهنمای

***

**۳۲= اردشیر**

چون شاپور را پسر خردسال بود سلطنت را به برادر خود اردشیر سپرد تا شاپور (ولیعهد) به سنی که معمول برای سلطنت بود برسد.

پذیرفت از اواین سخن اردشیر به پیش بزرگان دانش پذیر
که چون کودك اوبمردی رسد که دیهیم و تخت مهی را سزد
سپارد همی پادشاهی ورا نسازد جز از نیکخواهی ورا

آنگاه‌اردشیر بر تخت‌سلطنت جلوس کرد.

چوبنشست بر گاه شاه اردشیر بیاراست آن تخت شاپور پیر
کمر بست و ایرانیان را بخواند بر پایهٔ تخت زرین نشاند

اردشیر پادشاه خوبی بود. ازاینرو

مراورا «نکوکار» از آن خواندند که هر کس تن آسان ازوماندند[1]

***

۱ــ باز مثالی برای جمع آوردن فعل برای فاعل مفرد

### ۳۳= شاپور:

چو شاپور بنشست بر جای عم از ایران بسی شاد و برخی بغم[۱]

اکنون سخنانی‌ازشاپوردرخطابه شاهانه:

بدانید کان کس که گوید دروغ نگیرد از آن پس برما فروغ[۲]

مکن دوستی با دروغ آزمای همان نیز با مرد ناپاك رای

دل مرد طامع بود پر ز درد

به گرد طمع تاتوانی مگرد

معلوم می‌شود آثار فساد در اخلاق ایرانیان دیده میشده است که پادشاه ایرانیان را ازدروغ وناپاکی (نادرستی) وطمع برحذر میدارد.

***



### ۳۴= بهرام شاپور:

چو بنشست بر جایگاه مهی چنین گفت بر تخت‌شاهنشهی

که هرشاه کز داد گنج آکند بدانید کان گنج بیرا کند

کسی کاو به بخشش توانا بود خردمند و بیدار و دانا بود

***

### ۳۵= یزدگرد (برادر بهرام):

چو شد پادشا برجهان یزدگرد سپه را ز شهر[۳] اندرآورد گرد

---

۱ـ گویا قسمتی از مردم که ازعمویش راضی و دلشاد بودند و مشمول عنایات او شده بودند غمین بوده‌اند.

۲ـ آیا مردم دروغگو شده بودند.

۳ـ شهر بمعنی کشور

«کلاه برادر به سر برنهاد» وبه بزرگان وسران کشورولشکرچنین فرمود:

سکالش نجوئیم جز با روان خردمند و بیدار دل مؤبدان

آیا از مضمون این بیت چنان باید دانست که طایفهٔ روحانیان نفوذ زیادی بدست آورد بودند؟

***

۳۶ = پس از یزدگرد که او را «گنهکار» خواندهاند [1] ایرانزمین دچار آشوب گردید و بزرگان خسرو نامی را که «از تخمهٔ سرفرازان بدی» بر تخت نشاندند:

سپردند گردان بدو تاج و گاه

بر او انجمن شد ز هر سو سپاه

اما ولیعهد یزدگرد بهرام نام معروف به بهرام گور پس از روبرو شدن با مشکلاتی (ازآن جمله برداشتن تاج ازمیان دوشیر) به‌تخت وتاج رسید:

***

**۳۷ = بهرام‌گور:**

چو بر تخت بنشست بهرام گور به شاهی براوآفرین‌خواند هور

همه پیش او گوهر افشاندند

بهرام برسم خطابه فرمود:

به یزدان بگرویم و رامش کنیم بیازیم و دل را ازاین‌خوش کنیم

که اویست جاوید و ما برگذر تو ازآن پرهیز و اندوه مخور

۱- شاید چون با رؤسای مذهبی نمی‌ساخته استآنها او را باین نام می‌خواندهاند و بدین مشهور شده بود و در واقع قربانی آخوند بازی‌شده بوده است. (رجوع‌شود به‌داستان «آخوند داریم وآخوند» راقم همین سطور).

به داد از نیاکان فزونی کنم — شما را بدین رهنمونی کنم
نخواهیم آکندن زیر به گنج — کز آن گنج درویش ماند به رنج

***

## ۳۸ = یزدگرد (پسر بهرام):

جهانجوی بر تخت زرین نشست — در رنج و دست بدی را ببست

در خطابهٔ شاهی سخنانی فرمود که از آن جمله است:

اگر بخت پیروز یاری دهد — مرا بر جهان کامکاری دهد

یکی دفتری سازم از راستی
که نپذیرد آن کژی وکاستی

***



## ۳۹ = پیروز (پسر یزدگرد):

بیامد به تخت کئی بر نشست — چنانچون بود شاه یزدان پرست

و در خطابه خود چنین فرمود

سر مردمی بردباری بود — سبک سر همیشه به خواری بود
ستون خرد داد و بخشایش است — در بخشش او را چو آرایش است

پیروز پادشاه هنگام جنگ با تورانیان پسر کوچکترش پلاش را برسم نیابت بجای خود نشاند، درحالی که پسر ارشدش قباد بهمراه پدر به جنگ دشمن میرفت.

***

## ۴۰ـ بلاش

(پس از آنکه برادر ارشدش قباد در دست تورانیان اسیر شده بود):

بر آن تخت شاهیش بنشاندند — بسی زر و گوهر بر افشاندند

سپاه آمد و مؤبد مؤبدان　　دلیران و هم نامور بخردان

و از سخنان اوست درخطابهٔ شاهی:

به گیتی هر آن کس که نیکی کند　　بکوشید تا رأی او نشکند

دل مرد بیدادگر بشکنم　　همی بیخ و شاخش ز بن برکنم

* * *

۴۱= قباد (پسر پیروز پس ازرهائی از بند دشمن)

چو بر تخت بنشست فرخ قباد　　**کلاه بزرگی** به سر بر نهاد

برسم خطابه شاهی چنین گفت «که از من مدارید چیزی نهفت» و دنبالهٔ سخن را چنین آورد که

بزرگ آن کسی کاو به گفتارراست　　زبان را بیاراست، کژی نخواست

چو درویش نادان کند برتری　　به دیوانگی ماند این داوری

همه سربسر دست نیکی برید

جهان جهان را به بد مسپرید

در این خطابه اشاره به قیام «درویش نادان» رفته‌است و شاید اشاره‌ای باشدبه قیام اشخاصی از میان ملت تهیدست و دون‌پایه که منجر به ظهور مزدك گردید.

* * *

۴۲= جاماسب (برادر کوچك‌تر قباد در موقعی که قباد زندانی شد)

ورا برگزیدند و بنشاندند　　به شاهی بر او آفرین‌خواندند

* * *

۴۳= قباد (پس‌از رهائی ازبند)

بیامد به تخت کئی برنشست　　ورا گشت جاماسب مهتر پرست

گشادند هرجای جویی ترآب  زمین شدهمه‌جای آرام و خواب

در بیت‌دوم اشاره رفته است به ساختن‌سد و قنات و کهریز برای جلوگیری از خشکسالی و قحطی،نظیر آنچه خدا را شکر دراین اوقات اخیر در مملکت ما بساختن و توسعه دادن آن همت گماشته‌اند و روزبروز بر وسعت دلخواه آن افزایش‌می‌یابد.

***

## ۴۴= خسرو انوشیروان (کسری)

چوکسری نشست از برگاه نو  همی خواندندی ورا شاه نو

ز بس خوبی و داد و آئین‌اوی  وز آن نامور دانش و دین اوی

ورا نام کردند نوشیروان  که‌مهرش‌جوان‌بودو دولت‌جوان

چوکسری‌نشست‌از برتخت عاج  بسر بر نهاد آن دل‌افروز تاج

«بزرگان گیتی شدند انجمن»

سر نامداران زبان برگشاد  ز دادار نیکی دهش کرد یاد

سپس نوبت خطابه به انوشیروان رسید و سخنانی راند که مورد تصدیق و آفرین همگان واقع گردید و

چو نوشیروان این سخن‌رابگفت  جهانی بدو مانده انـدر شگفت

همه‌یکسر از جای بر خاستند  بر او آفرینی نو آراستند

پس برخاستن و ایستادن علامت احترام‌بوده است، چنانکه امروز هم درهمه‌جا علامت احترام است.«شاهنامه» شرح و تفصیلی بولیعهدی خود شناختن انوشیروان پسرخود هرمزد را برای ماباقی گذاشته است که چون با تاجگذاری و رسیدن‌به سلطنت ارتباط مستقیم دارد قسمتی از آنـرا بی‌مناسبت نخواهد بود در اینجا نقل نمائیم:

نبشتند عهدی به فرمان‌شاه | که‌هرمزد را داد تخت و کلاه
چوقرطاس‌چینی‌شد از بادخشك | نهادند شهری بر آن پر ز مشك
به مؤبد سپرد آن به پیش ردان | سرافراز و بیدار دل بخردان
به فرمان شه رایزن با دبیر | بنشتند پس نامه‌ای بر حریر
دل آرای عهدی ز نوشیروان | به هرمزد نا سالخورده جوان
سرنامه از دادگر کرد یاد | دگر گفت این پند پورقباد

آنگاه میرسیم به پند و اندرز پدرانهٔ نوشیروان به ولیعهد جوانش هرمزد و از آن‌جمله است:

گرایمن کنی مردمان را به داد | خود ایمن بخسبی و از داد شاد
جهان را چو آباد داری به داد
بود گنجت آباد و بخت از تو شاد

***



## ۴۵ = هرمزد (پسر انوشیروان):

چنین گفت پیر خراسان که شاه | چو بنشست بر نامور پیشگاه

به‌خطابهٔ شاهی پرداخت و از آن جمله فرمود:

به درویش بر مهربانی کنم | به پر مایه بر پاسبانی کنم
همی خواهم از پاك پروردگار | که چندان‌مرا بردهد روزگار
که درویش راشاد دارم‌به‌گنج | نیارم دل پارسا را به رنج

در بارهٔ «پیر خراسان» که در بالا نامش آمده است در «شاهنامه» چنین می حوانیم:

یکی پیر بد مرد زبان در هری | پسندیده و دیده از هر دری
جهاندیده و نام او بود ماخ | سخندان و با برگ‌وبا برزوشاخ

بپرسیدمش تا چه دارد بیاد ز هرمز که بنشست برتخت داد

این ابیات میرساند که فردوسی در بارهٔ گذشته از پاره‌ای اشخاص هم تحقیقاتی بعمل می‌آورده و اطلاعاتی بدست می‌آورده است.

***

**۴۶= بهرام‌چوبینه**

نهادند زرین یکی زیرگاه نشست از برش پهلوان سپاه

نشستن بیاراست شاهنشهی نهاده به سر بر **کلاه‌شهی**

به هرجای کرسی زرین‌نهاد چو شاهان پیروز بنشست شاه

فردوسی بازتاریخ روز و ماه این‌واقعه را معین‌فرموده ،آنجا که گفته‌است :

به آذرمه اند بذو روز هور که ازشیر پردخته‌شدپشت گور



***

**۴۷= خسرو پرویز (در حیات پدر برتخت‌نشست):**

چو خسرو نشست از بر **تخت‌زر** برفتند هر کس که بودش گهر

«بر آن تاج نو گوهر افشاندند»

خسروپرویز درخطابهٔ سلطنت سخنانی دارد که ازآن جمله است :

ز یزدان پذیرفتم این تخت نو همی روشن و مایه‌ور بخت نو

خسرو از بزرگان کشور درخواست مینماید که با او در سه‌کار پیمان ببندند بقرار ذیل:

شما نیز دلها به فرمان نهید بهرکار با ما سه پیمان نهید

از آزردن مردم پارسا و دیگر کشیدن سر ازپادشا

سوم دور بودن ز چیز کسان که دردش‌بود سوی آن کس‌رسان

در خطابه‌های پادشاهان مکرر از دستبرد بزرگان به‌مال مردم سخن رفته است.

* * *

۴۸= قباد (معروف به شیرویه که در حیات پدر به تخت‌نشست):

چو شیروی بنشست بر تخت ناز  به‌سر برنهاد آن کئی تاج‌آز (عاج)
برفتند گردان ایرانیان  بر او خواندند آفرین کیان

پادشاه در گفتار شاهانه فرمود:

جهان را بداریم با ایمنی  ببریم کردار اهریمنی
بجای نکوکار نیکی کنم  دل مرد درویش را نشکنم

بزرگان در طی‌سخنان ستایش‌آمیز بپادشاه خود گفتند:

چنان دان که یزدان ترا داد تاج  نشستی به آرام بر تخت عاج
بماناد گیتی به فرزند تو  چنین‌هم به خویش و به پیوند تو

* * *

۴۹= اردشیر شیرویه

«چو بنشست بر تخت شاه اردشیر» برسم خطا به زبان‌گشود:

زبان برگشاد اردشیر جوان  چنین گفت‌کای کارکرده گوان
پرستندگان را همه برکشیم[1]  ستمکارگان را به‌خون‌درکشیم

ز یزدان نیکی دهش یاد باد
همه کار و کردار ما داد باد

* * *

(۱) «برکشیم» یعنی‌ترقی و بلندی بخشیم و چنین‌کسانی را در اختیار نمائیم.

**۵۰= گراز (فرائین):**

فرائین چو تاج کیان بر نهاد همی گفت چیزی کش آمد به یاد

وی چون از «تخمهٔ شهریاری» نبود. بجمع مال و زر وسیم پرداخت.

به دو هفته از گنج شاه اردشیر نماند از بهای یکی پر تیر

و از اینرو نتوانست بیشتر از پنجاه روز سلطنت نماید.

**۵۱= پوراندخت:**



«یکی دختری بود پوران بنام» «که از تخم ساسان همان مانده بود».

بر آن تخت شاهیش بنشاندند **بزرگان براو گوهر افشاندند**

پوراندخت هم به ایراد خطابهٔ شاهی پرداخت:

چنین گفت پس دخت پوران که من نخواهم پراکندن انجمن

کسی را که درویش باشد ز گنج توانگر کنم تا نماند به رنج

ز کشور کنم دور بدخواه را بر **آئین شاهان** کنم راه را

مبادا به گیتی کسی مستمند

که از داد او برمن آید گزند

***

**۵۲= آذرمدخت:**

یکی دختری بود آزرم نام ز تاج بزرگی شد او شادکام

بیامد به تخت کئی برنشست گرفت او همی این جهان را بدست

***

**۵۳= فرخزاد:**

چو بر تخت بنشست کرد آفرین — به نیکی روان برجهان آفرین
منم گفت فرزند شاهنشهان — نخواهم بجز ایمنی در جهان

در واپسین ایام دورهٔ ساسانیان کوتاهی مدت سلطنت پادشاهان خودحکومت نا استواری امور کشور است وفردوسی هم درذکر وقایع سلطنت آخرین پادشاهان باختصار کوشیده است.

* * *



**۵۴= یزدگرد (آخرین پادشاه ساسانی)**

چوبر خسروی تخت بنشست شاه — کلاه بزرگی به سر بر نهاد

در«شاهنامه» تاریخ تاجگذاری آخرین پادشاه ساسانی بدین نمط آمده است:

«به ماه سپندارمذ روز درد»

یزدگرد در ضمن خطابهٔ شاهی خود چنین فرموده است:

چه نیکو بود شاه را داد و دین — ز نامش زبانها پر از آفرین
برآنم که تا زنده ماند تنم — بن و بیخ بد از جهان بر کنم

یزدگرد را در آن موقع سخنی است که سزاوار است با خطزر بر فولاد بنوسید و تا روزگار باقی است ورد زبان رادمردان باشد

همی نام جاوید ماند ناکام
بینداز کام و برافراز نام ۱

(۱) چنانکه درکتاب «طریقهٔ نویسندگی و داستانسرائی» بقلم راقم ایـن سطور (در انتشارات دانشگاه پهلوی شیراز، ۱۳۵۵ ش.) تذکرداده شده است دانشمند معروف سویسی استاد شادروان پیتار در مجلس سخنرانی‌که سی و اندی سال پیش از این در بارهٔ ایران و ←

ما نیز در همینجا گفتار را با چنین کلام شاهانه‌ای بپایان می رسانیم و با آن‌همه شاهان نامدار و یا حکیم بسیار عالی مقام خودمان فردوسی طوسی همزبان شده میگوئیم: «چو ایران نباشد تن ما مباد»



---

ادبیات‌ایران در «کاخ‌آتنه»در شهرژنو برگذار شد در نطق افتتاحیهٔ خود همین بیت‌فردوسی را مطرح ساخت و گفت ای‌کاش این‌کلام حکیم طوس را که هزار سالی پیش از این‌گفته است مردم دنیا دستور و شعارزندگی خود قرار میدادند.

اتفاقاً منزل من‌که جمالزاده‌ام در جوار خیابانی واقع‌است که بنام همین استادنامدار «خیابان پیتار» خوانده میشود.

اسماعیل حاکمی

## معرفی چند نسخهٔ خطی از

# دیوان بساطی سمرقندی



در کتابخانهٔ مرکزی دانشگاه استانبول به مجموعه‌ای برخورد کردم که تحت شمارهٔ (749) F2 نسخه‌های خطی فارسی محفوظ و مضبوط است.

این مجموعه شامل دیوان اشعار چندتن از شاعران قرن نهم هجری و دو رساله به شرح زیر است:

دیوان امیرشاهی ـ دیوان خیالی بخارائی- دیوان بساطی سمرقندی- دیوان طوسی- دیوان بسحاق اطعمه ـ دیوان البسه (نظام‌الدین محمود قاری یزدی) - رساله‌ای در تعبیر خواب، و کتابی در علم‌طب.

مشخصات مجموعهٔ مذکور از اینقرار است:

ابعاد آن به قطع ۱۳۰ × ۲۱۷ میلیمتر. آغاز آن مهمور، شمسه‌دار و دارای عنوان است. در ورقهٔ داخل جلد اسامی دو اوین و رسالات مذکور در بالا نوشته شده‌است. جلد مجموعه چرمی و سرجلد آن قلاب‌دار است. اوراق این مجموعه آهاردار و به رنگ کرم تیره می‌باشد. تاریخ تحریر مجموعه چنانکه در آخر آن آمده سال ۸۶۵هجری است:

«یوم‌الخمیس شهرشعبان‌المعظم سنة خمس و ستین و ثما نمائةالهجریة»

در این مقاله به معرفی یکی از جزوه‌های این مجموعه یعنی دیوان بساطی می‌پردازیم[۱] :

دیوان‌مولانا بساطی از ورق۸۱ این مجموعه آغاز و به ورق۱۰۷ ختم‌می‌شود. دیوان با غزلیات (به ترتیب قوافی الفبائی) و با این بیت آغاز می گردد[۲] :

از تو بار دگر امید وصالست مرا      آخرای دوست بگو این‌چه‌خیالست‌مرا

در دو ورق آخر کتاب یك مخمس و سپس رباعیات و مفردات آمده‌است. کتاب با این عبارت خاتمه می‌یابد:

«تمت (در اصل تمة) الکتاب بعون‌الله الملك‌الوهاب من کلام افصح‌المتکلمین مولانا بساطی علیه‌الرحمة والغفران و صلی‌الله علی خیر خلقه محمد و آله و صحبه اجمعین».



مولانا بساطی سمرقندی شاعر پارسی گوی قرن هشتم و نهم بود و در ایام خلیل بهادر پسر میرانشاه گورکان (متوفی ۸۴۰) شهرت یافت. در خطهٔ سمرقند ظهوریافته و از شاگردان عصمت بخاری‌است[۳] .

دولتشاه می نویسد: «گویند که حصیرباف بوده و در اول حصیری تخلص داشته و خواجه عصمت‌الله بخاری چون قابلیت ذهن او بدید گفت: حصیری قابل بساط بزرگان نیست ترا بساطی تخلص کردن اولی است. و او معتقد خواجه‌عصمت است و منکر شیخ کمال‌خجندی:

در نظم بساطی راکمال از خود مدان کمتر

که پروردست چون مردم به آب‌دیده‌سلمانش

گویند که شبی مغنیان در مجلس سلطان خلیل مطلعی از شعر بساطی خواندند. شاهزاده خلیل را خوش‌آمد. کس فرستاد و بساطی را طلب داشت و بعد

۱ــ دیوان بساطی به تصحیح نگارندهٔ این سطور آمادهٔ چاپ‌است .

۲ــ دربرخی نسخ بیت (وشعر) آغاز با بیت آغاز این نسخه تفاوت دارد.

۳ــ تذکرهٔ دولتشاه سمرقندی، لغت‌نامهٔ دهخدا: بس ــ بشر

از تحسین یك‌هزار دینار بدو بخشید و آن مطلع این است:

دل شیشه و چشمان تو هر گوشه برندش
مستند مبادا که به شوخی شکنندش[۱]

امیرعلیشیر مولف مجالس‌النفائس گوید: «مولانا بساطی از سمرقند بوده و در طبع شوخی تمام داشته اما به‌غایت عامی بوده‌است. این مطلع از اوست:

دل شیشه و چشمان نو هر گوشه برندش . . . قبرش در سمرقند است[۲]»

از پیروان حافظدر غزلسرائی یکی کمال خجندی (کمال‌الدین مسعود، در گذشته به سال ۸۰۳ هجری) و دیگر سراج‌الدین بساطی سمرقندی (متوفی ۸۱۵ هجری هجری) است که گاهی با کمال خجندی مشاعره می کرد[۳].

صاحب قاموس‌الاعلام ترکی رباعی زیررا از او آورده است:

شاه اسبی به شاعری بخشید که چو تندیش چشم چرخ ندید
بود تند این قدر که از دنیا نفسی تا به آخرت برسید

غیراز نسخهٔ یاد شده، نسخه‌های دیگری نیزاز دیوان بساطی در دست هست که ذیلا به پاره‌ای از آنها اشاره می کنیم:

۱ـ مجموعه‌ای به شمارهٔ Fy 1112 محفوظ در کتابخانهٔ مرکزی دانشگاه استانبول شامل دواوین: عصمت بخاری- بساطی سمرقندی- خیالی - امیر شاهی و آذری. قطع این جنگ ۹۵×۱۵۴ میلیمتر است. کاغذآن آهاردار، گندمگون و دارای سرلوحه و بدون تاریخ است. ظاهراً باید درقرن دهم هجری استنساخ شده باشد. دیوان بساطی از ورق۵۲ این مجموعه آغاز می‌شود. شعرآغاز دیوان بساطی با نسخهٔ مجموعهٔ قبلی تفاوت دارد و مطلع آن چنین است:

۱ـ ایضاً همان‌مآخذ، ورق ۹۴ ازنسخهٔ عکسی استانبول(A)
۲ـ مجالس‌النفائس امیرعلیشیر نوائی، نقل ازلغت‌نامهٔ دهخدا: بس ـ بشر
۳ـ تاریخ ادبیات فارسی تألیف هرمان‌اته، ترجمهٔ شادروان‌دکتر رضازاده‌شفق

یارب اندر کعبهٔ صدق و صفا را هم ببخش
از کرم بر آب چشم و آتش آهم ببخش [۱]

۳ـ نسخهٔ کتابخانهٔ شهر قیصری ( ترکیه ) به شمارهٔ ۱۲۶۳/۱ که تاریخ ندارد و از قرائن چنین بر می‌آید که باید در قرن یازدهم هجری استنساخ شده باشد[۲] .

۴ـ نسخهٔ کتابخانهٔ با دلیان بـه شمارهٔ ۱۹۱۲ همراه دیـوان امیر خسرو دهلوی.[۳]

۵ـ مجموعهٔ ۳۳۹ و ۲۶۵۶ مجلس شورای ملی (مشتمل بر دوازده دیوان) [۴]

۶ـ دیوان بساطی متعلق به کتابخانهٔ مجلس سنا به شماره‌های ۲۱۹۰۸(سال ۸۲۱) و ۲۱۹۲۰ (سال ۸۳۴هجری)[۵]

۷ـ نسخهٔ کتابخانهٔ مرکزی دانشگاه تهران به شمارهٔ ۲۱۹۱۳ ( سال ۸۴۷ هجری) و شمارهٔ ۲۱۹۱۵ به خط نستعلیق و دارای ۱۷۰ بیت[۶] .

۸ـ منتخب‌الاشعار متعلق به کتابخانهٔ دانشکدهٔ الهیات به‌شمارهٔ ۲۴۳ ب که‌به خط نستعلیق و در قرن سیزدهم هجری نوشته شده‌است[۷] .

* * *

بساطی نیز چون دیگر شاعران به پاره‌ای از اساطیر و قصه‌ها اشاراتی دارد. از جمله:

---

۱ـ نقل از نسخهٔ عکسی استانبول متعلق به نگارنده (B )، ورق ۵۲

۲ـ به وسیلهٔ دوست فاضل آقای دکتر توفیق سبحانی به وجود این نسخه در کتابخانهٔ قیصری آگاهی یافتم .

۳ـ نسخه‌های خطی فارسی، ج۳، مؤسسهٔ فرهنگ منطقه‌ای به کوشش آقای احمد منزوی.

۴ـ فهرست نسخ خطی کتابخانهٔ مجلس شورای ملی.

۵ـ نسخه‌های خطی فارسی، ج۳، مؤسسهٔ فرهنگ منطقه‌ای، آقای منزوی

۶ـ ایضاً همان مأخذ.

۷ـ فهرست کتابخانهٔ دانشکدهٔ الهیات(تهران).

قصهٔ خضر و آب‌حیات:

پیش آن لب قصه‌ای میگوی زآب زندگی

ای خضر از چشمهٔ حیوان نمی‌آید حیات

جام جم:

کسان که همچو بساطی لب ورخت دیدند

حدیث روضهٔ رضوان و جام جم نکنند

گاه در دیوان وی به تعبیرات لطیفی برمی خوریم، مانند: آب بالای کاه(؟):

بر چهرهٔ بساطی اشکش چو دید می گفت

این طرفه تر که آبی بالای کاه دیدم!

بساطی برخی از قصاید یا غزلهای پاره‌ای از شاعران معاصر یا قبل از زمان خود را پاسخ گفته است. مثلاً غزل سعدی را با مطلع:

شب فراق که داند که تا سحر چنداست

مگر کسی که به زندان عشق در بنداست

چنین پاسخ گفته است:

ز شکرش دل من پستهٔ سمرقند است

چو عندلیب که بر بوی غنچه در بنداست

یا در جواب غزل معروف حافظ بامطلع:

بتی دارم که گرد گل ز سنبل سایه‌بان دارد

بهار عارضش خطی به خون ارغوان دارد

غزلی با این مطلع سروده است:

نگار من که از سنبل خطی بر ارغوان دارد
ز مشک‌سوده بر ریحان خطی عنبرفشان دارد

گاه درمقام مقایسهٔ شعرخود با اشعار دیگرشاعران برآمده و پایهٔ شعرخود را از شعر مشاهیر شعرای آن روزگار کمتر نمی‌داند:

کمتر از ناصرمدان شعر بساطی در جواب
می کنم دعوی و لافی در مقابل می‌زنم

***

در نظم بساطی را کمال از خودمبین کمتر
که‌پروردست چون مردم به آب دیده سلمانش

در دیوان بساطی اصطلاحات فنون و علوم مختلف از قبیل: نجوم، موسیقی، شطرنج، نرد، تصوف و غیره به چشم می‌خورد:

کوکب سعد منی بی شرف صحبت تو
کر همه عمر کرامیست وبالیست مرا

***

آنکه چون چنگم به چنگ‌آورد و می‌سوزد چوعود
از ره لطف و کرم باشد که بنوازد مرا

***

می برد دل چون پیاده ای بساطی رخ
نیست دفعی چون کنم هر چند بر می‌سازمش

دیوان بساطی با بیت زیر پایان می‌یابد:

تحریر غصه چند به مژگان کنیم و چشم
دیگر قلم شکست و سیاهی تمام شد

در پایان به عنوان حسن ختام غزلی را از دیوان بساطی نقل می کنیم

۱ـ نقل از نسخهٔ عکسی (۸) کتابخانهٔ مرکزی استانبول، ورق ۹۶

به بویت چون صبا هر سو دویدم ز گلزار رخت بوئی ندیدم
ز نخل بخت، یاران میوهٔ وصل همی خوردند و من لب میگزیدم
جدا افتادم از روی نکویت نمیدانم چه چشم بد رسیدم
بنوش ای بخت شربتهای وصلش که من زهر جدائیها چشیدم
دلم در ششدر غم چون «بساطی» بماند و مهرهٔ مهرش نچیدم

ابوالقاسم حبیب‌اللهی(نوید)

# مدایح برای وزیر کرمان



در دیوان امیرمعزی شاعر معروف عهد سلجوقی(ص ۵۰۶ و ۵۰۷چاپ اقبال) قصیده‌ای است که عدد ابیات آن از هفتاد متجاوز است و با این ابیات شروع می‌شود:

چیست آن دریا که هست از بخشش او درجهان
نیل و جیحون و فرات و دجله و سیحون روان

کشتی امید خلق آسوده اندر موج او
موج او اندر جهان پیدا و نا پیدا کران

اندرو غواص فکرت گوهر آورده به دست
و اندرو ملاح دولت بر کشیده بادبان

تاآنجا که گوید:

صاحب عادل مجیر دولت و صدر کفات
ناصردین کدخدای خسرو گیتی ستان

سید و تاج وزیران مکرم آنکه هست
منعم فی کل حال و مقبل فی کل شان

ابر نوروزی شبانروزی همی بارد سرشك
بر امید آنکه باشد چون کفش گوهرفشان

گوش او گوئی به کرمان بشنود بی واسطه
هر کجا در کشوری آید ز درویشی فغان
او به کرمان است و از جودش به هراقلیم‌هست
منتی بر هر مکین و نعمتی در هر مکان
نام آن صاحب که شاهنشاه را دستور بود
از مناقب داستان شد در ری و در اصفهان
نام این صاحب که دستوراست ایران شاه را
در فضائل هست در ایران و توران داستان
گرچه از بخشیدن آن گوشهاشد پر خبر
اینك از بخشیدن این چشمها شد پرعیان
ورچه توقیعات آن را در رسائل نسخت است
پیش توقیعات این حشو است توقیعات آن



ایــن قصیده چنانکه پیداست درمدح ناصرالدین مجیرالملك ابو عبدالله مکرم‌بن‌العلاء وزیر توران‌شاه از سلاجقه کرمان می‌باشد.

از این‌وزیر که آوازهٔ جود و سخا و فضل و بلاغت او در زمان حیاتش‌درهمه ممالك اسلامی پیچیده بود و او را در سخاوت به معن زایده و یحیی‌بر مکـی و در بلاغت‌به ابن‌عمید و صاحب‌عباد تشبیه میکردند متأسفانه شرح‌حال وترجمهٔ مستقلی در هیچیك از تواریخ و کتب تراجم مشاهده نمی‌شود و اگر احیاناً ذکری از اودر بعضی از کتب در میان آمده‌است به طفیل شاعرانی است که او را مدح کرده‌اند و اگر آن گویندگان نبودند شاید اسمی از او در صفحهٔ روزگار باقی‌نمی ماند .

غیرازدیوان امیرمعزی نخستین کتاب فارسی که نام این وزیر درآن‌آورده شده‌است کتاب حدائق‌السحر رشید وطواط است.رشید وطواط درآن کتاب درباب «حسن‌المطلع» بعد از اینکه چند شاهد برای این صنعت‌می‌آوردچنین‌می‌نویسد:

«و مرا خواجه امام ابو محمدخرقی حکایت کرد که شبل‌الدوله به کرمان

رفت به نزدیك صاحب مکرم بن‌العلاء و در مدح او قصیده‌ای گفت که مطلعش چنین بود:

دع‌العیس تذرع عرض‌الفلا الی ابن‌العلاء و الا فلا

چون مکرم‌بن‌العلاء به وقت‌انشاء این بیت بشنید شبل‌الدوله را گفت دست از انشاء باقی قصیده‌بدار. پس خدمتگزاری را فرمود تا هزار دینار بیاورد به شبل‌الدوله داد. آنگاه گفت اگر همه ابیات این‌قصیده همچنین است که مطلع هر بیت را جایزه هزار دینار است و درخزانهٔ من چندین زر نیست (این‌داستان را بعداً با تفصیل بیشتری نقل‌خواهم کرد).

دیگر از کتابهای فارسی که نام این‌وزیر در آنجا ذکر شده‌است کتاب بدایع الازمان فی وقایع الکرمان تألیف افضل الدین ابوحامد کرمانی است. مؤلف کتاب در ضمن احوال توران شاه بن قاورد پادشاه چهارم از سلاجقهٔ کرمان چنین می‌نویسد: «وزیر ملك توران شاه صاحب ناصرالدین مکرم بن‌العلاء بوده‌است معاصر نظام‌الملك واخبار صاحب‌مکرم در صدر کتب که به‌نام اوساخته‌اند مثبت و دواوین شعراء مفلق چون عباسی و غزی و برهانی و معزی به حسن آثار و کمال بزرگواری‌اوشاهد عدل. عباسی درمدح او می گویدو تعرض و ذم‌نظام‌الملك می کند:

الشیخ یعطی‌درهماً من بدرة والصدر یعطی بدرة من‌درهم

(مقصود ازشیخ دراینجا خواجه نظام‌الملك وازصدر مکرم‌بن‌العلاء.مقایسه‌ای بین‌بخشش این دو می کند ومی گوید نظام‌الملك از یك کیسه یك‌درم می‌بخشد و مکرم از درم یك کیسه می‌بخشد) و محاسن ایام وزارت او و معاملهٔ روزگار آن محتشم زیادت از آن است که این‌سواد احتمال آن کند.»

دولتشاه سمرقندی نیز داستان ملاقات شاعر را با مکرم در تذکرهٔ خود آورده است و مدعی است که آن را از کتاب ترجمان‌البلاغه نقل کرده است، و البته این‌سهوی واضح است.

این بودآنچه در کتابهای فارسی راجع به این‌وزیر نوشته شده است. اما در

کتب عربی نام این وزیر ضمن شرح حال چند تن از شاعران که او را مدح کرده‌اند آورده شده است. یکی از آن کتابها کتاب خریدةالقصر و جریدةالعصر عمادکاتب اصفهانی است و پس‌از آن کتاب وفیات‌الاعیان‌ابن خلکان. اکنون باید دید شاعرانی که این‌وزیر را مدح گفته‌اند کیانند و از کدام شهر بوده‌اند؟

صاحب بدایع چهارتن از آنان را نام‌می‌برد:معزی و برهانی و عباسی وغزی. در صدر این‌مقاله چند بیت از قصیده امیرمعزی شاعر مشهور دورهٔ سلجوقی را نقل کردیم و به ظن‌قوی مراد از برهانی پدر امیرمعزی است. اما مقصود از عباسی که این شعررا به او نسبت‌داده است:

الشیخ یعطی درهماً من بدرة والصدر یعطی بدرة من درهم

شریف‌ابویعلی‌محمدبن محمدبن صالح‌الهاشمی‌العباسی‌معروف‌به ابن‌الهباریة است که نسبتش به عبدالله‌بن عباس می‌رسد. ابن‌خلکان پس‌از اینکه نام و کنیه و نسب اورا ذکرمی کند چنین می‌نویسد: وی شاعرخوبی‌است‌لیکن زبان اوهمواره به هجو و دشنام گشوده‌بود و کمتر کسی ازشرزبان او در امان بود. عماد کاتب‌نیز همین اوصاف را راجع‌به اومی‌نویسد ومیگوید: هزل و سخافت بر شعر او غالب‌بود و او دراین‌کار پیرو ابن‌حجاج شاعر معروف بود و گاهی در این‌کار بر او هم پیشی می‌کرد. ابن‌خلکان‌مینویسد ابن‌الهباریه مدتی‌ملازم خدمت خواجه‌نظام‌الملك‌بود و خواجه در حق او انعام کافی و مستمری بر قرار کرده بود. تاج‌الملك ابوالغنایم که از دشمنان خواجه بودی (وی همان کسی است که بعد از قتل نظام‌الملك به وزارت رسید و غلامان خواجه او را کشتند) به شاعر گفت اگر نظام‌الملك راهجو گوئی مبلغ گزافی به تو خواهم داد. ابن‌الهباریه ابتدا استنکاف کرد ولی بعداً به اصرار تاج‌الملك آن چند بیت‌را گفت

لاغرو ان ملك ابن اسحق و ساعده‌القدر
وصفت‌له‌الدنیا و خص ابوالغنائم بالکدر
فالدهر کالدولاب لیس یدور الا بالبقر

خلاصهٔ معنی این‌سه بیت این است: عجبی نیست اگرروزگار با پسر اسحق

(مقصود نظام‌الملک) مساعدت کرد و او را به فرمان‌روائی و وزارت رساند و ابوالغنایم را محروم‌ساخت، زیرا روزگار مانند دولابی‌است که گاو آن را می گرداند. چون این ابیات بر خواجه رسید گفت در این‌ا شعار اشاره به مثل معروف کرده است که می گویند مردم‌طوس گاوند!

نظام‌الملک به هیچوجه در صدد آزارشاعر هجاگوی بر نیامد، بلکه برانعام و اتصال خود نسبت به او افزود. این‌عمل را ازجملهٔ مکارم و فضائل اوشمرده‌اند. این شاعر مدتها دراصفهان در خدمت نظام‌الملک بسر میبرد و بعداً به کرمان‌رفت و در مدح مکرم‌بن‌العلاء قصایدی سرود و تا آخرعمر در کرمان بود. وفات اوبنا به قول عمادکاتب در«خریده» به سال پانصد و چهار اتفاق افتاد.

ابن خلکان بعد از نقل مقداری از اشعار اوچنین‌مینویسد:

او را کتابی است‌به نام نتایج‌الفطنة فی‌نظم کلیلةودمنة و نیز کتاب دیگری به نام«الصادح والباغم» که‌آن را نیز به‌روش اسلوب کلیله به‌نظم درآورده است در مدت ده‌سال و عدد ابیات این کتاب دوهزار بیت است و آن ابیات را بسیار خوب سروده است وآن کتاب را باپسر خود نزد امیر ابوالحسن صدقةبن دبیس امیرحله فرستاد و با این ابیات‌ختم کرد. سپس چند بیت‌از خاتمهٔ آن کتاب نقل میکند که با هم نیزبرای آنکه وزن‌آن اشعارمعلوم‌شود. دوبیت‌ازآن را مینویسیم:

هذا کتاب حسن — تحار فیه‌الفطن

انفقت فیه مدة — عشر سنین عدة

چنانکه میدانیم به نظم آوردن داستان و قصه در بین شاعران عرب معمول و متداول نبوده‌است و داستان مفصل منظوم در ادبیات عرب وجود ندارد و ادبا و شعرای عرب به وجود این نقیصه درادبیات خود اعتراف دارند. ازاین‌جهت میتوان حدس‌زد که این‌شاعر یعنی ابویعلی‌بن‌الهباریه به‌علت اقامت طولانی درایران‌بازبان و ادبیات فارسی‌آشناشده است و این منظومه را به پیروی از شاعران فارسی زبان به نظم درآورده‌است. البته این حدس و گمانی بیش نیست.

شاعر دیگری که صاحب بدایع‌الازمان ازمداحان صاحب مکرم‌بن‌العلاء نام میبرد غزی‌است.

مقصود از غزی ابو اسحق ابراهیم بن یحیی بن عثمان‌بن محمد الکلبی الغزی شاعر مشهور میباشد. ابن‌خلکان نسب و نسبت او را به همین طریق که نوشتیم ذکر میکند وغزی را منسوب به غزه به‌فتح غین وتشدید راء ضبط میکند و میگوید که آن شهری است از اعمال فلسطین بر کنار دریا. شرح حال این شاعر در چندین کتاب ذکر شده‌است منجمله تاریخ‌بغداد خطیب وتاریخ دمشق‌ابن‌العساکر وخریدهٔ‌عماد کاتب و وفیات‌الاعیان ابن‌خلکان. ابن‌عساکر در تاریخ دمشق‌می‌نویسد:

غزی بـه سال۴۸۱ وارد دمشق شد و از نصـر مقدسی‌سماع حدیث کـرد و از آنجابه بغداد رفت و چندسال درمدرسهٔ نظامیه اقامت کرد و چندتن از مدرسین آن مدرسه را مدح و مرثیت گفت و سپس به‌طرف خراسان حرکت کرد و درآنجا نیز بزرگان و رؤسا را مداحی کرد. ابن خلکان می‌نویسد: اورادیوان شعری‌است که خود انتخاب کرده است و شامل هزار بیت است. عماد کاتب نیز درخریده از اونام می‌برد وشعرش را می‌ستاید ومی‌نویسد که‌این‌شاعراغلب درحرکت ومسافرت و انتقال از شهری به شهر دیگربود ودر جائی قرار نمی‌گرفت. در اقطار خراسان و کرمان سفر کرد و جمعی را ملاقات کرده و وزیر کرمان مکرم بن‌العلاء را با قصیدهٔ بدیع و زیبائی مدح گفت. سپس چند بیت از این قصیده را می‌نگارد. ابن خلکان نیز چند بیت از قصیدهٔ مزبور را درشرح حال غزی و چندبیت دیگر را در شرح حال ابوالهیجامقاتل بن عطیه نقل‌میکند. علاوه بر آن چند قطعهٔ زیبا از او نقل‌میکند، منجمله این قطعهٔ مشهور را به او نسبت می‌دهد.

قالوا ترکت‌الشعر قلت ضرورةً — باب‌الدواعي و البواعث مغلق

خلت الدیار فلا کریم یرتجی — منه النـوال ولاملیح یعشق

و من العجایب انه لایشتری — ویخان فیه مع الکساد ویسرق

می گوید به من میگوئید چرا شعر را ترك کرده‌ای؟می گویم داعی و باعث

بر گفتن شعر نیست شهر حال شده‌ای نه‌جوانمردی است که از او امیدعطا وبخشش باشد و نه زیبا روئی که به‌او عشق ورزیم .

و عجب این است که با وجود کسادی بازار شعر وبعنوان مشتری باز هم‌این متاع را به سرقت می‌برند و درآن خیانت می‌ورزید .

و اما قصیدهٔ بائیه‌ای که‌در مدح صاحب مکرم بن‌العلاء سروده است چنانکه ابن خلکان می‌نویسد از غررقصائد به شمار می‌آید .

و مطلع آن چنین است :

وروود رکایاالدمع تکفی الرکائبا وشم تراب الربع یشقی الترائبا

و پس از اینکه به رسم شاعران عرب بیابان و شتران را وصف میکند در تخلص قصیده چنین می گوید :

تنسمن من کرمان عرفاً عرفنه فهن یلاعبن النشاط لواعبا

الی ما جد لم یقبل‌المجد وارثا ولکن سعی حتی‌حوی‌المجدکاتبا

تصنیح له الاسماع مادام قائلا و تعنو اله الابصار مادام کاسبا

ولم اولینا خا دواً قبل مکرم ینافسن فی‌العلیا و یعطی‌الرغائبا

ولو لم‌یکن‌لینامع‌الجودلم‌یکن اذا صال بالاقلام صاری محرقا

خلاصهٔ مضمون ابیات چنین است پس از وصف شتران .

از جانب کرمان بوی خوشی استشمام کردند که بر نشاط و حرکت آنها افزود، وبه سوی بزرگی حرکت می کنند که به بزرگی و مجد موروثی اکتفا نکرده است بلکه سعی کرده است که خود بزرگی ومجد را کسب کند .

هرگاه سخن بگوید، همه به سخنان او گوش فرامی‌دهند و هرگاه بنویسد همه چشم‌ها بر نوشته او می‌نگرند . پیش از مکرم هیچ شیربیشه را ندیدم که در طلب بزرگی و کسب فضائل بکوشد و اموال بخشد . و اگر او شیرنیست چگونه است که قلم او هنگام حمله کار چنگال شیر را انجام می‌دهد .

شاعر دیگری که صیت کرم وبزرگواری مکرم بن العلاء او را از بلاد

عرب به کرمان میکشد شبل‌الدوله ابوالهیجامقاتل بن عطیةالبکری الحجازی می‌باشد .ما درآغاز این مقاله مختصری راجع به این شاعر و ملاقات او با مکرم بن العلاء نقل کردیم، اینك تفصیل ایـن ملاقات را از وفیات الاعیان ابن خلکان نقل می کنیم.

ابن خلکان چنین می‌نویسد: شبل‌الدوله از اولاد ایران عرب بود . بین او و برادرانش کدورتی روی داد که ناچار شدآنان را ترك کند و ازشهرخودمهاجرت کند. نخست به بغداد آمد و ازآنجا به خراسان و از آنجا به‌غزنین رفت و سپس به‌خراسان بر گشت. در این مسافرتها باخواجه نظام‌الملك آشنا شدو ازنزدیکان و مختصان او گردید،تا بدان درجه که خواجه دختر خود را به اوداد. تاوقت کشته شدن خواجه درخدمت او بود وخواجه را با این دو بیت مرثیت گفت :

کان الوزیر نظام‌الملك لولؤة نفیسة صاغها الرحمن من شرف
عزت فلم تعرف الایام قیمتهـا فـردها غیرة منه الـی الصدف

میگوید : وزیر نظام الملك مروارید نفیسی بود که خداوند او را از شرف ریخته بود. چون روزگارقیمت این گوهر گرانبها را نشناخت غیرت حق او را دو مرتبه به صدف باز گرداند.

بعد از فوت نظام‌الملك ابوالهیجا به بغداد بر گشت و مدتی در آنجا اقامت کرد و چون صیت کرم و سخاوت مکرم بن‌العلاء وزیر کرمان به او رسیده بود عازم خدمت او شد . بدین منظورعریضه‌ای به خلیفه المنتظر بالله نوشت و خواهش کرد که از طرف خلیفه سفارش نامه‌ای راجع به اوبه وزیر کرمان نـوشته شود. خلیفه درصدر نامهٔ او این جملات مسجع و متکلف را نوشت :

«یا اباالهیجاء ابعدت النجمةاسرع‌الله بك‌الرجعة وفی‌ابن‌العلاء مقتنع‌وطریقه الی‌الخیر مهیع و مایسدیه‌الیك یستحلی ثمرة شکره و یستعذب میاه بره .»

خلاصهٔ معنای این کلمات چنین است :

ای ابوالهیجاء جای دوری رابرای کسب روزی‌انتخاب کرده‌ای. امیدوارم به

زودی بر گردی. ابن‌العلاء ترا کفایت می کند و راه او در خیرات راهی آشکاراست و هراحسانی که درحق تو بکند ثمرهٔ شکر آن را خواهد چشید. ابوالهیجاء با این نامه روانهٔ کرمان شد و پس از اینکه به حضور وزیر رسید نامه را به اوداد. وزیر برای احترام خط خلیفه برپای خاست و از مسند خویش فروتر نشست و دستور داد که هزار دینار به ابوالهیجا بدهند. ابوالهیجا به او گفت قصیده‌ای هم همراه دارد که در مدح او گفته است. وزیر از او خواست آن قصیده را انشاء کند. شاعر این مطلع را خواند:

دع‌العیس تذرع عرض‌الفلا الی ابن‌العلاء و الا فلا

چون وزیر این بیت را شنید گفت هزار دینار دیگر به شاعر بدهند و پس از آنکه تمام قصیده را شنید باز هم هزار دینار به شاعر بخشید و علاوه بر آن اسبی و خلعتی نیز به او داد و او را روانهٔ بغداد کرد. این شاعر پس از مراجعت از کرمان مدت کمی در بغداد ماند و سپس به ماوراء النهر سفر کرد و از آنجا به خراسان بر گشت و چندی در شهر هرات مقیم بود و در آنجا عاشق زنی شد و اشعار عاشقانه‌ای در وصف آن زن سرود. سپس ازهرات به مرو رفت ودر اواخرعمر بیمار گشت و او را به بیمارستان بردند و در آنجا به سال ۵۰۵ وفات یافت.

**عبدالحی حبیبی (کابل)**

# چند تصحیح تاریخی

من حبیبی، حبیب یغمایی را از مدت ربع قرن می‌شناسم و دوستش دارم. مجلهٔ وزین یغما را می‌خوانم وهم گاهی خشک و تری درآن نامه به نشر سپرده‌ام که از حسن نظرآن استاد، مقام قبول یافته وآنرا چاپ می کند.

نویسندگان، مؤلفان، پژوهندگان، باوجود وسواس ادبی، گاهی سهوها و خطاها دارند، وبحکم اینکه انسان جایزالخطاست ومعصوم نیست درنوشته‌ها وآثار برگزیدهٔ تحقیقی عمیق، نیزخطا راه یافته واین‌حقیقت رابما می‌آموزد که انسان به مقدار قلیل ودراهم بخس معلومات ناچیزخود مغرور نباشد.

این سطوری که من بیاد خدمات حبیب می‌نویسم، عبارت از ذکرچند نکتهٔ محدود است که مراد ازآن تصحیح آنست، نه عیب جویی وآزارفضلا ودانشمندانی که هریکی ازغنایم روزگار، وبرای من عزیزتر وبمنزلت استادند.

بهتر است این نکات را از خود وسهوها و خطاهای خود آغاز کنم، تا دیگر عزیزان گرامی ودانشمندان ارجمند را مقام گله وشکایتی نماند.

### (۱) الطائع لله ؟

زین‌الاخبار گردیزی را بعد ازسعی وتلاش سه ساله ازروی دو نسخهٔ خطی

مکشوف دنیا درسنهٔ ۱۳۴۷ش. به‌نفقه وهمت بنیاد فرهنگ‌ایران نشر کردم. نسخهٔ آنرا مرحوم مولوی خسته که مرد شاعروفاضلی بود به نستعلیق هندی نوشت. خود وی هم مرد بصیر بود وذوقی داشت ، ادیب و شاعر بود (علیه الرحمة) . در نوشتن صحیح آن‌بسیار کوشید، ومن‌هم‌نمونه‌های‌آنرا پیش‌ازچاپ خوانده وتصحیح کردم، ولی سهوهائی در آن روی داده که اینك نمونهٔ آن :

در ص ۸۸ عنوان الطائع لله ، الطائع بالله چاپ شده ، چون در هر دو نسخه منقوله جای این عنوان سپید بود ، من سهواً بجای لله ، بالله نهاده‌ام . درحالیکه درجدول خلفاء (ص ۵۹) هم در اصل نسختین الطائع بالله و نوشتهٔ مهرش هم «بالله یثق الطائع» بوده‌است ( ص ۶۳ ) که از ۳۱۷ تا ۳۹۴ خلیفهٔ بغداد بود .

این لقب راخود من درطبقات ناصری (ج ۱ ص ۱۲۳ طبع کابل ۱۳۴۲ ش) به صورت صحیح «الطائع لله ابوبکر عبدالکریم» طبع کرده‌ام ، ولی در ترتیب متن گردیزی ذهول حافظه و سهو روی داده است . (رك : معجم الانساب والاسرات الحاکمة زمباور۳، فوات الوفیات۲ /۳، تاریخ‌بغداد۱۱ /۷۹، ابن‌اثیر۸ /۲۱۰ وغیره).



## (۲) حور ملك شاری

درهمین کتاب (ص ۱۸۰) گردیزی می‌نویسد : «سلطان‌محمود اندر سنهٔ ثلث واربع مائه ، غرجستان رابگشاد ، وشار شاه غرجستان را بیاورد وبند کرد و بشهر مستنگ فرستاد.»

در پاورقی این مطلب سهوی چنین روی داده : «و موخرالذکر (شار شاه بن ابرهیم) حورملك دختر سلطان علاء الدین جهانسوز غوری رابزنی گرفته بود.»

در حالیکه معامله بالعکس است وحورملك (یا حره نورملك) دختر شارشاه بود نه علاء الدین ، واوراهمین شاه غوری بزنی گرفته بود.

همین مطلب رامن درطبقات‌ناصری (۱ /۳۳۹) وهم‌درتاریخ مختصرافغانستان (۱ /۱۳۲ طبع کابل۱۳۴۶ ش.) صحیح چاپ کرده‌ام : «شار شاه ابراهیم که دخترش

حورملك درحبالت سلطان علاء الدين جهانسوز بود». ولی درپاورقی تاریخ گردیزی چنین سهوفاحش روی داده است .

## (۳) کاربون ۱۴ ؟

درتاریخ مختصر افغانستان(طبع کابل۱۳۴۷ش.) که سهوهای طباعتی فراوان دارد ، در صفحهٔ ۵سطراخیر سهوی علمیازقلم من تراوش کرده ونوشته‌ام: «هنگامی که زغالهای طبقهٔ پنجم را درتحت شعاع چهارده قرارداده‌اند .»

درحالیکه این تعبیردربارهٔ یافتن عمرمکشوفات باستانی زیر زمینی بشکلی باطل‌است وبطریقهٔ کاربون‌چهارده که کارخالص علمی وفیزیکی است عمر زغالهای تپه موندی‌گك قندهار را درحدود۲۶۲۵ق م . تعیین کرده‌اند . این خود سهویست که از عدم بصیرت من در مسایل علمی واقع شده و فرزندم که آموزندهٔ علوم است مرا به این خطا و تعبیر نادرست ملتفت ساخت ، وچون هر کس هر چیز نمی‌داند : «ای بسا زاده کز پدرداناست.»



## (۴) لوکری

درمجلهٔ وزین یغما یکی از نویسندگان پخته کار و مشهور و استاد مسلم که مقامش پیش همهٔ اهل دانش بسیارعزیز است ، به تقریبی نام ابوالعباس لوکری را آورده ودرپاورقی نوشته‌اند «لوکر دریك منزلی گردیز، واین اخیرازدهات غزنین بوده است .» (یغما شماره ۳۱۴ ص ۴۶۴)

درحالیکه این ابوالعباس لوکری (بضم لام وسکون واو وفتح کاف ودرآخر راء مهمله) منسوبست به لوکر که دیهی بود بین پنج دیه و برکدز[1] (قرنین) در

---

۱ـ درنسخهٔ بد خط واحدهٔ عکسی مرگلیوث که بازدرسنهٔ ۱۹۷۰ م آفست شده ، این قسمت سمعانی غلطی‌های کتابت دارد ، مانند اللوکزی ؟ ولوکز ؟ بجای لوکری و لوکر .

←

اطراف وادی مرو و ابونصر محمد بن عبدیان (؟) بن محمد بن احمد بن ابی‌العباس ابن‌عمر لوکری متوفی‌درمرو، ربیع‌الاول سنهٔ ۵۰۲هـ. مدفون سور کران از آنجاست (سمعانی ۴۹۶).

قراریکه مینورسکی شرح می‌دهد: این بر کدز نزدیك ایستگاه امام بابای امروزه واقع بوده ومقابل آن بطرف راست لوکر بود (رك: مقدسی،۳۶/۶ یاقوت ۳۷۰/۱۷).

این‌دو لوکر واقع وادی مرو ولوگر جنوب‌کابل را باهم خلط نباید کرد و ابوالعباس حکیم معروف را لوکری‌جنوب‌کابل یامربوط گردیز نباید شمرد.(رك: تاریخ ادبیات فارسی دکتور صفا درذکر ابوالعباس فضل بن محمد لوکری مروزی از لوکر کنار رود مرو که بوسیلهٔ او علوم حکمت در خراسان انتشار یافت ۲۷۸/۲ و ۲۹۲ و همچنین در ذکر شاعر ابوالحسن علی بن محمد لوکری، ۴۲۱/۱).



پنج دیه هم نقاط ندارد وبرکدز حدود العالم هم برکذیز است؟ سمعانی در عنوان «القرینی» گویدمنسوب است به قرینه: هی بلیدة علی‌مرورود یقال‌لها برکدبن؟ وانماقیل‌لهاالقرینتین؟ لان فی‌الذکرکان یقولون‌بینهما وبین مرورود (انساب ورق ۴۵۰ الف).مینورسکی اصل‌نام را قرینین خوانده. زیرا می‌گویندکه‌گاهی بمرو وزمانی بمرورود منسوبست (ص۱۷۰ ترجمهٔ حواشی مینورسکی برحدودالعالم).

اصل نام فارسی برکدز راکه در حدود العالم‌آمده نمی‌توان توجیه‌کرد، الا اینکه بقرینهٔ ضبط سمعانی، پسوند دیزراکه‌درآخربسا بلادآمده مانندگردیز ـ کهندیز ـ چاکردیز وغیره همین دز = دژکنونی بمعنی‌حصار بشماریم، که املای قدیم این پسوند در رسم الخط یونانی‌کتیبهٔ‌کوشانی بغلان (قرن ۲ م.) لیز بود،وابدال (ل ـ د) درکلمات زبانهای مامطرد است، مانند دیوانه = لیونی‌درپشتو. شکل قدیم‌کوشانی این‌پسوند اکنون هم درپایان اسمای برخی‌ازبلاد عیناً باقیست مانند (شا+لیز) غزنی یا وروا+لیز (ولوالج معرب) که درکتیبهٔ بغلان (قرن ۱۲ م) برسم الخط یونانی بنای مندد (معبد) بگه لنگه (بغلان) را مالیز گفته‌اند = مهالیز = دژبزرگه.

## (۵) حملهٔ لشکر اسلام بر افغانستان؟

درشمارهٔ ۳۱۰ تیرماه ۱۳۵۳ ش مجلهٔ یغما نویسندهٔ محترمی می‌نویسد: «در سال ۶۵۲ م (۳۲ ق) قوای اسلام داخل افغانستان و در ۶۶۳ م (۴۳ ق) بکابل حمله نمودند.»

این هردومقصد ازنظرتاریخ سهواست. زیرابموجب تصریح طبری(۲/۲۵۶)و الکامل ابن اثیر (۳/۲۲) درسنهٔ ۲۳ ق (۶۴۳ م) لشکرهای اسلامی‌از راه کرمان تا سیستان و زرنج رسیده بودند، و در عصر عثمانی سنهٔ ۳۰ ق (۶۵۰ م) هنگامی که مجاشع بن مسعود سلمی سرلشکراسلام از سیستان وبست و زمینداور بازگشت، در قصرمجاشع اورا سرما وبرف بگرفت وتمام لشکراوزیربرف شدندوهیچکس نرست (زین الاخبار ورق ۶۰ وتاریخ سیستان ۸۰).

و باز حملهٔ عبدالرحمن ابن سمره بر کابل در سنهٔ ۳۶ ق (۶۵۶ م) بود که در همین سال کابل را بگرفتند (فتوح البلدان بلاذری ۴۸۸ وتاریخ سیستان ۸۵).

درهمین سطور می‌نویسد: «افغانستان نخست در برابر قوای عرب و مذهب اسلام (؟) مقاومت شدید نمود».

اسلام دین است( religion )ومذهب(sect ) نیست.خواننده‌ازاین جمله‌دریافته نمی‌تواند که مردم افغانستان در برابر کدام مذهب اسلامی مقاومت نموده باشند؟ درحالی که درهمان اوقات واوائل قرن اول هجری، مذهبی دراسلام وجود نداشت و مذاهب متعدد بعد از آن در قرون آینده بوجود آمده‌اند. در اینجا کلمات خاص دین ومذهب را بامفاهیم محدود خاص‌فقهی واسلامی خود رانباید بایکدیگر خلط کرد.

همین نویسندهٔ محترم دوسطر بعد می‌نویسد: «وقتی مردم افغانستان آهسته آهسته بقوانین واساسات اسلام آشنا شدند وآنرا قابل قبول و احترام دانستند نه تنها اسلام آوردند بلکه یك باردیگر مانند دورهٔ کوشان که افغانستان مرکز تبلیغ

اسلام شد وسلاطین دوره‌های صفاری وغزنوی و غوری افغانستان کیش بودائی را با هندیها یکجا پیرو بودند، حالا باید هندرا مسلمان سازند ... »

ازین جملات دریافته می‌شود که گویا بزعم نویسندهٔ محترم ، اسلام دردورهٔ کوشان هم درافغانستان بود؟ درحالیکه دورهٔ کوشان، پیش‌از ظهوراسلام هشت‌قرن قبل آغازشده بود.

دیگر اینکه هیچ یکی‌از سلاطین صفاری وغزنوی وغوری افغانستان، کیش بودایی نداشته‌اند ، ودرهیچ یکی‌از منابع قدیم وجدید بچنین مطلبی‌بر نخورده‌ایم. مؤسس سلسلهٔ صفاری یعقوب لیث و مؤسس خاندان غزنویان سبکتگین و اجداد غوریان ازعصرحضرت علی‌مسلمان بوده‌اند (طبقات ناصری ۱/ ۳۲۰) .

اینکه اجداد این خاندانها در عصرقبل از اسلام چه دینی و کیشی داشته‌اند بیقین معلوم نیست و گمان نمی‌رود وآثاری هم بدست نیامده که نفوذ کیش بودایی به سیستان یا غور و یا خراسان غربی رسیده باشد که اسلاف این خاندانها در آن جایها بوده‌اند.



## (۶) آهنگر؟

در مجلهٔ ارمغان طبع تهران (شمارهٔ ۴ تیرماه ۱۳۵۳ ش، ص ۲۱۷) نویسندهٔ محترمی چنین می‌نویسد: «درسنهٔ ۴۰۱ هـ سپاهیان محمد ... غوررا (واقع درجنوب شرقی هرات) که مورد نزاع دوقبیله از آنان بود بتصرف درآوردند، و رئیس‌ایشان **آهنگر** معروف به ابن‌سوری را اسیر کردند. اما **آهنگر** در زندان‌خودرا مسموم ساخت. (زین‌الاخبار ۷۱،ترجمهٔ تاریخ یمینی۳۲۴)

واقعهٔ جنگ و اسارت امیرمحمد سوری با سلطان محمود و محاصرهٔ او در قلعهٔ **آهنگران** وحبس و بردن اوبه‌غزنی به تفصیل‌درطبقات ناصری‌آمده وبامنهاج سراج گوید: «چون تخت بامیرمحمود سبکتگین رسید، امارت غوریان بامیرمحمد سوری رسیده‌بود و ممالك غور راضبط کرده، گاهی سلطان‌محمود را اطاعت‌نمودی

وگاه طریق عصیان سپردی... تا سلطان محمود بالشکر گران بجانب غور آمد و در قلعهٔ **آهنگران** محصر شد ... چنان روایت کنند که او چون اسیر شد، از غایت حمیت که داشت، طاقت مذلت نیاورد، خاتمی داشت در زیر نگین، زهر تعبیه کرده بودند، آنرا بکار برده در گذشت. (طبقات ناصری ص ۱۸۲)

باین واقعه حوالت زین‌الاخبار(ص۷۱) هم داده‌شده، درحالیکه در متن این کتاب ابداً و اصلاً ذکری ازلشکر کشی محمود به‌غور و اسارت ومرگ امیرمحمد سوری نیست، و هم این خاندان امرا و سلاطین محتشم غور به تصریح و تفصیل منهاج سراج در طبقات ناصری همه امیرزادگان قدیم این سرزمین بوده **آهنگران** نبودند. به نویسندهٔ محترم اشتباهی و التباسی در کلمهٔ آهنگران روی داده و این را پیشهٔ امیرمحمد سوری شمرده و او را آهنگر قلمداد کرده است. در حالیکه قلعهٔ **آهنگران** یکی از مراکز و پایتخت‌های غور بود، و امیر محمد سوری در همین قلعه محصور گشته بود، که البیرونی موقعیت آهنگران را دربین جبال غور تعیین میکند( منتخبات قانون مسعودی ۲۸) و ابن اثیر درالکامل همین مطلب را تأیید میکند که درسنهٔ ۵۴۱فتح گردید. (الکامل ۹/۷۶)

این آهنگران اکنون هم بدین‌نام درقسمت علیای هریرود، بجنوب‌کاسی‌بر کنار دریا افتاده، وبارتولد شرق‌شناس روسی هم همین‌موقع را آهنگران تاریخی شمارد (جغرافیای تاریخی ۱۰۵) و در اتلس‌رایل نقشهٔ ۳۴ نیز تعیین موقع آن‌شده است. (تاریخ‌هند ۱/۲۵۳)

بنابرین خانوادهٔ امرای غور و امیرمحمد سوری را آهنگر شمردن سهو است. در حالیکه در ادبیات قدیم‌پشتو، مرثیهٔ این‌شخص غیور، بحیث یك امیر و پادشاه معظم غور موجود است.

## (۷) وفات منهاج سراج؟

در مجموعهٔ مقالات و بررسیهای دانشکدهٔ الهیات و معارف اسلامی دانشگاه

تهران دفتر ۱۳ـ۱۶ سال ۱۳۵۲ش ، تحقیقی در نسب طاهریان نشر شده است که مقالت مفید و جامع‌است و نویسندهٔ آن هم در استیفای مطلب کوشیده است.

درین مقاله قاضی منهاج‌سراج جوزجانی مؤلف طبقات ناصری‌را متوفی ۶۵۸ / ۱۲۹۵م. شمرده (ص۳۰۶)، در حالیکه چند صفحه بعد (ص۳۱۴) همین مورخ را متوفی بسال ۶۹۸ میداند !

ولی این هردو تاریخ نادرست است ومن که ناشرو مرتب و تعلیق‌نویس این کتابم و شرح حال او را درآخر کتاب به تفصیل تعلیق کرده‌ام،تا کنون به‌دریافت تاریخ و جای وفات و مدفن این‌مورخ جوزجانی و قاضی‌القضاة هند و نویسندهٔبارع زبان‌دری موفق نشده‌ام.



## (۸) وفات ابن‌مقله

ابوعلی محمدبن علی‌بن حسین‌بن مقله وزیر و شاعر و خطاط مشهور درسنهٔ ۲۷۲ ھ در بغدادزاده و سه‌بار بوزارت رسیده و سه‌بار نفی شده و عمری را درزندان گذرانده تا که در سنهٔ ۳۲۷ ھ در زندان درکمال عسرت، که دست و زبانش بریده بودند، مـرده است. سند صلح مـسلمانـان و روم بخط او تا عصـر ثعالبی ۴۲۹ ھ در کلیسای قسطنطنیه محفوظ بود.

وفات این‌وزیر بد نصیب منکوب در سنهٔ ۳۲۸ھ است (وفیات‌الاعیان ۲ / ۶۱، ثمارالقلوب۱۶۷) . ولی این‌سنه در مقدمهٔ گلستان هنرطبع بنیاد فرهنگ ایـران ۱۳۵۱ش (ص۱۱) سهواً ۳۱۸ھ نوشته‌شده است.

## (۹) تاریخ مثنوی خواجو

در همین‌مقدمه (ص۱۶)تاریخ کتابت‌مثنویات خواجوی کرمانی محفوظ در موزهٔ بریتانیا که بخط میرعلی‌بن‌الیاس تبریزیست۷۹۶طبع شده، و بـاز در پاورقی

(ص۵۷) تکرار شده است. در حالیکه سال نوشتن این نسخهٔ عزیز یوم‌الاحد رابع ربیع‌الاخر سنهٔ ثمان و تسعین و سبع مائه ۷۹۸ه است.

## (۱۰) وفات صادقی افشار

هنرمند بسیت زبردست و کتابدار عهد صفویه و مؤلف تذکرهٔ مجمع‌الخواص و قانون الصور منظوم در فن نقاشی وغیره، که درپاورقی گلستان هنر (ص۱۵۳) وقایع حیات او را نویسندهٔ دانشمند و محترم نوشته و مینگارد: «که در سنهٔ ۱۰۰۷ه علی رضای عباسی این منصب را قهراً و جبراً ازو گرفت.»

درحقیقت این اخراج صادقی از کتابداری داستانی عجیب دارد، که جهانگیر پادشاه هندوستان در تزك خود شرح داده: «از نفایس و نوادر روزگار که خان عالم (سفیر جهانگیر بدربار صفویه) آورده ... مجلس جنگ صاحبقران با توغتمش خان (پادشاه قپچاق) و شبیه آن حضرت و اولاد امجاد و امراء عظام ... است مشتمل بر دویست و چهل صورت، و مصور نام خود را خلیل میرزا شاهرخی نوشته، کارش بغایت پخته و عالیست و بقلم استاد بهزاد مناسبت و مشابهت تمام دارد.

اگر نام مصور نوشته نبودی گمان می‌شد که کار بهزاد باشد... این گرامی تحفه از کتابخانهٔ علیین مکان شاه اسمعیل ماضی و یا از حضرت شاه طهماسب بسرکار برادرم شاه‌عباس انتقال یافته و صادقی نام کتابدار ایشان دزدیده و بدست شخصی فروخته. قضارا در صفاهان این مجلس بدست خان‌عالم می‌افتدو بشاه نیز خبر می‌رسد بیهانهٔ تماشا ازوطلب میفرمایند. خان عالم هرچند خواست که به‌لطایف‌الحیل بگذراند، چون مکرر بمبالغه اظهار فرمودند ناگزیر به خدمت ایشان فرستاده شاه به‌مجرد دیدن شناخته‌اند. روزی نزد خود نگاه داشته‌اند، غایت چون توجه خاطر ما را بامثال این نفایس میدانند که در چه مرتبه است از خواستن نیز در کلی و جزوی بحمدالله که مضایقه نیست، حقیقت را به خان عالم ظاهر ساخته، باز بمشارالیه

لطف نمودند.»(تزك جهانگیری ص۲۸۸ طبع علی گر ۱۸۶۴م.)

باین ترتیب اخراج صادقی از کتابداری چنین بود. ولی تاریخ وفاتش را در پاورقی همین صفحهٔ ۱۵۳ گلستان هنر ازین مصراع میرالهی همدانی:

« دگر عجب که دمد صبح صادق از شب ما »

سنهٔ ۱۰۱۷ھ بر آورده‌اند، درحالیکه: دگر ۲۲۴ + عجب ۷۵ + که ۲۵ + دمد ۴۸ + صبح ۱۰۰ + صادق ۱۹۵ + از ۸ + شب ما ۳۴۳ = ۱۰۱۸ ھ است.

این مشکل‌را چنین حل باید کرد، که صبح صادق، آخرین دم «شب‌ما» است و حرف آخر «شب‌ما» الفست، که درحساب جمل ارزش عدد یك‌دارد. اگر آنرا از عدد ۱۰۱۸ کم کنیم، باقی ۱۰۱۷ ھ می‌ماند.

در صفحهٔ ۱۵۷ همین کتاب، بیت ۱۳ کلمه‌هفت بجای مفت بجاست.

## (۱۱) روضات‌الجنات‌اسفزاری

در کتاب‌روضات‌الجنات‌فی‌اوصاف مدینهٔ‌هرات،تألیف‌معین‌الدین محمدزمچی اسفزاری ۸۹۷ـ۸۹۹ ھ کـه در سنهٔ ۱۳۳۸ ش به سعی‌یکی ازفضلای محترم ایران تحشیه و تعلیق و در دو مجلـد نشر گـردیـده ، مؤلف آن در تاریخ وفات مولنا جامی گوید:

تاریخ وفاتش را تأمـل نموده شد، از نام و القاب و نسبت شریفش مستخرج میگردد که:

« مولنا نورالدین عبدالرحمن جامی سر نهاد. » (۱/ ۲۴۰)

درپاورقی این مطلب نوشته شده : « کذا فی‌الاصل . اما ایـن عبارت بـدون تردید مغلوطست و بحساب جمل مطابق با تاریخ وفات او نمی‌باشد ... وتصحیح آن میسر نگردید. »

این مصراعی که تاریخ‌وفات جامی (۸۹۸ھ) از آن بر می‌آید ، بدون تردید

بنام مؤلف اصلی در تهران در ده جلد طبع شد .

## (۱۲) جغرافیای هرات از حافظ ابرو

این کتاب عبارتست از اقتباس قسمت جغرافیای هرات در ۴۵ صفحه ، که از روی دو نسخهٔ خطی قسمت جغرافی جامع حافظ ابرو در سنهٔ ۱۳۴۹ ش. به نفقه و همت بنیاد فرهنگ ایران طبع گردیده و حواشی و تعلیقات مفصلی بیش از متن کتاب دارد از (ص۴۹ تا آخر کتاب ص ۱۶۲ بشمول فهارس ) که درین تعلیقات مطالب بسیار از کتب دیگر راجع به مطالب متن جغرافیه نقل شده است .

ولی دریك جا (ص۳۰)هنگامی که از قریهٔ فیروز کوه تختگاه سلاطین غور ذکر میکندمی گوید: « که تا کنون اثر عمارت ایشان درآن موضع باقیست .»این همان فیروز کوه غوراست که در تحت عنوان هرات رود متصل چشت آمده ، ولی محشی محترم درحدود یك صفحهٔ پاورقی مطالبی را ازسفر نامهٔ کلاویخو(ص۱۷۹) نقل میکند که ابداً و اصلا بدین فیروز کوه غور تعلقی ندارد ، و کلاویخو ازین منطقهٔ کوهی نگذشته و راهی هم نبوده که ازآن بسهولت بتوان گذشت.

مطلب کلاویخو از فیروز کوه وحصارآن که تیمور ویران ساخت ، فیروز ـ کوه واقع‌مشرق‌دماوند ایران، درجنوب مازندران‌همسایهٔولایت کومس‌است که در راه سفر کلاویخو واقع بود و بقول وی کوه دماوند بر او مشرفست وآب خوار از در قلعه ودیه فیروز کوه‌میگذردو از دژهای‌مازندران است که تیمورآنرامحاصره و تسخیر کرد (سرزمین‌های خلافت شرقی ۳۹۶ طبع تهران ۱۳۳۷ ش) که‌موقعیت فیروز کوه را هم همین کتاب در نقشهٔ ۵ تعیین کرده است . بنابرین خلط این دو فیروز کوه و ربط مطالب کلاویخو با فیروز کوه غور سهویست که ازعدم دقت‌روی داده واین تحشیهٔ یك‌صفحه‌ای کاملاً نارواست .

در همین کتاب شعر معروف زوزنی که در کتب‌جغرافیا و ادب بتکرارآمده، در (ص۱۲) غلط نقل شده :

هرات اردت مقامی بها          لشتی فضائلها الوافرة

بصورت لشتی فضائلها مغلوط دیده می‌شود، که در غلطنامهٔ کتاب هم نیست.

کذلك در پاورقی همین کتاب (ص۳۲) نام فاتح معروف عربی عبدالرحمن بن سمره به شمره تبدیل شده و بازهمین نام در (ص۵۸) عبدالرحمن بن سموره قریشی است؟

درحالیکه نام صحیح این شخص ابوسعید عبدالرحمن بن سمره بن حبیب بن عبد شمس القرشی است که روز فتح مکه مسلمان شد، و در سنهٔ ۵۰ق. در بصره وفات یافت و نام جاهلیت اوعبد کلال بود (رك: الاصابة ۵۱۲۵ و دول‌الاسلام ذهبی ۱/۲۶ و مشاهیر علماءالامصار محمدبن حبان بستی ۴۵)

## (۱۳) شار بشین



دیوان کامل شاعر فحل و بزرگ دری، ناصر خسرو قبادیانی بلخی دوبار طبع شده، یکی درسنهٔ ۱۳۰۹ش. درتهران، و دیگر درسنهٔ ۱۳۵۳ش. بقطع بزرگ در تهران.

درین هردوطبع این شعر ناصرخسرو را:

مرطغرل ترکمان و جغری را          بابخت نبود و با مهی کاری

استاده بد به بامیان شیری          بنشسته بعز در بشین شاری

در بشیر؟ طبع کرده‌اند (ص ۴۶۸)

در حقیقت شیر لقب پادشاه بامیان، و شارهم لقب پادشاه غرجستان بود، وبقول کریستن سن : شهرك، و شیروشار مشتق است از اصل خشی یا خششرا یاخشتریا که در اوستا بمعنی شاه و امیرو کشور بود (ساسانیان ترجمهٔ عربی ۴۸۲) و این همان کشتریه (طبقهٔ جنگی) عصر ویدیست که بعدها درکاست‌های هند، مقام دوم را گرفت و مفرس آن کشتری یا کهتری است و بقول مارکوارت کلمهٔ فرس قدیم شارثریه رابیادمیدهد (ایرانشهر ۷۹).

منوچهری هر دولقب را درین بیت جای‌داده:

پیش از همه شاهانست در ماضی و مستقبل

بیش‌ازهمه شیران است در شیری ودرشاری

(دیوان ۱۰۴)

البیرونی هم کلمه شاروشیر را ازماده‌شاه میداند. (منتخب‌الصیدنه۱۱۰)

سهو درینجاست که کلمهٔ بشین را بشیر عربی خوانده و طبع کرده‌اند. در حالیکه این نام‌شهر وپایتخت شاران غرجستان بود، که به‌املاهای مختلف (نشین: مسالك اصطخری ۲۱۴) و بشین (یاقوت ۶/۱ ۲۷۷) و پشین (باب ۹ مقاله ۵ قانون مسعودی شمارهٔ ۴۶۹) و بشین (حدودالعالم ۵۸) وابژن (ارمنی بقول مینورسکی)و ابشین(اراضی خلافت شرقیه۱۹۵) ضبط‌شده است و ناصرخسرو درین ابیات‌برتسلط ترکان و مهی ایشان فسوسها دارد و گوید که پیش ازین دور نامسعود، درباميان شیر ایستاده‌بود وحکم میراند، و در بشین پایتخت غرجستان هم‌شار بعزوتمکین بر اورنگ حکمرانی نشسته بود.



این‌شاعر بسابقهٔ ملیت خالص و دری زبانی خود، با سلطهٔ ترکان سلجوقی امثال طغرل وجغری و تکین و غیره مخالفست و خود گوید:

من آنم که درپای خوکان‌نریزم    مرین قیمتی در لفظ دری را

(برای تفصیل مزید رك: افغانستان بعداز اسلام ۱/۱۲۱ ببعد)

## (۱۴) چاهه و بیه

در زین‌الاخبار گردیزی طبع این‌حقیر، دربارهٔ دو کلمهٔ فوق، در پاورقی با تردید سخن‌رفته و بیقین نرسیده‌ام.

اکنون جناب دانشمند گرامی مؤید ثابتی که خود خراسانی است و این سرزمین را از نزدیك دیده و گردش کرده در بارهٔ این‌دو کلمه شرحی نوشته‌اند،

که بواقعیت نزدیکتر می‌نماید و درینجا از نامهٔ آن دانشمند آورده میشود:

«در زیرنویس صفحهٔ ۱۶۲ راجع به چاهه توضیحی با تردید مرقوم‌شده‌است، که در اصل جاهه و در نسخه‌یی هم جاهنه‌است. در احسن‌التقاسیم جایی بنام صاهه در نواحی نشابور ذکرشده که احتمال آن بدینجا میرود».

دانشمند ثابتی مینویسد:«چاهه‌محلی است‌درسرراه نشابور بسرخس در کنار کشف‌رود، که در پنج فرسنگی رباط سنگ‌بست (سنج‌بست) قراردارد، و این‌رباط درسرراه شوسهٔ مشهدو افغانستان واقعست. قبرارسلان جاذب سردار معروف‌سلطان محمود غزنوی در سنگ‌بست است و گنبد و مناری‌دارد. بقول‌اکثر تاریخ‌نویس‌ها چاهه همان محلی است که بدستور سلطان محمود و بتوسط ابواسحق کرامی در آنجارباطی‌ساخته‌شد (چهارمقاله‌عروضی)».چون صاهه مقدسی، معرب‌چاهه‌است و اکنون‌هم این رباط باقیست، پس‌چاهۀ گردیزی یقیناً همین‌جایست که در سلسلهٔ نشابور و نوقان مذکوراست.

درصفحهٔ ۱۶۶ گردیزی آمده کـه «ابوالحسین عتبی براه بیه(؟) بـرفت.» درینجا مـن در پاورقی نوشته‌ام: کـه تحقیق کلمهٔ بیه کـه سه نقطه زیـر دارد بدست نیامد.

جناب‌مؤیدثابتی مینویسد: بیهه همین‌بیهق‌است که درزمان‌قدیم‌آن‌ولایت را بیهه میگفته‌اند، قافی که درآخراین اسم اضافه شده، ظاهراً از عطایای اعرابست. بیهق را اکنون سبزوار گویند.

گردیزی گوید: ابوالحسین مرفائق و قابوس را و چند سرهنگ دیگـر را سوی گرگان فرستاد بحرب بویه، وخود براه بیه برفت».(ص۱۶۶)

این‌نظرجناب مؤید ثابتی صائب‌بنظر می‌آید، زیرا در حدودالعالم گـوید: «سبزوار شهر کیست خرد بر راه ری وقصبهٔ وی‌روستای بیه است. (ص۵۶)

پس بیه گردیزی وحدودالعالم یك املای‌متحد و یك‌موقعیت جغرافی‌دارد و

باید از جناب مؤیدثابتی تشکر کرد که این‌دونکته را اشاره فرموده‌اند.

## (۱۵) ترجمهٔ مقدمات و تعلیقات حدودالعالم

این کتاب درسنهٔ ۱۳۴۲ ش از انگلیسی ترجمه و درکابل طبع‌شد. کوشش مترجم محترم‌آن درخور تمجید، و ترجمهٔ چنین کتاب ضخیم و مشکل، حوصله و عزم‌حسینی میخواهد.

مترجم هم در ترجمه و هم درصحیح نوشتن اعلام و اماکن و حتی رجوع باصل متون شرقی کوشیده و سعی او مشکور است. نکات ذیل ازان بغرض تصحیح یادداشت شده‌است:

ص۱۲: نام کتاب رسم‌المعمور بجای رسم‌المأمور صحیح است که مسعودی ذکری ازان دارد.

ص۴۲: نام‌صحیح ربنجن بجای ربنجان ممسوخ (رك: حدودالعالم ۶۵)

ص۱۳۸: نام صحیح چگل که مکرراً چغل چاپ شده (رك: حدود ۳، ۱۰، ۵۳ و غیره)

ص ۱۷۲: ویس و رامین صحیح، بجای ویسا و رامین مغلوط.

ص ۱۸۱: قتیبه فاتح معروف بجای قطیبه مطبوع و نیزك بجای نیزاك واثائیه بجای اساسیه؟

ص۱۹۷: شهرشومان روی بقایای دوشنبه واقع‌شده؟ ترجمه نادرست است. در متن انگلیسی ( ص۳۵۳) مینورسکی گوید: که شومان‌برهمین جای دوشنبه کنونی واقع‌بود: On the site of Dushamba دوشنبه نام‌جدیداست. بقایایی‌ندارد و اکنون هم زنده‌است و مسئله‌بکلی بالعکس است.

ص ۱۹۹: افشین خیذربن‌کاوس بجای خیذار مطبوع.

ص ۲۰۰: مفاتیح‌العلوم بجای مفاتح‌العلوم.

ص ۲۰۴: ختل اراضی شرق رود وخش را تا پنج بدست داشتند؟ دراصل (ص ۳۵۹ انگلیسی) مطلب اینست که سرزمین ختل براراضی شرق‌رود وخش تا دریای پنج مشتمل بود ...occupied the area of.

ص ۲۹۸: کلمهٔ بجنک که مکرراً بدین شکل آمده درسائر مظان بجناك است (رك: حدود ۳، ۹، ۵۴ و غیره، گردیزی ۲۷۱)

حسین خدیوجم

# فارابی و علم کلام



علم کلام درآغازمجموعه‌ای ازمسائل دینی و اعتقادی را شامل می‌شده، ولی اندك اندك بر گسترش دامنهٔ آن افزوده گردیده تا آنجا که موضوع یگانـهٔ آن بـه دوبخش متفاوت ومتمایز از یکدیگر تقسیم شده است:

بخش اول : علمی است که نخست از مشاجرهٔ فرقه‌های اسلامـی و اختلاف آراء آنان پدید آمده وتا دیر زمانی درمیان مسلمانان صدراسلام درحال گسترش بوده است.

بخش دوم :علمی است که برای مقابله ومبارزه به فلسفه و رد و ابطال‌شبهات ملاحده ایجاد شده است.

این دو بخش تا روزگار ابوحامد، امام محمدغزالی، تقریباً ازیکدیگر جدا و مجزا بوده است. غزالی نخست‌این دو مسأله را با یکدیگر در آمیخت،سپس‌امام فخررازی آنرا بسط داد، آنگاه متأخران ازفلاسفه علم کلام واصول فقه راممزوج کردند.

پس می‌توان گفت :بخش اول محدود به‌زمانی بوده است که‌اسلام درسرزمین عربستان‌محدود بود، ومردم این منطقه به مقتضای طبیعت سادهٔ خود در باب مسائل اعتقادی بهمان عقیدهٔ اجمالی خویش اکتفا می کردند، وبیشتر در احکام فرعی که

جنبهٔ عملی داشت فحص و بحث می‌شد، تا آنکه در زمان صحابه مجموعه‌ای از فقه فراهم آمد.

اما از هنگامی که قلمرو اسلام گسترش یافت و اقوام مختلف و متمدن ایرانی و یونانی و قبطی و جز آنان به اسلام در آمدند بحث در عقاید و اصول دین به گونه‌ای دیگر آغاز شد، و مسائل مختلفی در سرزمین عربستان پدید آمد که منتهی به پیدایش فرقه‌های مذهبی متعددی گردید، البته تا زمان بنی امیه وسعت اختلاف عقاید محدود بخود مسلمانان بود و همهٔ مشاجرات برای اثبات عقاید دینی بود، نه به منظور دفع شبهات معاندان دین، و قیام بر ضد ملاحده، و پایه گذاری علمی مستقل بر اساس اصول عقلی در مقابل فلسفه. ولی علم کلام به همین جا ختم نمی‌شد، بلکه همواره به نسبت توسعهٔ علوم و معارف درمحیط مسلمانان این دانش پیشرفت و ترقی می کرد و بر پایهٔ اصول عقلی و به صورت علمی تکامل می‌یافت . از این تاریخ پیدایش بخش دوم از علم کلام آغاز می‌شود.

توضیح آنکه بخش اول ازعلم کلام که از اوائل اسلام شروع گردید، تا اواخر دورهٔ بنی‌امیه بیشتر نپائید واز آغاز دورهٔ عباسی، پیدایش بخش دوم علم کلام شروع شد که می‌توان آنرا «**علم کلام عقلی**» نامید، چنانکه بخش اول را «**علم کلام نقلی**» باید خواند. بنابراین از روزگار عباسیان **علم کلام** به صورت علمی و بر اساس اصول عقلی مدون گردیده است. زیرا در دورهٔ عباسیان در حقیقت قلمرو معارف و علوم اسلامی گسترش یافت و مسلمانان در باب اظهار عقاید آزادی نسبتاً کامل داشتند. در نتیجه افراد بظاهر مسلمان و به واقع مخالف اسلام که به مبانی عقلی و علوم فلسفی آگاهی بیشتر داشتند از این آزادی سوء استفاده کردند و به نشر افکار باطل و عقاید مخالف اسلام پرداختند، و بدینوسیله ایمان مسلمانان را متزلزل می‌ساختند. در این گیرودار علمای اسلام بفکر افتادند که با حربهٔ اختصاصی معاندان، بجدل با آنان برخیزند و خود را به سلاح علوم عقلی مسلح سازند، بنابراین همانطور که دیگر معارف اسلامی را ـ مانند تفسیر و فقه و حدیث و صرف و نحو و غیره ـ

بصورتی «علمی» مرتب و منظم ساختند، همچنین علم کلام را بر اساس مقدمات منطقی و اصول عقلی بنا نهادند و به روش فلسفی به اثبات عقاید دینی اسلامی پرداختند تا شبهات معاندان رارد کنند. پس از ظهور علم کلام محدثان وفقیهان قشری به شدت با علم کلام بمخالفت پرداختند. واین مخالفت بحدی بود که بیم از میان رفتن این علم تازه در میان آمد. لیکن خلفای عباسی ـ به استثنای یکی دوتن از آنان ـ وارکان دولت عباسی با نهایت علاقه از رواج علم کلام حمایت کردند.

با اینهمه تا روزگار امام محمد غزالی این علم قبولیت کامل نیافت. ولی از آن زمان که غزالی، و پس از او امام فخررازی، این علم را مورد حمایت و عنایت قرار دادند، اهمیت بسیار یافت و با گذشت زمان مقبول نظر همگان گردید.

بهر حال نخستین بار در فن علم کلام، محمدبن هذیل بن عبدالله بن مکحول (۱۳۱ـ۲۳۵ ه ق) کتابی نوشت و از آن پس بتدریج رو بترقی و تکامل نهاد.[۱]

**اما سخن ابو نصر فارابی در تعریف علم کلام[۲]:**

صناعت کلام ملکه‌ای است که انسان به‌مدد آن می‌تواند از راه گفتار، به‌یاری آراء و افعال محدود و معینی ـ که واضع شریعت آنهارا صریحا بیان کرده است ـ بپردازد، و هر چه را مخالف آن است باطل نماید.

این صناعت نیز به‌دوبخش تقسیم می‌شود که یکی‌شامل آراء است ودیگری شامل افعال.

صناعت کلام غیر از علم فقه است. زیرافقیه با آن دسته آراء وافعال سروکار دارد که واضع شریعت صریحا آنها را بیان کرده است. فقیه این مسائل قطعی را اصل قرارمی‌دهد، تادیگراحکام لازم را از آنهااستنباط کند. ولی متکلم ازعقایدی جانبداری می کند که فقیه آنها را به عنوان اصول بکار می‌بندد، بدون آنکه

۱ـ برای آگاهی بیشتر بنگرید به: تاریخ علم کلام از شبلی نعمانی، و وفیات‌الاعیان ابن‌خلکان والمنقذمن الضلال.

۲ـ از اینجا به بعد ترجمهٔ سخن ابو نصر فارابی است که در کتاب احصاء العلوم خود بیان کرده است.

چیزهای دیگری از آنها استنباط نماید. پس اگر شخصی بر این هر دو صناعت مسلط باشد او «فقیه متکلم» است. یعنی چون می‌تواند از شریعت جانبداری کند متکلم است، و چون قادراست که به‌استنباط فروع از اصول بپردازد «فقیه» است.

اما راهها و آرائی که باید به وسیلهٔ آنها از شرایع جانبداری شود:

گروهی ازمتکلمان عقیده دارند که جانبداری آنان از شرایع باید دراین گفته خلاصه شود: آراء شرایع و تمام دستورهای آن را نمی‌توان با آراء وادراك و عقول انسانی سنجید. زیرا مرتبه و مقام آنها بر تر است، چون شرایع از طریق وحی الهی به دست‌آمده، و اسرار خدایی در آنها نهفته است:اسراری که خردهای انسانی از ادراك و رسیدن به آنها فرومی مانند.

متکلمان نیز می گویند: برای دست یافتن به این اسرار تنها راهی که در برابرانسان گشوده می‌ماند آن‌است که شرایع ـ به وسیله وحی ـ اورایاری کنند، تا از شناخت‌چیزهایی بهره‌ور شود که عقل نمی‌تواند آنهارادرك کند،و از رسیدن به حقیقت آنها فرو می‌ماند، چه اگر جز این بود «وحی» معنی‌نداشت.

و اگر وحی نیز همان چیزهایی راکه قابل ادراك هستند ـ و عقل پس از تأمل به آنها می‌رسد ـ به انسان بیاموزد فایده و ارجی نخواهد داشت. یعنی اگر چنین می‌بود مردم را به خرد خود واگذاشته بودند، و آنان را به نبوت و وحی نیازی نبود، ولی‌چنین نیست. پس شایسته چنان است که آدمی از شریعت دانشهایی بیاموزد که دریافت آنها از توانائی خردهای انسانی بیرون است. مهمتر از این آنکه شریعت، آدمی را به چیزهایی معتقد می کند که خرد او منکر آنهاست، و هر چه این ناسازگاری باخرد بیشتر باشد فایدهٔ آن نیز بیشترخواهد بود. به‌همین دلیل‌آنچه شرایع آورده‌اند و خردها از دریافت آنها فرو می‌مانند و پندارها آنها را ناپسند می شمارند، در حقیقت ناپسند و محال نیست، بلکه در برابر خردهای خدایی صحیح‌است.

آری اگر انسان در مرتبهٔ انسانیت به‌نهایت کمال برسد، مرتبه‌اش دربرابر

آنانکه ازخردهای خدایی بهرمورند، همانند کودکان ونوجوانان و مردم کم‌هوش است در برابر انسان کامل. بنابر این همچنانکه بسیاری از کودکان‌و کم هوشان چیزهای بسیاری را ـ که‌حقیقت‌دارند وغیرممکن نیستند ـ باخردخودمنکرمی شوند، و برایشان مسلم می‌شود که وجود آن چیزهاغیر ممکن است،همینطور است‌مرتبهٔ کسی که دارای عقل کامل انسانی است، در برابر کسانی که دارای عقل خدایی هستند. همچنانکه انسان پیش از آنکه تربیت یابد و تجربه آموزد، چیزهای زیادی را منکر می‌شود، یاآنهارا بیهوده می‌شمارد و غیر ممکن‌می‌پندارد، ولی‌پس از آنکه دانش‌آموخت و اندیشه‌اش بر اثر تجربه ورزیده شد، آن پندارها ازدلش زایل می‌شود،یعنی‌چیزهایی که‌وجودشان در نظراو محالمی نمودند، صورت‌حقیقی به خود می گیرند، و از چیزهایی که در گذشته وجودشان برای او بسیار شگفت می‌نموده، بعدهااز عدم‌آنها درشگفت می‌شود. همچنین‌است‌حال‌انسانی که‌به‌مرحلهٔ کمال انسانیت‌رسیده‌باشد. ولی از اینکه به افکار چیزهایی بپردازد یا آنها راغیر ممکن پندارد ـ بی آنکه در حقیقت چنین باشد ـ باك ندارد.

بنابر آنچه گفته شد، نظر این عده‌از متکلمان آن است که شرایع نیازی به تصحیح وتأیید ندارد،زیرا کسی که ازجانب خدای بزرگ برای‌ماوحی آورده، راستگویی است که در سخنش امکان دروغ نیست.

درستی این موضوع که واضع شریعت صادق است، ازدو راه روشن می‌شود : یکی به وسیله‌معجزاتی که در وجوداو موجود است، یا بردست او آشکار می‌شود. دیگر گواهی‌های‌مردمان راستگوی درست گفتار است که‌در گذشته بر راستگویی او ـ و بر مقام والایش در پیشگاه‌خدای عزوجل ـ گواهی داده‌اند، و یابه هردوی آنهاست.

پس اگر راستگویی شارع را بر مبنای راههای ذکر شده درست بدانیم، و باور داریم که امکان‌ندارد پیغامبر دروغ گفته باشد، دیگر شایسته نیست که درهر چه گفته است، برای تعقل‌و تأمل و کنجکاوی و اظهار نظر فرصتی باقی گذاریم.

بر اساس آنچه گفته شد، این گروه از متکلمان در جانبداری از شرایع به همین مقدار بسنده کرده‌اند.

گروهی دیگر ازمتکلمان بر آنند که برای تأیید شریعت باید نخست دلایلی اقامه کنند که از الفاظ خود واضع شریعت ـ به همان صورتی که آورده است ـ گرفته شده باشد، سپس به محسوسات و مشهودات و معقولات توجه کنند، و اگر در آنها، یا حتی در وابسته‌های دور آنها چیزهایی بیابند که برای یاری‌ازشریعت سودمند باشد از آنها بهره برگیرند، و اگر چیزهایی بیابند که متناقض باشریعت باشد وبتوانند به یاری آنها لفظ‌واضع‌شریعت راچنان تأویل کنند که این تناقض‌از میان برود، چنان کنند، حتی اگر چنین تأویلی بسیار دور بوده باشد. اگر این کار ممکن نشود، و امکان آن باشد که این تناقض با شرع را باطل کنند یا آن را بروجهی حمل سازند که با شریعت سازگار باشد، چنان کنند.

اما اگر حمل کلام شریعت بر یکی از این موارد ممکن نباشد، و چیزی‌از این امور را نتوان با مبانی شریعت‌هم آهنگ نمود، یا آنکه رد و انکار چیزی‌از محسوسات ومشهودات و معقولاتی که با مواردی‌از مبانی شریعت‌تضاد پیدا می کند ممکن نباشد، در این هنگام برای جانبداری از آن مبانی شریعت،تنها راه چاره‌را در این می‌بینند که گفته شود: حق همین است وبس، زیرا کسی‌از که‌آن‌خبر داده پیغامبری است که ممکن نیست دروغ بگوید یا خطا کرده باشد.

این گروه در این گونه موارد همان مطالبی‌را می گویند که گروه پیشین‌در تمام‌موارد ومبانی‌شریعت‌می گفتند. این گروه عقیده دارند که‌تنها ازاین‌راه‌می‌توان به یاری شرایع پرداخت.

گروهی دیگر از متکلمان عقیده دارند که هر انتقادی را باید با نظیر آن پاسخ گفت،یعنی متکلم وظیفه دارد که‌در سایرشرایع به پژوهش بپردازد، وموارد آشفته و نادرست آنها را برگزینند، تا هرگاه یکی از پیروان شریعتی بخواهد

موردی‌از شریعت دلخواه ایشان را نادرست جلوه دهد، آنان قادر باشند که با ارائهٔ نقاط ضعف مشابه آن، که در شریعت خصم موجود است، به مقابله بر خیزند، و از این رهگذر به دفاع از شریعت خویش بپردازند.

گروهی دیگر ازمتکلمان‌هنگامی که‌متوجه شوند دلایلشان برای‌جانبداری از مبانی شریعت کافی‌نیست، و نمی‌تواند کاملا موضوع را ثابت کند، به طوری که خصم را به سکوت وا دارد، تا سکوتش نشانهٔ اعتراف او باشد ـ نه ناتوانی او از ادامهٔ بحث ـ در چنین مواردی ناچارند دست به کارهایی بزنند تا وی از مقاومت باز ایستد. یعنی یا با سختی‌شرمنده‌اش کنند، ودر تنگنایش قرار دهند، یابا تهدید او را بترسانند.

گروهی دیگر از متکلمان عقیده دارند که چون شریعت آنان در نظرشان صحیح است ـ و در درستی آن تردیدی ندارند ـ بایددر برابر دیگران بدین گونه به دفاع از شریعت خودبر خیزند که :آن را نیك‌جلوه دهند و شبهات را از دامنش بزدایند، و خصم را به هر وسیلهٔ ممکن سر کوب کنند. این گروه از بکار بردن دروغ ومغالطه وبهتان و ستیزه جویی باك ندارند. زیرا بر این‌عقیده‌اند که مردمی که با شریعت آنان به مخالفت می‌پردازند، دو دسته‌اند:

یکی دشمن است، در این صورت بکار بردن دروغ و مغالطه برای شکست و سر کوب کردن دشمن جایز است، همچنانکه این موضوع را فقیهان در جهاد و جنگ مجاز دانسته‌اند.

دیگری دشمن نیست، ولی نادانی است که به واسطهٔ کم خردی و نداشتن نیروی تشخیص، سعادت شناختن این شریعت نصیبش نشده، پس جایز است چنین انسانی را با دروغ و مغالطه به شریعت علاقه‌مند کرد، و به این سعادت رسانید، همچنانکه با زنان و کودکان نیز چنین رفتار می‌شود.

محمدتقی دانش‌پژوه

# تحلیل منطقی و نظم شعری نزد فارابی



ابونصر محمد فارابی با جامعیتی که داشته‌است گویا به سه‌علم بیشتر پرداخته و در آنها دقت بیشتری کرده است:

۱ــ اخلاق و سیاست که بر اثر آشنایی با فلسفهٔ عملی افلاطون و ارسطو و تجاربی که از نگریستن به‌دستگاههای فرمانروایی زمان خود اندوخته‌بودتوانسته است در این دو علم اندیشه‌های نوی آشکار بدارد و شالوده‌ای برای مدینهٔ فاضله بریزد و برنامه‌ای سیاسی آمیختهٔ از اندیشه‌های یونانی و ایرانی واسلامی درآثار اخلاقی خود بگنجاند.

۲ــ موسیقی که مانا به پیروی از نیقوماخوس گراسینی و یعقوب کندی و ابوالطیب سرخسی، کتابهای الموسیقی الکبیر و المدخل الی الموسیقی و الایقاع ساخته و در آنهاروشی یونانی بکار برده و در ضمن آنها با نظمی خاص که درآثار دیگران کمتر دیده میشود مسائل این علم رامدلل ساخته وآنهارا با مسائل روانی و اجتماعی هم نزدیك کرده است.

۳ ــ علم منطق است که او در بارهٔ آن چند رساله و کتاب دارد و نامهای کتابهای منطقی اوچنانکه‌ازفهرست ابن الندیم وطبقات الامم قاضی صاعد اندلسی و تتمة صوان الحکمة بیهقی و تاریخ الحکماءقفطی و عیون الانباء ابن ابی اصیبعة

و برنامج نسخهٔ شمارهٔ ۸۸۴ اسکوریال مادرید بر میآید نزدیك به ۴۸ عنوان میشود.
از رساله های منطقی او اکنون پانزده عنوان در دست هست که از هر یك از دو نسخه تا سیزده نسخه آنچنانکه من میدانم در کتابخانه‌های جهان یافت میشود و برخی از آنها به چاپ هم رسیده است.

مجموعهٔ منطقی او رویهم سه گونه تدوین و تحریر شده‌است : نخستین دارای دوازده رساله که در مجموعه‌های شمارهٔ ۴۱ بر اتیسلاوا نوشتهٔ ۱۱۱۵ و ۱۱۱۶ در قسطنطنیه و شمارهٔ ۸۱۲ حمیدیه نوشتهٔ ۱۱۳۳ در همان شهر می‌بینیم و از مقدمات منطق است تا شعر.

دومی دارای نه رساله که در مجموعه های شمارهٔ ۱۷۳۰ امانت خزینه در استانبول مورخ ۱۰۸۹ و شمارهٔ ۲۴۰ دانشگاه تهران از سدهٔ ۱۱ و شمارهٔ ۱۵۸۳ ملك در تهران نوشتهٔ ۱۰۲۰ در شیراز می‌بینیم که از مقدمه است تا جدل.

سومی دارای چهار رساله از مباحث الفاظ تا برهان که در مجموعه‌های شمارهٔ ۱۹۸۲ امانت خزینه از سدهٔ ۱۲ و شمارهٔ ۱۸۸۲ فیض‌الله در استانبول نوشتهٔ ۱۰۹۹ و شمارهٔ ۲۱۱ کرمان در دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه تهران نوشتهٔ ۱۱۰۰ وشمارهٔ ۵۹۵ مجلس تهران ازسدهٔ ۱۱ وشمارهٔ ۶۲ منطق در کتابخانهٔ سالار جنگ درهند نوشتهٔ ۱۱۰۸ وشمارهٔ ۹۹۴ کاشف‌الغطاء در نجف نوشته ۱۳۱۵ دیده میشود.

ما نمیدانیم که این سه تدوین از خودفارابی است یا از شاگردان و راویان آثار او.

رساله‌های مشترك این سه تدوین تنها در شکل اختلاف دارند نه درجوهر، گذشته از اختلافاتی که در نسخه‌ها هست.

برخی از این رساله‌ها جداگانه نیز در مجموعه‌های دیگر آمده است.

در این سه تدوین رویهم رفته‌همهٔ کتابهای منطقی ارغنون ارسطو از مدخل تا شعر آمده است.

فارابی گذشته از این تدوینها شرحی بر قضایا و قیاس در سه نسخه و خطابه

(باترجمهٔلاتینی) دارد که اکنون در دست داریم و رساله ای در بارهٔ شرایط یقین نوشته است که آنهم دردونسخه موجود است و به چاپ هم رسیده است.

او را درشعر سه رساله یافته‌ایم که رویهم هفت نسخه‌از آنها هست و دوتای آنها هر یك دوبار به چاپ رسیده است.

نسخه‌های آثار منطقی فارابی اندکی دمشقی و شامی است و بیشتر ایرانی است و بسیاری از آنها در سده‌های ۱۱ و ۱۲در ایران و برخی در اصفهان وشیراز نوشته شده و فیلسوفان این دو شهر به آنها می‌پرداخته‌اند.

فارابی درضمن‌این رسائل کتابی دارد بنام قیاس‌صغیر که‌در آن مسائل‌منطقی را بروش متکلمان اسلامی و فقهاء نزدیك ساخته و اصطلاحات آنها را بکار برده است. درست مانند محمدبن زکریای‌رازی که‌رساله‌ای در همین زمینه دارد و این دو فیلسوف با هم معاصر نیز هستند و هر دو گویا خواسته‌اند در برابر اعتراضات مخالفان‌ارسطوه‌راه حلی‌پیدا کنندو گفته‌اند که قواعدمنطق‌موافق عقل است منتها ارسطوآنها را بزبان یونانی و با مثالهای یونانی تعبیر کرده است و میتوان همانها را بـاتعبیرات‌اسلامی بیان نمود.

از کارهای فارابی در این مجموعهٔ منطقی بحث از مسائل اپیستمولوژی و شناخت دانش است و دقت‌در پیدایش یقین و شك که در فن برهان و رسالهٔ شرایط الیقین چنین کرده است.

فارابی به مباحث الفاظ و زبان شناسی اجتماعی نیز پرداخته و در دو رسالهٔ الالفاظ المستعملة و رسالة الحروف چنین مسائل را مطرح ساخته است و برخی از آنها راگویا دنبالهٔ رسالهٔ اخلاقی خود بنام التنبیه علی سبیل السعادة ساخته است. همچنین در «المسائل المتفرقة» پاره‌ای ازمصطلحات‌علمی را شرح داده است، گویا بدین منظور که‌دانشجو نخست به تهذیب اخلاق‌بپردازد آنگاه به هنر تعبیر لفظی آشنا شود سپس راه تعریف و استدلال را با فراگرفتن منطق پیش گیرد.

فارابی گذشته از اینها به فهرست کردن آثار افلاطون وارسطو پرداخته و

از آن در دنبال رسالهٔ اخلاقی خود بنام تحصیل السعادة در کتاب الفلسفتین و همچنین در اغراض ما بعد الطبیعة بحث کرده است. میدانیم که در فن برهان منطق از تقسیم و مراتب علوم بحث میکنند همان علومی که آن دو فیلسوف در بارهٔ آنها کتابها نوشته‌اند، پس بایستی آثار آنهارا فهرست کرد تا به راز هر یك از آنها پی برد.

از اینجا گویا فارابی به دانش شناسی راهنمایی شده و در احصاء العلوم با بهترین طرزی از هر یك از دانشهای متد اول روزگار خود بحث نمود و یك دائرة المعارف علمی کوچك ولی جامع و ارزنده‌ای از خود به یادگار گذارد.

فارابی در تدوین نخستین منطق خود رساله‌ای در تحلیل گذارده که مانند آن یکجا و مستقل در ارغنون ارسطو نیست و در آثار ابن مقفع و ابن زرعه و ابن سینا و ابن رشد هم نمی‌بینیم مگر این که جسته گریخته نمونه‌هایی از آن رادرفن قیاس و جدل پراکنده پیدا کنیم گویا بهمین جهت بود که صاعداند لسی گفته است که در منطق فارابی به مبحث تحلیل بر میخوریم و در اثر کندی چنین چیزی نیست.

او در تحلیل به چند قاعدهٔ منطقی اشارت کرده است مانند تقسیم که در فلسفهٔ افلاطونی اعتباری دارد، دیگری ترکیب که از ارسطو است، سومی لزوم و پیوستگی دو چیز در هستی و نیستی، چهارمی لزوم و تقابلی که از آراء اخلاقی گرفته شود، پنجم تشابه و تغییر و تساوی.

او با دست آویز این قواعد میخواهد به ما بیاموزد که چگونه میتوانیم برای هر مطلوبی در هر علمی قیاسی بسازیم و مقدمات آنرا بدست بیاوریم.

چنانکه گفته‌ام این قواعدی که فارابی در کتاب التحلیل آورده است و در المسائل المتفرقة (ص ۸، چاپ دکن) هم بدان اشارت کرده است جسته گریخته نه یکجا در کتابهای دیگر هم هست. در ارغنون ارسطو کتاب ۱ فصل ۲۷ و در کتاب منطق شفاء ابن سینا فن جدل مقاله ۱ فصل ۹ و مقاله ۲ فصل ۳ و در تلخیص ابن رشد مقالهٔ یکم قیاس و المعتبر بغدادی کتاب منطق مقالهٔ سوم فصل ۱۱ و ۱۲ و مقاله ۵

فصل ۳ و ۶ و اساس الاقتباس طوسی جدل فن ۱ فصل ۵ یادی از این قواعد است.

شاهکار فارابی در این است که او این قواعد را به ذوق علمی خود گرد هم آورده و در یک رساله بنام کتاب تحلیل در دنبال کتاب قیاس گذارده است.

این بود داستان تحلیل منطقی فارابی، اکنون برویم برسر نظم شعری که‌او اندیشیده است:

در آغاز گفته‌ام که از آثار منطقی فارابی سه‌رسالهٔ کوچک داریم که وی‌در آن از شعر منطقی سخن میدارد دو تای از اینها هریک دوبارچاپ شده و ازسومی آنها که سخن ما در بارهٔ آنست دو نسخه دیده شده است.

فارابی در این سومی میگوید که درنفس نظمی شایسته است اگر چه ازراه اندازه و کمیت هم نباشد و این را ما از این راه میدانیم که می‌بینیم او در همهٔ محسوسات‌به آمیخته‌های مناسب‌می‌گرود نه به‌ساده‌ها وبسایط چنانکه در دیدنیها او به رنگ‌آمیزیها ونقش ونگارهای‌دارای چندین‌رنگ‌وساخت‌و گره وپیچش که برابری و نظام و نسبتی در ساختن و پرداختن آنها است می گراید و در چشیدنیها او مزه‌های آمیختهٔ خوردنی‌های‌رنگارنگ‌وچاشنی‌هارادوست‌دارد و از بوییدنی‌ها غالیه و خلوق وند وبخور را که بویهای آمیخته ایست میخواهد و از شنیدنی‌هابه آوازهای آمیخته در خور و مناسب شیفته است.

از اینجاست که هنر رنگ آمیزی و نقش و نگار و هنر آش پزی و عطر سازی پیدا شده است و سیاست مداران برای صلاح این جهان به موسیقی و ایقاع متوسل شده‌اند چون که نفس از آنچه ناسازگار باشد روی گردان و آنچه را که سازگار و نرم‌باشد خواستار است. درهمهٔ اینها گونه‌ای وزن و آهنگ است مانند دوازده وزنی که قدماء برای الحان داشته‌اند.

دقت در ریاضی و طبیعی و منطق ما را به نظامی که در جهان هستی هست راهبری میکند همچنانکه در رقص و دستبند و افزارهای موسیقی چنین وابستگی و پیوستگی می‌بینیم و ایهام و فریب مغالطی که در مناظر و و چشیدنیها وخواب دیدنی‌ها هست در تشبیه بلاغی هم هست‌پس وزن شعر پسند نفس است و شعر دروغ

محض نیست بلکه غرض آن خیال انگیزی و انفعال نفس است چنانکه گفته‌اند در حد آن: «کلام مخیل محصور فی ایقاع متفق ذی جمل متساویة الا یقاع متکررة متشابهة حروف الخواتیم».

پس فارابی به یکی از سه آیین جهان هستی که یگانگی و وحدت، نظم و آهنگ، علیت باشد اشارت کرده است. این نظام و آهنگ که او میگوید خود یکی از آن اندیشه‌هاست که در زیبایی و شکوه شناسی از آن سخن میدارند و آن را برخی علت پدید شدن آن دو میپندارند.

فارابی در این مورد گویا از افلاطون بهره برده است او در نوامیس درمقالهٔ سوم می‌نویسد که طبیعت به انسجام و ایقاع که پایه و بنیاد و ذاتی شعر است گرایش دارد.

سخن فارابی ما نا از گفتهٔ ارسطو چندان به دور نیست زیرا وی می گوید که شعر به طبع از دو چیز پدید میگردد:

۱ـ تشبیه و محاکات که برای انسان فطری و خوش آیند است، چه او طبیعت را مصور و نگارین می‌بیند و از آن میخواهد تقلید کند. تعلم و فراگرفتن هم برای فیلسوفان و دیگر مردمان لذت بخش است، چه انسان با آن چیزها را می‌بیند و از طبیعت محاکات می کند و اتقان و استواری صنعت و گوناگونی آن رادر می‌یابد.

۲ـ وزن که آن هم فطری انسان است.

(شعر ارسطو ترجمهٔ شکری محمد عیاد ص ۳۶ ـ شعر ارسطو ترجمهٔ بدوی ۱۲ و ترجمهٔ قدیم ص ۹۱ نشر او).

میدانیم که شعر را مانند دیگر هنرهای زیبا علمی دانسته‌اند که جنبهٔ آفرینندگی و خلاقیت در آن هست و انسان در این هنرها است که با نیروی آفرینندگی خود کار میکند دو اصلی که در کتاب الشعر ارسطو و سخنان شارحان اسلامی آن بدان اشارت شده است: تشبیه و محاکات، وزن و تناسب آن، نمایندهٔ نیروی

آفرینندهٔ انسان هستند و گویا او چون همواره میخواهد که جهش و جنبش گسترده‌ای در زندگی خود داشته باشد از این روی به سرودن و ساختن شعر که از تشبیه و محاکات و تصویر و وصف طبیعت و نفس و اجتماع پدید میگردد و با تناسب و آهنگ وزن آراسته میشود می‌پردازد چه در ایندو است که نیروی آفرینندگی او بکار میافتد.

در محاکات و تشبیه از یك سوی و وزن و آهنگ از سوی دیگر گونه‌ای نظم و تناسب هست که آنها را زیبا و با شکوه میسازد. همین نظم است که یکی از ناموسهای جهان هستی است و آن را یکی از علل زیبایی و شکوه هم بر شمردند.

کندی گویا نخستین کسی باشد که به‌نظم‌شعر اشارت کرده و آن را منشاء گرایش انسان به برخی از امور خوشایند و زیبا و با شکوه نشان داده است.

او در فصل ۱ مقاله ۲ «رساله فی اجزاء خبریة فی الموسیقی» از پیوند موسیقی با نجوم و اخلاق سخن داشته‌و در فصل ۲ آن از آمیزش رنگها (مزاجات الالوان) و در فصل ۳ از آمیختن بوی‌های خوش (مزاجات الارایح) و در فصل ۴ از چشیدنیها و آمیزش پختنیها و نوشیدنی‌ها که در نسخه نا تمام است یاد کرده و در دنبال آن به نوادر فیلسوفان میرسد. او در اینجا به نوعی تناسب و نظم و تألیف است که اشارت دارد. گزیدهٔ سخنان او چنانکه خواهم گفت در موسیقی رسائل اخوان الصفاء آمده‌و ناشر رسالهٔ کندی آن را با گفته‌های آنان کامل کرده‌است.

در رسالة فی النسبة العددیة و الهندسیة فی‌تهذیب النفس و اصلاح الاخلاق از رسائل اخوان الصفاء و خلان‌الوفاء از تالیف و تناسب که در نغمه و وزن و خط و رنگ آمیزی و تصویر و اعضاء آن و ترکیب داروها و پختنی‌ها و گوهرهای کانی و ساخت و ریخت جانوران و گیاهان و چهرهٔ انسان و ترازو و قپان و سایهٔ انسان با خود او و جرثقیل و شنای در آب و سنجش سنگینی و وزن چیزها سخن داشته‌اند، چنانکه در رسالهٔ موسیقی آنها هم اینگونه بحثها آمده است.

آنها بایداز فصل ۱ تا۴ مقاله ۲ رسالة فی اجزاء خبریة فی الموسیقی کندی

گرفته باشند آنهم با کاهش و افزایش و دگرگونی و گسترش در آن.

اخوان الصفاء در رساله موسیقی، موسیقی‌را با چند موضوع دیگر مانند دین و اجتماع و شعر و پزشکی و نجوم و ریاضی و طبیعی نیز پیوسته میدانند .

کندی در «المصوتات الوترية من ذات الوتر الواحد الى ذات العشرة الاوتار» از شماره‌های تارهای عود سخن میدارد و میگوید که هندوان یك تار دارند و خراسانیان دو و رومیان سه و چهار و مردمی دیگر پنج تار گفته‌اند. شش تار و هفت تار هم در آن میشود باشد. داود پیامبر در مزامیر هشت و ده تار بکار میبرده است.

او در همین رساله (ص ۷۸) از پیوند موسیقی با رنگ نیز یاد کرده است.

در رسالة فی الموسیقی از رسائل اخوان الصفاء (ص ۶۱ و ۱۶۹ و ۱۷۱ چاپ مصر) از دو تار ثنویان و سه تار ترسایان سه گانه پرست و مربعهای طبیعیان و مخمسات خرمیان و مسدسات هندوان و متسعات یا نه بهر کیالیان و همچنین از مسبعات و مثمنات یاد شده بلکه در آن «فصل في ذكر المربعات» هم آمده است، همچنین در آن از هشت قانون غناء عربی سخن به میان آمده است.



این هم گفته شود که یعقوب کندی «رسالة فی صناعة الشعر» نیز دارد (ابن الندیم ۳۱۷) که آن در دست نیست، پیداست که در آن از شعر یونانی سخن داشته و فارابی میبایستی آن را دیده باشد. پس از وی ابن الهیثم مصری رسالة فی صناعة الشعر ممتزجة من الیونانی و العربی نگاشته است (ابن ابی اصیبعه ۲ : ۹۴ ص ۲۶) که آن هم در دست نیست. شعر شفای ابن سینا که مفصل ترین کتاب شعر فلسفی است از شعر فارابی متاثر است. کتابی که آشکارا از شعر فارابی در آن یادمیشود منهاج البلغاء و سراج الادباء ابوالحسن حازم قرطاجنی درگذشتهٔ ۶۸۴ است که سخت متاثر از منطق ابن سینا میباشد.

ابن سینا در فن الشعر منطق الشفاء (فصل ۳ ص ۱۷۱) می‌نویسد که در نیروی انسانی دو چیز شعر را پدیدار میسازد.

۱ـ لذت بردن از محاکات از هنگام کودکی و کوچکی و آن مانند آموزش

و تعلیم رسانندهٔ به معانی است و آموزش هم خود نوعی محاکات است.

۲ـ اینکه انسان آهنگ و سازش و لحن را دوست میدارد و وزن هم خود در خور و سزاوار و مناسب لحن و آهنگ است این مطلب را قرطاجنی نیز در منهاج البلغاء و سراج الادباء (ص ۱۱۷) از ابن سینا گرفته است.

ابن رشد در تلخیص الشعر (ص ۲۰۳و ۲۰۷ چاپ بدوی و ص ۶۹ چاپ محمد سلیم سالم) می‌نویسد که علت پدید کنندهٔ شعر دو چیز است:

۱ـ طبیعی بودن محاکات و تخییل با رنگها و ساختها و آوازها ، همچنین محاکات با سخن و گفتار. در محاکات سه چیز دخالت دارد: آهنگ درمزمار، وزن دررقص، تشبیه،

۲ـ لذت بردن از وزن و لحن یا آهنگ که مناسب با وزن است.

پس هنر خیال انگیز یا صناعت مخیل با سه چیز پیدا میشود :لحن و آهنگ، وزن، محاکات با گفتار.



ابن سینا در موسیقی شفاء (ص ۶) چنین می‌نویسد :

انسان اجتماعی است و میخواهد آنچه در خود اوست بدیگری برساند و آنچه دردیگران است بشناسد، ساده‌ترین وبهترین وسیله برای این کار آوازاست که شادی و غم آور هم هست و با تألیف مناسب ونظام متفق برای نفس خوش‌آیند تر است.محاکاتی که در آن هست هم لذیذ است پس در او دو چیزست : نظام و محاکات.

او در فصل ۳ مقاله ۴ خطابهٔ منطق شفا (ص ۲۲۶) از وزن خطابی مانند سجع آنهم به پیروی از ارسطو سخن میدارد. این مطلب در فصل هشتم در «القول فی الالفاظ المفردة» از تلخیص الخطابة ابن رشد (ص ۲۸۳ چاپ بدوی) هم دیده میشود.

ابوالحسن اسحاق کاتب‌شیعی‌در البرهان فی وجوه البیان( چاپ ۱۹۶۷ بغداد ص ۱۶۹ و ۱۷۵) که در آن ادب را بر پایه چهار گونه هستی‌ارسطالیسی(خارج،

ذهن، گفتار، نوشته) نهاده و از این چهار راه از آن جستجو کرده است می‌نویسد که ارسطو در جدل از شعر یاد کرده و شعر کهن را حجتی اقناع کننده پنداشته‌و در کتابهای سیاست در بسیاری از جاها سروده‌های همیروس را گواه آورده است.

کاتب در این کتاب از برتریهای شعر این صفات را بی می‌شمرد: صحة المقابلة، حسن النظم، جزالة اللفظ، اعتدال الوزن، اصابة التشبیه، جودة التفصیل، قلة التقلب، المشاکلة فی المطابقة.

ابوعلی حسن بن رشیق قیروانی درگذشتهٔ ۴۶۳ در العمدة فی صناعة الشعر می‌نویسد که شعر از آهنگ و لحن کهن‌تر و دیرینه‌تر و بزرگ‌تر است.

خداوند موسیقی چنین پنداشته‌است که آهنگ از هرگونه خوشی وشادی خوش آیندتر است. ولی میدانیم که وزنها قاعده‌ای برای آهنگ و لحن اوست و شعرها برای و ترها وزه‌ها ناگزیر معیاری است. با اینکه می‌بینیم که‌پیشهٔ آهنگ ساز و موسیقار از ارزش او میکاهد و او را فرود می‌آورد و ازمردانگی او میکاهد ولی پایهٔ شعرگویی برای سراینده و شاعر پستی ببار نمی‌آورد بلکه بدو شکوه و دانش و بزرگواری خرد میدهد (ص ۸ چاپ ۱۹۰۷ خانجی) ۱

قیروانی می‌نویسد (ص ۳۴۱) که غنای عرب «نصب» است برای سوارگان و جوان مردان، و «سناد» و «هزج».

«سناد» سنگین است و با ترجیع و با نغمه‌ها و آهنگهای بسیار و نا نبره‌ها.

«هزج» سبك است و رقص آور و بادف و مزمار پیش میرود و آن را شش راه است.

---

۱ـ او در همین جا ازگفتهٔ ابوالعباس ناشی، چنین میآورد که دانش نزد فیلسوفان‌سه گونه است:

آگاهی از آنچه از حس به دوراست و با عقل و قیاس دریافت میشود و آن دانش برتر است.

آگاهی از فرهنگ و ادب روانی که عقل و خردآنها را از چیزهای طبیعی‌هویدا میسازد مانند شمارها و اندازه‌ها و ستاره شناسی و هنرخنیاگری و این دانش میانین است.

آگاهی از چیزهای جزئی و جسمانی و این دانش فرودین است.

اسحاق بن ابراهیم موصلی گفته است که غناء و خنیاگری تازیان پیش از اسلام همینها بود ولی پس از گشودن سرزمین عراق و آوردن بردگان خنیاگر از فارس و روم موسیقی آنان دارای پرده‌های بسیار گشته و سازگار شده وروش فارسی و رومی که سازهای عود و طنبور و معزف و مزمار در آن بکار میرود نزد آنان راه یافت.

جاحظ گفته است که تازیان آهنگهای موزون را باشعرهای موزون میاورند ولی عجم یا ایرانی و رومی سخن را رنگین میسازند تا گرفتگی یا گستردگی در آنها پدید آید و سر انجام به‌وزن لحن و آهنگ در آید و موزونی روی نا موزون بیفتد.



نظم و وزنی که در شعر گفته شده است در سخنان خطابی هست چنانکه دمتریوس در آغاز رسالهٔ سبك می‌نویسد نثر دارای سبك مانند شعر دارای اجزاء متناسب خواهد بود.

این مطلب را ارسطودر کتاب خطابه آورده ودرفصل ۳ مقاله ۴ خطابهٔ شفای ابن‌سینا (ص ۲۲۶) و تلخیص الخطابة ابن رشد (۲۷۸) هم آن را می‌بینیم بلکه درپایان تلخیص المفتاح خطیب دمشقی و شروح آن هم اشارتی بدان هست.

عبدالقاهر گرگانی در بلاغت به نظم ارزش نهاده و مانا دراین باره از وحدت ویگانگی که ارسطو برای تراگودیا گفته‌است گرفته‌است. اوشعر رادر دلائل الاعجاز به نقش و نگار رنگین مانند کرده‌است . نظمی که گرگانی میگوید عبارت است از پیوستگی اجزاء سخن که آنهم پیرو قواعد دستور زبان و بلاغت است (ترجمهٔ شعر ارسطو از شکری محمد عیاد ص ۲۷۱ ـ ۲۷۷).

حازم قرطاجنی در منهاج البلغاء و سراج الادباء (ص ۱۹۹ و ۲۸۸) هم مانند گرگانی به نظم ارج نهاده است.

او در همین کتاب (ص ۱۱۸) دربارهٔ شعر گویا از فارابی پیروی کرده و چنین می‌نویسد که محاکاتی که آن با نکویی‌های آهنگ و تالیف هم باشد خوش

آیند و لذت بخش است مانندنوشیدنی‌هایی که اگردر شیشه و بلور بنوشند خوش آیندترخواهد بود. سخنان شعری شورانگیز ومحرك است چون شیوایی ورسایی آن بیشتر است و بهترین سخن رساننده و خیال انگیز را برای آن بر میگزینند.

درپایان به این‌نکته اشاره میکنم که‌با دقت در تاریخ بلاغت ایرانی ویونانی و عربی گویا بتوان چنین دریافت که‌فن بلاغت‌عربی از هنر بلاغت پهلوی ویونانی متأثر می‌باشداگر چه در این مورد برخی ازنویسندگان‌عرب کنونی مانندامجد طرابلسی در نقد الشعر عندالعرب الی القرن الخامس الهجری (چاپ ۱۹۵۶دمشق) میگویند که بلاغت‌عربی اصیل است و از جایی گرفته نشده‌ولی‌طه‌حسین درمقدمهٔ نقد النثر منسوب به قدامه که همان البرهان فی وجوه البیان اسحاق کاتب شیعی است و ابراهیم سلامه در «بلاغة ارسطو بین العرب و الیونان» (ص ۶۴ چاپ قاهره) می‌پذیرند که این هنر بر پایهٔ هنر سخنوری پهلوی ورتوریکاو پوئتیکای یونانی گذارده شده است.

پس هنر بلاغت زبان عربی گذشته از اینکه ساخته و پرداختهٔ دانشمندانی است که بیشتر آنها ایرانی هستند آنچنانکه از سخنان جاحظ بر میاید (بلاغة ارسطو بین العرب و یونان ص۶۵) تار و پود مادهٔ لفظی آن لغت‌عربی است وصورت و ساختمان آن بلاغت و شیوایی فارسی است و آهنگ و سازش اجزاء عبارت آن از بلاغت یونانی گرفته شده است.

بد نیست که پس از این سخنان متن رسالهٔ سوم از شعر فارابی را در اینجا ببینیم.

## قول الفارابی فی‌التناسب و التالیف

(89a) بسمله : قال المعلم الثانی ابونصر الفارابی قدس الله نفسه:

انه لما کان للنفس نظام متناسب و ان‌لم یکن من طریق الکم، قد علم ذلك من عظیم میلهافی جمیع المحسوسات الی المرکبات المناسبة دون البسایط، امافی

المرئیات فکالالوان المولفة و النقوش باختلاف الا صباغ و الا شکال و العقود و التعاویج ذوات التساوی و النظام والنسب فی تالیفها، و فی المذوقات کالطعوم المرکبة من الوان الطبیخ والا بازیر، وفی المشمومات کالروایح المرکبة کاالغالیة والخلوق و الند و البخور، و فی المسموعات کالا صوات والالحان المرکبة المناسبة، و لذلک احدثت التزاویق و النقوش و صناعةُ الطبائخ و العطر. و کان من معانی القول مالا ینفع السامع إما لوهاء اسه و هوالحس والتخیل، و اما لضعف الجمهور عن تصوره بمحض القول و مایدعوالیه من طریقه ؛ اضطراصحاب السیاسة لصلاح العالم الی تنفیذ ما یعود بصلاحهم و انفاقه علیهم بترکیب القول و وزن الکلام بتالیف الالحان و الا یقاعات المقویة للتخییل، و کان للنفس انقباض عن منافر و انبساط الی ملایم ولم یعد جمیع ذلک من تناسب ما من الوزن، والتالیف الصوتی مایطابق ذلک وعملت لا نواع تحریکها و انبساطها و تسکینها و انقباضها او زانا واشعارا و اصواتا صارت من جهة الموافقة و المشاکلة مقبولة المعنی، حتی کان للقدماء (89b) اثنی عشر نوعا من الا وزان لتالیف الا لحان لاثنی عشر صنفا من العشیرة بینهم کالا صل و القاعدة، قد شرح فی مواضعه، حتی انهم استعملوافی کل واحد من هذه والمعانی ما یلایمه من التالیف و النسبة، ینعکس کل واحد من الوزن والمعنی علی صاحبه.

و من اراد اتباع آثار هم علی التحقیق فینبغی ان یتمیز بالریاضیات ثم بالطبیعیات لتعرف موافقة نظام المزاج لنظام الوزن.

ولکن لما کان الغرض من ذلک نفاذ الا مرو بلوغ الغرض، فلنجعل حاله حال المنجم با لزیج و الحساب الصرف بدلاعن المجسطی و علم الهیئة بالبرهان. ویکتفی استعمال مالاعم من ذلک فی کل لغة من شعرها علی سبیل الذوق و التجربة، کما نجد ذلک فی هیج الرقص والدستبند من تالیف نسبة الضعف و نسبة المثل و النصف، المساوات والضعف، المثل و النصف، و فی هیج الحرب والا غراء بالمساوات، و فی اتباع الطبول والدبادب بالمثل و الثلث و الضعف و الثلث و عند نقل الا ثقال با لضعف و بالاضعاف.

و اماالا یقاع والتالیف الصوتی فهو کانه نطق طبیعی عام لجمیع الامم ولکثیر من الحیوان. فان کثیرا ما یصطاد منها بالنغم و الالحان ، و کثیر منها یستعمل اللحن البسیط کالعندلیب و غیره من الطیور.

ولکن کماانه فی القیاس السوفسطائی ایهام الشیء ضداله لماتوهم الساکن متحرکا، مثل القمر یظن انه متحرك من حرکه السحاب، و کالصحیح مکسورا کخشبة قائمة فی ماء و توهم الصغیر عظیما کدرهم فی ماء، اوکوکب فی (90a) بخار، و کایهام الحلومرا کالعسل فی فم المحرور ، فکذلك یکون القیاس الشعری یخیل مالیس بانه ایس، اعنی مالیس بموجودانه موجود ، مثل رؤیةالهلال والشخص فی الماء، و کتخیل الشیء فی المنام والاحلام نحکم بوجودها لوجودها فی التخیل،و نجعل قیاسیة بالنظایر والاشباه، مثل ان الانسان حسن، والشمس حسن، فالانسان اذاشمس، وان النارسریع الفعل و السیفسریع القتل، فالسیف اذانار. وعلی هذابناء هذا القیاس ، و المعول فیه علی انفعال النفس من موافقة وزن الشعر علی ذلك المعنی.

و قدا خطأ من قال ان فی اقسام اجزاء کتب المنطق ان الشعر کذب محض ، لان الشعرلیس الغرض عنه ان یکون کذبا اولاکذبا، ولکن الغرض و الغایة منه تحریك الخیال و انفعال النفس،وقد ظهر من حده و هوهذا : الشعر کلام مولف مخیل محصور فی ایقاع متفق ذی جمل متساویة الایقاع متکررة متشابهة حروف الخواتیم.

تم القول للمعلم الثانی

این رساله از روی نسخه‌های شمارهٔ ۵۳۵ مارش در بادلیان و شمارهٔ ۴۶۰۵ اسماعیل صائب در استانبول در اینجا نشر شده است

محمد اسمعیل رضوانی

# نسیم شمال



روزنامهٔ نسیم شمال در سال ۱۳۲۶ قمری در شهر رشت پا به عرصهٔ ظهور گذاشت. در تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران تألیف ادوارد برون تاریخ انتشار نخستین شمارهٔ آن دوم شعبان ۱۳۲۵ هجری قمری تعیین شده و مرحوم محمد صدر هاشمی در تاریخ جراید و مجلات ایران همین تاریخ را و ظاهراً به استناد همان مدرک برگزیده. در کتاب «از صبا تا نیما» نیز همین تاریخ آمده است. ولی در سرلوحهٔ شماره‌هائی که در رشت انتشار یافته، سال آغاز انتشار آن ۱۳۲۶ تعیین شده است. بنابراین سال ۱۳۲۵ که از طرف مورخین و نویسندگان آغاز انتشار این روزنامه تعیین شده است مسلم صحیح نیست. حال در چه ماهی و در چه روزی از ایـن سال نخستین شمارهٔ نسیم شمال انتشار یافته است براین بنده روشن نیست. عجیب این است که خود او در یکی از اشعارش سال ۱۳۲۴ را آغاز انتشار نسیم شمال گفته است:

در هزار و سیصد و بیست و چهار  چون بشد مشروطه این شهر و دیار
کردم ایجاد این نسیم نغز را  عطر بخشیدم ز بویش مغز را

متأسفانه تاکنون نه دورهٔ روزنامهٔ نسیم شمال مورد بررسی قرار گرفته و نه دربارهٔ تاریخچهٔ زندگانی مرحوم سید اشرف‌الدین الحسینی مدیر آن تحقیقی بعمل آمده است. اینك بعد از گذشت ۶۹ سال که از تاریخ انتشار روزنامهٔ او




و بعداز گذشت چهل‌سال که از تاریخ‌وفاتش‌می گذرد این‌تحقیق و بررسی آغازشده‌و بنابراین نمی‌توان انتظار داشت که ناگهان همه چیزروشن گردد. در این فاصلهٔ نسبة طولانی ظاهراً تنها مرحوم سعید نفیسی یك مقالهٔ زیبا و شورانگیز حاوی خاطرات شخصی دربارهٔ اشرف‌الدین در مجلهٔ سپیدوسیاه شهریور ۱۳۳۴ انتشارداده که بعدها هر کس قلمی برداشته و مطلبی راجع‌به سید و روزنامهٔ اونگاشته تمام یا قطعاتی از این مقاله را نقل کرده و تقریباً به‌همین نقل اکتفا کرده است. تنها نویسنده‌ای که مطالب تازه‌ای به دست ما داده است دانشمند ونویسندهٔ محترم آقای یحیی آرین‌پور است که با استقصای کامل در کتاب «از صباتانیما» شرح حال‌او را نگاشته و اشعار او را نقد فرموده است. جالب‌ترین نکته‌ای که در گفتار آقای

آرین‌پور وجود دارد مقایسه‌ای است که بین اشعار اشرف‌الدین و نویسندگان روزنامهٔ ملانصرالدین انجام یافته و چنین نتیجه گرفته شده است که «سید اشرف الدین مترجم و ناقل افکار صابر برای فارسی‌زبانان بود و حتی غالب‌اشعار اصیل‌وی نیز تا حدی صابرانه‌بود». در این تردید نیست که مرحوم سید اشرف‌الدین سخت تحت تأثیر روزنامهٔ ملانصرالدین قفقاز قرار داشته و باشواهد و دلایلی که‌نویسندهٔ محترم‌ارائه داده‌است هیچ گونه‌تردیدی باقی‌نگذاشته‌است. امااینکه به ضرس‌قاطع او را منحصراً مترجم و ناقل بدانیم صحیح نیست. سیداشرف‌الدین شاعری است زبردست و در فن‌طنز و کنایه بی بدیل و بی‌نظیر و از آن نمونه افراد نادری است که در هرچند قرن یك بار در جوامع بشری پا بعرصهٔ ظهور می گذارند و همه را مجذوب گفتار نغز و شیوای خود می کنند و طبعاً از افکار حکما و شعرای‌قبل‌از خود الهام می گیرند و مفاهیم و معانی ابداعـی دیگـران را بشیوهٔ روز آرایش می‌دهند و برآنها با الفاظ و کلماتی دیگر لباس نوی پوشانند و این‌هنری است‌ذاتی و جوهری که ابراز آن برای هر کسی مقدور نیست. اشعار هرشاعر و گفتار هر نویسنده‌ای را که با این دید مورد بررسی قرار دهیم پرتوی از گفته‌های‌دیگران را در آنها خواهیم‌یافت‌و اگراین مقایسه و ایـن تطبیق بین‌روزنامهٔ ملانصرالدین و سایرجراید عهد انقلاب انجام‌گردد و این‌حقیقت جلوه خواهد کرد که نه تنها سید اشرف‌الدین تحت تأثیراین روزنامه بوده است بلکه بسیاری ازنویسندگان و سخنوران و شعرای آن عهد از سبك‌و روش ملانصرالدین الهام گرفته‌اند. ولی آیا نویسندگان خود ملانصرالدین مبتکر سبکی تازه و روشی نو بوده‌اند؟ گمان‌نمی کنم قضاوت در این مورد بماند تا آنگاه که این تحقیق انجام پذیرد. فعلااز این مطلب‌در می گذرم و علاقه‌مندان رابه‌جلد دوم کتاب گرانبهای«ازصباتانیما» ص۶۱ بیعد راهنمائی‌مینمایم.

باری‌تردیدی ندارم که روزنامهٔ نسیم‌شمال در سال ۱۳۲۶هجری قمری‌بطور رسمی و منظم در شهر رشت انتشار یافته است و به استناد گفتهٔ مدیرآن از سال

۱۳۲۴ بطور پراکنده نشر شده‌است. صاحب تاریخ جرایدو مجلات‌ایران می‌نویسد «روزنامهٔ‌مذکورتا انحلال‌مشروطه اولی منتشر می‌شد و درآن وقت توقیف گردید و در سال ۱۳۲۷ قمری از توقیف خارج شد و پس از فتح تهران و غلبهٔ آزادی‌خواهان نسیم شمال‌باکمك‌های مادی و معنوی مرحوم محمد ولی‌خان سپهدار مجدداً پا به دایرهٔ انتشار گذاشت.»

این نظر قابل تأمل است. زیرا چنانکه میدانیم پس از بتوپ بستن مجلس آزادیخواهان گیلان به پیروی از مردم تبریز از فرمان محمدعلی‌شاه سرباز زدند و زمام حکومت گیلان را به کف با کفایت سپهدار تنکابنی سپردند. آیا در این زمان یعنی در فاصلهٔ بین قیام گیلان و فتح تهران مرحوم سیداشرف‌الدین که‌عشقی شدید به روزنامه‌نگاری داشت‌ساکت مانده و در زاویهٔ سکوت وسکون‌جای‌داشته است؟ بسیار مستبعد بنظر میرسد. گمان میرود نسیم‌شمال بلا فاصله پس از زمام‌دار شدن سپهدار حیات خود را از سرگرفته‌باشد، بخصوص که مرحوم صدرهاشمی‌پس از مطالب مذکور درفوق می‌نویسد:

«اشرف‌الدین دریکی ازشماره‌های نسیم‌شمال در فتح گیلان و ورودسپهسالار اشعار می‌سروده و برون تمام اشعار را درص ۲۶۰ کتاب خود نقل کرده‌است.

شده گیلان دگر باره پر انوار ز یمن مقدم سعد سپهدار
سزد گیلانیان یکسر نمایند غبار مقدمش را کحل ابصار
جهانگیرا امیرا دستگیرا که نامت منتشر گشته‌در اقطار
بغیر خود ندیده است و نبیند چو تو ملت پرستی هیچ دیار
همیشه باد مداح تو اشرف نگهدارت خداوند جهاندار

بنابر این تردید نیست که مدت توقیف نسیم شمال نسبت به جراید دیگر کوتاه‌بوده است. به هر صورت در بارهٔ‌نسیم شمال رشت ابهام بسیاراست که‌امیدوارم بزودی بر طرف گردد، آنهم‌به این‌شرط که دورهٔ کامل این روزنامه فراهم گرددو این کار مشکلی‌نیست. مطلبی که‌بطور قاطع باید عرض کنم این است که نسیم‌شمال

رشت نسبت به نسیم شمال تهران از نظر فنون ادب و هنر بسیار فروتر بوده است و مرحوم سید اشرف الدین در سالهای نخستین روزنامه نگاری آن زبر دستی و مهارت و قدرتی که بعدها پیدا کرده نداشته‌است. مقالات و اشعار نسیم شمال رشت خیلی ابتدائی است و اگر نسیم شمال تهران به سیاق رشت انتشار می‌یافت و ذوق و استعداد این مرد بزرگ شکفته نمی‌شد این روزنامه در تهران توفیقی حاصل نمیکرد و مانند بسیاری از روزنامه‌های زمان نام آن از خاطر محو می گردید. برای نمونه چند بیت از شمارهٔ ۱۱ سال سوم منتشره در ۲۷ شعبان ۱۳۲۹ آورده می‌شود:

نصیحت مادر به دختر:

روز نشاط عالم است — ای دخترك بیدار شو
وقت بلوغ آدم است — ای دخترك بیدار شو
آمد بشارت از فلك — دختر بود رشك ملك
زین مژده‌دلها بی غم‌است — ای دخترك بیدار شو
اندر اروپا سر بسر — در علم و تحصیل هنر
زن‌افضل است‌واقدم است — ای دخترك بیدار شو
فرمود فخر کاینات — علم از برای مؤمنات
یار و رفیق و همدم است — ای دخترك بیدار شو
وقتی که مطلب شد بیان — وقتی که صحبت شد عیان
روز ظهور اعظم است — ای دخترك بیدار شو

چنین بنظر می‌رسد که مرحوم سید اشرف الدین در این دوره علم و اطلاع کاملی از مسائل سیاسی و سیاست مدن و آئین مملکت داری نداشته و در این باره سخت مبتدی بوده‌است. مثلا در همین شماره نوشته‌ای دارد تحت عنوان سؤال و جواب داش حسن با بابا احمد بزرگر

س ـ مسلك دیمو کرات یعنی چه؟(که البته منظور دمکراسی است.)

ج- فرقهٔ دیمو کرات تابعان دیمقراطیس یونانی هستند که هواخواه فقرا و حافظ مقام اشراف می‌باشند ومسلك پیغمبر آخر زمان ص بر دیمو کرات قائم است.

س- دشمنان‌مشروطه چه می گویند و چه میخواهند؟

ج- دشمنان مشروطه میخواهند دستخط آقایان نجف را پاره کنند و اسلام را بکفر بفروشند. اسمی از قرآن و کلام‌الله درزمین باقی‌نماند. ناموس‌یك مملکت شیعه برباد رود.صدهزار جوان در خون بغلطند. تا آن بی رحم‌ها قاه قاه بخندند و دوباره دوریال قوللق‌بگیرند.

س-یعنی اینطور جانورها، اینطور حیوانها در زیر آسمان پیدا میشوند؟

ج- بلی.ولی‌مسلمان‌نیستند.زیرا که‌هر کس بدیگری‌بدی کند آدم ومسلمان نیست.

بطوری که ملاحظه می‌فرمائید نثر نسیم شمال رشت چندان جالب نیست و علت اینکه دورهٔ نسیم شمال رشت خیلی نایاب است همین‌است. زیرا آنچه محقق است بشر در حفظ آثار گرانقدر علمی و هنری و ادبی می کوشد و آنها را از فنا و زوال مصون می‌سازد. دورهٔ نسیم شمال رشت چنگی بدل نمی‌زده است.

نسیم شمال رشت انتشار مرتبی هم نداشته و در سرلوحهٔ آن این عبارت‌دیده میشود. این روزنامه‌عجالتاً هرقدر ممکن شدبطبع میرسد.اشتراك سالیانه۱۵قران. قیمت هر ورق در رشت‌سه شاهی.

مرحوم سیداشرف الدین‌طی‌تاریخچه‌ای که‌براین‌بنده‌روشن نیست‌ازرشت به تهران‌آمد.ودر سال۱۳۳۳ هـ ق‌به انتشارروزنامهٔ خوددرتهران پرداخت. دراین‌شهر بود که ناگهان استعدادخارق العادهٔ او میدان‌جولان یافت و این غنچهٔ بسته‌شکفته شد و مشام جانها را معطر ساخت و به تمام معنی شاهکارهائی بوجود آورد که‌هم در تاریخ شعر و ادب ایران جاویدان خواهد ماند و هم روزنامهٔ او در تاریخ روزنامه‌نگاری جای والا و بالائی‌پیدا خواهد کرد.خیلی سعی کردم که نخستین شمارهٔ‌منتشره در تهران‌را پیدا کنم‌نشد. زیرا این‌شماره می‌توانست‌بسیاری ازنکات

تاریك را روشن کند و مسلم علت انتقال روزنامه ازرشت به تهران در آن منعکس شده‌است. اما چند شماره از سال ۱۳۳۳ را در دست دارم و پیداست که از همان سال اول جالب و جاذب بوده است. اینك چند بیتی از شمارهٔ ۲۱ که‌در پنج شنبه۱۴ جمادی الاول ۱۳۳۳ در دل زمستان انتشار یافته است قرائت می کنم که با اشعار قبلی که خوانده شد مقایسه فرمائید. ظاهراً در زمستان‌این سال زغال‌در تهران‌نایاب بوده است می‌نویسد.

ای که‌رویت‌شده پنهان‌به جوال — آزغال شازده زغال میرزازغال
از تو وافور کشان مست همه — قهوه‌چیها بتو پا بست همه
اهل معنی بتو همدست همه — آزغال شازده زغال میرزا زغال
زینت خانه و مطبخ از توست — گرمی عالم برزخ از توست
رونق آتش دوزخ از توست — آزغال شازده‌زغال میرزا زغال
اغنیا از تو به‌عیش و طربند — وزرا گرم ز تو روز و شبند
فقرا بی تو به رنج و تعبند — آزغال شازده زغال میرزا زغال
روغن‌و گوشت‌اگر گشته گران — هست امید که گردد ارزان
لیك نرخ‌تو همان است و همان — آزغال، شازده‌زغال، میرزا زغال

درهمین‌شماره دربارهٔ زمستان‌سخت وسرد بشارتی به فقرا داده است که‌برای نشان دادن نمونهٔ نثراو آورده‌می‌شود:«در موسم زمستان‌آنچه طغیان و طوفان‌برف و باران و بوران عظیم‌تر گردد فصل نوبهارطراوت و لطافت گلشن وگلزار بیشتر گردد،حلاوت و زینت چمن و لاله‌زار زیادترشود، گریهٔ ابر سبب خندهٔ گل گردد، ولولهٔ رعد نتیجه‌اش‌زمزمهٔ بلبل‌شود، شدت سرماجمال گل‌رعنا را بیارآورد،طوفان سرد باغ را به شکوفه‌های سرخ و زرد بیاراید،بادهای شدیدنتیجه‌اش نسایم لطیف گردد.»اینکه استاد آرین‌پور نوشته‌اند که سید اشرف مضمون اشعار خود را از صابر می گرفته بدون اینکه «لااقل یك‌بار در نسیم شمال اشاره کند» نکته‌ای‌است

قابل تأمل است زیرا بعضی از اشعار او امضای هوپ هوپ دارد و تردیدنیست که این امضاء اشاره به هوپ‌هوپ نامهٔ صابر است و از جمله شعری است در شمارهٔ ۲۰ جمعه ۲۶ جمادی الاول ۱۳۳۴ که بسیار مشهور است.

بچه جون داد مکن آلولو میاد — داد و فریاد مکن آلولو میاد
خفه شو آلولو میاد می‌بردت — در لب آب روان می‌دردت
لقمه لقمه سرپا می‌خوردت — از وطن یاد مکن آلولو میاد
بچه جون داد مکن آلولو میاد
بتو چه مرده یکی زارع پیر — دخترانش همه مفلوك و صغیر
همه عریان و پریشان و فقیر — فکر اولاد مکن آلولو میاد
بچه جون داد مکن آلولو میاد
از بزرگان همه تنقید مکن — یاد از رستم و جمشید مکن
از وطن این همه تمجید مکن — وصف اجداد مکن آلولو میاد
بچه جون داد مکن آلولو میاد

نسیم شمال تهران در روزگاری منتشر می‌شد که آزادیخواهان به نتایجی که از مشروطه انتظار داشتند نرسیدند. بنابر این بیشتر مضامین ومفاهیم سیداشرف الدین درحول و حوش همین یأس و ناامیدی دور می‌زند.

برای نمونه چند بیتی از شمارهٔ ۴ منتشره در ۲۵ جمادی‌الثانی ۱۳۳۴ که آنهم امضای «هوپ هوپ» دارد آورده می‌شود.

ای نسیم از وضع ایران خنده می گیرد مرا
صبح اندر سبزه میدان خنده می گیرد مرا
شب به پهلوی خیابان خنده می گیرد مرا
روز و شب با چشم گریان خنده می گیرد مرا
رفته بودم بنده سوی اصفهان یك ماه پیش
نصف شب رفتم به حمام و حنا بستم بریش

سهو کردم صبح دیدم آن حنا بوده سریش
از سبیل و ریش لرزان، خنده می گیرد مرا
وارد شیراز گشتم با رخی از غصه زرد
رو به رکناباد رفتم تا بنوشم آب سرد
پیر مردی پیشم آمد صحبت از مشروطه کرد
واقعاً از نطق پیران ، خنده می گیرد مرا
آن زمان مشروطهٔ اول مرا آمد بیاد
آن جرایدهای رنگارنگ و فتوای جهاد
صوراسرافیل و آن هنگامه و فریاد و داد
زآن فدا کاری به‌میدان،خنده‌می گیرد مرا
گاه یاد آمد مرا آشوب آذربایجان
زان ضررهائی که برملت‌رسیداز مال وجان
جنگ باقرخان و جوش و شورش‌ستارخان
گاه از دعوای زنجان، خنده می گیرد مرا
گاه می‌آید بیادم رشت و آن هنگامه‌ها
صبح در مسجد ز سر برداشتن عمامه‌ها
وان فرستادن به تهران محرمانه نامه‌ها
رفتن یفرم به تهران ،خنده می گیرد مرا
حال شش روز است من از شهرشیراز آمدم
سوی تهران با رفیقی شوخ و طناز آمدم
مثل اردك رفته بودم بدتر از غاز آمدم
می‌روم پیش رفیقان، خنده می گیرد مرا

اینکه باز در کتاب«از صباتانیما» نوشته است «مندرجات نسیم شمال را که غالباً اشعار فکاهی و انتقادی بود از سطر اول تاسطر آخر خود سید اشرف‌می‌نوشت

و اشعار دیگران‌را در آن چاپ نمی کرد» باز نکتهٔ قابل تأملی است.

ظاهراً در سالهای اول که بقول‌مرحوم سعید نفیس «آسمان جل وارسته وبی اعتنا به همه کس و همه چیز بود ودر ضلع مدرسهٔ صدر درجلو خان مسجد شاه حجره‌ای تنگ وتاریك‌داشت» این طور بوده‌است. اما از مطالعه‌خود دورهٔ روزنامه در این سالها استنباط میشود که سال بسال توسعه می‌یافت و بر اهمیت آن افزوده می‌شد ونویسندگان دیگر نیز به آن مقاله می‌داده‌اند. بخصوص‌در سالهای آخر اشعاری‌ازمرتضی‌هاتفی،اعتمادکاشانی‌متخلص‌به‌فنائی،علی‌دفتری، غ. سالك،مجتهدی، فضل‌الله گرگانی،علیرضاخان‌آگهی، عباسعلی‌مجلسی ، محمدآقا حق‌پرست ، رضا روشنی، کربلائی حسین شعرباف،می‌بینیم که تصورنمی‌رود این امضاها همه مستعار باشد.زیرا امضاهای‌مستعاری که‌خودآن مرحوم‌برای‌خودانتخاب کرده عبارت‌است از لات و لوت، یتیم جوجه، میرزا قشون‌علی، محروم‌الحقوق، مسکین طلبه، آکل الوقفیات، ملاحسرت،و امثال‌آنها. این امضاهای مستعارغیر تکراری بستگی داشته است به‌مضمون شعر یا مقاله‌ای که درج می‌شده. در شمارهٔ ۶ منتشره در ۲۴ ذیحجه ۱۳۳۵ نوشته‌ای دارد تحت عنوان «جمعه»به امضای دخو که بی شباهت به چرند و پرندهای مرحوم دهخدانیست. اما آیا از دهخدا است نمیدانم.

آنچه از مجموعهٔ روزنامهٔ نسیم شمال در همان آغاز بررسی عیان می‌شود اعتقاد شدید او به مبانی مذهبی است. محال است که در اعیاد و یا عزاهای مذهبی شعری از اشرف‌الدین در روزنامه اودرج نشده باشد. وی دربست و بدون ذره‌ای خرده گیری وبدون ذره‌ای تردیدتسلیم شعایر مذهبی است. مذهب حقهٔ‌اثنی‌عشریه در اعماق عروق و اعصاب این سید سعادتمند مانند روح حیات‌سیلان وجریان‌دارد. اگر اشعاری که هر سال درماه محرم و صفر در رثای خامس آل عبا روحی‌وارواح العالمین‌له‌الفدا سروده و در روزنامه‌های خود چاپ کرده است‌یك جا شود مجموعهٔ شور انگیزی بوجودخواهدآمد و از این نظرمرحوم‌اشرف الدین را باید درتاریخ ادبیات فارسی در ردیف مرثیه سرایان بزرگ مانند محتشم کاشانی،وصال‌شیرازی،

جودی خراسانی و غیره جای داد. مقالاتی هم در بارهٔ دین نگاشته و از آن جمله مقاله‌ای است که در شمارهٔ ۸ در ۱۶ ربیع‌الثانی سال ۱۳۳۴ درج شده است دربارهٔ توپ بستن روسهای تزاری به حرم امام هشتم‌شعر درد ناکی‌سروده است:

در خراسان یك نگاهی بر بنای من کنید
یك نظر بر روضه و صحن سرای من کنید
با زبان و حال شرح ماجرای من کنید
بعد از این هر ساله ترتیب عزای من کنید

مرحوم سید اشرف الدین بعد از کودتای ۱۲۹۹ به طرفداری از سردارسپه برخاست و این رویه را تا آخرین روز حیات ادامه داد. در شمارهٔ ۲۶ پنجشنبه ۷ ذیقعده۱۳۵۲/ ۳ اسفند۱۳۱۲ که مزین به تصویر رضاشاه کبیر است بـه مناسبت سالگرد کودتا می‌نویسد:«سوم حوت ۱۲۹۹، سوم اسفند ۱۳۱۲- فاصله میان ایندو تاریخ بیش از سیزده سال نیست و سیزده سال در جریان حیات یك مملکت کمتر از یك ثانیه است در عمر یك نفر از اولادبشر و یك ثانیه در عمر بشر بقدری نسبتاً کم است که حتی کفاف یك مرتبه تنفس‌را نمیدهد. پس‌اگر شخصی در ظرف این یك ثانیه از جهت وزن یا قد شعور دفعتاً ترقی نماید این ترقی را غیر از معجـزه هیچ چیز دیگری‌نمیتوان حمل‌نمود. درظرف این مدت سیزده سال که از عمرملت ایران گذشته فقطسیزده سال اگر امروز را با سیزده سال قبل مقایسه نمائیم بایك دنیا تعجب ملتفت‌می‌شویم که ترقیات مملکت ایران‌در این مدت قلیل همان‌شکل معجزه‌ای را پیدا کرده است که در فوق گفتم.»

مرحوم صدر هاشمی پس ازآنکه سبك روزنامهٔ نسیم شمال را شرح می‌دهد می‌نویسد: «نسیم شمال بسبك‌مذکور تا اواخر سال چهارد هم منتشر شده و ازسال پانزدهم که مصادف با مرگ مرحوم اشرف الدین بوده بصاحب امتیازی و مدیـر مسئولی ح. حریرچیان و سر دبیری حریرچیان ساعی انتشار یافته است . معذلك

علی رغم این گفته چنین استنباط می‌شود که مدتی تعطیل بوده است. زیرا درشمارهٔ اول سال سیزدهم که در ۱۷ شهریور ۱۳۱۱ شمسی انتشار یافته است اشعاری دارد که حکایت از تجدید انتشار آن می کند:

ای مردمان ایران، باز آمدم به میدان
در شهر خوب تهران، بازآمدم به میدان
شعر نسیم اول بر رشت داد زینت
روشن شد ازچراغش چشم تمام ملت
با روزنامه میکرد غمخواری رعیت
شبها میان مسجد کردی دعا به‌دولت
اینك بشکل عرفان باز آمدم به میدان
ای عازمان تهران باز آمدم به میدان



شورانگیزترین شماره‌های دورهٔ نسیم شمال دوره‌های وسط آن است. زیرا در دوران جوانی در رشت‌میدان اندیشهٔ او محدود بوده و در روزگار کهولت‌شوق و نشاط را از دست داده است. در واپسین ماههای عمر سروکارش به دارالمجانین افتاد و در همانجا نیز اشعار خود را می‌سرود و به چاپ میرساند. من‌بیك شماره از این زمان دست رسی‌پیدا کردم که‌دربالای‌آن‌نوشته‌است«ادبیات نسیم شمال باکمال افسردگی در دارالمجانین انشاء شد،بتوسط محمدمعروف بسقا بطبع رسید.»در این شماره به‌مناسبت روز ولادت‌رسول اکرم‌ص قصیده‌ای انتشار یافته و اشعاری‌انتقادی درج شده است .

تاریخ‌وفات او را در فروردین۱۳۱۳ ذیحجه ۱۳۵۲ نوشته‌اند . خدای او را بیامرزد و غریق انوار رحمت بی منتهای خویش بفرماید.

کرامت رعنا حسینی

# مختصری وافی در علم قوافی

## از میرزا حبیب قاآنی



دو رسالهٔ موجز در علم قافیه‌از دو حبیب می‌شناسم ؛ یکی رسالهٔ ساده و آموزندهٔ استاد حبیب یغمائی است که بارها آن را خوانده‌ام و به حفظ سپرده‌ام و آن را به دانش آموزان درس داده‌ام؛ دیگری رسالهٔ قافیه میرزا حبیب قاآنی است درجنگی به‌خط خودش و محفوظ در کتابخانهٔ مجلس شورای ملی که دانشمند عالیقدر عبدالحسین حائری آن را درصفحهٔ ۶۷۸ بخش دوم جلددهم فهرست آن کتابخانه معرفی نموده‌اند.

حال که به‌پاس خدمات ادبی استاد حبیب یغمائی دفتری منتشرمی‌شود، مناسب دیدم با انتشار آن رساله در دفتر این حبیب ذکری ازآن حبیب بنمایم. اگر این رساله به‌قلم وخط قاآنی باشدظاهراً آنرا ازسر تفنن نوشته وحتی آن‌را ازسواد به بیاض نیاورده‌چون بعضی شواهد از او فوت شده یاکه مناسب به موضوعش نیاورده و یا مطلب را ناقص وابتر رها کرده‌است. خلاصه، به کاملی و جامعی رساله استاد یغمائی نیست، اماظاهراً اثری است بازیافته‌ازشاعری بلندپایه که لازم بود برای شناسائی بیشتر اوچاپ گردد.

این‌رساله در صفحات ۱۸۴ تا ۱۹۰ آن جنگ نوشته‌شده است، و قاآنی در اولش این رباعی را نوشته‌است:

## لمحرره قاآنی

عاقلی خواهی دلا ، در عاشقی دیوانه باش
آشنا شو با یکی، وز عالمی بیگانه باش
حل یك مشکل نشد در مسجدت هفتاد سال
مصلحت‌را یك دو روزی(۱) خادم‌میخانه باش

و در آخر رساله این غزل‌است:

لمحرره قاآنی در مابین آهوان و سمنان گفته‌شد سنهٔ ۱۲۵۳

گر روز و شب‌کنند جهانی ملامتم
در عشق روی دوست همین بس علامتم
شکر خدا که در صف رندان پاکباز
فتوی نوشته پیرمغان بر امامتم
یك عمر سر عشق نهان داشتم ز عقل
این بود در طریقهٔ رندی کرامتم
در هر بهار سجده برم سرو و لاله را
یعنی اسیر لاله رخی سر و قامتم
تا راه من بکوی خرابات داده عشق
نبود ز هیچ گونه گناهی ندامتم
زین پس چو آب جوی نمانم بهیچ جای
ترسم دلی ملول شود از اقامتم
زین چشم‌تر که خرمن عمرم به‌باد داد
جز وصل روی دوست‌که جوید غرامتم
چندان عذاب کرد به‌جانم شب فراق
کاسوده داشت از غم روز قیامتم
گردی که‌بررخ است مرا از غرور زهد
شوید مگر گناه به اشك ندامتم
قاآنی ازفراق چسان جان برم‌که هست
هرگوشه صد بلا به کمین سلامتم

این دوشعردر چاپهای دیوان اونیست.

---

۱ـ قاآنی بعداً «یك دوروزی» را به «چندروزی» تصحیح کرده است.

# بسم الله الرحمن الرحیم

بعد از تیمن ، موزون‌ترین کلامی که قافیه سنجان بلاغت بدان متکلم گشته، اعنی سپاس و ستایش حضرت واهب العطیات ـ جل جلاله عن الاحاطة بکنه کماله. و پس از توسل به مطبوع‌ترین مقالی که عندلیبان چمن فصاحت به آن مترنم شده اعنی درود و تحیت سرور کاینات ـ سلام الله وصلوات زاکیات علیه و آله.

نموده می شود که این مختصری است وافی به قواعد علم قوافی که به موجب اشارهٔ بعضی از اجلهٔ اصحاب و اعزهٔ احباب صورت تحریر و سمت تقریر می‌یابد، امیدواری چنان است که به سعادت اصغا محظوظ و بعین رضا منظور وملحوظ گردد:

چو گل به خنده در آید لب اندر نشاط

اگر ز گلشن لطفش وزد نسیم قبول

و من الله الفوز بکل مأمول والوصول الی کل مسئول

## مقدمه

بدان که قافیه در عرف شعرای عجم عبارت است از اتمام آن‌چه تکرار آن در آخر ابیات واجب باشد یا مستحسن به شرط آن که مستقل در تلفظ نباشد؛ یا به منزلهٔ جزو، و بعضی تمام کلمهٔ آخر را قافیه گفته‌اند؛ وبعضی حرف[1] روی را.

---

۱ـ اصل: حروف

ردیف: کلمه‌ای را گویند یا بیشتر که بر سبیل استقلال در آخر همهٔ ابیات بعینه مکرر شود، و شعر مشتمل بر ردیف را مردف خوانند و این خاصهٔ شعرای عجم است.

## فصل اول

حروف قافیه نه است، چنان که گفته‌اند:

روی و ردف و دگر قید و بعداز آن تأسیس

دخیل و وصل و خروج و مزید و نایرمدان

روی: آخرین حروف اصلی است از قافیه یا آن‌چه به‌منزلهٔ آن باشد، چون لام دراین بیت:

در ازل نقش تــو بر تختهٔ گل، دیدهٔ دل

دید و پای دل بیچاره فرو رفت به گل

ردف: الف و واو یا را گویند بشرط آن که پیش از روی واقع‌شده باشد بی واسطهٔ متحرکی و حرکت ماقبل ایشان از جنس ایشان باشد. و هر قافیه که مشتمل باشد به ردف آن‌را مردف خوانند بسکون را، پس اگر درمیان روی و ردف ساکن در نیامده باشد آن را مردف بردف مفرد گویند، چنان که:

**شعر**

ای از بنفشه ساخته گلبرگ را نقاب

وز شب طپانچه‌ها زده برروی آفتاب

و اگر ساکن واسطه باشد، آن‌ساکن را ردف‌زاید گویند و الف و واو و یا را ردف اصلی و آن قافیه را مردف بردف مرکب گویند، چنان که:

شعر

از بس که تنم ز اتش عشق تو گداخت

نتوان تنم از شمع همی باز شناخت

وحروف ردف زائد شش است، چنان که گفته‌اند:

شعر

ردف زائد شش بود ای ذوفنون خا و را وسین و شین و فأ و نون

چون ساخت و سوخت و ریخت، و کارد و مورد، و کاست و پوست وزیست، و داشت و گوشت، و یافت و کوفت و فریفت، وماننداآن.



و بدان که ردف در قافیهٔ فارسی چون واو و یا یأ باشدبر دو گونه است معروف ومجهول؛ معروف آن است که ضمه و کسرهٔ ماقبل واو و یا[به]اشباع تمام نموده باشند، چون پیرو پور ؛ و مجهول آن که به‌اشباع تمام نکرده باشند ، چون شور وشیر؛ پس احسن بلکه واجب آن است که معروف و مجهول دریك شعر جمع نکنند، چنانکه کمال اسمعیل کرده است:

با دل گفتم تو باری ای دل نیکی کز من دور و بیار من نزدیکی
دل گفت که بادهان وزلفش عمری تا می سازم به تنگی و تاریکی

وگاه باشد که یأ مجهول را با کلمات عربی اماله کرده باشند جمع کنند، چنان که انوری گوید:

تا ماه رویم از من رخ درحجیب دارد

نی دیده خواب بیند نی دل شکیب دارد

قید : حرف ساکن را گویند غیر ردف که پیش از روی باشد بی‌واسطه، چون نون دراین بیت:

**شعر**

چو زهره وقت صبوح از افق بسازد چنگ
زمانه تیز کند نالهٔ مرا آهنگ

و حروف قید درلغت پارسی‌ده‌است،چنان که گفته‌اند:

گر حروف قید را گیرند یاد  نیست در لفظ عجم از ده زیاد
با و خا و را و زا و سین و شین  غین و فا و ها و نون باشد یقین

چون ابر و صبر، و تخت و بخت، و خرد و درد، و بزم و رزم، و دست ومست، و دشت و گشت ، و نغز و مغز، و سفت و گفت ، و بند و پند ، و چهر و مهر. و اگر بنای قافیه برعربی نهند رعایت قید در جمیع حروف لازم است، چون رعد و وعد، جیبو غیب، و بکر و فکر و امثال آن.



* * *

**تأسیس** : الفی را گویند که میان او و روی‌او یك حرف‌متحرك‌واسطه‌باشد، وآن متحرك ...[1] شبیه آن است که این‌الف رادرجمیع ابیات رعایت باشد، چنان که کمال گفته است در قصیده‌ای که‌مطلعش این‌است:

ای آن که لاف می‌زنی از دل که عاشقست
طوبی لك ار زبان تو با دل موافقست

و شعرای عجم برخلاف فصحای عرب رعایت تأسیس‌را واجب نمی‌دارندبلك مستحسن می‌شمارند.

[ **دخیل** ] : آن حرف‌متحرك‌را گویند که میان تأسیس وروی واقع شود ، چون شین و فا در این بیت گذشته .

**وصل** : حرفی را گویند که به روی الحاق کنند ، چون میم در این بیت :

---

۱ـ مطلب ناقص است و ظاهراً باید در این‌جا کلماتی افتاده باشد.

من ببوی تو هواخواه نسیم سحرم
که نسیم از تو خبردارد و من بی‌خبرم

**خروج**: حرفی را گویند که به‌وصل پیوندد، چون میم دراین بیت[1]

ما هیچکسان هیچکاریم ما سوختگان خامکاریم

**مزید**: حرفی را گویند که به خروج پیوندد، چون شین در این بیت:

**شعر**

علی عینیه عین‌الله چو چشمان سیاهش
چه مژگان سنان‌آسا چه مردافکن نگاهش[2]

**نایره**: یك‌حرف را یا بیشتر که به مزید ملحق شود، چون میم و شین‌در این بیت:

آن مه که‌به‌چشم مهر دیدستیمش از جملهٔ نیکوان گزیدستیمش



## فصل دوم

حرکات قافیه شش است، چنان که گفته‌اند:

**شعر**

رس و اشباع‌وحذو و توجیه است باز مجری و بعد ازوست نفاذ

**رس**: حرکت ماقبل تأسیس را گویند، پوشیده نیست که آن غیر فتحه نتواند بود.

---

۱ ـ شاهد ذیل را برای وصل آورده بود که مناسب آنجا نبودپس‌آن را به ذیل‌خروج افزودیم تا شاهدی باشد برای‌آن .

۲ـ این شاهد مناسبتی با مزید ندارد و ازنظروزن و هم معنی معیوب است .

**اشباع :** حرکت دخیل را گویند، بیشتر کسره باشد چنان که گذشت، و فتحه نیز می‌آید چنان که ظهیر:

شعر

بگذشت ماه روزه به‌خیر و مبارکی

پر کن قدح ز بادهٔ گلرنگ رادکی

و ضمه نیز می‌باشد چنانکه در این بیت:

شعر

ای کشته مرا نرگس مستت به‌تغافل

زلف تو گرفتست ز سر رسم تطاول

**حذو:** حرکت ماقبل ردف وقید را گویند، چون فتحهٔ کار و بار، و تخت و بخت، و هرگاه که قافیه مشتمل بر حرف قید موصوله باشد اختلاف حذو جایز داشته‌اند، چنانکه کمال اصفهانی گفته است:

گرسوز توام یك نفس آهسته شود

از دود دلم راه نفس بسته شود

در دیده از آن آب همی گردانم

تا هرچه نه‌نقش تست زان‌شسته شود

**توجیه:** حرکت‌ماقبل‌روی‌ساکن است که‌مختلف[نه] گردد مگر وقتی که[1]

ای مسلمانان فغان از دور چرخ چنبری

وز نفاق تیر و قصد ماه و سیر مشتری

که چنبری و مشتری را قافیه ساخته است.

**مجری :** حرکت روی را گویند و اختلاف‌آن اصلا جایز نداشته‌اند.

**نفاذ:** حرکت حرف وصل‌است وقتی که خروج بدو پیوندد، چون‌حرکت یاٌ دراین بیت:

---

۱ــ چنین است در اصل و نویسنده مطلب را به‌اتمام نرسانیده است.

تا چند به‌سنگلاخ غم افکنیم وز سنگ ستم شیشهٔ دل بشکنیم

و در شعر فارسی لازم‌نیست که‌حرف وصل متحرك باشد:

شعر

ما عاشق روی نیکوانیم دیوانهٔ شکل هر جوانیم

وحرکت خروج و مزید را نفاذ گویند چون‌حرکت‌میم و شین دراین بیت:

تا کی‌به‌خون‌دیده‌ودل پروریمشان ازره برون‌روند وبه‌ره‌آوریمشان



## فصل سوم

ارباب این صناعت هرقافیه را که در تقطیع اجزا او دو ساکن پیاپی شود **مترادف** خوانند.

و آن قافیه را که دراجزای او یك‌ساکن باشد اگر پیش از آن ساکن‌یك متحرك است آن را **متواتر** گویند.

و اگر دومتحرك است آن را **متدارك** خوانند.

و اگرسه متحرك است آن را **متراکم** خوانند.

و اگرچهار متحرك است‌آن را **متکاوس** خوانند، و قافیهٔ متکاوس دراشعار عجم نیامده‌است، و جمع این‌القاب دراین بیت مذکور است:

شعر

متکاوس، متراکب، متواتر می‌خوان

متـدارك ، متـرادف لقب قافیه دان

## فصل چهارم

چون حرف روی ساکن باشد و حرف وصل بدو نپیوسته باشد آن را **مقید** خوانند.

و اگر حروف وصل بدو پیوسته باشد آن را **مطلق** خوانند.

و روی‌مقید اگر حروف‌قافیه پنج حرف‌دیگر نداشته باشدآن را مقیدمجرد گویند، چون: سرو رو، دلبر.و اگر داشته باشد به‌آن‌حرفش‌نسبت کنند، مثلامقید به‌ردف یا به‌حرف قید گویند. و روی مطلق اگر ازحروف قافیه همین حرف وصل داشته باشد، چون: سروری‌و دلبری، آن رامطلق مجرد گویند، و اگر حرف‌دیگر از حروف قافیه دارد به‌آن‌حرف‌نسبت کنند، چنان‌چه مطلق به‌قید و ردف وخروج و مزید و نایره گویند.



## فصل پنجم

عیوب قافیه چهار است: « **اقوا ، اکفا، سناد،ایطا** »

**اقوا :** اختلاف خدو وتوجیه‌را گویند، چنانکه‌دور و دور،وحسبت و حُسبت و پر وتر در یك شعر جمع کنند.

**اکفا :** تبدیل حرف روی است به‌حرفی که در مخرج‌بدو نزدیك‌باشدمانند؛ احتیاط و اعتماد. و از این قبیل است جمع کردن میان حرفهای عجمی و عربی چنان که رگ وسگ را با شك و حك را مثلا جمع کنند، وچپ را باطرب‌وامثال

آن و این بغایت ناپسندیده است.

**سناد:** اختلاف ردف است، چنانکه زمان و زمین را در یك‌قافیه‌جمع کنند و شعرای عرب اختلاف ردف را در واو و یا جایز می‌دارند، چنانکه عمود وعمیدرا در یك‌شعر می‌آورند و این در اشعار ایشان‌بسیار است.

**ایطأ:** اعاده کردن قافیه است، وآن بردو گونه است جلی‌وخفی‌چنان که نیکوتر و زیباتر و فسونگر و ستمگر، واز این قبیل است، نون مصدر چون گفتن و نوشتن ، حروف‌جمع‌چون الف و نون در یاران و دوستان، و الف وتا درصفات و و کاینات، والف و ها در غنچه‌هاو دلها،و الف و نون درصفت چون خندان‌وگریان یایاً تنکیر چون دستی و مردی،و دال‌استقبال‌چون دهد و برد، ونون تخصیص‌چون زرین و سیمین، وبالجمله هرچه درآخر ابیات صریحاً مکرر شود خواه‌یك حرف باشد و خواه بیشتر از قبیل ایطأ جلی‌است نشاید که بنای قافیه بدان نهند، واگر ضرورت افتد بیش از دویا سه نتواندآورد به‌قدرآن که تکرارقافیه جایزداشته‌اند و این نوع قافیه را شایگان گویند.



ایطأ حفی، چون آب و گلاب و این را جایز دانسته‌اند، چنانکه:

**شعر**

ای گل رخسار تو برده زروی گل‌آب

صحبت گلزارها کرده بیویت گلاب

**خاتمه**

قافیه بردوقسم است قافیه معمول و غیرمعمول:

**غیر معمول** آن است که بی‌آن که درو تصرفی شود شایستهٔ آن باشد که قافیه واقع‌شود.

**معمول** آن است کــه بواسطهٔ تصرفی شایستهٔ آن باشد و آن تصرف گاه ترکیب دولفظ باشد، چنان که‌لفظ استمثلابواسطهٔ ترکیب‌با لفظ پیدا و امثال‌آن صلاحیت آن پیدا کند و با خواست و راست دریك‌قافیه جمع‌شود، چنانکه:

**شعر**

در آینه روی تو گر گویم‌راست　　انـوار تجلی الهی پیداست

و گاه به تجزیهٔ یك لفظ، چنانکه کمال اسمعیل لفظ کارد را درقصیده‌ای که مطلعش این است:

برتافته است بخت مرا روزگار دست

زانم نمی رسد بسر زلف یار دست

بروجهی که‌حرف‌دال را ازجانب ردیف اعتبار کرده‌است، چنانکه‌می گوید:

**بیت**

خصم شتر دلت را قربان همی کند

زان روی سعد ذابح آویخته کار دست

ضیاءالدین سجادی

# نثر کتب دینی



کتابهای دینی آن دسته از کتب است که در بارهٔ علوم و معارف اسلامی و قرآن کریم و آیین مقدس اسلام به زبان فارسی نگارش یافته و دانشمندان و محققان و نویسندگان ایرانی درجمع وتدوین وعرضه کردن آن رشته از معارف کوشیده و یادگارهای جاویدان و ارزنده درزبان فارسی به‌جای گذارده‌اند.

این گونه کتابها در بارهٔ تفسیرو ترجمهٔ قرآن ـ علم کلام ـ حدیث ـ فقه ـ ملل و نحل ـ اخلاق اسلامی تألیف و تدوین‌شده و در هر موضوع نمونه‌های عالی‌وجالب به دست ما رسیده‌است.

پیشینیان در نثر این کتابها نهایت دقت را به کار برده و غالباً حد اعلای فصاحت و بلاغت را رعایت کرده‌اند وتفسیرهای فارسی بهترین شاهد این مدعاست و قدیم‌ترین‌و ارزنده‌ترین آنها همان ترجمهٔ تفسیر طبری‌است که به کوشش‌استاد حبیب یغمائی در هفت مجلد به چاپ رسیده است.

چون مفسران و دانشمندان فقه و حدیث درنگارش زبان فارسی چیره دست بوده و از سوی‌دیگر قصد داشتند کتب دینی را با عبارتی‌فصیح و شیوا و خالی از تکلف برای همهٔ فارسی زبانان بنویسند این همه اثر نفیس و شاهکار بوجود آورده‌اند و ظاهراً تا قرن نهم‌هجری این‌دقت و مراقبت بیشتر بوده و بعدها دراین

باره مسامحه روا داشته‌اند و به‌ندرت آثاری‌همپایهٔ آثار گذشته در موضوعات‌دینی نگارش یافته یا ترجمه‌شده است.

برای مثال آیه‌ای را از قرآن کریم بر گزیده و در چند تفسیر و ترجمه مقایسه کرده‌ایم و این آیهٔ ۱۱ از سورهٔ مریم است: «فخرج علی قومه من‌المحراب فأوحی‌الیهم ان سبحوا بکرةً و عشیا» که در ترجمهٔ تفسیر طبری[1] اینطور است: «بیرون‌آمد زکریا بر گروه خویش ازصومعه، نمون کردست سوی ایشان که نماز کنید بامداد وشبانگاه» و در یک ترجمهٔ قرآن با کشف‌الایات به‌خط طاهر خوشنویس تبریزی و تجدیدنظر مرحوم شعرائی چاپ ۱۳۶۸ ه.ق / ۱۳۲۸ه.ش. اینطور است: «پس بیرون رفت برقومش از محراب‌پس‌اشاره کرد به ایشان که تسبیح کنید بامداد و شبانگاه» و در تفسیر ابوالفتوح رازی[2] چنین‌است: «پس بیرون آمد بر گروه او از محراب پس‌وحی‌فرستاد به سوی آنها که تسبیح کنید صبح و شام» ودر ترجمهٔ قرآن ابوالقاسم پاینده چنین است: «پس از عبادتگاه‌نزد قوم خودشد و به‌آنها تلقین کرد که بامداد وشبانگاه خدا را تسبیح گوئید.»

و نمونه‌ای از ترجمهٔ حدیث از«الرسالة‌العلیة فی‌شرح احادیث‌النبویة» این حدیث است:[3] « قال النبی صلی‌الله علیه و آله و سلم : من‌آنسه‌الله بقربه اعطاه‌الله اربع خصالٍ : عزاً من غیر عشیرة و علماً من‌غیر طلب و غنی من غیرمال و انساً من غیرِ جماعةٍ » یعنی : «هر که را خدای تعالی انس‌داد به مقام قرب خود تا مستأنس گشت بدو، چهار خلعت از خزانهٔ غیب بدوعطا کند، عزتی بی‌احتشام قرابت وعلمی بی‌محنت‌طلب و توانگریی بی‌جمع کردن مال، و آرامشی بی‌یاران ودوستان.»

در مورد کتب علم کلام و ادیان. دراین‌جا بحثی‌نمی کنیم و بعضی از آنها را نام می‌بریم: شرح قصیدهٔ ابوالهیثم از ابوسعد محمدبن سرخ نیشابوری و کشف‌ـ

۱ـ به اهتمام حبیب یغمائی، ج۴، ص۹۵۸

۲ـ چاپ‌الهی قمشه‌ای ،ج ۶،ص ۴۶۱

۳ـ تصحیح جلال‌الدین محدث،ص۱۷۰

المحجوب ابویعقوب سگزی و کتبی مانند بیان الادیان و تبصرة العوام و کتاب النقض و در قرن هشتم ترجمهٔ الملل والنحل شهرستانی بوسیلهٔ افضل الدین صدرترکهٔ اصفهانی و دیگر کتب که همه از نمونه‌های خوب نثر فارسی است.

اما این مختصر مقدمه‌ای است برای بحث در نثر یك دسته از کتابهای دینی که در بارهٔ فقه اسلامی بر شیوهٔ مذاهب مختلف اسلام و مخصوصاً شیعه، خاص عموم مردم نگارش یافته و تدوین کنندگان و مؤلفان سعی داشته‌اند هرچه‌ساده‌تر بنویسند که به فهم عامهٔ مردم با دانش و سواد کم یا بدون سواد نزدیك باشد.

قدیم‌ترین متن فقهی و کلامی اسلامی ترجمهٔ السوادالاعظم از تألیفات ائمهٔ حنفی است که ابوالقاسم اسحق بن محمدبن اسماعیل مشهور به‌حکیم سمرقندی‌در حدود سال ۲۹۰ هـ . ق. به امر اسماعیل بن احمد سامانی نوشته[۱] وشصت و یك[۲] مسألهٔ کلامی و فقهی را طرح کرده است، و این حکیم سمرقندی از اصحاب متکلم معروف ابومنصور ماتریدی (متوفی ۳۳۳ هـ . ق) است که پندنامه‌ای از او به اهتمام آقای ایرج افشار به چاپ رسیده[۳] وظاهراً ازسخنان اوست که کسی به فارسی درآورده و درآغاز آن نوشته : «من فوائد قطب المشایخ قدوة السالکین شیخ‌الاسلام ، علم الهدی ، رئیس اهل السنة ، شیخ ابومنصور ماتریدی السمرقندی رضی‌الله عنه وهی عشر ابواب» و این ابومنصور چندین کتاب دررد معتزله وقرامطه و روافض ونیز شرح فقه الاکبر ابی‌حنیفه دارد که همه به عربی است ، مناظره‌ای هم با ابو-لقاسم حکیم سمرقندی (که غیر از ابوالقاسم سمرقندی حنفی صاحب السوادالاعظم است) درباب اختلاف میان اهل سنت و معتزله و کرامیه داشته که شرح آن را نجم‌الدین ابوحفص عمربن محمد نسفی متوفی ۵۹۳ در کتاب القند فی تاریخ سمرقند آورده و بارتولد در کتاب ترکستان پیش ازدورهٔ استیلای مغول آن را نقل کرده است[۴] .

---

۱ـ مقدمهٔ السوادالاعظم، به‌اهتمام عبدالحی حبیبی، ص۱۱

۲ـ حاجی‌خلیفه شصت‌ودومسأله گفته‌است، (ج ۱، ص۱۱، مقدمهٔ السوادالاعظم)

۳ـ فرهنگ ایران‌زمین ج ۹ ص۴۷ - ۶۷

۴ـ تعلیقات تاریخ بیهقی به قلم سعیدنفیسی ج ۲ ص۹۶۴

درهر حال کتاب السواد الاعظم هشتاد سال پس از تألیف یعنی درسال ۳۷۰ھ.ق در عصر نوح بن منصور به فارسی درآمده و مترجم آن معلوم نیست ودرسال ۷۹۵ھ.ق خواجه محمد پارسا این ترجمه را به زبان روزگارخود درآورده است .

ترجمهٔ السواد الاعظم قبلا در نظر مرحوم مهدی بیانی[۱] و مرحوم محمد معین[۲] قدیم‌ترین نثر فارسی شمرده شده وآنرا نگاشتهٔ سال ۳۱۵ ھ . ق یا در آن حدود دانسته‌اند زیرا حکیم سمرقندی درمحرم سال ۳۴۳ ھ . ق درگذشته است ، اما اینک باتحقیق عبدالحی حبیبی درمجلهٔ یغما[۳] ودر مقدمهٔ کتاب السوادالاعظم[۴] به اثبات رسیده که ترجمهٔ فارسی در سال ۳۷۰ھ . ق صورت گرفته و بعد ازترجمهٔ تفسیر طبری (۳۵۲ھ .ق) است وقدیم‌ترین متن نثر فارسی همان مقدمهٔ شاهنامهٔ ابومنصوری است که در محرم ۳۴۶ ھ . ق نوشته شده است.

اما آغاز ترجمهٔ السوادالاعظم[۵] چنین است : «بسم‌الله‌الرحمن‌الرحیم ـ رب یسرولاتعسروتمم بالخیر، توکلت علی‌الله‌الحی‌الذی لایموت ابداً . ـ اما بدانک سبب تصنیف این کتاب آن بود که بی‌راهان ومبتدعان و هواداران به سمرقند و بخارا وماوراء النهر بسیار شدند ، پس ائمه و فقها و علماء سمرقند و بخارا و ماوراء النهر گردآمدندو گفتند :آبا و اجداد تابودند برطریق سنت وجماعت بوده‌اند. اکنون هواهای مختلف پیدا شد و ما را جای ترس است ، این سخن را به امیر خراسان رسانیدند.»

و بعد: «ورسول صلی‌الله‌علیه وسلم گفت : علیکم بالسوادالاعظم ... فرمود که برشما باد سواد اعظم ، گفتند: یا رسول‌الله سواد اعظم چیست ؟ گفت : سواد اعظم

---

۱ـ مجلهٔ دانشکدهٔ ادبیات دانشگاه تهران سال ۱۳۳۸

۲ـ برگزیدهٔ نثرفارسی،ج۱ ص۲

۳ـ سال۱۶ شمارهٔ ۵ ص۱۹۲ـ۱۹۷

۴ـ چاپ بنیاد فرهنگ ایران،ص۳ ـ ۱۶

۵ـ ص۱۷

آنست که امروز من برآنم و یاران من برآنند» و در مسألهٔ بیست و چهارم [1] نوشته : «آنست که خداوند را عزوجل صفات است هم غضب، هم رضا. و نشاید گفت که خشم خدای عزوجل آتش است و خشنودی وی بهشت. هر که چنین گوید او هوادار ومعتزلی باشد».

در قرن پنجم هجری قمری کتاب وجه دین ناصرخسرو دراصول اعتقادات و فقه احکام اسماعیلیه نوشته شده و درآغاز آن آمده‌است[2]:«واجب دیدیم برخویشتن این کتاب را تألیف کردن برشرح بنیادهای شریعت از شهادت و طهارت و نماز و روزه و زکوة وحج و جهاد و ولایت و امر ونهی ونام نهادیم مر این کتاب را «روی دین» از بهر آنکه همه چیزها را مردم به روی توان شناخت و خردمندی که این کتاب را بخواند دین را بشناسد و برشناخته کار کند و مزد کار را سزاوار شود به خشنودی ایزد تعالی.

بنای گفتارهای این کتاب را برپنجاه و یك گفتار نهادیم به عدد رکعات نماز که اندرشبانه‌روزی برمردم واجب‌است...»

می‌بینیم که حکیم ناصرخسرو در نگارش این کتاب،ساده نوشتن و شیوایی کلام وآسان‌نوشتن برای‌بهتر فهماندن رارعایت کرده واین کتاب از نثرهای خوب دینی‌شمرده می‌شود.

در همین قرن پنجم کتاب کیمیای سعادت امام محمد غزالی نوشته شده که خلاصه‌ای است از احیاء علوم‌دین و آغازش این‌است[3] : «و چون گوهر آدمی در اول آفرینش ناقص و خسیس‌است ممکن نگردد ویرا ازین نقصان به درجهٔ کمال رسانیدن الا به مجاهدت و معالجت. و چنانکه آن کیمیا که مس و برنج را به صفا وپاکی‌زرخالص رساند دشوار بود، وهر کسی‌نشناسد، هم‌چنان آن کیمیا که گوهر آدمی را ازخست بهیمیت به‌صفا و نفاست ملکیت‌رساند تا بدان سعادت ابدی‌یابد،

---

۱ ـ ص ۹۲
۲ ـ چاپ‌کاویانی برلین ص ۴
۳ ـ ج ۱ ص۲ چاپ احمدآرام

هم دشوار بود، و هر کسی نداند و مقصود از این کتاب شرح اخلاط این کیمیاست که به حقیقت کیمیای سعادت ابدی‌است،و این کتاب را بدین معنی کیمیای‌سعادت نام کردیم ...»

این کتاب چهارعنوان و چهار رکن و چهل اصل‌دارد. (هر رکن ده اصل) و یك‌جا می‌نویسد: «اصل‌روح نماز خشوع است و حاضر بودن دل در جملهٔ نماز، که مقصود نماز راست داشتن دل‌است باحق تعالی،و تازه کردن ذکرحق تعالی برسبیل هیبت ... و رسول گفت: بسا کسا که نصیب وی از نماز جز رنج و ماندگی نیست،و این آن بود که به‌کالبد نماز کند و به دل‌غافل».

پس از کیمیای سعادت باید از جامع‌العلوم معروف به کتاب ستینی تألیف‌امام فخررازی (متوفی ۶۰۶ ه.ق) نام ببریم که«حدائق‌الانوارفی حقایق‌الاسرار» نیز نام دارد و آنرا امام فخر به نام علاءالدین تکش خوارزمشاه در سال ۵۷۴ تألیف کرده‌است[۱] .

دراین کتاب از شصت علم بحث شده و برای هریك نه‌مسأله تحت عنوان: «اصول‌الظاهره» و «اصول‌المشکله» و «الامتحانات» طرح کرده است.

نخستین‌علم: علم‌الکلام‌و دومین : علم اصول‌الفقه‌الظاهره و سومین:علم‌الجدل و چهارم علم‌الخلافیات و پنجم علم‌المذهب و ششم علم‌الفرائض و هفتم علم‌الوصایا و هشتم علم‌التفسیر است‌الی‌آخر.

درنثر این کتاب آن سادگی و بی‌تکلفی نثرهای پیشین به تمام‌و کمال‌نیست و تا اندازه‌ای کلمات عربی و صنایع ادبی درکارآمده و از شیوهٔ عالمانه در نگارش پیروی‌شده است، چنانکه در آغاز پس‌از دوسطرخطبهٔ عربی می‌نویسد[۲] : «امابعد چنین گویدمؤلف این کتاب محمدبن عمرالمدعوبه فخرالرازی که چون ایزدتعالی مرا از مواهب علمی و مطالب علمی حصه‌ای بداد و در مباحث عقلی و مناهج نقلی

۱ـ تاریخ ادبیات دکترصفا ج ۲ ص ۱۰۱۶

۲ـ چاپ افست با مقدمه و فهارس به کوشش‌محمدحسین تسبیحی،ص ۲

بر خاطر بگشاد پیوسته به مقتضای تکلیف الهی در تبلیغ آن جد می‌نمودم و عقد مشکلات را بـه دست فکرت مـی گشودم و بنات افکار و بینات اسرار به طالبان می رسانیدم...»

و در اصل دوم از اصول ظاهرهٔعلم مذهب نوشته[۱] : «در فرایض و سنن‌وضو، فرایض‌وضو نزد یك شافعی شش است اول نیت است و نزد یك ابوحنیفه نیت شرط صحت وضو نیست لیکن در تیمم‌شرط است،دویم روی‌شستن است وحدروی ازابتدای پهنای پیشانی است تا نهایت زنخدان در طول و در عرض از گوش تا گوش و آب رسانیدن به هردو ابرو ومژه‌های چشم ...»

اکنون باید از کتب شیعه که در همین موضوعات به خصوص احکام دین و فقه شیعه و معتقدات آنان نگارش یافته، صحبت کنیم و نخستین کتاب که درقرن ششم هجری قمری نوشته شده کتاب النقض عبدالجلیل قزوینی است که « بعض مثالب النواصب فی‌نقض بعض فضایح الروافض » نام دارد و در جواب کتاب « بعض فضایح‌الروافض » شهاب‌الدین تواریخی در سال ۵۶۰ هـ . ق تصنیف شده و کلام و رجال و داستان و تاریخ را با عبارات بسیار ساده و روان به نگارش در آورده و اهمیت و جالب بودن کتاب بر همهٔ دانش پژوهان و محققان آشکار است و اینك عبارتی‌از آن نقل می کنیم [۲] : « اما آنچه گفته است که زیارت طوس را بر حج کعبه ترجیح نهند، دروغی محض‌است که‌حج کعبهٔمبارك که با حصول شرایط واجب است و رکنی است از ارکان خمس وتارکش مستحق ذم وعقوبت‌باشد و زیارت رضا و غیررضا از ائمهٔ هدی‌علیهم‌السلام چون نذر نباشد سنت است، اگر هزاربار کسی به زیارت رضا ( ع ) رود یك حج از گردن او نیفتد چون واجب باشد و مذهب و اعتقاد شیعه‌این‌است...»

پس‌ازاین درقرن‌هفتم کتاب معتبری که نوشته شده «معتقدالامامیه» است در

---

۱ـ ص۱۹

۲ـ تصحیح جلال‌الدین محدث،ص۶۴۴

بارهٔ کلام و اصول و فقه شیعه و مؤلف آن معلوم نیست. این کتاب به تصحیح آقای محمد تقی دانش‌پژوه و با نظر استاد سید محمد مشکوة به چاپ رسیده. ومصحح دانشمند اظهارنظر کرده‌اند [۱] که کتاب از روی غنیةالنزوع الی علمی‌الاصول‌و الفروع تصنیف حمزةبن زهرهٔ حلبی (۵۱۱-۵۸۵) به پارسی درآمده و نظر بعضی [۲] این است که مؤلف یا مترجم کتاب عمادالدین حسن بن علی بن محمدبن علی بن محمدبن حسن طبری مازندرانی آملی است که میانهٔ سالهای ۶۵۶ ـ ۶۹۸ حیات داشته است.

مؤلف این کتاب عقاید شیعی را به‌سادگی و روشنی و وضوح بیان‌داشته و به اصول فقه پرداخته و آنگاه درخود فقه وارد شده و مسائل را طبق مبانی کلامی و اصولی و اخبار شیعی و سنی اثبات کرده و بیشتر به اجماع [۳] پرداخته است.

نکتهٔ قابل‌ذکر آن است که چنانکه‌در مقدمهٔ این مقال اشاره شد کتب‌دینی پیشینیان مخصوصاً آنچه برای عامه نوشته شده بسیارشیوا و روان و خالی از تکلف است و از نثرخوب و بی غلط و جالب زبان فارسی برخوردار است و از این جهت بر کتب دوره‌های بعد مخصوصاً قرن‌دهم تا دوران معاصر برتری دارد و آقای دانش پژوه در تأیید همین مطلب در دیباچهٔ معتقدالامامیه نوشته‌اند: «... نزهةالزاهد و نهزةالعابد هم که کتاب دعائی‌است بسیارشیرین و شیوا و به فارسی و بسیار لطیف‌و بهتراز زادالمعاد مجلسی و مفاتیح‌شیخ عباس‌قمی است، بلکه این کتابها درصحت و شیوایی در برابرآن هیچ‌است.»

معتقدالامامیه دیباچه‌ای درحقیقت مذهب امامیه دارد و پس از آن چندباب را شامل است به این شکل: توحید، عدل، نبوت- باب‌درآنچه مذهب‌ایشان‌است از اصول فقه - باب‌اندرفقه که(کتاب‌الصلوة ، کتاب‌الزکوة ، کتاب‌الصیام، کتاب‌الحج، کتاب‌الجهاد ، کتاب‌البیوع ، کتاب‌الفرائض، کتاب‌النکاح ، کتاب‌الجنایات ، کتاب‌ـ

۱ـ دیباچهٔ معتقدالامامیه ص نه
۲ـ دیباچهٔ معتقدالامامیه ص پانزده
۳ـ دیباچه ص‌هشت

القضاء و مایتعلق‌به) ضمن آن است. و این قسمتی‌است‌در کیفیت وضو از آن کتاب[۱]:
«بدانکه‌در وضو پانزده چیز فریضه است: پنج‌فعل‌است و ده کیفیت. آنچه فعل‌است: نیت کردن و روی‌شستن و هردو دست‌شستن و مسح سر کردن و مسح پای کردن و آنچه کیفیت‌است: پیوسته داشتن‌نیت به حال‌وضو، و برحکم نیت‌بودن‌تا آنکه که ازوضوفارغ شود، و شستن روی‌از رستن گاه موی سر تا زنخدان به درازنا و به‌پهنا، چندانکه انگشت‌مهین و میانین بروی بگذرد، وشستن دست از وارن (یعنی‌آرنج) تا سرانگشتان. و موی بازپس‌نشکستن درشستن‌دستها، و مسح برپیش سر کردن به مقدارآنکهٔ نام مسح بروی افتد، و مسح پای کردن از سرانگشتان پای تا کعب، و کعب درمیان پشت پای‌بود...الخ»

درقرن‌هشتم هجری قمری کتاب‌نفائس‌الفنون فی عرائس‌العیون شمس‌الدین محمدبن‌محمود آملی تألیف‌شده که‌در حقیقت دائرةالمعارف‌آن‌زمان است و مقالهٔ دوم آن علوم شرعی‌است مشتمل بر نه‌فن که کلام و تفسیر و حدیث واحکام و اصول کتاب و سنت و اجماع و قیاس و فن پنجم‌آن علم‌فقه است. نثر این کتاب‌نیز‌ساده و روان و بی‌غلط و برای فارسی‌زبانان قابل‌درك و فهم و سودمند است و این‌قسمتی است از آن کتاب[۲] در معرفت وقت:

«بدانکه وقت‌نماز بامداد ازطلوع‌صبح‌صادق‌است ومرادبه‌صبح‌صادق آنست که ازآنجا که‌آفتاب طلوع خواهد کرد روشنی برعرض افق کشیده شود نه به‌طول که آن صبح‌کاذب‌باشد و از اول طلوع صبح صادق تا برآمدن آفتاب وقت نماز است و وقت‌نماز پیشین از زوال آفتاب است یعنی میل‌او از وسط‌السماء به جانب مغرب و اعتبار آن به سایه توان کرد ...»

ازدورهٔ صفویه به بعد که‌مذهب‌شیعه رسمیت یافته‌وتوجه بآن بیشترشده،تهیه و تدوین و تألیف کتب مربوط به مذهب شیعهٔ اثنی عشری بیش ازبیش مورد توجه

۱ــ ص۱۸۹
۲ـ از انتشارات کتابفروشی‌اسلامیه‌ج۱ص۴۵۸

قرار گرفته و علماء بزرگ که دراین باره کوشش فراوان کرده و آثار بسیار به وجود آورده‌اند که ملامحمدباقر مجلسی نمودار بارزآنهاست و جادارد نظر ملك‌الشعراء بهار را در بارهٔ کتب فارسی مجلسی بیاوریم[۱] : «مهم‌ترین‌کاری که مجلسی کرده است بعداز تألیف مجلدات بحارالانوار که دائرةالمعارف شیعهٔ امامیهٔ اثنی عشریه است، تألیف‌مجموع کتب دینی و اخلاقی‌شیعه است به فارسی سادهٔ عوام فهم که تا آن‌روز اهل علم‌چنان‌کاری‌نکرده بودند و غالب‌تألیفات علما خاصه علمای دین به زبان تازی بود و اگر به پارسی جیزی‌می‌نوشتندبه شیوهٔ متقدمان و به سبك قدیم بود و احترام مقام علم‌را در نزدیك شدن به‌سطح فکروفهم عوام‌نمی‌دانستند بل آن را مغایر عظمت جایگاه‌دانش‌می‌شمردند، لکن‌این مرداجتماعی که شیفتهٔ ترویج مذهب حقه‌بود، با وسایل و اسباب‌کار بی‌نظیری که در دست داشت و همراهی‌هایی که‌دولت‌با اهل‌علم ازبدوظهورصفویه تاآخر می کردتوانست درمدت عمرقریب‌یك ملیون و دویست و دو هزار و هفتصد بیت در پیرامون مذهب شیعه کتابت کند...»

یکی از کتب‌فارسی‌ملامحمد باقر مجلسی حلیةالمتقین است که چهارده باب دارد درآداب و سنن و دستورهای شرعی و از جمله عبارات‌آن است[۲]: «... بدانکه رعایت حرمت پدر و مادر از عمدهٔ شرایع دین‌است و ایشان را ازخود راضی‌داشتن از جملهٔ اشرف‌طاعات است و عاق‌ایشان بودن و ایشان را از خود آزرده داشتن از جملهٔ گناهان کبیره است...»

و در نثراین کتب تا اندازه‌ای عربی نویسی و اظهار فضل درعربی دانی یا پیروی از شیوهٔ متداول زمان بیشتر به چشم می‌خورد چنانکه درهمین کتاب پس‌از خطبهٔ آغاز آمده[۳] : «امابعد چنین گوید تراب اقدام مؤمنین و خادم‌طلبهٔ علوم ائمهٔ طاهرین محمدباقر بن محمد تقی حشره‌الله مع موالیه‌المطهرین صلوات‌الله علیهم اجمعین...»

---

۱- سبك‌شناسی ج ۳ ص۳۰۵

۲- چاپ کتابفروشی اسلامیه ص ۹۴

۳- ص۴

پس از این دوره بطوریکه اشاره‌شد کتب دینی در موضوعات گوناگون آن افزونی یافته و فقه و احکام و اخلاق و سنن و اخبار و احادیث و تفسیر کلام‌الله بر طبق روایات و اقوال و روشهای ائمهٔ اطهار فراوان شرح و بحث شده و در کتابها آمده است و اکثر آن کتب مانند معراج‌السعادهٔ ملا احمدنراقی معروف است.

از کتبی که برای عامهٔ مسلمانان شیعه مذهب نوشته‌شده کتب مسائل‌فقهی و فتاوی مجتهدان و مراجع تقلید است که از دورهٔ صفویه بیشترشده و از آن جمله جامع‌عباسی‌شیخ‌بهائی است وشایدرسالهٔ سؤال و جواب‌حاجی سید محمدباقرمجتهد معروف ازنخستین آنها باشد که‌بعد ازسال ۱۲۳۶ ه.ق‌نوشته شده[1] و در۱۲۴۷ه.ق به چاپ رسیده‌است. ابتدا به شرح عبادات پرداخته و در آخر کتاب‌الودایع را آورده و با «س» و «ج» مسائل‌را طرح کرده و پاسخ داده است.

نثر این کتاب تقریباً برای فارسی‌زبانان نا مفهوم و دشوار است‌مثلا در کتاب الودیعه می‌نویسد[2] : «س- زید امانتی را نزد امینی می‌فرستد که به فلان کس‌بده بعد ازوصول امانت به امین یقین می‌داند که امانت مرسوله‌نزد او مال عمرواست و و یدمرسل وغیره یدعاریه وغصب است و عمرونیز مدعی برامانت گردیده‌می گوید که این‌امانت مرسوله نزد تو مال من‌است...الخ»

اینگونه کتب که درآغاز دورهٔ صفویه یعنی زمان شاه‌اسماعیل کم بوده‌وبعداً افزونی یافته و در دوره‌های بعدبیشتر نشرشده و در زمان ما غالباً«توضیح‌المسائل» نامیده می‌شود ، چون تعداد باسوادان زیاد شده طبعاً باید به نوعی نگارش یابد که هر کس از مردم شیعه به آسانی مسائل را درك کنند وجواب خود را زودتر بیابند، اما این قید و دقت که پیشینیان داشتند کمتر در کتب این‌زمان دیده‌می شود ونثر اغلب این کتابها تاحدی‌پیچیده و مبهم و مغلق به نظرمی آید. اکنون ازیك‌توضیح المسائل که فتاوی آیةالله شیخ محمد صالح حائری است و در سال ۱۳۸۴ ه.ق

---

۱- تاریخ ادبیات برون ترجمهٔ رشیدیاسمی چاپ دوم ص۲۶۸

۲- ص ۲۷۰ همان‌کتاب

چاپ شده است [1] دومسئله نقل می‌شود:

«مسألهٔ ۷۴۴ـ نماز مغرب و عشاء هر کدام وقت مخصوص و مشترکی دارد وقت مخصوص نماز مغرب از اول مغرب است تاوقتی که از مغرب به اندازهٔخواندن سه رکعت نمازبگذرد که اگر کسی مثلا مسافر باشد و تمام نمازعشاء را سهواً در این‌وقت بخواند نمازش باطل‌است و وقت مخصوص نماز عشاءبه نصف‌شب مانده‌باشد که اگر کسی تا این موقع نماز مغرب را نخواند بایداول نماز عشاءو بعد ازآن نماز مغرب را بخواند... الخ»

« مسألهٔ ۲۶۸۶ ـ صیغهٔ فارسی هم در وقف صحیح است و قبول از او و از موقوف علیه که یك‌نفر باشدیا وکیل یا ولی موقوف علیهم کافی‌استو اگرمتعددند قبول لازم‌نیست و بهترقبول واقف‌است و اگروقف‌عام‌است مانند مسجدوپل و مدرسه و تکیه تصرف‌دادن یا ساختن به‌قصدوقف کافی‌است و صیغه لازم‌ندارد.»

چنانکه می‌بینیم نثر این کتاب مخصوصاً درمسألهٔ نخستین، تا اندازه‌ای قابل فهم‌است، امادرهمهٔ کتب مربوط به‌مسائل‌فقهی اینطور نیست.



۱ـ چاپ‌شرکت طبع کتاب

*

جعفر شعار

# طبع ترا



سعدی در حکایتی از گلستان خود به پسری که مقدمهٔ نحو زمخشری در دست داشت و همی خواند «ضرب زید عمرواً» چنین می گوید:

طبع ترا تا هوس نحو کرد صورت صبر از دل ما محو کرد

ای دل عشاق به دام تو صید ما به تومشغول وتوباعمرو وزید

سعدی نخست به آن پسر شعر عربی خوانده است: «بلیت بنحوی. . .»، اما وی خواستار شعر فارسی شدهٔ تا به فهم نزدیکتر باشد. سعدی اجابت کرده و گفته است: «طبع ترا. . .» . این بیت اگر برای پسر نحوی به آسانی مفهوم بوده، برای خوانندهٔ امروزی فهم آن دشوار است. یعنی خواننده نمی‌داند که طبع ترا (به سکون عین) بخواند یا طبع ترا به صورت اضافه،و به هر حال نقش «را»در اینجابه درستی روشن نیست. در این مورد چند وجه به نظر می‌رسد:

۱ـ طبع ترا (به سکون‌عین) باشد که در این‌صورت مفهوم بیت چنین‌می‌شود از هنگامی که طبع تو برای تو هوس نحو کرد، شکیبایی را از دل ما برد. این‌معنی بیگمان سخیف است.

۲ـ از حیث استعمال «را»، نظیر این بیت باشد:

منکر بدین ضعیف تنم، زانکه در سخن
زین چرخ پر ستاره فزون است اثر مرا
ناصرخسرو

یا:
پرسید از چنار که تو چند ساله‌ای گفتا چنار سال مرا بیشتر ز سی است
ناصرخسرو

در این دو بیت «را» بافعل «است» همراه است و مجموعاً معنی «داشتن» می‌دهد یعنی اثر فراوان دارم، یا سال بیشتر از سی دارم. این شکل در زبان ادبی شایع است: او را کتابی است، مرا دوستی بود.

۳ــ محل «را» تغییر یافته باشد، یعنی «طبع تو تا هوس نحو را کرد». مرحوم ملك الشعرای بهار در اینگونه موارد چنین تغییری را روا می‌داند و این امر در متون کهن کمابیش دیده می‌شود: «شما را این کار چگونه خواستید کردن» (به‌جای: شما این کار را...). در مقامات ژنده پیل آمده: «اولیای خدای را خاك در دست گیرد، اگر خواهد زر گردد، تو نیز همچنین کن» (ص ۸۴) یعنی اولیای خدای خاك را... و نیز درین بیت حافظ:

محرم راز دل شیدای خود کس نمی بینم ز خاص و عام را

یعنی کس را ز خاص و عام... (و نیز رك: لغت نامهٔ دهخدا، ذیل «را» ص ۸ ستون ۲و۳). شاید در عبارت گلستان سعدی «اگر حسودان به غرض گویند شتر است و گرفتار آیم، که را غم تخلیص من دارد؟» هم «را» نشانهٔ مفعولی با تغییر محل باشد، یعنی که غم تخلیص مرا دارد؟ و می‌توان زاید شمرد.

۴ــ «را» زاید باشد، یعنی طبع تو تا هوس نحو کرد، و این اغلب پس از مسند الیه است: ناچار چون او را ببیند، ترا به مراد رسی. این استعمال در متن‌های کهن اندك نیست و در کتابهای سمك عیار، الفردوس المرشدیة و مجمل التواریخ شواهدی بسیار هست که در لغت نامهٔ دهخدا ذیل «را» (ص ۱۲ ستون یك) آمده

است و در شاهنامه نیز به ندرت دیده می‌شود.

چو دید آن درخشان درفش مرا　　　به گوش آمدش بانگ رخش مرا

نیز در حدود العالم: «اندر قدیم دهقان این ناحیت را از ملوک اطراف بودندی» (ص ۶۹).

و در تاریخ بلعمی: «این هزیمتیان را مقدار سی هزار مرد باز گردیدند.» (به نقل از سبک شناسی بهار، ۱: ۴۰۰)

آیا در این بیت حافظ :

عنقا شکار کس نشود دام باز چین
کانجا همیشه باد به دست است دام را [1]

(یعنی دام در مورد شکار عنقا دست خالی و بیحاصل است) نیز «را» زاید است و «دام» مسند الیه نیازمند توضیح است. اگر «باد به دست» صفت مرکب فرض شود زاید بودن «را» قطعی است، یعنی دام «باد به دست» است. اما چنین نیست، زیرا «باد به دست» در دیوان حافظ و نیز در بیشتر متن‌های کهن در قالب صفت مرکب نیامده است. [2] این تعبیر دارد و جای دیگر از دیوان حافظ به کار رفته که سخن ما را تأیید می کند :

حافظ از دولت عشق تو سلیمانی شد
یعنی از وصل تواش نیست بجز باد به دست

(= از وصل تو بجز باد به دستش نیست)

بادت به دست باشد اگر دل نهی به هیچ
در عرصه‌ای که تخت سلیمان رود به باد



---

۱ـ یاد آور این بیت از ابوالعلای معری است :

اری العنقاء تکبران تصادا　　　فعاند من تطیق له العنادا

(رك ، از کوچهٔ رندان، ص ۱۹۷).

۲ـ مثلا فردوسی گوید :

سخن چند گفتم به چندین نشست　　　ز گفتار باداست ما را به دست

رك : امثال و حکم دهخدا، ج ۱، ص ۳۵۰ و ۳۵۱ و لغت نامه، ذیل باد.

اما در قالب صفت مرکب، چنانکه اشاره شد نادر است :

پندار که هست هر چه در عالم نیست
انگار که نیست آنچه در عالم هست
شوریده دلانیم نه هشیار نه مست
سر گشته و پای بسته و باد به دست ۱

اوحدی

تکیه بر چار چیز می نکند — که شوی زان امید باد به دست

ابن یمین، (به نقل لغت‌نامه)

۵ـ سودی شارح گلستان بیت را محرف نقل کرده است، بدین‌سان:

طبع ترا تا هوس نحو شد — صورت عقل از دل ما محو شد

(ص ۳۶۶)

و جایی برای بحث باقی نگذاشته است.

از آنچه گفته شد دو نظر قابل توجه است :

الف ـ «را» نشانهٔ مفعول صریح است که محل آن تغییر یافته، یعنی طبع تو تا هوس نحو را کرد. . .

ب ـ «را» زاید است از قبیل رای زایدی که به مسندالیه ملحق می‌شود. **این قول به نظر من بهتر از نخستین‌است**، خاصه که‌نظایر آن‌در نظم و نثرقدیم کمابیش آمده است. علاوه بر شواهد مذکور در فوق، دو شاهد دیگر که مؤید این معنی است می‌آوریم.

در «قصص قرآن» برگرفته از تفسیر سور آبادی (ص ۱۶۶) می‌خوانیم :

---

۱ـ «باد به دست»، که ترکیبی است محصول یك جمله، یعنی آنکه باد به دست دارد (دست خالی، بیحاصل) جز «باد دست» است در معنی ولخرج و مسرف، یعنی آنکه مال در دست وی همچون باد است :

ملامتگری گفتش‌ای باددست — بهیك ره پریشان‌مکن هر چه‌هست

بوستان سعدی

«گفت دیوار بستها باید کرد و پر از غله باید نهاد و مهر باید کرد تاهفت سال دیگر را فرا رسد.» و نیز در صفحهٔ ۱۸۴ آمده: «آنگه مصر و مملکت آن جمله با یوسف گشت و کارها تمام‌شد، یوسف را مرگ آرزو کرد در رضای خدای تعالی،» [1]

در شاهد اخیر، جملهٔ «یوسف را مرگ آرزو کرد» بسیار شباهت دارد به «طبع‌ترا تا هوس نحو کرد» و فعلهای «آرزو کردن» و هوس کردن»، از حیث‌صورت و معنی به هم نزدیك‌اند. نکتهٔ دیگر آنکه در اینگونه فعلها اغلب «را» نشانهٔ مفعولی حذف می‌شود. به دو شاهد از نظم و نثر اکتفا می کنم:

«از آن‌پیرزن‌حلواها وخوردنیها آرزو کردندی ووی اندرآن تنوق کردی» (تاریخ بیهقی، به نقل لغت نامه)

به سان گوزنان به سر بر سرو همی رزم شیران کنند آرزو

(شاهنامه، به نقل لغت نامه)

یعنی حلواها و خوردنیها را آرزو کردندی، یا رزم شیران را آرزو کنند. ازاین رو در جاهایی که «را»پس از فاعل یا مسند الیه می‌آید نشانهٔ مفعولی نیست و به ظن قوی زاید است.

---

۱ـ نظیر این عبارت در شاهنامهٔ فردوسی نیز آمده است.

یکی تاج با او بد و مهر شاه شبانزاده را آرزو کرد گاه

سید جعفر شهیدی

# حضارتنا و تراثنا



لقد كان للشمول الاسلامی الجاذبية الفعالة فی اقبال الامم المختلفة على هذه العقيدة و ايجاد وحدة حديثة التكوين لمختلف العنصريات و اشكال المجتمعات والبيئات كنيتجة لها، فالتقت الحضارات المختلفة، الواحدة بالاخرى داخل الاطار الاسلامی و تفاعلت جميعا، فاحدثت فيما بينها وحدة حضارية متكا ملة سميت بعد بالحضارة الا سلامية. و هكذا كان شأن مفتاح هذاالكنز الممتلىء والتراث الضخم اعنی به اللغة التی تعبر عن المفاهيم التی تر كب منها تلك الحضارة، حيث دخلت مدخلا حضار يافی التاريخ. فتطورها تشبه بالثورة الكبرى فی ناحية الفكر والعلم والحياة. امااللغةالعر بية فمن المعلوم ان نطاقهاقبل التقاء العرب بالحضارات المختلفة كان ضيقا، لانها كانت تعبر عن صورة اجتماعية ساذجة تخلوا من النظر العميق الى الحياة و فلسفتها و هذا امر طبيعی، لان المجتمع يتطور بتطور ادواته واللغة احدى هذه الا دوات فلغة كل قوم هی التی تعبر عن مبلغ رقی ابنائه فی ميدان الحضارة على اختلاف ابعادها فی الضيق والاتساع. واللغة العربية اذاك كانت لغة جمال المساحات تعرض التقاليد الاصيلة و الاساطير القومية و الاغانی الشعبية التی تمتع بمثلها الاقوام الغير المتحضرة. فلما انتشر الاسلام اخذت هذه اللغة تنشر مع الدين الى آفاق ما بعد الجزيرة و بدأت تصطدم كالعقيدة سواء بسواء با جواء غريبة ولغات اخرى غير

عربية. فلم يذهب عليها اكثر من قرن الا وقضت على بعض هذه اللغات و استفادت من الاخرى، و بلغت الى مستوى قدرت ان تعبير عن اى مفهوم من المفاهيم من الادب و التاريخ و الجغرافى و الفلسفة و الكيمياء و الطب والصيدلة والرياضة و غيرها، يشهد بذلك ما قام به المترجون والنقلة من نقل التواث اليرنانية والفارسية و غيرهما الى العربية ولاشك ان للايرانين دور ذات اهمية فى هذا المجال.

اما الحضارة التى كونها المسلمون او ما تعرف بالحضارة الاسلامية فهى ايضا بلغت الى حداثبتت بذاتها عمليا انها من اسمى الحضارات، حيث ساهمت فى تكوينها شعوب مختلفه. هذه الحضارة ليست قاصرة على نوع معين من الفكر اولون معين من الحياة ـ شان كل حضارة راقية ذات شمول عالمى ـ فهى حضارة عربية الطابع ، اسلامية التركيب، عالمية الشمول. لأن شمولها لم تقتصر بالعرب ولا بالمسلمين فقط، بل الثقافة الغربية ايضا از دادت ثراء منها قبل تجددها. اما العناصر المركبة لهذة الحضارة فهى كثيرة جدا الا يمكننا ان نتعرض اليها هنا ، غيران « مالا يدرك كله لايترك كله » :

قيل فى تعريف الحضارة انها احوال عادية زائدة عن ضرورى الحياة زيادة تتفاوت بتفاوت الرفاهية وتفاوت الا من من القلة والكثرة، و اساس كل تقدم حضارى هو المعارف، حتى اصبحت ام كل عمل ، فالحضارة هى الفلوة الكبرى التى رفعت الانسان الى الدرجة التى يستحقها فى الارض، و جعلت بينه و بين الحيوانات غير الناطقة بونا عظيما. و تختلف اسباب ذلك باختلاف نظام الهيئات الا جتماعية وقوانين المدنية و طباع الشعوب.

فاذا كان ذلك كذلك، و كان العلم اساس كل تقدم وجب علينا ان نولى العلم المقام الاول من حديثنا و نشير الى ان المبدأ العام عند العلماء والمحدثين الناشئين فى داخل هذ الاطار، هو التزام قاعدة تقليدية منهجية لم تتغير بعد قرون و ذلك بان يستهل عالم الحديث كتابه بباب فى تعريف العلم. و اما عن طبقة الخلفاء والا مراء والحكام فقد رأوفى العلم تزكية و مكنة وشرفا. فاقبلوا علية بشوق بالغ و اعتنوا

بشأنه و تنافسوا و اختفلوا باهله. يقول ابن قتيبة :

«خرج الوليد بن يزيدحاجا ومعه‌عبدالله بن‌جعفر. فكانا يبعض‌الطريق يلعبان بالشطرنج. فاستأذن عليه رجل من ثقيف، فاذن‌له، وستر الشطرنج بمنديل، فلما دخل سلم عليه و سأله حاجته. فقال‌له الواليد اقرأت القرآن؟ قال لايا اميرالمؤمنين ، شغلتني عنه امور هنات. قال افتعرف‌الفقه؟ قال لا؟ قال‌افرويت من الشعرشيئا؟ قال‌لا. قال فكشف المنديل عن الشطرنج وقال‌شاهك «اى كش ملك بالمعنى الا صطلاحى». فقال‌له عبدالله بن معاويه يا اميرالمؤمنين ، و اشار الى الرجل .قال اسكت فما معنا احد.

والذى احب ان اضيفه الى هذه الرواية ان هذه العلوم التى سأله عنها كانت علوم العرب فى ذلك الوقت.

و كان السلاطين والامراء يتفاخرون بتقريب العلماء اليهم و تأليف الكتب با سمائهم و يا خذ هم الزهوفى ان يقال ان العالم الفلانى عندالملك الفلانى. فكان العلماء و اهل الفضل يدلون‌عليهم و يتعززون بهم. و قد يقترح الا ميرعلى العالم ان يؤلف باسمه كتاباً فلا يقبل بالغا ما بلغ العطاء. يحكى صاحب نفح الطيب : «ان ابا غالب اللغوى القرطبى المتوفى سنة اربعمائة وست و ثلاثين لما الف كتابه فى اللغة بعث اليه ابوالجيش مجاهد العامرى ملك حرانية الف دينار ومر كوبا و كساءعلى ان يطرز الكتاب المذكور باسمه فيزيد عليه جملة بسيطة هى« ان هذاالكتاب مما الفه ابوغالب لابى الجيش‌مجاهد» فقال ابوغالب : كتاب الفته ينتفع الناس به واخلد فيه همتى اجعل فى صدره اسم غيرى ؟ و اصرف له الفخر؟ فأبى ورد الد نانيز فلما بلغ هذا مجاهدا استحسن انفته و ضاعف له العطاء.

و يقول النظافى العروضى فى كتابه مجمع النوادر المشهور « چهار مقاله جرى الرسم بين الملوك على‌التفاخر بالعلم فكان‌الملك‌منهم‌يبعث رسولا الى‌الملك الاخر يسأله غموض الحكم فيجمع علماء بلده و يتشاورون و يدلى كل بدلوه حتى يعثر على الجواب اللازم، وظل هذا التقليد با قيا الى عهد سبكتكين فلما استولى

السلاجقة على الحكم، عفى هذا الرسم وانطمس كثير من معالم العلوم.

ويقول ابو حيان التوحيدى ان ابن عباد(اى الصاحب بن عباد) كان اذا قدم عليه احد من اهل العلم يقوله له : يا اخى تكلم و استأنس و انبسط و افرح ولا يروعك هذا الحشم ولخدم فان سلطان العلم فوق سلطان الحكم. و كان كثيرا ما يقول نحن باليوم السلطان و با لليل الا خوان. و انى و ان كنت قد اطلت فى مقام العلم عند الخلفاء والحكام الا اننى فى الواقع قد كبحت جماح القلم لان تنافسهم على شرف العلم هو الذى ملا المكتبات بهذه الثروات الطائله .

و اما البيئة العامة والحالة العلمية للمجتمع بمعناه الا وسع، فيكفى ان نشير الى العرف المتوارث الذى كان جاريا فى ذلك الزمان. فالبسطاء الذين لم يساعدهم الحظ حتى يحققوا لا نفسهم قدرا من العلم، كانوا يحلمون بتحقيق هذه الا منية فى اولا دهم، حتى يسعدوا سلالاتهم و اسراتهم باقتناء كنز العلم، وهم بذلك من اكبر المساهمين والمؤسسين لكيان العلمى . و كان الطالب بها جرفى طلب العلم فينتقل من شاش سمرقند فى اقصى الشرق، الى قرطبة فى اقصى الغرب فما ان يدخل بلدا فى طريقه الا ويحتفل به علماوءه و يعظمونه و يغتنمون وجوده. فالفارسى والعربى والتركى والهندى سواء بسواء فى هذا الحق و امام هذا الواجب. و كانت المدارس والزوايا والمنازل والا رزاق و كل مايلزم من اسباب الا قامة والرحيل حاضراً، لان العلم كان العبادة العقلية و وسيلة التقرب الى الله عن طريق الفهم والا قناع.

و كان هذه المملكة الوسيعة فى سهولة انتقال العلماء من مكان الى مكان كانها رقعة شطرنج و هم بيادقها . فترى العالم فى الشرق فاذا هوفى الاندلس ، و فيما هو فى اذا هو فى العراق وفيما هو فى العراق اذا هو بمصر والشام. فلاعجب فى ان تصل هذه الحضارة الى اوج ازدهارها و تترقى الامة فى كل قطاعاتها و كوادرها. و كان لانبساط الدولة العباسية و وفرة ثروتها و رواج تجارتها اثر كبير فى خلق نهضة ثقافية لم يشهدها الشرق من قبل. حتى لقد بدا الناس جميعا من الخليفة الى اقل افراد العامة شأناً، غدوا فجأة طلا باللعلم. و كانوا يردون موارد العلم ليعودوا الى بلادهم كالنحل

يحملون الشهد الى جموع التلامذة المتلهفين، ثم يصنفون بفضل ما بذلوه من جهد متواصل، هذه المصنفات التى هى اشبه بدوائر المعارف. والتى كان لها اكبر الفضل فى ايصال هذه العلوم الينا.

و قد يخطر على الذهن اننى اقتصر القول على العلوم الدينة فاقول مع ان شرف العلم ماوصل الى الحقيقة ومار بط الانسان بخالقه، الا ان الدين كان مى خدمة المجتمع و كان الدين هو القاعدة التى نشأت عليها العلوم نقليا و عقليا ، اصليا و فرعيا . فالى جانب التفسير والحديث والفقه والكلام والا خلاق والنحو والصرف والفنون البلاغة والادب والتاريخ والجغرافيا، كانت الفلسفة والرياضيات والطبيعيات والكيمياء والصيدلة والنجوم و احكامها والطب والادارة والسياسة والحرب وحتى فنون اللعب والصيد والحرف على اختلاف انواعها.

لقد حدد الجغرافيون العالم الاسلامى فى القرن الرابع بالمنطقة بين كاشغر فى اقصى الشرق الى السوس الاقص فى المغرب وان هذه المسافة تقطع فى عشرة اشهر تقريباً، وقال البعض ان شرقى هذه المنطقة ارض الهند وغربيها مملكة البربر، الذين يسكنون على المحيط الاطلس ، و شمالها بلاد الروم و مايتصل بها من الارض والران والخزر والبلغار والصقالبة والترك والصين. هذا العالم لاتكاد تغيب عنه الشمس. هذه الوحدة الحديثة التكوين والامتزاج ، الجامعة لمختلف انواع البشر و اشكال المجتمعات و البيئآت من ساكن الصحراء الى ساكن المدينة من التحرك الدائم الى المستقر الدائم، تراه يدور دولاب الحياه اليومية فيه دوران النجوم والكواكب فى سماواتها. لايستوحش السالك اى سلك ولايخاف التاجر على نفسه غيلة ولا على بضاعته انتهابا . او كما يقول آدام متز :

« كان المسلم يستطيع ان يرتحل فى داخل حدود هذه المملكة فى ظل دينه و تحت رايته فيجد الناس فيها يعبدون الا له الواحد الذى يعبده، ويصلون كمايصلى و كذلك يجد شريعة واحدة وعرفا و احدا و عادات واحدة. و كان يوجد فى هذه المملكة الاسلامية قانون عملى يضمن للمسلم حق المواطن بحيث يكون آمنا على

حريته الشخصية ان يمسها احد . و بحيث لايستطيع احد ان يسترقه على اى صورة من الصور. فلما طاف الشاعر الايرانى ناصر خسرو فى هذه الارجاء الفسيحة كلها فى ـ القرن الخامس الهجرى، لم يجد من المضايقات ما كان يلاقيه الالمانى فى القرن الثامن ـ عشر بعد المسيح» .لقد كانت التجارة فى هذا العصر مظهراً من مظاهر عظمة هذه الحضارة فقد صارت السيدة المطلقة فى البلاد و كانت سفن المسلمين وقوافلهم تجوب كل البحار والبلاد كما احتلت تجارة المسلمين المكان الاول فى التجارة العالمية . قرأت فى سيرة نظام الملك ان ملاحى نهر جيحون طالبوه با جورهم السنوية ، فاحالهم الى انطاكية فى الشام . فشق عليهم الامر و رفعوا امرهم الى السلطان ملكشاه السلجوقى . فسالـه السلطان عن الحكمة فى هذا الامر الغريب فاجاب نظام الملك لقد اردت ان يعلم من يتولى الحكم من بعدنا الى اى حد من العظمة بلغ ملكنا . ان هذا القول من نظام الملك لمما يحسن السكوت عليه الا ان ما تبقى من القصة اعظم من هذا بكثير.

قـال ملكشاه نعم ولكن مالهؤلاء المساكين و كيف يقطعون هـذه المسافة البعيدة ؟ قال نظام الملك و لماذا يشقون على انفسهم بالسفر اذا كان فى امكانهم ان ياخذوا حقوقهم من تجار بلدهم مقابل التنازل عن نصف عشر فى المائة .

اعتقد ان التحدث عن المظاهر الاخرى لهذه الحضارة الخالدة كالعمارة والفن و نظم المجتمع من حيث التقاليد والمعاملات و ان كان فى حد ذاته طريفا الا انه يخرج عن حوصلة هذا الحديث والكلام عن هذه الحضارة لا ينتهى ولوا قتصرنا على هذه القلائل من النماذج ولكن يجب ان نذكر كلمتين كنتيجة نهائية لهذا البحث : اولها ان حضارتنا التى بلغت فى ذلك الزمان الى غايتها الاسمى و ان كانت قد اثرت فى تكوينها علل عديدة و عوامل شتى الا انه يمكننا ان نوحد على ضؤ التفكير الفلسفى والتجريد العلمى هذه العلل مع كثرتها فى علة واحدة اوفى شىء واحد يكون كجزء الاخير للعلة التامة حسب مايقوله الفلاسفة و هذه العلة الوحيدة اوهذا الجزء الاصلى لم يكن شيئا الا الايمـان الانسان بـالله اولا و ايمانه بـالمجتمع الذى يعيش فيه و يتمتع به ويكون عضواله ثانيا، وايمانه بنفسه و بالقوة التى اودعها الله فيه ثالثا .

و ثانیاانه لا یکفینا الیوم‌الاستعراض بالماضی‌المجیدو لاتناقض بین‌الاحتفاظ بالاصاله العریقة والتطور التی من ضروریات کل مجتمع حی‌راقی،حسب‌ماتقتضیها تطورات‌العالم الحدیث . و قدجدد الیوم بنا الا مرواصبحت‌الحضارة الاسلامیه تواجه نفس‌المشکله التی واجهتهافی مفتتح‌القرن الاول‌من‌الهجرة حیث‌التقت‌بحضارةاقوی منها فی ناحیةالحیاه‌الطبیعیة و ان‌کانت تتاخر منها اولا تضاهیها فـی‌نـاحیة تقدیر الحیاةالروحیة ، التی تلیق بکرامة الانسان الحر.فعلی ابناء هذه الحضارة والمسا - همین فیها والمنتفعین‌بها ان یکونوا بجهادهم العلمی فی میدان التطور والاحتفاظ باصالتهم‌المجیده عواصم لهذه‌الحضارةالعریقة تعصمها من ان تذوب لاسمح‌الله فی - نیران‌المشتعلة من ناحیة الحضارات الاخری .

غلامرضا طاهر

# مناهج‌الطالبین و مسالک الصادقین

در فهرست میکرو فیلمهای کتابخانهٔ مرکزی‌دانشگاه تهران (ج۱ص۲۰۶) تألیف محمد تقی‌دانش پژوه این کتاب چنین معرفی شده است :

« فیلم۳۱۱، قونیه .ش۱۷۳۳، نسخ اواخر رمضان ۷۲۸ در ۱۹۴ گ ۲۰ س ، وقف درویش محمد علی ، وقف تربت سلطان العاشقین » این کتاب که عکس آن رساله‌ای است جداگانه و درآخرآن نوشته شده است: «ثم‌الحصرالشریف من‌شرح التجرید هدفی کلمةالتوحیدللغزالی لبعض‌الافاضل».

در کشف‌الظنون دربارهٔ این کتاب‌آمده : «منتاهج الطالبین ـ فارسی للسید محمدالبخاری المتوفی سنه ... رتبه علی مقدمة وعشرة ابواب . المقدمه فی‌تمهید الکتاب . الباب الاول فی‌الاعتقاد . الثانی فی‌التقوی . الثالث : فی‌امر الباطن ومفرفه الادب . الرابع : فی‌التنیه (والایقاظ للمرید) . الخامس: فی‌آداب‌الصبحهٔ . السادس: فی‌شرایط الذکر.السابع:فی‌المعرفهٔوالمشیخهٔ. الثامن: فی‌اثبات‌الرؤیة والمشاهدة . التاسع : فی‌الهدایهٔ والضلالهٔ . العاشر : فی‌العلم والعمل .

(ص ۱۸۳۶ ج۲) ابواب کتاب به همین ترتیب است که صاحب کشف‌الظنون آورده، جزاینکه در پایان کتاب فصلی وجود دارد به نام خاتمةالکتاب که حاجی خلیفه از آن نام برده‌است .

مؤلف در هیچ جای کتاب خود را معرفی نکرده و حتی اسمی هم از خود ذکر نکرده است. در کتب دسترس این بنده شرح احوالی از این عارف بزرگ یافت نشد.

مؤلف دربارهٔ سبب تألیف کتاب می‌نویسد: «اما بعد درویش ازجملهٔ برادران در دین‌مسلمانی وطالبی از جملهٔ راغبان در معرفت کمال انسانی ازین عاجزالتماس مختصری کردبه زبان فارسی تاآن رادستوری سازد در تحصیل رضای‌حق‌ووسیله‌ای بود او را در دانستن کیفیت صحبت و معاشرت با خلق و این‌ضعیف اگرچه بحسب ضعف حال وضیق وقت درین امر راغب نبود و در مبدأ حال سائل را منع‌و ابانمود، اما چون توفیق الهی و عنایت ازلی برحکم و اما السائل فلاتنهر در حق او اشفاق نمود و برمقتضای و اما بنعمة ربك فحدث از بهر او وهر طالب که صادق برد این کلمات تقریر و تحریر کرد به امید آنکه حق سبحانه تعالی بوسیلهٔ قوله تعالی تعاونوا علی‌البروالتقوی وبه موافقت حکم و ان یستنصروکم‌فی‌الدین فعلیکم‌النصر گوینده را مغفور و مأجور دارد وشنونده را منتفع ومتمتع گرداند» (ص۱)

از عبارت ذیل واقع درص ۷۵ معلوم می‌شود که یا مؤلف به شام سفر کرده است یا با مشایخ شام که به ایران آمده‌اند مصاحبت و مجالست داشته است: «واز مشایخ شام چنین استماع افتاد که از بهر آن او را سیدی احمد خواندند که همه درویشان را یا سیدی خواندی یعنی‌ای بزرگ‌و خواجهٔ من».

در ص ۱۲۵ گوید: «اگرچه این عاجز خود را در معرض این امر ندانسته و از اشتغال به سخن گفتن در نفی و اثبات درجمیع امور محرز بوده و نفس‌خودرا در تحمل شرایط طریقت و آداب اهل معرفت به غایت ضعیف و مقصر یافته وبدین سبب دائماً از صحبت و اختلاط حذر کرده و منهزم بوده، اما چون درین وقت بی‌اختیار و خواست خود بل به حکم و ارادهٔ حق سبحانه و تعالی او را بدین مقام و ولایت رسانیدند و از تجاوز کردن ازین دیار ممنوع و محبوس کردند و جماعتی از طالبان و راغبان بحسب حسن ظنی که داشته‌اند بـه صحبت رغبت می نمودند

و فواید می‌طلبیدند؛ و اگرچه این‌ضعیف درخور قوت تحمل آن و موافقت مراد ایشان نمی‌یافت و از آن انهزام می‌نمود ولیکن از تضییع حقوق و کسر خواطر ایشان نیز می اندیشید و چون از مواضع بعید بدین عزم و قصد می‌آمدند به کلم المؤمن آلف مألوف رعایت جانب ایشان واجب می دید و برمقتضای خیرالناس‌من ینفع‌الناس دربی‌خبری خود متحیر می‌بود. تابعد از التماس درویشی از حضرت حق اشارت رسید و مصلحت و صواب چنان دید که کلمه‌ای چند در آداب و احوال طالبان و اشارتی چند در نفع وضرّ ایشان در سلوك طریقت و نهج درویشان درقلم آرد، تا چون از مجالست و مصاحبت این عاجز محظوظ و منتفع نمی‌شوند باری ازین کلمات و اشارات مستفید و بهره‌مند گردند و در اشتغال بدان اکتفا نمایند و این عاجز را معذور دارند و با وقت و حال‌خود گذارند.»

و در ص ۱۴۸ گوید: «اما آنچه معظمات آن [یعنی منکرات] است که‌رنج و انکراست و در کردستان خصوصاً درین کوهستان آن غالب است‌پنج‌چیز است.» آنگاه پنج‌منکری را که بعضی مردم کردستان به گفتهٔ مؤلف درآن زمان مرتکب می‌شده‌اند برمی‌شمارد اول: ربا. دوم: منع زکوة و سوم: سخن گفتن و غیبت کردن و منازعه درمسجد. چهارم: بی‌حجابی زنان. پنجم ظلم ظالمان. از این گفته معلوم می‌شود که مؤلف مدتی در یکی از شهرهای کردستان به سرمی‌برده است.

و درص ۱۵۰ گوید: « وغالب آن بود که آنها که این‌زکوة می‌ستانند درین کوهستان همه اینها باشند که به علم و فقاهت و ورع و معرفت‌خود را می نمایند و امام و مقتدای خلق باشند.»

و درص ۱۵۳ ذیل‌فصل فی تمهیدالعذر گوید: «همانا که بعضی از درویشان و عزیزان این ولایت را محقق و یقین باشد که این ضعیف را از مدت پانجده (=پانزده)سال باز چندین نوبت‌بدین‌ولایت گذر افتاد وبه‌حکم‌وتقدیرحق‌سبحانه‌و تعالی دو سه‌نوبت مدتی اقامت کرد و با وجودآنکه برین همه اطلاع داشت هرگز در حال هیچ کس سخن نگفت نه در حضور و نه درغیبت نه به زبان و نه به قلم بل

به حال خود مشغول می‌بود و به قدر طاقت و توفیق حق تعالی در درویشی روزگار می‌گذرانید و ازنیك و بد مردم فراغتی تمام حاصل»

مؤلف در چندجای دیگر کتاب دربارهٔ وضع زندگــی مردم کردستان و به خصوص این کوهستان سخن گفته است. بنابراین علاوه بر جنبهٔ عرفان و تصوف‌از لحاظ اجتماعی این کتاب دارای ارزش و اعتبار است.

این عارف بزرگوار در تألیف کتاب و طرح اصول و مسائل تصوف و عرفان توانایی و قدرت کافی داشته و مقاصد خود را با نثری روان و پخته و فصیح و بلیغ و خالی از اطناب و تعقیدبیان کرده است ، بــه نحوی که می‌توان نثر این کتاب را یکی از نثرهای خوب و عالی قرن هشتم شمرد. وی برای بیان مافی‌الضمیر خــود ازآیات قرآن مجید و احادیث نبوی و گفتار سالکان طریقت و اشعار عرفا استفادهٔ کامل کرده است.

در پایان مناسب می‌داند بعضی از لغات نادر این کتاب را اینجا ذکر نماید:

۱ـ سر کشیدن : «المتمسك بسنّتی عند فساد امتی لهاجر مائةشهید، یعنی آنگاه که در امت من فساد پدید آید و هر طایفه‌ای سری کشند و مذهبی گیرند و متفرق شوند، هر کس که درآن وقت تمسك کند به سنت من و آن رامحافظت کند او را ثواب صد شهید بود.» (ص۹)

۲ ـ حاضرشدن: « و اگر نیز وقتی به سبب فراموشی که آن اثرمس شیطان است اتفاق صحبت و گفت و شنودی افتد، چــون حــاضر شوی و با یاد آیدت که صحبت ایشان زیانکاراست بعدازآن با ایشان منشین که ایشان ظالمان‌اند.»(ص۱۴)

۳ ـ مذهب گــویی: « و طریق احتیاط آن‌است که شخص خود را ازصحبت کسانی که مذهب گویی و تعصب بریشان غالب بود و خواهند که مذهب خود را ترجیح کنند بر مذاهب دیگر حذر کند تا ازین‌آفت به سلامت ماند.»(ص۱۵)

۴ ـ ترسکاری: «یعنی بر تو باد که بترسی از خدای تعالی که به درستی که ترسکاری سرجملهٔ‌خیرها است»

۵ ـ حدیث النفس: «و طریق طالب صادق آن است که درین باب به غایت بکوشد و زبان خود را محافظت کند تا از آن جهت ضرر بسیار بد و راه نیابد، بل دل خود را نیز از وسوسه و حدیث‌النفس محافظت کند تا از مراقبه وحضور ونور حضور بهره‌مند گردد.» (ص۳۶)

۶ ـ کار راستی: «اما آنکه همه روز به مصلحت و کار راستی دنیا وا کل شهوات‌مشغول بود و همه شب خوش بخسبدو از درد دل درویشان و سوختگان‌فارغ و آسوده باشد اورا ازین کار چه خبر بود.» (ص۴۹)

۷ ـ بکشودمانی: «یعنی اگر برطریقت مستقیم شدندی و صبر کردندی در علم برایشان بکشودمانی.»(ص۵۳)

۸ ـ انصاریان: «و دیگرروایت کرده‌اند که فرمود در حق‌یکی از انصاریان که او از اهل‌بهشت است.»(ص۱۱۰)

۹ ـ شیخ مریدی: «و هیچ‌عجبی‌عجبتر و هیچ جزائی شنیع‌تر و فاحش‌تر از آن‌نیست نزدیك اهل‌معرفت که کسی پیش از آنکه نفس‌وی درآداب اهل‌طریقت مستقیم شود و دل او در مراتب و مقامات حقیقت کامل گردد و ... غفلت و غرور او را دریابد و به قول و فعل به دعوی پیش‌آید ... و تصرف و امرونهی آغازد وشیخ مریدی اظهار کند.» (ص ۱۲۱)

۱۰ـ انجمن گاه: «پس چرانباید که مسلمانان همه خاص و عام‌سعی کردندی تا در هردیهی یا در هر محلتی انجمنگاهی بساختندی و این حسابهاو فتنه‌هاآنجا بودی.» (ص۱۵۱)

۱۱ ـ نسبت گری: «و حقیقت معنی قربی قربت است الی‌الله تعالی نه قرابت نسب، زیرا که درین طریق نسبت گری به قرابت نسب، زیرا که درین‌طریق نسبت گری به قرابت و نسبت درنگنجد.»(ص۱۶۰)

۱۲ ـ سربه سر کردن: «و اگر به اقرارپیش نتوانی‌آمدن به افکار بیرون

نیایی و کار با خداوند کار گذاری و چون او بر تو سری می کند توشکرانه بگزاری و پرده برخود ندری و با بندگان او سر به سر کردن فتوحی شماری.» (ص۱۶۰)

این کتاب ارجمند به کوشش این حقیر آمادهٔ چاپ شده است، امیدوارم استاد دانشمند و نویسندهٔ توانا جناب دکتر خانلری دبیر کل و مدیرعامل گرامی بنیاد فرهنگ ایران دستور چاپ آن‌را صادرفرمایند.

عبدالرحمن عمادی

# «یغما» و عقاید قدیم ایرانی



این نوشته‌ای است برای نشان‌دادن ریشه و بن‌قدیمی و ایرانی لغت فارسی ( یغما ) و خودبخود گرامیداشتنی است از ( یغما ) و ( یغمائی ) . چه تا هرزمان که لغت ( یغما ) در فارسی بکار رود ( یغما ) و (یغمائی ) نیز با آن همراه خواهدبود.

اما معانی درست و درخورلغت فارسی ( یغما ) چیست؟

از شگفتیهای فراوان زمانه یکی‌هم سرنوشت ( یغما ) است که مانند ( یغمائی ) با همه نقش ارزنده‌اش در فرهنگ ایرانی قدرش چنانکه باید و شاید شناخته نشده به‌اصطلاح دچار(بدبیاری) شده است.

در فرهنگ‌های فارسی لغت ( یغما ) بدو معنی آمده: اول: «نام شهری است ازترکستان منسوب به خوبان و صاحب حسنان. دوم: تاخت: وتاراج وغارت‌است.»

مرحوم (محمد قزوینی) در نامه‌اش به (نخجوانی) دربارهٔ معنی ( یغما ) چنین نوشته:

«چون یغمائیان یعنی‌ترکان قبیله ( یغما ) چنین نوشته:

« چون یغمائیان یعنی ترکان قبیله (یغما) از اتراك مشرق بتاراج و غارت معروف بوده‌اند لهذا (یغما کردن) و (یغمازدن) ازاین‌عمل این قبیله اتراك معروف شده است ... قدیمترین شاهدی که برای (یغمازدن) و (یغما کردن) دیده‌ام در

اشعار معزی است که در(بهارعجم) ذکر کرده است:

از خانیان گروهی ، کزخط شدند بیرون
جنگ آوران یغما ، جانشان زدند یغما

و باز معزی میگوید:

ایا ستارهٔ خوبان خلّخ و یغما بدلبری دل ما را همی کنی یغما
دلی که‌حوربهشتی ربودویغما کرد کی التفات کند بربتان یغمائی

در اشعارخواجه حافظ هم معلوم است که آمده است. و لابد « خوان یغما » مراد از آن طعام عامی بوده است که سلاطین یا بزرگان ترتیب میداده‌اند و ترکان یا غیرترکان بسرعت غارت می کرده‌اند چنانکه‌سعدی‌می گوید:

ادیم زمین سفرهٔ عام او است
برین خوان یغما چه دشمن چه دوست [۱]



خلاصهٔ نوشتهٔ مرحوم قزوینی این میشود که: لغت (یغما) از نام و صفت خاص ترکان یغمائی ماوراءالنهر برخاسته که از دیگران غارتگرتر و در تاراج طعام عام‌سلاطین وبزرگان چابکدست‌تر و خوبرویانش ازهمگنان زیباتر بوده‌اند. نتیجه‌هم روشن است.لغتی که از نام وصف‌خاص قومی‌ترك درآیدنباید ایرانی‌باشد. در زیر نشان خواهم داد که این درست نیست.

زیرا:

در کتابهای : مسالك و ممالك اصطخری ـ مروج‌الزهب مسعودی ـ البلدان یعقوبی ـ تاریخ یعقوبی ـ سفر نامه ابودلف ـ صورة الارض ابـن حوقل ـ جهان نامه محمدبن‌نجیب بکران ـ تقویم‌البلدان ابوالفداء ـ سفرنامه ابن‌فضلان ـ حتی کتاب جغرافیای تاریخی سرزمینهای خلافت شرقی ازگی. لسترنج نامی هم از (یغما) و (یغمائیان) بمیان نیامده‌است. مؤلف کتاب(مجمل‌التواریخ‌والقصص) که

۱ ـ نشریهٔ دانشکدهٔ ادبیات تبریزجلد ۲ ـ صفحه ۴۲ ـ ۴۳. بنقل از حاشیهٔ معین‌در برهان صفحه ۲۴۳۸

بابی در (ذکرشهرها) دارد تنها یکجا نوشته «پادشاه یغمارا بغرخان گویند.»[۱]

مؤلف کتاب (حدود العالم) و (گردیزی) در (زین‌الاخبار) که از قوم یغمائیان یاد کرده‌اند چیزی درباره غارتگری و یا زیباروئی زنانش نگفته‌اند.[۲]

درشعرهائیکه از شعرای قدیم خراسان مانند: فیروزمشرقی ـ شهیدبلخی ـ مسعود مروزی ـ ابوشکور بلخی ـ معروفی ـ دقیقی ـ میسری ـ رودکی و .... در دست است سخنی ازخوبرویان یغمائی‌بمیان نیامده است.

از فرهنگهای قدیمی فارسی، در (لغت فرس‌اسدی) و (معیار جمالی) (یغما) و یغمائی) نیست. قدیمترین فرهنگی که (یغما) را بکار برده (صحاح‌الفرس) است که آنرا بدو معنی یادکرده.

یکی: (شهری که خوبان بسیار از آنجا خیزند) و نگفته که آن شهر در کجا است، دوم بمعنی: غارت وتاراج. وچند بیت شعرهم ازامیرمعزی‌و کمال‌الدین اسماعیل و پدرخودش بگواه آورده‌است. پس از آن در فرهنگ رشیدی و برهان مانند (صحاح‌الفرس) یغما را بهمان دو معنی آورده و تنها افزوده‌اند که آن‌شهردر ترکستان است. ولی هیچیك ننوشته‌اند که آن لغت ترکی بوده یا برای صفت غارتگری یغمائیان چنین شهرتی یافته است. و همه آنرا واژه‌ای فارسی‌شمرده‌اند.

گذشته از نمونه‌های بالا، تاریخ بشری گواههای فراوان از جنگجوئی و غارتگری قبایل بسیار وسرزمینهای گوناگونی که در خوبروخیزی نامداربوده‌اند بدست داده است. مگر یغمائیان کم نام و نشان ماوراءالنهر چیزی بیش از آنها داشته‌اند؟ بنابراین گمان اینکه لغت(یغما) بسبب صفات غارتگری وخوبروخیزی قبایل و سرزمین یغمائیان ترك ماوراءالنهر در زبان ما راه یافته و بکار رفته باشد بنیاد استواری ندارد.

---

۱ ـ بکوشش و چاپ ملك‌الشعراء بهار صفحه ۴۲۱

۲ ـ درحدودالعالم آنها را (یغمیاء) هم نوشته است (ص۷۸ ـ۷۹) بکوشش دکتر منوچهر ستوده.

چنانکه در زیر خواهم آورد (یغما) لغتی است بسیار کهن وایرانی با معانی و مفاهیمی که تا داستانهای آغاز آفرینش بالا میرود. اینك گواههای آن:

لغت : ( yagna )در ادب **ودائی** و در زبان (سانسکریت) بصورت: (**یگ** = **جگ** = **یگنا** = **جگنا** = **یاگیا** = **یاجنا** ) تلفظ شده و در تفسیر فلسفی و داها یا کتاب ( اوپانیشاد) ترجمه (داراشکوه) هم آمده است. [1]

لغت (یجنا = یگنا) درست بهمان معنی و صورت لغت اوستائی (یسنا) است. (یسنا) که نام یکی از چندبخش (اوستا) است، درلغت‌شناسی، آنرا از ریشه (یز = yaz ) اوستائی و(یج = yag ) سانسکریت و(ید = yad ) فرس هخامنشی‌دانسته‌اند. (یسن در اوستا و (یزشن) پهلوی و (یشتن) درپهلوی بمعانی‌ستایش و پرستش‌همراه با آداب قربانی و تشریفات دیگرهمه از همین ریشه و بن کهنه‌اند.

(یشت)ها که نام بخش‌دیگری از (اوستا) است نیز ازهمین تیره لغوی‌است. فرقی که میان کلمه (یسنا) و (یشت) میتوان قرارداد این است که (یسنا) بمعنی ستایش و پرستش است بطور عموم و از این‌لغت مطلق آنچه داخل عبادت است از نذر و قربانی و مدیحه و غیره اراده کنند، (یشت) نیز بهمین معانی است. اما ازآن ستایش و نیایش آفریدگار بخصوصه ..... اراده کنند». [2]

در دیلمی مصدر و فعل (اشتن = ESTAN ) فعل و عمل زنی است که‌کارش خواندن ترانه‌های ویژه در عروسیها بوده خود نیز میرقصد و میخواند و رهبری دست کوبید نهاودم گرفتن‌دیگرشرکت کنندگان درجشن رانیز بعهده داشته‌است. فعل (اشتن) دیلمی نیز از ریشهٔ (**اش**)یا (**یج** - **یك** - **یز**)است که پیشتر یاد کردم.

بنابرآنچه که در بالا آوردم( **یغ**) در(یغما) همریشه ( یج = یك = جگ)و (یسن) و (یگنا) و یجنا) است و معانی گوناگون این لغات نیزچنانکه‌پس از این خواهم آورد همین خویشاوندی را میرسانند.

۱ ـ اوپانیشاد. ترجمه (داراشکوه). بکوشش: دکترتاراچند ومحمدرضا جلالی‌نائینی ص ۵۱۷ ـ ۶۶۵.

۲ ـ یسنا، پورداود . ج ۱ ص ۲۳

در(ودائی) (yagna = یجنا = یگنا = جگ) یعنی قربانی - پرستش-عبادت - نذر- نیازپرستنده - قربانی کننده - آتش - تجسم آتش - نام یکی از گویندگان سرودهای (ریگ‌ودا). بنابرمذهب ودائی، خدایان موجودات مهربان و نیک‌خواهی هستند که درمیان مردم بوده از آنها دورنیستند ولی از مردم برتر ونیرومندترند. از این‌رو سزاوارستایش و نیایشند و باید برای خوشایندشان (یجنا=یگنا) بجای آورد. جایگاه ایزدان درآن بالا در آسمان و نیز در پیرامون این جهان است به چیزی نیازمند نیستند. ولی اشتهای سیری ناپذیری‌به نذوردارند. تنها قربانی است که مایه خشنودی آنها شده شادشان‌میسازد.

قربانی برجسته‌ترین ویژگی آئین(ودائی)است. در(یگنا=یجنا=جگ) آئین قربانی با پیشکش‌نمودن قربانی به ایزد یا ایزدان با خواندن آواز وسرودن های‌دینی تقدیس میشود. پیروان‌آن آئین برآنند که قربانی‌همراه باجشن وسرود خوانی‌مایه پارسائی و پاکی‌تن و جان بوده پرستنده را باخدایا خدایان بهم‌پیوسته ویکی میسازد آنها گمان کرده‌اند که خدایانی که‌برای (یگنا=یجنا) فراخوانده شوند در آن‌آئین حضور بهمرسانیدهٔ نذور وپیشکش‌ها را متبرک‌و مقدس میسازند. وآن ایزدان‌با پذیرفتن قربانی‌و خوردن آن خود را با قربانی‌شده و قربانی کننده یگانه و بهم پیوسته ساخته درآن‌کار سودمند هرسه باهم انبازمیشوند.[۱]

چون بزرگترین معنی و رمزآئین (یگنا = یجنا) یا عبادت (قربانی) جفت شدن و پیوستن و یگانه گشتن‌آفریده باآفریدگاراست، از این‌رو در ادب(ودائی) لغت (یوگ = yug نیز بمعنی: اتصال -بهم‌بستن -بهم‌بستگی - روش مافوق‌طبیعی- اتحاد و اتصال و نیز بمعنی : افسون - فریب - نیرنگ - جادو است . همچنانکه (یگنا= یجنا= yajna ) از(فعل : yaj=) بود لغت (یوگ= yug) نیز از مصدر (یوج= yuj) ودائی‌است. (یوغ) فارسی که‌دوحلقه‌ای است که‌دو گاو کشت و ورز را ناگزیر بهم میپیوندد در مفهوم وشکل ازهمین دودمان است. بیهوده نیست که‌در

۱ ــ اوپانیشاد. ترجمهٔ داراشکوه ص۶۶۵ ـ ۶۷۴.

ادب ودائی و در سانسکریت (یوگما=yugma) درشکل لغوی وتلفظ لغت (یغما)را بیاد میآورد. زیرا (یوگما) در (ودائی) یعنی (زوج ـ ربط ـ جفت ـ توامان ـ دوقلو اتصال ـ وصل) [۱] و در (اوستا) وپارسی باستان (یوگ= yowg) و (یقذ) یعنی: جفت‌شدن ـ جفت کردن ـ زیریوغ گذاشتن ـ به یوغ بستن. [۲] چون هرپیوند زناشوئی زن با مرد و جفت شدن نرینه و مادینه رمزی است از پیوند مقدس و ناگزیر ذات نرینه نخست با ذات مادینه نخست که درآغاز آفرینش برای استوار ماندن تخمه آدمیان و باروری جهان زندگان صورت گرفت، از این‌رو هرعید و جشن و (خوان یغما) وسوروآئینی که بیادبودهمان داستان آفرینش باستان‌وبپاس بهم بستن دو موجودی که خواستار و دوستدار یکدیگرند و با (یوگ = یوغ) مقدس زناشوئی باهم‌جفت میشوندخود درحقیقت (یگما) یا (یگنا)ی‌دیگری‌بشمار میرود. در هرجشن و عیدزناشوئی یا (یگما)ی آدمیان آواز وسرودخواندن وسور ساختن و شادی کردن و دست افشاندن و پای کوفتن و از خوراکیها و جامه‌ها و خواسته‌ها وآشامیدنیها بهره بردن و خداوندان آن‌جشن را ستودن وبازمانده آن خوان‌جشن راحتی بتاراج همگان دادن خودبخود معنی یکنوع ( یگنا )ی دینی نیز نهفته است.

از این‌رولغت (یغما) با(یگنا) و(یگما) در(ودا) و(یسنا)در (اوستا)بمفاهیمی که اشاره کردم پیوند مییابد. بنابراین خود لغت فارسی (جشن) نیز در معنی با (یگنا) و(یگما) و در نتیجه با (یغما)خویشاوند وهم‌معنی میشوند. زیرا در(اوستا) لغت (یسنا) و درپهلوی (یشن=yashn) در فارسی (جشن) و در دیلمی جشم=jasm ازیک تیره‌اند. پورداود گفته: «لغت جشن که بمعنی : عید و از کلمه (یسنا) مشتق است درزبان فارسی بیادگارمانده است.[۳]

---

۱ ـ اوپانیشاد . ص ۶۷۴.

۲ ـ دکترمحمد مقدم. (راهنمای ریشه فعلهای ایرانی در اوستا وپارسی باستان به‌نقل از: بارتولمه ـ هرن ـ هوبشمان ـ والده پوکورنی ص ۲۷)

۳ ـ پورداود. یشتها. ج ۱ ص ۱۵ .

این (یشن) یا (یگما) یا (عیدوجشن) که گستردن خوان یغما جزئی ازآئین دینی آن بوده یکی از معانیش برای کسانیکه بدان باور داشته‌اند پاك کردن خود از گناه و بدی و پاك‌شدن از کمی و کاستی و انجام دستورهای دینی و پرداختن و آراستن خویش بوده است . از همین‌رو لغت ریشه‌ای (یوژدات) در اوستا و پارسی باستان بمعنی : پاك کردن ازکاستی و گناه ـ برگزاری مراسم دینی و پرداختن و آراستن[1] معنی و مفهوم دیگری از(یشن) و (یسنا) و (یغما) را میرساند.

حاصل گواهها و گفته‌های بالا این‌است که:اول : (یگك=جگك = یج = یغ=یز=ید) که لغات ریشه‌ای هستند و همچنین واژه‌های (یسنا) و (یجنا) و (یگنا)(جشن)و(جشم)[2]و(یغما) همه با یکدیگر در ریشه‌لغوی ومفاهیم کهن دینی‌و رمزی‌ازیك بنیادند.

دوم: (یوکك=یوج) و ودائی برابراست با ( یوغ ) فارسی و(یگما)ی ودائی و درست بهمان معانی کهن دینی‌ورمزی (یغما) است.

اگر(یغما) رامرکب ازدو کلمه (یغ) و (اما = OMA ) بدانیم از روی‌لغات ودائی معنی آن چنین میشود: پرستش و ستایش و اتصال با ایزد بانوی مادر گیتی و عبادت بزرگترین ساحره جهان و نیایش همسرخدای آسمان.

زیرا (یغ) صورتی از (یگك=یج) ودائی‌است . معانی (یج=یگك) ودائی و اوستائی و (ید) فارسی باستان را دیدیم که ستایش و نیایش و عبادت بود. لغت (OMA = اما) در ادب ودائی بمعنی : ایزدبانوی ما درگیتی و ساحره بزرگ‌وزن شیوا خدای بزرگ آسمان نزد هندیان باستان است.[3]

پس‌از این راه نیزمعنی (یغما)با معانی پیش گفته یکی میشود.

افزون برآنچه که دربالا برای معانی گوناگون و کهن (یغما) و پیوستگی

---

۱ ـ (راهنمای ریشه فعلهای ایرانی در اوستا و پارسی باستان ...)

۲ ـ (جشم) لغت دیلمی (جشن) است.

۳ ـ اوپانیشاد ص۶۹۰. ترجمه داراشکوه.

آن بداستان آفرینش آغازین نخستین جفت نرو ماده انسانی و بویژه جفت مادینه‌اش که ما در باروری و گیتی بوده ، آوردم، گواههای زیر نیز که آنها را ازمیان لغات یافته‌ام ، بخوبی درستی تعبیری را که از (یغما) نمودم نشان میدهند:

۱ ـ (حکیم مومن تنکابنی دیلمی) در کتاب لغات پزشکی و داروئی خودبنام (تحفةالمؤمنین) و(خلف تبریزی) در(برهان قاطع) هردو نوشته‌اند که (یغمیصا = yaqmisca و(یغمیصیا = yaqmiscia ).

بلغت (سریانی) (ریواس=ریباس) را گویند. (حمزه اصفهانی) نوشته:

« گفتار (خدای‌نامه) در باب آغازآفرینش: دراین فصل: عباراتی از (خدای نامه) را که (ابن مقفع) و (پسر جهم) آنها را نقل‌نکرده‌اند میآورم ... در کتابی که از ایرانیان به نام (آبستا) (اوستا) نقل شده‌چنین خواندم ... نخستین جانداری که خدا آفرید **(مردی)** بود و**(گاوی)** [۱] که بی‌آمیزش نرو ماده بوجود آمدند. نام مرد**(کهومرث)** و نام گاو**(ابوداد)**[۲] بود. کیومرث یعنی: زنده گویای مرده . لقب کهومرث: (گل‌شاه) بود. یعنی‌پادشاه گل.این‌مرد( کهومرث) مبداء تناسل بشر شد. و در دنیاسی سال بزیست. و چون در گذشت ازصلب وی نطفه‌ای بیرون آمد و در زمین فرو رفت و چهل‌سال دررحم زمین بماند. از این نطفه دو گیاه‌شبیه **ریواس (ریباس)** روئید. سپس از جنس گیاه به جنس‌انسان تحول یافتند. یکی‌نرودیگری ماده. در قامت و صورت یکسان و نام ایشان (مشه) و (مشانه) . پس از پنجاه سال (مشه) و (مشانه) با یکدیگر ازدواج کردند و فرزندان زادند ... »[۳]



---

۱ـ (مرد) کنایه از ذات نرینه وجهان برین و (گاو) کنایه از ذات مادینه و جهان فرودین و این گیتی بوده است.

۲ـ درمجمل‌التواریخ والقصص ص۲۲ (ایوداد) آمده . دربندهش نیز (ایودات) است. یعنی : (ایو) دادار ـ ایزدایو. (ایو) ایرانی و ( EV ) در اروپائی که نام زنان است همان (حوا) است .

۳ـ تاریخ پیامبران و شاهان ـ ترجمه دکتر جعفر شعارص۶۱-۶۲

همین داستان را که در (بندهش) هم برجا مانده (بلعمی) در ترجمه تاریخ طبری چنین آورده که:

«و دیگر گویند (گبران) و (بسته کستیان = سه‌نشینان = کسنیان = کشیشان) [۱] که ایزد اندرجهان نخستین چیز، (مردی) آفرید و (گاوی) و آن (مرد) کیومرث خوانند. ومعنی کیومرث: (زنده گویای میرا) بود. پس اورا (گرشاه) (گوشاه = گل‌شاه) خواندندی که جهان بیران [۲] بود. و اواندرشکاف کوه‌بودی تنهاومردم‌باوی‌نبودی. ومعنی (گر) کوه باشد. و او راپادشاه کوه‌خواندند.وسی‌سال تنها بزیست بی کس. پس‌بمرد وآن‌آب که از پشت وی‌بیامد اندرشکاف‌زمین‌شد و چهل‌سال‌اندرزمین بودو اوپس‌چهل‌سال(دو بن‌پیکر)[۳]از زمین بر آمد. پس دودرخت کشتندبرسان‌مردم. یکی‌نر و دیگرماده. پس‌حرکت کردند بیکدیگر. و انسان بیامد. و ازایشان دوفرزندآمدند. وایشان را(مشی) و(مشیانه) خوانند و اسلامیان (آدم‌وحوا) خوانند و این‌همه‌خلقان‌ازیشان‌پدیدآمدند.[۴]» بنابراین‌درلغت(یغمیصا) و (یغمیصیا) که جزء نخست آن بروشنی (یغما) را بهمراه‌دارد، گواه‌آشکاری از معانی کهن و بنیادی برجا مانده است. آیا نمیتوان گمان کرد که شاید علامتی تصویری شکل بصورت (ایدئوگرام) مانند لغات هزوارشی که فراوان درمتون‌قدیم بیادگارمانده بود،وجود داشته که (یگما) و (یسنا) و (یغما) و لغات دیگری که در

---

۱ـ این نامها که در نسخه‌های مختلف آمده‌اند همه یکدنیا معنی دارند وروشنگر بسی ازچیزها هستند و درخور بحثی جداگانه‌اند.

۲ـ بیران : ویران

۳ ـ درنسخه‌ای دیگر(دوین‌پیکر) بوده. بگمانم (دوین‌پیکر) درست‌بوده. زیرا(دوین پیکر) بمعنی: دوقلو و توأم است که پس از این شرح خواهم داد.

۴ ـ تاریخ بلعمی. تصحیح ملک‌الشعراء بهار ـ بکوشش پروین گنابادی ص۱۲ وص۱۳. درنسخه‌های دیگر بجای (مشی) و (مشانه) : (مس) و (مسایه) بود. مرحوم بهارنوشته که‌در کتب قدماهمانها: ملهی و ملهیانه ـ مردی و مردانه ـ مهری و مریانه آمده و (ریواس)همان (مهرگیاه) است.

این باره یاد کردم نمونه‌های گوناگونی از تلفظها و تفسیرهای همان تصویر کهن بوده است؟

در داستانهای ودائی آمده که(یم= yama خواهری‌داشت بنام(یمی= yami) یا (جمنا= jamna ) که باهم دوقلو و همزاد و توأم بودند . آن‌دو، مانند (آدم) و (حوا) و (جم) و (جمك= یمك) داستانهای ایرانی، نخستین نمونه نر و ماده نوع بشر بشمار میآمدند، در سرود دهم از ( ماندالای دهم) از (ریگ ودا) دیده میشود که (یمی) باپافشاری (یم) را بهمسری و همخوابگی خویش فرا میخواند. اما(یم) زیربار نمیرود و آنرا گناه میشمارد ۱ . اما در روایات دیگرودائی عکس آن هم آمده . یعنی: (یمی) بود که‌از اتحاد جنسی با (یم) خود داری ورزید وپس‌ازآنکه (یم)درگذشت سخت پشیمان و سوگوارشد. خدایـان‌برای آرامش (یمی) شب را آفریدند» بعقیده برخی دیگر (یم) و (یمی) زن و مرد اول یا آدم و حوا بودند . دریکی از سرودهای ودائی کـه بصورت مکالمه است چنین آمـده « زن مرد را بهمخوابگی تشویق کرد تا نسل بشرجاویدان بماند. در سرود دیگری گفته شده است : (یم) نخستین‌انسانی بود که مردونخستین کسی‌است که‌پس‌ازمردن‌به‌آسمان رفت. او راه سرمنزلی را که نمیتوان یافت پیدا کرد.

آنها که امروز به دنیا میآیند از راه خود بجائی میروند که نیاکان از آنجا گذشته‌اند...»۲

با اینکه در داستان ملی کنونی ما (مانند شاهنامه فردوسی) (جم) چهارمین شهریار پس از(کیومرث) است، بنا برداستانهای کهن دینی پیش‌از اسلام ما (جم) و خواهرش بنام (جمك= jamak) یا (یمك= yamak) با یکدیگر دوقلو و توام و همزاد بودند. و (مشی) و (مشیانه) که در برخی از روابات نام‌دیگر (کیومرث) و (همسرش) نوشته شده ، نزد دسته‌ای دیگرنام (پسر و دختر ) کیومرث آمده است

۱ ــ گزیده سرودهای ریك‌ودا ــ ترجمهٔ محمدرضا جلالی نائینی‌صفحه ۳۳۹ تا۳۴۴.

۲ ــ اوپانیشاد ــ ترجمه داراشکوه ــ بکوشش دکتر تاراچند وجلالی نائینی‌ص۶۶۷.

که پدر و مادر نخستین همه آدمیان بودند. چنانکه (حمزه اصفهانی) تاریخ نگار نامدار به نقل از(بهرام پسر مردانشاه موبد ولایت شاپور) که بیست و چند نسخه‌از (خداینامه) را در دست داشته ، در کتاب ( سنی ملوك‌الارض والانبیاء ) نوشته که : ( از کیومرث ، نخستین انسان روی زمین ، پسری و دختری ماند بنام : مشی و مشیانه .... » [۱] وهمین پسر و دختریا خواهر و برادرند که نخستین بزهگرند و همه آدمیان را پدر و مادرند!

درنجوم قدیم ایرانی‌نیز که پایه ومایه‌عقایددینی وجهان بینی‌وجهان شناسی باستانیان بوده سومین برج از دوازده برج سال‌برج (جوزا) است. (جوزا)یعنی : دو قلو: گروه‌ستارگان این‌برج سوم‌یابرج دوقلو را قدمابشکل‌دو کودك برهنه ایستاده که دستهادر گردن‌همدیگردارند‌وبیکدیگر درآویخته‌اند‌تجسم‌وتصویرمیکرده‌اند. (بیرونی) در (التفهیم) آنها را همچون : «دو کودك برپای ایستاده، هریکی دست‌بر دیگر پیچیده دارد تا بازوی اوبر گردن دیگر نهاده شد[۲] » معرفی کرده است.

در (ویس ورامین) که مایه داستانش عقاید بسیار قدیم ایرانی را در بردارد در باره (جوزا) یا (دوپیکر) آمده:

« دوپیکر باز چون دو یار در خواب
بیکدیگر بپیچیده چو دولاب [۳] »

چون‌نامهای این (دوپیکر)خود راهنمائی برای شناختن‌ریشه و بن گروهی از لغات کهن و خویشاوندی آنها است و درمعنی آنها همین داستان قدیم ایرانی و هندی دیده میشود و کسی ایـن نامها و لغات را بدینگونه کـه یاد کرده و میکنم نیاورده و نشناسانده است، از این‌رو برای شناخت معانی قدیم این شاخه دوبن که بـه درك بهتر مفهوم( یغما ) کمك میکند نامهای گـوناگون ( جوزا ) را در زیر میاوریم :

۱ ـ تاریخ پیامبران و شاهان ـ ترجمه دکترجعفرشعار ص۱۹
۲ ـ التفهیم -بکوشش و تصحیح استاد همائی ص ۹۰
۳ ـ ویس ورامین . بکوشش دکتر محمد جعفر محجوب ص ۶۱

(ابوریحان بیرونی) در (آثار الباقیه) برای این دوپیکر همزاد نامهای زیر را یاد کرده است:

(جوزا) و(توامان )درعربی. (دودیمو) در رومی. (دوپیکر)درفارسی .(تامی) در سریانی. (تومیم) در عبری. (مثون )در هندی . (اذوبچریکریك) در خوارزمی قدیم[۱] در انگلیسی آنرا ( gemini )ماخوذ از کلمه « تینی : (tywins) بمعنی:بچه دوقلو وجفت گفته‌اند. (دودیمو) که‌بیرونی آنرا (رومی)نوشته وصورتی‌از (twins) میتواند بود ، درزبانهای ایرانی یعنی: دوچهره و دو پاره چنانکه در دیلمی(دیم= dim) یعنی: کناروپهلو و صورت و چهره و جانب و ناحیه و(دودیم) یعنی: دو پهلو و دو صورت و دوپاره و دوناحیه و دو سوی رودخانه و ... و(تامی) سریانی وتومیم) عبری‌نیز ازهمین‌بنیادند. چه «مانی مدعی بود که‌در ۱۲ سالگی‌فرشته‌ای بنام(توم) یا (تویم) یعنی: توامان، همزاد براو ظاهر شده و اوراند ادر داد که مهیای ظهور و نشرتعالیم الهی‌شود[۲] »

( خوارزمی ) در ( مفاتیح العلوم ) [۳] (جوزا ) را (توامین) و ( تقی‌زاده) در (گاهشماری)[۴] نام‌پهلوی (دودیمو) را :دوپتکر= do - patkar) و ( دوپذکر)[۵] نوشته[۶] در فرانسه آنرا (gemeaux) گویند . (بلعمی) آنرا ( دوبن‌پیکر=دوبن پیکر) نوشته[۷] (پورداود) نوشته است: «شاید معنی لفظی (جم) توامان و همزاد و دوقلو باشد. چه بسا در اوستا کلمه (یم =(yima) )بمعنی. توامان است . و در نزد برهمنان نیز(یم) و خواهرش (یمی) مثل (آدم‌وحوا)درتورات نخستین‌نرو‌ماده‌نوع

۱ ــ آثارالباقیه. چاپ زلخائوس ۱۹۳ . و ترجمه‌داناسرشت ص۲۱۳. در نسخهٔدیگر (اذوبچرکریك) را (اذوبچرفریك) نوشته بودند.

۲ ــ سیدحسن تقی‌زاده ــ مانی ودین‌او - ص۶.

۳ ــ صفحه ۲۰۴.

۴ ــ صفحه ۳۲۴.

۵ ــ (دوپذکر) رامیشود (دوبدگر) یا دوبوهگرهم دانست!

۶ ــ گاهشماری ــ تقی‌زاده ص۳۲۴

۷ ــ صفحه ۱۲.

بشراند واین عقیده ممد معنی فوق است[۱] »

در فرانسه: (jumelle) و (gemeau)، درلاتین: (gemellus)، در کرمانی و یزدی (jomoll)[۲] ،درلارستانی: jomall [۳] ،درشیرازی: (جملو)، درپهلوی: (gume = gumay) ،دراوستا: (yema) ،دردیلمی: (دوبوله = DÜ - Bula ) و . . . . .همه بمعنی: دوقلو-توأمان-هستند. و لغت( جم = jam ) درمعنی: (جمع) وافزایش که درتلفظ ایرانی بکارمیرود ازهمین ریشه وبن است و(جمله = jomla ) بمعنی: جمع - افزونی افزوده شدن چیزی برچیزدیگر را قدمائی مانند (ناصرخسرو) و (بیرونی) بکار برده‌اند.[۴]

ازهمین دودمان است (یوک) و (یوج) و (یوغ) و (جوذ) و (جوژ) در سانسکریت و اوستا و لغات ایرانی دیگر که خود گفتاری جداگانه میخواهد ودر همین یادداشت هم نمونه‌اش رامیتوان دید

۲- شگفت این است که میان لغت(یغما) و واژهٔ (یمك = yamak) هم‌درمعنی و هم درمفهوم کهن دینی و آفرینشی و هم در توصیفی که در فرهنگهای فارسی از (یمك) و (یغما) شده همانندی جالبی وجود دارد . در فرهنگهای فارسی آمده «یمك(= yamak )نام‌شهری و ولایتی‌حسن‌خیزاست»[۵] ،اما نیامده که آن‌شهردر کجای جهان است . برای یغمای حسن‌خیز نیز چنانکه یاد کردم در آغاز نگفته بودند که کجا است. بعدها بقیاس جای کم‌آوازه‌ای را درماوراءالنهر یافته و آنجا را مرکز خوبان‌ساخته‌اند. زیرا (ماوراء النهر) از دیرباز گرهگاه پیوند هنرهای نگارگری و بت‌سازی چین و هند و عقاید قدیم ما بود که (بهار) هایا( Bihara) سانسکریت که معابد قدیم آنجا بودند گواه آنند.

۱ - گاتها ص۹۶ ویشتها ج ۱ ص۱۸۱.
۲ - فرهنگ بهدینان. ازجمشید سروشیان. بکوشش دکترمنوچهرستوده
۳ - فرهنگ لارستانی. احمداقتداری.
۴ - التفهیم صفحهٔ ۲۰۳ - زادالمسافرین صفحه ۲۶۲ و صفحه ۲۳۴
۵ - برهان.

(یمك) نیز مانند (یغما) معانی و مفاهیم بسیار کهن داستانی و دینی آغاز آفرینش جهان و آدمیان و جهان‌بینی باستانیان را درخود بار دارد.

گفتیم که در پهلوی (جمك = jamak) یا (یمك= yamak) نام خواهر (جم=یم) بود که با هم دوقلو وتوأم بودند و مانند (آدم) و(حوا) یا (کهومرث) و (ایوداد) یا (مشی) و (مشیانه) نخستین نمونه ونخستین جفت آدمی شمرده‌میشدند واین جفت و توأم‌بودنشان در داستان (هابیل) و(قابیل)نیز که از(طبری) و(بلعمی) پس‌از این‌نقل میکنم بچشم میخورد.

بنابراین (یمك) بمعنی مظهر آغازین جنس مادینه و جفت توأم نخستین بشر وآدم بوده تجسم وتجلی گیتی وجهان مادی که مادرحیات وزندگانی‌وباروری گیاهان و جانوران و انسانها است نیزبشمار میآمد و چون مادر باروری بوده طبعاً نمونهٔ همهٔ خوبرویان هم بایددانسته میشد. از این‌رو داستان (یمك) و (یم) در روایات ودائی و اوستائی باهم همانندی دارند که ازهمین نوشته‌همانندی آنها آشکار است.

## یك ، ایو

۳ ـ پیش از این دربالا یاد کردم که (yajna) سانسکریت و ودائی را(یگک) هم‌خوانده و نوشته‌اند. (یگک= yag) و (یك= yak) درفارسی بمعنی: عدد اول در شمار وحساب است که‌واحددرعربی‌است.عدد (یك)و(یگک)را دراوستائی( aeya)= الو )،درپارسی‌باستان( aiya =ایو )،در پهلوی(او =ev )،درهندی‌باستان (eka) گویند. در همین یادداشت به نقل از (حمزهٔ اصفهانی) و مؤلف (مجمل التواریخ والقصص) و (بلعمی) و (بندهش)آوردم که در آغاز آفرینش آن ذات مادینه‌ومادر همه پدیده‌ها که با ذات نرینه پیوست و همه‌چیزها و بویژه آدمیان را زائیدنامش (ایو) بود. بگمان باستانیان آن (ایو) که جهان و دنیای مادی کنونی است مادر همه و مادرزایش و باروری است که همه‌چیزهای خوب و بدزندگانی زندگان را

می‌نمایانده است. پس (ایو) بمعنی: یك وعدد واحد و آنکه شمار و حساب از آن آغازمیشود، سرآغازی است که زایش وتوالد وتناسل نیز ازآن‌برمیخیزد و بمعنی (یشن) و (یگما) و (یغما) نیز هست ومعانی عدیدهٔ دیگردارد که دوراز بحث کنونی است. بنابراین از این‌راه نیزمیان داستان مادرهستی وباروری با مفاهیم لغات‌ودائی و اوستائی و فارسی با(یغما) پیوستگیهائی است.

۴ ـ ( جقه jeqqa )بمعنی: تاج و دیهیم خود از نشانه‌های (ناهید) یا(زهره) بوده که مادر باروری دانسته میشد. نه تنها درلغت (جقه) جزء (یغ) ازلغت (یغما) برجا است بلکه در فرهنگهای فارسی آمده که: ( یغناغ = yaqnaq ) بمعنی : کلاه زر دوزی است.[1]

۵ ـ ونیز (یغماناز) را نام دختر (خاقان‌چین) نوشته‌اند که زن‌بهرام گور ساسانی بوده است. از اینجامیتوان پنداشت که پیش ازاسلام‌هم (یغما)لغتی بوده که بکار میرفته است.

۶ ـ یغناب = Yaqnâb : نام دره‌ای است میان رشته کوههای (زرافشان) و (حصار) در ماوراءالنهر که لغات زبان‌مردم آن درزبانشناسی جزء گروه‌زبانهای ایرانی است. دراین نام هم جزئی از (یغما) دیده‌میشود.

در ادب ودائی یکی دیگرازمعناهای لغت ریشه‌ای (یوگ=یوغ) که واژهٔ (یگما) ـ همریشهٔ‌یغما ـ از آن در آمده است نیرنگ ـ افسون ـ فریب ـ سحر ـ جادو است [2] . و نیز لغت (یوگمایا = yugamâyâ ) [2] که بازهم ( یغما) را بیاد میآورد بمعنی جادو ـ نیروی سحرآمیز ـ نیروی الهی در خلقت جهان ـ تفکر و مراقبه است [2] .

پس (یغما) و (یگما) را در مفهوم و معنی با (نیرنگ و جادو و نیروی‌سحر آمیز) پیوندی نزدیك است. در ادب فارسی کنونی(نیرنگ) بمعانی : سحروافسون و جادو و رنگ و (هیولای هرچیز) و (طرح اولیه درنقاشی و نگارگری)است.[3]

---

۱ ـ برهان. ۲ ـ اوپانیشاد. ص۶۷۴ ـ ۶۸۰ ۳ ـ برهان.

اما نیرنگ دراصل بمعنی: یکرشته اعمال و مراسم دینی برای دست‌یابی به نیروی اسرارآمیز و نمودن‌کارهای شگفت‌انگیز بوده که (یوگ = یوغ) خود یکی از اشکال همان نیرنگ بشمار میرود.

چنانکه درآئین زردشتی نیرنگ همین مراسم ویژهٔ دینی بمفهومی همانند (یوگ=یوغ) ودائی است. نیرنگ کلمهٔ پهلوی است. بمعنی: مراسم دینی .... در نسخ خطی (یسنا) و (ویسپرد) و ـ (وندیداد) که در ایران نوشته شده مقدار زیادی از **نیرنگ‌ها** یا: مراسم دینی و مناسك مذهبی ضبط گردیده است. بسا از ادعیهٔ مختصر، چه بزبان اوستائی و چه بزبان پهلوی و پازند، نیز نیرنگ نامیده شده ... در این ادعیه برای(نیرنگها) تأثیرات فوق‌العاده تصورشده وازبرای هرپیش آمدزشت ورفع آسیب‌حادثه‌ای، نیرنگ مخصوصی‌داشته‌اند.مقدارزیادی ازنیرنگها هنوز بزبان پازند موجود است ...

از این قبیل نیرنگها هنوز در ایران رواج دارد. فقط اسم آنها عوض شده **دعا** نامیده میشود .... در سنت مزدیسنان، نیرنگ از ادعیهٔ مشکل‌گشای‌بسیار قدیم تصور شده. چه‌در کتاب: (ائوگمدئیچا= aogemadae ca ) (فقره ۱۰۱) آمده است که «فریدون نیرنگ‌اندرجهان پدیدآورد.»[1]

## ( نیرنگ ) و ( خوان یغما )

**نرنگ** ــ nerang ، در لارستانی یعنی: پس ماندهٔ خوراك مرد یا زن مقدس و روحانی که عامه بدانها اعتقاد دینی داشته باشند و آن پسمانده را مایهٔ برکت و فراخی روزی و درمان بیماری می‌دانند. چنانکه‌آقای احمد اقتداری، دانشمند فارس شناس، برایم یادآوری کردند در همهٔ لارستان وکناره‌های خلیج فارس عامه سخت به این (نرنگ) باوردارند. گاه دیده شده که برای به چنگ آوردن این (نرنگ) که در مهمانیها از شخص مقدس و روحانی مورد نظر برجا می‌ماند

ــــــــ

۱ــ خرده اوستا. پورداود. ص ۵۸ ــ ۵۹.

چنان‌هجوم آورده‌اند که کار به خونریزی کشیده است. دانه‌های برنج و یا تکه‌های نان و یا دانه‌های خرما را که از این راه بچنگ می‌آورند گاه برده میان ذخیره غله و خوراك خود می‌نهند تا به گمانشان‌مایه برکت و گشایش‌روزی وروزشان‌شود.

دور نیست که ( یخنی = yahni ) که در جاهائی گاهی ( یغنی = yaqani )[1] هم می‌گویند و نوعی خوراك گوشتی و آبگوشت‌مانند برای مردم مستمند بوده و در قدیم در تهران هم پختن و خوردن آن حتی سر گذرها رواج داشت، در مفهوم و لفظ خویشاوندی دیگر برای لغت ( یغما ) باشد. بویژه که در واژه‌های ( یغلوی = یغلای ) و ( یخ در بهشت ) که در لارستانی و دیلمی ( یخ در بهشت )[2] هم می‌گویند وخورش حلوا مانند است ـ و (جغمه = Jaqma) بمعنی، غلپ ـ جرعه ـ شربت، نیز در جزء: ( یغ ) و ( جغ )، وابستگی به لغت ( یغما ) دیده می‌شود.

بنابراین ( نیرنگ ) نوعی ( یکما ) یا ( یغما ) بمعانی عدیدهٔ آن بشمار می‌آمده است. زیرا نیرنگ منحصر به خواندن و نوشتن دعا و ورد نبوده بلکه یك رشته مراسم ویژه‌ای بود که دعا و ورد هم جزئی از آن بشمار می‌رفت. گویا همه این مراسم ویژه را یکجا و یا بخشی از آنرا ( نیرنگ ) می‌نامیده‌اند و برای بکاربستن آن و بدست آوردن اثرات سحرآمیزش پای بندی فکری سختی داشته‌اند. چنانکه دنبالهٔ همان عقاید است که امروزه نزد بسیاری از مردم عادی و فرقه‌های قدیمی پختن و خیرات کردن آشهای مخصوص و آبگوشتهای معین و حلواهای مشخص و بارگذاشتن (دیگجوش) های صوفیانه و بکار بستن آئین ( سمنوپزان ) بنام دختر پیغمبر، که در اصل بازماندهٔ آئین نیرنگ و گرامیداشت ایزد بانوی مادر پدیده‌ها و یکی از قدیمترین ایزدان ایرانی بوده و مراسم‌دیگری در مواقع معینی از سال که تقویم دینی خاصی داشته و گستردن ( خوان ) خیرات بویژه در شبهای جمعه (که بازهم شب یاد آور همان ایزد بانوی مادر باروری

---

۱ـ مانند آنچه که نزد برخی از پیران دیلم تلفظ می‌شود.

۲ـ ( یخ در بهشت ) در لارستانی، از فرهنگ لارستانی احمد اقتداری است.

است ) و هجوم مردم مستمند و معتقد به آن خوان‌ها و بردن بازمانده‌های آن ( خوان ) همچون خرده ریز متبرك و مقدس همه و همه ( یکما ) یا ( یغما ) را با معانی گوناگونش بیاد می‌آورد و نشان می‌دهد که سرزمین یغما بمعنی همین گیتی و جهانی است که ایزد بانوی باروری همه پدیده‌ها و مادر نیکوسیما و خوش‌چهره و خوبروی انسانها مظهری برجسته از آن بوده همه خوبرویان رمزی از او بشمار می‌روند و ( **خوان یغما** ) نیرنگ و آئینی است دینی که برای پیوستن آفریده جدا شده از ( بهشت گمشده ) به آفریدگار خویش و بدست آوردن نیرو و آثار سحرآمیز و دست یابی به فراخی و گشایش در کارها و روزی گسترده شده و می‌شود و غارت آن ( خوان ) بوسیلهٔ مردمی که بدان عقاید پای بند بوده‌اند تاراجی مانند آنچه که فرمانروایان ستمگر و چپاولگران خان و مان و خواستهٔ مردمان می کرده‌اند نبوده ، صرفاً آئینی بوده برای وصل به معبود و مطلوب و کسب نیروئی جادوئی که گشایش بخش دشواریهای زندگی و کلید فراخدستی در زندگانی شود .

روشن است که برای دستیابی به تکه پاره‌ها و بازمانده‌های ته آن (خوان مقدس) چنان مسابقه‌ای میان (مؤمنان) درگیر می‌شده که آن ( خوان )را به( **خوان یغما** ) و آن آئین را ( یغما ) بهمهٔ معانی و مفاهیم بالامبدل می‌ساخته و کسانیکه به معانی کهن و دینی آن پی نبرده‌اند و آنرا تنها نوعی غارت بمعنی و مفهوم رایج در عرف و عادت پنداشته‌اند سردرگم شده‌اند .

دقت در چگونگی کاربرد لغت ( **یغما** ) و ( **خوان یغما** ) نزد شعرای نکته سنج قدیم ما می‌رساند که میان (یغما) با ( تاراج - تارت - تاخت وتاز - چپاول - غارت ) معمولی و ( خوان یغما ) با لغات بالا نوعی تفاوت دقیق و ظریفی در مفهوم و معنی وجود داشته و رعایت میشده است . چه ( خوان یغما ) را که در اصل هم بسبب معنی ( خوان ) ، برای آن گسترده بوده‌اند که از آن بخورند و ببرند و در این خوردن و بردن مانند سپاه غالب گرسنه رفتار کنند - بسیار بمعنی : عشق و

دلدادگی و سفرهٔ دل و دین بکار بردماند یغماگران آن خوبرویان و بهشتی پیکرانند. بهمین سبب است که درست معادل و مرادف (خوان یغما) ترکیب (خوان تاراج=خوان غارت=خوان چپاول) را شعرای نامدار بکار بردماند.
**زیرا طبیعت گستردن خوان که نذروقصد بردن و خوردن خود بخود در آن نهفته است با طبیعت (تاراج و غارت و چپاول) که کاری زشت و ستمی بزرگ است یکسان نیست.**

از همینجا بخوبی به دوگانگی معنی و مفهوم (یغما) با (تاراج و غارت) میتوان پی برد. برای همین بوده که در فرهنگهای فارسی آمده: (خوان یغما) **خوان و سفره‌ای‌است که‌مردمان کریم‌بگسترانند وصلای عام‌دردهند.** سعدی گفته:

ادیم زمین سفرهٔ عام او است — براین‌خوان‌یغما چه دشمن‌چه دوست

***

پراکنده‌ای گفتش ای خاکسار — برو طبخی از «خوان یغما» بیار

***

حافظ گفته:

فغان‌کاین لولیان شوخ شیرین کار شهرآشوب
چنان‌بردند صبر ازدل که‌ترکان«خوان‌یغما»را [۱]

***

دو بیت شعر سعدی بروشنی می‌رساند که روزی خوردن دوست و دشمن از (خوان یغما) که (او) گسترده نه آن غارتگری وتاراجی است که نکوهیده‌است وکیفر دارد. آن (خوان یغما) که (خاکسار) از آن خوراکی به خواستارش می‌رساندو به روزی وکارش (برکت) می‌بخشد، (خوان غارت) نیست و نمی‌تواند باشد.

---

۱- نقل از لغت نامهٔ دهخدا.

نقوش زیادی از آثار باستانی چندین هزار سال پیش ازدل خاك ایران بدست آمده که کسانی را نشان می‌دهد که قربانی ومواد خوراکی به درون خوراکخانهٔ معبد می‌برند و آن مراسم را با خلوصی ویژه می‌نگرند. گفتگو در بارهٔ آنها جای جداگانه می‌خواهد.

برای این گفته به نمونه‌ای از دوران (سومر) بسنده می‌کنم تا پایهٔ این مراسم و کهنگی را خود خواننده دریابد:

«طبق معتقدات (سومریان) پادشاه وقت، هر ساله می‌بایست با یکی از کاهنه‌هائیکه خود را وقف (اینانا) که الهه عشق و توالد بود، کرده بودند، ازدواج کندتا از باروری خاك و زادوولد زنان کاسته‌نشود. جشنهای این روزفرخنده که سال به سال پرشکوه‌تر برگزار می‌شد، در نخستین روز سال نو سومری برپا می‌گردید. مردم با سرور و شادمانی در میهمانیها شرکت می‌کردند و به رقص و آوازمی‌پرداختند.»[1] نگفته پیداست که این جشنها و سورها و خوان گستردنها خودبخود (یغمای خوان مقدس) را نیز بهمراه داشته است.

داستان (یگنا) و (یگما)ی ودائی چنان کهن و چنان با ریشه و بن بوده که تا آغاز آفرینش (آدم) و (حوا) و دو پسرش بالا رفته و سپس همان مفاهیم رمزی و کنایه‌ای ایرانی و هندی اثر خود را در زمان تدوین کهنه‌ترین بخش (تورات) یعنی: (سفر پیدایش) برجا نهاده و در آنجا بکوتاهی و بازبانی‌دیگر و نارسا از آن یاد شده است. در (سفر پیدایش) (تورات) در (باب چهارم) آمده که: «از آدم و حوا (قائن) و (هابیل) زاده شدند: (هابیل) گله بان بود. (قائن) کارکن زمین[2] وبعد ازمرور ایام واقع شد که (قاین) هدیه‌ای از محصول زمین برای (خداوند) آورد. و (هابیل) نیز از نخست زادگان گلهٔ خویش وپیه آنها هدیه‌ای آورد. و (خداوند) (هابیل) و هدیهٔ او را منظور

۱– الواح سومری. از: ساموئل کریمر ص ۲۶۵ ترجمهٔ داود رسائی.
۲– یعنی: برزگر.

نداشت. پس خشم (قائن) بشدت افروخته شده سر خود را بزیر افکند. اما (خداوند) به (قائن) گفت. چرا خشمناك شدی؟ وچرا سرخود را بزیر افکندی؟ اگر نیکوئی می کردی آیا مقبول نمی‌شدی؟ و اگر نیکوئی نکردی گناه بردردر کمین است و اشتیاق تو دارد. اما تو بروی مسلط شوی [1]. و (قائن) با برادرخود (هابیل) سخن گفت. و واقع شد چون در صحرا بودند، (قائن) بر برادر خود (هابیل) برخاسته اورا کشت.» [2]

سنجش جملات بالا از (تورات) آنهم از (سفر پیدایش) با آنچه که بروشنی و گویائی در تاریخ بلعمی آمده و درزیر نقل می کنم می‌رساند که برداشت (توراتی) داستانهای آغاز آفرینش با برداشت (ایرانی - هندی) چقدر تفاوت داشته است.

بلعمی در ترجمهٔ تاریخ طبری آورده:

«از پس (شیث) را علیه‌السلام فرزندان اندر پیوستند. و هر فرزندی که (حوا) بزادی دو بیاوردی بیك شکم: [3] یکی نر و یکی ماده. و هر دختری که با این پسر بزادی بدان پسر دادی [4] که بدان شکم دیگر آمدی. پس دختری با (قابیل) بیك شکم بیامد بس نیکوروی [5]. (آدم) خواست که او را به (هابیل) دهد. (قابیل) گفت: من همداستان نباشم. آدم گفت: بروید و قربان کنید. و آدم بسال اندر روزی معلوم کرد که بدان روز قربان کردی و دعا و سجود کردی و از آسمان چیزی سرخ بیامدی برگونهٔ آتش و آنرا دو پرسبز بودی و بر آن قربان نشستی که ایزد تعالی پذیرفته بودی [6] و چون شدی [7] هیچ

۱- ولی او بر گناه مسلط نشدکه تسلیم آن شد.
۲- تورات. سفر پیدایش. باب چهارم.
۳- لغت (یکما) درادب (ودائی) بمعنی: دوقلو- توامان یا اتصال وپیوند است.
۴- یعنی: ازدواج برادر و خواهر که در قدیمترین زمانها نمونه‌ها داشته است.
۵- مانند خوبرویان (یغما).
۶- دیدیم که درودائی (یکتا) و در اوستائی (یسنا) بمعنی: قربان - عبادت - نذد تجسم‌آتش - نذد ونیاز پرستنده است.
۷- یعنی: می‌رفت - برفتی.

**اثری از آن قربان مانده نبودی . و مردم بدانستی که آن پذیرفته است . و هرقربان که ناپذیرفته بودی ، هم بماندی و نسوختی . و خداوند آن قربان میان خلق سیاه روی و شرمسار گشتی . و این تا بوقت بنی اسرائیل بود .** پس خدای تعالی این را بفضیلت خویش برداشت تا اگر پذیرد ، واگر نه تا رستخیز جز او کس نداند.[1]

چون ( قابیل ) لجاج کرد . آدم گفت : بشوید[۲] قربان کنید تا هر که قربان اوبرند این دختر را دهم . ایشان برفتند وقربان کردند. **وهابیل شبان بود.** گوسپندی هر کدام بهتر بود بیاورد . و بمیان جایگاه قربان دست و پای بست و بنهاد . ( قابیل ) **برزیگر** بود . دسته‌ای گندم بیاورد از آن بدترین و کهترین . و آدم هر یکی را پیشه‌ای آموخته بود ، **پس آتش بیامد برگونهٔ مرغی وقربان ( هابیل ) بسوخت و ناپدید کرد** واز گندم قابیل بگشت[۳] ، ( قابیل ) مر(هابیل) را بگفت . من ترا بکشم . ( هابیل ) گفت خدای تعالی از ترسکاران بپذیرد[۴] ، و اگر تو دست دراز کنی بکشتن من ، من دست دراز نکنم بکشتن تو . که من از خدای عالم بترسم . و (هابیل) ازوی شکهیدی[۵] . و (قابیل) او را نگاه همی داشت .[۶] تا روزی بر سر آن کوه ( هابیل ) را خفته یافت . سنگی بر گرفت و بر سرش زد ، و نخستین خونی که بر روی زمین ریختند ازفرزندان آدم این بود...»[۷]

۱ـ از اینجا فهمیده می‌شود که این رسم تا آغاز بنی‌اسرائیل بوده و چرا در تورات ناقص ذکر شده .

۲ـ بروید .

۳ـ یعنی ؛ روی برگرداند .

۴ـ یعنی : ایزد قربانی مردم ترسکار و پارسا را می‌پذیرد .

۵ـ یعنی : هیبتی از ( قابیل ) بر دل هابیل بود و از او ( سهم ) داشت .

۶ـ ( نگاهداشتن ) یعنی : پائیدن و مراقبت کردن . یعنی : مراقبش بود و او رازیر نظر داشت .

۷ ـ تاریخ بلعمی به تصحیح ملک‌الشعراء بهار ـ بکوشش پروین گنابادی ج ۱ ص ۱۰۰ ـ ۱۰۱ .

در این نثر زیبا و پرمعنای کهن‌ترین تاریخ نگار بزرگ که پس از اسلام ما همهٔ آن معانی ( یگما ) و ( یگنا ) و رمزهای آنرا می‌توان دریافت . دراین‌داستان که تاریخ نگار قدیم ما بیادگار گذاشته همه معناهای ( yagna ) و ( yug ) از : قربانی ـ پرستش ـ عبادت ـ نذر ـ قربانی کننده ـ آتش و تجسم آن در ( ودائی ) و همهٔ معناهای ( یسنای ) اوستائی بخوبی دیده می‌شود و ازهمه مهمتر معنی‌واقعی و پیچیدهٔ ( یغما ) و ( خوان یغما ) روشن می گردد و می‌فهماند که چرا باید همه ( قربانی ) در آن روزگاران در قربانگاه سوخته یا مصرف می‌شده در جا از بین می‌رفت . چه برجا ماندن و زیاد آمدن ( قربانی ) یا ( یسن ـ یگما ـ یغما) در قربانگاه نشانهٔ پذیرفته نشدن نذر و نیاز و مانند دستهٔ گندم برجا ماندهٔ قابیل مایه سرافکندگی بوده است . بازماندهٔ همین کهنباوری را در ایران هنوز هم می‌توان یافت .

چنانکه دوست دانشمندم آقای احمد اقتداری که از صوفیه ( خاکسار ) ایران آگاهیهائی دارد بمن گفت در درویشی عبادت و تذکیر از اطعام و تغذیه که با تشریفات پر از رمز و کنایه صورت می گیرد جدا نیست .

در هر شب‌جمعه، خانقاه درویشان، درایران و هند و یا هرجا که باشد، باید درخورتوانائی اطعام کند . درمواقع معینی ازسال هم که ( دیگجوش ) بار گذاشته و اطعام صورت می گیرد تقسیم یا ( بش ) را ( شیخ ) یا ( پیر ) انجام می‌دهد .آن ( بش ) باید چنان درست و عادلانه و بی کم وکاست باشد که خوراک نه زیاد بیاید و نه کم شود . هر پیری که در کار ( بش ) خطا کند مانند گناهکاری بزرگ باید از آنجا و از شهر و دیار خود هم بدر رود ...

بنابراین ازمعانی لغات ودائی و اوستائی وپهلوی وفارسی و گواههای منقول بالا برمیآید آنها که (خوان)می‌نهاده‌اند نه‌تنها ازخورده شدن همهٔ خوراک آن، ویغماشدن آن بدست روزی‌خوران ناخشنودنبوده‌اند، بلکه کاری می کرده‌اند که آن خوراک از آن ( خوان ) تکه‌ای هم برجا نماند و خواستاران آن خورش و ( خوان ) با آن

( مائده آسمان نشان ) چنان کنند که ( ترکان خوان یغما را ) . چه اگر جز این می‌بود هر آینه نشانهٔ شکست در نیایش و نیازخواهی بوده و مایهٔ سرافکندگی بشمار می‌آید.

این بود معنی درست و بسیار کهن ( یغما ) و ( خوان ) یغما و پایه و مایهٔ بسیار قدیمی لغوی و داستانی و آفرینشی آنها با ( یسنا ) و ( یگما ) و ( جشن ) و ( یگک ) و ( جگک ) و ( یج ) و ( یه ) و لغات بنیادی دیگر که یك پایش در فارسی کنونی و آداب و رسوم و ادب ایرانی و پای دیگرش در داستانهای کهن آفرینش جهان ونخستین جفت‌آدمیان ونیایش ایزدان باروری مردم باستان‌استوار و بیادگار مانده است .

***



پس چکیده وفشردهٔ یادداشتهای پیش گفته این میشود که :

( یغما ) و ( یگنا ) و ( یشت ) و ( جشن ) و ( یسنا ) ولغات‌دیگرخویشاوند آنها که دربالا یاد کردم، درجهان‌بینی وپندار و گمان مردم باستان بمعنی و کنایه ورمز از: گیتی‌ودنیا وجهان‌مادی است که گهواره ومادر و زاینده وپرورنده وآورنده و برنده و دربردارندهٔ همهٔ چیزها وهمهٔ جانداران وپدر و مادر آغازین نوع انسان است که ازشکم وزهدان جهان پدیدآمدند و جامع همه خوبروئی و برازندگی‌و زیبائی فرزندان بعدی خود بودند وگیتی سرزمین آن دوقلو بود که همزاد و بهم پیوستهٔ یکدیگروازهم جدا وباهم یکی بودند که باهم درآمیختند ویکی وچند تا شدند و ازآن (دوبن پیکر) این‌همه شاخ و بال‌آدمیان و رنجها و شادیها و بدیها و خوبیها برخاست و از آن گناه پیشین آن (دوبدگر) که خود از (بهشت گمشده) جدا و رانده ویك یوغ بسته ماندند ، این‌همه مظاهر بی‌شمار پسین پدیدآمد که آمیزه‌ای است متضاد وتضاد برهمهٔ شئون‌آن فرمانروا است. وآئین ومراسم (یغما)

محمود فرخ

# یادی از انجمنهای ادبی خراسان



دلم می‌خواهد درجشن نامهٔ استاد حبیب یغمائی با تقدیم اثری شرکت‌جویم بخصوص که وی بر بنده حق دوستی ومحبت دارد وبارزترین نمونهٔ آن انتشار کتاب « هفتاد سالگی فرخ » است، ولی سالخوردگی و بی نیروشدن حافظه راه را بر این آرزو می‌بندند که مقاله‌ای در خور بتوانم نوشت. بعلاوه در این گونه جشن نامه‌ها رسم براین است که شعر درج نمی‌شود. ازاین‌رو شاعری به شاعری شعر نیز نمی‌تواند پیشکش کرد، وگرنه «در مدیحش داد معنی دادمی»

درهرحال برای آنکه دراین افتخار سهمی داشته باشم ونام مرا نیز درشمار ارادت کیشان حبیب به قلم‌آورندبه نوشتن گوشه‌ای ازخاطرات خود ازسر گذشت انجمنهای ادبی خراسان‌می‌پردازم، البته تاآن جا که حافظه‌ام مدد کنند.

***

پیش از مشروطیت درمشهد عنوان « انجمن ادبی » ومصطلحاتی ازاین گونه رایج نبود. این رسم بعد از مشروطه چنان که خواهم گفت معمول شد. درآن روزگار که من خردسال بودم ادبا وفضلا درجلسات دوستانهٔ خود باهم گفتگوهایی ادبی بخصوص دربارهٔ شعر داشتند. این مجالس هیچ آداب وترتیبی نداشت که بتوان

بر آن نام انجمن نهاد یا رسمیتی پیدا کرده باشد. اما گمان می کنم درحدخودبسیار فیض بخش و مؤثر بود .

تصادف روزگار گوش مرا از کودکی باچنین مباحثاتی آشنا کرد وسبب آن پدرم بود : سید احمد مشهور به میرزا آقا جواهری . پدرم شعر کم می گفت ولی مردی سخن شناس و دارای قریحهٔ نقد ادبی بود . از این رو با کسانی از اهل ادب دوستی وحشرونشر داشت وسخنانشان بیشتر در زمینهٔ شعروشاعری بود. معاشران و دوستان ادبی وی عبدالحسین نصرت (منشی باشی)، میرزای اخترطوسی شاعر(برادر راقم شاعرمعروف) ، میرزا رفیع خان هروی وپسرش میرزا محمد علی خان بامداد، سالار مؤید مسعودی ، میرزا محمد رضای ـ واعظ تهرانی شاعرو دیگران بودند .

محضرمرحوم میرزاعبدالجواد ادیب نیشابوری نیز برای طلابی که درحجرهٔ این مرد پذیرفته میشدند مرکزی خوب برای تبلیغ ادبیات بود . ولی پدرم و دوستانش اختلاف مشرب داشتند و کم نزد اومیرفتند. مرحوم ادیب را بعدها مرحوم ایرج قدری اهل معاشرت کرد. رفقای پدرم گاه درمنزل حاجی حکیم (پسرعموی) و گاه صبحهای جمعه درخانهٔ ما که روضهٔ هفتگی بود جمع می‌شدند. وقتی هم هواخوب بود بعضی از روزهای جمعه با هم پیاده به گردش می‌رفتند. من نیز در این گردشها همراه پدرم بودم. اوائل که خردتر بودم و گاه خسته می‌شدم میرزا محمدعلی خان بامداد پاره‌ای از راه مرا برپشت می گرفت.

درطول راه نیز پس از رسیدن به مقصد وهنگام استراحت ، اکثر گفتگوی آنان راجع به ادبیات فارسی و عربی و بخصوص شعر بود . گاه اشعار دیگران را می‌خواندند و گاه سروده‌های خودرا عرضه می کردند. بحثهای زیادی دربارهٔ شعر می‌شد. حتی‌از شعر قدما عیب می گرفتند و برخی را می‌پسندیدند و بعضی را رد می‌کردند. همهٔ آن جمع نظر پدرم را در اصلاح و نقد شعرقبول‌داشتند، همچنان که میرزا رفیع خان پدر بامداد در رشتهٔ تاریخ مورد توجه و اعتقاد دوستان بود .

منتهی میرزا رفیع‌خان و سالار مؤید مسعودی، بواسطهٔ سالخوردگی در پیاده روی روز جمعه شرکت نمی کردند.

من از اوان کودکی به برکت مصاحبت پدر و دوستان ادیب او از چشمهٔ گوارای شعر و ادب بهره‌ورشدم و اندك اندك که باگذشت سالها ، عمرم افزونتر و قوهٔ دریافتم بهتر شد ، از این موهبت بیشتر برخورداری یافتم و قریحهٔ شاعریم شکفت. ازاین‌رویادآن روزها راباادای حق‌آن عزیزان درگذشته همراه می کنم. پدرم و ادبای مزبور در ایام هفته نیز جلساتی دیگر داشتند. روزها درغرفهٔ مذهب باشی‌آستانه که ذوق ادبی نیز داشت در صحن نو گرد می‌آمدند. سرشب نیز که به نماز جماعت میرفتند پس‌از نماز جلو ایوان مقصورهٔ مسجد گوهرشاد می‌نشستند و گفتگوهای روزانه و گاه ادبی‌داشتند ودوساعت ازشب گذشته به‌خانه برمیگشتند. خانهٔ ما درچهارسوی جلو در صحن نو بود وسه سوی دیگر بازار کلاه دوزها و دو دیگردالان جواهریها بود. در گوشهٔ صحن نو تیمچه‌های حکاکها یعنی فیروزه‌ـ تراشها قرار داشت. صبوری شاعرمعروف وپدر محمدتقی بهار باپدرم علاوه برروابط ادبی ، آشنایی خانوادگی داشت. وی فرزندخودرا که بعد به نام ملك‌الشعراء بهار بلندآوازه شد درحجرهٔ یکی از این‌حکاکها به شاگردی گذاشته بود که فیروزه‌ـ تراشی بیاموزد و کاسب شود نه شاعر . از قضا روزی محمد تقی نوجوان انگشت خود را با چرخ فیروزه تراشی برید و این واقعه که موجب نجس شدن دستگاه شد مزید بردل رمیدگی او از این کار شد . صبوری در ۱۳۲۲ هجری قمری درگذشت .

درآن ایام وقتی پدرم و دوستانش به حجرهٔ مذهب باشی می‌آمدند ، محمد تقی که از آشنایی خانوادهٔ خود با پدرم آگاه بود ، مراقب بود تا پدرم را ببیند و شعرهای خود را برای اصلاح به وی عرضه دارد. غرض آن که قدیمیترین مجمع که در مشهد بیاد دارم همین اجتماع دوستانهٔ معاشران ادیب و فاضل پدرم است .

بعدها که مایه‌ای ادبی پیدا کردم متوجه شدم این جمع در گفتگوهاشان به‌قصیده و گاهی غزل وشیوه‌ای که به سبك خراسانی معروف شده است تمایل داشتند .

از قضا ازمجالس و گفتگوهای ایشان خاطره‌ای دارم که به ذکرش می‌ارزد. در یکی از گردشهای پدرم و دوستانش به الندشت دربیرون شهرمشهد که من نیز همراهشان بودم، درنزدیکی کوه سنگی از دور چندنفر را دیدیم که سرگرم آب پشتك بازی بودند. نزدیك که شدیم معلوم شد یکی ازآنها محمد تقی بهار است و دیگران جوانان همکار فیروزه تراشی او . وی به پدرم احترام کرده و جامهٔ خود را مرتب نمود. آنگاه در کنارآب انباری نشستند. بهار قصیده‌ای درستایش رکن‌الدوله فرمانروای خراسان که قرار بود بزودی وارد مشهد شود سروده بود و آن را خواند که ازقصاید خوب اوست ومطلعش چنین است.

آمد چو دونیمه برفت از شب آن ساده بنا گوش‌سیم‌غبغب[1]

تا رسید به این بیت از تغزل

ازلاله ریاحین گرفته در دست اقداحاً من جمرة ملهب

برخی از حاضران منکرشعر بهار بودند ومی‌پنداشتند اشعار پدرش را به نام خود می‌خواند و ازآن جمله میرزا محمدعلی‌خان بامداد بود. یك دوتن از ایشان بر بهار خرده گرفتند که « جمرة » مؤنث است و «ملهب » باید باآن مطابقت کند. پدرم بی‌درنك مصراع دوم را بدین صورت اصلاح کرد «اقداحاً من جمرة تلهب» .

اما از مظاهر درخشش ذوق بهار آن که مدتی بعد پدرم بیتی سرود و به دوستانش پیشنهاد کرد که آن‌راتکمیل کنند وبرآن وزن وقافیه قصیده‌ای بسرایند؛ آن بیت چنین بود :

گر کشی به خنجرمژگان کش ور زنی به ساعد سیمین زن

اما آنها این کار را دشوار می‌شمردند. شبی محمد تقی بهار ازمسجد گوهر شاد می گذشت واین بحث را شنید . شب بعدآمد و قصیده‌ای در ۴۵ بیت برهمان

۱ـ رك . دیوان بهار ، تهران ( امیر کبیر )۱۳۳۵ـ۱۳۳۶ ، ۱۰۵/۱ .

اسلوب سروده بود که موجب تحسین و اعجاب پدرم و دیگران شد و مطلع آن این است :

خیز وطعنه برمه و پروین زن　　　در دل من آند برزین زن[1]

ملاحظه می‌فرمایید که این مفاضات ادبی یادگارهایی نیز در تاریخ ادبیات معاصر ایران برجای نهاده است. پدرم و دوستانش بعدها چندی روزها درباغ ملی مشهد نیز برنامهٔ گردش داشتند و به بحثهای ادبی می‌پرداختند که من بخصوص در این گردشها با ایشان همگام بودم.

چند سال گذشت و دانش بزرگنیا وعلی بزرگنیا (پسرعمه‌ها و همدرسانم که هردو شاعر بودند) و من وشیخ احمد بهار و میرزا محمد مسعودی به فکر تشکیل انجمن ادبی افتادیم.

آرامگاه نادرشاه سابقاً مخروبه بود و در کنار آخور اسبهای در شکه‌های درایه‌ای قبری محقر دیده می‌شد. این محل درقدیم باغ بوده ونادر برای‌خودمدفنی ساخته بود ومحمدشاه قاجارآن را ویران کرده بود. قبل‌از دورهٔ اعلیحضرت‌پهلوی به سعی تیمورتاش وکیل مجلس از برای تعمیر آرامگاه نادرشاه قانونی از مجلس گذشت ودرست شصت سال قبل‌بحکم قوام‌السلطنه والی خراسان‌آن باغ را بصورت اول درآوردند وآباد کردند. اطاقهایی هم درآن‌جا ساخته شد وما نخستین‌جلسات انجمن ادبی را دریکی از این اطاقها تشکیل می‌دادیم.

بعدها کتابخانه‌ای درمحل آرامگاه درست شد وانجمن رونقی دیگر گرفت. دراین جلسه مرحوم ادیب نیشابوری به ریاست انجمن برگزیده شد ولی‌اوهیچ‌وقت در انجمن حضور نیافت و مرحوم سید حسن مشکان طبسی‌به نیابت وی جلسات را اداره می کرد. بعدها شادروان محمد هاشم میرزا ملقب‌به‌شیخ‌الرئیس افسر در ایام اقامت در مشهد برانجمن ریاست می‌فرمود و این هر دوتن در پیشرفت کار انجمن

---

۱ـ رك : دیوان بهار ۱/ ۱۱

حسن‌اثر داشتند. من غالباً منشیگری انجمن را عهده‌دار بودم.

خوشبختانه از این انجمن عکسهایی باقی است که یادگار نفیسی است از آن روزگار و اعضای انجمن که بسیاری از آنان از رجال ادب شدند.



**عکس یادگاری از مجالس ادبی مشهد**

جلسات انجمن هفته‌ای یك روز در باغ نادری برپا می‌شد و ورود در آن آزاد بود. در این ایام دیگر بهار در مشهد نبود و به تهران رفته بود. معمولاً در این جلسات شعری مطرح می‌شد و طبع آزماییها بصورت استقبال از اشعار صورت می گرفت و اعضای انجمن سروده های خود را می‌خواندند و بحثهایی می‌شد . این انجمن سالها دوام داشت و چندی دچار رکود گردید.

بعدها با انتقال کتابخانهٔ فرهنگ به باغ ملی مشهد جلسات انجمن نیز به این





محل منتقل شد وبعد از درگذشت ملک‌الشعراء بهار ، نام انجمن ادبی **بهار** به خود گرفت. دراین دوره کسانی مانند آقایان ابوالقاسم حبیب‌اللهی (نوید)، گلشن آزادی، دکترقاسم رسا ، دکترغلامحسین یوسفی ، غلامرضا قدسی ، محمد قهرمان ، احمد کمال‌پور، فرزان (ثروت) ، غلامرضا ریاضی، تقی بینش‌ودیگران درجلسات شرکت می‌جستند. آقای مهدی‌اخوان‌ثالث (م. امید) شاعرمشهورمعاصر نیز گاهی درجلسات انجمن حاضر می‌شد.

وقتی دانشکدهٔ ادبیات مشهد تأسیس شد و شادروان دکتر علی اکبر فیاض درمشهد بسرمی‌برد وی به ریاست انجمن برگزیده شد ومدتها جلسات انجمن ادبی بهار در دبیرستان فروغ وبعد در دبیرستان شاهرضا برقرار بود. درهمین ایام بود که شادروان علی اکبر گلشن آزادی در صدد تهیهٔ تذکره ای از شعرای خراسان برآمد ودریکی ازجلسات سخنرانی انجمن نیزدربارهٔ مرحوم میرزا عبدالجوادادیب نیشابوری درتالار دبیرستان فروغ سخنرانی کرد.

بعدازمدتی جلسات انجمن ادبی بهار ازرونق افتاد و دیگرادامه نیافت. در حال حاضرازآن انجمن که یادگار سابقه‌ای طولانی درخراسان بود آثاری نمانده است جزچندتن از اعضای قدیم که باهم ارتباط وگاه مفاوضات دوستانه دارند

**جهانگیر قائم مقامی**

# ورود صنعت عکاسی به ایران



تاریخ آشنایی ایرانیان با صنعت عکاسی که یکی ازمؤسسات تمدن جدید در ایران است به طور تحقیق معلوم نیست ودرمنابع فارسی اشاره‌یی به این‌مسأله نشده است. ولی‌قدرمسلم‌این که‌تاریخ ورود این‌صنعت به ایران مقدم برسال۱۲۶۵هجری قمری (۱۸۴۹میلادی) نمی‌تواندبود زیرا دراین‌سال است که دوربین‌عکاسی‌اختراع شده[1] وبی گمان چندسالی هم وقت‌لازم بوده تا دستگاه عکاسی وصنعت‌آن بتواندبه بازار جهان راه یابد.

من دراین مقاله قصد استقصا دربارهٔ ورود این‌صنعت به ایران وتحول وتکامل آن‌راندارم. ولی‌دریغم آمدآ گاهی‌هایی‌را هم که دراین‌باره درخلال مطالعات‌دیگر یافته‌ام به دست فراموشی بسپارم.

درآرشیوتاریخی ارتش فرانسه[2] گزارشهایی به خط سرهنگ برون یی‌یار Brongniard رئیس هیأت نظامی فرانسوی که درسال ۱۲۷۴قمری (۱۸۵۸) درمعیت

---

۱ـ ر.ك به دائرةالمعارف لاروس‌زیرعنوان:Photographie

۲ ـ محل‌آرشیومزبور در دهکدهٔ ونسن Vincenne واقع درحومهٔ شهرپاریس است .

فرخ‌خان غفاری برای اصلاح و تنظیم ارتش ایران استخدام شده بودند[1] موجود است[2] که درچندتایی از آن گزارشها، اطلاعاتی دربارهٔ این موضوع هست.

به موجب گزارشهای برون‌بی‌یار، درسال ۱۲۷۴ یك‌نفر فرانسوی به‌نام‌کارلیه Carlhiee که عکاس بود در معیت هیأت نظامی فرانسوی به ایران آمد تاصنعت عکاسی‌را درایران رواج دهدو تجارت وسائل عکاسی‌ومحصولات شیمیائی‌راباایران دائر بنماید. مقارن همین زمان، شخص دیگری هم موسوم به‌آلوك وی Aloqueville که او نیز عکاس بود عازم ایران شد. این دوتن در ایران متفقاً شرکتی به وجود آوردند.

چون تاریخ‌آمدن این‌دونفر به ایران مقارن باهمان سالهای اول رواج‌صنعت عکاسی‌در جهان است (۹سال پس‌از اختراع دوربین عکاسی) شاید بتوان گفت که آشنایی ایرانیان با صنعت عکاسی ازهمین تاریخ بوده است.

ازنحوهٔ فعالیت این دونفردر ایران‌آگاهی نداریم و نمونه‌یی هم از کارهای عکاسی آنها دردست نیست. اما می‌دانیم دوسال بعد (۱۲۷۶) دولت ایران که به‌قصد سرکوبی ترکمانان (که ازچندی پیش موجب ناامنی واغتشاش درنواحی‌خراسان شده بودند) نیرویی به خراسان فرستاد (شعبان ۱۲۷۶ = مارس۱۸۶۰)، ناصرالدین شاه به آلوك وی پیشنهاد کرد با سمت عکاس نظامی در معیت ستاد نیرویی که به خراسان می‌رفت به‌آنجا برود. آلوك وی این سمت را پذیرفت وبا دخالت سفارت فرانسه ماهی‌پنجاه‌تومان‌مواجب‌هم‌ازطرف دولت‌ایران‌برای اومعین شد. امادرهمان

۱ـ این هیأت مرکب از هفده نفر که قرارداد استخدامشان درچهارم آوریل ۱۸۵۸ (۱۹ شعبان ۱۲۷۴) درپاریس بسته شده بود درتاریخ ۲۸ذی‌حجهٔ ۱۲۷۴ (۸ اوت ۱۸۵۸) ازفرانسه‌به مقصد ایران حرکت کردند ودرهشتم ربیع‌الثانی (۱۵ نوامبر) به تهران‌رسیدند. واین هیأت تا سال ۱۲۸۳ (۱۸۶۶) درایران بودند.

جهانگیرقائم مقامی،روابط نظامی ایران و فرانسه درقرن نوزدهم، پاریس ۱۹۶۸، ص ۲۴۶ تا ص ۲۶۹، به زبان فرانسوی.

۲ـ مجموعهٔ شمارهٔ ۱۶۷۳.

روزهای اول ورود به خراسان، (صفر ۱۲۷۷ – اوت ۱۸۶۰) آلوک‌وی درحین جنگ دستگاههای عکاسی خود را از دست داد و خود او نیز به دست ترکمانان اسیر شد.

سرهنگ برون‌بی‌یار که اورا درخراسان دیده بود نوشته است، وضع اسفناك ورقت‌باری داشتم و باوجود دخالت سفارت فرانسه واحکام شدیدشاه که به‌حکمران خراسان صادرشده بود معهذا آلوک‌وی هم‌چنان در زندان ترکمانان باقی بود. [۱] چون دولت ایران براثرفشارسفارت فرانسه درصدد استخلاص اوبرآمد ترکمانان در برابر آزادی اومطالبهٔ مبلغی پول کردند واین مبلغ‌به تدریج تاهشت‌هزارتومان بالا رفت.

برون‌بی‌یار در گزارش شمارهٔ ۵۴ خود، مورخ اول اوت ۱۸۶۱ (۲۳محرم ۱۲۷۸) نوشته است:

«در اوایل قضیه که بیم وخامت می‌رفت، ایرانیان برای پس گرفتن این هموطن ما ازهیچ‌گونه اقدام وتلاشی‌خودداری نکردند. اما رفته رفته کار به‌تعلل و دفع‌الوقت‌می‌گذشت. زیرا این فرانسوی جوان که جزو اردوی اعزامی و مأمور عکاسی بود واطلاعاتی‌هم ازمسائل‌نظامی می‌داشت شاهد عینی تمام علل‌وخرابی‌های اردو وشکست‌نیروی ایران ازترکمانان بود. بسیاری ازمقامات عالی واولیای اردو شهر مشهد نمی‌خواستند آلوک‌وی از زندان ترکمانان‌آزاد شود. زیرامی‌ترسیدند که چون اوبه تهران بازگردد پرده از روی خرابکاری‌های‌آنان بردارد. به این جهت‌بهتر می‌دانستند اسیر ترکمانان‌بماند. ازاین‌رو با تمام تلاشهای بارن دوپیشون Baron de Pichon وزیرمختارفرانسه‌واعتراض‌های‌شدیداوکاری ازپیش نرفت.

سپس برون بی یار اضافه کرده است «بارون دوپیشون به ناچار خود درصدد خریدن آلوک وی‌برآمد. اما چون می‌بایستی این کار با وساطت ایرانیان صورت می‌گرفت بازبه جایی نرسید».

---

۱– آرشیو تاریخی ارتش فرانسه، مجموعهٔ ۱۶۷۳، سند ۲۶۶

درخلال این احوال ترکمانان هم قیمت واگذاری آلوک‌وی را بالا برده بودند به این گونه که از ۲۰۰۰ تومان به ۴۰۰۰ تومان وسپس تا ۸۰۰۰ تومان رسانیده بودند. برون‌یی‌یار در گزارش خود با نگرانی بسیار نوشته است اگر باز هم تأخیر شود این مبلغ احتمالاً به دوبرابر و باز هم دوبرابر خواهد رسید.[۱] »

دیگر در یادداشتهای برون‌یی‌یار اسمی وذکری از آلوک‌وی دیده نمی‌شود. ما هم نمی‌دانیم سرنوشت وعاقبت کار این عکاس فرانسوی که صنعت عکاسی را به ایران آورد چگونه و به کجا کشید.

ولی به هرحال از این سالها به بعد است که صنعت عکاسی در ایران شناخته شد. اما تا سالهای دراز مخصوص دربار سلطنتی وعکسهایی هم که تهیه می‌شد منحصر به شاه ودرباریان و برخی از رجال بود، چنانکه درضمن مشاغل دستگاه سلطنت شغلی هم به عنوان عکاسباشی به وجود آمد. صنیع‌الدوله در المآثر والآثار نام دو تن از عکاسباشی‌ها را به اسامی آقا رضاخان اقبال‌السلطنه و میرزا حسنعلی ذکر کرده است.[۲]



۱ــ همان مدرک، سند ۷۳.

۲ ــ ص۲۵

**عبدالعلی کارنگ**

# سقوط گنجه

والنتین آلکسیویچ ژوکوفسکی شرقشناس روسی را غالباً می‌شناسند. عضو فرهنگستان واستاد دانشگاه پترزبورگ بود. در سال ۱۸۵۸ به دنیا آمده، مطالعات و تحقیقات ارزنده‌ای دربارهٔ زبان و ادبیات وتاریخ سرزمینهای قفقاز و ایران انجام داده، کتابها و رسالات و مقالات متعددی به رشتهٔ تحریر درآورده و درسال ۱۹۱۸ درگذشته است. خوانندهٔ عزیز می‌تواند برای استحضار از شرح حال و آثار وی به فرهنگ خاور شناسان است، لغت‌نامهٔ دهخدا[۲]، دایرةالمعارف فارسی مصاحب[۳] و کتاب المستشرقون[۴] مراجعه فرماید.

قریب سی‌سال پیش نگارنده در پیش آقای غلامرضا بیرودیان ترجمهٔ ترکی تاریخ قفقاز ژوکوفسکی را مشاهده کردم[۵]. رساله‌ای بود در حدود ۷۰ صفحه، بسیار ساده و شیرین ترجمه شده بود و چاپی منقح و پاکیزه داشت.

---

۱ـ ابوالقاسم سحاب تفرشی، ص ۱۹۰، تهران ۱۳۱۷ هـ. ش.

۲ـ حرف «ژ ـ ژیهلاوا»، ص ۴۹

۳ـ ص ۱۲۱۴، تهران ۱۳۴۵ هـ. ش.

۴ـ نجیب عقیقی، ج ۳، ص ۹۴۱، قاهره ۱۹۶۵ م.

۵ـ ظاهراً مترجم کتاب غفور رشاد، مؤلف «جغرافیای قفقاز» باکو ۱۳۲۸ هـ.

چند روزی آن را امانت گرفتم ، مطالعه کردم ،خواندنی و گیرا بود .چون وقت کافی نداشتم و به علاوه جوان بودم و قدر فرصت را نمی‌دانستم لذا فقط فصلی از آن را که مربوط به تصرف گنجه به دست سیسیانوف بود، با دقت و امانت ترجمه کردم و کتاب را به صاحبش پس دادم. آقای بیرودیان چند سال بعد به ساری منتقل شد ، از آنجا به اصفهان و تهران رفت ، بعد فرزندانش تحصیلاتشان را تمام کردند و هریك وظیفه‌ای را در شهری خارج از آذربایجان تعهد نمود ؛ اکنون هیچ نمی‌دانم کجا هستند و خود آن پیرمرد نیز که عمری با حوادث سپری کرده بود ، زنده است یا نه . به هرحال اگر در حال حیات است ، خدایش توفیق دهادو اگر رخت به سرای باقی کشیده ، خدایش بیامرزاد .

از چند ماه پیش می‌خواستم مقاله‌ای برای جشن نامهٔ استاد اجل جناب حبیب یغمائی تهیه کنم ، طرح چند مقاله را ریختم و چند هفته‌ای روی هریك کار کردم ولی هیچ کدام را نپسندیدم ، تا سه هفته پیش در بین یادداشتهای کهن خود به این ترجمه برخوردم ، چون مفاد آن تاکنون به زبان فارسی نیامده بود و به اصل کتاب هم دسترس نداشتم ، بهتر دیدم تنقیحی در عبارات آن به عمل آورم و به پیشگاه علاقه‌مندان به تاریخ ایران تقدیم کنم ، باشد که مورد عنایت قرار گیرد .



در ۱۱ سپتامبر ۱۸۰۲ پاول دیمیتریویچ تسیتسیانوف (سیسیانوف) برای نخستین بار به فرماندهی کل قوای قفقاز منصوب شد . وی می‌دانست که اظهار قدرت در نظر شرقیان چه اهمیتی دارد و چگونه آنها را تحت تأثیر قرار می‌دهد، لذا رفتاری خشن و خطابی آمرانه داشت . در نامه‌ای به یکی از خانها نوشته بود: « ... آیا ممکن است کسی باشاهبازی به مکالمه درآید؟ با سرفرماندهٔ سربازان دلیر روسی مذاکره و تبادل نظر ، به وسیلهٔ نماینده جایز نیست . این گونه حرکات مرا سخت ناراحت و تحقیر می کند ، باید به محض دریافت نامه به حضور من شرفیاب شوی و اظهار طاعت و انقیاد کنی . »

همچنانکه خوانندهٔ عزیز می‌داند ایالت گرجستان در غالب ادوار تاریخ

باجگزار کشور شاهنشاهی ایران بوده، در زمان آغا محمد خان‌هرقل‌یاهراکلیوس والی گرجستان به خیال سلطنت افتاد و خود را تحت حمایت روسیهٔ تزاری قرار داد وبه موجب قراردادی، ازاطاعت ایران سرباز زد. آغامحمدخان سپاهی گران فراهم آورد، قصد گرجستان کرد. شهر تفلیس را به تصرف آورد و نفوذ خود را دوباره درآنجا مستقر ساخت. کاترین دوم ملکهٔ روس به محض استماع این خبر لشکری مجهز به قفقاز فرستاد. فرماندهی این لشکر با « ذوبوف » بود. روسیان عده‌ای از شهرکهای شرقی را به تصرف آوردند، حتی قصد تجاوز به ایران را نیز داشتند که آغامحمدخان گرجستان را ترك کرد و به مقابلهٔ آنان شتافت. در این هنگام سپاهیان روس خبر مرگ کاترین دوم و فرمان ترك مخاصمه وعقب نشینی را از « پاول » جانشین کاترین دوم دریافت داشتند وناچاردست از جنگ کشیدند و عقب نشستند. علت اساسی صدور فرمان ترك مخاصمه این بوده که دولت روسیه دریافته بود که سپاهیان روس دیگر بیش از این قادر به پیشرفت نیستند وددمقابل آغامحمدخان که برای حملهٔ متقابل، نیروی تازه‌ای تدارك می‌دید تاب مقاومت نخواهد آورد. این حدس درست از آب درآمد. آغامحمدخان اغلب شهرهای از دست رفته را دوباره تصرف کرد وداشت هرروزپیشتر می‌رفت که، هرقل‌فرمانروای گرجستان، با استفاده ازفرصت جلوس پاول، هیأتی را به سرپرستی، چاوچاوازده برای عرض تهنیت به روسیه فرستاد و از پاول امپراطور جدید استدعا کرد که از تحت‌الحمایه قراردادن گرجستان منصرف نشود و دست کم چهارهزار سرباز روسی به یاری گرجستان بفرستد و ولیعهدی فرزند وی را تأیید کند و به آن عده از شاهزادگان گرجی که در روسیه حاضر به خدمتند وظیفه‌ای معین فرماید. پاول از آغامحمدخان بیمناك شد و درخواست گرجستان را پذیرفت

مقارن این احوال آغامحمدخان به قتل رسید، هیأت نمایندگی گرجی با کمال یأس به موطن خود بازگشت، پادشاه گرجستان هرقل را نیز مرده یافت. پس ازهرقل پسرش کئورگی ( ژورژ دوازدهم) تخت سلطنت گرجستان راتصاحب

کرد و پسر خود « داوید » را به ولیعهدی تعیین نمود و از پاول خواهش کرد که ولیعهد وی را تصدیق و تأیید کند و عده‌ای از سربازان روس را برای حمایت گرجستان بدان‌سوب روانه سازد. سرانجام این خواهش مورد قبول واقع شد و در ۲۶ نوامبر ۱۷۹۹ از سربازان اعزامی روس استقبالی در شهر تفلیس به عمل آمد.

آلکساندر ولیعهد هرقل که سلطنت گرجستان را حق مسلم خود می‌دانست با راهنمایی مادرش « داریا »، برای به دست آوردن تخت و تاج گرجستان با مساعدت خان گنجه به دربار ایران پناهنده شد و از شاه ایران استمداد و استعانت کرد. چون کئورکی برقضیه وقوف یافت بیش از پیش بیمناک شد و نامه‌ای به مضمون زیر به امپراطور روس فرستاد: « چون سلطنت گرجستان بی‌شك از بین خواهد رفت من و تمام گرجیها از ذات عالیتان صمیمانه استدعا می کنیم که ما را به تابعیت خود بپذیرید. » پاول با این تقاضا موافقت نمود ولی ده روز پس از امضاء فرمان درگذشت. بعد از مرگ پاول، آلکساندر اول به امپراطوری روسیه رسید. در اول امر ظاهراً با فرمان پاول دایر به قبول تابعیت گرجستان روی‌موافق نشان‌نداد، ولی در خفا وسایل را جور نمود و سرانجام فرمانی به مضمون زیر صادر کرد: « برای رسیدن به داد مظلومان و نالهٔ درماندگان، استدعای ایشان را می‌پذیریم و به ادارهٔ گرجستان اقدام می کنیم و این اقدام از روی طمع، یا برای تقویت دولت و یا وسعت دادن به مرزهای بیکران روسیه نیست: بلکه تعصب دین وغیرت، ما را ناچار می‌سازد که برای رفع ستم و آشفتگی و ناامنی و برقرارساختن داد و آسایش بدین کار مبادرت ورزیم...... ویگانه پاداش ما مشاهدهٔ خوشی و سعادت ملت گرجستان خواهد بود و بس ». آنگاه سیسیانوف را با دستورهای فوق‌العاده و اختیارات تام به گرجستان فرستاد. سیسیانوف پس از اعادهٔ نظم به گرجستان، در سال ۱۸۰۳ ولایت «منگرەلیا» و در سال ۱۸۰۴ ولایت « ایمرتیا» را به روسیه ملحق ساخت. البته قبل از همه مصمم به تسخیر گنجه شد. در آن هنگام ولایت گنجه را جنگاور دلیری به نام جوادخان اداره می کرد. در سال

۱۷۹۷ که « زوبوف » سردار روسی به قصد محاربه به سوی ایران لشکر می کشید، جوادخان بنا به اقتضای روز با وی از در دوستی و طاعت درآمد ولی اندکی بعد به دولت ایران اظهار انقیاد کرد و سر از فرمان روسیان باز زد ، و شاهزاده گرجی و ( الکساندر ) را که از گرجستان فرار کرده واز راه گنجه عازم ایران بود بامحبت و اعزاز تمام روانهٔ ایران ساخت و سپس کوشش کرد تا با وسایل گوناگون اغتشاشاتی در گرجستان ایجاد کند و هم نمایندگان دولت روسیه را به فرونشاندن آنها مصروف سازد . حتی به قصبهٔ « شمس‌الدین » حمله برد و آن را تسخیر کرد و قریب دوهزار تن از ساکنان ارمنی و مسلمان آن شهرك را به ایالت گنجه کوچانید . سیسیانوف ترسید که روزی خان گنجه از طرف دولت ایران تقویت و به منتزع ساختن گرجستان از روسیه تحریض شود . لذا به فکر حمله و تصرف و برانداختن حکومت آن افتاد . جوادخان موضوع را دریافت ، چون برای مقابله با سیسیانوف نیازمند کمکهای مادی و معنوی بسیاری بود به «باباخان» شاه‌ایران، مراجعه و طلب یاری کرد . باباخان به مناسبت لشکرکشی به خراسان امکان مساعدت نیافت ولی قول داد که پس از فراغ از کار خراسان از کمك لازم دریغ نخواهد ورزید ، ضمناً به خانهای قازاق فرمانی نوشت ودستورداد که برای‌مقاومت و جلوگیری از تجاوز و تعدی روسها با جوادخان متفق شوند و از یاری وی‌مضایقه نکنند . [1]

در ۲۹ نوامبر ۱۸۰۲ سیسیانوف با شش هنگ سرباز مجهز به روستای شامخور وارد شد و نامه‌ای به مضمون زیر به حاکم گنجه فرستاد : « بدین وسیله علت گذشتن ازحدود ایالت گنجه و لشکرکشی به این نقطه را اعلام می کنم:اولا سبب عمده این است که گنجه و حوالی آن در زمان پادشاهی « تا ما را » در گرجستان ، متعلق به دولت گرجستان بود، اجداد تو از ضعف ومسامحهٔ پادشاهان گرجی سوء استفاده کردند و ایالت مزبور را تصرف نمودند . چون دولت روسیه

۱ــ تا اینجا ترجمه به صورت تلخیص به عمل آمده است .

گرجستان را زیر حمایت عالی خود قرار داده است در تصرف شما ماندن ایالت گنجه هم که روزی متعلق به شاهان گرجی بود وجهی ندارد و برای دولت روسیه قابل تحمل نیست . ثانیاً من که به محض ورود به قفقاز نامه‌ای نوشته وپسر شما را به عنوان گروگان خواسته بودم ، پاسخ « از شاه ایران اندیشنا کم » داده ، بیعتی را که شش سال پیش ، هنگام توقف سپاهیان دلیر و نامور روس در گنجه ، به دولت روسیه نموده بودید، نقض کردید . ثالثاً رضایت بازرگان تفلیس را که چندی‌پیش اموالشان ، از سوی اتباع آن عالی جناب غارت شده بود جلب نکردید . بنابه علل مزبور، من به قصد گشودن گنجه به اینجا آمده‌ام، می‌خواهم طبق‌قانون‌مذهب و رسم متداول اروپا تکلیف نمایم که بدون جنگ و خونریزی به فرمان واطاعت امپراطور روسیه گردن نهید و گرنه گنجه گشوده خواهد شد و شما از هیچ لحاظ معاف ومعفو نخواهید بود . اما در صورت فرمانبرداری واطاعت ، ازسوی‌امپراطور بزرگ روسیه قول می‌دهم که مشمول همه گونه مرحمت واقع شوید . در صورت رد تکلیف من ، قلعهٔ گنجه مانند دژهای « وارشاوا » ، « اوچاقوف » و« اسماعیل » منهدم و ویران خواهد گردید و اگر تا فردا ظهر پاسخ نامه واصل نشود ، گنجه را با تیر و شمشیر ویران خواهم ساخت و شما شجاعت مرا به رأی‌العین مشاهده و تصدیق خواهید کرد . »

جوادخان‌تکلیف‌سیسیانوف‌رارد کردو برایش‌پاسخی به مضمون‌ذیل‌فرستاد«... در زمان تامارا گنجه هرگز متعلق به گرجستان نبود. بیعتی را که شش سال پیش کرده بودم انکارنمی کنم. این بیعت را ازروی اجبارنمودم. آن موقع پادشاه ایران درخراسان بود ، نمی‌توانست به من یاری کند . به این‌جهت صلاح‌کار را در بیعت دیدم، اما اکنون الحمدلله پادشاه ایران درنزدیکی است.» پس‌از رسیدن پاسخ‌نامه به سیسیانوف ، روسها مصمم شدندکار گنجه رابا جنگ‌یکسره کنند.

درقلعهٔ گنجه دوازده هزارنفرحاضربه دفاع بودند. سیسیانوف‌قلعه رامحاصره وجنگ‌راآغاز کرد. محاربهٔ اول درنزدیکی باغهای گنجه بین‌دیده‌بانهای جوادخان

وعساکر روس رخ داد. دراینجا لشکریان جوادخان با کمال رشادت وجسارت جلو روسها را گرفتند ومقاومت سختی نشان دادند اما بعد عقب نشینی کردند و درقلعه جمع‌شدند. محاربهٔ خونین شروع‌شد. موقعی که جنك درباغها ادامه داشت سردار مشهور روسی «قوتلیاروسکی» سخت زخمی شد. روسها یك ماه قلعه راتحت‌محاصره و زیرآتش‌توپ قراردادند. هرچند که هرروز عدهٔ معتنابهی ازمدافعان غیرمسلمان گنجه به اردوگاه روسها فرارمی کردند وازباباخان نیز کمکی‌نمی‌رسید اماجواد خان با رشادت ومتانت تمام پایداری می کرد. ولحظه‌ای ازیاد اسلام و ایران غافل نبود. درضمن محاربه سیسیانوف سه مرتبه به جواد خان نامه نوشت وتکلیف صلح کرد اماجوادخان درهرسه‌بارتکلیف سیسیانوس را رد نمود ودرپاسخ یکی‌ازنامه‌ها نوشت : « روسها کی و کجا نشان‌دادند که ازحیث دلیری برایرانیان برتری‌دارند؟ بخت بد وناساز گارتان برای‌مرگ‌وتابودی‌شمارا از «پتربورگ» به قفقاز کشانیده است واین قضائی است که چاره‌پذیر نخواهد بود. » و درپاسخ یکی ازنامه‌ها نوشته بود: «روی صلح وآشتی رانه، بلکه نعش مرا بربالای قلعه می‌توانید دید . » روزبه روز وضع لشکریان محصورجوادخان بدترو پریشانترمی‌شد ، به علت نبودن علیق هرروز اسبهای زیادی ازبین می‌رفت، اهالی قلعه ازحیث خوراك ومهمات در مضیقه بودند، جلوآبهای جاری داخل قلعه را نعش کشتگان مسدود و رنك‌آنهاراخونین می گردانید، اهالی گنجه که ازاستعمال‌آن‌آبها ناگزیربودند غالباًمریض وبا مرك دست به‌گریبان می‌شدند ، لیکن این پریشانی ، جواد خان غیور را ذرّه ای نومید نمی‌ساخت، بلکه بیش‌ازپیش تشجیع وتشویق می‌نمود . سیسیانوف در ۲۹ دسامبر مجلس مشورتی ترتیب داد و پس‌از شوروتبادل نظر تصمیم گرفت که به خان گنجه ازنوتکلیف صلح کند. بنابه تصمیم شورا نامه‌ای به جواد خان ارسال کرد وآخرین مهلت دریافت پاسخ را ساعت۱۲ روز۳۰ دسامبرتعیین نمود وتهدید کرد که اگرتا وقت موعود جواب قطعی دریافت نشود ، قلعه دوباره زیر آتش توپ قرار خواهد گرفت. شرایط پیشنهاد شده درضمن نامه اینها بودند : « ۱ـ باید حاکم گنجه از

دولت ایران روگردان شده، ازدولت روسیه فرمانبرداری کند؛ ۲ـ هرسال بیست هزارمنات به امپراطوری روسیه بپردازد؛ ۳ـ پسرخود حسین‌قلی‌خان رابه عنوان گروگان به دربار روس اعزام دارد. درمقابل، به موجب این‌پیمان، ایالت گنجه کمافی‌السابق‌درتصرف جوادخان باقی‌خواهدماند.» جوادخان ضمن‌ردقطعی‌پیشنهاد سیسیانوف وفادارماندن خود را تاآخرین نفس‌نسبت به ایران واسلام متذکرشد و آماده‌بودن خودرا برای ادامهٔ جنگ اعلام داشت. سیسیانوف‌پس‌ازدریافت پاسخ‌رد، سوم ژانویه فرمان داد تاشبانگاه قلعه رابه شدت زیرآتش توپ بگیرند.

سپاه روس به دوستون تقسیم‌شده بود، یک‌ستون به فرماندهی سرتیپ «پورتنیاغین» برای حمله‌به دروازهٔ قره‌باغ[1] ویک‌ستون به فرماندهی سرهنگ «قاریاغین» برای حمله به دروازهٔ تفلیس‌مأمورگردیده بود. نیمه‌شب فرمان پیشروی صادرشد، هوا سرد وظلمانی بود، هردوستون بانهایت احتیاط به حرکت درآمدند، نزدیک دروازه‌ها رسیدند، توپهای هردو گروه‌آتش گشودند، باران‌آتش باریدن گرفت، گنجه‌ایها درمقابل روسها مانند شیرشرزه پایداری می‌نمودند، ازبالای برج وروی حصار، گلوله وتیروسنگ راچون باران می‌ریختند وبرای اینکه سربازان مهاجم‌را بهتر ببینند کهنه‌هائیرا که برسرچوبها بسته بودند درنفت برده آتش می‌زدند و به سوی مهاجمان پرتاب می‌کردند. خلاصه غرش توپها، صفیر گلوله‌ها، فریاد وضجهٔ اهل قلعه لحظه به لحظه بیشتروبلندترمی‌شد، کسی سرازپا نمی‌شناخت، خون در جویها جریان داشت وعفریت مرگ براهل‌قلعه سایه افکنده بود. نخستین کسی که به وسیلهٔ نردبان بالای قلعه رفت سرتیپ «پورتنیاغین» بود، پشت سراویک عده از سربازان روس‌بالای قلعه رفتند وسه برج قلعه را اشغال کردند.

دراین‌اثنا سرهنگ «قاریاغین» سربازان خود رابه دوگروه منقسم‌ساخت، یک گروه رادرعقب‌نگهداشت وباگروه دیگربربالای قلعه رفت، دوبرج دیگرراشغال نمود. دریکی ازاین دوبرج جوادخان برروی توپی با جلادت ومردانگی با شمشیر

[1] ـ یکی از دروازه‌های بزرگ قلعه.

عریان، حملات وتهاجمات روسیان را دفع می کرد؛ اما این مجادله چند دقیقه‌ای بیش‌دوام نیافت وسرانجام جوادخان دلیر برزمین افتاد روسها جسدوی راقطعه‌قطعه کردند وازبالای برج برزمین افکندند. ساعت هفت‌تمام برج‌ها اشغال شد وهنگام ظهرروسیان برهمهٔ قلعه تسلط یافتند، فرمان قتل‌عام صادر گردید، خونریزی‌ادامه یافت، روسها ازهیچ گونه بیرحمی دریغ نکردند پانصد مسلمان را یکجا درمسجد بطورفجیع ازدم تیغ گذراندند . می گویند علت این معاملهٔ بیرحمانه این بود که یکی ازجاسوسان ارمنی به سیسیانوف گفته بود « پانصد نفر لزگی درمسجد جمع شده‌اند که شبانه به سربازان روسی‌حمله کنند.» روسها دراین جنك دوهزارتن از مسلمانان گنجه رابه قتل رسانیدند وهزاران تن را زخمی و ناقص‌الاعضاء کردند و هجده هزارنفررابه ارسات گرفتند وخانهٔ هزاران مسلمان دیگررا به‌باد یغمادادند و خاکسترنشین ساختند فرزند ارشد جوادخان گنجه‌ای را بیرحمانه کشتند و با وجوداینکه سیسیانوف ظاهراً دستوراکید داده بود که نسبت به زن وبچهٔ مدافعان تجاوز وبی‌احترامی نشود زن وبچهٔ جوادخان را اسیر کردند، درشهر گردانیدند و شبانگاه درمسجدی جای دادند وسپس باکمال خواری وخفت به حضورسیسیانوف بردند .

سیسیانوف نام گنجه را عوض کرد وبه « یه لیساوه توپول » موسوم ساخت.ــ «یه‌لیساوه‌تا» اسم زن امپراطور روسیه بود و«پول» به زبان یونانی به‌معنی‌شهراست. مسجد جامع شهررا مبدل به کلیسا کردند وبا مسلمین گنجه معامله‌ای نمودند که نظیرآن درتاریخ کمترمشاهده شده است .

غنائمی که دراین جنگ به دست سپاهیان روس افتاد عبارت از دوازده توپ بزرگ، شش‌توپ کوچك، پنجاه وپنج پوط باروت وهزاران قبضه تفنك و شمشیرو سایروسایل ومهمات جنگی بود. [1]

***

۱ــ ترجمه دراینجا پایان می‌پذیرد.

این‌فتح وخونریزی سردار روسی‌رابیش‌ازپیش تشجیع کرد، «شکی،شروان، شوشی وقره باغ» راتصرف نمود، بر ایروان نیزحمله کرد، پادشاه ایران فرزند و ولیعهد خود عباس میرزا را با سپاهی گران برای فرونشاندن طغیان سیسیانوف به قفقاز اعزام داشت وخودنیزتا چمن سلطانیه باایشان همراهی کرد. نیروی‌ایران در ایروان باسپاهیان سیسیانوف تلاقی نمودند، جنك عظیمی در گرفت، روسهامقاومت سختی‌نشان دادند، لیکن حس‌انتقام ایرانیان به جوش‌آمده بود وچندی نکشید که سپاهیان روس چون مور وملخ تارومار گردیدند. ایرانیان ایروان و گنجه وچند شهر دیگر قفقاز رابه تصرف‌آوردند. سردار روسی سیسیانوف که فرار را برقرار ترجیح داده بود سپاهی‌تازه فراهم‌آورد، از راه انزلی و رشت قصد حملهٔ به گیلان کرد. عباس‌میرزا به مقابله شتافت وسپاهیان روسی‌رامورد‌حمله قرارداد، لشکریان روس شکست‌خورده پابه فرارنهادند، عباس‌میرزا به تعاقب پرداخت، شهر بادکوبه راتصرف کرد وعرصه رابرسپاهیان نیمه‌جان روس چنان تنك ساخت که سیسیانوف ناچار تقاضای صلح نمود. قبل ازوصول تقاضای صلح سواران ایرانی در خارج شهر بادکوبه برسیسیانوف دست‌یافتند واورا پیش حسین‌قلی‌خان حاکم‌بادکوبه‌بردند، حسین‌قلی‌خان بی‌رحمیها وفرمانهای قتل عامی راکه ازطرف سردار مغرور روسی صادرشده‌بود یك یك برایش برشمرد وبه نام کیفروانتقام امر کرد سروی راازبدنش جدا ساختند. سربریده راپیش فرمانده قوای ایران بردند وجسد را دربیرون شهر به خاك سپردند (به سال ۱۸۰۶م.) و بدینطریق شعلهٔ مشتهیات نفس خونخوارو هوسرانی دیگربه خاموشی گرائید وداستانی تازه برای عبرت‌آیندگان، برصفحهٔ تاریخ ثبت گردید. [۱]



۱ــ این قسمت، ازچند تاریخ مختلف دورهٔ قاجار استفاده شده است.

**جلال متینی**

# چند کلمهٔ ترکی نادر در یک کتاب کهن پارسی

«فاما آن شرابها که از دانکوها کنند، ترکان از گندم یکی شراب کنند نام آن شراب **بگنی**، اعنی ملکی ، نیك قوت کند و نشاط آرد ، ولکن بیماریهای عفونت اخلاط آرد. ویکی شراب دیگر کنند وبجای آب بکار دارند ، ونشاط نیارد ، ولکن جشنگی ببرد ، نام آن **سب سم** ، ودیگر نام آن **سب سس** . ویکی شراب کنند نام آن **بخسی** ، و دیگر **بخسم**. و این هر دو شراب ازگندم کنند ، و اندکی نشاط آرد وهضم طعام را یاری کند و تشنگی بنشاند . وایدد یکی شرابی کنند از ارزن. نام آن **اخسمه** . این مست کند واندکی نشاط آرد ، ولکن معفن بود واندکی باد بشکم اندر افکند و شکم برتام کند ، ونیز سده کند. ویکی شراب دیگر کنند هم از ارزن، نام آن **اغردخو** . این مست نکند، لکن تشنگی بنشاند، ومعده راضعیف کندوبر سر معده دیر بماندوترش گردد.» (هدایة المتعلمین فی الطب) ۱

موضوع این مقالهٔ کوتاه بحث در باب هفت لفظی است که درحدود سال ۳۷۰ ه. ق . در زبان ترکان ساکن شهر بخارا ومحتملا دیگر شهرهای ماوراءالنهر رایج بوده است . این اسمها چنانکه ملاحظه فرمودید نام شش نوع شراب است ظاهراً خاص ترکان مقیم آن سرزمین که سه یا چهارنوع آن را از گندم و دونوع دیگر را

---

۱ـ هدایة المتعلمین فی الطب، تصحیح دکتر جلال متینی ، انتشارات دانشگاه مشهد ، سال ۱۳۴۴ ، ص ۱۶۸ .

از ارزن تهیه می کرده‌اند. بعضی ازاین شرابها ، هم مست کننده و نشاط‌آور بوده ، وهم‌تشنگی‌را ازبین می‌برده است. ولی برخی‌از آنها خاصیت مست کنندگی‌نداشته وفقط برای رفع‌تشنگی بکار میرفته است. بعلاوه سه‌گونه از این شرابهای ترکانه بزعم ابوبکرربیع‌بن احمدالاخوینی‌البخاری مؤلف کتاب هدایة‌المتعلمین‌فی‌الطب، که خود وی درشهر بخارا با همین ترکان محشوربوده ، بیماری‌زا نیز بوده است . اطلاعات ابوبکراخوینی بخصوص دربارهٔ حداقل یك نوع شراب تهیه شده از ارزن به نام «اخسمه» باید باصطلاح کاملا « دست اول» باشد. چه دربارهٔ این‌شراب نوشته است که « ایدر یکی شرابی کنند از ارزن ......... » طبیعی است که مقصود وی از لفظ «ایدر» دراین‌جمله جز «بخارا» شهری دیگر نمی‌تواند بود. بعلاوه«اغردخو»را هم‌می‌توان باتوجه به قید «هم» درعبارت «ویکی شراب دیگر کنند هم از ارزن..» پس‌ازعبارت مذکور درفوق، ازشرابهای خاص ترکان بخارا دانست .



بکاررفتن این چند لفظ متداول در زبان ترکان ماوراء النهر درمتن فارسی بسیار کهن و معتبر هدایة المتعلمین فی‌الطب که در حدود سال ۳۷۰ هـ . ق. به قلم پزشکی بخارایی تألیف شده است ، از دو نظر گاه برای اهل تحقیق قابل تأمل و مطالعه است .

نخست‌آنکه نشان می‌دهد چگونه باآغازمهاجرت ترکان‌آسیای مرکزی‌به ماوراءالنهر حداکثردرحدود سال۳۷۰هـ. ق. اسمهای مربوط به چندنوع نوشیدنی مخصوص ایشان درشهر بخارا وباحتمال بسیارقوی در دیگرشهرهای ماوراء النهر ، که بتازگی وطن این‌بیگانگان ترك شده بود، متداول گردیده بوده است . به‌نظر نگارنده شاید این‌الفاظ ، پس‌ازاسمهای خاص‌ترکی ونام چندحربه به زبان ترکی قدیمی‌ترین الفاظ رایج در زبان ترکان ماوراءالنهر باشد که درمتنی فارسی ضبط شده است واین‌نکته می‌تواند برای محققان این رشته باصطلاح «سرنخی»باشد تا با مراجعه به متون منظوم ومنثور فارسی ازقرن سوم هجری ببعد تاریخ وسرگذشت

استعمال هر یك از لغات ترکی را در زبان و متون فارسی موجود مورد بررسی قرار دهند.

دیگر بهره‌ای که محققان، و بویژه آنانکه در رشتهٔ «ترك شناسی» به‌پژوهش مشغولند. می‌توانند از عبارت منقول از کتاب هدایة‌المتعلمین فی‌الطب مذکور در فوق ببرند، آنست که ایشان برای نخستین‌بار درمتنی بسیار کهن به زبان‌فارسی که سالهاپیش‌از کتاب دیوان لغات الترك که درسال۴۶۶هـ. ق. بتوسط محمودبن‌الحسین بن‌محمدالکاشغری تألیف شده است با چندلفظ متداول درزبان ترکان ماوراءالنهر ومعنی دقیق آنها آشنا می‌شوند که لااقل یك‌یا دولفظ از این هفت‌کلمه ـ بنا به قول ابوبکراخوینی‌بخاری ـ در زبان ترکان ساکن شهر بخارا رایج بوده است.

بنده نیز دربارهٔ این هفت لفظ چند موضوع را قابل‌بحث می‌داند:

۱ـ دربارهٔ ضبط این‌کلمات نکته‌های ذیل راباید بعرض برسانم:[۱]

الف ـ درنسخهٔ خطی کتاب‌هدایة‌المتعلمین فی‌الطب محفوظ در کتابخانهٔ‌فاتح هیچ‌یك ازاین‌کلمه‌ها مشکول کتابت نشده است.

ب ـ ضبط دو کلمه «بکنی» و «اخسمه» درهرسه‌نسخه خطی کتاب مزبور یکسان است.

ج ـ کلمه«سب‌سم» دردو نسخهٔ‌محفوظ در کتابخانهٔ بادلیان آکسفورددو کتابخانهٔ ملی‌ملك متفاوت است:

نسخهٔ کتابخانهٔ بادلیان: سب سم.

نسخهٔ کتابخانهٔ ملی ملك: سب سم.

---

۱ـ تاکنون از کتاب هدایة المتعلمین فی الطب سه نسخهٔ خطی با مشخصات زیرین معرفی‌گردیده است: نسخهٔ کتابخانهٔ بادلیان، آکسفورد به نشانه M. S. pers. c. 31، مکتوب به سال ۴۷۸هـ. ق.؛ نسخهٔ کتابخانهٔ فاتح، استانبول، به شمارهٔ ۳۶۴۶، مکتوب به سال ۵۱۰هـ. ق.؛ نسخهٔ کتابخانهٔ ملی‌ملك، تهران، به شمارهٔ ۴۵۰۱ (به‌نام: کتابی درطب) محتملا مکتوب در قرن ششم هجری قمری.

د ـ درضبط چهارکلمهٔ دیگر درسه نسخهٔ خطی هدایةالمتعلمین تفاوتهایی اندك ـ جز در یك مورد ـ مشهود است :

نسخهٔ کتابخانهٔ بادلیان : سب سس ، بخسی، بخسم، اغردخو.

نسخهٔ کتابخانهٔ فاتح : سب سس ، بخسی، بخسم، اغردجو یا اغردحو .

نسخهٔ کتابخانهٔ ملی ملك : سب سش ، نجشی، نخشم، غرت .

بدین جهت اختلاف ضبط پنج کلمهٔ مذکور نیز باید موردتوجه صاحب نظران قرار گیرد. چه تشخیص صحیح از سقیم وتلفظ درست آنها برای بنده ممکن نیست. بعلاوه چون بجزیك مورد در بقیهٔ موارد اختلافها مربوط به نقطهٔ حرفهایی مانند «س» ، «ب» ، «خ» است ، تصحیف وخطای کاتبان را نیز نباید از نظر دور داشت.

۲ـ بطوری که از عبارت منقول از هدایةالمتعلمین برمی‌آید ظاهراً دو لفظ « سب سم » و « سب سس » با یکدیگر مترادف بوده است.

۳ـ از هفت لفظ مورد بحث فقط سه کلمهٔ اخسمه ( وبا ضبطهای :آخسمه ، اخسمه ، آخشمه ) ، بخسم ، بگنی در لغت نامه های فارسی بدین شرح ذکر شده است :

**اخسمه** : در فرهنگهای فارسی درباره معنی این کلمه و ضبطهای دیگر آن نوشته‌اند شرابی است مغیر که ازآرد برنج یا جویا ارزن وامثال‌آن ، یا ازبرنج و ارزن وجو ونظایر آن سازند. (رك. برهان‌قاطع،آنندراج، جهانگیری، مؤیدالفضلا، شعوری، فرهنگ نفیسی، لغت‌نامهٔ دهخدا، فرهنگ معین)

**بخسم** : در بعضی فرهنگها آنرا شراب یا شربتی خوانده اند که از گندم سازند ولی‌درچند فرهنگ دیگر نوشته‌اند شرابی است که‌آرد گندم وارزن وامثال آن‌تهیه کنند. (رك. برهان‌قاطع، انندراج، جهانگیری، سروری،انجمن‌آراء،شمس اللغات، فرهنگ‌نفیسی، لغت‌نامهٔ دهخدا، فرهنگ معین)

**بگنی** : شرابی که ازبرنج وارزن وجو وامثال‌آن سازند وآنرا نبیذ و بوزه نیزخوانند. (رك . برهان قاطع ، انندراج ، جهانگیری ، رشیدی ، منتهی الارب ،

انجمن آراء، فرهنگ نفیسی، لغت نامهٔ دهخدا، کلیات شمس تبریزی تصحیح فروزانفر، فرهنگ معین ).

بعلاوه در فرهنگهای فارسی این چهار بیت از سوزنی سمرقندی و نزاری و مولانا جلال‌الدین بعنوان شاهد استعمال دو کلمهٔ «بخسم» و «بکنی» آمده است:

مست گشتم ز جرعهٔ بکنی شد مزاحم ز بنگ مستغنی

نزاری

خری که آبخورش زیر ناودان عصیر

علف عصاره بکنی و بخسم و شو شو

سوزنی

بکنی و بخسم خورند وزان شوند مست و خراب

زاب تتماجی که باشد سرد و بی تیکوزدسیر (کذا)

سوزنی

بخور بی‌رطل و بی کوزه میی کو بشکند روزه

نه زانگور است و نز شیره نه از بکنی نه از بخسم

مولانا جلال الدین

۴ــ در هیچ یك ازفرهنگهای مذکور درفوق دربارهٔ اصل این سه کلمه که از چه زبانی است توضیحی داده نشده است جز درفرنود سار ناظم الاطباء که مؤلف آن هرسه کلمه را فارسی دانسته است.

۵ــ شادروان دکترمحمد معین نیز در ذیل خود بر برهان قاطع هیچ توضیحی درباره اصل این کلمات نداده است .

۶ــ هیچ یك از این هفت کلمه در کتاب لغت فرس اسدی و نیز در کتاب الابنیه عن حقایق الادویه نیامده است.

۷ــ چنانکه گذشت در لغت نامه‌های فارسی کلمات: سب سم، سب سس ( یا :

سب سش )، بخسی ( یا:نجشی ) ـ ، و اغردخو ( یا : اغردجو ، اغردحو ، غرت ) نیامده است .

۸ـ در دیوان. لغات الترك کاشغری [۱] از هفت کلمه مورد بحث فقط سه کلمه: **بگنی** Bagni ، **بخسم** Buxsum ، و **اغرتغو** Agartgu ذکر شده است . ولی نام دیگر شرابهای مذکور درعبارت هدایةالمتعلمین: اخسمه (یا آخسمه، اخمسه، آخشمه)، سب سم که به‌نام سب سس (یا : سب سش) نیزمعروف بوده است وبخسی (یا:نجشی) در این کتاب نیامده است.

۹ـ با توجه به توضیحی که مؤلف هدایةالمتعلمین در مورد تهیه کنندگان این شش گونه شراب داده است هیچ گونه شك وتردیدی باقی نمی‌ماند که حداقل چندنوع ازاین شرابها را «ترکان» مقیم ماوراءالنهر می‌ساخته‌اند: زیراوی درآغاز سخن بصراحت گفته است « فاما آن شرابها که از دانکوها کنند ترکان ... » وفعل « کنند» که چهار باردرقسمت اول این‌عبارت آمده است همه به‌شرابهایی برمی گردد که ترکان از دانکوها می‌ساخته‌اند . ودونوع شراب دیگر که اخوینی بخاری به نامهای اخسمه و اغردخو خوانده وبا قید « ایدر» کنندآورده است به نظربنده باز ازساخته‌های ترکان‌آن نواحی‌بوده است. درنتیجه چنانکه گذشت می‌توان‌پذیرفت هرشش نوع شراب موردبحث مخصوص ترکان بوده است.

۱۰ـ از طرف دیگر طبیعی است که هر قومی بر آنچه ساخته و پرداخته اوست نامی به زبان خود می‌نهد ، و طبیعی است که ترکان نیز در آن روزگار بایست شرابهایی راکه ازگندم وارزن می‌ساخته‌اند به زبان خود نامگذاری کرده باشند. ذکر سه لفظ از این هفت کلمه در دیوان لغات الترك نیز شاهدی است

۱ـ از استاد علامه مجتبی مینوی که اطلاعاتی دربارهٔ کلمهٔ « اخسمه » دراختیار این بنده قرار داده‌اند ، ونیز ازآقای دکترمؤیدی استاد دانشگاه فردوسی که درمراجعه به متن ترکی دیوان لغات‌الترك مرا یاری کرده‌اند سپاسگزارم .

صادق بر این مدعا که حداقل این سه لفظ بزعم مؤلف کتاب لغات الترك ترکی بوده است.

**نتیجه** : از هفت کلمهٔ مورد بحث فقط سه لفظ : اخسمه ، بخسم ، بگنی در بسیاری از فرهنگهای فارسی متأخر، و سه کلمهٔ اغرتغو ، بخسم ، بگنی در دیوان لغات الترك کاشغری آمده است ، و سه کلمهٔ دیگر : سب سم ، سب سس ، بخسی در فرهنگهای فارسی یا ترکی مورد مراجعه بنده ذکر نشده است. با آنکه ناظم الاطباء سه کلمهٔ : اخسمه ، بخسم ، بگنی رافارسی دانسته و در دیگر فرهنگهای فارسی در بارهٔ این سه کلمه که به چه زبانی است اشاره‌ای نشده ، و چنین می‌نماید که مؤلفان فرهنگهای مذکور نیز این کلمات را فارسی می‌دانسته‌اند، به‌نظر نگارندهٔ این سطور با توجه به‌آنچه مذکور افتاد ، هر هفت کلمهٔ : اخسمه ، اغردخو (یا : اغرتغو ) ، بخسم ، بخسی ، بگنی ، سب سم ، سب سس ترکی می‌نماید . آن هم از الفاظ ترکی رایج در نیمهٔ دوم قرن چهارم هجری در ماوراء النهر .

مهدی محقق

# جنبه‌هائی ازسند براساس برخی ازمتون جغرافیایی اسلامی



غریبی می چه خواهد یارب ازمن — که با من‌روزوشب بسته است‌دامن
به سند انداخت گاهم که به مغرب — چنین هرگز ندیدستم فلاخن [1]

شهرت سرزمین سند چندان بوده که در زبان برخی از شاعران همچون ناصر خسرو مهمترین نقطه در مشرق به شمار می‌آمده و در برابر مغرب به کار می‌رفته است و نیز همو وقتی می‌خواهد به جستجوی حقیقت بپردازد از هفت‌منبع علم و دانش یکی سرچشمه علم « سندی » را یاد می کند :

برخاستم ازجای و سفرپیش گرفتم — نزخانم یادآمد و نز گلشن ومنظر
ازپارسی و تازی و ز هندی وزترك — وزسندی‌ورومی‌وزعبری‌همه‌یکسر [2]

جغرافی‌دانان اسلامی که دنیا را به اقلیم‌های مختلف تقسیم کرده‌انداقلیمی جداگانه را بعنوان سند یاد کرده و در باره آن به تفصیل شرح داده و اشاره به جنبه‌های مختلف این سرزمین کرده‌اند. ازجمله حدود سند که از مشرق به‌دریای فارس و از مغرب به کرمان و بیابان سجستان واز شمال به شهرهای هند وازجنوب

---

۱ــ دیوان ناصرخسرو ( ص ۳۹۸ )

۲ــ دیوان ناصرخسرو ( ص ۵۱۰ )

به بیابان میان مکران و قفص (= کوچ) می‌پیوسته است [1] و نیز تقسیم اقلیم‌سند است به پنج کوره مکران وطوران وسند و ویهند وقنوج و از جهت آنکه اقلیم‌ها بیکدیگر پیوستگی پیدا می کند مکران و ملتان نیز داخل این اقلیم بوده است. هریك از این پنج کوره دارای قصبه و شهرهایی بوده است. بنجبور قصبهٔ مکران‌و منصوره قصبه سند و قزدار قصبه طوران و ویهند و قنوج و ملتان خود قصبه بوده است [2].

این سرزمین درزمان حجاج بن یوسف بتصرف مسلمانان درآمده ومحمدبن القاسم ابن محمد بن الحکم الثقفی را عهده دار جنگ اکراد فارس کرد و پس از آنکه آنان را شکست داد و به ولایت سند گماشته شد و سند هفد را فتح کرد و سپهسالاری لشکر را عهده‌دار بودو بهمین مناسبت در باره او گفته شد:

الن السماحه و المروءو الندی لمحمد بن القاسم بن محمد
قاد الجیوش لسبع عشرة حجة یا قرب ذلك سودداً من مولد [3]

و همین محمد بن القاسم بوده است که شیراز را مرکز سپاه و منزل ولات فارس قرار داده است. [3]

در کتابهای اساطیری کهن ایرانی توجه باین سرزمین فراوان بوده است از جمله آنکه نقل می کردند که جمشید هفت نهررا حفر کرده است ازجمله‌سیحون و جیحون و فرات و دجله و نهر مهران در زمین سند و این داستان در مؤلف البدء و التاریخ شگفت آمده وگفته این امر ناممکن است مگر اینکه گفته شود که جمشید آب این نهرها را بسرزمین‌های این بلاد کشید و آنها را آبادان کرد. [4] و نیز در بارهٔ نهر مهران سند این داستان شایع بود که از نهرنیل سرچشمه گرفته

۱ـ صورةالارض . ابن حوقل ( ص ۲۷۴ )
۲ـ احسن‌التقاسیم . مقدسی ( ص ۲۷۴ )
۳ـ عیون‌الاخبار ابن قتیبه . ج ۱ (ص ۲۲۹ )
۴ـ البدء و التاریخ مقدسی . ج ۴ ( ص ۶۰ )

است به دلیل آنکه تمساح در هر دو نهر فراوان بوده است [1] .

در ارتباط کهن ایران و سند باید از روایت ابن خرداد به یاد کرد که گفته است : از جملهٔ سلاطینی که بوسیلهٔ اردشیر « شاه » نامیده شده‌اند مکران شاه در سند بوده است [۲] .

سرزمین سند سر راه هند و خراسان بوده و مسافرانی که از مشرق عزم سفر به مغرب داشته‌اند ازسند می گذشته و بخراسان می‌آمده‌اند[۳] وهمچنین بازرگانان یهودی که به زبانهای عربی و فارسی و رومی و فرنگی و اندلسی و صقلابی سخن می گفته‌اند و از شرق به غرب و از غرب به شرق سفر می کرده‌اند. از غرب خدم و جواری و غلمان و دیباج و پوست خز و فرا و سمور و شمشیر به شرق می‌آوردند و از شرق مشك و عود و کافور و دارچین و غیر ذلك به غرب حمل می‌کردند از سند می گذشتند [۴] و نیز بازرگانان روس از اندلس به طنجه و افریقا و مصر و دمشق و کوفه و بغداد و بصره و اهواز و فارس و کرمان می‌آمدند وسپس از سند به هند وچین می‌رفتند [۵] با چنین موقعیت جغرافیایی است که سند مرکز زبانهای متعدد و آداب و رسوم مختلف و فرهنگهای گوناگون بوده است. درباره زبانهای این ناحیه نوشته است که در نواحی مکران زبان فارسی و بلوچی رایج بوده است [۶] . در مولتان به فارسی قابل فهم سخن می گفته‌اند [۷] و در منصوره که قصبه سند بوده است بزبان عربی و سندی تکلم می کرده‌اند [۸] . ابوریحان بیرونی در کتاب الصیدنه خود در بسیاری از موارد که نام داروها و گیاه‌ها را می‌برد نام هندی و نام سندی آنها را جداگانه یاد می کند مثلا هنگام ذکر «دارفلفل» گوید

۱ــ مروج الذهب مسعودی ( چاپ پاریس ) ج ۱ ( ص ۲۰۶ )
۲ــ المسالك و الممالك (ص ۱۷ )
۳ــ مروج الذهب ج ۱ ( ص ۳۴۹ )
۴ــ المسالك و الممالك (ص ۱۵۳ )
۵ــ المسالك و الممالك ( ص ۱۵۵ )
۶ــ احسن‌التقاسیم ( ص ۴۷۸ ) و سودة الارض ( ص ۲۸۰ )
۷ــ احسن‌التقاسیم ( ص ۴۸۰ )
۸ــ احسن‌التقاسیم ( ص ۴۸۹ )

بالهندیه « پی‌پلی » وبالسندیه «هست فقل » [1] و نیز شاعران بزرگی ازاین‌سرزمین برخاسته‌اند که به زبان فارسی و زبان عربی شعر گفته‌اند و همچنین دانشمندان بزرگی که با تالیفات خود در علوم مختلف اسلامی دین خود را نسبت به فرهنگ و معارف اسلامی ادا کرده‌اند مورخان و جغرافی دانان اسلامی در کتاب‌های خود در باره سند به تفصیل بحث کرده‌اند از جمله بلاذری در فتوح البلدان وابن‌خرداد به درالمسالك و الممالك و ابن‌الفقیه در کتاب البلدان و ابودالفدر الرساله الثانیه و رامهرمزی دو عجائب‌الهند و مسعودی در مروج‌الذهب و اصطخری در المسالك و الممالك و ابن حوقل در صورةالارض ومقدسی دراحسن‌التقاسیم وبیرونی درماللهند و این رسته در الاعلاق‌النفیسه و قدامة بن جعفر در کتاب الخراج و زکریای قزوینی در آثار البلاد و یاقوت حموی درمعجم‌البلدان و همچنین قاضی‌ابوالمعالی اطهرالمبارکبوری در کتاب نفیس خود تحت عنوان رجال‌السند والهند که به سال ۱۹۵۸ در بمبئی چاپ شده نام بسیاری از شاعران ونویسندگان وادیبان ومورخان و محدثان و مفسران وسایر علمای سند را با ارجاع به منابع موثق یاد کرده‌است.

مقدسی درآغاز که در بارهٔ اقلیم سند به سخن می‌پردازد می گوید این‌اقلیم اقلیم زر و بازرگانی‌ها وعقاقیر وآلات و فانیذ و خیرات و ارزاز و موز و اعجوبات است و در آنجا ارزانی و وسعت و نخل و تمر و عدل و انصاف و سیاست وجوددارد و خصائص و فوائد و بضاعات و منافع و مفاخر و متاجر و صناعات ازآنجاخیزد. [2]

در باره محصولات و امتعه سرزمین سند که مقدسی بدان اشارت کرده است مناسب است که ازیك شاعر سندی استمداد جسته شود . این شاعر ابوالضلح سندی است که ابن الندیم در الفهرست ازاو یاد کرده و زکریای قزوینی ابیات زیر رااز او درباره امتعه و محصولات این‌سرزمین نقل کرده است [3] :

---

۱ــ الصیدنه( ص ۱۸۸ )

۲ــ احسن التقاسیم ( ص ۴۷۴ )

۳ــ آثارالبلاد ( ص ۱۲۸ )

لعمری انها ارض اذا القطر بها ینزل
یصیر الدر والیاقوت والدر لمن یعطل
فمنها المسك و الكافور و العنبر والمندل
و اصناف من الطیب یستعمل من یتفل
و انواع الافاویه و جوز الطیب و السنبل
ومنها العاج والساج ومنها العود والصندل
و ان التوتیا فیها كمثل الجبل الاطول
ومنها الببر والنمر ومنها الفیل و الدعقل
ومنها الكركك والببغاء والطاووس والجوزل
و منها الشجر الرانج و الساسم و الفلفل
سیوف مالها مثل قد استغنت عن الصیقل
و ارماح اذا ماهزت اهتز بها الجحفل
فهل ینكر هذا الفضل الاالرجل الاخطل



مقدسی هنگام نقل مذاهب اهل سند می گوید: بیشتر اهل سند اهل حدیث هستند وقاضی‌ابومحمد منصوری[1] را دیدم که داودی بود[2] وتدریس وتصانیف‌داشت و کتاب‌های متعدد خوبی تألیف کرده بود واهل ملتان شیعه هستند و در نماز حیعله می گویند و دراقامت ثنامی کنند[3] و قصبه‌ها ازفقیهان مذهب ابوحنیفه خالی نیست ومالکی ومعتزلی وجود ندارد وحنبلیان را هم عملی نیست وآنان برطریق مستقیم ومذاهب ستوده وصلاح وعفت‌هستند، خداوندآنان را ازغلو[4] وعصبیت وهرج وفتنه

۱ــ منصوری نسبت به منصوره و این با منصوری نسبت به منصور خلیفه نباید اشتباه شود . اللباب فی تهذیب‌الانساب سیوطی ( ص ۲۵۴ ).
۲ــ داودی منسوب بداود ظاهری که مخالف با رأی و قیاس بوده است .
۳ــ « حیعله » صیغهٔ منحوت از جمله « حی علی خیرالعمل » است . متأسفانه در متن به غلط « هیعله » چاپ شده است .
۴ــ در متن بغلط « علو » چاپ شده است .

آسوده گردانیده است [1] . از این جا می‌توان استنباط کرد که شیعیان سند معتزلی نبوده‌اند در حالیکه در ایران شیعه همیشه تمایل به اعتزال داشته است و چنانکه می‌دانیم سلطان محمود غزنوی فردوسی را از صله محروم کرد بعلت آنکه مخالفان او او را «رافضی» و «معتزلی» خوانده بودند و شکی نیست که نفوذ فقهای سند که ظاهری یا حنفی بوده‌اند هوادار مکتب اشعری بودند و اعتزال را مجال توسعه نبوده است .

دراین جا مجال این نیست که نوشته‌های جغرافی‌دانان اسلامی موردبررسی قرار گیرد . فقط درپایان یادآور می‌شود که ایرانیان ازدیرزمان توجه به سرزمین سند داشته‌اند .

چنانکه‌یادشد زبان‌فارسی در این سرزمین‌رایج و مفهوم بوده‌است وایرانیان چه‌آنانکه اهل‌صنعت وبازرگانی بودندبه‌این‌سرزمین‌می‌آمدند ودر این‌باره همین بس که مقدسی‌مؤلف‌احسن‌التقاسیم‌فی‌معرفة الاقالیم که بهترین ومفصلترین گزارش را دربارهٔ جنبه های‌مختلف سند داده است اطلاعات و معلومات خود را از سه تن ایرانی به دست آورده است . آن سه تن عبارتند از :

۱ـ ابراهیم بن محمد فارسی . ۲ ـ مردی که اهل علم و حکمت بوده و در شیراز و اهوازمجلس می گفته است . ۳ـ فقیهی که از اصحاب ابوالهیثم نیشابوری بوده است. [2]

نتیجهٔ سخن‌آنکه براساس کتاب‌های‌جغرافیایی اسلامی این سرزمین مرکز فرهنگهای مختلف و مقر علما و دانشمندان ومنبع امتعه و محصولات مختلف‌بوده است وایرانیان ازدیرزمان‌با این‌سرزمین‌آشنابودند وبه مردمش علاقه می‌ورزیدند و نیز سهم فراوانی در معرفی فرهنگ این‌سرزمین داشته‌اند .

امید است که این دوستی همیشه پایدار بماند .

---

۱ـ احسن‌التقاسیم ( ص ۴۸۱ )

۲ـ احسن‌التقاسیم ( ص ۴۷۵ )

سید محمد محیط طباطبائی

# وفا و یغما در حلقهٔ ارتباط میان زواره و جندق

علاقه مندان به مجلهٔ ادبی یغما و مدیر ارجمند آن جناب یغمائی شاعر نامی عصر، برای ادای حق مودت برآن شده‌اندکه به مناسبت تصادف سال ۱۳۹۶ هجری با هشتادمین سال ولادت حبیب مجموعه‌ای ازمقالات مختلف به قلم دوستان یغما ویغمائی گردآورند و به صورت یادگار نامه‌ای تدوین و به ایشان تقدیم کنند. در ضمن ازاین‌خستهٔ رنجور هم‌خواسته‌اند اثری درآن یادگارنامه به یادگار بماند. با همهٔ ناتوانیها برای این‌که در جرگهٔ یاران حبیب بی - نصیب نیفتد، موضوعی ادبی و تاریخی برگزید که با یغما (نیای مادری حبیب) وشاعر همعصرش وفا (نیای مادری محیط) وارتباط جندق وزواره بلکه عناصرمشترك دیگر اردستان وبیابانك بیمناسبت نباشد. هر چند خستگی اندیشه و فرسودگی جان و تن مجال پژوهش کافی برای تنظیم چنین مطلب دامنه داری نمیدهد ولی‌بنابر آنکه درك هرچه بتوان یافت برترك آنچه نتوان دریافت تقدم‌دارد، گرده‌ای ساده از این موضوع پیچیده فراهم آورد تا پژوهندگان محلی دیگر، در آینده به تکمیل آن همت گمارند.

### وفا و یغما

میرزا محمد علی وفا شاعر و طبیب زواره‌ای در اواخر دههٔ نهم از صدهٔ دوازدهم هجری در شهر اصفهان به دنیا آمده و با خانواده‌اش از آنجا به زواره انتقال یافته بودند و او در آنجا به مکتب رفته و درس ادب آموخته بود.

میرزا ابوالحسن یغما شاعرونویسندهٔ خطاط جندقی دوران کودکی وجوانی را درخور بیابانك و سمنان به سر برده و سپس در کاشان به محضر شرع ملااحمد نراقی از عذاب صحبت سردار سمنانی پناه جسته و نویسندهٔ فتاوی در محضر افتای مفتی معروف عصر خود شده بود.

درموقعی که یغما ازصحبت مرحوم ملااحمد نراقی فیض میبرد وفا هم برای رسیدگی بکار تیولی که در نطنز کاشان داشت بدان شهر رفت و آمد داشت و در موقع طرح مرافعهٔ موقوفهٔ مدرسهٔ لطفعلی خان زواره در محضر شرع نراقی با یکدیگر کاملا مربوط شدند.

میرزا محمد علی‌وفا درجوانی معلم دلباختهٔ ادبیات ابراهیم خان پسر محمد حسین‌خان صدراعظم اصفهانی بود که وقتی‌داماد فتحعلی شاه شد، صدربرای اینکه وفا را از صحبت پسر عزیز خود و شاهداماد جدا سازد، سالی دویست تومان تیول از محل مالیات نطنز برای او از خزانهٔ دولت معین ساخت و یك جاریهٔ گرجی زیبائی به او بخشید و به اصفهانش فرستاد تا از دیدار پسرش دور بماند.

وفا در اصفهان خود را به سیف‌الدوله محمد میرزا متخلص‌به سلطان، پسر فتحعلی شاه که حاکم آن ولایت بود نزدیك کرد و کوشید تا با صدور فتوائی از مرحوم سید محمد باقر حجةالاسلام شفتی رقبات موقوفهٔ مدرسهٔ حاجی‌لطفعلی‌خان را در زواره از تصرف خریدارش میرزا سید حسین طبیب اردستانی حکیمباشی‌شاه بیرون آورده و تحویل وقف بدهد.

ورثهٔ لطفعلی‌خان عرب عامری ترشیزی بانی مدرسهٔ زواره و واقف رقبات موقوفه پس از فوت مرحوم واقف در خراسان نقطهٔ ضعفی در کار تحقق امر وقف از حیث تسلیم رقبات موقوفه به‌وقف جستند وازمرحوم میرزای قمی صاحب‌قوانین حکمی دایر بر بطلان عمل به‌وقف گرفتند و آن را به اردستانی حکیمباشی شاه فروختند و در نتیجه مدرسهٔ نوبنیادآن مرحوم را تعطیل و کار خیر پدررا موقوف داشتند. میرزا محمدعلی طباطبائی وفا که همکار بی‌نصیب میرسید حسین طبیب در

فن طبابت به شمار می‌آمد ولی از راه شاعری شهرتی در دستگاه شاه و پسرانش به هم رسانیده بود به مخالفت با حکیمباشی برخاسته خود را مدعی دعوای وقف قرار داد و به‌اعطای سمت نظارت از طرف مرحوم حجةالاسلام این دعوی را تا مرحلهٔ نهائی رفع تصرف عدوانی خریدار تعقیب کرد. خریدار و فروشندگان موقوفه به اعتبار تعارض حکم میرزای قمی با فتوای جدید حجة الاسلام شفتی دعوی را به محضر شرع ملا احمد نراقی در کاشان بردند که یغما نویسندهٔ نامداردرمحضر او بود. نراقی حکم قمی را تأیید و فتوای سید شفتی را نقض کرد. ولی فوت نراقی و پیشرفت فوق‌العادهٔ سید محمد باقر شفتی در عالم دین و سیاست سیف‌الدوله را ناگزیر ازاین داشت که رقبات موقوفهٔ مدرسه را زیر نظر وفا از میرزا سیدحسین بگیرد تا محصول آن را متولی و ناظر به مصرف مدرسه زواره برسانند.

متولی تالی واقف که مرحوم ملاعبدالعظیم بیدگلی کاشانی مقیم زواره بود در موقع تصرف عدوانی موقوفه از طرف ورثهٔ واقف و فروش و خرید موقوفه خاموش نشست تا آنکه فعالیت مؤثر وفا که در طفولیت بر ملا عبدالعظیم درس خوانده بود او را دوباره در مقام تولیت ولی زیر نظارت وفا قرار داد. این امر بر او بیش از تصرف عدوانی حکیمباشی ناگوار افتاد. تا اینکه وفا از اصفهان به زواره بازگشت و در آنجا اقامت گزید و خار چشم رقیبان شد و خانهٔ او محل اجتماع اهل فضل و ادب و ذوق قرار گرفت. وفا برادر کهتری داشت میرزا احمد نام با تخلص «یموت» که شاعر و صوفی بود. درین هنگام رفت و آمد صوفیه محل به خانهٔ او با اجتماع اهل ذوق و ادب درمهمانسرای وفا به هم در آمیخت وبهانه‌ای به‌دست مخالفان محلی ازملاعبدالعظیم ومیرزا سیدحسین‌طبیب ومیرزا عبدالباقی عامل دیوان اردستان داد و شکایت او را به عنوان سر حلقهٔ اصلی صوفیان زواره به حجةالاسلام شفتی حامی او در دعوای موقوفه بردند که بر صوفیان زمان سخت میگرفت و حکمی برضدآنان صادر کرد. پسرملاعبدالعظیم معهود که در اصفهان میزیست قطعهٔ شعری نامربوط از وفا به عرض حجةالاسلام شفتی رسانید که آتش

غضب او را برافروخت و وفا را مهدورالدم شناخت و دستور جلب سریع وفا را از زواره به حاکم وقت داد. سیف‌الدوله که با وفا نظر عنایتی داشت، وفا را بطور خفیه از جریان امر آگاه ساخت و به او مجال داد که نهفته خود را به اصفهان برساند و به خود سید پناه ببرد و از او رفع بدگمانی کند و در ضمن برادرش یموت را نیز مدتی از زواره دورسازد و صوفیان محل را نیز متفرق نماید. وفا به‌اصفهان آمد و قصیده‌ای در بیان احوال خود به عرض حجة الاسلام رسانید و ملامهدی‌پسر متولی موقوفهٔ زواره هم از عهدهٔ ارائه مدرك اتهام و اثبات تهمت بر نیامد و وفا نه تنها مورد عفوبلکه مورد عنایت وتوجه سیدرشتی‌قرار گرفت. وفا چون‌قلم‌تحریری منشیانه و ادیبانه داشت مأمور به توقف در حضور و جمع اشعار شعرائی شد که در وصف مرحوم سید یا مسجد نوساز اودر بیدآباد شعری تقدیم کرده بودند. میرزا محمد علی وفا از ۱۲۴۴ تا ۱۲۴۹ دراصفهان توقف کرد و زندگانی زوارهٔ اوبالتبع برهم خورد. پسرچهارده ساله‌اش عبدالواسع صفا را که خط تحریری زیبائی‌داشت از زواره به اصفهان آورد و نسخه‌های متعددی از تذکرهٔ مآثرالباقریه که به نام حجةالاسلام تدوین کرده بود به خط او نویسانید که هم‌اکنون سه نسخه از آن‌در کتابخانه‌های خصوصی وعمومی طهران‌از کتابخانهٔ خاندان سید در اصفهان بوسیلهٔ مرحوم داعی‌الاسلام‌به کتابخانهٔ سالارجنگ حیدرآباد منتقل گردید. وضع املاك و تیول او در ولایت اردستان ونطنز دستخوش تجاوز قرار گرفت و میر سید حسین میرزا عبدالباقی‌نایب الحکومه ومستوفی اردستان را برانگیخت تا در کار پرداخت وجوه تیول نطنز او اشکال به‌وجود آورد ودر باطن پسران ملاعبدالعظیم هم که از نظارت وفا بر کار مدرسه و موقوفه‌اش دل خوشی نداشتند و در محل زیر نفوذ حکیمباشی‌ومیرزاعبدالباقی‌قرار گرفته‌بودند دراین کشمکش‌همدست‌ایشان شدند.

وفا ترجیع بند معروف خود را که مشتمل بر هجده بند و قریب سیصد و کسری ابیات است در نکوهش ودشنام به میرزا عبدالباقی و حکیمباشی بالصراحه‌و پسران متولی مذکور بالکنایه سرود و چنان همگی را با چوب سخت سخن‌درشت

کوفت که ناگزیر شدند دست از تجاوز به تیول و ملك و کار نظارت او بردارندو این هجویه را گویا به سلطان محمد میرزای سیف‌الدوله تقدیم کرده باشد و ازراه سلطان صورت آن به اوراق یغما راه یافته باشد .

یغما که در محضر نراقی کاشان با وفای طرف اصلی دعوای موقوفه مدرسهٔ زواره آشنائی‌یافته بود و او را که برای تسویهٔ کار تیول خود هر ساله به نطنز و کاشان در رفت و آمد بود از نزدیك میشناخت بعد از مرگ نراقی و انتقال یغما به اصفهان و تقرب در خدمت محمد میرزای سیف‌الدوله با وفا بیشتر مربوط و مأنوس گردید .

از یغما قطعهٔ هجوی در بارهٔ وفا مانده که در برخی از نسخه‌های خطی هجویات یغما دیده میشود ، با این مطلع :

در کوچهٔ شحنه از سر شوق	افتاد مرا گذر گذاره
دیدم که وفا ادامه الله	دیری‌است که‌آمد از زواره ... الخ



این هجو که در عین رکیکی خالی‌ازمطایبهٔ دوستانه نیست نشان میدهد که اگر دیوان شعر وفا هم پس از خودش در اصفهان و از هم پراکنده شدن زندگانی خانوادگیش به دست پسر بزرگش افتاده وبرجا مانده بود، امروز جواب این‌هجو یغما را از جنس ترجیع بند معروف « تا نشان است از قرمساقی » در دیوان وفا میدیدیم .

ترجیع‌بند هجویهٔ وفا از باقی (میرزا عبدالباقی) و میرسید حسین و مخالفان دیگرش که با بند اول با ردیف « اردستان » چنین آغاز میشود :

نقشبند فضای اردستان	بست نقشی برای اردستان
نوبت اختیار باقی پست	شد بلند از فضای اردستان
. . . . . . . . . . . .
زده تا بوق بینوائی خلق	نیست‌جز این‌نوای اردستان
تا نشانست از قرمساقی	. . . . . . . .

در بند دوم، مصراعهای « همه اندر شکست کارمن است » و« بر کف اوفتاده اردستان » و در یکی از بندهای دیگر که به باقی خطاب میکند و میگوید :

« بگسستی زمردمان‌وشدی | متفق با طبیب دزد دغل
آن طبیبی که ازقواعد طب | فرق نا کرده بسد از صندل
آن حسینی که جز به‌گوز یزید | نتوانش‌زدن به هیچ مثل...

و در بند بعد بر او میتازد و میگوید :

آخر این دزد قلتبان سگ کیست ؟ | این طبیب فلان فلان سگ کیست؟
گر بنازدبه‌مردهٔ پدرش حکیم‌الملك | آخر آن‌مشت‌استخوان‌سگ کیست
من گرفتم که در حمایت تست | تو خر کیستی و آن سگ کیست؟
او به من دشمنی نیارد کرد | پیش شهباز ما کیان سگ کیست ؟

این ابیات بلکه سراسر ابیات این ترجیع بند طولانی مشتمل بر موضوعات ومضامینی است که با قضیهٔ کشمکش وفا با میرزا عبدالباقی شیرازی عامل اردستان و میر سید حسین طبیب اردستانی حکیمباشی فتحعلی شاه مناسبت کامل دارد . بعلاوه درچندموضع ازابیات ترجیع چنانکه قبلا در مقالهٔ « شعری از وفا دردیوان یغما » منتشر در مجلهٔ یغمای سال ۱۳۴۳ به تفصیل خاطرنشان گردید و دیوان‌چاپی شاهد آن است وجود تخلص « وفا » صادقترین شاهد این است که این شعر هجواز اوست .

تصریح یغما در منشآتش بر اینکه نباید این شعر شاعر سخته گوی‌اردستانی را انتشار داد و زنده و مرده جماعت را آشفته کرد ، دلیل است که نوشتهٔ شعر وفا به خطا از راه مجموعهٔ آثار یغما مانند غزلهای متعدد سلطان ( سیف‌الدوله ) به نسخه‌های خطی دیوان‌یغما راه یافته‌بود و بی‌دقتی میرزاجعفر اردیبی کاتب‌مخصوص آثار یغما ، آن را به غالب نسخه‌های نوشته شدهٔ قدیم از دیوان یغما منتقل ساخته است . یغما در حیات خود متوجه این اشتباه بوده و در نامهٔ چاپی در دیوان خود دیگران را از تکرار آن برحذر داشته است . امیدواریم برادر زادهٔ آقای یغمائی

که در صدد تحقیق متنی از دیوان یغما برآمده‌اند توفیق پیراستن دیوان چاپی معمول‌را از گفته‌هایی پیدا کنند[1].

وفا در سال ۱۲۴۹ در اصفهان مرد و بعد از مرگ فتحعلی شاه که چند ماه پس از آن واقعه در اصفهان رخ داد سیف‌الدوله هم از کار اصفهان برکنار شد و یغمانیز ناگزیر شد از خدمت او جدا شود و به موطن خود باز گردد. گویا در این موقع بود که میرزا عباس نوری معروف به میرزا بزرگ که وزیر یعنی عامل مالیات وقت سمنان و در خدمت فرماندار محل بود ازیغما میخواهد که برای‌تعلیم وتربیت پسرش به مازندران برود وپسرمیرزا بزرگ ازتعلیم و تربیت عمال دیوان که خط و سیاق در آن اهمیت داشت بهره‌مند سازد.

این پسر میرزا عباس نوری گویا همان میرزا حسینعلی معروف به بها بود و پدر عباس افندی که برخی مانند آواره مورخ تاریخ حیات او وی‌را در خط و سواد انشا شاگرد یغما دانسته وگفته‌اند. این آشنائی و مهاجات وفا ویغما که‌فعلا قطعهٔ هجو یغما از وفا را در دست داریم بعدها در پیش مردم زواره تغییر زمان و مکان و اسامی یافته و از وفا به والای مرثیه گوی نیمهٔ دوم صدهٔ سیزدهم انتقال یافته که آغاز جوانی او شاید با آخرین سالهای عمر یغما همزمان بوده است.

دو قصه از برخورد یغما و والا را در محل‌شنیده‌ام. یکی آنکه یغما وقتی به زواره آمده بود و با والا بطور بدیهه گوئی ازتضمین غزل حافظ به یکدیگردشنام حضوری از مقوله ناسزاگوئی‌هائی حضور ناصرالدین شاه بوسیلهٔ مایل و وصاف و مشتری داده‌اند وغزل حافظ این بوده است: «فاش میگویم و از گفتهٔ خود دلشادم» قصه‌گویان محلی والا را در این مهاجات شاعر غالب بر یغما معرفی میکنند.

قصهٔ دیگر آنکه‌وقتی مرحوم میرزاابوالحسن جلومدرطهران‌سکونت گزیده بود روزی والای‌معهور به حجرهٔ آن‌مرحوم درمدرسهٔدارالشفادرآمد و قلمدان خود را برجا میگذارد و بیرون میرود. جلوه میخواهد با والا شوخی کند. دوبیت هجو مینویسد و در روپوش قلمدان او میگذارد. وقتی والا برمیگردد و قلمدان خودرا

---

۱ــ کلیات آثار یغما چنانکه استاد اشاره فرموده‌اند با توجه به نسخه‌های خطی وی بزودی از طرف انتشارات توس منتشر می‌شود. (ناشر)

بر میدارد و درون آن شعر هجو را مینگرد از جلوه میپرسد این قلمدان را کی برداشته است؟ جلوه میگوید یغما آمد ورفت و تصور میکنم او برداشته باشد.والا آشفته و برضد یغما برانگیخته میشود و او را هجو میکند.

این داستان هم بر زبان بزرگان و اشخاص معهود صدق نمیکند چه تصور میکنم انتقال جلوه از اصفهان به طهران بعد از مرگ یغما صورت گرفته شد وقوع چنین اتفاقی بعید به نظر میرسد.

هر دو داستان چنانکه اشاره شد در اصل از رابطهٔ یغما و وفا ریشه گرفته و بدین صورت در آمده و شکل افسانه گرفته است.

رفت و آمد یغما به زواره پیش از دوران سخنوری والا و پس از وفات وفا امری محتمل است. چه در میان خانوادهٔ یغما با خانوادهٔ ملا رمضان زواره‌ای که از متمولان محل بوده وصلتی و نسبتی وجود داشت ولی این رفت و آمد به زمان وفا یا به دوران والا ربطی نمیتواند پیدا کند.زیرا این نسبت سببی سالها بعد ازفوت وفا و پیش از شاعری والا باید اتفاق افتاده باشد و احتمال میرود خود یغما هم در این وصلت رفت و آمدی به زواره داشته و این رفت وآمد به زواره باآن برخورد با وفا در اصفهان، بعدها به هم پیوسته و چنین افسانه‌ای را به وجود آورده باشد.

باید دانست ارتباط میان جندق وبیابانك و زواره و شهراب از دورهٔ خوانین عرب عامری سابقهٔ دیرینه داشته است و اسماعیل خان عامری پسر میررفیع خان عامری درتربیت ابتدائی یغما بی‌اثر نبوده است.

بعدها هم دراملاك زراعتی خوروبیابانك احفاد اسماعیل‌خان با اقارب‌عامری سفلائی خود در اردستان شرکت داشته اند.

این رابطهٔ ملکی میان زواره وبیابانك تا زمان ما هم برقرار بود. در شصت سال پیش فرخ‌خان از احفاد شمشیرخان برادرزادهٔ اسماعیل خان عرب عامری که مقیم همت‌آباد سفلی اردستان بود سهمیهٔ املاك موروثی خود را در دیمهای‌بیابانك از اردیب وفرخی به مرحوم حاجی سیدعلی طباطبائی که نبیرهٔ‌یزدان بخش‌میرزا،

خواهرزادهٔ محمد علی‌خان برادرزادهٔ اسماعیل‌خان فروخت وحاجی سیدعلی رادر بیابانك با اولاد و احفاد یغما مربوط کرد .

به یاد دارم برخی کتابهای‌فارسی‌مانند تاریخ معجم به خط یغما وهنر پسراو را پنجاه سال پیش نزد مرحوم سید احمدیزدان بخش (مدیر روزنامهٔ پیك ایران) پسرحاجی سید علی میدیدم که ادبیات فارسی وشعرشناسی را ازطفولیت برمرحوم منتخب السادات آل داود پدر بزرگوار جناب حبیب یغمائی شاعر ارجمند و داماد اسماعیل هنر آموخته بود.

برای اینکه معرفت خوانندگان به شخصیت افرادی و خانواده‌هائی که در این مقاله ازآنان سخن گفته شده افزونتر گردد در خاتمه برخی توضیحات افزوده میشود .

یغما که درحیات خود فرزندان رشید وادیبی تربیت کرد درطی‌یکصدوپنجاه سال شمارهٔ احفاد اواینك ازچند صد تن گذشته و در بیابانك وسمنان وطهران ویزد وخراسان خانواده‌های متعددی با نسبت یغمائی زندگی میکنند .

استاد سخن سید حبیب آل داود ازسادات حسینی جندق چون ازطرف مادر خود به مرحوم اسماعیل هنرفرزند ارشدیغما منسوب میشودخود رابا نسبت‌یغمائی منسوب داشته ونامهٔ مجله ادبی‌خود راهم ازتخلص‌جدمادری خویش‌یغما بر گزیده است .

از وفای زواره‌ای بعد ازمرگش دوپسرباقی ماند: یکی میرزاعبدالواسع‌صفا که درحیات پدرمبغوض اوشده وازحق میراث محروم گشته بود. اما پس ازمرگ سید محمد بهشتی برادر کوچك، تنها وارث اسم ورسم پدرشد وتا بعداز۱۲۸۰هنوز حیات داشت. از چهار دختری که از او باقی ماند یکی همسر پسردائی صفا حاجی سید یوسف شد و از اوصاحب دختری گشت که مادر نویسندهٔ این سطورباشد.

میررفیع خان پسر شمشیرخان ونبیرهٔ میرزا علی‌بیك عرب عامری که حفظ

طرق وشوارع یزد وخراسان تا اردستان درعهدصفویه برعهدهٔ طایفهٔ او بود درجندق رحل اقامت افکند و محمد علی خان برادرش در شهراب که پایگاه اصلی عامریها بودمتوقف‌بود وازطرف‌برادر نیابت میکرد. اسماعیل‌خان ومحمدحسین‌خان‌پسران رشیدمیررفیع‌خان در فترت سلطنت میان کریم‌خان وآقامحمدخان درفاصلهٔ کاشان و اردستان وبیابانك ویزد، کروفری داشتند که به سقوط آنان منتهی گشت.

محمدحسین‌خان پسرمحمد علی‌خان برادرمیررفیع‌خان ونبیرهٔ شمشیرخان برخلاف پدر که بعد از کشته شدن برادرش میر رفیع خان در حملهٔ به یزد گوشه گرفته بود، به شیوهٔ پسرعمان وپسرخود اسماعیل خان ومحمدحسین‌خان، شهراب رامرکزطغیان علیه آقامحمدخان قاجار قرارداد وبا برخی از پسران سادات زواره از راه انتساب ارتباط پیدا کرد تا از اوطرفداری کنند. ولی موردتعقیب آقامحمد خان قرار گرفت ودرقلعهٔ شهراب محصور و دستگیروتابود شد.

محمد علی خان پسرش که وارث دارائی خانواده دربیابانك وشهراب وسفلی بود درقلعهٔ‌شهراب گوشه گرفت وبه‌کارهای قراسورائی‌پرداخت. احفاد اوازشهراب به ناحیهٔ سفلی منتقل شدند و در دیه همت آباد مسکن گزیدند و به همان عنوان خانزادگی خالی اکتفا ورزیدند. ریاست‌قراسورائی راههای‌کاشان و یزد به محمد تقی‌خان وپسرش‌مصطفی‌قلیخان سهام‌السلطنه ازدستهٔ دیگرعامریان سفلی رسید که درمزدآباد مقیم شده بودند و از راه وصلت با دخترشمشیرخان پسرمحمد علی‌خان مزایای عنوانی اولاد میرزا علی‌بیك راهم احراز کردند.

خانوادهٔ عامریها پیوند اصلی ارتباط میان دوبلوك اردستان وبیابانك بودندو چنانکه گفته‌اند اسماعیل‌خان پسر میررفیع‌خان درتربیت نخستین یغما به شاعری مؤثر بوده است.

میرزا محمد علی‌وفا به طهران ودربارسلطنت ودستگاه صدارت ارتباط یافت

و با سید کاظم پسر میرزا آقا علیسا، عموزادهٔ خود که با محمد حسین خان عامری مذکور طرف وصلت و مساعدت شده بود کاری نداشت . بلکه همان شیوهٔ مرضیه پدرش میرزا سید محمد و جدش میرزا احمد بزرگ را در کناره جوئی از امور دیوانی و عدم مداخله در امور سیاسی محلی تعقیب میکرد. اما دخالت او در کار مدرسهٔ لطفعلی خانی شاید نتیجهٔ رقابت او با میرزا سید حسین در کار طبابت بوده باشد .

میرزا سید حسین طبیب از احفاد حکیم الملك اردستانی بود که در دربار ملوك هند تقرب وتمکن یافت و از اموال اندوختهٔ خود مدرسه نیما ورد اصفهان و مسجد حکیم درآن شهرساخته شد و املاك فراوانی که در قلمرو ولایت اصفهان و اردستان خریده بود بر مدرسهٔ خویش وقف کرد . احفاد او که از سادات حسینی اردستان بوده‌اندهمواره ازرجال علم وادب صاحب ونفوذ اردستان محسوب‌میشدند. سید محمد سعید فدا شاعراردستانی ومیرزا سید حسین طبیب حکیمباشی آقا محمد خان و فتحعلی‌شاه از معاصران به نام وفا ویغما بودند.

فدای شاعر برخلاف میرزاسیدحسین دوست وفابود وپس‌ازمرگش اورا ناظر براجرای وصیت خود برگزیده بود .

ازدودمان میرزاسیدحسین‌طبیب اینك درزواره واردستان واصفهان وطهران گروهی بسر میبرند که غالباً به اعتبار لقب پسرمیرزا سید حسینی میرسید محمد طبیب که نیر بوده «نیری» خوانده میشود و در میان آنها چند تن طبیب معروف شناخته شده‌اند.

از ملا رمضان زواره‌ای که با خانوادهٔ یغما نسبت سببی پیدا کرده بود در طفولیت خود مردی به نام ملامحمد که کلامی وازسواد ومعرفت خاصی برخوردار بود میشناختم . ملا محمد که شاهنامهٔ فردوسی و تاریخ روضة‌الصفا راخوانده بود شیوهٔ تفکرخاصی‌داشت وجوانان رابه اهمال درامور اعتقادی ودینی تشویق میکرد

و کیفیت اعمال نفوذ فکری او در ضمن صحبت نشان میداد که او یادگاری از یك طبقهٔ سهل‌انگار ریشه دارقدیمی در اموردینی محسوب میشود. راستی ازنتاج همان دهخدا ابوعلی زواره‌ای مشیر و مشاور حسن صباح و مرید بر گزیدهٔ از بازمانده باشند.

ازملامحمد ملارمضان پسری برجانماند وچراغ‌این دودمان قدیمی زواره با مرگ ملامحمد خاموش شد.

والا برادر شیدای شاعر زواره‌ای شاعری مرثیه‌گو بوده که در زبان مردم محلی اشعارآبداری از او باقی‌مانده است. برخی مطایبه‌های شعری هم به او نسبت داده میشد که خالی ازملاحت نبود. صفا در تحفةالشعرای خود ازاوماننـد جوانی‌در حدود سال ۱۲۸۰هجری نام میبرد وتا اواخر ناصرالدین‌شاه گویا حیات داشت.

والا چنانکه اشاره شد با یغما ارتباطی نداشته و نام اوبه جای وفا در برابر نام یغما در داستانهای محلی‌قرار گرفته است.



## برخی از منابع مقاله

۱ـ کلیات نظم ونثر یغما گرد آوردهٔ میرزا جعفر اردیبی و حاجی اسماعیل طهرانی (خطی وچاپی).

۲ـ مآثرالباقریه، تألیف‌میرزا محمدعلی وفا (خطی).

۳ـ انجمن روشن، تألیف‌میرزا عبدالواسع صفا (خطی).

۴ـ تحفةالشعرا، تألیف‌صفا (خطی).

۵ـ عامری نامه، مقاله‌های عامریها و اسماعیل‌خان عامری (چاپی)

۶ـ جامع جعفری، چاپ ایرج افشار.

۷ـ مجموعهٔ فرامین خاندان عامری (خطی) که‌کلیشهٔ آنها درعامری نامه به چاپ رسیده.

۸ـ مجموعهٔ فتاوی ملااحمد نراقی، جلد اول‌در کتابخانه کانون سردفتران (خطی).

۹ـ مجلهٔ کانون‌سردفتران ۱۳۵۴مقالهٔ مربوط به‌موقوفهٔ مدرسهٔ زواره.

۱۰ـ مجلهٔ یغما ۱۳۴۳ شعری ازوفا دردیوان یغما.

۱۱ـ دیوان سلطان با مقدمهٔ اسماعیل‌هنر(خطی) (کتابخانه خصوصی).

۱۲ـ مجموعهٔ منشآت یغما، به خط جعفراردیبی (خطی).

۱۳ـ هجویات یغما، (خطی).

۱۴ـ کلیات کوچك یغما (خطی).[۱]



۱ـ استاد محیط طباطبائی مقاله‌ای تحت عنوان «یغمای جندقی و سادات زواره» در مجلهٔ یغما جلد ۲۹ (۲۵۳۵) ص ۶۱۰ - ۶۱۳ مرقوم داشته‌اند که مطالبش بی ارتباط با این مقاله نیست. (ایرج افشار)

محمد علی موحد

# مولانا و شمس تبریزی
# درچه سن و سالی بهم رسیدند

مولانا بروایت سپهسالار در ششم ربیع‌الاول ۶۰۴ متولد شده است . این تاریخ را افلاکی از سپهسالار اقتباس کرده و دیگران نیز از آن قول پیروی نموده‌اند . در سخنان سلطان ولد مطلبی دایر بر سن و سال مولانا و تاریخ تولد وی بدست نمی‌آید . اگر سخن سپهسالار را بپذیریم در ۶۴۲ که شمس به قونیه رسید مولانا ۳۸ ساله و در سال ۶۷۲ که روی در نقاب خاك کشید ۶۸ ساله بوده است . غالب اشارات دیگر سپهسالار و افلاکی به سن وسال مولانا نیز کمابیش با این فرض که وی در ۶۰۴ متولد شده باشد تطبیق می کند . مثلا به نقل افلاکی ازدواج مولانا با گوهرخاتون دختر خواجه لالای‌سمرقندی درهجده سالگی بوده‌است واگر ولادت او را در ۶۰۴ بدانیم این ازدواج بسال ۶۲۲ خواهد افتاد . پسر بزرگ مولانا بهاء-الدین محمد که ثمرۀ این ازدواج بود بسال ۶۲۳ در لارنده از مادر بزاد و پس از حدود ۹۰ سال در ۷۱۲ وفات یافت .

بهرحال تاریخ وفات مولانا معلوم است و در آن اختلافی نیست ( ۶۷۲ ) . اگر او را در زمان وفات ۶۸ ساله بدانیم تاریخ تولد وی به ۶۰۴ می‌افتد . تصور اینکه سپهسالار در تاریخ تولد مولانا اشتباه کرده‌باشد آسان است . ولی تصور اینکه قول وی در ۶۸ ساله بودن مولانا درزمان حیات اشتباه باشد بعیدمی‌نماید. زیرا که

او خود درك محضر مولانا را کرده و در زمان تألیف کتاب نیز جمعی از متقدمین اصحاب مولانا در حال حیات بوده‌اند .

اما چه می‌شود کرد که این تاریخ با قراین و شواهدی که از سخنان خود مولانا در دست است راست نمی‌آید. مثلا مولانا در فیه مافیه می‌گوید که در آن هنگام که خوارزمشاه سمرقند را درحصار گرفته بود و جنگ می‌کرد درآن‌شهر بوده است و در آن ماجرا قصهٔ دختری را می‌آورد که « عظیم صاحب جمال » بود. « هر لحظه می‌شنیدم که می‌گفت خداوندا کی روا داری که مرا بدست ظالمان دهی ... »

براساس این حکایت مولانا باید بهنگام حصار سمرقند لااقل به سن تمیز رسیده باشد . خوارزمشاه به نقل جوینی در ۶۰۹ و به نقل ابن اثیر در ۶۰۷ به سمرقند تاخته و هیچ یك از این دو تاریخ با روایت سپهسالار که تولد مولانا را در ۶۰۴ قید می‌کند ساز گار نمی‌تواند بود .



از دقت در سخنان مولانا چنین می‌نماید که وی برخلاف روایت سپهسالار در آن هنگام که شمس تبریزی به قونیه آمد (۶۴۲) بیش از سی و هشت سال داشته است .

در شعر زیر مولانا اشاره به سی سال دورهٔ جستجو و طلب می‌کند :

سی سال در پی تو چو مجنون دویده‌ام

اندر جزیره‌ای که نه خشك است و نه تری

و درجای دیگر ازچهل سال‌دورهٔ سرگردانی، پیش از وصول به حقیقت‌سخن می‌گوید :

درخت و آتشی دیدم، ندا آمد که جانانم

مرا می‌خواند آن آتش مگر موسی عمرانم

دخلت التیه بالبلوی و ذقت المن و السلوی

چهل‌سال است‌چون موسی بگرد این بیابانم

از غزل دیگری که در آن شرح حال دل خود می گوید، چنین برمی‌آید که تا شصت سالگی به سکون و آرامش مطلوب خود هنوز دست نیافته است:

بگفتم حال دل گویم از آن نوعی که دانستم
بر آمد موج آب چشم و خون دل ، نتانستم
چو تخته تخته بشکستند کشتیها در این طوفان
چه باشد زورق من خود که من بی‌پا و بی دستم

مرا واجب کند که من برون آیم چو گل از تن
که عمرم شد به شصت و من چو سین و شین در این شستم

بدین تقریب باید گفت که دورهٔ چهل ساله طلب و تکاپوی وی در حدود بیست سالگی آغاز شده و تا شصت سالگی ادامه داشته است. بنابراین تحول کلی که در احوال وی پس از ملاقات با شمس تبریزی رخ داده باید بعد از شصت‌سالگی باشد. این حدس را نیز گفتهٔ خود او تأیید میکند:

شمس تبریزی جوانم باز کرد تا ببینم بعد ستین عشوه‌ها

مولانا در اینجا بروشنی می گوید که بهنگام ملاقات با شمس تبریزی مرحلهٔ شصت سالگی را پشت سر گذاشته بوده است.

صریح‌تر و روشن‌تر از همهٔ اینها غزلی است که نخستین بار نویسندهٔ ترک پرفسور عبدالباقی گلپینارلی در حین ترجمهٔ دیوان کبیر ملتفت آن شده و در مقاله‌ای آنرا مطرح کرده است [1]. این غزل را در صفحهٔ ۲۲۳ از جلد سوم دیوان کبیر چاپ فروزانفر و نیز در برگزیده‌ای که آقای شفیعی کدکنی از غزلیات شمس فراهم آورده است می‌توان یافت:

---

۱- اطلاع من از وجود این مقاله مرهون لطف دوست محققم دکتر تورخان گنجه‌ای است که نسخهٔ آنرا در اختیار من قرار داد. عنوان مقاله چنین است

Mowlana Sams - i Tabrizi ile Altmis iki Yasinda Bulustu «

دگر بار، دگر بار، ز زنجیر بجستم ازاین بند و ازین دام زبونگیر بجستم
فلك پیردوتائی، پر از سحر و دغائی باقبال جوان تو از این پیر بجستم

. . .

من ازغصه چه ترسم، چو بامرگ که حریفم زسرهنگ چه ترسم، چواز میر بجستم
به اندیشه فروبردمرا عقل چهل سال به شصت ودوشدم صید وزتدبیر بجستم

. . .

زخون بودغذا اول وآخر شدچون شیر چودندان خرد رست ازآن شیر بجستم
خمش باش خمش باش به تفصیل مگوبیش ز تفسیر بگویم ز تف سیر بجستم

این غزل بدرستی شرح سیر و سلوك روحانی مولانا است که پس از چهل سال اندیشه و رهسپری در بیدای عقل به شصت ودو سالگی خیمه در شهر عشق زده واز بند اندیشه و تدبیر جسته است. مولانا را، صیاد جزشمس تبریز کسی دیگر نبود. مولانا بارها به اینکه صید شمس شده نازیده است:

میر شکار من که مرا کرده‌ای شکار بی‌تو نه عیش دارم و نه خواب و نه قرار

یا:

چون باز که برباید مرغی به گه صید بربود مرا آن مه و برچرخ روان شد

در غزل ناب دیگری می‌گوید:

ای دشمن روزه و نمازم وی عمر و سعادت درازم
هر پرده که ساختم دریدی بگذشت ازآن که پرده‌سازم
ای من چوزمین و تو بهاری پیدا شده از تو جمله رازم

چون صید شدم چگونه پرم
چون مات توأم دگرچه بازم

در تعبیر از این بلوغ روحانی وی گاهی ازمیوه یادمی کند که چون برسد از دانه و پوست جدا می گردد و گاهی یاد کودك می کند که تا در جنین است خون می‌خورد و چون متولد می‌شود به پستان مادر می‌چسبد تاآنگاه که دندان درآورد

و توانائی وی برخاییدن و جویدن او را از شیر مادر بی‌نیاز گرداند.

این عشق سهمگین پرجوش و زورمند او را از دام زبونگیر روزگار خلاصی بخشیده و در آستانهٔ پیری از غصهٔ مرگ نجاتش داده است. بدین سان مولانا بار دیگر جوان شده (شمس تبریزی جوانم باز کرد):

که پرده همی دری و گه می‌دوزی که می‌سازی مرا و گه می‌سوزی
آموختیم جوانی اندر پیری ای خلق جهان، صلای پیر آموزی!

همین صلای پیر آموزی بود که عالم‌متعینی چون مولانارا درآستانهٔ پیری‌به طفلی نوآموز تبدیل کرده و کسی را که سالها در طاعت زده، و برمجاهدات‌رسمی از روزه و نماز و درس وبحث پای فشرده بود، به سماع و رقص واداشته و در طریق ترانه سرایی و عاشق پیشگی انداخته است. چنان که می گوید: «رقص کنان‌دلق کشان جانب خمار شدم».



این‌شهر امروز چون بهشت است می‌گوید شهریار آمد
هان ای دل بسته سینه بگشا کان گم شده در کنار آمد
از پیر مگو که اوجوان شد
وز پار مگو که پار آمد

اما شمس مطابق سنت مولویان و روایاتی که سینه به سینه از اسلاف به اخلاف رسیده است بهنگام ورود به قونیه درحدود شصت سال داشته است. دردیوان مولانا همین قدر منعکس است که شمس در آن هنگام پیری سالخورده بوده‌است. در مقالات شمس نیز او از خود بعنوان «من پیر مرد» یاد می کند.

درغزل خیال انگیزی از مولانا که شرح تجربهٔ معنوی اوست شمس بصورت پیرمردی روحانی با چشمانی‌سرخ چون طشت خون و مویی سپید چون شیرترسیم شده است:

آهوئی می‌تاخت آنجا بر مثال اژدها
از شمار خاک شیران پیش او نخجیر بود

دیدم آنجا پیر مردی طرفه ای روحانی

چشم او چون طشت خون و موی او چون شیر بود

دیدم آن آهو به ناگه جانب آن پیر تاخت

چرخها از هم جدا شد گوئیا تزویر بود

کاسهٔ خورشید و مه از عربده درهم شکست

چونکه ساغرهای مستان نیك با توفیر بود

روح قدسی را بپرسیدم از آن احوال گفت

بیخودم من ، می ندانم ، فتنهٔ آن پیر بود

شمس تبریزی تو دانی حالت مستان خویش

بیدل و دستم ، خداوندا ، اگر تقصیر بـود



باز در غزل پر شور و حال دیگری تصویری از شمس بدست می‌دهد که به صورت پیرمردی پای کوبان و مست وار ، در پیش تخت معشوق ازل ایستاده و همه در او محو گردیده است . پیرمرد مولانا را به راه عشق می‌خواند . سخن خود را با نقل ابیاتی از این غزل که پر از اصطلاحات صوفیانه و اشارات عرفانی است پایان می‌دهیم :

نور گیرد جمله عالم بر مثال کوه طور

گر بگویم بی‌حجاب ازحال دل افسانه‌ای

شمع گویم یا نگاری دلبری جان پروری

محض روحی سروقدی کافری جانانه‌ای

پیش تختش پیرمردی پای کوبان مست‌وار

لیك او دریای علمی حاکمی فرزانه‌ای

دامن دانش گرفته زیر دندانها و لیك

کلبتین عشق نامانده در او دندانه‌ای

من ز نور پیر واله، پیردر معشوق محو
اوچو آئینه یکی رو،من دوسر چون‌شانه‌ای
گفتم آخر ای بدانش اوستاد کاینات
در هنر اقلیمهائی لطف کن کاشانه‌ای
گفت گویم مر ترا ای دوربین بسته چشم
بشنو از من پند جانی محکمی پیرانه‌ای
دانش ودانا حکیم وحکمت وفرهنگ ما
غرقه بین تو در جمال گلرخی در دانه‌ای
چون نگه کردم‌چه دیدم آفت جان‌ودلی
ای مسلمانان ز رحمت یاری یارانه‌ای
این‌همه پوشیده گفتی آخراین راسر گشا
ازحسودان غم مخورتوشرح ده مردانه‌ای
شمس‌حق و دین تبریزی خداوندی کزو
گشت‌این‌پس مانده‌اندر عشق اوپیشانه‌ای

عبدالحمید مولوی

## پاسداری سخن پارسی - قنات در خراسان

در هفتاد سال گذشته مطبوعات ایران اعم از کتاب و مجله و روزنامه دوره تحولی را پیموده است. روزنامه‌های ایران چون مطالب آن با شتاب تهیه می گردد مراعات جمله بندی دقیق و عبارت سلیس و گویا طبق شیوه صحیح را کمتر دارند. البته بعضی مقالات با عبارت درست در روزنامه ها گاهی دیده میشود و لیکن بقیهٔ مطالب را بدون رعایت اسلوب درست انتشارمی‌دهند. البته‌روزنامه‌ها مورد بحث در این مختصر نیستند.

اما مؤلفین درمدت هفتاد سال گذشته مساعی‌جمیله بکاربرده و کتب ارزنده بجامعهٔ پارسی‌زبان عنایت فرموده‌اند ونوآوران نیز اوراقی بانوشته‌های خود چاپ کرده ونامش را تألیف نهاده‌اند که‌آنها هم مورد نظروبحث‌نمی‌باشد. باقی می‌ماند مجلات ماهیانه که دراین‌مدت درتهران وشهرستانها منتشرمیشد ، وبرخی‌ازآنها بسیار مفید بود مانند مجلهٔ دانشکده که مرحوم ملك‌الشعرا بهار مدیر آن بود و عمری کوتاه‌داشته یامجلهٔ‌دبستان به‌مدیریمرحوم‌سیدحسن مشکان طبسی که‌او بعداً در دادگستری خدماتی داشت و تا مرحلهٔ دیوان کشور ترقی کرد و بسیار فاضل و دانشمند و ازشاگردان مرحوم حاج میرزا حبیب‌الله متخلص به حبیب بود و مدتی هم دراصفهان به تحصیل پرداخته ویکی ازمفاخرخراسان شمرده میشد. این مجله

فقط دوسال درمشهد انتشار یافت. بسیاری مجلات دیگر که در تهران یاجای دیگر منتشر میشود ویاا کنون انتشار می‌یابد ازقبیل مجلهٔ ارمغان درسنوات قبل و درعصر حاضر که نظری به‌آنها نداریم.

بعضی مجلات تهران ازنوع زن روز که مردم رابا انتشارتصویرهای نامطبوع بشهوت رانی وفساد ترغیب می کند وخواندن امثال مجلهٔ زن‌روز یك‌نوع بی‌بندو-باری را بزن و مرد این مملکت و فساد اخلاق را توصیه می‌نماید و در واقع بسیار زهرآگین است. خواندن مجلهٔ زن روز و امثال آن برای تمام مردم نارواست و سنت‌های‌ایرانی را ازبین میبرد و«بی‌بند وباری»راتشویق می کند.

مجلات طبی و داروسازی و فنون دیگر برای یك عدهٔ خاص مفیداست و در صفحات این‌مجلات تعدادی لغات خارجی درهرسطر دیده میشود که خواننده را از ادامهٔ خواندن بازمی‌دارد. رویهٔ این‌قبیل‌مجلات چنان‌است که اگرپارسی‌زبانان‌از مفادعبارات بهره‌مندشوند ضمن‌خواندن‌مجله زبان پارسی‌را فراموش می کنند.

مجلهٔ یادگارمرحوم عباس‌اقبال بقدری ممتع‌وسلیس وپرمغز و دل پذیر بود که زبان‌پارسی رابا عباراتی دور از اغلاق وپیچیدگی‌بخواننده می‌آموخت و ازهر جهت مجلهٔ بسیارمفیدی بود. اما چندسالی بیشتردوام نداشت.

مجلات ادبی‌وتاریخی‌وعلمی دیگرهم بوده که خدماتی‌مناسب به‌نگهداری و پاسداری زبان پارسی داشته اند و خواندن چنین مجلاتی اضافه برآنکه معلومات خواننده رابالامی‌برد وفزونی‌می‌بخشد بسیاردل‌پسندوازهرجهت مفیداست‌وراه‌ورسم وطریق مطلب‌نویسی وتألیف کتاب رابخواننده می‌آموزد و پایهٔ نثر وشعر پارسی با اسلوبی که مدتهاست مورد قبول وپسند پارسی زبانان درهمه جا بوده و هست رواج داده وساده نویسی رابرایگان بخواننده تعلیم می‌دهد. واضح است‌برای اینکه یك نویسنده بتواندمطلبی‌را درمقاله یا کتابی فراهم‌آورد ضرورت دارد که متون‌پارسی مؤلفه قبل‌ازواقعهٔ شوم مغول را که هریك‌آموزندگی‌بنوع دیگرداردمکرربخواند ودستورزبان پارسی‌رابداند ولغات مفیدهٔ هر کتاب رابخاطربسپاردوسپس‌برای‌نوشتهٔ

خود ساده نویسی را با سرمایهٔ عبارات متون قدیمه تلفیق کند، تا هم زبان پارسی را پاسداری و هم خواننده را بیاد گرفتن زبان پارسی کامل بهتر راهنمائی کرده باشد.

اکنون در مدارس ایران حتی تا مرحلهٔ دانشگاه بطوریکه باید وشاید زبان پارسی بشاگردان آموخته نمی‌شود و شاید دبیر و استاد هم چنانکه لازم بوده زبان پارسی را درحدی که بتواند بخوبی تعلیم‌دهد نیاموخته باشد. چون وضع آموزش و پرورش اکنون چنین‌است استاد وشاگرد زبان‌پارسی چگونه میتواند ساده نویسی سلیس و درست را بطورمطلوب‌فراگیرد. بهرحال فقروضعف تعلیمات زبان پارسی درمدارس ایران از افراد فارغ‌التحصیل و نوشته‌های آنها درنسل حاضر کاملا مشهود است ومثل‌اینست که استاد وشاگردبه کتب لغت ومتون قدیمه‌مطلقاً‌مراجعه‌ندارند وپارسی آنها همان است که درداماں مادر و درمعاشرت بامردم بازار بقدر دفع نیاز آموخته باشند.

گاهی درتلویزیون وزرای شاغل به خبرنگاران پاسخ می‌دهند. اگر کسی دقیق شود بعضی‌ازآنها در تلفیق جمله و صحت بیان عجز دارند و شنونده از چنین بیانات نارسائی ناراحت می‌گردد. روشن است که چرا وزیرشاغل نمی‌تواندپارسی راروان صحبت کند، زیراپارسی رادرست‌یادنگرفته‌است. این کیفیت ضعف‌تعلیمات زبان پارسی‌را در دورهٔ تحصیل بخوبی‌آشکارمی‌سازد.

چندی است نویسنده‌ای بنام فرهت قائم مقامی در روزنامهٔ اطلاعات مقالاتی مرقوم می دارد. به محتوای مطالب نظری‌ندارم. ولیکن این نویسندهٔ محترم ضمن مقاله‌ای در روزنامه‌کلمهٔ غلط مردمیت وایرانیت رابکاربرده است. حال‌آنکه کلمهٔ ایران ومردم پارسی‌است ویاوتای عربی بدنبال‌کلمات پارسی‌نبایدبسته شود وتابحال کسی ازاساتیداین‌دوکلمهٔ‌ایرانیت ومردمیت‌را استعمال‌نکرده‌است‌وبجای‌آن ایرانی و مردمی را بکار می‌برند. بخدا سوگند بر نویسندهٔ آن ایرادی ندارم بلکه این

کیفیت تعلیمات ناقص زبان پارسی‌است که سرسری بشاگرد آموخته میشود ویک محصل پارسی‌زبان تامرحلهٔ پروفسوری‌چنانکه شایسته بوده است‌زبان پارسی وزبان مادری‌را بدرستی یاد نگرفته‌است.

سالهاست که کلمات‌مالیه وعدلیه ونظمیه وصحیه و امنیه که با یاوتای عربی بوده اززبان پارسی‌دورافکنده شده است.پس‌ایرانیت ومردمیت هم‌ازاین‌قبیل است‌و باید کنار گذارده شود.

اگرفکرعاجلی برای صیانت ونگاهداری زبان پارسی‌بوسیلهٔ اساتیدفن‌نشود وپارسی‌زبانان باین‌قناعت کنند که پارسی‌را ازمادرشان یا مردم بازار و درمعاشرت بیاموزند زبان‌پارسی‌دچاراختلالات بیشتری خواهدشد. هرپارسی‌زبان که بخواهد پارسی‌را درست بگوید ودرست بنویسد ضرورت دارد کتب اساتید ومتون قدیمه را دقیقاً بخواند ولغات مهجورو کهنه را کنار بگذارد و درنتیجهٔ مطالعهٔ کتب مختلف نحوهٔ بکار بردن جملات پارسی را بیاموزد تا خود بعداًبتواند پاسدار زبان شیرین پارسی باشد.

دربین تمام مجلات ادبی‌وتاریخی‌وعلمی آنچه راتابحال دیده‌ام مجلهٔ وزین و پرارج یغماست که پرچم‌دارزبان پارسی‌است ودرمدت بیست‌وهشت‌سال بدون‌تعطیل وتوقف و تأخیرشماره‌های مجله بدست‌خواننده رسیده واین‌انتشارمداوم حقاًوواقعاً سخن پارسی را پاسداری کرده است. باصرف عمروفرصت و وقت و خرید کاغذ به ارزشهای مختلف وتماس‌باچاپخانه‌های گوناگون وباحروف‌چین غلط‌چین کم‌سواد وفرم‌بند وصحاف وغیره که سلیقه‌های جورواجور دارند این مجله توانسته است به شایسته‌ترین وضعی نظرفضلا و ادبا وافراد ذی علاقه را در داخل وخارج مملکت با هنرنمائی جلب کند. یقین دارم که بزرگان افغانستان و پاکستان و هندوستان و ترکیه و جاهای دیگر بیشتر از ما دوستان استاد یغمائی، قدر و ارج به مجلهٔ یغما می‌گزارند وازمدیرعزیز مجله قدردانی می‌فرمایند.

نوشتن‌یک‌مجلهٔ ادبی‌وتاریخی‌وعلمی کارسهل وساده‌ای نیست ودرمحیطی که

هر کس درصدد پر کردن کیسهٔ خود میباشدفراهم کردن مطالب متنوع درهر شماره کار هر کس نیست . نیتی عالی وهمتی متعالی می‌خواهد تابااین‌فداکاری دست زند و سی سال متوالـی بـدون وقفه مجلهٔ یغمارا انتشار بدهـد. ایـن‌فـداکاری درمدتی درازبنظر بنده خاص‌وجودمسعود دانشمند گرامی‌سیدحبیب یغمائی‌است که تمام‌عمر را در کسب‌ادب ودرنشر ادبیات عالی‌وممتاز واندوختن ذخایر مطالب تاریخی‌وادبی و علمی صرف کرده و بدون دریغ مانند شمع‌سوخته ونثر وشعر پارسی را پاسداری و روشنائی بخشیده است . آفرین بر چنین همت بلند که پارسی زبانان را سرافراز کرده است.

توجه‌فرمایند! مولای متقیان مردرا به‌آنچه پسنداوست معرفی‌فرموده:قیمة المرء مایحسنه.یکی‌مال‌ودیگری‌جاه ومقام‌وبرخی‌زن رایاچیزی‌دیگر رامی‌پسندد. اما استادیغمائی صیانت وپاسداری زبان پارسی ونثروشعر دری راپسندیده و درنثرو شعر استاد مسلم است . اکنون عنایت شود که بهای کار استادیغمائی با قیمت زبان پارسی عزیزمعادل گردیده . این قیمت چنان خطیر است که هیچ کارشناس بصیر و خبیری نمی‌تواند قیمت‌خدمات‌استاد رامعلوم‌دارد.درتهران وشهرستانهامدعی‌فضل و دانش‌وهنربسیاراست. بایددید مدعی‌چه خدمتی‌بفرهنگ و دانش‌ایران کرده است. ارزش‌هر کس‌متناسب به کاری است که انجام داده . ازاین‌نظراست که زحمت‌استاد یغمائی‌را درپاسداری زبان پارسی ازدیگران بیشترووالاتر می‌دانم.

اگر کسی دورهٔ سی ساله مجلهٔ یغما را بخواند درمی‌یابد که دایرةالمعارفی را متضمن هزاران صفحه در اختیار دارد . در نتیجهٔ خواندن تمام اوراق‌مجله‌خود را یکی از مطلعین بتاریخ و ادب زبان پارسی خواهد یافت .

البته مجلات ادبی و تاریخی و علمی ودیگری در تهران وشهرستانها انتشار می‌یابد که در حد خود ممتع است ولیکن برتری تمام خاص مجلهٔ یغماست . این خورشید درخشان است که ستاره‌های محیط خود را نورافشانی می کند .

خداوند عمر دراز و حوصلهٔ بیشتر بدانشمند معظم استاد یغمائی عنایت فرماید تا بتوانند در هدف خود توفیق بیشتری نائل شوند و از چشمهٔ شاداب ادب و فرهنگ پارسی تشنگان بادیهٔ ناکامی را سیراب سازند.

آنچه معروض شد از صمیم قلب و عقیدهٔ خاص بنده است. اکنون موقع را مغتنم شمرده جریانی را که برای خراسانیان تهدید کننده است، برای توجه خاطر عموم بقدر میسور و فشرده و ساده و قابل قبول هر کس باختصار ولیکن مستدل بیان کنم.

## قنات و آب در خراسان

خراسان رودی مانند کارون و رودهای کوچکتر ندارد و به دریای خزر و و خلیج پارس و بحر عمان هم نزدیك نیست. در بارندگی حد متوسطی دارد و بارندگی خراسان را اگر فرضاً کم ندانیم زیاد هم نیست. و اهالی خراسان درقرون متمادی گذشته با بارندگی محدود این سامان توانسته‌اند بزندگی در این منطقه بپردازند و دو روزهٔ عمر را با قناعت و بردباری بگذرانند.

اگر رشتهٔ کوه‌های خراسان کنونی وجود نداشت خراسان و خاك پهناور آن بیابان خشك بی‌ثمری بود.

رشته کوه‌های هزار مسجد و نیشابور و شعب آن که در جام و تربت حیدریه و کلات و خبوشان و درگز و سرخس و گناباد و بیرجند و قاین و فردوس و کاشمر و طبس و سبزوار و جوین و اسفراین و بجنورد و شیروان وقوع دارد در زمستان برفهای پرارزشی را که برای ما خراسانیان ازطلای سفید پربهاتر است در کوه‌های این شهرها توده و انبار می کند. این برفها سرمایهٔ آب‌های تابستانی است، زیرا باران بهار و گرمی هوای تابستان برف کوه‌ها را ذوب می کند و آب برفها بزیر زمین فرو می‌رود و مجاری زیر زمینی با آب برفها بارور و آبستن می گردد.

بارانهای زمستانی و بهاری نیز پرثمر و مفید است و زراعات و اشجار را تا اندازه‌ای آبیاری می کند و مازاد آبهای باران و برف در کاریزها تأثیر بسزا دارد. در اثر همین بارندگی باران و برف است که هزاران آبادی بزرگ و کوچك

درطول قرون درخراسان عرض اندام کرده ومنطقهٔ خراسان را به حاصل خیزی وسر سبزی معروف و مشهور ساخته است .

اکنون برای اینکه منظور را واضح‌تر بیان کرده باشم و توجه خوانندگان رابآنچه مورد نظراست روشن‌تر سازم تا خوانندهٔ عزیزاهمیت خطری راکه‌متوجه خراسان‌شده دریابد، بقدر ضرورت کلام را بسط و شرح می‌دهم .

شهر مشهد راکه عاصمهٔ خراسان است در نظر بیاورید . این شهر بین دو رشته کوه نیشابور و هزار مسجد در دشتی کم پهنا و دراز واقع شده است . اگر از مشهد بطرف مغرب یعنی راه قوچان سیر کنیم همه جا راه تا بیست فرسنگ روبه‌فراز است تا به‌آبادی دغاوی که درچهارفرسنگ مانده بقوچان است می‌رسیم و از دغاوی بطرف قوچان و شیروان و بجنورد و گرگان و بحر خزر همه‌جا شیب ملایمی دارد .

منطقهٔ دغاوی را قبةالارض یا قلهٔ اراضی این سامان می‌نامم و این فراز و نشیب طبیعی موجب شده که در شیب از دغاوی بطرف مشهد یعنی مشرق سرچشمه و ابتدای کشف رود از آبریزهای کوه های دو طرف دشت مشهد بوجود آید و کشف رود ازروزی که خدا زمین را خلق و ایجاد فرموده دارای آب زاینده بوده است که جابجا طبق سوابق رودخانه و معمول محل با بستن بندهای چوبی یا میخ و سه پایه و خرک‌جلوآب را بسته وبوسیلهٔ انهار دو طرف رودخانه اراضی‌زراعتی راآبیاری می کرده‌اند و درازی این رودخانه از چمن رادکان ( چهارده فرسنگی غربی مشهد ) تا پل خاتون سرخس قریب پنجاه فرسنگ تقریبی است .

گودترین زمین دشت مشهد ( توس ) بستر رودخانهٔ کشف است وزه‌آبهای کوه نیشابور و هزار مسجد قرنها از کف رودخانه ظاهر شده و از و زاینده بوده و آب بستر رودخانه بوسیلهٔ انهار اراضی قابل شرب دو طرف رودخانه را آبیاری می کرده است. نهر کنه بیسه ونهر کنه بیست که از انهار عمدهٔ کشف رود است در حدودپنج فرسنگ درازا داردو مع‌التأسف کشف رودچنانی اکنون بی‌آب وخشک

شده و زایندگی ندارد و تمام انهار بزرگ و کوچک کشف رود بی‌آب و بایر است . فقط در بهار و زمستان سیلابهای باران یا آبهای هرز که برای زراعت در زمستان ضرورنیست بطور موقت از بستر رودخانه جریان پیدامی کند وآب‌سیلابها در زمستان وقدری در بهار که به پل خاتون‌سرخس‌می‌رسد ودرآنجا با مازاد آب هری رود و جام رود می‌آمیزد و رودخانهٔ تژن (تجن) را بوجود می‌آورد وزراعت اراضی سرخس را آبیاری می کند . در قراردادهای ایران و همسایهٔ شمالی سه دهم آب تژن متعلق بایران‌است‌وهفت‌دهم‌آن‌بسرخس‌روس‌میرود . خشکیدن کشف رود ارتباطی با کمی بارندگی ندارد بلکه این خشکی در اثر عدم مآل اندیشی دستگاهی است که اجازهٔ حفرچاه عمیق دراختیارآن اداره است و توضیح بیشتری در همین مقاله درآن‌باب‌خواهیم داد .

گفته شد که از دغاوی تا بحر خزر اراضی آبادیها رو به نشیب است . این حالت شیب زمینها درآبادی بنام یوسف خان ازتوابع‌قوچان سرچشمهٔ رود اترك را بوجود آورده است . رودخانهٔ اترك پس ازآبیاری مزارع دوطرف خود ازقوچان بشیروان و ازشیروان به بجنورد و گرگان می‌رود واگر مازاد داشته باشد به بحر خزر می‌ریزد . این رود هم زاینده است ولیکن بواسطهٔ چاه‌های عمیق در اطراف اترك جابجاآب رودخانه را چاه‌های عمیق تصاحب کرده‌اند وقدری پائین‌تر دوباره رودخانه زاینده میشود و جریان پیدا می کند و هرچه به بحر خزر نزدیکتر می‌ـ می‌گردد بستر رودخانه گودتر شده و آب بیشتر از بستر رودخانه بیرون می‌آید تا به بحر خزر منتهی می گردد .

در نزدیکی شهر کهنهٔ قوچان که بزلزله در سلطنت ناصرالدین شاه قاجار خراب شد چاه های عمیق حفر شده . عمق بعضی از این چاه‌ها در حدود بیست متر است که خود چنین چاهی را عمیق‌نمی‌توان نامید، زیرا این چاه‌هاآب زه رودخانه را که متعلق بمزارع قدری پائین‌تراست بوسیلهٔ لوله وتلمبه وهزینهٔ مداوم اززمین بیرون می‌آورند . بنظرمن که کارشناس رسمی امور ملکی هستم این عمل‌یك نوع

آب دزدی است که افراد متعددی حقوق دیگران را با حفر چاه حق خود فرض می کنند. رود اترك هم‌از حفر چاه‌های عمیق زیان و صدمه دیده و آبش کمترشده ولی هنوز مقداری‌آب دارد و واضح است که‌اگر بحفر چاه‌های عمیق و ازدیاد آن اقدام شود روزی نه چندان دور اترك خواهد خشکیدو بواسطهٔ خشکیدن کشف‌ـ رود و اترك در آتیه نام این دو رود را در کتب تاریخ و جغرافیا جستجو خواهیم کرد.

هر گاه از مشهد بطرف مشرق یعنی راه فریمان و جام و تایباد و مرز ایران برویم راه ما و اراضی آنجا رو بفراز است تا محاذی دشت رباط خاکستری که چند فرسنگ مانده به‌تربت جام‌است. از آنجا یعنی‌رباط خاکستری تا مرزایران و افغانستان و همسایهٔ شمالی (دامنهٔ ذوالفقار) که نقطهٔ مرز مشترك هرسه مملکت است اراضی جام رو به نشیب است و در دشت رباط خاکستری سرچشمهٔ جام رود بوجود آمده است. آب جام رود مزارع دو طرف خود را آبیاری می کند تا به دامنهٔ ذوالفقار می‌رسد. دراین دامنه مازادآب جام رود (اگر مازادی دراین سالها داشته باشد) به‌مازاد هری رود می‌پیوندد و بطرف سرخس‌می‌رود تا در پل خاتون با مازاد آب سیلابها و آب هرز دهات مشهد باین آبها می‌آمیزد و رود تژن که مرز ایران و همسایه شمالی است عرض وجود می کند.

مدت جریان آب تژن از بهمن ماه هر سال تا اوایل یا اواخر خرداد سال بعد است. چون بعداً آب مازادی به تژن نمی‌رسد می‌خشکد و در مدتی که آب تژن جریان دارد آبادیهای سرخس را آبیاری‌می کند. زارعین سرخس زراعت را خشکه می کارند و بدون کسار و زراعت آنجا کاشته میشود و در بهمن ماه که‌آب تژن جاری می گردد زراعت سرخس **خاك آب** میخورد و محصول جودراول‌خرداد و گندم در آخر خرداد بدست می‌آید و تژن در هفت ماه دیگر هر سال دارای‌آب نیست.

تمام منطقهٔ سرخس از کوه و دره و صحاری و دشت و مراتع بدون استثنا

موقوفهٔ کنونی آستان قدس رضوی است و در زراعت آبادی مزروعی سرخس چهار-
صد و پنجاه زوج و در آبادی کند کلی پانصد و چهل زوج زرع می‌شود و در سایر
آبادیهای سرخس ازواجی آنها نود زوج وبعضی کمتراز این است و گازخان گیران
که با لوله به مشهد آورده شده در اراضی خان گیران آستان قدس وقوع دارد و
معدن زغال سنگ آق دربند که زغالی رسیده وخوش سوز است درمتعلقات سرخس
آستان قدس میباشد.

جام رود از حفر چاه‌های عمیق زیان دیده و مانند اترك هنوز مقداری آب
دارد وسبب اینکه کشف رود زودتر خشکیده است سرمایهٔ مادی بیشترمردم مشهد
است که چاه عمیق بطور دلخواه در هرجا که رسیده حفر کرده‌اند وسپس بااجازهٔ
ادارهٔ مشهد چاه حفر شده و تعداد چاه عمیق اطراف مشهد بسیار زیاد و سرسام‌آور
است. در جام و مسیر رود اترك مردم شهرستانها بقدر مردم مشهد سرمایهٔ مادی
نداشته و یا وضع اراضی بقسمی بوده که توانایی حفر چاه عمیق را از آنها منع
می کرده است.



اکنون خوانندهٔ عزیز توجه می کند که در خراسان از شمال تا بیرجند که
جنوبی‌ترین شهرخراسان است جز سه رودخانهٔ زایندهٔ اترك و کشف رود و جام‌رود
آب طبیعی قابل ذکری نداریم، جز آبهای دره‌های کوه‌ها در هزار مسجد و کوه
نیشابوروشعب دیگر کوه‌های خراسان ومردم خراسان چون آب کمتری داشته‌اند
رودخانه را دریا می‌نامند و خود را دل خوش می‌سازند. بنده این سه رودخانه را
مافنگی می‌نامم زیرا افراد تریاکی و مردم لاغر را در مشهد مافنگی می گویند و
این سه رود هم بواسطهٔ اینکه‌آب چندانی نداشته و بواسطه‌حفرچندچاه عمیق آب
خود را از دست داده است اگر لغت مافنگی در مورد آنها استعمال شود بی‌تناسب
نباید فرض شود.

یکی مرد و یکی مردار شد و دیگری بخشم خدا گرفتار شد.

اکنون خوانندهٔ دقیق منتظر است بداند بقیهٔ آبادیهای خراسان که از آب

رودخانه‌ها آبیاری نمی گردیده چگونه دارای باغات سبز شده وزمین‌های دوآبادی را سرسبز نگاه می‌داشته‌اند. در پاسخ این پرسش توضیح میدهم که از قرون بسیار دور قبل از اسلام و در تمام قرون چهارده گانه اسلام افراد با تجربه و بصیر وشناسا بفراز و نشیب اراضی تمام شهرستانهای خراسان کنونی برای آبادیهای دشت‌های بین رشته کوه‌ها درطوس ونیشابور و سبزوار و جوین واسفراین وبجنورد وشیروان وقوچان ودرگز و کلات ( سرخس کاریز ندارد ) و جام و خواف و زوزن‌و گناباد و قاین و بیرجند و فردوس و بجستان و طبس و کاشمر با صلاح اندیشی ومطالعهٔ کامل و دیدن مآل هر اقدام برای‌آبیاری زمین‌های قابل کشت بحفرچاه‌های‌افقی یعنی کاریز پرداخته‌اند.

در خاك خراسان کاریزهای بسیار بسیاری کنده شده و مادرچاه کاریزها متفاوت و عمق چاه آنها از نظر عمق بسیار اختلاف دارد. در چناران ده فرسنگی غربی مشهد چاه پیشکار کاریزی شش متر میباشد و در گناباد عمق پیشکار برخی از کاریزها چهارصد ذرع است. در سایر کاریزها وابسته به کیفیت شیب زمین است و حداکثر بیش از یکصدوبیست متر نیست و در بسیاری از کاریزها کمتر از این میباشد.

برخی از کاریزها عمر درازی دارند ومتعلق بقرون بسیار دور قبل ازاسلام است،مانند کاریزهای حوزهٔ گناباد که اکنون حفر کاریزهای گناباد با دادن پول بی‌صرفه است. آنچه حدس می‌زنم کاریزهای گناباد را بوسیلهٔ اسرا یا بعنوان بیگاری کنده‌اند یا اینکه از نظر معتقدات دینی برای عبادت مردم آنجا به کندن کاریز درگناباد پرداخته‌اند و اکنون بواسطهٔ هزینه زیاد لاروبی آنها بصرفه مقرون‌نیست. وآب کاریزهای گناباد درخشک سالی وترسالی فرق ندارد وهمواره آبی که داشته و دارد جاری و ساری است و کاریز روشناوند گناباد موقوفهٔ آستان قدس یکی ازکاریزهای چند هزار ساله ایران میباشد و جزو آثار باستانی زیر زمینی ایران قرار دارد ونویسنده‌در کنگرهٔ ششم تحقیقات ایرانی مقالـه مفصلی

نوشته ام که توضیح بیشتر در این مورد بوقت دیگر موکول است و کاریزهای گناباد در تمام دنیا و در شهرستانهای ایران بی‌مانند است و نظیر و شبیه ندارد.

می‌دانیم که در کندن کاریز دستمزد چاه جووادوات کندن چاه و سوی کاریز را در نوبت اول هزینه‌اش را باید تحمل کرد و تمام هزینه‌ها وجه آن بجیب کارگر ریخته‌میشود وسپس که آب کاریز جاری شدخودبخود جریان دارد و فقط دربرخی سالها نیاز به لاروبی پیدا می کند. واین فکر بکر اجداد خراسانیان بهترین راه استفاده ازبارندگی‌های برف وباران را بما می‌آموزد وقرنهای بسیار با همین‌تدبیر عاقلانه و ملاحظه شیب و فراز زمین مردم بصیر این سامان آبادیهای خراسان را یکی پس از دیگری بوجود آورده‌اند و بزندگی ساکنین هر محل رفاه وآسایش بخشیده‌اند.

اکنون با غرب زدگی و تقلید از ممالکی که وضع جغرافیائی و میزان بارندگی آنها با کیفیت مملکت ایران و وضع محلی نقاط مملکت و نواحی آن غالباًمنطبق نیست مهندسین ادارهٔ آب که تعلیمات سطحی دیده وبه پایان‌کارتوجهی پیدا نکرده و یا عمداً توجهی ندارند کندن چاه عمیق را بمردم تحمیل کرده‌اند و خوانندگان عنایت خواهند فرمود که کندن چاه عمیق‌چه خطر بزرگی را متوجه خراسان و جاهای دیگر کرده است.

اول کسی که چاه‌عمیق را درخراسان رواج داد اسفندیاریگانگی بودووسائل حفر چاه را از تهران به مشهد فرستاد وچند چاه عمیق‌حفر کرد. بعداً برخی‌اهالی مشهد دستگاه های متعدد حفاری چاه عمیق را خریدند و بکار واداشتند و کندن چاه عمیق‌باب‌روز شد وبدستور مهندسین‌آب و ذخایر آبهای زیر زمینی رابوسیلهٔ لوله و تلمبه و موتور باشدت هرچه تمامتر بیرون کشیدند و صرف چغندرکاری و زراعات دیگر شد.

سطح‌آب دوم خراسان بنظربنده ذخایری است که قسمتی ازآن بطورطبیعی قدری پائین‌تر به آبکون کاریزها و یا بستر رودخانه اثر می گذارده و قسمتی هم

در قعر زمین ذخیره میشده است .

دلیل این نظر اینست که کندن چاه‌های عمیق در خراسان موجب شده که بیشتر کاریزها مخصوصاً کاریزهائی که در وسط دشت بوده و رودخـانه‌های زاینده بخشکد و این مطلب با دیدن محلها دستیگر همه کس می گردد .

پس چاه عمیق آن قسمت از رگهای آب وزه آبی که به کاریزها ورودخانه‌ها تأثیر می کرده ازبین برده‌است. اما آنچه ذخیره در زیر زمین وجود داشته اکنون چاه عمیق با صرف هزینه دائم آب ذخیره را مصرف می کند و روزی این ذخیره‌ها تمام میشود و چاه عمیق هم می‌خشکد .

نتیجهٔ بکاربردن چاه‌عمیق درخراسان این‌اثر را داشته که کاریزهاورودخانه‌ها را بخشکاند و بعداً چاه عمیق هم بخشکد و توجه شود که چاه‌های نفت با اینکه عمق بیشتری دارد روزی در آتیه نفت نخواهد داشت و چاه عمیق آب که گودی آن کمتراست مسلماً و بدون شبهه روزی زود یا دیر می‌خشکد .

در چنین وضعی در آتیه خراسان کاریز ندارد و چاه عمیق هم‌ندارد. پس در آن زمان چه آبی در اختیار مردم باقی خواهد بود. معروض میشود که آب‌دره‌های کوه وییلاقات که آب برف کوه است بطورطبیعی جریان خواهد داشت واین‌مقدار آب ییلاقات فقط باغات و اراضی هر محل را کفایت می کند و شهرها و دشت‌ها بی‌آب و خشك خواهد بود .

در دامنهٔ کوه‌ها حفر چاه عمیق میسر نیست، چونکه کوه‌ها مانندمیخ‌بزمین فرورفته و ایجاد نشده و بهمان قسم که کوه در روی زمین دامنه دارد در زیرزمین هم دامنه کوه گسترده است و اگر چاه عمیق در دامنه کوه حفر شود چاه بسنگ خواهد رسید و روی سنگ در قعر زمین فاقد آبست. لذاکاریزهائی که در دامنهٔ کوه‌ها حفر گردیده از شر تجاوز چاه عمیق مصون ومحفوظ مانده است. ولیکن کاریزهای وسط و بطن دشت‌ها ازچاه‌های‌عمیق‌بسیار آسیب‌پذیر است و این توضیح به تجربه بدست آمده و در نهایت تعیین معروض میشود .

نکتهٔ دیگری که باید مورد توجه واقع شود این است که آبهای ذخیره که چاه عمیق از آن مستفید می گردد متعلق بامسال و پارسال و ده سال و صد سال‌قبل نیست، بلکه اززمان ایجاد زمین‌ها وشیب و فرازاراضی خراسان هر سال قدری‌آب بتدریج در مدت هزاران‌سال در زیر زمین بطور طبیعی‌آورده‌و انبار شده و در واقع مازاد آب نیازکاریزها و روخانه‌ها بوده وا کنون چاه عمیق ذخیرهٔ هزاران ساله را با شتاب و طمع بهره برداری می کند و در مدتی کوتاه این ذخیره را از بین‌میبرد و خود چاه هم بایر و بی‌آب می گردد و مصرف چاه‌های عمیق مانند مال داری‌است که سرمایه‌ای برای فرزندش بگذارد و فرزند بجای اینکه ثروت موروثی را با تجارت فزونی دهد وصیانت کند بفکراسراف وتبذیر بیفتد ودرظرف مدت محدودی تمام مال پدر را بهدر بدهد و ثروت را شتابان بمصرف برساند.

بارندگی سالها در خراسان بچاه‌های عمیق اثری بارز و قابل توجه ندارد و بسیار مختصر است و باین سبب سطح آب چاه‌های عمیق هرساله بپائین می‌نشیند و روزی خواهد رسید که بواسطهٔ کمی آب چاه دایر داشتن موتور و تلمبه مقرون بصرفه‌نباشد نتیجهٔ کندن چاه‌های عمیق چنین است کـه هزاران کاریز در تمام شهرستانهای خراسان وکاشان و نائین و جاهای دیگر که آبدار و دایر بوده محو ونابود شود و رودخانه‌های خراسان مانند کشف رود بخشکد و اترك و جام رود کم آب شود و بعداً بخشکد. مسلم است که چاه‌های عمیق هم روزی خواهد خشکید و اگر چاه‌های عمیق بخشکد تصور نشود که کاریزها خودبخود آبدار خواهد شد زیرا زه‌آبی که قنات وکاریز از آن استفاده می کرده اکنون خشکیده است و اگر بارانهای بهاری و زمستانی پس از خشکیدن چاه‌های عمیق در اراضی دشتها نفوذ کند پیش بینی نمیتوان کرد که‌زه‌آب آتیهٔ بارانها از چه مسیری خواهد گذشت وآیا برای‌کاریزهای خشکیده مفیدیابی اثراست،چونکه ارباب بصیرت وچاه‌جوها می گویند آبی که برزمین نفوذ می کند استخوان ندارد و بهرجا که راه پیدا کرد سیر می کند و محتمل است راهی را که بعداً آب زیر زمین برای خـود می‌یابد

به‌آبگون کاریزها نباشد و بجای دیگر نقل مکان کند.

اما حالت رودخانه‌ها چنان است که پس ازخشکیدن کاریزها و چاه‌های عمیق آبی که بزمین نفوذ می کند از بستر رودخانه ها بطور زاینده ظاهر خواهد شد، زیرا بستر رودخانه گودترین نقطهٔ هر دشت است و بهر اندازه نفوذ آب در زمین رخنه کند چاره‌ای جز بیرون آمدن از بستر رودخانه ندارد.

تمام آنچه را معروض شد خلاصه می کنم باینکه صادرات آب خراسان از واردات آن که بارندگی است بیشتر است و چون برداشت زیاد از ذخایر روزی بپایان می‌رسد و بارندگی هم جبران آب مصرف شده را نخواهد کرد آبادیهای خراسان از شهرها و دهکده‌ها بسیار کم آب‌یا بطوری بی‌آب میشود که مردم این سامان بجاهای دیگر کوچ خواهند کرد.

چو از کوه گیری و نتهی بجای          سرانجام کوه اندر آید ز پای

بطوریکه ذکر شدآب دره‌های ییلاقی‌مانند همیشه باقی‌خواهد ماند وزراعت دیمی که با آب باران بعمل می‌آید (اگر زارعی باشد که دیمه بکارد) کمکی به‌سکنهٔ باقیمانده خواهد کرد وزراعت‌آبی واشجار که نیازمند بآب میباشد تامدتی وجود نخواهدداشت. واگر روزی وروزگاری بود حفرمجدد کاریزها میسر خواهد بودواین‌امر سالهای‌درازی‌وقت‌می‌خواهدآنهم‌اگر چاهجووسرمقنی و افرادبصیر بقدر کفایت در اختیار داشته باشیم.

اکنون‌آب مشهد از چند چاه عمیق که درزمین قاسم‌آباد کنده شده فراهم می گردد و بواسطهٔ پائین رفتن سطح‌آبها ناچارشده‌اند دراراضی منزل‌آبادچاه‌های دیگری بآنچه قبلا کنده شده پیوند نمایند و مدد بآب شهر مشهد برسانند. روزی همین چاه‌ها آبش تمام می گردد و شهر مشهد باید فکرآب دیگری بنماید.

فکر بلند کردن دیوارهٔ بندگلستان و بند طروغ و ساختن بند کارده که خرابه شده خوب است و در درهٔ بغمج هم میتوان بندی جدیداً بنا کرد. اگراین اقدامات بعمل آید بندهای مذکور آب سیلابهای بهاری را در خزانه بند ذخیره

خواهد کرد. اما آب ذخیرهٔ این بندها بقدری مختصر است که چند روز معدود مصرف اهالی مشهد را کفاف خواهد کرد و نتیجهٔ قابلی که انتظار داریم از این بندها بدست نخواهد آمد، ولیکن بی اثر هم نیست. آب دره های ییلاقی برای شرب اهالی محل و اشجار و زراعات آنجاست و آوردن آن آبها بشهر مشهد موجب از بین رفتن زندگی مردم ییلاقات است و شهرنشینان نباید آب آنها را مورد طمع قرار طمع قراردهند. در حدود دو فرسنگ در دو فرسنگ در اراضی تروغ چهل و چند چاه عمیق حفر شده و آب چاه‌ها بمصرف زراعت می‌رسد و حفر این چاه‌ها میلیون‌ها تومان هزینه داشته‌است. آیا تصور میشود درزیرزمین تروغ دریا یا رودخانه وجود دارد، ابداً چنین خوش باوری درست نیست. مقداری آب ذخیره در آنجا دیده شده که قسمتی به کاریزهای پائین‌تر آنجا اثر می گذاشته و اکنون خشکیده است ومقداری هم ذخیره می‌مانده ومحبوس بوده که اکنون بیرون کشیده میشود. روزی در آتیهٔ نزدیك این چاه‌ها هم می‌خشکد وتمام سرمایهٔ مصرف شده برای حفرچاه‌ها بصورت آهن پاره در دست صاحبش باقی می‌ماند. نظایر این چاه‌ها در تمام خاك خراسان بسیاراست. در اراضی بخش تبادکان مشهد که آب ذخیرهٔ محدودی دارد اکنون آب چاه‌های عمیق بقدری کم‌شده که ادامهٔ آب گرفتن ازچاه بصرفه نیست. چونکه درآمد آبی که بیرون آورده میشود کفاف خرج و هزینه مستمر چاه رانمی‌دهد. پس صلاح درمتروك ماندن چاه شده است واین شتر روزی جلوهرچاه عمیق درخراسان خواهد خوابید. وتوجه‌شود که اگرآب قنات و کاریزی کمتر شود سطح زراعت آن کمتر خواهد شد و بکلی زراعت و کشت آن از بین نمی‌رود و برای آبدار شدن چاه عمیق هزاران سال باید صبر کرد تا دوباره آبی در قعر زمین پیدا شود وکاریز قابل اصلاح است و میتوان آب کاریز را فزونی داد و چاه عمیق را بهیچوجه نمی‌توان بهبود بخشید.

چشمه گیلاس (گلسب) یك چشمهٔ بزرگ بسیار کهن سالی است کـه در تواریخ مکرراز این چشمه یاد شده است. آب چشمه گیلاس تا قرن هشتم هجری

برای آبیاری شهر طابران طوس مصرف میشده و امیر علی شیرنوائی آب چشمه گیلاس را بشهر مشهد آورده و شاه عباس کبیر آب چشمه را از وسط خیابان‌نادری و صحن عقبی و خیابان صفوی مشهد عبور داده و این آب در اراضی قریهٔ خیابان زراعت می گردیده و آنان که تا چند سال قبل بمشهد سفر کرده‌اند آب نهر چشمه گیلاس را که ازده فرسنگ فاصله جاری و گل‌آلود بود دیده‌اند. اکنون این نهر در مشهد بی آب است و در طول نهر قریب بیست و چند آسیای آبی وجود داشت تماماً خرابه شده و دو طرف نهر اشجار کهن داشت و بواسطهٔ نبودن آب خشکیده است. آب چشمه بقدری کم شده که مختص زراعت مزرعه سرچشمه و قره جنگل را آبیاری می کند و بواسطهٔ چاه‌های عمیقی که در بخش ورزاسب‌مشهد کنده شده تا چند سال دیگر آب چشمه گیلاس بکلی می‌خشکد. این هم تأثیر زشت چاه‌های عمیق ورزاسب است که زه‌آب‌چشمه‌رادرپشت کوه‌های چشمه گیلاس تصاحب کرده و مانع از اینست که زه‌آبهای طبیعی‌به‌چشمه گیلاس برسد. این‌عمل را آب دزدی بوسیله چاه عمیق می‌نامم.



در شهر مشهد تا چند سال قبل و در یادبود بنده‌کاریزهای میرزا ـ درویش بیگ ـ قلیچ خانی ـ شمس خانی ـ مستشار ـ پائین ده ـ سرده ـ سعدآباد ـ احمد آباد ـ کاریز آصف الدوله و کاریز سناباد(که حضرت رضا علیه السلام را در سال دویست و دوهجری با آب سناباد غسل داده‌اند وکاریزی قدیمی است وقبل ازاسلام کنده شده بوده) و کاریز مسجد که‌آب‌آن‌از جامع گوهرشاد برای وضوی نماز گزاران باید عبور می کرده و کاریز سلسبیل وکاریز رکن آباد که رکن الدوله محمدتقی میرزا حفر کرده بوده و کاریز چاه نو و دستجرد و کاریز شیخ و نورآباد و مهرآباد و حسین آباد و تیلکرد و چندکاریز دیگر آبدار بود و اهالی مشهد از آب‌کاریزها استفاده می کردند و برخی از این‌کاریزها موقوفه‌آستان قدس است که سند مالکیت دارد و بنده که قریب بیست وپنج سال رئیس املاک‌آستان قدس‌بوده‌ام کاریزهای شهری‌آستان قدس را بشهرداری مشهد با سندرسمی‌اجاره‌داده‌ام. اکنون

تمام این کاریزها بی‌آب و خشك و بایر شده و مجاری داخل شهر کاریزها رامنازل شهر پر کرده و چاه‌های کاریزها را که دراراضی خارج شهر بوده و اکنون داخل منازل واقع گردیده بتدریج ضایع ساخته‌اند.

بندهٔ کمترین کاریز و رودخانه و چاه عمیق و زمین زراعتی ندارم و آنچه نوشته شده افسانه نیست وهر کس تردید دارد رنج سفر را تحمل کرده بمشهدبیاید و از نزدیك حقایق معروض را بچشم ببیند. این حقایقی است که اولیای‌اموربهتر است بخوانند و بدانند و چارهٔ آتیه خراسان را از نظر وضع آب بررسی کرده و راهی را برای خلاصی از خطری که متوجه خراسان شده ارائه دهند. اگرغفلت شود روزی خواهد آمد که مردم بسیاری بواسطهٔ بی‌آبی بجاهای مناسب که آبی داشته باشد کوچ و هجرت نمایند.

این عقیدهٔ ثابت و مستدل بنده است که از نظر صلاح اندیشی معروض شد. این است و جز این نیست که چاه‌های عمیق در تمام شهرستانهای خراسان بیشتر کاریزها را خشکانیده و خطر بزرگی را برای مردم این سامان‌پیش‌بینی‌می کنم. امید است که خوانندگان عزیزحقایق ذکرشده را کاملا مورد توجه قراردهند و بتمام اولیای امور خطر مهلك بی‌آبی خراسان را که چاه‌های عمیق موجب شده‌در موقع مقتضی و با اصرار در جلوگیری از این خطر گوش زد فرمایند. باامیداقدام مفید و مؤثر عرایضم را خاتمه می‌دهم.

**مجتبی مینوی**

# توضیحات رشیدیه



در بارهٔ بعضی از کتب خواجه رشیدالدین فضل‌الله مقالات مفصل یا مختصر نوشته شده است و به معرفی کردن آنها مبادرت شده است. ولی بعضی دیگر مهمل مانده و از آنها غفلت شده است. از آن جمله است کتاب موضوع این مقاله که تا آنجا که من توانستم تحقیق کنم چیزی در باب آن نوشته نشده است، جز چند کلمهٔ بسیار مختصر در مقاله‌ای از مرحوم مهدی بیانی که بعد ازین یاد خواهم کرد.

بنده به دو نسخه از تحریر عربی کتاب «التوضیحات الرشیدیه» دراستانبول دسترس داشتم و از آنها یادداشت برداشتم که اکنون از برای نوشتن این مقاله و تقدیم آن به مقام دوست عزیز و گران قدر خویش حبیب یغمائی، شاعر و استاد و ادیب و محقق ارجمند از آن استفاده می کنم.

***

دو نسخه‌ای از کتاب التوضیحات الرشیدیه که مورد مطالعهٔ بنده بود در کتبخانهٔ طوپقاپوسرای در جزء کتب اوچنجی احمد (سلطان احمد سوم) به شماره‌های ۲۳۰۰ و ۲۳۲۲ محفوظ است. اولی مورخ ۷۱۴ هجری است بدون ذکر نام کاتب، و دومی تاریخ محرم ۷۱۵ دارد و به دست عبدالکریم بن الحسن ابن الحسین المعروف بکوجك الفراهانی بمدینة السلام بغداد فی المدرسة الشریفة الغازانیه

بالخلج(۴) » نوشته شده است . هر دو نسخه بقطع از رحلی بزرگتر (قطع سلطانی؟) است ، اولی در ۴۳۰ ورق به خط تعلیقی و نسخ سریع ، و دومی در ۵۱۹ ورق بخط نسخ درشت مشکول و معرب و خوب ، و برای آیات و عناوین خط ثلث درشت‌تر و بسیار خوب .

برپشت شمارهٔ ۲۳۰۰ اجازه‌ایست از برای نجم‌الملة والدین یحیی بن قتلو ابن‌محمد « و قابله بنسخة صحیحة یعتمد علیها و یرکن الیها قراءة فهم و تحقیق و بحث و تدقیق ، فأحسن و أجاد و أفاد و استفاد و أجزت له أن یرویه عنی »... کتبه اضعف عبادالله تعالی محمد بن محمد بن ابی بکر الطستی التبریزی فی رابع شهر رمضان المبارك سنة اربع عشرة و سبعمأیة هجریة .

نا گفته نماند که این توضیحات رشیدیه کتاب اول است از جامع التصانیف رشیدیه . در نسخهٔ ۲۳۰۰ ، از ورق اول پشت تا ورق هشتم رو ، مقدمه‌ای مندرج است که آن دیگری آن را ندارد ، و معلومات مهمی در باب جامع التصانیف رشیدی وسایر کارهای رشیدالدین فضل‌الله ازآن‌بدست می‌آید. بدان‌سبب خلاصهٔ مندرجات این مقدمه را ، گاهی عیناً به عربی و زمانی به ترجمهٔ به فارسی، به‌عرض خواننده می‌رساند.

فان‌هذا الکتاب الموسوم بالتوضیحات [الرشیدیه] من جملة مصنفات‌الصاحب الأعظم ... رشیدالدین فضل‌الله ابن المولی الصاحب عمادالدین ابی‌الخیر ابن المولی الصاحب الدولة عالی المتطبب الهمدانی المشتهر بالرشید الطبیب...

و فرمان دادیم که نسخه‌هائی از آنها را ( یعنی از کلیهٔ مصنفات خودش را ) در ابواب البر ما در تبریز، که به‌ربع رشیدی موسوم است ، بگذارند تا از آنها هر کس خواهد ( برای خود یا دیگری ) نسخه بگیرد ، ونیز بعضی ازآنها رامجموع در مجلد واحد جای دادیم و برخی را جدا جدا ، چنانکه تفصیل آن خواهدآمد . و نیز همینکه خواستیم صورتهای اقالیم را برحسب قاعدهٔ حکما به طریقی که به

فهم نزدیکتر باشد و روشن‌تر باشد رسم کنیم و جایهائی را که کسی آنها را به ضبط نیاورده بود چنانکه شاید ثبت کنیم ونام ببریم و در جستجوی ولایات به وجهی که مستند به مشاهدهٔ ثقات و اهل خبرت و رؤیت ایشان، و چنانکه فی‌الواقع هست باشد، سعی کنیم تا کسی که آن را مطالعت کند و در آن تأمل نماید از بیشتر احوال مسالك و ممالك آگاه شود، و بدین جهت ضرورت داشت که اوراق آن صورتهای اقالیم (ازاوراق عادی) بزرگتر باشد تا غرض مذکور آسانتر دست‌دهد، لاجرم اوراق آن را چنان قرار دادیم که هر ورقی به مقدار شش طبق (ورق) از قطع معهود باشد، و چون چنین قطع بسیار بزرگی میسر گردید خواستیم که‌کلیهٔ مصنفات خویش را در جلدی واحد قرار دهیم تا یادگاری باشد از ما آن کسانی را که بعد از ما می‌آیند و تا همهٔ آنچه به لسان فارسی نوشته شده است به زبان عربی نیز درآید و درعموم بقاع عرب وعجم متداول باشد، و این‌مجموع راجامع‌التصانیف رشیدی نام نهادیم ...



فهرست کتاب جامع‌التصانیف الرشیدی بروجه ایجاز :

**القسم الاول فی‌العملیات من الشرعیات والحکمیات والمعارف ومایناسبها**

**القسم الثانی فی التواریخ و القصص و صورالاقالیم و بعض المباحث العلمیة‌المتعلقة بها.**

اما القسم الاول فبابان بهذا الفصیل :

**الباب الاول اربعة‌کتب مفردة قدجمعناها** و وسمنا الجمیع **بالمجموعة الرشیدیة** بهذا التفصیل :

**الکتاب الاول التوضیحات** وهوالذی کتبناه مفرداً و کتبناهذه التفاصیل‌علی حملتها (۴) و هومشتمل علی دیباجة و تسعة عشر رسائل .

الدیباجة فی التمجید[1] و ذکر سبب‌الشروع . رسالات :

---

۱ـ بیانی : تحمید.

۱ـ فی تفسیر البسملة ۲ـ فی تقسیم الموجودات
۳ـ فی شرح تقسیم الموجودات ۴ـ فی تفسیر آیة قالوا سبحانك
۵ـ فی تفسیر آیة و یسألونك عن الروح ۶ـ فی تفسیر آیة الست بربكم
۷ـ فی تفسیر سورة قل یا ایها الكافرون ۸ـ ذیل سورة قل یا ایها الكافرون
۹ـ فی بیان احوال المعارضین ۱۰ـ فی بیان تحقیق المعراج
۱۱ـ فی شرح الارواح جنود مجندة ۱۲ـ فی شعب النبی و تفسیر سورةالكوثر
۱۳ـ فی بیان امیة الرسول ۱۴ـ فی جواب معارضی حجة الاسلام
۱۵ـ فی فضیلة العقل و العلم ۱۶ـ فی بیان الشریریة
۱۷ـ فی منام رآه المصنف ۱۸ـ فی بیان حال القربان
۱۹ـ فی عذر الحكماء

**الكتاب الثانی مفتاح‌التفاسیر** مشتمل علی ثمانی رسالات علی قسمین :

القسم الاول رسالتان:

الرسالة الاولی فی بیان فصاحة القرآن و اعجازه

الرسالة الثانیة فی بیان حال المفسرین‌واصنافهم وشرایط یجب علی‌المفسرین رعایتها .

القسم الثانی ست رسائل :

الاولی فی بیان الخیر و الشر الثانیة فی‌بیان اجرالاعمال‌والصبر
الثالثة فی طول العمر و قصره الرابعة فی مسألة الجبر و القدر
الخامسة فی ابطال التناسخ و اثبات الحشر .
السادسة فی بیان الاستعداد و الطالع السعد و الاقبال و الدولة و التوفیق

**الكتاب الثالث السلطانی** مشتمل علی اصل و ذیله :

اما الاصل فمشتمل علی فاتحة و متن :

الفاتحة فی بیان خصائل سلطان الاسلام و نوادر صدرت عنه .

المتن مشتمل علی دیباجة و مقدمة و مقاصد و خاتمة :
الدیباجة فی بیان سبب الشروع و بعض احوال المصنف .
المقدمه فی امور یتوقف علیها المقصود .
المقاصد فی بیان الالهام و الوحی و المعجزة و النبوة و الرساله و اولی العزم و الخاتمیة .
الخاتمة فی المبدأ و المعاد و خلود اهل الجنة و خلاص بعض اهل النار .
الذیل فقسمان ، القسم الأول مخصوص بهذا الکتاب و هو نمطان :
النمط الاول وضع مراتب الانبیاء و الاولیاء و الخلفاء و اولی العزم .
النمط الثانی وضع شعب انساب الاولیاء و الخلفاء بطریق اخترعناه .
القسم الثانی ذیل مفتاح التفاسیر مناسب لهذا المقام وهی رسائل نفائس الافکار[1] .

**الکتاب الرابع اللطائف** مشتملة علی فاتحة و دیباجة و اربع عشر رسالة .

الفاتحة فی تمهید المعذرة — الدیباجة فی التمجید وهوخطبة بلیغه
۱ـ فی شرح احوال فضل الله — ۲ـ فی بیان طی الارض و الزمان
۳ـ فی تفسیر لو کان البحر مداداً — ۴ـ فی بیان السطح و التدویر
۵ـ فی الحشر مع التعارف بین الاشخاص — ۶ـ رسالة الفیض فی بیان حقیقة الفیض
۷ـ کنز المعانی فی جواب اسئلة عن وحدانیة الله و انه لایصدر عن الواحد الاالواحد و کیفیة کلام الباری — ۸ـ آثار المعجزات النبویه فی جواب اسئلة طلبة العلم علی مسائل رسالة بیان امیة الرسول
۹ـ القبض و البسط فی بیان کیفیة الفیض و الفیاض — ۱۰ـ التدرج و الکمال فی کیفیة ترقی النفوس و کمال خاتم النبیین

---
۱ـ در نسخهٔ کتابخانهٔ سلطنتی این رساله را درذیل توضیحات رشیدیه نیز آورده است.

۱۱ـ الفتوحات جواب سؤال واحد يندرج فيه الجواب عن خمسة وعشرين سؤالا

۱۲ـ الخيرات الجارية فی بيان فوائد الاوقاف و الخيرات

۱۳ـ سؤال السلطان فی التوفيق بين قوله « من قال لااله الاالله دخل الجنة » و بين ماهوالمشهور من ان صاحب المظلمة لايدخل الجنة من غير رضی الخصم وحل ذلك الاشكال.

۱۴ـ الرسالة فی باب العدد.

**الباب الثانی فی کتب مفردة لم نجعلها مجموعة ، و ذلك کتابان :**

**الكتاب الاول بيان الحقائق** يشتمل علی سبع عشر[1] رسالة :

۱ـ سؤال السلطان

۲ـ نصيحة السلطان

۳ـ سؤالات العلماء

۴ـ تفسير آية ولوشئنا

۵ـ تفسير ولو علم الله فيهم خيرا

۶ـ تفسير سورة انا انزلناه

۷ـ تفسير الله نور السموات و بيان حقيقة الالوان

۸ـ فی الحروف و مباحثها

۹ـ فی فوائد زيارة المشاهد

۱۰ـ فی نصيحة الاحوال(؟)

۱۱ـ فی سبب الجدری و الاعتراضات علی ماقاله الأطباء

۱۲ـ فی بيان حقيقة الحرارة و انواعها

۱۳ـ ذيل نفائس الافكار فی دوام الخود فی الجنة و النار

۱۴ـ فی حقيقة الخرقة و مناسبة نسبتها الی اميرالمؤمنين (ع)

۱۵ـ فی شرح حديث انامدينة العلم و علی بابها

۱۶ـ فی شرح المعقول و المنقول

۱۷ـ فی الناسخ و المنسوخ

**الكتاب الثانی الآثار و الاخبار** موضوع علی اربعة و عشرين باباً:

۱ـ فی معرفة احوال السنة و فصولها و الاهوية

۲ـ فی معرفة الماء والارض بالاقطارالحارة و البادية

---

۱ـ در اصل بغلط نوشته سبيع و عشرين .

۳ـ فی ان کل عمل یلیق بای شخص

۴ـ فی ماهیة القنوات و احوال العیون ومباحث تناسبها

۵ـ فی معرفة السکر (یعنی بند بستن) و ترتیب البثوق و الحضور

۶ـ فی البذور والاصول التی تنبغی ان تغرس

۷ـ (در فهرست نیامده است)

۸ـ فی معرفة انواع الاشجار المثمرة و غیر المثمرة

۹ـ فی احوال وصل الاشجار وفوائدها

۱۰ـ فی احوال استعمال الریل[1] و انواعه و فوائده

۱۱ـ فی انواع البطیخ و البقول و الخضراوات

۱۲ـ فی احوال زراعة الحنطة و الشعیر وانواع الحیوانات

۱۳ـ فی معرفة قصب السکر و القطن والسمسم و الکتان والنیل والقنب و امثالها

۱۴ـ فی دفع الجراد و الفار و النمل والحیة والعقرب و امثالها

۱۵ـ فی احوال الحمام و الدجاج و سائر الطیور الاهلیة و کیفیة تحصیل نتاجها

۱۶ـ فی احوال اصناف الخیل و الصور و الحمیرو سائر الحیوانات الاهلیة والوحشیة

۱۷ـ فی معرفة احوال النحل و انواع الحلاوات الکاینة و کیفیة محافظها

۱۸ـ فی الافات التی تصیب الاشجار و الثمار و الزرع و رفعها و تدارکها

۱۹ـ فی محافظة الغلة و انواع الحیوات و الحلاوات و الشراب و الزبیب و امثالها

۲۰ـ فی احوال عمارة المسقفات من البلاد و بقاع الخیر و القلاع و سائر الابنیة و الامکنة

۲۱ـ فی احوال السفن و الجسر و القناطر و المقابر (؟) و کیفیة ترتیبها

۲۲ـ فی معرفة منافع انواع الحیوانات

---

۱ـ چنین است در اصل، و شاید «الزبل» بوده است یعنی کود.

۲۳ـ فی کیفیة استخراج الجواهر من المعادن

۲۴ـ فی معرفة فوائد الجواهر و الاحجار وخواص کل منها و کیفیة احوالها

**و اما القسم الثانی فبابان ایضاً :**

الباب الاول فی التواریخ و هو کتاب جامع التواریخ المشتمل علی اربع مجلدات :

الاولی مشتملة علی قواعد و دیباجة و فصول فی مبادی ظهور اقوام الاتراك و شرح امکنة کل طائفة منهم و ذکر تواریخ چنگیز خان و اولاده و احفاده الی زمان سلطان الاسلام .

الثانیة تاریخ سلطان الاسلام من لدن ولادته الی یومنا هذا و مجمل تواریخ الانبیاء و الخلفاء والسلاطین وملوك العالم من ظهور آدم الی الان و تاریخ الملاحدة و غیر ذلك .

الثالثة قبائل اقوام العرب و الصحابة من لدن عهد آدم الی آخر خلفاء بنی العباس و انساب اجداد چنگیز خان و طبقات القیاصرة و پاپان النصاری .

الرابعة تفصیل حدود الاقالیم السبعة و ممالك العالم و معظم البلاد و البحار والاودیة و الجبال و تصویر کل منها.

***

**الباب الثانی کتب مفردة مشتملة علی مجلدات لم یکن لها نسخ فی هذه الممالك :**

الکتاب الاول طب اهل الختای من العملیات .

الکتاب الثانی الادویة المفردة مستعملة عندنا او غیر مستعمله.

الکتاب الثالث الادویة المفردة المغولیة من القسمین المذکورین .

الکتاب الرابع فی السیاسات وتدبیر الممالك وصلاحه علی ماجرت به عادتهم.

و مصنف فرموده که این کتابها ، چه مفرد و چه مجموعه ، بفارسی و بعربی

نوشته شود، و نیز فرمود که نسخهٔ بزرگی از جامع التصانیف رشیدی نوشته شود و درآن کلیهٔ مصنفات اوبه‌فارسی و به‌عربی که دراین فهرست مذکوراست مندرج باشد، و فرمود که همگی این نسخه‌ها با نسخهٔ مجموعهٔ بزرگ در ابواب البر واقع در بیرون تبریز که به ربع رشیدی موسوم است در زیر گنبد بزرگی که بنا کرده است بگذارند و نگاه دارند و اجازه داد که مردم از روی جمیع این کتب نسخه بردارند، و شرط کرد [ در وقفنامهٔ ربع رشیدی ] که هر سال از حاصل موقوفات آن بقعه نسخهٔ مکملی بآن قطع کبیر [ که ذکر شد] بنویسند و آن را به شهری معتبر از بلاد اسلام حمل کنند.

اینجا عبارت وقفنامه را عیناً نقل کرده‌اند: و من جملة الشرائط التی شرطها المصنف فی وقفیة ابواب بره الموسومة بالربع الرشیدی و قدألحقها بالاخرة (یعنی درآخر وقفنامه الحاق کرده است) هی أن المتولی لتلك الاوقاف یستکتب کل‌سنة نسخة مکملة من مصنفاتی بموجب‌هذا التفصیل: کتاب المجموعة الرشیدی‌المشتملة علی اربع کتب: التوضیحات، مفتاح التفاسیر، السلطانیة، اللطائف؛ نسختان: العربیة واحدة و الفارسیة واحدة؛ کتاب جامع‌التواریخ، نسختان: العربیة واحدة و الفارسیة واحدة؛ کتاب الاثار و الاخبار، نسختان: العربیة واحدة و الفارسیة واحدة؛ کتاب بیان الحقائق، نسختان: العربیة واحدة والفارسیة واحدة؛ یستکتب بموجب ماشرحناه، کل نسخة مکملة علی قرطاس فی غایة الجودة و اللطافة بقطع کبیر بغدادی بخط‌ملیح صحیح ثم یقابل‌بنسخة الأصل الموضوعة فی‌الربع‌الرشیدی علی وجه لایبقی فیها غلط و لاتصحیف، و ینبغی أن تکون تلك النسخ مکلفه علی منوال نسخ الاصول و أن تکون جلودها من ادیم او ماشا کلته و اجرة الکتبة ووجه المصالح تجعل من نصف حاصل الموقوفات... و یجب أن یختار المتولی الناسخین السریعی الکتابة الجیدی الخط من الفضلاء و الادباء بحیث یتم جمیع النسخ التی تجب کتابتهافی‌السنه بتمام‌تلك السنة مجلدة مذهبة مهذبة لئلایقع التأخیروالاهمال، و مواضع اولئك الناسخین و مساکنهم انما یعینها المتولی من جملة مواضع ابواب

البر التی لم یتعین لطائفة متعینة ... ثم یکتب المتولی علی ظهر ورق کتبت علیه هذه الکلمات (مراد دعاهائی است که آنها را قید کرده بود وبنده اینجا حذف کرده‌ام) أن هذا الکتاب الفلانی انما کتب لاهل البلدة الفلانیة فی ایام تولیة فلان ... و هذا النسخ بعدتمامها انما یبعثها لتلك الاوقاف الی بلدة من معظمات بلاد الاسلام،العربیة الی بلاد العرب و الفارسیة الی بلاد العجم ... واذا حملت تلك النسخ الی تلك البلدة یجب أن توضع فی مدرسة لها مدرس مشار الیه . . . لیقرأها المتعلمون الراغبون فیه علی ذلك المدرس ، و ان شاء واحد منهم أن یستنسخها دفعها الیه ذلك المدرس بعدأن یأخذالرهن ... وکلما فرغ المتولی من بعث جمیع النسخ الی جمیع معظمات البلاد استأنف العمل ویبعث مرة أخری علی الترتیب الاول عند کل بعث . . . و ایضاً قد شرطنا أن یستنسخ المتولی من جملة هذه الکتب دون الاصل الموضوع فی قبة ربع الرشیدی ... نسخة فارسیة و نسخة عربیة ... تکون دائماً عندالمدرس الساکن فی روضة ربع الرشیدی و یدرس فی کل یوم منهاشیئاً . . . و اذا اتمت تلك النسخ کانت قد سقطت من القلم فقد کتبناها علی سبیل الالحاق.

اینها از نسخهٔ ۲۳۰۰ نقل شد ، و بعد ازین هر دو نسخه با هم مطابق است :

ان هذا تذکره فمن شاء اتخذ الی ربه سبیلا . **اما بعد** حمداًلله . . . یقول اضعف الخلائق و احوجهم الی رحمة الحق ، جل وعلا ، فضل‌الله بن ابی الخیر بن عالی المشتهر بالرشید الطبیب الهمدانی ... انه تعالی وفقنی مع تراکم الاشغال و تزاحم الاعمال لماهو مذکور فی متن هذه الکتب . . . حتی شرعت فی تصنیف هذه الکتب الاربعة المجلدة فی هذه المجموعة ... ولان أکابر الافاضل و حکماء العصر الذین طالعوا هذه الکتب قد کتب کل منهم من کمال کرم السجیة ... فضلا ینبیء عن فضل صاحبه ... رأینا أن نثبت کلام اولئك الاکابر فی اول هذه المجموعة .

از اینجا صورت خطوط حکما و فضلائی است که اعتراف کرده‌اند به اینکه این کتب را خوانده‌اند ، بعضی به عربی نوشته اند و برخی بفارسی[1]. و بعضی بیش

۱ــ در این دو نسخه آنچه را بفارسی نوشته شده بوده است به عربی نقل کرده‌اند .

از یك بار نوشته‌اند . در هر دو نسخه این تقریظات هست و علاوه بر آنکه در اینجا هست صورتهای این خطوط در نسخهٔ «کتاب سلطانی» محفوظ در کتبخانهٔ نورعثمانیه بشمارهٔ ۳۴۱۵ نیز هست ، ولی در آن نسخه هرچه به فارسی بوده است به همان زبان فارسی نقل شده است ( در پهلوی آنها علامت ستاره گذاشته‌ام ) *

اسامی نویسندگان تقریظ از این قرار است :

قطب‌الدین محمود بن‌مسعود بن‌المصلح الشیرازی (دوبار ، یکی در تبریز به تاریخ ۷۰۶ و دومی (که در سلطانی بفارسی است ) در اواسط رجب سال ۷۰۷ در حکم فتوائی است به‌اینکه رشیدالدین جائز است که تفسیر قرآنی بنویسد ، واین نقض می کند قصه‌ای راکه نقل می کنند که قطب‌الدین می گفته است من هم می‌خواهم تفسیری بر تورات بنویسم) ؛ * شمس‌الدین ( در سلطانی : شرف‌الدین ) العبیدی؛* نجم‌الدین‌الفقاعی؛ شرف‌الدین‌الفقاعی ؛ * نصیرالدین تبریزی ابوالفضائل ابن محمد بن‌ابی‌الفضائل ابن عبدالحمید ؛ * شرف‌الدین عدةالتبریزی محمد بن عبدالله بن عتیق ؛ نظام‌الدین یحیی‌الطیاری ابن عبدالرحمن بن عمر بن علی ؛ *نورالدین عبدالرحمن‌الطیاری(پدرشخص سابق‌الذکر؟)؛ فخرالدین‌الجندرائی ابومحمد عمربن جارالله احمد بن جارالله عمر (که اجازه نامهٔ مفصلی نوشته و رشیدالدین را مجاز کرده است که مرویات و مسموعات او را روایت کند ) ؛ * رکن الدین المطرزی قاضی شبانکاره ؛ * همام‌الدین تبریزی ؛ * تاج‌الدین‌الاخلاطی محمد ؛ * شمس‌الدین‌الاصفهانی محمود بن‌ابی‌القاسم بن احمد ؛ * عمادالدین النحوی التبریزی ؛ * صدرالدین قاضی تبریز محمود بن عبدالله‌الحدادی ؛ * ناصرالدین الواعظ محمد بن ابی سعید بن مسعودالملقب بناصرالحسامی‌السمرقندی (سنةست‌و سبعمایة ) ؛ * قاضی‌القضاة مجدالدین قاضی شیراز اسمعیل بن یحیی بن اسمعیل ؛ * قاضی‌القضاة برهان‌الدین محمد بن ابی بکربن عمرالمعروف بقاضی‌مرو(رمضان ۷۰۶ ) ؛ خواجه اصیل الدین طوسی حسن ابن النصیر؛ * قاضی القضاة نظام‌الدین عبدالملك ؛ * مولانا شمس‌الدین الهمدانی محمد ؛ مولانا شمس‌الدین ابن مولانا

محیی‌الدین قاضی تبریز الحسن بن الحسن ابی الفضائل؛ * مولانا نظام‌الدین ابن الرئیس الیزدی؛ * مولانا زین‌الدین محمد بن محمد الکیشی القرشی؛ * مولانا ضیاءالدین عبدالعزیز بن عمر بن عبدالعزیز الحلیلی قاضی تبریز؛ * جلال‌الدین الماکی فضل‌الله ابن عمر بن محمد؛ * عمادالدین العبیدی؛ * نصیرالدین العبیدی عبیدالله؛ * فلک‌الدین تبریزی ابن علاء الدین (رجب ۷۰۶)؛ * عضدالدین المطرزی عبدالرحمن ابن احمد؛ * شهاب‌الدین فضل‌الله؛ کمال‌الدین حسن بن داود بن حسن الحصکفی المعروف بکمال‌العرب؛ * سیف‌الدین سبط (درسلطانی: نبیرهٔ) صدرجهان البخاری علی بن حسین؛ برهان‌الدین سبط (ایضاً: نبیرهٔ) صدرجهان البخاری الحرث بن الحسن البرهانی العمری؛ زین‌الدین قاضی السوق الاعظم محمد بن الحسین بن عبدالکریم السمنانی؛ نورالدین الرومی نایب قاضی الحضرة العلیا حمزة بن رسول الرومی؛ * نظام‌الدین محمد بن المهدی المرتضی الحسینی (نقیب السادات یا نقیب الاشراف)؛ * فخرالدین الجاربرتی (درسلطانی: الجاربردی) احمد بن حسن بن علی الجاربرتی؛ شرف‌الدین القمی اسحق بن محمود بن محمد بن عبدالمنعم الیمانی؛ * لطیف‌الدین الحسینی محتسب الممالك؛ فخرالدین اسمعیل بن محمد السروی؛ * جلال‌الدین عبدالمجید البسطامی؛ * شرف‌الدین الدامغانی محمد بن ابراهیم بن ابی اسحق؛ * [ تاج‌الدین] ابراهیم بن الحسن الرویانی ( ذی‌الحجة سنة ست و سبعمایة)؛ فخرالدین لر (که صوفی مشرب بوده و در میان تقریظ عربی شعرصوفیانه به زبان لری هم گفته و آورده است و آن این دوبیتی است:

کیان و اویان دوزا ستن روانی — رانك اویان و کیان ازهم ودانی
کیان و اویان منته شانی — ترانم کیان اویان کیانی )؛

* امین‌الدین ابوالقاسم معروف به حاجی یله(سلطانی: بله)؛ * مجدالدین قاضی تبریز عبدالله بن عمر بن محمد؛ * تاج‌الدین عبدالله بن عمر الورزقینی؛ * جلال‌الدین العتیقی؛ * نصرالله بن ابی‌الفرج الرود راوری؛ * عبدالله بن محمد بن عبدالله الکرجی نسباً والقزوینی داراً؛ * رکن الدین خواجه علی دارالحدیثی؛

* صدرالدین دارالحدیثی ؛ * [ شمس‌الدین محمد بن عمادالنحوی‌التبریزی ] ؛ * برهان‌الدین‌عبدالله‌العبری؛*تاج‌الدین علی‌الدزماری ابن یونس؛ * جمال‌الدین صاعدبن محمدبن مصدق‌الکاشغری‌الترکستانی ؛ * کمال‌الدین حسن بن محمدبن الحسن‌الفارسی ؛ * نجم‌الدین علی‌بن محمدالحافظ (المعیدی) الدامغانی ؛ * ملک‌ـ الشعراء کمال‌الدین الزنجانی احمدابن‌البدیع ابی بکر بن عبدالغفار البکری (که قصیده‌ای مطول به فارسی در تقریظ کتاب سروده است ) ؛ * شرف‌الدین علی بن محمدالزاهدالبسطامی (رمضان ۷۰۶)؛ *شرف‌الدین محمدبن‌عبدالهاشمی‌القزوینی؛ * شمس‌الدین محمد بن محمد بن ابی‌بکرالاسترابادی محتداً الرازی مولداً قاضی مدینةالری ؛ ناصرالاسلام ابوالقاسم حمد بن صاعدالرویانی‌الاملی‌قاضی‌آمل(ربیع‌ـ الاول ۷۰۷) ؛ * فخرالدین حیدرالاصفهانی حیدربن‌محمدالجلالی ؛ *شرف‌الدین خوارزمی خوارزم بن رحمتشاه بن حمزةالوراوجی ؛ * مجدالدین‌اسمعیل‌بن‌یحیی ابن اسمعیل قاضی‌شیراز ؛ * جلال‌الاسلام محمدبن‌محمد اسمعیل بن صاعد قاضی اصفهان ؛ * عضدالدین محمد بن‌ابی‌یعلی بن‌المجتبی الحسینی قاضی یزد[1] ؛ نظام‌ـ الدین تقی شاه‌الحسینی‌الابرقوهی[2] (بی‌انصاف هشت صفحه نثر و نظم عربی و پنج‌و شش بیت فارسی نوشته ) ؛ * فخرالدین عبدالجلیل بن‌محمد بن‌عبدالباقی بن‌احمد ابن‌ظفر بن‌ابی‌العباس‌احمدبن‌ثابت محتسب یزد ؛ * رشیدالدین محمد بن یحیی بن محمدالبکری الصدیقی‌الدماوندی قاضی دوامند[3] ( چنین است در متن عربی‌بجای دماوند که در نسخهٔ سلطانی آمده) ؛ * تاج‌الدین علی بن محمود بن محمدالخراـ سانی‌الیازری[4] ؛ * بدرالدین التستری ؛ * ابوالعز احمد بن محمود بن محمدـ الدینوری ؛ * ظهیرالدین علی بن امیرعلی (این اسم را در نسخهٔ سلطانی امیربن علی نوشته) العسکری ؛ * نظام‌الدین حسین بن محمودالطوسی؛* کریم الدین ابراهیم بن محمدالسروی ؛ * شمس‌الدین‌محمدالمستخرج؛ * مقتدای‌آذربایجان

---

۱ و ۲ را در نسخهٔ سلطانی مؤخر و مقدم آورده‌اند.

۳ و۴ در نسخهٔ سلطانی این دو تقریظ پس و پیش آمده است .

اما نیرنگ دراصل بمعنی: یکرشته اعمال و مراسم دینی برای دست‌یابی به نیروی اسرارآمیز و نمودن‌کارهای شگفت‌انگیز بوده که (یوگ= یوغ) خود یکی از اشکال همان نیرنگ بشمار میرود.

چنانکه درآئین زردشتی نیرنگ همین مراسم ویژهٔ دینی بمفهومی همانند (یوگ=یوغ) ودائی است. نیرنگ کلمهٔ پهلوی است. بمعنی: مراسم دینی .... در نسخ خطی (یسنا) و (ویسپرد) و ـ (وندیداد) که در ایران نوشته شده مقدار زیادی از **نیرنگ‌ها** یا: مراسم دینی و مناسك مذهبی ضبط گردیده است. بسا از ادعیهٔ مختصر، چه بزبان اوستائی و چه بزبان پهلوی و پازند، نیز نیرنگ نامیده شده ... در این ادعیه‌برای(نیرنگها) تأثیرات فوق‌العاده تصورشده وازبرای هرپیش آمدزشت ورفع آسیب‌حادثه‌ای، نیرنگ مخصوصی‌داشته‌اند.مقدارزیادی ازنیرنگها هنوز بزبان پازند موجود است ...

از این قبیل نیرنگها هنوز در ایران رواج دارد. فقط اسم آنها عوض شده **دعا** نامیده میشود .... در سنت مزدیسنان، نیرنگ از ادعیهٔ مشکل‌گشای‌بسیار قدیم تصور شده. چه‌در کتاب: (ائوگمدئچا = aogemadae ca) (فقره ۱۰۱) آمده است که «فریدون نیرنگ‌اندرجهان پدیدآورد.»[۱]

## (نیرنگ) و (خوان یغما)

**نرنگ** = nerang، در لارستانی یعنی: پس ماندهٔ خوراك مرد یا زن مقدس و روحانی که عامه بدانها اعتقاد دینی داشته باشند و آن پسمانده را مایهٔ برکت و فراخی روزی و درمان بیماری می‌دانند. چنانکه آقای احمد اقتداری، دانشمند فارس شناس، برایم یادآوری کردند در همهٔ لارستان وکناره‌های خلیج فارس عامه سخت به این (نرنگ) باوردارند. گاه دیده شده که برای به چنگ آوردن این (نرنگ) که در مهمانیها از شخص مقدس و روحانی مورد نظر برجا می‌ماند

۱ـ خرده اوستا. پورداود. ص ۵۸ ـ ۵۹.

چنان هجوم آورده‌اند که کار به خونریزی کشیده است. دانه‌های برنج و یا تکه‌های نان و یا دانه‌های خرما را که از این راه بچنگ می‌آورند گاه برده میان ذخیره غله و خوراك خود می‌نهند تا به گمانشان مایه برکت و گشایش روزی وروزشان شود.

دور نیست که ( یخنی = yahni ) که در جاهائی گاهی ( یغنی = yaqani )[1] هم می‌گویند و نوعی خوراك گوشتی و آبگوشت مانند برای مردم مستمند بوده و در قدیم در تهران هم پختن و خوردن آن حتی سر گذرها رواج داشت، در مفهوم و لفظ خویشاوندی دیگر برای لغت ( یغما ) باشد. بویژه که در واژه‌های، ( یغلوی = یغلای ) و ( یخ در بهشت ) که در لارستانی و دیلمی ( یخ در بهشت ( ۲ هم می‌گویند وخورش حلوا مانند است ـو (جغمه= Jaqma) بمعنی، غلپ ـ جرعه ـ شربت، نیز در جزء: ( یغ ) و (جغ) ، وابستگی به لغت ( یغما ) دیده می‌شود.

بنابراین ( نیرنگ ) نوعی ( یکما ) یا ( یغما ) بمعانی عدیدهٔ آن بشمار می‌آمده است. زیرا نیرنگ منحصر به خواندن و نوشتن دعا و ورد نبوده بلکه یك رشته مراسم ویژه‌ای بود که دعا و ورد هم جزئی از آن بشمار می‌رفت. گویا همه این مراسم ویژه را یکجا و یا بخشی از آنرا ( نیرنگ ) می‌نامیده‌اند وبرای بکاربستن آن و بدست آوردن اثرات سحرآمیزش پای بندی فکری سختی داشته‌اند. چنانکه دنبالهٔ همان عقاید است که امروزه نزد بسیاری از مردم عادی و فرقه‌های قدیمی پختن و خیرات کردن آشهای مخصوص و آبگوشتهای معین و حلواهای مشخص و بار گذاشتن ( دیگجوش ) های صوفیانه و بکار بستن آئین ( سمنوپزان ) بنام دخترپیغمبر، که در اصل بازماندهٔ آئین نیرنگ و گرامیداشت ایزد بانوی مادر پدیده‌ها و یکی از قدیمترین ایزدان ایرانی بوده و مراسم‌دیگری در مواقع معینی از سال که تقویم دینی خاصی داشته و گستردن ( خوان ) خیرات بویژه در شبهای جمعه (که بازهم شب یاد آور همان ایزد بانوی مادر باروری

۱ــ مانند آنچه که نزد برخی از پیران دیلم تلفظ می‌شود.

۲ــ ( یخ در بهشت ) در لارستانی، از فرهنگ لارستانی احمد اقتداری است.

احسان یار شاطر

# برای «ادیتور» چه لغتی بکار باید برد؟

وقتی که نامهٔ دوستان گرامیم آقایان ایرج افشار و ابراهیم باستانی و غلام‌حسین یوسفی بمن رسید شاد شدم که قدر سالها کوشش آقای حبیب یغمائی در پی افکندن و راه بردن مجلهٔ یغما از نظر اهل علم و اندیشه دور نمانده است.



***

دشواریهای نشر مجله‌ای که بیشتر برای دانش طلبان و خواص نوشته می‌شود فقط بر کسانی درست روشن است که خود مزهٔ این تلاش فرساینده را چشیده‌اند. این گونه مجلات از اقبال عامه و سهولتهای مالی که چنین اقبالی پیش می‌آورد محرومند. خریداران متاعی که این مجلات عرضه می کنند اگر ازحیث شوق ادبی و کنجکاوی علمی غنی‌اند از حیث رفاه مالی توانگر نیستند. دوام علمی اینگونه مجلات غالباً برغبت و همکاری کسانی باز بسته است که عموماً اجر مادی نمی‌بینند، و هم حساس وزود رنج‌اند ودرعقاید ونظریات خود راسخ، وباهمکارانی که نظری دیگر دارند در احتجاج. مدیر مجله نه تنها باید شب و روز دراندیشهٔ وسائل مادی کار خود باشد و دائماً دست تمنا پیش این و آن دراز کند، بلکه‌باید به هزار و یك تدبیر خاطر همکاران و نویسندگان را نیز نگاه دارد و هر بار که آنها را با تصرفی در مطلب یا قید یادداشتی در حاشیه یا تذکار نظر مخالفی برای

تعدیل مقال میرنجاند به پوزش و خواهش عذر گناه بخواهد ، و با این همه درهمه حال بعتاب و سخط دوستانی که آزرده شده‌اند و سرزنش مدعیانی که هزار کوتاهی در کار مجله ، بخصوص در تقدیر آثار خودشان دیده‌اند ، گردن بگذارد و تهمت خبث و خطا را برخود بپذیرد . اما شیطان پویا و لجوجی که در دل مدیران این گونه مجلات خانه می کند باین صدمات و خواری‌ها از میدان بدر نمیرود . روز دیگر باز ازین مقاله می‌طلبد و ازآن وجه اشتراك می‌خواهد و با حروفچین می‌پیچد و با مدیر مطبعه می‌ستیزد . پس از اینهمه تلاش و کوشش روزی که سرانجام مجله پس از یکماه یا دو ماه منتشر میشود پاداش وی دمی است . دمی که می‌بیند توانسته است نکته‌ای چند از دانش و هنر را که در نظر او ارجی دارد برصفحات جریدهٔ خود ثبت کند . دم دیگر جهد توان فرسای او برای شمارهٔ بعد آغاز می شود .

چنین راهی را تنها به پای شوق می‌توان سپرد . عقل دور اندیش آنرا روا نمی دارد . یغمائی ، هرچند ظاهر آرام و چهرهٔ افسرده گونه‌اش نشان ندهد ، بی‌شك دلی آکنده به شوق دارد و همین شوق است که مدت سی سال رهبر وی در این وادی بوده است . قدرشناسی ازیغمائی تقدیر از کوشش پرجوش وخستگی‌ناپذیری است که یکی از مجلات سودمند و پایدار ایران را باهل علم و ادب ارمغان کرده است .

***

در اندیشهٔ مجاهدت یغمائی وطبع مجله یغما بودم که ذهنم متوجه این معنی شد که یغمائی چنانکه مرسوم غالب اینگونه مجلات است هم صاحب امتیاز وهم مدیر وهم « ادیتور» مجله است . کلمهٔ « ادیتور» باز مرا متوجه این معنی کرد که با آنکه سالهاست معنی آن در فارسی مصداق پیدا کرده ، لغت کاملا مناسبی برای آن قبول عام نیافته است ، و در محاوره غالباً همین لغت و حتی « ادیت» و « ادیت کردن» که هرسه بگوش ناپسند می‌آید بکار می‌رود .

اصل عمل «ادیتور» در فرهنگ ایران تازه نیست .عملا همان است که کسی که سابقاً دست به«تهذیب» یا «تنقیح» کتابی میزد انجام می‌دهد. درسال ۱۳۳۲ که بنگاه ترجمه ونشر کتاب تأسیس شد و برای نخستین باردستگاهی به منظورحصول اطمینان از صحت و دقت تراجم و درستی و فصاحت عبارات آنها و در نتیجه تصرف در متن تراجم در موارد لزوم ، ایجاد نمود احتیاج بکلمه‌ای که معرف این معنی باشد بیش ازپیش آشکار شد . عبارت «زیر نظر... » برای اشاره به مسئول تهذیب که قبلا هم به‌کار رفته بود و تا حدی نزدیك به عبارتی است که در زبان فرانسه برای این منظور به‌کار می‌رود انتخاب شد که البته مقصود را می‌رساند ، گواینکه معنی آن عام است و آن را می‌توان برای اشاره بـه مسئول ساختمان و نمایش و تشکیلات اداری و جز آنها نیز بکار برد . ولی بکاربردن آن مشکل‌یافتن‌معادلی برای « ادیتور » را حل نمی کند . چـون کلمهٔ «ناظر» دریـن معنی هرچند عیب اصولی ندارد و اگر بکار رفته و مرسوم شده بود معادل نامناسبی محسوب نمی‌شد ، فعلا در معانی دیگر بکار می‌رود .

از «تهذیب» طبعاً می‌توان«مهذب» ساخت و این باز از حیث معنی کم وبیش با مقصود سازگار است . ولی نا آشناست و چون صفت مفعولی «مهذب» بـه معنی پاکیزه مرسوم‌است، ناچار گاه با آن مشتبه می‌شود و بهرحال درین معنی به کار نرفته و اندکی غریب می‌نماید . از این گذشته معنی آن اشاره به غشی در اثـر دارد که ممکن است همیشه مصداق نداشته باشد . از «تنقیح» و «منقح» که هر دو سنگین و پرعربی نماست می گذرم . «تدوین» نیز مناسب مقصود نیست‌چون بیشتر معنی تنظیم و ترتیب اثر ازآن مستفاد میشود تا تصرف بقصد اصلاح .

اخیراً برخی که همین مشکل را درپیش داشته‌اند «پیراینده» و «ویراینده» را بکار برده‌اند . اما پیراستن معنی حذف زوائد و « هرس کردن » اثر را به ذهن می‌آورد و به «آراستن» اثر و اصلاح‌آن که مشمول عمل « ادیتور» است اشاره‌ای ندارد . از « ویراینده» و «ویراسته» معنی روشنی برای فارسی زبانان بر نمی‌آید

از جهتی دیگر مانند «تنقیح» مقبول طبع نمی‌افتد (شاید از آن‌رو که با «وبر» شروع میشود و با «ویرانی» نیز نزدیك است). اینگونه لغات عیب منطقی ندارند، زیرا لغات نشان ملفوظ و مکتوب معانی‌اند و اگر درمیان مردمی به معنی خاصی معروف شدند و وسیله تفاهم قرار گرفتند با آنها معارضه نمیتوان کرد، هرچند می‌توان آنها را خوش داشت یا خوش نداشت. ولی هیچیك از لغاتی که اشاره کردم قبول عام نیافته‌اند و درغالب آن‌ها مشکل نقص تعریف یا ثقل تلفظ یاتبادر معانی دیگر درکار است.

در مورد تهذیب متون قدیمی، از قدیم چندین اصطلاح به‌کاررفته که‌عموماً وافی‌به مقصودند، یعنی خواننده منظور آنها رابه درستی درمی‌یابد. ازهمه رایج‌تر «به تصحیح...» است که صفت فاعلی آن «مصحح» نیزبکار می‌رود. اما به‌کاربردن آن اگر درمورد متون کهن که عموماً عاری ازغلط نیستند بجاست درموردتراجم و مقالات مجلات ناچار موهن می‌نماید و به همین جهت هم درین‌موارد بکاررفته است.

عبارات «بسعی...» و «باهتمام...» و «بکوشش...» و «بسرپرستی...» نیزهم‌در مورد متون و هم در مورد تراجم و مجموعه‌های کتب به‌کار رفته است ومیرود،ولی از آنها صفت فاعلی مناسبی که معادل «ادیتور» باشد نمی‌توان ساخت و«سرپرست» نیز که صفت فاعلی مطبوعی است در معانی مختلف دیگر مثل سرپرست خانواده و سرپرست اداره بکار می‌رود و معنی تصرف علمی یا ادبی درآن ضعیف است.

درمورد مجلات وروزنامه‌هااصطلاحاتی که معمول شده باآنچه‌درموردمتون‌و تراجم و مجموعه‌های کتاب مرسوم است تفاوت دارد و با اصطلاحات فرنگی هم درست مطابق نیست. «صاحب امتیاز» ممکن است مباشر نشر مجله یاروزنامه باشد یا نباشد.«مدیر» اصولاهمانست که در انگلیسی manager یا managing editor می‌گویند.«مدیر مسئول» معنی روشن‌تری دارد ولی بیشتر متوجه مسئولیت دربرابر مراجع‌قانونی‌است.«دبیر» یا «سردبیر»متعارفاً به‌جای editor انگلیسی یا redacteur

فرانسه و Schrifleiter آلمانی به‌کار می‌رود ، گرچه معنی آن در فارسی ضعیف‌تر از معادل آن در زبانهای غربی است و غالباً محدود به تصمیمات و مداخلات « مدیر مسئول» است . ازین اصطلاحات فقط «مدیر و مدیرمسئول» است که میتوان در مورد کتب نیز بکار برد . اما «مدیر » نیز مانند « سرپرست » تخصیص کافی برای مقصود ندارد .

البته نباید تصور کرد که اگر لغت خاصی معادلی‌کاملا مساوی در فارسی نداشته باشد زبان فارسی از ادای معنی آن عاجز است . هرزبانی شیوه‌ای خاص برای ادای معانی دارد وگاه آنچه را زبانی بیك لغت ادا می کند زبان دیگر به عبارتی یا به تعبیری دیگر بیان می کند . مثلا در انگلیسی معادلی برای «چندم» وجود ندارد ، و یا کلمه‌ای که درست معادل «سیر» فارسی (مقابل « گرسنه») باشد دیده نمی شود و درزبان فرانسه لغتی درست معادل «هشیار» ( در برابر « مست » ) نیست ، چنانکه همین کلمه editor انگلیسی و Herausgegeber آلمانی در فرانسه معادل مطابقی ندارد و éditeur در فرانسه عموماً بمعنی «ناشر» به‌کار می‌رود . ولی چنان نیست که نتوان در زبان فرانسه یا انگلیسی معانی را که اشاره شد ادا نمود. در فارسی هم با عباراتی از قبیل «زیرنظر...» و «بکوشش...» و «مسئول تهذیب» و نظایرآنها البته معنی « ادیتور» ادا می‌شود،ولی چون بـا اقتباس روز افزون ما از الفاظ و معانی انگلیسی زبانان ، « ادیت» و «ادیتور» و « ادیتوری» به معانی‌مرسوم در انگلیسی درمحاوره ومکاتبه راه یافته است بی‌مناسبت نیست اگرمعادل‌مقبولی برای آنها مرسوم شود .

کلمهٔ دیگری نیز که مربوط به موضوع است معادلی است برای کلمهٔ edition درانگلیسی‌و Auflage درآلمانی(دربرابر printing انگلیسی‌و impression فرانسه و Druck آلمانی) برای printing «چاپ» به‌کار رفته ومی‌رود. برای edition معمولا «چاپ... با تجدید نظر» مرسوم شده .

« چاپ » دربعضی عبارات به‌هردومعنی بکار می‌رود ، مثلا « چاپ بولاق » یا

«چاپ لکهنو» اشاره به محل چاپ دارد بدون توجه به مسئول تهذیب. ولی «چاپ قزوینی» و «چاپ مینورسکی» اشاره به مسئول تهذیب یا «طابع» دارد. نگارنده نظر به روشنی معنی برحسب متن هیچ عیبی در استعمال چاپ بهردومعنی نمی‌بینم. اما وقتی مثلا غرض تشخیص میان چاپ سوم بدون تجدید نظر وچاپ‌سوم باتجدید نظر باشد احتیاج به کلمات کوتاه‌تر و متمایزی محسوس‌است.

در «دانشنامهٔ ایران و اسلام» که دردست تألیف است چون هردو معنی در فهرست مأخذ و ارجاعات مکرر می‌شود، از جلد دوم ببعد، برای احتراز ازاشتباه «طبع» به معنی edition و «چاپ»یعنی printing به کار برده‌شده است. شایدبی‌مورد نباشد اگر کلمهٔ «طابع» راکه برخی فضلا مانند شادروان محمد قزوینی در معنی editorبه‌کاربرده‌اند بپذیریم (مثلا درص «لد» مقدمهٔ نسخهٔ عکس مجمل التواریخ والقصص). البته این معنی که طبع کردن به معنی چاپ کردن نیز به کار می‌رودو در نتیجه از «طابع» تا موقعی که به معنی دیگری مرسوم نشده معنی «چاپ کننده» نیز برمی‌آید پوشیده نیست و تأملی در ذهن پیش میآورد. ولی حسن آن یکی این است که با «طبع» edition از یك ماده است‌و دیگرآن که «طبع» و مشتقات آن‌به خلاف «تصحیح» و «تهذیب» و «پیراستن» و نظایرآنها اشاره به غلط و زائد ندارد و به اصطلاح «خنثی» است و برخورنده نیست. سوم آنکه به‌خلاف اصطلاحات دیگر در معانی دیگر مرسوم نشده و میتوان معنی محدودتر و دقیق‌تری به آن بخشید. اما بی تردید این منوط به کار رفتن‌آن ازطرف کسانی است که‌استعمال آنها را اهل ادب می‌پذیرند.

***

وقتی در نظر بیاوریم که یغمائی به تنهائی صاحب امتیاز ومدیر وطابع وناشر مجله‌ای است که مدت سی سال دوستداران ادب را بهره‌مند کرده است دامنهٔ کار و کوشش و شوق خدمت اوآشکار می‌شود.

غلامحسین یوسفی

# ز چندین عاشقانه شعر دلبر



جوانی بیامد گشاده زبان / سخن گفتن خوب و روشن روان

بنظم آرم این نامه را گفت من / از او شادمان شد دل انجمن [1]

به گیتی نماندست از او یادگار / مگر این سخنهای ناپایدار

نماند او که بردی بسر نامه را / براندی براو سر بسر خامه را

ز فردوسی اکنون سخن یادگیر / سخنهای پاکیزه و دلپذیر

چو این نامه افتاد در دست من / به ماهی گراینده شد شست من

نگه کردم این نظم سست آمدم / بسی بیت نا تندرست آمدم

من این را نوشتم که تا شهریار / بداند سخن گفتن نابکار

سخن چون بدین گونه بایدت گفت / مگوی و مکن رنج با طبع جفت

چو بند روان بینی و رنج تن / به کانی که گوهر نیابی مکن

چو طبعی نداری چو آب روان / مبردست زی نامهٔ خسروان

یکی نامه دیدم پر از داستان / سخنهای آن بر منش راستان

فسانه کهن بود و منثور بود / طبایع ز پیوند او دور بود

نبردی به پیوند او کس گمان / پر اندیشه گشت این دل شادمان

---

۱ـ شاهنامه، تهران ( بروخیم ) ۱۳۱۳ ـ ۱۳۱۴، ۹/۱۰.

گرفتم به گوینده بر آفرین / که پیوند را راه داد اندر این
همو بود گوینده را راهبر / که شاهی نشاند بر گاه بر
ستایندهٔ شهریاران بدی / به مدح افسر نامداران بدی
به نقل اندرون سست گشتش سخن / از او نو نشد روزگار کهن [1]

این داوری فردوسی است در بارهٔ گشتاسب نامهٔ دقیقی، نقدی از سر انصاف واستادی. فردوسی با یاد فضل تقدم دقیقی در حماسه سرایی و نقل هزار بیت گشتاسب نامهٔ او درشاهنامه، حق وی را ادا کرده اما در ارزیابی منظومهٔ او، بر آن انگشت نهاده و بحق آن را ازاثر خویش فروتر شمرده است. همهٔ کسانی که از گشتاسب نامهٔ دقیقی سخن گفته‌اند از تفاوت عظیم کار فردوسی ودقیقی آگاه شده‌اند؛ یعنی دقیقی از آن نیروی آفرینندگی و پرواز تخیل وهنر داستان پردازی فردوسی بی نصیب می نماید وبیشتر بنظم آورندهٔ روایات منثور بوده است وحال آن که فردوسی درعین وفاداری به منابع قصه‌ها، چنان که در جایی دیگر نوشته‌ام، در پروراندن و شکل دادن به داستانها بصورتی شاعرانه و دلپذیر، «گویی به آفرینشی دیگر دست زده و روحی نو در حماسهٔ ملی ایران دمیده و عمری ابدی بدان ارزانی داشته است» [2]. بدین سبب منتقدان، امروز نیز پس از قرنها در مورد گشتاسب نامه به همان نکته‌ای می‌رسند که سخن آفرین طوس، فردوسی ـ آن چنان که از سخن شناسی و روح بزرگ اومی‌سزید ـ هنرمندانه دریافته و بایجاز و لطف تمام بیان کرده است. پس در برابر شاهنامه، گشتاسب نامهٔ دقیقی فروغی نمی‌تواند داشت [3].

۱ـ همان کتاب ۶/ ۱۵۵۴ ـ ۱۵۵۵.

۲ـ رک: «عشق پهلوان»، در کتاب مجموعهٔ سخنرانیهای اولین ودومین هفتهٔ فردوسی، به کوشش دکتر حمید زرین کوب، مشهد (دانشکدهٔ ادبیات و علوم انسانی)، ۱۳۵۳، ص ۷.

۳ ـ از جمله رک: دکتر ذبیح الله صفا، حماسه سرایی در ایران، تهران ۱۳۳۳، ص ۱۶۵ـ۱۷۰؛ دکتر محمد دبیرسیاقی، گنج بازیافته، تهران (خیام) ۱۳۳۴، دقیقی، ص ۷؛ دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی، صور خیال درشعر فارسی، تهران (نیل) ۱۳۴۹، ص ۳۰۸، ۳۳۷،۳۳۸، ۳۶۴، ۳۶۵.

از این رو بنده سزاوار دیدم در گفتگو از شعر دقیقی بیشتر به آن قسمت از سروده‌های او بپردازم که هنرش را بهتر جلوه گر می‌سازد و گمان می کنم در این نظر دیگران نیز با من همداستان باشند که قدرت طبع دقیقی در **شعر عاشقانه و تصویر جمال و جلوهٔ طبیعت** بیشتر می‌درخشد تا در گشتاسب نامه‌اش.

دقیقی در روزگاری شعر می‌سرود که شاعران با طبیعت و مظاهر آن انس و همدلی فراوان داشتند و تصویر هرچیزی را در مناظر طبیعت متجلی می‌دیدند. به عبارت دیگر جلوه‌های رنگ رنگ و دامنهٔ گسترده و پر نقش طبیعت الهام‌بخش طبع آنان در نگارگریهای شاعرانه بود. از این رو رودکی دندانهای درخشندهٔ سالهای جوانیش را چون ستارهٔ سحری و قطرهٔ باران می‌دید [1]. فردوسی نیز فر فریدون و ضرورت وجود او را در روزگار تیرهٔ ضحاك، بمنزلهٔ بارانی در کام‌تشنهٔ جهان می‌انگاشت و فریدون را چنین تصویر می کرد: «جهان را چو باران به بایستگی» [2]. شهید بلخی می‌پنداشت که اگرغم را چون آتش دودی بود، «جهان تاریك بودی جاودانه» [3] و همو دانش و خواسته را چون نرگس و گل می‌دید که «به یك جای نشکفند بهم» [4]. آغاجی بخارایی از معاصران دقیقی هم، ریزش



---

۱ـ اشاره است به این ابیات :

مرا بسود و فرو ریخت هرچه دندان بود    نبود دندان لابل چراغ تابان بود
سپید سیم رده بود و درو مرجان بود    ستارهٔ سحری بود و قطره باران بود

سعید نفیسی، احوال و اشعار رودکی، تهران (ادب) ۱۳۱۹، ۹۷۷/۳.

۲ـ شاهنامه ۴۰/۱.

۳ـ این ابیات مقصودست :

اگر غم را چو آتش دود بودی    جهان تاریك بودی جاودانه
در این گیتی سراسر گر بگردی    خردمندی نیابی شادمانه

ژیلبر لازار، اشعار پراکندهٔ قدیمترین‌شعرای فارسی زبان، تهران (انستیتوایران وفرانسه) ۱۳۴۲، ۳۴/۲.

۴ـ در این دو بیت :

دانش و خواسته است نرگس و گل    که به یك جای نشکفند بهم
هرکه را دانش است خواسته نیست    وانکه را خواسته است دانش کم

همان کتاب ۳۱.

برف را ـ که خود جلوه‌ای ازطبیعت بود ـ با نمایش‌پرواز کبوتران سپید بال یعنی منظرهٔ طبیعی دیگری چنین ساده و زیبا مجسم می‌ساخت :

به هوا درنگر که لشکر برف چون کند اندر او همی پرواز
راست همچون کبوتران سپید راه گم کردگان ز هیبت باز[1]

یا رودکی وقتی می‌خواست از تأثیر دم گرم و شعر لطیف و نرم خویش در دلهای‌سخت سخن گوید، به مدداین تصویرساده امابسیار گویا ادای مقصودمی کرد:

بسا دلا که بسان حریر کرده به شعر
ازان سپس که بکردارسنگ‌وسندان بود[2]

ابوالعباس ربنجنی نیز میان لـرزش گنجشک در باران و احوال خویشتن پیوندی چنین لطیف احساس می کرد که می گفت :

بنجشک چگونه لرزد از باران چون یاد کنم تو را چنان لرزم[3]

غرض آن که در شعر فارسی آن عصر نوعی پیوستگی شاعرانه و درعین‌حال ساده با طبیعت محسوس بود . شاعر نه تنها با طبیعت انس وافر داشت و همه چیزرا در آینهٔ آن می‌دید، بلکه زیبایی را نیز در سادگی طبیعی می‌جست . عجب‌نیست که فرخی سیستانی دست بردن در حسن خدا داد و آشفتن آن را روا نمی‌دید و پسند خویش را چنین بیان می کرد :

ای غالیه کشیده تو را دست روزگار بازاین چه‌غالیه است که‌تو برده‌ای‌بکار؟
روی‌تورا به‌غالیه کردن‌چه‌حاجت‌است؟ او را چنان که هست بدو دست باز دار
آرایشی بکار چه داری همی کز او آرایش خدای تبه گردد ، ای نگار!
شغلی دهم به دست تو تا دل نهی بر آن رو باده‌ای به رنگ لب خویشتن بیار[4]

۱ـ به‌نقل ازمحمد عوفی ، لباب‌الالباب ، به‌کوشش‌سعید نفیسی ، تهران (ابن‌سینا) ۱۳۳۵ ، ص ۳۳ .
۲ـ احوال و اشعار رودکی ۳/ ۹۸۰ .
۳ـ به نقل از اشعار پراکندهٔ قدیمترین شعرا ، ۲/ ۷۱ .
۴ـ دیوان فرخی سیستانی ، به‌کوشش دکتر محمد دبیر سیاقی ، چاپ دوم ، تهران (زوار) ۱۳۴۹، ۱۹۵ .

زیبا شناسان می‌گویند: هنرمند در مشاهدات هنریش با همه چیز نوعی دلبستگی وهمدلی Sympathy پیدا می‌کند. یعنی با روح خویش به اشیاء حیات می‌بخشد و خود با آنها به هیجان می‌آید. به عبارت دیگر از تأثیراتی که خودبه طبیعت‌به قرض داده است متأثرمی‌شود. ازاین‌رو فیشر ، ۱۹۰۷-۱۸۲۴ K. Vischer از زیبا شناسان آلمانی ، معتقدست که هنرمند در این حال در درون آنچه توجه وی را جلب کرده است حلول می کند. وی می‌نویسد: « اگر موضوع مشاهده ، یك ستاره یا یك گل باشد ، من خود را بحدی کوچك می کنم که در آن بگنجم‌و اگر برعکس موضوع بزرگ باشد من خود را وسیع و بزرگ می‌نمایم . من در آغوش ابر می‌غرم ، بی‌آرام و پرجنبش و جهنده و فاتح چون امواجم ... »[1]

در اشعار دقیقی نیز این پیوستگی با طبیعت بنحو بارزی مشهودست؛ حتی این احساس و ادراك گاه از مرحلهٔ همدلی می گذرد و به درجه‌ای می‌رسد که شاعر گویی خود را در مظاهر طبیعت می‌یابد و در درون آنها قرار می گیرد و با آنها می‌زید. آنچه در انگلیسی آن را به Empathy: Feeling into تعبیر می کنند و در آلمانی به Einfühlung یا همجوشی با طبیعت و « انتقال حس آگاهی از خود به وجود دیگری » [2].

در نظر وی طبیعت سرشار از زندگی است وجلوه‌های گونه‌گونش یادآور صوری که شاعر از معشوق و احوال درونی خویش و دیگر معانی و مفاهیم درذهن دارد. بواسطهٔ همین زمینهٔ ذهنی است که روی معشوق درخیال شاعرچون باغی‌پر

---

۱ـ علی نقی وزیری ، زیبا شناسی در هنر و طبیعت ، چاپ دوم ، دانشگاه تهران ۱۳۳۸ ، ص ۷۲ .

۲ـ در این بابرك : Herbert Read , The Meaning of Art ( England : Penguin BooKs, 1963 ), P. 30; Dictionary of World Literary Terms, ed. Joseph T. Shipley (London : George Allen and Unwin, 1955), pp.110,112-113; زیباشناسی در هنر و طبیعت ۷۱-۷۳

بنفشهٔ زلف جلوه‌گر می‌شود[1] وقامتش مانند «درخت سیم»[2]. دندان معشوق چون «کوکب» می‌نماید[3] یا راد مردان مانند «گل، کوته زندگانی» اند[4].

ملاحظه فرمایید در این غزل معروف چگونه شاعر همهٔ اعضای معشوق را با اجزای طبیعت یا اشیاء مأنوس تصویر کرده، تصویرهایی که درعین‌سادگی وروشنی، پرطراوت و زیباست:

شب سیاه بدان زلفکان تو ماند — سپید روز به پاکی رخان تو ماند
عقیق راچوبسایند نیک‌سوده گران — که آبدار بود با لبان تو ماند
به‌بوستان‌ملوکان هزار گشتم‌بیش — گل شکفته به رخسارگان توماند
دوچشم آهوودونرگس شکفته بیار — درست وراست‌بدان چشمکان‌توماند
کمان بابلیان دیدم و طرازی تیر — که بر کشیده شود بابروان توماند
تورابه سروبن بالاقیاس نتوان کرد — که سرو را قد وبالابدان تو ماند (۷۰)

این کیفیت، شعر دقیقی را گرم و حساس دارد اما تصاویر شاعرانهٔ او نه‌تنها گریزنده و دشواریاب نیست بلکه با همه تازگی و مطبوعی، مأنوس است و در دسترس؛ یعنی دارای حالتی است که شاید مصداق اصطلاح پرمعنی سهل ممتنع باشد.



---

۱ـ این بیت منظورست که با دیگر ابیات مربوط، به نام عسجدی هم آمده:

ای روی تو چون باغ و همه باغ بنفشه — خواهم که بنفشه چنم اززلف تویك مشت (۶۹)

اعداد میان دو هلال درمتن مقاله و یادداشتها مربوط است به شمارهٔ صفحات «دقیقی و اشعار او» درکتاب‌گنج باز یافته. در موارد لزوم در نقل اشعار دقیقی ازکتاب اشعار پراکندهٔ قدیمترین شعرای فارسی زبان وجلد اول گنج سخن، تألیف دکترذبیح‌الله صفا، چاپ دوم، تهران (ابن سینا) ۱۳۳۹ نیز استفاده شده است.

۲ـ اشاره است به این بیت،

صنوبر دیدم و هرگز ندیدم — درخت سیم‌کش برسر صنوبر (۷۱)

۳ـ در این بیت،

ور نبودی کوکبش در زیر لب — مونسم تا روز کوکب نیستی (۷۵)

۴ـ مضمون این بیت است،

ولیکن راه مردان جهاندار — چوگل باشندکوته زندگانی (۷۵)

این تصویرگریها گاه چنان ساده و فطری است که بداوت آنها شعر را از جلوه می‌اندازد مانند این ابیات:

گر دست به دل برنهم از سوختن دل
انگشت شود بی‌شك دردست من انگشت(۶۹)

***

چشم تو که فتنهٔ جهان خیزد از او    لعل تو که آب خضر می‌ریزد از او
کردند تن مرا چنان خوار که باد    می‌آیدو گردوخاك می‌بیزد از او(۷۴)

اما گاه نیز همین تصاویر ساده، لطفی خاص دارد و یاد کردنی است، از این قبیل:

زان تلخ میی گزین که گرداند    نیروش روان تلخ را شیرین
وز طلعت او هوا چنان گردد    کز خون تذرو سینهٔ شاهین (۷۳)

***

نگه کن آب و یخ درآبگینه    فروزان هرسه همچون شمع روشن
گدازیده یکی، دو تا فسرده    به یك لون این سه گوهر بین ملون (۷۳)

یا نظیر آن که ملکت شکاری است که عقاب پرنده و شیرژیان نیز برآن دست نتوانند یافت [1].

***

همان گونه که دامنهٔ طبیعت رنگارنگ وچشم نوازست، تصاویر دقیقی نیز از تنوع رنگها بغایت برخوردار است. این نیز یکی از ویژگیهای شعر دورهٔ سامانی است. وقتی شاعر بواقع ازپرده‌های زیبایی که پیش چشمش گسترده است بوجد می‌آید، ناگزیر تحت تأثیرآنها واقع می‌شود و نتیجهٔ این تأثر ذوقی را در

۱ـ اشاره به این بیت است،
که ملکت شکاری است کودا نگیزد    عقاب پرنده، نه شیر ژیانی (۷۵)

شعرش می‌توان دید. همهٔ کسانی که دراین زمینه تجربهٔ مستقیم‌داشته‌اند چنین‌اند، چه کسائی مروزی و منوچهری دامغانی وچه ویلیام وردزورث ( ۱۸۵۰ ـ ۱۷۷۰ William Wordsworth ) شاعر انگلیسی و یا جان کانستبل ( ۱۸۳۷ ـ ۱۷۷۶ John Constable ) نقاش‌منظره نگار معاصر او که ذوق این‌هردو ازمناظر انگلستان متأثر شده و قلمشان به تصویر آنها پرداخته است و درآثارشان« رنگی محلی »نیز می‌توان یافت [1] .این گونه تأثر ذوقی و سروکار داشتن مستقیم با طبیعت درست عکس شیوهٔ کسانی است که به قول جمالزاده زیر کرسی می‌نشینند و « بهاریه » می‌سازند. پیداست ثمرهٔ ذوق اینان تا چه حد اصالت تواند داشت!

در ابیات زیر از قصیدهٔ دقیقی ـ که عرض می‌شود ـ تنوع رنگها در تجسم منظرهٔ زیبای باغ از یك سو، و دقت وظرافت تصویرها که سکون وآرامش‌صبحی بهاری را محسوس می کند از سوی دیگر، چشم گیرست. بعلاوه لطافت غنائی صور ذهنی شاعرنشان می‌دهد که آفرینندگی طبع دقیقی در این زمینه، بیش از شعر حماسی اوست. در این شعر همهٔ مظاهر طبیعت زنده و ازحیات سرشارندیعنی شاعرهمان روح و تپشی‌را که در طبیعت احساس کرده در شعرخود دمیده است‌وآن را به مدد تشبیهات و لطائف بیان به ما می‌نماید.

| | |
|---|---|
| گل اندر بوستانان بشکفیده | بسان گلبنان باغ پر بر |
| تو گویی‌هریکی‌حوربهشتی‌است | به دست هر یك ازیاقوت مجمر |
| به صدگونه نگار آراسته باغ | به نقش وشی و نقش مسطر |
| به‌کاخ میر ما ماند به خوبی | گشاده بر همه آزادگان در |
| سحرگاهان که باد نرم جنبد | بجنباند درخت سرخ و اصفر |
| تو پنداری که ازگردون ستاره | همی باریده بر دیبای اخضر |
| نگار اندر نگار و لون در لون | هزاران در شده پیکر به پیکر |

۱ـ رك : H. Read, op. cit., p. 132 . در باب « رنگه محلی » ، رك ، غلامحسین یوسفی ، نامهٔ اهل خراسان ، تهران ( زوار ) ۱۳۴۷ ، ص ۱ـ۱۸ .

به زیر دیبهٔ سبز اندر آنک ترنج سبز و زرد از بار بنگر
یکی چون حقه‌ای اززدخفچه‌است یکی چون بیضه‌ای بینی زعنبر
درخت سبز تازه، شام و شبگیر که ماه ازبر همی‌تابد بر او بر
درفش میر بوسعد ست گویی فروزان از سرش بر،تاج گوهر
(۷۱-۷۲)

شعر دیگری ـ که آن هم جنبهٔ غنائی و توصیف جمال طبیعت را دارد ـ از جهات مختلف قابل توجه است. دقیقی در تابلو بدیعی که از فصل اردیبهشت در شعرخویش پدیدآورده ـ طراوت و روح خاصی به تصویرها می بخشد. بعلاوه‌تخیل ظریف شاعر به درون هرچیز راه می‌جوید و همجوشی او با طبیعت، سبب می‌شود که همهٔ مظاهر بر پردهٔ شعر او جاندار جلوه کند. درحقیقت این دقیقی است که زمزمهٔ طبیعت را درك می کند و از زبان طبیعت سخن می گوید و یا دیدار مناظر طبیعی، خیال او را بپرواز درمی‌آورد و صوری چنین بدیع در مخیله‌اش بر می‌انگیزد. در این جا تصویرها نه تنها تازه و زیباست بلکه نموداری است از جلوه‌های گوناگون: دامنهٔ پرنقش زمین، پهنهٔ آسمان، رنگارنگی وعطر گلها،زلالی چشمه وطعم نوش‌آن، آراستگی درخت، خرمی دشت، جمال معشوق، رنگ‌باده و نغمهٔ چنگ. هریك از اینها با بعدی خاص نموده شده از این روهمهٔ وجودانسان از این‌شعر محظوظ می گردد. یعنی شاعر همهٔ اجزا وحواس ما را به نوعی‌تسخیر و مجذوب می کند و هریك را به نحوی سیراب و سرخوش می‌سازد:

برافکند ای صنم ابر بهشتی زمین را خلعت اردیبهشتی
زمین بر سان خون آلود دیبا هوا بر سان نیل اندود وشتی
به طعم نوش گشته چشمهٔ آب به رنگ دیدهٔ آهوی دشتی
بهشت عدن را گلزار ماند درخت، آراسته حور بهشتی
چنان گرددجهان‌هزمان که‌دردشت پلنگ آهو نگیرد جز به کشتی
بتی باید کنون خورشید چهره مهی کو دارد از خورشید پشتی

بتی، رخسار او همرنگ یاقوت میی، بر گونهٔ جامهٔ کنشتی
جهان طاووس گونه شد به دیدار به جایی نرمی و جایی درشتی
بدان ماند که گویی ازمی‌ومشك مثال دوست بر صحرا نبشتی
ز گل بوی گلاب آید بدان سان که پنداری گل اندر گل سرشتی
دقیقی چار خصلت بر گزیدست به گیتی از همه خوبی وزشتی
لب یاقوت رنگ و نالهٔ چنگ می چون زنگ و کیش زردهشتی(۷۴)

در همین ابیات اندکی که از دقیقی مانده این گونه تصویر گریهای زیبا کم نیست. مثلا در تغزلی، رنگ روی دلدار، صوری لطیف در خیال او پدید آورده همچنان که لبان بوسه خواه و شکرینش:

بسان آتش تیزست عشقش چنانچون دورخش همرنگ آذر
بسان سرو سیمین است قدش ولیکن بر سرش ماه منور
فریش آن روی دیبا رنگ چینی که رشك آرد براو گلبرگ تربر
فریش آن لب که تا ایدر نیامد ز خلد آیین بوسه نامد ایدر
از آن شکر لبان است این که دایم گدازانم چو اندر آب شکر (۷۰)



***

بر روی هم تشبیهات و نگارگریهای شاعرانهٔ دقیقی بیشتر رنگ غنائی Lyric دارد. چنان که در ابیات مذکور آشکارست. پس نه عجب که خورشید را «عروس روز» می‌انگارد [1]. حتی در گشتاسب نامه تیرباران سپاهیان ایران و توران در میدان نبرد، چون «تگرگ بهاران» در نظرش جلوه می کند [2] و در کشته‌ـ شدن شیدسپ دررزمگاه می نالد که«دریغ آن‌شه پرورید‌ه بناز»(۴۱)یامی گوید که از خون «درو دشتها شد همه لاله گون» (۴۳). گمان می کنم اگر بگویم طبع

۱ـ در این بیت:
شب فرخ چو شب آغاز کردی عروس روز پرده سازکردی (۸۸)
۲ـ اشاره است به این بیت:
بکردند یك تیر باران نخست بسان تگرگ بهاران درست (۴۰)

دقیقی بیشتر به شعر بزمی وغنائی گرایش دارد سخنی نابجا نیست وشاید علاوه بر کوتاه پروازی تخیل وی درحماسه سرایی ، این نکته نیز از موجبات ناکامی او در شعر رزمی باشد ، همان چیزی که به تغزلها و طبیعت نگاریهایش لطف و فروغ بخشیده است .

***

درآن قسمت از اشعار دقیقی که مورد نظرماست ، به اقتضای حال، تصویرها از تحرك و پویایی Dynamics خاصی بهره‌ور است بخصوص که وی ازان دسته شاعرانی است که روحشان با طبیعت همراز و در اهتزازست . کسی که با طبیعت زنده و پرجوش‌مأنوس است ناگزیر تموجات خیال وتپشهای دلش باآن هم‌آهنگ می‌شود و شعرش لبریز ازحیات و پوینده است [1] .بسیاری‌از ابیاتی که تاکنون عرض شد شاهدی گویا بود؛ به این دوبیت نیز توجه فرمایید :

تو آن ابری که ناساید شب و روز ز باریدن چنانچون از کمان تیر
نباری در کف زرخواه جز زر چنانچون برسر بدخواه جز بیر (۷۳)

گاه نیز موضوع مقتضی آن است که تصویرها سکون Statics را نشان دهد. در این گونه موارد شاعر فعل کمتربکار برده بعلاوه نه تنها معنی کلمات چنین مفهومی را القاء می کند بلکه صورتهایی که وی مجسم کرده نیز این احساس را کامل می‌سازد . مثلا دراین دو بیت آرامش شبی تاریك که همه چیز ازحرکت و جنبش بازایستاده ،و سکون وسکوت در درازنای شب دیرپای خوب جلوه گرست.

شبی پیش کردم چگونه شبی همی از شب داج تاریك تر
درنگی که گفتم که پروین همی نخواهد شد از تارکم زاستر (۷۲)

یا آن جا که شاعر می‌خواهد دیرماندن خویش را درجایی ودرنتیجه‌خوار-گشتنش را بیان کند از تشبیهی مدد می‌جوید که هم رکود و سکون وطول‌اقامت

۱ـ در باب « حرکت و ایستایی در صور خیال » ، رك ، صور خیال در شعر فارسی ۱۹۲ - ۲۰۵ .

را در بردارد و هم بی‌قدری را :

من این جا دیر ماندم خوار گشتم　　عزیز از ماندن دایم شود خوار
چو آب اندر شمر بسیار ماند　　ز هومت گیرد از آرام بسیار (۷۲)

***

تصویر گریهای دقیقی اغراق آمیز نیست و شاید این نیز دلیلی دیگر باشد که او شاعر حماسه نمی‌توانست بود، زیرا اغراق پروازگاه خیال است و مایهٔ بسیاری اززیبائیهای هنری، گرچه موجب تباهی شعر نیز تواند شد[1]. گاهی بندرت در مدایح دقیقی مایه‌ای از اغراق و مبالغه دیده می‌شود، از جمله می گوید :

ای کرده چرخ تیغ تو را پاسبان ملك
وی کرده جود کف تو را پاسبان خویش
تقدیر گوش امر تو دارد ز آسمان
دینار قصد کف تو دارد ز کان خویش (۷۳)

اما خیال نگارگر شاعر ازان نیروی آفرینندگی برخوردارست که بتواند مثلا اسطوره‌های قومی و یا دینی را خمیر مایهٔ صورتی شعری بسازد. نه تنها بهرام و اورمزد و سیاوش و فریدون و سیمرغ و تیر گز و رخش و زال را اساس تشبیه قرار می‌دهد[2] بلکه در خلال قصهٔ یوسف و یعقوب و آزر نیز صور ذهنی خویش را



---

۱ــ رك : همان کتاب ۱۰۱ـ۱۰۷ .
۲ــ به ابیات زیر توجه شود :
بهرامی آنگهی که بخشم آیی　　برگاه اورمزد درفشانی (۸۷)
سیاوخش است پنداری میان شهر و کوی اندر
فریدون است پنداری میان درع و خوی اندر (۷۰)
تو را سیمرغ و تیر گز نباید　　نه رخش جادو و زال فسونگر (۸۲)

تعبیر می کند [1] . حتی خیال او از روایات مذهبی شیعه ، مانند شجاعت علی ( ع ) در جنگ خیبر و ستم آل بوسفیان با حسنین (ع) ، نیز تصویرآفرینی می کند ، اگر این گونه ابیات سرودهٔ اوباشد [2] . معانی علمی ونجومی نیز بنوعی دیگرذهن او را برمی‌انگیزد ، از جمله در تصویر شراب می‌سراید :

زان ستاره که مغربش دهن است　　　مشرق‌اورا همیشه بر رخسار(۷۳)[3]

***

بیان گرم و پرتوان دقیقی ــ که در کمال سادگی پیراسته و درخشنده است و چون آب زلال زیبا و روشن ــ یکی دیگر از مظاهــر لطف طبع و قریحهٔ وی در شاعری است . به مدد همین زبان پوینده و « الفاظ خوش » است که «معانی رنگین» را آراسته و در ابیات دلنواز خویش به ما ارزانی داشته است . اجازه فرمایید این مقاله را به چند بیت دیگر از وی ــ که نمونه‌ای از زبان پرمایه و خوش آهنگ اوست ــ بیارایم :

ز دو چیز گیرند مر مملکت را　　　یکی پرنیانی ، یکی زعفرانی
یکــی زر نام ملك بر نبشته　　　دگر آهن آب دادهٔ یمانــی

---

۱ــ در این ابیات :

به چهره یوسف دیگر ولیکن　　　به هجرانش منم یعقوب دیگر
اگر بتگر چنان پیکر نگارد　　　مریزاد آن خجسته دست بتگر
وگر آزر چنو دانست کردن　　　درود از جان من بر جان آزر (۷۰)

۲ــ ابیات زیر مرادست که درانتساب آنها به دقیقی تردیدکرده‌اند ، رك : صورخیال در شعر فارسی ۳۴۰ــ۳۴۱ :

چنان‌کز چشم او ترسم نترسید　　　جهود خیبری از تیغ حیدر
چنان‌کان‌چشم او کرده است با من　　　نکرد آن نامور حیدر به خیبر
چنان برمن‌کند او جور و بیداد　　　نکردند آل بوسفیان به شبر
چنانچون من براوگریم نگرید　　　ابر شبیر زهرا روز محشر (۷۱)

۳ ــ نظیر این مضمون در شعر ابونواس نیز دیده می‌شود ، رك : صور خیال در شعر فارسی ۲۷۷ــ ۲۷۸ . بیت زیر هم درخور توجه است :

خورشید تیغ تیز تو را آب می‌دهد　　　مریخ نوك نیزهٔ تو سان زند همی (۸۸)

کرا بویه[1] وصلت ملك خیزد / یکی جنبشی بایدش آسمانی
زبانی سخنگوی و دستی گشاده / دلی همش کینه، همش مهربانی
که ملکت شکاریست کورا نگیرد / عقاب پرنده ، نه شیر ژیانی
دوچیزست کورا به بند اندر آرد / یکی تیغ هندی ، دگر زرکانی
به شمشیر باید گرفتن مر او را / به دینار بستنش پای ار توانی
کرا بخت و شمشیرودینار باشد / نباید تن تیر و پشت کیانی
خرد بایدآن جاوجود وشجاعت / فلك کی دهد مملکت رایگانی؟(۸۵)

***

در هرحال دقیقی شاعری بوده است **نگارگر طبیعت** ، **سرودگوی عشق و ستایندهٔ شهریاران** و در این زمینه شعرهایی بجا نهاده لطیف و هنرمندانه . زبان شعری اونیزمواد وترکیب وپیوندش بیشتر **بزمی** است وبا صلابت و کوبندگی سخن گفتن پهلوانی و رزمی تجانسی ندارد . بیهوده نبوده که معشوقه‌اش هم از او یادبودهایی از این گونه می‌خواسته است :

مرا گوید ز چندین شعر شاهان / ز چندین عاشقانه شعر دلبر
به من ده تا بدارم یادگاری / به پردهٔ چشم بنویسم به عنبر
به حلقهٔ زلفك خویشش ببندم / چو تعویذی فرو آویزم از بر(۷۱)

---

۱ــ استاد مینوی این کلمه را «بوبه» می‌دانند .

اقبال یغمائی

# میرزا ابوالحسن یغما

## شاعری بزرگ و آزاد اندیش



نوروز سالی که برابر یازدهم جمادی الثانی ۱۲۰۰ قمری بود، آقا محمد خان قاجار پس از پیروز شدن بر مدعیان پادشاهی خویش، در تهران تاجگذاری کرد. در این سال و سالی چند پس از آن هنوز در بسیاری از نقاط ایران سر-کشانی جاهجوی و پرخاشگر سودای سروری داشتند، از جمله امیراسماعیل‌خان عامری حاکم اردستان و نطنز به سبب پیمان شکنی آقا محمد خان و رنجشی که از او داشت، فتنه ها انگیخت. او به یاری محمد حسن خان، و محمد حسین‌خان عموزادگانش، در اندیشه تصرف‌اصفهان و توسعهٔ منطقهٔ نفوذ خود افتاد، و به‌آنجا لشکر کشید. در روزهای نخستین نبرد پیروزیهایی نیز نصیبش شد، اما سرانجام در محلی به نام «چاه علم» شکست خورد و ناچار بـه سوی جندق و بیابانك عقب نشست. محمد حسین‌خـان از شوربختی، نزدیك انارك به چنگ سپاهیان دولت افتاد، او را کشتند و سرش را به نشان فتح به تهران فرستادند.

امیر اسماعیل‌خان از پیروزی قوای دولتی و شکست خویش نا امید نشد و به جبران کوشید. او آبادی «اردیب» را که قریه‌ای با صفا و خوش‌آب و هواست مرکز اقامت خود قرار داد، دور ده را دژی استوار کشید وعمارتی محکم ورفیع برآورد. وی با اینکه به طبع مرد رزم و جاهجوی بود دانشوران و هنرمندان را

حرمت می‌نهاد ، با آنان به جوانمردی و نیکویی رفتار می کرد و به تربیت مستعدان می کوشید .

روزی با عده‌ای از همراهان و گماشتگان خود از «اردیب» روانهٔ « خور » شد . «خور» از دیگر آبادیهای جندق و بیابانك آبادتر و پرجمعیت‌تر بود . چون نزدیك دروازه رسیدچند تن‌از کودکان که‌بیرون دروازه بازی می کردند به‌دیدن آن گروه اسب سوار تفنگ به دوش ترسیدند و گریختند . تنها یك طفل نهراسید بر جای ایستاد ، و چون امیر اسماعیل خان برابرش رسید به ادب وی را سلام گفت .

حاکم او را پیش خواند و گفت : « همبازیهایت چرا گریختند ، و تو چرا فرار نکردی ؟ اسمت چیست و پدرت کیست و چند سال داری ؟ » طفل بدیههً جواب داد :

من مردمك خورم از علم و ادب دورم

اسمم رحیم ، پدرم ابراهیم و جدم کربلایی میرزا آقاخان فرزند رمضانعلی است ، و حاج رمضانعلی پسر محمد صادق . من در سال ۱۱۹۶ به‌دنیاآمده‌ام. پدرم ملك و آبی مختصر ، و چند گوسفند دارد. روزگارمان به فراخی نعمت نمی گذرد اما هرگز بینوا نمانده‌ایم و دل به بد نسپرده‌ایم .»

امیر اسماعیل خان از زبان آوری و بیباکی طفل در شگفت شد ، و چون به سرایی که برای پذیرائیش آماده کرده بودند رسید و ساعتی آرام گرفت، کسی را به احضار ابراهیم پدر رحیم فرستاد .

ابراهیم‌چون امرحاکم رااز زبان فرستاده‌اش شنید، برجان خویش اندیش‌ناك شد ، چه درآن روزگاران حاکمان رعایا را برای مؤاخذه و تنبیه احضار می کردند نه برای دلجویی و معاونت . برخلاف آنچه ابراهیم اندیشیده بود امیر اسماعیل‌خان با او بکرمی و مدارا و مهربانی رفتار کرد ، و پس از آنکه اتاق را از دیگران پرداخت ، به وی اجازهٔ نشستن داد و گفت :

«امروز دم دروازه پسرت رحیم رادیدم وبا او اندکی صحبت کردم ؛ بچه‌ای هوشمند و قابل ترقی است؛حیف است که عمرش به کارهای بی‌مایه هدر رود؛ اورا به من بسپار تا معلمی دانا به تعلیم و تربیتش بگمارم تا نیکو بار آید و بلند نام شود. در عوض « رفیع » پسرم را به تو می‌دهم تا جای رحیم در کار کشاورزی و گوسفند داری به تو یاری کند. آزموده‌ام ، رفیع طفلی کودن‌و کم استعداد است و قابل ترقی نیست.»

ابراهیم که دل دونیم و بیمناك به خانهٔ حاکم رفته بود آسوده‌خاطر بیرون آمد ، و شادان از اینکه پسرش دانش و ادب می آموزد و مایهٔ سربلندی دودمانش می‌شود دست او را گرفت و به حاکم سپرد.

امیر اسماعیل‌خان چنانکه نیت کرده بود وپیمان سپرده بود به جدّ درصدد تربیت رحیم برآمد. پسرك قبلا ازطفلی محترم که مردی نسبةً دانا بود خواندن ونوشتن ومقدمات علوم متداول زمان خود را آموخته بود.

باری، رحیم مدت هفت سال درخدمت امیر اسماعیل‌خان به عزت و حرمت بسربرد. ازبرکت تربیت معلمان، صاحب دانش شد؛ ذوقش شکوفان گشت ؛ اشعار زیادی ازگویندگان نامی، حفظ کرد. براثر مطالعه اشعار سرایندگان بزرگ به شاعری مایل شد. درچهارده سالگی دل درگرو عشق «نساء» دخترك دهقانی بست. «نساء» درآبادی بیاضه زندگی می کرد. پدرش با پدر رحیم دوست بود . هر زمان پدر دخترك به «خور» می‌رفت، به خانهٔ ابراهیم درمی‌آمد ، وپدر رحیم نیز اگر گذرش به بیاضه می‌افتاد به خانهٔ وی واردمی‌شد.این‌آمد وشدها دوستی‌ناگسستنی میان این دو در وجودآورده بود. ظاهراً رحیم در یکی از این سفرها که با پدرش به «بیاضه» رفته بود، دخترك را دیده بود و بر او فتنه شده بود.

روزی پدردختر، مقداری عدس و تنباکو و خرمای خارك برخری بارکرد و به پسرش رضا گفت که برای ابراهیم به «خور» ببرد. رضا چنین کرد. دوسه‌روز در «خور» ماند، و رحیم به یاد معشوقه‌اش با او مهربانیها کرد. هنگام عزیمت رضا

رحیم از غم دوری « نساء » چنان بیتاب شد که بی اختیار این دو بیت بر زبانش گذشت :

خواهم که خرت‌شوم رضایی تا همسفرت شوم رضایی
هنگام جمال یار دیدن نور بصرت شوم رضایی

ظاهراً این نخستین بارقهٔ طبع شاعرانه و عاشقانه رحیم بود که جستن کرد.

امیر اسماعیل خان عرب سالها همچنان در منطقهٔ جندق و بیابانك تا حدود طبس به شوکت وقدرت حکومت کرد. نه از دولت مرکزی فرمانبرداری می کرد و نه دولت به او می‌پرداخت . اما وقتی فتحعلی شاه بسیاری از سرکشان را که در نقاط مختلف ایران به شورش برخاسته بودند سرکوبی کرد، به دفع امیراسماعیل خان فرمان داد. از این زمان شوربختی و نکبت امیر آغاز گردید، و دیری نپایید که بر اثر حملات تند و بی‌امان سربازانی که از سمنان به قصد سرکوبیش اعزام شده بودند ناچار بـه خراسان گریخت و به عباس میرزای نایب‌السلطنه که آن زمان درآنجا بسر می‌برد پناهنده شد.

مقارن این احوال ولایت‌جندق و بیابانك ضمیمه حکومت سمنان بود.اتفاق را در سال ۱۲۳۳ فتح خان بارکزایی وزیر محمود امیر کابل و قندهار ، با عدهٔ زیادی سوار وپیاده به خراسان تاخت. شاهزاده حسینعلی میرزای شجاع السلطنه پسر فتحعلیشاه،حاکم خراسان، ازدفعش عاجز ماند و ازشاه کمك طلبید.فتحعلیشاه به ذوالفقارخان سمنانی که حاکم‌آن شهر بودبه تأکیدتمام فرمان داد پیش‌ازآنکه کار به وخامت انجامد با سپاه و تجهیزات کامل به مدد شجاع‌السلطنه شتابد .

ذوالفقارخان که سرداری دلیر وپیکارجو، اما زودخشم و بدزبان بود، بـه منظـور اجرای فرمان شاه کسانی جهت جمع‌آوری سرباز، به‌آبادیهای دور ونزدیك‌حوزهٔ حکومت خویش فرستاد. ازجمله جعفرسلطان را به جندق وبیابانك اعزام داشت . وی همینکه به «خور» رسید به کار سربازگیری پرداخت، وچون با ابراهیم پـدر رحیم سابقهٔ خصومت داشت نخست پسر او را گرفت .

رحیم ازمدتها پیش نام خود را به ابوالحسن بر گردانده بود ومقارن این احوال جوانی برومند بود.

گفتنی است پس ازاینکه ذوالفقارخان عدهٔ کثیری ازجوانان را برای‌اعزام به خراسان جمع وآماده کرد برادر زنش میرزا محمدعلی مازندرانی را به سمنان خواند تا درمدت غیبتش‌از زن وفرزندانش سرپرستی کند. میرزا محمد علی‌مردی بزرگ‌منش، عالم، دانش‌دوست و پارسا بود و درقم می‌زیست. وی بناچار به سمنان عزیمت کرد. هنوزسربازان مشق‌جنگ می‌آموختند. ابوالحسن که مجنون‌تخلص کرده بود نیز یکی‌ازآنان بود.

مجنون که آوازهٔ دانشپروری و بزرگواری میرزا محمدعلی را شنیده بود یك روز که خسته و کوفته از آموزش نظامی باز می گشت خود را به جایگاه او رساند، و با بیانی شیواوبلیغ که ازچنان روستازاده‌ای بدیع و غریب می‌نموداجازه طلبید که درحضرتش شعری بخواند.



میرزا محمد علی پرسید مگر تو شاعری؟ گفت: نه همسنگ سعدی وحافظ و فردوسی، اما چیز کی دانم. شیخ اجل سعدی که صیت سخنش به همه جا رسیده درمطلع غزلی فرموده است:

بخت بازآیدازآن در که‌یکی‌چون تودرآید
روی میمون تو دیدن در دولت بگشاید

و من به استقبال‌آن شاعر نامور گفته‌ام:

آنکه در پرده دل خلق جهانی بربایید
چه‌قیامت‌شودآن لحظه که‌ازپرده برآید

برفلك‌آن‌نه هلال‌است که انگشت‌نماشد
مه برآورده که ابروی تو برخلق نماید

گرچنین‌طره‌پریشان کندی جانب‌بستان
تا قیامت نفس باد صبا غالیه ساید

بگشا ناوک مژگان و به خون کش پر و بالم
تا نگویند که برصید حرم تیغ نشاید
اشک گلرنگ من و زمزمهٔ نالهٔ سردم
ساقیم گو ندهد ساغر و مطرب نسراید
آسمان سفله نهاد است، ملامت نکنیمش
چه کند سفله نهاد از طرف سفله نپاید
حاجت شرح ندارد صفت گریه مجنون
بحر مستغنی از آن شد که کس او را بستاید

وقتی مجنون غزلش را تا آخر خواند، میرزا محمد علی که خود از اهل ادب بود از سحر کلامش در شگفت و مبهوت شد. بر او آفرین خواند؛ وی را نواخت و به حمایت خویش قوی دل کرد. مجنون در وجد آمد، گستاخ شد و از آن بزرگ تقاضا کرد، کاری کند که او را از خدمت سربازی و رفتن به میدان جنگ معاف دارند.



میرزا محمد علی به او وعدهٔ خوش داد، و مجنون شادان به جایگاه خود رفت.

روز بعد، در وقت مناسب، میرزا محمد علی از ذوالفقارخان شوهر خواهرش تقاضا کرد آن مرد با ذوق را که خط و انشای خوش داشت، و آداب سخن گفتن، نیکو می‌دانست از رفتن به جنگ معاف، ومنشی خویش کند.

ذوالفقارخان ازشنیدن این سخن ناخشنود شد، روی در هم کشید و گفت: «حالا شاه به سرباز احتیاج دارد نه به منشی؛ اگرعمرابوالحسن به دنیا باقی باشد و از میدان جنگ سالم باز گردد او را منشی خود می کنم.»

میرزا محمد علی از شنیدن جواب ناموافق حاکم دلسرد و نا امیدنشد، بر اصرار خویش افزود. سرانجام به مراد رسید. مجنون به کسوت منشیان درآمد.

پس ازعزیمت ذوالفقارخان وسربازانش، مجنون ازسر صدق وصفا به‌خدمت

میرزا محمدعلی پرداخت. دیری نگذشت که از جمله نزدیکان و محرمان مخدوم خویش شد، وقرب ومنزلت وافر یافت.

سپاهیان ایران‌درجنگ با فتح‌خان پیروز شدند وذوالفقارخان که درجنگ دلیریها کرده بود با غرور تمام به سمنان بازگشت، و شاه به پاداش وی را به لقب سرداری سرافراز کرد.

نوشته‌اند روزی که ذوالفقارخان مردانه درجنگ می کوشید سربازانش بر اثر کثرت دشمن وحمله بی امان ایشان آهنگ گریز کردند. ذوالفقارخان‌ازاسبش به زیرآمد، پای اسبش را پی کرد، خروشید و به سربازانش گفت: چگونه بر خود می‌پسندید که مرادربرابر انبوه دشمن تنها بگذارید وبگریزید. سربازانش بدین گفتار بر سرغیرت آمدند، پای فشردند و برخصم چیره شدند.

باری، ذوالفقارخان بنا به سفارش میرزا محمد علی،مجنون را همچنان در خدمت خویش نگاه داشت.

اتفاق را سال بعد خشکسالی سختی در ولایت سمنان وحوزه‌اش پدید آمد. آفت قحطی و گرسنگی درناحیهٔ جندق و بیابانك شدیدتر بود، چنانکه همهٔ مردم آن دیار ازپرداختن‌مالیات درماندند. سردار ذوالفقارخان که به طبع درشتخوی‌و مردم گزا بود مأمورانی برای گرفتن مالیات نقدی و جنسی به شهرها و دیه‌های حوزهٔ حکومت خویش فرستاد. ازجمله کسی را به جندق وبیابانك اعزام داشت. او برمردمان بلا رسیده و درمانده و بینوای‌آن سامان که از رنج فاقه به‌جان‌آمده بودند سخت گرفت. کسان مجنون به وی نوشتند: تو که در نزد سردار احترام داری‌کاری کن که فرستاده‌اش برما سخت نگیرد از آنکه زراعت جمله از بی‌آبی خوشیده است، وآه‌دربساط نداریم.

مجنون ازبسیاری وارستگی که داشت درجواب نوشت: مرا در این دستگاه چنانکه می‌پندارید نفوذ وقدر نیست؛ اگر شنیده‌اید که نامی‌واعتباری دارم‌آواز دهل شنیدن از دور خوش است.

دشمنان مجنون به سردار ذوالفقارخان خبر بردند که مجنون به کسان خود چنین و چنان نوشته است. وی بر آشفت و به مکافات گناهی که نکرده بود به مأمور خویش دستور داد دارایی مجنون را در ولایتش مصادره و بستگانش را تنبیه وشکنجه کنند. خود نیز منشی‌اش را به فلك بست و هرچه داشت گرفت.

مجنون دلشکسته از این بیدادگری فغان وغوغا برآورد، در حقش نفرین کرد و گفت:

کس نیست که چاره‌سازد آفات ترا آه ار ندهد اجل مکافات ترا
دفع تو به غیر تو تمنا نکنم ای نام تو بر کمر زند ذات ترا

میرزا محمد علی که پس ازمراجعت ذوالفقار خان، به قم‌باز گشته بود،وقتی ازحال مجنون آگاه شد ناشکیبا و بیقرار گشت. بار سفر بست و به تهران سفر کرد. چون به پایتخت رسید به ذوالفقار خان از ستمی که به میرزا ابوالحسن مجنون کرده بود درشتیها و سرزنشها کرد. وی را از زندان‌آن خونخوار رهاند و با خود به قم برد.

مجنون وقتی آگاه شد که جملهٔ اموال او و کسانش در«خور» به دستورسردار تاراج شده وبستگانش ستمها کشیده‌اند دلش‌به دردآمد.تخلص خویش‌را ازمجنون به یغما بر گرداند و این غزل را مناسب حال خود سرود:

نمی گویم به بزمم باش ساقی می به مینا کن
چو با یاران کشی می، یادخون‌آشامی‌ما کن
فلك تا چند مرغان دگر را آشیان بندی
به‌شاخ گل مرا هم رشته‌ای آخر ز پر وا کن
به بالین وقت بیماری قدم ننهادی از یاری
بیا اکنون به‌خواری جان‌سپردن راتماشا کن
به‌من ازمال عالم یك تخلص مانده مجنون‌است
به‌کارآید گرای لیلی‌وش‌آن را نیز یغما کن

پس آنگاه به جزای ستمی که امیر ذوالفقار خان بر او و دودمانش کرده بود، هنگام اقامت در قم هجونامه ای به نام سرداریه پرداخت که بسیار معروف است.

ظاهراً میرزا ابوالحسن یغما تا سالی چند پس از مرگ فتحعلی‌شاه و قتل میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام ـ قائم‌مقام اول ـ که شب آخر ماه صفر ۱۲۵۱ قمری اتفاق افتاد، درقم به سر می‌برد ، و بیشتر اوقات خود را در مصاحبت میرزا مهدی ملك ـ الکتاب پسرعم و داماد قائم‌مقام، و میرزا محمدعلی مازندرانی می گذراند. دیوانیان پس از اینکه قائم‌مقام به فرمان محمدشاه خفه شد خانه میرزا مهدی ملك‌الکتاب را غارت، و قصد جانش کردند. اما این سه دوست موافق از هم جدا نشدند، روزها در محلی معین گرد می‌آمدند؛ میرزا مهدی گاهی به خانلر خان و محمود خان پسران میرزا محمدعلی تعلیم خط می‌داد؛ یغما به سرودن شعر می‌پرداخت، و میرزا محمدعلی خود را به خواندن دعا و کتاب سرگرم می‌داشت وچون از کار خویش می‌آسودند گرم گفتگو می‌شدند.



پس ازچند سال میان این سه یار موافق جدایی پدید آمد . یغما رهسپار تهران شد، وچون ظاهراً به تصوف گرایش داشت به زودی مورد نظر حاج‌میرزا ـ آقاسی قرار گرفت و وی‌پنجاه تومان مستمری‌درباره اومقرر کرد.

با اینکه صدر اعظم پیوسته در نکوداشت یغما می کوشید ، وی که جز ره آزادگان نمی‌پویید از کارهای نابخردانه و کم حاصل حاجی همیشه‌نکوهش می‌ـ کرد ؛ چنانکه در اشارهٔ اینکه بیشتر درآمد دولتی را در کار حفر قنات وساختن توپ صرف می کرد سرود :

نگذاشت برای شاه حاجی درمی

شد صرف قنات و توپ هر بیش و کمی

نه مزرع دوست را از آن آب نمی

نه .... خصم را از آن توپ غمی

در این‌هنگام شاهزاده سیف الدوله پسر فتحعلیشاه که مادرش طاووس خانم اصفهانی ملقب به تاج‌الدوله بود حاکم اصفهان و کاشان بود . این شاهزاده شاعر و دانشپرور به یغما و فرزندانش خاصه به اسماعیل هنر محبت بسیار داشت . او که « سلطان » تخلص انتخاب کرده بود در ادب و سیر و سلوك و شاعری پیرو یغما بود و به نیکوترین بیان وی را می‌ستود . و این غریب می‌نماید وآسان باور نمی‌توان کرد که شاهزاده‌ای جاهمند ، شاعری را که جز آزادگی و بی نیازی و مناعت طبع و زبان گویای طنز آمیز سرمایه‌ای نداشت چنین بستاید .

و این است نمونه‌ای از مدایح سیف‌الدوله دربارهٔ یغما :

استاد جلیل دانش اندیش — بیگانهٔ به زسدجهان‌خویش

یغما که سپهر مردمی هاست — وز وی همه‌کار مردمی‌راست

درویش غنی ، گدای سلطان — درکسوت کفر ، نفس ایمان

کام و لبش از گزاف بسته — جان و دلش از خلاف رسته

نسپرده مگر به راستی گام — نگرفته مگر به دوستی کام

با پیشه و کسب روزی اندوز — بی منت و مزد دانش آموز

در داد و ستد ستوده هنجار — درگفت‌وشنو گزیده کردار

دشنام و ثنا بسی شنوده — زشت و زیبا بس آزموده

در خانه مردم از کم و بیش — نفس‌ودل‌ودست‌ودیده‌درویش

مقهور درنگ و بردباری — مغلوب سلوك و سازکاری

جز از در راستی‌نگوید — جز بر ره مغفرت نپوید

آزاده ز قید خود پرستی — خرسند به نیستی و هستی

این یك دوسخن کزو سرودم — نشنیده‌زکس خود آزمودم

از اول بیست تا چهل بیش — آسوده زغیروفارغ‌ازخویش

سال و مه و هفته روز با هم — بودیم حریف شادی و غم

هرگونه مرا مصالح افتاد — بیشی به صلاح خویشتن داد

بی خبط و خطا مناصحت‌ساز — بی چون و چرا مصاحبت‌باز
بس کشته زیان من از اوسود — زو بار خدای باد خشنود
ابنای جهان زدشمن ودوست — دانندهر آنچه‌دارم از اوست

میرزا ابوالحسن در این شهر با حاج ملااحمد فاضل نراقی فرزند ملامهدی نراقی که صاحب تألیفات معتبری در فقه واصول، وازمجتهدان بنام بود،آشنا شد. حاجی‌ملااحمد حاکم شرع کاشان بود،طبع‌شعرداشت، خشك ومتعصب وقشری‌نبود؛ لطایف وظرایف بسیار می‌دانست، حکایات وافسانه‌های شیرین از برداشت، وقطعات و ابیات خوش‌مضمون در گنجینهٔ خاطر سپرده بود که ضمن صحبت به مناسبت بر زبان می‌آورد. از این‌رو مجلسش گرم و طرب‌افزا بود. این دو با هم صمیم ویگانه بودند . غالباً مطایباتی دلنشین میانشان رد و بدل می‌شد. نوشته‌اند روزی حاج ملا احمد در حضور جمعی از شاعران و اهل دانش که در سرایش گرد آمده بودند شروع به خواندن غزلی که تازه سروده بود کرد،ونظرایشان را جویاشد. مطلع‌غزل این بود:

عاشق ار بر رخ معشوقه نگاهی بکند
نه چنانست گمانم که گناهی بکند

جز یغما، حاضران پس از شنیدن مطلع زبان به تحسین گشودند. شاعر به خواندن ادامه داد وچنین خواند:

ما به عاشق نه همین رخصت دیدار دهیم
بوسه را نیز دهیم اذن که گاهی بکند

بار دگر حاضران به شنیدن این بیت آفرینها گفتند وغوغاها کردند؛ اما یغما همچنان ساکت ماند. حاجی‌به تعجب علت خاموشی وی را پرسید. یغما گفت: منتظر فتوای سوم هستم که حاکم شرع تکلیف عاشقان دلداده را یکباره معلوم کند. همه خندیدند.

جز این بزرگوارمرد غالب بزرگان کاشان با یغما سرگران و نامهربان

بودند از آنکه ابوالحسن طبع روان، زبان تیز داشت. از گفتن حرف حق که سخت تلخ است هرگز نمی‌هراسید؛ به خداوندان زر و زور و منصب اعتنائی نمی‌کرد، از آنان بیزاری می‌جست و هرگز مدحشان نمی‌گفت و دیوانیان، متنفذان و ملایانی را که مایهٔ آزار و وحشت مردمان بودند به طعن و طنز مسخره و رنجه می‌کرد.

بی‌اعتنایی به خداوندان زور و زر و منصب، وسخن نه بر مذاق ایشان گفتن همیشه مایهٔ تلخکامی و حرمان بوده است. یغما نیز با اینکه در کاشان و زیر حاکم بود زبان‌آوریش مایهٔ رنج و زیانش شد. روزی یکی از روحانی نمایان قشری بـه جرم شرابخواری او را تکفیر ومحکوم به حد کرد. جمعی از مریدان خام‌وجاهل ومغرض برشاعر شوریدند وقصد آزارش کردند، حاج‌ملااحمد نراقی وی را در کنف حمایت خویش گرفت و از گزند رهاند. یغما این غزل را در اشاره به این واقعـه سرود:

بهار ار باده در ساغر نمی کردم‌چه می کردم
زساغر گر دماغی‌تر نمی کردم چه می کردم

هوا تر،می‌به‌ساغر،من ملول از فکرهشیاری
اگر اندیشهٔ دیگر نمی کردم چه می کردم

عرض‌دیدم بجزمی، هرچه زان‌بوی‌نشاط‌آید
قناعت گربه‌این‌جوهر نمی کردم‌چه‌می کردم

مرا گویند در خم خرقهٔ صوفی فرو کردی
به‌زهدآلوده بودم گر نمی کردم‌چه‌می کردم

ملامت‌می کنندم کزچه بر گشتی‌زمژگانش
هزیمت گرزیك‌لشکر نمیکردم چه‌می کردم

مرا چون خاتم سلطانی ملك جنون دادند
اگر ترك كله افسر نمی کردم چه‌می کردم

به اشك ار کیفر گیتی نمی‌دادم چه می‌دادم
به آه ار چارهٔ اختر نمی کردم چه می کردم
زشیخ و شهر جان بردم به تزویر مسلمانی
مدارا گر به این کافر نمی کردم چه می کردم
کشود آنچه از حرم بایست ازدیرم ا گر یغما
رخ امید بر این در نمی کردم چه می کردم

زمانی که یغما وزیر کاشان بود امیر رفیع‌خان پسر امیر اسماعیل‌خان عامری که پس از مرگ پدرش پریشان روزگار شده بود از یغما خواست که از او دستگیری و حمایت کند. شاعر به پاس حقشناسی از مهربانیها و نیکیهایی که امیر اسماعیل‌خان در حق او کرده بود از حاکم کاشان شغلی برای وی گرفت و فرمان را همراه نامه‌ای مهرآمیز برای او فرستاد و نوشت: «چون به نزدیك کاشان رسی مرا خبر کن که به سزا از تو استقبال کنم» و به نزدیکان خود سفارش کرد که اسباب سفر امیرزاده را به تمامی آماده کنند تا چون بزرگان به شهر کاشان درآید.

امیر رفیع‌خان با بنه واسبابی عالی که برای او فراهم آورده بودند روانه کاشان شد، و چون به پنج فرسنگی شهر رسید پیکی پیش یغما فرستاد. میرزا ابوالحسن و عده‌ای از یاران وهمکارانش به استقبال شتافتند وامیررفیع را باتجلیل وتکریم به دارالحکومه وارد کردند. یغما به منظور مزید احترامش در حضور او ننشست وبه‌حاکم گفت که امیر رفیع ولینعمت زادهٔ من‌مردی سزاوار ومستعداست وخدمتهای بزرگ به دولت وملت تواند کرد.

مدت توقف یغما در کاشان بتحقیق معلوم نیست. پس از اینکه به تهران بازگشت محمدشاه که آوازه دانش و زبان آوریش را شنیده بود احضارش کرد و در اثنای سخن پرسید که: از کدام ولایتی؟ جواب داد در خور جندق و بیابانك به دنیا آمده‌ام ودورهٔ کودکی‌خویش را درآنجا گذرانده‌ام. محمد شاه پروردهٔ حاجی

میرزا آقاسی مردی درویش مسلك وبی‌علم بود حتی اوضاع کلی کشور خـود را نمی‌شناخت. نه نام‌جندق وبیابانك به‌گوش‌آشنا بود و نه می‌دانست در کدام نقطه کشور واقع است. یغما آبادیهای اطراف خور را که شهرتی داشتند برشمرد. شاه جا وموقع هیچکدام را نمی‌دانست. یغما درماند که جای ولایتش را چگونه بر او معلوم دارد. اندکی تامل کرد و گفت: چیزی به خاطرم رسید که اگر معروض دارم شهریارجای ولایت مرا به درستی درمی‌یابد اما جرأت گفتنم نیست. محمد شاه زینهار داد. یغما گفت: اگر ایران را به کسی تشبیه کنیم که سرش آذربایجان باشد وپای به کرمان و بلوچستان کشیده باشد کو....محل‌ولایت من است. پس از این توضیح شهریار قاجار دریافت که زادگاه یغما در کدام جای ایران است!

باری، محمدشاه روز نوزدهم ربیع‌الثانی ۱۲۵۳ قمری ۲۳۹۴ برای‌سر کوبی کامران میرزا به هرات لشکر کشید. حاج میرزا آقاسی که از جمله همراهان شاه بود چون به یغما اعتقاد ومحبت داشت وی را نیز همراه خود برد.

یغما در عمر نسبةً درازخود جز سمنان و قم وکاشان وتهران وهرات به یزد و اصفهان و مشهد وچند شهر دیگر نیز سفر کرد وبه اقامت درکاشان بیش ازماندن در دیگرجاها مایل بود.

محمدشاه پس ازچهل ویك سال ویازده ماه قمری عمر، وچهارده سال‌وسه‌ماه سلطنت درشب‌سه‌شنبه‌ششم‌شوال۱۲۶۴هجری- ۲۴۰۷-در گذشت وپسرش‌ناصرالدین شاه در شب ۲۲ ذی‌قعده ۱۲۶۴ در تهران به تخت سلطنت نشست. میرزا تقی‌خان امیر کبیرصدراعظم،به تمشیت امورآشفته پرداخت،ازجمله بررقم مستمری‌بسیاری از درباریان و دیوانیان و بزرگان خط بطلان کشید. نوشته‌اند چون به نام یغمـا رسید مردد ماند. چندبار قلم در دوات فروبرد و برآورد تا نام وی را نیز از دفتـر مستمریات حذف کند اما پس‌ازلحظه‌ای تأمل‌چیزی زیر لب گفت‌وازآن‌در گذشت؛ واین مستمری‌نه تنها تا پایان عمر شاعر به وی داده می‌شد بلکه تاطلوع‌مشروطیت وارثانش می‌گرفتند.ازآن پس بریده شد.

میرزا ابوالحسن یغما در زمانی که مقیم تهران بود مورد توجه و اعتنای برخی ازبزرگان دربار وشاهزادگان وبسیاری از دانشوران قرارگرفت اما چون به طبع آزاده و وارسته بود میان شاهزادگان جز به دونفر که به خوی چون او بودند مأنوس ومألوف نشد.

محمود میرزای قاجار پسر فتحعلی‌شاه منشی و مصاحبی دانا وپاکیزه طبع و روشندل می‌طلبید. فاضل‌خان گروسی که به وی اعتقادی داشت از یغما التماس کرد که منادمت و منشیگری شاهزاده را بپذیرد. یغما مأخوذ به حیا، وبه ملاقات محمود میرزا رضا شد تا اگراخلاقش موافق طبع او افتاد به خدمتش درآید.وقت دیدار بی‌آنکه لباس بگرداند پوستین نیمدارش را که پاکیزه نمانده‌بود بر دوش انداخت و با فاضل‌خان به سرای شاهزاده رفت. گروسی هرچند اصرار کرد که هنگام رویاروشدن با شاهزاده به نشان ادب دست از آستین پوستین بیرون آورد نپذیرفت. همچنان بی‌محابابه حضوراورفت وپس ازساعتی گفت وشنود چون‌اخلاق او را سازگار طبع خویش نیافت، ندیمی و نویسندگی او را نپذیرفت ، و چون از سرای وی بیرون‌آمد پرخاشگرانه به فاضل‌خان گفت : «من آزاده‌ام ، وآزادی را از همه‌چیز دوست‌تر دارم چرا به خاطرتقرب به بزرگان پوستین ایمان بدرم و به خاطر خوش‌آمد چون خودی به نشان تملق خلاف میل خویش دست از آستین درآورم.»

بی‌گمان چندانکه توارث در ایجاد شخصیت وخلق آدمی مؤثر است،محیط را نیز اثرهاست. آنان که درسرزمینهای گشاده و کم‌جمعیت، آنجا که پروردگار موهبتهای خود را دریغ داشته می‌زیند و برای ادامهٔ حیات سخت‌ترین شرایط را تحمل می‌کنند، مردمانی سخت‌کوش، آزاده، دیرپیوند، دیرگسل ، با صفا وصادق اند.آسان بندگی‌چون خودی را نمی‌پذیرند،وبزرگی وحشمت‌صوری را به چیزی نمی‌شمارند ؛ اما به خدمتگری صالحان و وارستگان و دانایان ، گر چه‌تنگ‌مایه باشندفخرمیکنند . یغمادرچنین محیطی پرورش‌یافته‌بود.«خورءزادگاه او واحه‌ای

میان کویر دور ازسواد اعظم بود. غذای معمولی او وهمولایتیهایش نان جوین وخرما وجامه‌شان کرباس منسوج محل بود ، بامدادان همینکه سپیده صبح می‌دمید مردمان ازخواب خوش برمی‌خاستند وبه صدق وایمان راستین دوگانه برای یگانه بجا می‌آوردند. ازبامدادان تا شامگاهان همه کار وتلاش می کردند وهمینکه روز دامن برمی‌چید و تاریکی همه جا را فرا می گرفت چون پرندگان به خانه پناه می‌بردند و می‌آسودند. دور آبادیشان را نمك و ریگ فرا گرفته بود آبشان شور و مرکبشان برای سفرهای دور شتر بود ، و آنان که تنك مایه بودند پیاده بادیه می‌بریدند.

اگر یغما با خداوند مال ومقام نمی‌جوشید، به عیان ازآنان بیزاری‌می‌جست، و تن به خدمتگری و فرمانبرداری و خواری نمی‌داد از این سبب بود که به طبع چنین بار نیامده بود ونمی‌توانست خوی خویش را بگرداند. راستی اینست که‌پس از عبید زاکانی تا زمان حاضر هیچ نویسنده و هیچ شاعری با صاحبان زر و قدرت و عالم نمایان خشك وقشری و متظاهر با تیغ طنز و طعن ومسخره چون اوستیز و مبارزه نکرده است. وی به هرمحفلی که شمیم انس وآشنائی واقعی و آزادگی و صفا به مشام جانش می‌رسید روی می‌آورد و جز با آزادگان و وارستگان وآنان که دل و زبانشان یکی بود نمی‌نشست. خطی خوش داشت ونسخ ونستعلیق وشکسته را به زیبایی تمام می‌نوشت. به ادب و زبان فارسی استادانه و درست‌آشنا و در نظم و نثر توانا بود؛ و گرچه بقدر کفایت به لغت عرب وقوف داشت اما نه تنها بدان تفاخر نمی کرد بلکه بیزاری می‌جست و مکرر به زبان می‌آورد:چنان با گفتن و نوشتن لغات عربی بیگانه‌ام که نمی‌دانم بسم‌الله الرحمن الرحیم و صلوةالله علیها را درست می‌نویسم یا نه!

چنانکه پیش از این گذشت یغما تا نیمه عمر به تصوف گرایش داشت پس‌از آن به شیخیه گروید.علت و انگیزه یغما را به شیخگیری میرزا اسماعیل هنرپسر بزرگش چنین توجیه کرده است :

زمانی که درجندق بودیم شبی کتاب ارشادالعوام حاجی محمد کریم خان کرمانی را می‌خواندم. پدرم یغما وارد اتاق شد وپرسید چه می‌خوانی. کتاب را به دستش‌دادم. نگاهی به آن افکند و گفت: از بس این مطالب سست را از این وآن شنیده‌ام و خوانده‌ام متنفرم. کتاب را به من پس داد وبیرون رفت. دوسه شب بعد باز پیش من آمد. اتفاقاً همان کتاب را مطالعه می کردم با لحنی عتاب‌آمیز گفت: هنوز همین مزخرفات را می‌خوانی؟ مطالعهٔ اینها چه سود دارد. من خاموش‌ماندم. دانست که دلگیر شده‌ام. به دلجویی گفت: یك صفحهٔ آن را بخوان تا بدانم چه نوشته‌اند. یك صفحه خواندم وخاموش شدم. گفت باز هم بخوان. صفحه‌ای دیگر خواندم وباز گفت بخوان. تا نزدیك نیمه شب چندین صفحه خواندم و او تفکر می کرد. ازآن زمان به شیخیه تعلق خاطر یافت، و از مریدان این فرقه شد.

میرزا ابوالحسن یغما افزون بر فرزندان خویش حق تربیت به بسیاری از شاهزادگان وفرزندان دوستان و آشنایان خود دارد. ازآن جمله سلطان قاجار از فیض تربیت وی بهره‌ها جست. وی در مثنوی سیف‌الرسایل که سرودهٔ اوست یغما را به نیکوترین بیان ستوده و در نامه‌ای که به میرزا اسماعیل هنر پسر استادش نوشته و درمقدمهٔ دیوان خطی‌خودآورده نوشته است:

«.... بررای صواب نمای حقیقت‌آرای سخن‌سنجان فصاحت کیش وبزرگان خرد اندیش پوشیده نماناد که این حقیر عباد سلطان محمدبن‌فتحعلیشاه که ملقب به سیف‌الدوله و متخلص به سلطان‌ام با همهٔ بیسوادی وهیچ‌ندانی در ریعان جوانی که مأمور به حکمرانی و مرزبانی‌اصفهان بودم، طبعی موزون داشتم و ازدرفطرت و وزن طبع به مخالطت و محاورت دانشمندان و نکته‌سنجان مایل بودم. از جمله خداوند سخن و دانای کهن، قدوهٔ راستان میرزا ابوالحسن یغما قدس‌سره العزیز که سالیان دراز از ابنای روزگار رنجه و گریزان بود با منش الفت و استیناسی خاص حاصل گشت و رفته رفته کار مهر و اختصاص به جائی رسید که دو مغز در یك پوست بی‌بی که یك جان در دو پیکر بودیم. قریب قرنی سفراً و حضراً لیلاً و

نهاراً اکثر با هم می‌زیستیم. انصاف که در همه اوصاف بر منش حقوق تربیتهای بیکران ثابت است....»

دیگر از کسانی که از خرمن دانش وهنر یغما بهره یافت عبدالحسین نامی بود که پدرش از دوستان نزدیك شاعر بود. عبدالحسین چون به مرحلهٔ رشد و کمال رسید یکی از مستوفیان آذربایجان شد.

یغما پس از اینکه سالها در تهران ماند به مشهد سفر، و در مدرسه میرزا جعفر با ملاقاسم معروف به جناب قندهاری هم حجره شد. مدتی بعد دگر بار به تهران باز گشت. دراین هنگام عبدالعلی‌خان ادیب‌الملك معروف به ادیب‌مراغه‌ای که با ناصرالدین شاه در یك روز متولد شده بود و در دربار تقرب ومحرمیت‌داشت به دستور شاه انجمنی از شاعران بزرگ ترتیب داد. سرایندگان معروف چون یغما، قاآنی، مشتری خراسانی، طراز یزدی، مایل افشار، سیحون وجیحون صبح پنجشنبه هرهفته، درسرای وی جمع می‌آمدند، پس‌ازصرف‌ناهاربه دربار می‌رفتند و تازه‌ترین و بهترین اشعار خود را می‌خواندند.



یغما و قاآنی از نظر خلق و خوی در دو قطب مخالف بودند. قاآنی هوش‌و قریحه و استعداد خویش را پیوسته در خدمت صاحبان جاه ومقام به‌کارمی گرفت، و به امید تحصیل صله و خلعت هر کسی را وگرچه نا سزاوار بود می‌ستود. حاجی میرزاآقاسی و امیر کبیر در نظرش همقدر و همسنگ می نمودند. وی هر کس را که امید منفعتی از او داشت مدح می کرد. با اینکه یغما را به زبان هجو می‌آزرد ـ چنانکه در دیوانش قطعه‌ای در ذم یغماست ـ میرزا ابوالحسن نکرگوی و دوستدار او بود. قاآنی دو زن درخانه داشت هردو زشتخوی وتلخگوی وآتشین مزاج که پیوسته از رفتار بدشان در رنج بود. این دو همیشه عیش شاعر را منغص و خاطرش را مکدرمی‌داشتند. جبران را یغما به سخنان شیرین غبارغم ازضمیرش می‌سترد واگر بیمارمی‌شد وی‌را به‌سرای‌خویش می برد و درشفایافتنش می کوشید،



تصویر اصلی « یغما » جندقی و خود شاعر

نامه ای است با خط خوش و انشای خوشتر، ازیغما، حاکی ازدوستی وهم خانگی یغما و قاآنی.

عکس خطی که بر سر معنی کلمه
فرسب شرط بندی کرده‌اند

ادیب‌الملك و یغما در آن زمان هر دو از پیروان فرقه شیخ احمد احسایی بودند و به سبب همین تجانس فکری غالباً با هم بسر می‌بردند.

میرزا ابوالحسن یغما پس از چند سال اقامت در پایتخت از ماندن در ایـن شهر سیر و دلگیر شد، به سمنان رفت؛ در آنجا خانه‌ای خرید و براین نیت بود که بقیه عمرش را دراین شهر که در دوران جوانی در آنجا تلخیها و شیرینیها چشیده بود و خاطره‌ها داشت بگذراند. اما پس از مدتی اقامت به سبب اصرار بیحدّ میرزا اسماعیل هنر پسر بزرگش به«خور»بازگشت. دراین زمان یغما به پیری گراییده بود وفرسوده و دردمند شده بود. درچنین‌شوریده حالی و کم‌توانی شاهزاده‌سیف‌الله میرزا حاکم سمنان که شاعر و دانشور بود به شوق استفاده از محضر یغما وی را به‌منشیگری انتخاب و به سمنان احضار کرد.یغما که حوصله قبول‌کارهای دیوانی نداشت به عذر ضعف وپیری ازپذیرفتن این سمت و رفتن به سمنان پوزش‌خواست. سیف‌الله میرزا درخشم شد وچند مأمور سواره به‌آوردن او فرستاد. آنان به شاعر بیچاره ستمها و خواریها کردند. به فلکش بستند و سیصد تومان از او جریمه گرفتند. یغما اینهمه بیداد و شکنجه را تحمل کرد و نرفت. ازاین پس سخت از مردمان رمیده شد؛ دربه روی بیگانه و آشنا بست و سرانجام سه ساعت برآمده از روز شنبه شانزدهم ربیع‌الثانی ۱۲۷۶ قمری - ۲۴۱۹ - در هشتاد سالگی درگذشت جسدش را در بقعهٔ امامزاده سید داود واقع در خور به خاك سپردند.

او شیعی‌ای پاك اعتقاد بود، خاصه به امام سوم حضرت امام‌حسین علیه‌السلام عقیدهٔ صافی داشت از این رو بیشتر دارایی خود را وقف عزاداری براین امام کرد.

یغما به نوشتن و نگهداشتن اشعار خود سخت بی‌اعتنا بود و رغبت و هوس نداشت که پس از او اشعارش بجا ماند ونامش بر سر زبانها بیفتد. ازآنکه‌براستی وارسته بود. دوستان و نزدیکانش وی را از این‌آسانگیری و بی‌قیدی سرزنش و به تنظیم دیوانش تشویق می کردند اما اثر نداشت.

میان‌آشنایان وارادتمندان یغماحاجی محمد اسماعیل تهرانی به‌جمع‌آوری

اشعار و آثار وی ازدیگران مشتاق‌تر بود. حاجی محمد اسماعیل تهرانی ازدوستان یغما بود و چون صاحب ذوق و به صحبت ومعاشرت با خداوندان ادب و هنر شوقمند بود، به جدّ در صدد جمع‌آوری آثار یغمابرآمد. هرچه‌ازآثار منظوم و منثور این شاعر می‌یافت یا اززبان دیگران می‌شنید به تسوید آن می‌پرداخت. حاصل کارش از نقص و خطا خالی نماند چه بسیاری از اشعار فرزندان و شاگردان شاعر و سرایندگان دیگر ازجمله هنر، سلطان سیف‌الدوله، ملامحمد حسن بهرام سمنانی را به گمان اینکه از یغماست بدانچه جمع آورده بود افزود. یغما که ناظر و نگران شتابزدگی و بی استعدادی حاجی محمد اسماعیل در جمع آوری و حسن تدوین و تنظیم آثار خود بود بارها از وی التماس کرد که دست از این کار بدارد اماوی‌اعتنا ننمود. شاعر ملول‌از این کارو رفتار به پسر خود احمد نوشت:

«احمد، حاجی اسماعیل بیگ تهرانی‌اشعارمرا جمع کرده. تخمین دوسه‌هزار بیت مزخرف و لاغ و سرد وخام. چیزهای غریب، مال مردم به نام من بیچاره درآن دفتر نگاشته. بارها عرض کردم پنجاه‌تومان به رسم نیازمی‌دهم که منحولات‌لاطایل را بیرون کن؛ پنداشت این درخواه از روی فروتنی است. در نپذیرفت و ایـن بیچاره، رسوا و زشت‌نام خواهد شد. ترا به خدایی که پرستشگاه تست به کاغذ و پیام و عجز ولابه و التماس و درخواست او را راضی کن و ملحقات را که بر اصل می‌چربد بازپرداز. جز سرداریه و چند طغرا نگارش پارسی و غزلی چند که سبك بیان گواهی می‌دهد، تتمه معیوب و مخلوط است. این پیر ناتوان را در حیات و ممات ازچنگ فضیحت و رسوایی بازخر، واگر انکار کند، مزخرفات و ملحقات را در جزو دفتر احمدا ثبت نمای. زیرا که در اشعار احمدا جز قافیه و سجع هیچ ملاحظهٔ براعت و شیوایی و بلاغت وزیبایی نیست. اگر فرزندی اسماعیل درانجام این کار نظری می‌گماشت من بکلی از قید رسوایی می‌رستم. اینها کار مرد سخن شناس است. او و تو و ابراهیم مهما امکن جهد کنید که مسکین پدر شما به شاخچه بندی ایـن تخمه مزخرفات آلوده نماند. درآفرینشهای این پارسی پیکر

برخی شعرها آوردهٔ طبع خاکسار منظوم و مکتوب است بـه قدر دو هزار بیت در بیاض خسرو بیك خاور است .همچنین چهارپنج هزار بیت پیش ابراهیم دستان است . نزد آقـا سید حسن نقیب و میرزا احمد طبیب وآقـا محمد علی پسر آقـا زین‌العابدین خراسانی‌نیز بقدر دوهزار بیت کما بیش است . اشعار مرا زشت‌یازیبا هرچه هست بیرون بنویسیدو نسخه‌ای به حاجی اسماعیل بدهید؛ وقتی نوآموزان را به‌کار نامه‌نگاری خواهد خورد. داد از بدنامی، فریاد از رسوایی.»

یغمااین نامه تضرع‌آمیز را درسال۱۲۷۲،چهارسال‌پیش از مرگش به‌پسرش نوشت. اما حاجی اسماعیل بی خبر از نقص و ناتمامی کار خود دیوانی که فراهم آورده بود به خط پسرش‌عبدالباقی طبیب نویساند. بعد ازمرگش پسرش به تشویق علیقلی میرزای اعتضادالسلطنه فرزند فتحعلی‌شاه که در آن روزگار وزیر علوم و صنعت و تجارت بود در سال ۱۲۸۳ به چاپ رساند.

دیوان مذکور افزون بر اینکه دارای تحریفات و اشتباهات بسیار است و قابل استفاده نیست، فاقد بسیاری از اشعار ونامه‌های یغماست از آنجمله: قاضی‌نامه شبیه‌علی‌مردان،۷۵ قطعه ازمراثی( مجموع مراثی یغما افزون بر ۱۰۹ است که از آنها فقط ۳۶ مرثیه در دیوان ضبط شده است ) و قریب پانصد نامه فارسی سره که در تصرف افراد خانواده اوست [۱] .

سلطان محمد ملقب به سیف‌الدوله پسر فتحعلیشاه ، در اشاره به عدم توفیق حاجی محمد اسماعیل در جمع‌آوری آثار و نظم و نثر یغما ، ضمن نامه‌ای که به هنر پسر شاعر نـوشته و در مقدمه نسخه خطی دیـوان خود نیز ثبت کرده چنین آورده است :

« . . . یغما درحیات خود اعتنایی به جمع و ترتیب اشعار خود نمی‌فرمود و اعتقادی به ضبط و تدوین آن ابداً نداشت .آن عقود لآلی گسیخته ، وآن نقودغالی

۱ــ آقای سید علی آل داود که جوانی تحصیل کرده و با ذوق است همهٔ آثار منثور و منظوم یغما را به‌کوشش بسیار فراهم و آماده طبع‌کرده است؛ امیداست‌که به زودی چاپ و منتشر شود .

ازخریطه ضبط فرو ریخته مـانده ؛ چنانـکه بسیاری از نظم و نثر ایشان از میان رفت .

« مرحوم حاجی محمد اسماعیل را که از اواسط الناس اهالی دارالخلافه ، و فطرة سلیم و نیك سجیت ، ولی از فنـون تتبع و دانش بی بهره و تمتع بود ، با مرحوم یغما رحمةالله علیه دوستی و آشنایی دست داد ، و فطرت نیك و سلامت ذاتش به صفا و صدق رهنمون گشت . نهایت شوق به جمع متفرقات اشعاروترتیب و ضبط منثورات مرکب و پارسی های مرحوم داشت . به قدر امکان بل زیاده از حد طاقت و وسع خویش کار اندیش جهد و اهتمام شد . دور و نزدیك از هرجا و هرکس دانست و توانست نسخه‌ای گرفت و دفتر پرداخت . هرجا نظم و نثری نیز دید و شنید که به ذوق و قیاس ناقص اساس خود گمان کرد از آن مرحوم است به نام یغما برآن دفترالحاق نمود ، و آن مجموعه را سالها از همه کس پنهان داشت. بعد از آنکه نسخه چاپ دیوان یغما به دست حقیر افتاد دیدم هفتاد و نه غزل از این گمنام درآن دیوان نگاشته‌اند . پس از ملاحظه و اطلاع خواستم جمیع آن هفتاد و نه غزل را که از اشتباه حاجی جامع واقع شده از دفتر خود خارج کنم . استاد اکرم هنر زادهٔ مرحوم یغما رحمةالله که حرف به حرف وفرد به فردبرنظم و نثر پدر و اشعار این گمنام اطلاع دارند که کی‌و کجا و برای که وچه جا گفته شده اتفاقاً از خراسان به ری رسید و بنده را از این اندیشه مانع شد و گفت اشعار شما در عراق عرب و عجم منتشر ، و در دست بسیاری از مردم افتاده است ؛ خارج کردن از دفتر چه سود و ثمر خواهد داشت . خوشترآنکه فهرستی از اشعار خود که حاجی ندانسته وناشناخته به نام مرحوم یغما نگاشته برنگاری و صورت واقع را مشروحاً بیان کنی ؛ و من که‌برجمیع کلمات و نکات واقفم گواهی و تصدیقی جزو آن کنم که نظارگـان دانند سلطـان و یغما هـردو از تهمت سرقت عـری و بری‌اند و این کار به اشتباه گذشته ...»

چنانکه یادشدیغمادرزمان خودبه خوشنویسی معروف بود و آثاری که به

خط زیبای او باقی است بر این گفته گواه است ؛ از آنجمله است :

دیوان ظهیر فاریابی که در بیست و هفت سالگی ۱۲۳۰ . نوشته و اکنون در تصرف ابوالقاسم طغرا یغمایی دبیر دانشمند خور است ؛

برهان قاطع که درآخر هر فصل اضافاتی ازآنچه خود می‌دانسته با اسلوبی نیکو وطنزآمیز برآن افزوده است . این نسخه اکنون در اختیار شاعرونویسنده دانا و بنام‌حبیب یغمایی است. این کتاب در سال ۱۲۴۰ در کاشان کتابت شده ؛

قرآن کریم به قطع کوچك با تذهیبی مختصر و شرح لغات دشوار؛

قرآن‌مجید به قطع بزرگ ؛

خمسه نظامی .



گفتنی است که در فاصلهٔ سالهای ۱۳۲۷ تا ۱۳۳۰ قمری ۲۴۶۸ - ۲۴۷۱ چند بار نایب حسین کاشی و پسرش ماشاءالله خان به جندق و بیابانك تاختند و اموال مردم را غارت کردند . چون بیداد ایشان از حد طاقت گذشت بسیاری از مردم این دیار به سمنان و دامغان و شاهرود و برخی جاهای دیگر مهاجرت کردند . در این آشوبها که سه سال ادامه داشت افزون بر اینکه گروهی بیگناه از هستی ساقط شدند بسی از کتابها و نوشته‌های خوب از میان رفت ، از جمله بیاض‌ها و جزوه‌هایی بود که یغما به خط خوش خود نوشته بود .

یغما سه بار ازدواج کرد . زن اولش سرو جهان خانم دختر آقا محمد کرمانشاهی بود که شاعر زمانی که بیست و هفت داشت وی را به عقد خود در آورد و به او لقب شمس‌الدوله داد. از این زن یغما صاحب یك پسر ویك دخترشد. اسماعیل که در سال ۱۲۲۵ قمری به دنیا آمد و به سال ۱۲۸۸در گذشت ؛ وفاطمه نساء که به حاج سلطان شوهر کرد .

هما سلطان کاشانی زن دوم یغما بود . این زن را زمانی که میرزا ابوالحسن در کاشان می‌زیست و منشی میرزا علی محمد خان حاکم بود به عقد خویش در آورد . این زن پنج فرزند برای یغما آورد :

میرزا احمد صفائی که در سال ۱۲۳۶ متولد شد و در سال ۱۳۱۴ قمری درگذشت؛

میرزا ابراهیم معروف به یغمای ثانی که در سال ۱۲۴۳ به دنیا آمد و به سال ۱۳۱۰ وفات یافت.

میرزا محمد خطر متولد سال ۱۲۴۵ و متوفی به سال ۱۳۰۲ قمری؛

بیگم که به سال ۱۲۵۱ قمری به دنیا آمد و همسر آقا حسین نامی شد؛

مریم که میرزا اسماعیل تاراج وی را به همسری گرفت.

سومین همسر یغما آمنه دختر صفر خوری بود. آمنه زن ابو محمد برادر یغما بود؛ پس ازمرگ شوهرش زن میرزا ابوالحسن یغما شد و برای او فرزندی نیاورد.

**محمد ابراهیم باستانی پاریزی**

# رؤسای معارف کرمان تا حبیب یغمائی

من همانروز دل و صبر به یغما دادم
که مقید شدم آن دلبر یغمائی را

سی سال قبل که نخستین شمارهٔ یغما منتشر شد، من در روزنامهٔ خاور یادداشتی درباب انتشار آن نوشتم. پریروز که آن یادداشت را مرور می‌کردم، ضمن تجدید خاطرات، و تأسف بر احوال عمر گذشته ـ که خود حدودیك قرن اسلامی است ـ یك انبساط و شوق تازه‌ای در خاطرم پدیدار شد، و آن این بود که متوجه شدم، بسیاری از آرزو ها که در آن یادداشت مختصر در سر می‌پروراندم، و بسیار امیدهایی که درمورد یغما در دل داشتم، طی این سی‌سال به مرحلهٔ حصول پیوسته است.

لازم بود که درین مجموعه که به مناسبت سی‌امین سال یغما منتشر میشود، مخلص هم ـ که خری جزء علاف‌ها رانده‌ام و خود را در سلك نویسندگان یغما جا زده‌ام ـ یادداشتکی بنویسم. هرچه‌فکر کردم، دیدم‌چیزی بخاطر نمیرسد و در واقع اگر هم چیزی بود ـ هرچه بود ـ در «گرفتاریهای قائم مقام» دریغماهمه را به مناسبتهائی گنجانده‌ام. مگر دیگر چیزی باقی است؟

چون لازم بود که اگریادداشتی نوشته شود، به عادت مألوف، طبعاً ربطی به کرمان پیدا کندو گریزی بر آن دیار زده شود، مناسبت تر آن دیدم که بااشاره به خدمت صد روزه استاد یغمائی در کرمان ـ به مناسبت ریاست معارف آنجا ـ

بوده باشد، و درین باب چه بهتر که از همکاران وهم‌قدمان استاد، یعنی آنها که پیش ازو در کرمان، خدمت معارف را گزیده بوده‌اند ـ یادی به میان آید. هم یادیاران است وهم تجدیدخاطرات، وهم‌اطلاعات مختصری دربارهٔ تحولات‌فرهنگی درگوشه‌ای ازین مملکت.

بیش از هفتادسال ازشروع ـ یا بهتربگویم شیوع فرهنگ جدید در کرمان میگذرد و مدارس دولتی در این استان رواج یافته و رؤسائی که از طرف وزارت معارف به کرمان آمده‌اند کوشش داشته‌اند در زوایای دورافتاده این استان با ایجاد مدارس جدید مشعلی از نور دانش و فرهنگ روشن کنند، شك نیست که تأسیس مدرسه درسالهای اولیه بی‌اندازه مشکل بود ومسلماً افتتاح یک‌دبستان در سال ۱۲۹۵ش. (فی‌المثل)بس دشوارتر ازتأسیس‌چند باب آن در زمان حال، انجام میبافته است. دراین چند صفحه ضمن نگارش شرح حال مختصر رؤسای فرهنگ کرمان در طی چهل سال، آماری از مدارس تأسیس شدهٔ هرسال نیز بدست داده شود. باید اضافه کنیم که اکثر قریب باتفاق این رؤساء فقط بمنظور و قصد توسعهٔ فرهنگ باین استان قدم گذاشته‌اند وتا حد امکان وقدرت برای رسیدن باین‌هدف کوشیده‌اند، دراین مورد قصدآنست که‌نام‌یک پیشقدمان این راه را ذکر کنیم و این تذکر اگر لحن شوخی بخود گرفته باشد، صرفاً رفع خستگی خواننده در نظر بوده است لاغیر، ...[1]

اینك فهرستی از رؤسای فرهنگ کرمان و سالهای ریاست آنان وهمچنین تعداد مدارسی که هرسال تأسیس یافته وافتتاح گردیده است. درحقیقت این‌ارقام کارنامهٔ هریك از آنان است!

---

۱ ـ قسمت اعظم این مقاله بر اساس یادداشتهائی است که در نشریهٔ ۱۳۲۳ فرهنگ کرمان به چاپ رسانده‌ام.

| سال | تعداد آموزشگاه | نام رئیس |
|---|---|---|
| ۱۲۸۵ | » ۳ باب (مدرسه شهاب،مدرسه‌سعادت ومدرسه زرتشتیان) | ــ |
| ۱۲۸۶ | » ۲ » (مدرسه سعادت) | ــ |
| ۱۲۸۷ | » ۲ » (حکمت رفسنجان) | ــ |
| ۱۲۸۹ | » ۱ » | ــ |
| ۱۲۹۲ | » ۲ » (عصمتیه) | ــ |
| ۱۲۹۳ | » ۲ » | کاظمی |
| ۱۲۹۴ | » ۷ » | » |
| ۱۲۹۵ | » ۱ » (پرورشگاه صنعتی) | مجدالاسلام |
| ۱۲۹۷ | » ۳ » | شیخ یحیی |
| ۱۲۹۸ | » ۷ » | » |
| ۱۳۰۰ | » ۱ » | فهیمی |
| ۱۳۰۱ | » ۱ » | صادق‌انصاری |
| ۱۳۰۲ | » ۲ » | تاج‌الدین‌خان |
| ۱۳۰۳ | » ۲ » | انصاری |
| ۱۳۰۴ | » ۱ » | » |
| ۱۳۰۵ | » ۴ » | » |
| ۱۳۰۶ | » ۲۴ » | جودت |
| ۱۳۰۷ | » ۳ » | » |
| ۱۳۰۸ | » ۲ » | » |
| ۱۳۰۹ | » ۲ » | » |
| ۱۳۱۰ | » ۶ » | » |

| سال | تعداد آموزشگاه | نام رئیس |
|---|---|---|
| ۱۳۱۱ | « ۲ » | جودت |
| ۱۳۱۲ | « ۱ » | » |
| ۱۳۱۳ | « ۷ » | انصاری |
| ۱۳۱۴ | « ۳ » | مایل |
| ۱۳۱۵ | « ۳ » | » |
| ۱۳۱۶ | « ۵ » | » |
| ۱۳۱۷ | « ۳ » | » |
| ۱۳۱۸ | « ۵ » | کسروی |
| ۱۳۱۹ | « ۲۱ » | عدل امین |
| ۱۳۲۰ | « ۸ » | مبرهن |
| ۱۳۲۲ | « ۶ » | » |
| ۱۳۲۳ | « ۱۲ » | دکتر بقائی |
| ۱۳۲۴ | « ۶ » | کسروی |
| ۱۳۲۵ | « ۱۳ » | حکمت |
| ۱۳۲۶ | « ۲۸ » | دکتر شریف |
| ۱۳۲۷ | « ۱۶ » | حبیب یغمائی |
| ۱۳۲۸ | « ۴۲ » | قاسمی |
| ۱۳۲۹ | « ۴۷ » | سجادیان |
| ۱۳۳۰ | « ۳۵ » | صفاری |
| ۱۳۳۱ | « ۱۷ » | » |
| ۱۳۳۲ | « ۳۲ » | عدالت |



بعد ازین سال آقایان بهمن حبیبی ، و دست غیب ، و مزینی و بختی و منصوریان و قائلی آمده‌اند که بحث در اقدامات آنان ،وقعیتی دیگر می‌طلبد و ما درین فصل فقط به‌یاد پانزده رئیس معارف کرمان، تازمان حبیب یغمائی میپردازیم.

# یغما!

اولین شماره یغما با طبعی خوب و مطالبی مرغوب منتشر شد ، چشم دوستان ادب روشن ؛ سخن سنج نامی آقای حبیب یغمائی باذوق سرشار خویش یغما را چنان زیبا و دلفریب و چنان بامعنی و دقیق از چاپ خارج نموده که باید گفت با اینکه اولین شماره یغماست که پا بدائره مطبوعات میگذارد با این حال این طفل یک شبه ره صدساله میرود .

استادان سخن فارسی و نکته سنجان بدیع گوی ادب با حبیب محبوب همدست شده اند و نغمات دلفریب را باانتشار مجله یغما آغاز کرده اند .

از این پس یغمای دلفریب هرماه یکبار دل دوستان ادب را به یغما خواهد برد و چشم آنها را مدتی برصفحات زیبای خود خواهد دوخت و کام آنان را از حلوای طبع شکربار استادان سخن شیرین خواهد داشت .

من حتم دارم هر کس اولین شماره یغما را به بیند دل و صبر بیغما دهد و شیفته شود آن دلبر یغمائی را :

***

حبیب با چشمانی که از نتیجه مطالعات پیاپی کم سو شده و بادستی که از تحمل شدائد فرسودگی پیدا نموده - به شخصه در اصلاح یغما میکوشد و آنقدر میکوشد که حاضر است در این راه ازهرچیز بگذرد و روی همین اصل است که اولین شماره یغما که تمام امور آن بدست خود او انجام شده بسیار نفیس و بسیار لطیف ازچاپ در آمده است .

حبیب در دیباچه این شماره مینویسد :

«گرایاندن وراندن قومی بمراتب کمال وروی برتافتن آنها ازمزخرفات نیز همچنان جز براهنمائی و مواظبت و تنبیه زمامداران آن قوم امکان پذیر نیست و این وظیفه دقیق و دشوار مخصوصا برعهده دستگاه فرهنگی کشوراست که از یکطرف دربسط و چگونگی تعلیمات بکوشد و از سوی دیگر هنرمندان و ارباب ادب را حمایت و دستگیری کند تا اندک اندک ذوق لطیف وزیبا پسندی معنوی در مردم پدید آید ، چندانکه خود بخود بدان بگروند وازظواهر آراسته تهی از مغز روی برتابند .»

با اینکه بقول او ، امروزهم چنانکه مشهوراست این نوع مجلات جالب مشتری نمیتوانند باشند زیرا دگرگونگی تعلیم و تربیت که یکی از آثار آن افزایش سطح وکاهش عمق معارف عمومی است چنین نتیجه بخشیده که باسوادان وخواستاران روزنامه ها ومجله ها خواندن داستانهای بی پروپا و دیدن پروپای شهوت انگیزستارگان سینما را برمطالعه آثار وسیمای بزرگان علم وادب ترجیح می نهند .

با اینحال ، یغما ، نامه ایست که می تواند هم معلمان را بکار آید و هم مترسلان را بلاغت افزاید ، انتشار یغما برای پویندگان راه ادب پارسی بسیار مغتنم است و ما خوشوقتیم که سخن سنج نامی ایران توانست با تنظیم این مجله خدمت خود را در عالم مطبوعات عمیق تر و روشن تر جلوه دهد

انتظار ما از طبقه جوان و منورالفکر آنست که باستقبال این مجموعه کم نظیر بشتابند و با کمکها و تشویقهای خویش بر دلگرمی سخنگوی نامی ایران بیفزایند که حیف است ، ذوالفقار علی در نیام وزبان حبیب درکام باشد .

اردی بهشت ۲۷ — باستانی پاریزی

### ۱ـ مصطفی کاظمی

اولین رئیس فرهنگ رسمی کرمان سید مصطفی‌خان کاظمی بود که سال ۱۲۹۳ش. برای افتتاح مدارس جدید بکرمان آمد. کرمانیها او را «پسر سید ریش بلند» خطاب میکردند. او از اعضاء مؤثر حزب دموکرات کرمان بود و به همین جهت توقیف هم شد (ولی در راه تبعید به شیراز، حکم آزادی او رسید). مصطفی خان کاظمی هم رئیس فرهنگ بود و هم رئیس مدرسهٔ ابتدائی احمدی و خلاصه اولین مدرسهٔ دولتی کرمان را تأسیس کرد. سید مصطفی کاظمی از رجال معروف ایرانست و تا کنون پستهای حساس زیادی داشته و در موارد عدیده لیاقت خود را ثابت نموده است. کاظمی مدتها استاندار کرمان بود، و وقتی به‌جای او معاضدالسلطنه پیرنیا به استانداری رسید، مرحوم مشاق به شوخی گفته بود:

از پس کاظمی آن مرد خدا کربیا، کوربیا، پیرنیا

روزی هم که او بهمراهی مرحوم سید محمد هاشمی به وکالت شهر کرمان انتخاب شد مرحوم مرتضوی برازجانی دبیر کرمان گفته بود:

کاظمی و هاشمی، دو منتخب شهر هر دو شریفند چون ز نسل بتولند

به ز همه نام مصطفی و محمد سعد بود، زانکه هر دو نام رسولند

آثار خیر او و تأسیسات جدیدهٔ شهر هنوز بنام او باقیست. پس از کاظمی مدتی حاج نایب‌الصدر به عنوان کفالت فرهنگ کرمان را اداره کرد، تا نوبت به مرحوم مجدالاسلام کرمانی رسید، مجدالاسلام کرمانی اولین رئیس کرمانیست که بدین سمت منصوب شده است.

### ۲ـ مجدالاسلام

سال ۱۲۹۵ بود که مرحوم مجدالاسلام بریاست فرهنگ کرمان رسید. روزی که مرحوم مجدالاسلام با حکم ریاست فرهنگ ایالت کرمان به

رفسنجان وارد شد کلانتر رفسنجان باو گفت: حضرت آقا، راه کمی ناامن‌است، تأمل کنید چند روز بعد سفر بفرمائید. مجدالاسلام گفت:

از دزد حذر کردن دو روز روانیست
روزی که‌قضاباشدوروزی که‌قضانیست

و با درشکه‌ای که قبلا سردار نصرت برای او تا یزد فرستاده بود بطـرف کرمان حرکت کرد. ولی متأسفانه قضا بودا نرسیده بکاروانسرای دق کبوترخان، چند تن دهن بسته و سبیل از بنا گوش در رفته ـ در حالیکه تفنگهای بلندشان از شانه‌هایشان ـ میگذشت جلو کالسکهٔ جناب‌آقای رئیس معارف را گرفته وبااحترام تمام او را دعوت کردند که بکاروانسرا وارد شود.

دزدها بتصور اینکه یکی از شاهزاده‌های پرپول را که به‌کالسکه نشسته بود بچنگ‌آورده‌اند ابتدا خوشحالی زایدالوصفی نمودند ولی وقتی که دیدند درچنتهٔ مسافر تازه وارد جز چند کتاب پاره و موریانه خوردهٔ جلد چرمی چیزی نیست و بعلاوه هرچه ازو میپرسند شعر جواب میدهد، قدری عصبانی شدند.

رئیس دزدان گفت چون از جناب آقا خیری ندیدیم بد نیست ازکالسکهٔ‌او استفاده شود ... کالسکه را کنار جاده نگاهداشتند. بدین ترتیب هرقافله‌ای که وارد میشد از دور گمان میکرد راه امن است و کالسکهٔ حاکم در کنار راه توقف کرده، باخیال راحت پیش میآمد. همینکه کاروان نزدیك میرسید، قراول دزدان بعنوان تفنگچی حاکم جلو رفته و میگفت:

«سرکار شاهزاده درکاروانسرا تشریف دارند و دستور داده‌اند هر کس از راه میرسد برای صرف چای و استراحت بکاروانسرابیاید». بدینطریق کاروانیان را به کاروانسرا برده در آنجا همه را بیك ریسمان می‌بستند و بدون سر و صدا بارها را سوار بر مالهای تندرو کرده بکوه می‌بردند. بدینطریق از برکت کالسکهٔ رئیس معارف مال کلانی بجیبشان رفت.

مرحوم مجدالاسلام صحبت میکرد که اواخر شب هوا سرد شده بود و چون

لباس او را هم برده بودند، گفته بود سردم است و روپوشی خواسته بود. رئیس دزدها چاره‌ای اندیشیده بود. یکی از خوره‌های بزرگ (جوال بزرگ برای بار کردن غلات) کاروان را که اتفاقاً درآن آرد بوده است خالی کرده یك سوراخ بزرك از وسط و دو سوراخ از دوطرف آن نموده دستهای مجدالاسلام را از دو سوراخ دو طرف و سرش را از سوراخ بزرگ وسط بیرون کرده، بدینطریق پالتوئی برای او تهیه نمود. مرحوم مجد میگفت هر وقت آن منظره عجیب ـ با بلند شدن گرد آرد سر و ریش و صورتم بکلی سفید شده بود و دستها از دو طرف درآمده و ضمناً خنده سایر کاروانیان باین منظره ـ در نظرم مجسم میشود باز از خنده نمیتوانم خودداری کنم. بدینطریق رئیس معارف فردا مجبور بباز گشت برفسنجان شد تا لباس تازه بپوشد و بکرمان آید.



***

مرحوم شیخ احمد مجدالاسلام کرمانی فرزند آقا یوسف از خاندان خاندانقلی بیگ افشار بود. جد او در فترت بین صفویه و نادر در کرمان نام ونشانی داشته و کارهای خیریه‌ای نموده است. مرحوم مجد در ۱۲۸۸ قمری متولد شد. تحصیلات مقدماتی را در نزد مرحوم ناظم‌الاطباء کرمانی بپایان رسانده بود. در سنهٔ ۱۳۰۸ باصفهان رفت و محضر ملامحمد باقر فشارکی را دریافت و سپس بدرس آقا سید محمد باقر درچه‌ای حاضر شد و از چند تن از علمای اصفهان تصدیق اجتهاد گرفت.

روح تجدد طلبی او در اصفهان باعث شد که بکمك چندتن دبستان تازه‌ای در محیط اوهام‌پرور آن روز اصفهان افتتاح کند. ولی البته‌کار آن مدرسه چندان دوامی نیافت. زیرا چندی بعد عده‌ای از مخالفین مدارس جدید، دسته‌جمعی بآنجا ریختند و عالیها سافلها نمودند. معلم و مدیر وشاگرد همه کتك مفصلی نوش‌جان کرده از مدرسه گریختند و دیگر باز نگشتند!

این سروصداها ظل‌السلطان را واداشت که ریشه را قطع کند. بکمك امام

جمعه، مرحوم‌مجد را ـ پس‌ازمحکومیت به یکصدوچهل‌تومان جریمه ـ مرخص کردند و او پنهانی بتهران رفت.

مرحوم مجد درتهران، بهمراهی ادیب‌الممالك وعده‌ای دیگر بانشر روزنامهٔ ادب، مخالفت عین‌الدوله را هم برای خود فراهم کرد تا اینکه بالاخره تاگهانی مجدالاسلام و میرزا آقا عصر انقلاب و حاجی میرزا حسن رشدیه را در اوائل سال ۱۳۲۴ به قلعهٔ کلات خراسان تبعید کردند.

اگر در۱۴ جمادی‌الثانیه همان سال فرمان حکومت مشروطه‌ازمظفرالدین شاه گرفته نمیشد، مسلماً جسد مرحوم مجد در کلات نصیب کلاغها و کرکس‌ها شده بود! ولی بعد ازفرمان مشروطیت مرحوم مجد بوساطت مشیرالدوله آزاد شد وبمشهد رفت وبعداً بتهران آمد.

درتهران روزنامهٔ یومیهٔ ندای‌وطن و بعداً محاکمات و کشکول الجمال را منتشر کرد. تااینکه سال ۱۳۲۶ پیش آمد وگلوله‌های توپ محمدعلیشاه گلدسته های مسجد سپهسالار را لرزاند و دود وخاك از مجلس برخاست مرحوم مجد با ناظم‌الاسلام کرمانی و شمس‌الحکماء وکیل کرمان در گوشه‌ای مخفی شدند تا نظام‌السلطنهٔ مافی برای او امان نامه گرفت.

بعداز تسلط بختیاری بتهران ، با آنان باصفهان رفت و مجدداً بازگشت . درحکومت موقتی، گفتند ندای وطن طرفدار احمدشاه بوده و بدینجهت دوباره باغ‌شاه رازیارت کرد. ولی با مراقبت یپرم‌خان ارمنی جان بدربرد. ناچار ازهمان ره که آمده بود بکرمان بازگشت و شروع بنوشتن‌تاریخ انقلاب ایران‌نمود[1].

در کرمان هم نسبت بموقوفهٔ علی آباد زرند وتولیت آن نزاعی در افتاد و در ۱۳۳۲ زمان حکومت سردار محتشم بختیاری کار بعدلیه کشید و همانوقت

---

۱ـ این‌تاریخ‌توسط آقای‌محمودخلیل پوردرسه‌جلدتوسط‌دانشگاه‌اصفهان‌چاپ‌شده‌است.

کتاب شهرخاموشان را درهمین واقعه بشعر درآورد و مجبور شد به‌تهران برود.

بعد ازیکسال‌ونیم، حکم ریاست معارف کرمان را گرفت وبهمان طریق که گفتیم بازگشت. در این مدت برای ترویج معارف جدید حد اعلای فداکاری را نمود و یکسال براین مقام بود.

پس از آن درگوشه‌ای نشست و بمطالعه ونگارش پرداخت تا درسال۱۳۰۲ شمسی بمرض استسقا درگذشت. مقبرهٔ او در محل تخت درگاه قلی بك‌است.

۳- شیخ یحیی

فرمان مشروطیت ایران در۱۴ جمادی‌الثانی ۱۳۲۴ بامضای مظفرالدین‌شاه رسید وبولایات مخابره شد، مردم کرمان هم بفکر انتخاب وکیل افتادند، توجه آنروز مردم به علم و دیانت، قرعهٔ فال وکالت بنام پسر کوچك مرحوم حاج آقا احمد، و برادر مرحوم حاج‌شیخ ابوجعفر و حاج شیخ علی، وعموی مرحوم‌آیت‌الله حاج میرزا محمدرضا، یعنی مرحوم شیخ یحیی افتاد.



شیخ یحیی، پس از انتخاب بهمراه بحرالعلوم (شیخ مهدی) و میرزا حسن وکیل (معروف به میرزا حسن تحویلدار) سایر وکلای ایالت کرمان - به تهران حرکت کرد.

سالهای اولیهٔ مشروطیت بخوشی گذشت. کم کم سال ۱۳۲۶ در رسید و همانطور که میدانید این سال نه برای مشروطیت ایران ونه برای مردم ونه برای وکلا ونه برای‌محمدعلی‌شاه - خلاصه‌برای هیچکس - فرخنده نبود.روزیکه‌صدای گلوله‌های توپ شاپشال روسی درفضای بهارستان منعکس شد، مردم ایران گفتند مشروطه از دست رفت. وکلای آن روز که هنوز به تجملات روز نرسیده بودند، قلمدان را درجیب کرده روزها در سالن بهارستان برای نوشتن متمم قانون اساسی میرفتند. آنروز که مجلس بتوپ بسته شد، حاج شیخ یحیی درمجلس‌نبودو همین امر بعدها موجب گفتگوهائی شد. ولی اغلب عقیده دارند که سوءنیتی‌درکار

نبوده است. حاج‌شیخ‌یحیی مردی بذله گو بود. وقتیکه شنید وکیل یزد، درهنگام فرار ازمجلس خود را در پس کوچه انداخته بود و از شترداری که بار دُرمون (درمنه) داشت خواهش کرده‌بود که او را لای بار ببندد وبخارج میدان ببرد، گفته بود مشروطیت ما از زیر بوته درمون برخاسته است! دورهٔ دوم از نقطه‌نظر محمد علی‌شاه هم شوم‌بود. زیرا طولی نکشید (۱۳۲۷) که گلولهٔ مجاهدین ملی وسران بختیاری او را بسفارت روس پناهنده نمود.

شیخ یحیی بعد از آن دوره دیگر بوکالت نرسید. در اواخر سال ۱۲۹۶ بریاست معارف و اوقاف کرمان انتخاب شد و بعد از مرحوم مجدالاسلام بکار معارف پرداخت. در سالهای ۱۲۹۷ و ۱۲۹۸ چندین باب مدرسهٔ جدید مفتوح گردید که در آن زمان از اقدامات فراموش نشدنی او محسوب می‌شود. دیوان شاه نعمت‌الله ولی را بکمك سردار نصرت تجدید چاپ نمود. رسالاتی چند نوشته است که هنوز بچاپ نرسیده. در ریاضیات و علوم نیز ـ علاوه برادبیات ـ دست داشت، ساعت آفتابی که طبق فرمولهای شیخ بهائی در بردسیر ساخته هنوز برجاست.

در اواخر عمر بهمراهی مرحوم سردار نصرت بکربلا سفری کرد و در بازگشت ـ درحدودبافت‌سیرجان ـ سکته کرد ورخت‌ازجهان بربست. قبراودربافت است وگویا وسط خیابان افتاده[1].

### ۴ـ رضا فهیمی

پس‌از آقا شیخ‌یحیی، چندی‌آقاسید عبدالرسول بکار اداره فرهنگ‌پرداخت وبعد از اوآقای میرزا رضاخان فهیمی رئیس معارف گشت. در دورهٔ ریاست‌میرزا رضاخان چندین باب مدارس جدید بازشد. میرزا رضاخان پس ازآنکه از کرمان

۱ ــ نگارنده کتاب «فرماندهان کرمان» او را چاپ کرده است. یك تاریخ عمومی هم دارد که نسخه عکسی آن را آقای سید جلال هجری در اختیار نگارنده گذاشته‌اند.

رفت در تهران مدتها پستهای حساس را بعهده داشت و بالاخره از فرهنگ خسته شد و بمصداق این شعر حافظ :

از قال و قیل مدرسه حالی دلم گرفت

یك چند فکر ساغر ومعشوق و می کنم

بهمین حساب به وزارت کشور انتقال یافت و در آنجا نیز پستهائی بدست آورد. از جالبترین اوقات زندگی میرزا رضاخان فهیمی، زمانی است که درزندان دموکراتها درآذربایجان گذرانده است! فهیمی درسالهای ۱۳۲۳ - ۱۳۲۴ فرماندار زنجان بود. یکروز صبح که سر از خواب برداشت، متوجه شد که آقای فرماندار را به «فرقه‌سی» احضار کرده‌اند. آنگاه دانست که شهر زنجان بتصرف دمکراتها درآمده. باز هم خیلی سیاست داشت که توانست خود را از چوبه‌دار خلاص کند وفقط بزندان برود.

فهیمی ازین زندان خود یادداشتهای جالبی دارد که قسمتی از آن در مجلهٔ محیط (سال ۱۳۲۶) بچاپ رسیده است. آقای فهیمی در دورهٔ ریاست خود خدمات شایسته‌ای بفرهنگ کرمان نمود.



## ۵ـ امامزاده

پس از آقای فهیمی نوبت به تاج‌الدین امامزاده رسید.

آن روزیکه امامزاده بکرمان آمد، کسی او را امامزاده نمیدانست. بلکه معروف به سید تاج‌الدین خان بود. تاریخ ورود ایشان بکرمان هم آنقدر زیاد نیست یعنی تقریباً دو نسل پیش ازین، یا بحساب دیگر درقرن گذشته ( یعنی قرن سیزدهم ) بکرمان پا گذاشته‌اند... ولی برای اینکه نگوئید اغراق است صریحاً عرض میکنم که ایشان در سال ۱۲۹۹ شمسی ریاست دبستان احمدی (پهلوی امروز) را داشته‌اند. راجع به سن ایشان هم‌بیست سال پیش قول ایشان این بود که « تقریباً شصت سال دارم». ما نیز اقرار مدعی را به از صد شاهد عادل قبول داریم.

بهر حال آقای سید تاج‌الدین خان چندی بعد یعنی درسال ۱۳۰۲ بسمت ریاست فرهنگ کرمان تعیین گردید ویکسال تمام با کمال‌علاقه پیشرفت فرهنگ را هدف قرار داد.

سال بعد به شیراز جنت طراز منتقل گردید و آنجا رئیس بازرسی فرهنگ بود. دورهٔ توقف شیراز آنقدر بر ایشان خوش گذشته که الان نمیدانند چند سال در آنجا بوده‌اند و فکر میکنیم این مدت اصلا ازعمرشان حساب نشده وشصت‌سال را بر مأخذ سایر سنوات حساب فرموده باشند!

پس از آنکه بدارالخلافه تهران رفتند و نظامت دبیرستان علمیه و بعد مدیریت دبیرستان معرفت بعهده ایشان واگذار شد و چنان کار را مرتب کردند که مورد توجه خاص وزارت فرهنگ قرار گرفته، یکباره ابلاغ‌ریاست فرهنگ نصف جهان (اصفهان) بنام ایشان صادرشد.

آقای امامزاده پنجسال تمام روزها بکار فرهنگ و شبها در کنار زاینده رود گذراند.

چندی بعد بتهران بازگشت و این در سال ۱۳۱۷ بود. بنا براین پانزده سال عمر ایشان را دراین چند سطر خلاصه کرده‌ایم.

سال بعد (۱۳۱۸) از قیل و قال مدرسه خسته شد و مدیریت کل اوقاف را بدست‌آورد. ولی یکسالی نگذشت و دانست که می‌حرام ولی به ز مال اوقاف است. باز بفرهنگ بازگشت و تجدید عهد کرد. مدتی در ادارهٔ محاکمات اداری با متخلفین سر و کله زد وچندی نیز بازرس وزارتی بود و مدتی هم ریاست محکمه اداری وزارتفرهنگ برعهده ایشان بود.

گرچه کمتر کسی ازکارمندان دورهٔ ایشان در فرهنگ کرمان باقیست که اظهارنظری درخصوص رفتار و کار آقای امامزاده نماید، ولی امروز کسانیکه در تهران بزیارت ایشان میروند وقتی از اطاق خارج میشوند، گوئی از زیارت یکی ازاقطاب و اولیاء بازمیگردند. روح جوان این پیر فرهنگی سخت در تقویت

فرهنگیان جوان مؤثر است. او اغلب به این قدرت روحی خود اشاره نموده وعشق فرهنگ را که در دل دارد مخاطب میگیرد و زمزمه میکند:

روزها گر رفت ، گو رو ، باك نیست

تو بمان ، ای‌آنکه چون تو پاك نیست

بعد ازآقای امامزاده از۱۳۰۳ تا ۱۳۰۵ بتناوب آقای صادق انصاری ریاست داشت که در ذکر از آقای انصاری بموقع ازآن ذکری خواهیم کرد.

## ۶- جودت

روز هفتم آذر ۱۳۰۶ بود که حکم آقای میرزا حسین‌خان جودت با حقوق ماهیانه ۵۲ تومان بریاست فرهنگ کرمان صادر شد.



بدنیست که بدانید ورود رئیس معارف وقت ، با این تشریفات انجام گرفت. یعنی سند هزینه‌ای بشرح زیر بطهران فرستادند که نمودار وضع مخارج آنروز است:

| | |
|---|---|
| کرایهٔ اتومبیل | ۶۰۰ ریال |
| غذای شش روزه | ۶۰ » |
| حمالی | ۳۶ » |
| اضافه بار | ۲۲۰ » |
| کرایه منزل | ۶۰ » |

بنابراین سفر آنروز رئیس معارف با یك اتومبیل کرایه اختصاصی واضافه بار زیاد فقط ۹۵ تومان شده بوده است. بهرحال جودت به کرمان وارد ومشغول‌کار گردید.

یکسال بعد بخیال عتبات افتاد و در شهریور ۱۳۰۷ اجازه مرخصی برای زیارت عتبات گرفت و از کرمان خارج شد. مجدداً در پانزدهم دی ماه همان‌سال بریاست فرهنگ کرمان، منتهی با ۷۹ تومان حقوق منصوب گردید . معلوم شد ، این سفر ازهرجهت برای ایشان پرخیر وبرکت بوده است.

تا سال ۱۳۰۹ مرتباً بکار ادامه داد و بسیاری از مدارس امروز کرمان در زمان او پی‌ریزی شده است. کار نداریم که فعالیت جودت از روز نخست، حتی در وقایع جنگل وقضایای میرزا کوچك‌خان‌هم‌باثبات رسیده بود.

در اوایل ۱۳۰۹ پای جودت از توقف مدید کرمان بگل فرو رفت وتقاضای انتقال نمود. اتفاقاً فرهنگ تهران هم موافقت کرد و سی‌ام فروردین۱۳۰۹ آقای میرزا حسین خان بسمت مفتش سیار معارف پایتخت منصوب شد و مردم کرمان یکباره متوجه شدند که رئیس فعال معارف بطهران رفت. جودت واقعاً بفرهنگ خدمت کرده بود، ازینجهت بلافاصله سیل تلگراف بود که از کرمان بتهران مخابره شد و دسته جمعی بازگشت جودت را میخواستند. درمدت غیبت او تا اردیبهشت۱۳۰۹ آقای عبدالکریم ابراهیمی کفالت فرهنگ را داشت.

در بیستم اردیبهشت ۱۳۰۹ بود که جودت بازگشت. در این سال برای‌اولین بار یك دبیر فرانسه (آقای ثقفی) و یك دبیر ریاضی (آقای رضائی) راهمراه آورد و این خبر در شهر پیچید که «آقای رضائی دارای تصدیق متوسطه از سنت زاویر و یونیورسیتی‌بمبئی و تصدیق تحصیلی‌ریاضیات و الکتریسته پاریس» بکرمان‌آمده است!

سفر دوم جودت بودجهٔ فرهنك کرمان را هم بمیزان‌قابل توجهی بالا بردو باید گفت کوشش این مرد فرهنگی در ریگزار های کرمان برای ایجاد فرهنگ جدید از عجایب آن ایام است.

جودت تا سال ۱۳۱۲ در کرمان بود ودر همین سال به تهران منتقل گردید و مردم در روزنامهٔ‌بیداری خواندند که ابلاغ‌آقای دانشور رئیس فرهنگ اصفهان بریاست فرهنگ کرمان صادر شده است. ولی ظاهراً آقای دانشور به کرمان نیامد و بعدا آقای انصاری آمده است.

آثار فرهنگی جودت در ایالت کرمان آنقدر زنده و برجسته است که هنوز یاد او از خاطره ها فراموش نشده‌و خلاصه هرمدرسهٔ در دهات یادگاری است که

بقلم وقدم جودت درپهنهٔ استان هشتم نوشته شده است و بپاس قدرشناسی دبستانی نیز در کرمان بنام او موسوم است.

جودت اکنون ریاست ادارهٔ ساختمانهای بانك ملی را بعهده دارد و دیری است که فرهنگ را متارکه نموده است. اخیراً یادداشتهائی ازو درباب همکاریهای او با میرزا کوچك‌خان منتشر شده که بعقیدهٔ من، یا این یادداشتها هم آن‌حرفها نیست، یا همکاری او آنقدرها که ما تصور میکردیم عمیق نبوده است.

۷ـ انصاری

از جمله رؤسای با سابقه‌ای که مدت نسبهٔ مدیدی ریاست فرهنگ کرمان را داشت آقای صادق‌خان انصاری را باید نام برد. آقای انصاری قبل از ۱۳۰۲ مدتی در کرمان بازرسی داشت، در آن زمان آقای امامزاده بریاست فرهنگ کرمان تعیین شد وچون درسال ۱۳۰۳ بتهران رفت، آقای میرزا صادق خان در هیجدهم میزان ۱۳۰۳ بسمت ریاست‌معارف ایالتی برگزیده شده‌جشن تاجگذاری اعلیحضرت فقید را در ۱۳۰۵ در کرمان برگزار کرد و درخرداد این سال به تهران رفت.

ظاهراً آقای انصاری از کرمان بد ندیده بود، یا شاید بقول خود کرمانیها، خاك دامنگیر این شهر باعث شد که در اول مرداد ۱۳۰۶ با حقوق گزاف آنروز یعنی ۱۲۴ تومان حکم ریاست معارف کرمان را گرفت ولی نیامد، و میرزا حسین‌خان جودت بلافاصله بجای ایشان بکرمان عازم شد.

جودت تا سال ۱۳۱۲ در کرمان بود. پس از بازگشت، در اوایل اسفند ۱۳۱۲ مجدداً آقای انصاری، ریاست کتابخانهٔ ملی‌رادر تهران‌از کف داد وریاست‌فرهنگ کرمان را بدست آورد.

آقای انصاری تا ۱۳۱۴ ریاست فرهنگ کرمان را داشت، ودر آبان ۱۳۱۴ بتهران بازگشت.

آقای صادق جابری انصاری، پسر حاج میرزا علیقلی خان جابری انصاری

اصفهانی ازخاندان علم‌ومعرفت بود. در۱۲۷۰شمسی درتهران متولد شده وتحصیلات خودرا در تهران بپایان رسانده واردخدمت فرهنگ گردیدواز پیشقدمان فرهنگ ایران محسوب میشود.

در زمان ریاست آقای انصاری بود که آقای هادی حائری بازرس کل‌وزارتی ببازرسی کرمان آمد ومدارس تازه پی‌افکند[1]. دردوره‌های تصدی آقای انصاری، خدمات شایسته‌ای بفرهنگ کرمان شده است.

## ۸- مایل

میرزا یدالله خان مایل تویسرکانی، در تاریخ بیست ودوم خرداد۱۳۱۴ بسمت ریاست تحقیق اوقاف کرمان - که آنزمان زیر نظر فرهنگ اداره میشد - منصوب شد وبکرمان آمد.

فرزند مرحوم میرزا ابوالقاسم تویسرکانی در سال ۱۲۶۵ شمسی متولد شده و روزیکه بکرمان آمد درست پنجاه سال داشت. در روز ۲۱ مرداد ۱۳۱۴، حکم کفالت فرهنگ کرمان را بدست آورد و در روز اول آذر ۱۴ بریاست افتخاری فرهنگ کرمان منصوب شد.

البته این انتصاب بعد از انتظارخدمت رئیس سابق، آقای انصاری، پیش آمد. مرحوم مایل بسمت ریاست معارف ایالتی با حقوق ۱۶۴۰ ریال منصوب گردید. اصولا انتقال مایل بکرمان روی عللی انجام یافت، آقای علی دشتی در سال ۱۳۰۹ از روزنامهٔ شفق سرخ کناره گرفت و مدیری و سردبیری آن روزنامه را بعهده مایل تویسرکانی واگذار کرد. مرحوم مایل پیش از آن نیز دو سال سردبیری روزنامهٔ یومیه ستاره ایران را داشت و آنرا بخوبی اداره کرده بود. تحصیلات مایل در علوم قدیم و جدید و زبان فرانسه بسیار خوب بود. مدرسهٔ تویسرکانی را بنا نهاده و قریب سه سال نیز مدرسهٔ «اتحاد ایرانیان بادکوبه» را اداره کرد.

مایل در شفق سرخ بود تا سال ۱۳۱۲ در رسید. چندی بعدمدیر و

۱- رجوع شود به مجلهٔ یغما ۱۳۳۵، مقالهٔ نگارنده: «چراغی در تاریکی».

سردبیر شفق سرخ ناگهانی ابلاغ انتقال خودبکرمان‌را روی‌میز دید، ناچار بسمت ریاست اداره تحقیق اوقاف بکرمان آمد.

مرحوم مایل که از مردان ادب و فرهنگ بود ایالت کرمان را پسندید. طولی نکشید که سمت ریاست فرهنگ را یافت.

مرحوم مایل با دلگرمی تمام بکار مشغول شد. اتفاقاً دورهٔ خدمت او مصادف با سالهائی ازسلطنت شاهنشاه فقید است که هر روزاصلاح تازه‌ای در وضع‌اجتماعی مردم پیش می‌آمد و طبعاً اداره فرهنگ‌نقش‌بزرگی دراین تغییرات برعهده‌داشت. روزی نبود که نامه‌ای از طرف مرحوم مایل بصورت بخشنامه بمدارس صادر نشود و درخواست فعالیت تازه‌ای نکند. مثلا یکبار مینوشت بجای یك من ویك چارك، اوزان تازه کیلو و گرم را استعمال کنید، از فردا معلمی جز با کلاه تمام لبه بمدرسه‌نیاید،لباس رسمی‌فرهنگ خاکستری‌کازرونی است،لباس دیگری‌نپوشید... همه کارمندان نشان مخصوص معارف را روی سینه نصب کنند ( مرحوم مدنی پور دبیر با سابقه فرهنگ این دستور را تا دم مرگ‌اجرا کرد). مهمتر ازهمه‌دستوری بود که راجع به‌رفع‌حجاب صادر کرد، همه مدیران و معلمین با بانوان خود در جشن ۱۷ دی شرکت کردند،ازجالب‌ترین جلسات جشنهای دورهٔپهلوی‌اولین‌جشن مراسم‌رفع‌حجاب بود.

روزی نبود که مایل دستوری برای جشنی صادر نکند. جشن ۴ آبان را با شکوه برگزار کنید... گزارش جشن ۱۷ دی را بفرستید... جشن اتصال‌راه‌آهن منعقد شود... جشن ۱۵ بهمن مجلل‌باشد... سوم‌اسفند همه در رژه شرکت کنند... تعداد درختهائی را که درجشن ۲۴اسفندکاشته شده گزارش کنید... پیش‌آهنگی راترویج‌نمائید... وحتی‌نحوهٔ حرف‌زدن مردم راهم دراختیار گرفته‌بود: ازفردابجای متحدالمآل بگوئید بخشنامه، بجای کلاس بنویسید دانشپایه... تا جائی که خودش بجای رئیس معارف کرمان امضاء کرد:«سرفرهنگ کرمان، مایل!»

***

مرحوم مایل از رؤسای پرکارفرهنگ کرمان بود. وضع‌مدارس راآبرومند کرد، ساختمانهای تازه بنا نهاد، وساختمانهای قدیم را تعمیر کرد ومدارس را با وسائل جدید تا حدود امکان مجهز نمود. میگویند دبیرستان پهلوی را در زمان او برای برق‌سیم کشی نمودند، در آن وقت ناظم دبیرستان آقای محمد صمیمی اردستانی بود، محمد صمیمی هم، مثل مرحوم مایل، در سر او یك مو یافت نمی‌شد! واین وسیلهٔ تفریح محصلین بود. بعد از سیم کشی برق، یکروز، مرحوم مایل از آقای مشاق (معلم خط وشاعر با ذوق) در دفتر کار خود پرسیده بود امسال دیگر مثل سال گذشته نخواهدبود، مخصوصاً برای اکابر، زیرا برق در کلاسهاهست، بنا بر این شبها مشق خط اشکالی ندارد.

آقای مشاق درجواب گفته بود: همانطور است که می‌فرمائید، زیرا

امساله اطاق دفتر ما با سال گذشته فرق دارد

روزازسر ناظم‌است‌روشن شب‌هم‌که‌چراغ‌برق‌دارد

با اینکه گوشهٔ این شعر متوجه خود رئیس هم می‌شد، معذلك نتوانست از خنده و تشویق مشاق خود داری کند. او برای صمیمی ناظم گفته بود: آقا، من گفته‌ام مایل، نه ناظم، و مقصودم دفترمعارف بوده نه دبیرستان! مردم‌هم این شعر را اینطور میخواندند: «روز از سر مایل‌است روشن.»

مرحوم مایل تا یازدهم مرداد ۱۳۱۸ در کرمان بود و سپس بطهران رفت و در وزارت فرهنگ بکار مشغول گردید.

در اواخر عمر دچار سکته ناقص گردید و مدتها در خانه بستری‌بود، تا در تیر ماه ۱۳۲۹ شمسی در تهران از دنیا روی برتافت.

مرحوم مایل از نویسندگان و شعرای معروف ایران است. در کرمان مجمع ادبی را تقویت کرد و شعرا را تشویق نمود. خود در کنگرهٔ مستشرقین که برای جشن هزاره فردوسی تشکیل شد، حضور داشت. از اشعار مایل غزلی نقل می‌شود.

به گلشن هرچه برگ گل عبیرآمیزتر گردد
نوای بلبل شوریده شورانگیزتر گردد
نفس‌حس کرده کز غم کورهٔ‌جان‌سخت میسوزد
دمد در هر نفس تا آتش غم تیزتر گردد
شرابی جویم و یاری که گیرم ازجهان عزلت
که اوضاع زمان هر دم ملال انگیزتر گردد
پس از تیر و کمان ، توپ مسلسل دیدم و گفتم
تمدن هرچه بالا شد بشر خونریزتر گردد
ازین قطع امید اکنون به‌دل امیدها دارم
که مو راچون‌هرس کردند حاصلخیزتر گردد
بگو مایل‌مخوان زین‌بیش‌شعر خشک درمجمع
که مفلس‌هرچه‌ولخرجی کند‌بی‌چیزتر گردد



### ۹- کسروی

در اوایل سال‌تحصیلی ۱۳۱۸ - ۱۳۱۹ بود که‌معلمان بدبستانها و دبیرستانها مراجعه کردند و یکباره متوجه شدند که بعد ازپنجسال متوالی که با امضای‌مایل تویسر کانی در زیرنامه‌ها مأنوس شده بودند، امضاء تازه و مرموزی‌زیر بخش‌نامه‌هاست این امضاء تشکیل میشد از سه حرف م.ر.ك... همین و دیگرهیچ... بعد از گفتگو و تحقیق بالاخره متوجه میشدند که‌این امضای مرموز متعلق برئیس‌جدید فرهنگ استان آقای مهدی رهبر کسروی است.

آقای کسروی اصلا از اهالی گیلان است و در ۱۲۸۰ شمسی متولد شده. بعد ازاتمام تحصیلات درشمال و تهران وسالهاخدمت‌درفرهنگ - مخصوصاًفرهنگ رشت - وزارت معارف برای اینکه با ایشان شوخی کرده باشد، آقای کسروی را از پرآب‌ترین، سرسبزترین، با روح‌ترین و زیباترین شهرایران یعنی‌رشت به‌یکی از خشکترین، کم‌درخت ترین، وفقیرترین وپر گرد و خاکترین شهرهای آنروز

ایران یعنی کرمان انتقال داد. شهری که دربارهٔ آن گفته‌اند:

از آب و خاک کرمان غافل مباش ای دل

شش ماه خاک برسر ، شش‌ماه پای در گل

خود کسروی گاهی که دوستانش از رشت میپرسیدند، حال و کارتان در آنجا چطور است؟ درجواب مینوشت:

ـ تا دررشت بودیم ، آرزو می کردیم باندازه دو سه متر مربع زمین خشک بی‌علف پیدا کنیم و آنجا بنشینیم . در کرمان آرزو داریم دو سه متر زمین سبز پیدا شود که درآن بساطی پهن کنیم. آنجا آرزویمان بود یک روزآفتابی شود که بگردش برویم، اینجا آرزو داریم یکساعت باران بیاید تا گرد وخاک درختهاودر- و دیوار فرونشیند. آنجا می گشتیم تا بزحمت گوشهٔ خلوت و دنجی فراهم آید ، اینجا در تکاپوئیم تا بزحمت انیسی وهمدمی وسروصدائی بیابیم. آنجا شب بآسمان چشم میدوختیم بل یک ستاره‌بما چشمک زند، اینجا از فرط ستاره‌پاشی‌وچشمکهای آسمان، خواب ازچشممان رفته است، ببین تفاوت ره از کجاست‌تا بکجا ...!

انتقال کسری در دهم مرداد۱۳۱۸صورت گرفت و ایشان در پنجم شهریور همان سال با حقوق ماهیانه یکصد وشصت تومان بکرمان واردشدند . البته متوجه هستید که سال ۱۳۱۸ یعنی وقتی که قند مرو دشتی یکمن ۱۳ریال و نیم میدادند- با این حقوق میشد خیلی بهتر ازحقوقهای چند هزار تومانی امروز زندگی کرد.

آقای کسروی یکسال تمام در کرمان ماند و دوباره هوای رشت بسر او زد و درمرداد ماه ۱۳۱۹ مجدداً عازم رشت گردید و بریاست فرهنگ آنجا رسید . سالهای بعد از شهریور ۱۳۲۰ فرا رسید و کسروی هم باین شهر و آنشهر منتقل شد، چندی در اهواز بودتا پس ازشش سال، یعنی مهرماه ۱۳۲۴بفکردوستان و یاد هندوستان افتاد، تجدید عهد کرد وبکرمان باز گشت.

کسروی هرچه در دورهٔ اول ریاست خود سخت گیر و تند و کم شوخی و

پرکار بود، در دورهٔ دوم ریاست بسیار ملایم و نرم و بذله گو و شاعرمسلك شده و به قول کرمانیها استحاله یافته بود. در همان ۱۳۲۴ بود که وسائل شبانه روزی شدن دانشسرا را فراهم کرد.

دورهٔ دوم ریاست او نیز فقط یکسال طول کشید. درشهریورماه ۱۳۲۵ بتهران احضار شد و مدتی در راهرو های وزارتخانه با دوستان قدیم مصافحه و معانقه کرد، تا در نتیجه بریاست فرهنگ آبادان منصوب گردید و در اثر تدبیر وعلاقه او بود که آن سالهای پرتشنج، فرهنگ پرسروصدای آبادان را چرخاند.

کسروی از رؤسای کم نظیر فرهنگ کرمان بود، هنوز خاطرات خوش زمان ریاست او از خاطر کارمندان فرهنگ محو نشده است.



## ۱۰ ـ عدل امین

«... اینجانب در سال ۱۳۱۲ از دانشسرای عالی طهران در شعبات ادبیات و فلسفه وعلوم تربیتی لیسانسیه شدم ـ بلافاصله داخل خدمت وزارت فرهنگ شده چند سال بسمت دبیری در دبیرستانهای رضائیه و دانشسرای مقدماتی رشت خدمت میکردم. سپس بسمت ریاست فرهنگ بندرپهلوی وشهسوار مشغول بودم. خدماتم در شهرستان شهسوار موردتوجه شاهنشاه مغفورالبسه‌الله حلل‌النور واقع شده‌بسمت ریاست فرهنگ گیلان عازم رشت شدم.

چند سال بعد بریاست فرهنگ کرمان منصوب و با طی نه سال خدمت در شهرستانها بطهران احضار و با سمتهای بازرس فنی و ریاست دبیرستان و ریاست بخش فرهنگی طهران بادامه خدمت اشتغال دارم.»

سید رضی عدل امین

آنچه‌میتوانیم، براین‌شرح ـ که بقلم‌خودآقای‌عدل امین به سال ۱۳۳۳ نوشته شده ـ اضافه کنیم اینست که ایشان دراول مرداد ۱۳۱۹ بریاست فرهنگ کرمان

منصوب گردیده‌اند.

آقای عدل امین با رتبهٔ سه دبیری بکرمان آمد و تا اوایل شهریور ۱۳۲۰ در کرمان بوده‌اند و سپس در این ماه ـ ماه شومی که در سومین روز آن، اشغال ایران بوسیلهٔ متفقین انجام گرفت ـ اداره را به آقای مبرهن سپرده کرمان را ترك نمودند.

**۱۱- مبرهن**

اوایل سال تحصیلی ۱۳۲۰ بود که محصلین متوجه شدند در برنامهٔ فیزیـك آنان اسم دبیر تازه‌ای نوشته شده، فیزیك: حسن مبرهن، و وقتیکه متوجه شدند این دبیر تازه وارد رئیس فرهنگ کرمان هم هست، حساب کار خود را کردند.

آقای حسن مبرهن قبلادر کرمانشاه بود، دراوایل شهریور ۱۳۲۰ یعنی همان ایامیکه رضاشاه فقید از ایران رفت، کلمه شاه را هم از آخر محل خدمت آقای مبرهن برداشتند، و از کرمانشاه بکرمان منتقلش ساختند.

همانطور که گفتیم آقای مبرهن از معلمین فاضل ایران بود. او کتابی هـم برای محصلین فیزیك نوشته که بسیار قابل استفاده است.

در اوایل سال تحصیلی ۱۳۲۰، سر ساعت فیزیك دبیرستان پهلوی دبیری بلندقامت و تنومند، درحالیکه تعلیمی بزرگ خود را پشت دوشش نهاده بود، تند وتند بدبیرستان وارد شد. این‌شخص رئیس فرهنگ بود که تدریس فیزیك را هم بعهده داشت. نخستین‌کار مبرهن، سپردن دبیرستان پهلوی بآقای صدیقی بود. کار دیگری هم کرد که ازخدمات برجسته اوست:

تا آن ایام محل اداره فرهنگ در ساختمان فعلی‌دبستان واقع دربازار بود، این ساختمان خیلی کوچك و نا مناسب است و هیچوقت صلاحیت اینرا ندارد که یک‌دبستان دخترانه‌باشد، زیرا هم در بازار است و پر از سروصدا و هم کوچك و بدون حیاط وهیچیك از اطاقهای‌آن هم‌آفتابگیر نیست، خلاصه صلاحیت‌کاروانسرا و تیمچه بودن را بیش ازمدرسه دارد و اتفاقاً بواسطه خوبی محل، موقعیت فروش

خوبی نیز دارد و بدنیست که وزارت فرهنگ با بهای آن، یکی دو دبستان مناسب بسازد. بهرحال، اداره فرهنگ در این ساختمان بود، آقای مبرهن بلافاصله دستور داد اداره را بباغ فعلی منتقل کنند.

ریاست آقای مبرهن تا سال ۱۳۲۳ در کرمان طول کشید ودر تیرماه ۱۳۲۳ بود که بپای تخت منتقل گردید و ازآن زمان در وزارت فرهنگ بکار مشغول شد تا مدتی ریاست دبیرستان دختران رضا شاه کبیر ( نور بخش سابق ) که از دبیرستانهای معظم تهران است بایشان سپرده شد .

آقای مبرهن پس ازآقای عدل امین بکرمان آمد و در دوره‌خدمت او اگر چه گاهی بحرانی بود ولی حسن اداره امور همه این‌عوامل را خنثی مینمود .

## ۱۲- بقائی کرمانی

پس ازآقای مبرهن آقای دکتربقائی کرمانی بکرمان‌آمد و تا سال۱۳۲۴ در این شهر بود .



شش سال پس از«عدل مظفر»، مظفرعلی ازمادرمتولدشد. عدل مظفر بحساب ابجد میشود۱۳۲۴ وآن سالی است که توسط مظفرالدینشاه قاجارفرمان‌مشروطیت صادر شد .

مظفر علی هم مجموعاً بحساب حروف ابجد میشود ۱۳۳۰ و این سالی است که دکتر بقائی کرمانی از مادر متولد گردید و روی همین حساب هم مرحـوم میرزا شهاب کرمانی، نام فرزند تازه مولود خود را مظفر علی نهاد . البتـه کلمهٔ علی آن کم کم افتاد و صاحب اسم به دکتر مظفر بقائی کرمانی معروف شد.

تحصیلات ابتدائی و سیکل اول متوسطه را در ایران تمام کرد و سیکل دوم را در دانشسرای لیون.دورهٔ اعلیحضرت فقید بود و دولت سر گرم فرستادن‌محصلین بخارج کشور. قرعه زدند، نام پسر میرزا شهاب نیز جزء محصلین اعزامی بفرنگ برده شد. روزیکه مظفربقائی باروپا رفت همه فکرمیکردند پس از بازگشت او را هم مثل بیشتر فرنگ رفته‌ها باید در کافه رستورانها و بارهای لالەزار پیدا کرد .

اما معلوم شد که او بیشتر اینها به کتابخانه‌ها علاقه‌مند بوده است.

دکتر بقائی کرمانی، پس از بازگشت از اروپا چند ساعت درس در دانشگاه تهران (دانشکده ادبیات) بدست آورد. بدین معنی که بر کرسی اخلاق رشتهٔ فلسفه و علوم تربیتی تکیه زد و یکچند بکار تدریس پرداخت.

اواسط سال ۱۳۲۳ بود که ازطرف وزارت فرهنگ نامه‌ای بعنوان او رسید و ابلاغ ریاست فرهنگ استان هشتم، را باو دادند.

یکسال بیشتر نگذشت که بر اثر جریاناتی تقاضای بازگشت بتهران نمود و وزارت فرهنگ هم با این تقاضا موافقت کرد. یعنی در نامه‌ای بتاریخ ۱ر۷ر۲۴ وزیر فرهنگ نوشت «با استعفای شما، ضمن اظهار تأسف، موافقت میشود.»

دکتر بقائی بتهران بازگشت، ولی هم درفرهنگ و هم دربین مردم کرمان برای خود جای پائی پیدا کرده بود. یکسال بعد، درزمان حکومت قوام‌السلطنه (۱۳۲۵) برای تشکیل شعبهٔ حزب دمکرات ایران بکرمان آمد، طولی نکشید با سمت وکالت بمجلس رفت، وازهمان روز اول برای کان‌لم‌یکن کردن قراردادقوام‌السلطنه با روسها درباره نفت کوششها کرد.

مبارزات سیاسی دکتر درمجلس بسیار مفصل وخارج از بحث ماست. همینقدر باید گفت که اغلب ساعات محصلین رشتهٔ فلسفه دانشکده ادبیات بانتظار معلم اخلاق خود می نشستند ولی او یا درپشت تریبون بهارستان بزرگترها را درس میداد یا در پشت میله‌های اطاق توقیف، انتظار آینده را می کشید.

در دوره‌های شانزدهم و هفدهم نیز نماینده تهران درمجلس بود.

دکتر مظفر بقائی کرمانی از رؤسای با شهامت و مقتدر فرهنگ کرمان وده و در زمان ریاست خود مقدمات شبانه‌روزی شدن دانشسرا را فراهم ساخت و [illegible]اوقاف و فرهنگ را تا حدی روشن نمود. امروز او بازنشستهٔ دانشگاه تهران

است وبعد از ۲۵ سال دانشیاری، با همین مقام بازنشسته شده است.

## ۱۳ـ حکمت

پس از مراجعت دکتربقائی بتهران، همچنانکه قبلا گفتیم آقای مهدی‌رهبر کسروی بکرمان آمد و تا اواسط سال ۱۳۲۵ در کرمان بود.

بتاریخ سیزدهم شهریور ۱۳۲۵، آقای زین‌العابدین حکمت معلم دانشگاه بوزارت فرهنگ منتقل شد وچند روز بعد، بسمت ریاست فرهنگ بکرمان آمد. آقای حکمت در سال ۱۲۸۶ شمسی در شیراز متولد شده و تحصیلات خود را در ایران بپایان رسانیده و بدانشگاه راه یافته، در سال ۱۳۲۵ معلوم نشد طبق چه حسابی، کار دانشگاه خود را کنار گذاشت وبدارالامان پناه برد. اتفاقاً در سالهای بحرانی ۱۳۲۴و۱۳۲۵دارالامان هم از بعض تشنجات درامان‌نبودوسلیقه مخصوص‌این رئیس تازه برای انجام امور اداری، خود وضع تازه‌ای بفرهنگ بخشید.

شنیده‌اید که در زمان سلمان فارسی، قصابهای مدینه شکایت کردند که شبها لاشه‌های گوشت‌از دکان آنها دزدیده میشود، سلمان گفت: من‌علاج کار رامیکنم، ازآن شب گفت سگها را پاسبان دکان قصابی کنید! البته ظاهرامر کاراحمقانه‌ای بود که گوشت بدست سگ سپرده شود. ازشب بعد با کمال تعجب همه دیدند که با وجود باز بودن دکانها یك مثقال از گوشت‌ها کم‌نشده است! بعضی اشخاص‌عقیده دارند که با دادن مسئولیت به افرادی که هرآن سازی میزنند، نتایج متناسب‌تری از کار میتوان گرفت. بدنیست‌بدانید که زین‌العابدین‌حکمت، اولین‌رئیس فرهنگی بود که در کرمان سوار موتورسیکلت شد و ببازرسی مدارس رفت ... اولین رئیس فرهنگی بود که نان وپنیر را گاهی خودش ازبازار میخریدوبخانه میبرد...اولین رئیس فرهنگی بود که هنگام بازرسی دهات و اطراف قابلمهٔ برنج خوراکی‌خود را همراه داشت...اولین‌رئیسی بود که قسمتی از اطاقش با روزنامه فرش میشد...

بهرحال‌دورهٔ‌ریاست‌سیزدهمین‌رئیس‌معارف بیش ازپنج ماه‌طول‌نکشید، و در تاریخ سیزدهم بهمن ۱۳۲۵ بپایتخت منتقل گردید. سیزدهم شهریورآمد وسیزدهم

بهمن بازگشت. اگر بنحوست سیزده قائل باشیم باید ازخودآقای حکمت بپرسیم که در این سه سیزده در کرمان باوچه گذشته است.

حکمت بعد از ورود بتهران نیز کارپردازی فرهنگ را بعهده داشت.ولی بالاخره دید جائی امن و امان تر از دانشگاه نیست . مجدداً از همان ره که آمده بود بدانشگاه بازگشت!

### ۱۴ـ دکترشریف

علی‌اصغرخان شریف کاشانی، پس از ورود بدارالفنون سابق،تصمیم بخواندن طب گرفت. ولی چون ذوق سرشاری ازنقطه‌نظر شعر دوستی وادب داشت ، معلمین ادبی و تاریخ مدرسه نیز ـ مثل آقای اقبال وعبدالعظیم خان وغیره ـ با اوسرلطفی داشتند، ذوق طبابت‌او را وادار بپایان بردن تحصیلات طبی‌دارالفنون نمود وچندی طبابت هم داشت، تا سال ۱۳۱۳ بهمین کار ادامه میداد. تا اینکه با افتتاح‌دانشکده طب و خارج شدن دکترهای تازه و فاکولته دیده متوجه شد که کارطب قدیم‌او رونقی نخواهد داشت. ازینجهت بود که دربیست وسوم اسفند۱۳۱۳ باستخدام‌دولت درآمد .

کارنامهٔ خدمتی او میگوید که درآخر اسفند۱۳۱۵ سن‌آقای دکترشریف کاشانی بیست وپنج‌سال وشش‌ماه وشش روز بوده است .

خدمت فرهنگی دکتر شریف در خوزستان شروع شد و مثل بیشتر رؤساء فرهنگ، سالهای اول خدمت را در سر کلاس درس و بنام دبیری مدرسه شرافت خرمشهر صرف کرد. مثل اینکه از قیل وقال مدرسه کم کم دلش گرفت و دست و پائی کرد، مرداد ماه خوزستان و گرمای سوزان آن، دکتر را بیاد آرامگاه حافظ و سعدی انداخت و درهمان ماهها بفارس‌آمد و دانشسرای شیراز را متصدی شد.

معلوم شد هوای شیراز در ایام بهار تأثیر خود را خوب نشان داده بود.زیرا

دکتر شریف کاشانی اصلا یادی از وطن نکرد و این تفرج او را تا شهریور ۱۳۲۳ در فارس نگاهداشت:

خوشا هوای گلستان و باغ در شیراز
که بر کند دل مرد مسافر از وطنش!

درشهریور ۱۳۲۳، آقای دکتر به آستان قدس رضوی مشرف گردید. یعنی در این سال باداره بهداری آموزشگاههای فرهنگ در آنجا پرداخت.

بعد از آن به یزد رفت وبالاخره در پانزدهم بهمن ماه ۱۳۲۵ بکرمان منتقل گردید و ادارهٔ فرهنگ را از آقای حکمت تحویل گرفت.

دکتر شریف درعین حال تند وملایم وشوخ وجدی بود وخلاصه جمع اضداد کرده بود. ازین جهت، بسا میشد که درعین عصبانیت، بلافاصله بخنده و شوخی می‌پرداخت وگاه مثل ابر بهار، تا گهانی رعد وبرق میپراند! ولی رویهمرفته خاطره‌ای ناگوار در خاطر هیچیک ازفرهنگیان کرمان، از دکتر شریف نیست.

دکتر شریف در شانزدهم دی ماه ۱۳۲۷ بتهران منتقل گردید و مدتها در تهران بود. چندی نیز ادارهٔ دفتر وزارتی را روبراه کرد و سپس در اسلامبول در کرانه‌های طلائی بسفر، بعنوان سرپرستی محصلین ایرانی مقیم اسلامبول شدو اشعهٔ بامدادی زیبای بسفر را ازفراز گلدسته های مسجد ایا صوفیه تماشامی کرد. پس از بازگشت مقیم تهران شد ودرهمین شهر درگذشت.

## ۱۵- حبیب یغمائی

اقمنا کارهین بهـا فلما
ترکناها، ترکنا مکرهینا

«...در اوایل بهمن ۱۳۲۷ بسرپرستی فرهنگ ایالت کرمان مأمورشدم، و بی‌هیچ پیرایه باید گفت که درآغاز، اکراهی تمام داشتم. اگر مدت توقف من در آن سامان بسیار کوتاه بود و در امری خطیر مطالعه و اقدام را مجالی بیش ازین نباید، با اینهمه با اطلاعات وسوابقی که بود، بی‌هیچ شکی آنچه توانائی بود بکار

بردم، کرمانیان مردمی شریف‌وبا ذوق وعلاقه‌مندبفرهنگ‌اند. محصلین نیز- چون وسایل سر گرمیهای زننده در آنجا نیست- بیشتربکار خود میرسند و ادب و تربیت خانوادگی را که یادگار پیشینیان قوم است از دست ننهاده‌اند...

باری ، در مدت توقف در کرمان و مخصوصاً هنگام عزیمت ، از هر طبقه مهربانیها وملاطفت‌ها دیدم که بیان‌آن‌نوعی ازخودستائی‌است وبرتأثروشرمندگیم میافزاید که - با این که خدمتی بسزا از دستم بر نیامده است - تا چه حد مشمول عواطف و الطاف این نجیب مردمان فرهنگ نواز بوده‌ام.

هم سرفرازم هم خجل، هم شادمان هم تنگدل

وز عهده بیرون آمدن نتوانم این اکرام را...»

این‌اظهارنظرآقای‌حبیب‌یغمائی است که‌درشمارهٔ چهارم سال دوم مجلهٔ یغما بچاپ‌رسیده‌است. باید گفت که‌فرهنگیان کرمان هم از «حکومت صد روزه» آقای یغمائی خاطرات خوشی دارند و آنرا «دولت مستعجل» میدانند.

یغمائی پیش از این نیز یکبار بکرمان‌آمده بودو سمت بازرسی داشت. بقول خودش سفر دوم بر اثر محبت بی‌شائبه کرمانیان در سفر اول صورت گرفته بود. در مدت ریاست یغمائی ، کتابخانهٔ فرهنگ از دبستان حیاتی به خیابان شاهپور منتقل شدودرهمان صد روزه ریاست تعمیرات دبیرستان عصمتیه، نشرنامهٔ فرهنگ ( که پس از بازگشت او دیگر ادامه نیافت ) و ضمیمه ساختن قطعه‌ای زمین بدبیرستان پهلوی صورت گرفت.

هنوز جملهٔ لطیفی را که‌صبح‌زود،آقای یغمائی، پس‌از بازرسی‌در دفتر یکی از دبستانها نوشته اغلب فرهنگیان ازحفظ دارند، در دو سطر وضع مدرسه بخوبی نقاشی شده، او نوشته بود:

«صبح اول دیماه بدبستان .... رفتم، مدیر دبستان، نشستن کنار بخاری گرم نرل را بر کلاسهای سرد دبستان ترجیح‌نهاده، وبعض‌معلمین هم از اوتبعیت کرده بودند. الناس علی دین ملوکهم»!

پس‌از بازگشت، آقای یغمائی شعری دربارهٔ کرمان و کرمانیان سرود که چند بیت ازآن نقل میشود:

**غم جدائی...**

غم جدائی کرمانیان پاك نهاد
غمی است سخت که هرگز نمیرود از یاد

کجا تواند با دوستان نبندد دل
بمشارسان محبت هر آنکه بارگشاد

چرا نگرید خون و چرا نبارد اشك
دل‌است وچشم، عزیزان، نه آهن وپولاد

خراب‌اگر شده این‌شهر ازمریضی چند
بچشم اهل نظر باشد از ادب آباد

به‌هر سرای بیینی محصلی هشیار
به‌هر محله بیابی معلمی استاد

به نقل اهل خبر دوده های بسیارند
که ازشهان و بزرگانشان بن‌است ونژاد

ز پاك گوهری است آنکه از فقیر و غنی
اگر چو نخل کریم‌اند یا چو سرو آزاد

مرا که دل نتوانم به اهل دل نسپرد
بدین دیار گذر کاشکی نمیافتاد!

علاقهٔ استاد یغمائی به کرمان، یك دلیل دیگر هم دارد:

استاد جندق ـ به پیروی ازخواجه‌نصیر، و یا به تقلید مجدخوافی، چون به کرمان رفت با اینکه صد روز بیشتر درآنجا نبود، با اینهمه یك شبه ره صدساله رفت، و به توصیه‌مجدخوافی‌ـ که از زنان کرمانی خیلی تعریف وتمجید می کند ـ

در کرمان زنی اختیار فرمود[۱] ـ که هم‌اکنون خانه او به او و دو فرزندش، مثل فرزندان سایر زنان ـ روشن‌است. بنابراین این استادتجربه‌کار نسبت خانوادگی نیز با کرمانیان و خانوادهٔ تجربه‌کار کرمانی دارد.

* * *

اینك که این بحث به یاد اقامت صد روزه استاد در کرمان به پایان می‌رسد از خدای می‌طلبم که صد سال بیش عمر، استاد را نصیب باشد، و کرمانیان، هرسال، حبیب محبوب را زیارت کنند. چه کرمانیان، با این علاقه، حبیب‌را از خود می‌دانند. همین مقام است که استاد را، در واقع، کرمانی به حساب می‌آورد که از کسی پرسیده بودند «اهل کجا هستی؟ گفته بود هنوز زن نگرفته‌ام!»



۱ـ مجد خوافی گوید: «... وقتی درشهری زنی درنکاح‌آوردم و مهری گران کرد، نماز خفتن که او را دیدم، پنداشتم که شب اول گور است و من در اول شب کور. شعر:

بلای جفت مخالف چگونه شرح دهم — که در جهان نبود مثل‌آن بلا وعذاب
شنیده‌ای چه گفتست زال با رستم: — عذاب‌گور به از زال‌بدبه‌جامه‌خواب

قریب دوسال درآن بلا صبر کردم، آخر بگریخت[م] و روی به شهر وولایت کرمان آورد[م]. شعر:

گریختم ز خراسان ز جور آن ملحد — چنانکه سنی از سبزوار بگریزد
اگر ز کرمان باید گریختن اینك — همی گریزم وچون‌من هزار بگریزد
زخوی ناخوش او گر گریختم چه‌عجب — گل لطیف ز آسیب خار بگریزد

در کرمان، زنی‌خواستم‌ـچنانکه دلم‌می‌خواست موافق، وبردبار ومشفق، وخوب‌دیدار بیشتری زنان‌کرمان بدین صفت‌اند ـ اگر کسی زن خواهد، کرمانی باید خواست. بیت:

رو عزب باش و تفرج می‌کن — خوشدلی جوی وتن‌آسانی خواه
زن مخواه، این سخن‌ازمن‌بشنو — ور بخواهی زن کرمانی خواه

آیت «ماننسخ من آیة اوننسها نأت بخیرمنها» برخواندم وبعد از هفت سال ...»

کار به بقیه داستان نداریم، تا همینجا شاهد کافی است. بقیه را باید در روضه‌خلد، مصحح استاد محمود فرخ خواند (ص۱۹۰).

رضا داوری

# مقام معلم

به استاد حبیب یغمائی که ادیب و معلم و شاعر است و نثرفارسی را هم بسیار شیرین می‌نویسد وغالباً نوشته‌هایش صفای آب زلال دارد و در مواردی که پای ارباب قدرت در میان نباشد صریح وبی‌تکلف وبی‌پرواست. یغمائی در نوشتن هنوز پیر نشده است، سه سال‌پیش که همراه ایشان بدیدن بعضی آثار تاریخی در حوالی اصفهان رفتیم و ناگزیر بودیم مسافتی نسبتاًطولانی را پیاده طی کنیم قوه وبنیه جسمانیش هم بسلامتی از من کمتر نبود و درباز گشت آثارخستگی در وجنات او ندیدم،انشاالله زنده و موفق باشد و تصحیح کلیات سعدی را که بپایان رساند باز هم بنوشتن و تحقیق و تتبع خود ادامه دهد . این چند صفحه را مخصوصاً در باب مقام معلم نوشته‌ام که یغمائی‌در تمام طول زندگـی خود معلم بوده است، چه وقتی‌که رسماً در مدارس درس می‌داد وچه در یغما. او حتی درسفرش هم معلم‌است و نصیحت می‌کند.

قصد ندارم که درمورد مقام‌معلم‌به تعارفات و ذکر پند و اندرزهای‌ملال‌آور بپردازم. این تعارفات و پند و اندرزها را همه ما شنیده‌ایم و تصدیق کرده‌ایم بدون آنکه حقیقتاًبآنها وقعی بگذاریم. در این اواخر هر چه از این قبیل در باب معلم گفته شده لفاظی بوده است. از وجه نظر دیگری هم می‌توان درباب معلم و مقام‌او سخن گفت و آن در تعلیم و تربیت مبتنی بر روان‌شناسی و علوم اجتماعی است اما دراین مقام هم معلم بمعنی رسمی لفظ منظورنظر قرار می گیرد و بحث می‌شود که

معلم باید واجد چه صفاتی باشد و چه مطالبی بداند و چگونه بمقتضای کلاس و مدرسه وسن و سال و پایه و پایه محصلان درس بدهد. علم تعلیم و تربیت جدید مفیداست اما گمان نمی کنم بتوان برمبنای آن درباب مقام معلم چیزی گفت زیرا در آن معلوم نمی‌شود که چه باید تدریس شود بلکه می گویند چگونه تدریس کنیم اگر هم براساس آزمایش و تست گفته شود که فی‌المثل فلان گروه نباید دنبال علم ریاضی برود و بهمان جماعت باید پزشکی بخواند بطور کلی معنی خاصی از انسان مراد شده است و وجود او مجموعه استعدادهائی تلقی گردیده است که با تمدن جدید و تصرف بشر درطبیعت مناسبت دارد. پس در تعلیم و تربیت جدید رسم وعادت درمورد اینکه چه علومی باید تعلیم شود قبول شده است. بعبارت دیگر این علم تعلیم و تربیت امروزی ربطی به حقیقت علم و علم‌آموزی و تعلق خاطر به علم ندارد بلکه صرفاً در بهبود آموزش عمومی و بهره‌برداری از امکانات آموزشی مؤثر است. در واقع علم تعلیم و تربیت کنونی نمی‌تواند بما بگوید که معلم قوم کیست واوصاف وصفاتش چیست بلکه تابع رسم و رسوم و اوضاع زندگی است و به علم از جهت فواید و نتایجی که در عمل روزمره بر آن مترتب می‌شود نگاه می کند. ما از این تعلیم و تربیت بی‌نیاز نیستیم زیرا تعلیم و تربیت عمومی واجباری داریم ووقتی‌همه اطفال باید درس بخوانند، لاجرم به روشهائی نیاز داریم که با استفاده از آن در وقت صرفه‌جوئی کنیم و مطالب لازم وضروری را در حداقل مدت به کسانی که برای گذران زندگی به معلومات معینی نیاز دارند بیاموزیم[۱].

پس این تعلیم و تربیت اختصاص به اشخاص متوسط وپائین‌تر ازمتوسط دارد و اعتبارش در حدود تحصیلات عمومی است و از این مرحله بالاتر نمی‌رود. البته

۱ـ سروصدائی که دریکی‌دوسال اخیر درباب مشکل بودن مطالب کتب درسی عنوان‌شده است ومعمولا با توجیهات علم‌النفسی بیان می‌شود از یکسو حکایت از خلط میان مشکل و نامناسب می‌کند و از سوی دیگر دال برآنست که علم وسواد جدی بچیزی گرفته نشده است. ما دربیان این قبیل معانی بکلی از تجربه تعلیم وتربیت گذشته اعراض کرده‌ایم وصرفاً نظرمان به تستها و تجربه‌های جاری و روزمره است (که گاهی این‌نظرهم دربین نیست) که نتایج آن لاجرم برای تثبیت روش تعلیم وتربیت متوسطها مورد استفاده قرار می گیرد.

علمای علم تربیت به‌آموزش وپرورش اشخاص مستعد و نخبگان هم بی‌اعتنا نیستند و دربعضی ممالك مدارسی برای آنها دایر شده است. حتی‌بعضی ازمربیان باین حد اکتفا نمی کنند که بگویند معلم باید بتواند درس خود را برطبق روش بشاگردان تفهیم کند،بلکه می گویند باید شوق‌آموختن در او ایجاد کند، اما شوق آموختن چه چیز را؟ اصلا غرض و غایت آموزش و پرورش چیست؟ این ایجاد شوق به یاد گرفتن حرف زیبائی است وبدل می‌نشیند و البته معلمینی هستند که این شوق را در دل بعضی از محصلین مستعد بوجود می‌آورند و رغبت‌ها و علائق شاگردان را برمی‌انگیزند.

اما غرض و غایت و برنامهٔ تعلیم و تربیت از کجا آمده است؟ آیا علمای تربیت و مربیان واضع ارزشهائی هستند که در تمدن و درمدرسه معتبر است؟ نه! آنها ارزشهای موجود را تأیید و تثبیت می کنند. در این تعلیم و تربیت معلم چه مقامی دارد؟

دربهترین وضع وصورت این معلم برای شغل معلمی تربیت شده ویاد گرفته است که مواد برنامه را چگونه بیاموزد. او طبق برنامه درس می‌دهد، کتاب درسی او را دیگران نوشته‌اند،روش تعلیم را هم باو یاد داده‌اند و گفته‌اند مطالب معینی را باید در مدت معینی تدریس کند. اگر شاگردانی باشند که بتوانند دراین‌مدت مطالب برنامه را یاد بگیرند قبول می‌شوند و بکلاس بالا می‌روند وگرنه یکسال دیگر باید درهمان کلاس بمانند.

در مقابل اگر محصلانی هم باشند که آن مواد را درظرف مدت دو ماه یاد بگیرند بازهم باید صبر کنند تا سال بسررسد وبکلاس دیگر بروند. زیرا تعلیم و تربیت، تعلیم و تربیت متوسط است وغرضش تربیت عضو مفید ومؤثر جامعه است. تصور نشود که غرض از بیان این مطلب نفی و انکار اهمیت‌تعلیم و تربیت است،اگر تعلیم و تربیت بصورتی باشد که بتوان بمددآن حداقل معلومات لازم را درحداقل مدت آموخت اثر بزرگی بر آن مترتب است اما اگر این غرض هرگز بتمام و

کمال حاصل نشده بدان جهت است که روش تعلیم را صرفاً از خارج نمی‌توان به معلم القاء کرد و بطور کلی روش ازآنچه تعلیم می‌شود و از تعلق‌خاطری که معلم بکار و درس و مدرسه دارد منفك نیست ساده‌تر بگویم آنچه در تعلیم و تربیت‌دوره جدید بمقتضای شعاری که ذکر کردیم پیش‌آمده و درعین حال مانعی در راه‌تحقق غرض ومقصودآن شعار است اینست که معلمی صرف شغل و پیشه شده است. وقتی بایدبهمگان معلوماتی را درحداقل‌مدت‌آموخت،تعداد کثیری باید مأمورآموختن شوند وبآنها یاد داده شود که چگونه بیاموزند. پس‌آنها می‌آیند که یاد بگیرند معلمی کنند نه اینکه چون علم آموخته و ذوق و شوق و صلاحیت تعلیم ، معلم باشند.

اختیار معلمی در واقع بمقتضای وضع اجتماعی و لزوم تأمین حداقل‌وسائل گذران معیشت بوده است. این معلم با صاحبان مشاغل دیگر چه فرقی می‌تواند داشته باشد؟ او هم مثل دیگران باید وظیفه اجتماعی خود را انجام دهد. چنانکه پاسبان ونجار وکاسب وپرستار وطبیب هم وظیفه خودشان را انجام می‌دهند ووظیفه و مقرری و مزد می گیرند. پس چرا معمولا ازمقام وحرمت‌کاسب و کارمند بحث نمی‌شود و درستایش معلم و مقام او حرفهای بسیار زده‌اند و می‌زنند و ازبی‌اعتنائی به حرمت معلم شکوه‌ها می کنند؟ این شکوه‌ها دروغین و بی‌اساس است زیرا همه این ارباب شکوه وگله وشکایت حتی اگر خود معلم باشند قدر وارجی برای معلم قائل‌نیستند. پس چرا شکوه می کنند؟ چیزی شنیده‌اند ودر کتب‌عبارات و کلماتی در باب حرمت معلم خوانده‌اند و بآن معتاد شده‌اند علاوه بر این در سر سویدای مردمان هم معلم حرمت دارد و باید داشته باشد. آیا معلم در گذشته حرمت‌داشته واکنون دیگر مقام و احترامی ندارد؟ در گذشته معلمان مراتب مختلف داشته‌اند امروز هم این مراتب کم وبیش هست اما صورت اداری و رسمی دارد . در گذشته هرمعلمی احترامی درخور مقام ومرتبه خود داشته است و شاید بتوانیم بگوئیم که تعداد قلیلی از معلمان حرمت حقیقی داشته‌اند.

این تعداد قلیل چه کسانی بودند وچه امتیازی بر دیگران داشتند؟ درمیان یونانیان وحتی در تمدن اسلامی، معلمی که مزد می گرفته حرمتی نداشته است و اصولاً متقدمان مزد گرفتن را دون‌شان معلم می‌دانسته‌اند. سقراط و افلاطون و ارسطو سوفسطائیان را از این حیث ملامت کرده‌اند که چرا علم را متاع بازار کرده‌اند و در معرض بیع وشری گذاشته‌اند.

بنظر آنان علم ربطی به اغراض دنیوی و سودای سود و زیان ندارد. بهرحال اولین جماعت معلمان بزرگی که مزد گرفتند و درس دادند سوفسطائیان بودند اما تا زمانی که سفسطه و سوفسطائی بودن عمومیت پیدا نکرده بود معلمان هم مزد نمی گرفتند و معلمی را شغل نمی‌دانستند.



شاید موجب تعجب شود که دوره جدید را دوره غلبه سفسطه خوانده‌ام و مزدگیری معلم را در ارتباط با آن طرح کرده‌ام. مگر می‌شود در دوره تعلیمات عمومی و اجباری معلم مزدنگیرد؟ نه بمعلم باید مزد داد ومزدکافی داد اماضرورت اجتماعی و تمدنی نباید مانع این تذکر شود که اگر در یك تمدن علم وتفکر حیثیت وشأن لایق خود داشته باشد معلم حداقل در مراتبی پای‌بند مزد و وظیفه نیست و نمی‌تواند باشد. این‌چنین معلمی دیگر پای‌بند قواعد و روشهای مرسوم تعلیم و تربیت هم نیست بلکه بقول شافعی (شافعی یکی از ائمه اربعه فقه اهل‌سنت وجماعت) علم آموختن به نااهل را ظلم به علم و دریغ داشتن علم از مستعدان را ظلم باینان می‌داند.

این معلم به نقل اقوال دیگران هم اکتفا نمی کند بلکه اهل‌نظر و بصیرت و اجتهاد است. ممکن است گفته شود که این سخنان و دستورالعمل‌ها در تمدن امروزی اعتبارندارد وبگذشته‌ای تعلق‌داشته است که تعلیم اختصاص‌بهمگان‌نداشته و تعداد طلاب علم اندك بوده است.

شك نیست که اصول و قواعد و نظام تعلیم و تربیت هر دوره‌ای بصورت آن تمدن بستگی دارد و خاص آن تمدن است و در هیچ دوره‌ای نمی‌توان از روشهای

دوره دیگر تقلید کرد. معذلك چیزهائی هست که اختصاص باین یاآن تمدن‌ندارد. معلم حقیقی در هر دوره و زمان دوستدار علم‌وعالم ومتعلم است و روش و رفتاری دارد که اقران او درهردوره‌ای که باشند باآن آشنا هستند. ضرورت همگانی‌شدن تعلیم و تربیت اشخاص متوسط برای تصدی و اداره امور روزمره هم نفی وجـود معلمان حقیقی نمی کند بلکه اگر اینان نباشند تعلیم و تربیت عمومی‌هم بی‌اساس می‌شود.

سوفسطائیان جدید که از تفکر سوفسطائیان یونانی بی‌بهره‌اند می‌پندارند که با تصرفات جزئی درتعلیم وتربیت عمومی و رایج می‌توان بحقیقت تعلیم‌وتربیت رسید. آنها از این نکته ساده غافلند که تبعیت از مقتضیات همواره ما را در بند امور روزمره نگاه می‌دارد ومجال‌آزادی را که لازمه تفکر است از ما می گیرد و در این صورت باید و شایدهائی مطرح می‌شود که از حد حرف و لفظ و لفاظـی نمی گذرد. فی‌المثل درعین پای‌بندی به مصالح زودگذر اجتماعی از همزبانی میان معلم وشاگرد سخن نمی‌توان گفت زیرا همزبانی درمرتبه‌ای بالاتر از ملاحظات و مقتضیات زندگی عادی ممکن می‌شود.

شنیده‌ام که می گویند برای ایجاد تفاهم و همزبانی میان معلم و محصل برنامه ریزی باید کرد. معلم حقیقی چنین حرفی نمی‌زند؛ زیرا او در عین مواجه بودن با محظورات ومشکلات کم‌وبیش‌با محصلان همزبانی داردامااینکه‌نمی‌تواند همدل وهمزبان با محصل‌باشد وحواله به‌برنامه ریزی‌می کند مقصودش‌ازدیالوگ و همزبانی چیست؟ همزبانی وهمدلی مستلزم محبت و اعتماد متقابل است ونمیدانم که چگونه با برنامه ریزی می‌توان محبت و اعتماد متقابل بوجود آورد و اگر توجه کنیم که این محبت و اعتماد متقابل موقوف به حب دانائی‌است‌مطلب‌دشوار-تر می‌شود. اگر به این قضیه از جهت دیگر نگاه کنیم می‌بینیم که اصلا خلاف و اختلافی میان معلم ومحصل نیست و اگرهست ازآنست که محصل ومعلم، محصل ومعلم حقیقی نیستند. هردو فرقه اغراض خاص خود دارند و چون غالباً غرض‌هـا

متفاوت است، دوری و بیگانگی و اختلاف می‌بینیم.

البته در شرایطی که در تحصیلات عالیه هر سال باید دانشجوی بیشتری پذیرفت قبول و استخدام معلمان متوسط هم امری ناگزیر می‌شود. پیداست که اگر دراین مهم ضابطه و برنامه‌ای باشد بهتراست وبمددآن می‌توان نظام‌آموزشی را تا اندازه‌ای اصلاح کرد، هرچند که آنهم هزار مشکل دارد و کاریك روز و یکسال وچندسال نیست و درمال امر هم مددجدی به ایجاد دیالوگ میان شاگرد و معلم نمی‌رساند.

بی‌توجهی به این مطلب ما را بسفسطه می کشاند و سفسطه چیزی جز بحث وقیل وقال برمبنای مشهورات و اقوال متداول وتعیین قاعده و دستورعمل برمبنای این اقوال و مصالح آنی وفوری نیست و این تبعیت از مشهورات حتی با علم‌وتفکر اشتباه می‌شود تا آنجا که در زمانه غلبه سفسطه اگر کسی تسلیم این سفسطه شود سوفسطائیش می‌خوانند. تصور نشود که راقم این سطورمنکر لزوم توجه بمصالح ومقتضیات است بلکه می گوید چون این مصالح و مقتضیات بنابرغایات وارزش‌های عالی معتبر در یك تمدن ( اگر غایت و ارزش باشد ) تعیین می‌شود باید در این غایات و ارزش‌ها تحقیق کرد و این امر وقتی‌میسرمی‌شود که درمیان قوم‌متفکران و محققانی وجود داشته باشند که باین مهم پردازند.

قومی که ازبرکت وجود این متفکران و محققان محروم است هر چه از مصالح بگوید نه میداند که چه می‌خواهد وبکجا می‌رود ونه هماهنگی میان قول وفعل افرادش وجود دارد و در نتیجه پریشان و پراکنده خاطر است. ظاهراً این سخنان‌بوی منفی‌بافی و نومیدی می‌دهداما درحقیقت نه منفی‌باقی‌است ونه‌نومیدانه امید و آرزو را با هم اشتباه کرده‌ایم. آرزو تعلق به قوه وهم و خیال دارد و معمولا تمام آنچه را که امید می‌خوانیم آرزو و امید واهی است وباید واهی‌بودن‌آن را روشن کرد.

اگر کسی بگوید چاره اندیشی‌های متداول بیچارگی است وتفکر را لازمه

نظام وقرار وثبات يك تمدن بدائد نفی امید نکرده است . هیچ قومی بدون تفکر بجائی نرسیده است که امروز و درعصر ما برسد. تفکر هم بکسب و اختیار نیست. البته علوم موجود را می‌توان کسب کرد ولی‌این علوم را هم کسانی می‌توانند بتمام و کمال فرا گیرند که صاحب همت باشند. همت بمعنی دوست داشتن وتعلق خاطر است و هیچکس بهیچ چیز از آن جهت که مفید است تعلق خاطر پیدا نمی کند زیرا آنچه مفید است وسیله است نه اینکه بالذات مطلوب باشد .

ما امروز با چه نظری به علم نگاه می کنیم و شرف علم را در چه چیزی می‌دانیم؟ ملاك تعیین شرف علم درعصر ما سودمندی آنست واین بخودی‌خود عیبی ندارد منتهی آنکه علم را برای فایده‌اش می‌جوید هرگزعالم نمی‌شود و بالنتیجه علم تحقق پیدا نمی کند. از این مطالب هیچ قاعده‌ای برای عمل استنباط نمی‌توان کرد. اما متضمن ضدیت با قاعده عمل هم نیست وقبول وتن در دادن به هرج ومرج از آن نتیجه نمی‌شود همینقدر که بدانیم این راه که میرویم بترکستان می‌رسد غنیمت است و تا این خودآگاهی حاصل نشود و درنگ و تأمل نکنیم که چه می گوئیم وچه می کنیم و بکجا می‌رویم از مقصد و مقصود دور و دورتر می‌شویم . معلمانی نظیر حسن‌بصری و واصل بن‌عطاء و شافعی و کلینی رازی و بیرونی‌وغزالی وابن‌سینا و مولوی و سهروردی ونصیرالدین طوسی و میرداماد وصداری شیرازی‌باز هم می‌توانند باشند و حرمت معلم بازهم می‌تواند تجدید شود منتهی ما می‌خواهیم لفظ معلم بدون توجه بمصداق آن محترم باشد. این تمنی تمنای محال است. شاید هم تظاهر می کنیم و اصلا چنین تمنائی نداریم.

مصطفی مقربی

# دست فشردن ـ دست به بر زدن ـ سوگند سخت خوردن باطل ساختن سوگند



شاهنامهٔ استاد طوس، فردوسی، گنجینهٔ بزرگ تاریخ و فرهنگ گذشتهٔ ایران، وآیینها و آداب و رسوم خانوادگی و اجتماعی وملی ایرانیان در رزم وبزم وسور وسوگ و کشورگیری و کشورداری، و دانش و جهان بینی و اعتقاد ها و اندیشه‌های آنان از هر دست است.

این گفتار را که یادکرد رسمهای: دست فشردن، دست به برزدن، سوگند سخت‌خوردن‌و باطل‌ساختن‌سوگند، وبرگرفته ازاین گنجینه است، به‌دوست گران‌مایهٔ‌خود، شاعر توانا ونویسندهٔ سخن‌شناس، جناب حبیب یغمایی پیشکش می کنم.

**دست فشردن** ـ هنگامی که پهلوان و جنگاوری به پیامبری نزد شاهی میرفت، دلاور و سرکرده‌ای از جانب شاه به پیشباز و دیدار او می‌شتافت. این دو درگرمی دیدار دست یکدیگر را می‌فشردند. اما در این دست فشردن، هنر دست و زوربازوی خود را نیز به حریف می‌نمودند، ونیرو وتاب‌وتوان او رامی‌آزمودند. دوپهلوان همسنگ نیزدرنخستین دیدار، چنین می کردند.

اینك نمونه‌های آن:

۱ ـ کی‌کاووس پس از رهایی از بند دیو سپید به شاه مازندران نامه نوشت که:

کنون کرشدی آکه از روزگار | روان وخـرد بودت آموزگار[۱]
همانجا بمـان تخـت‌مازنـدران | بدین بارگاه آی چون کهتران
چو با جنگ‌رستم نداری تو تاو | بـده زود برکام ما باژ و ساو
وگرنه چو ارژنگ ودیو سپید | دلت کرد باید زجان ناامید

وچون نامه به پایان آمد

بخواند آن زمان شاه فرهاد را | گـرایندهٔ گـرز پولاد را
بدو گفت این نامهٔ پند مند | ببر نزد آن دیو جسته ز بند
چو از شاه بشنید فرهاد کرد | زمین را ببوسید و نامه ببرد

وچون به شهر نرم پایان، جایگاه شاه مازندران، رسید

یکی را فرستاد فرهاد پیش | ورا کرد آگه ز کردار خویش

و شاه مازندران

پذیره شدن را سپاهی گران | دلیران و شیران مازنـدران
زلشکر یکا یك همـی برگزید | ازایشان هنر[۲] خواست کایدپدید
چو رفتند نزدیك فرهاد کرد | از آن نامداران با دستبرد
**یکی دست بگرفت و بفشاردش | پی و استخوانهـا بیـازاردش**
**نگشت ایچ فرهاد را روی زرد | نیامـد بر او رنگ پیدا زرد**
ببردند فرهاد را پیش شاه | ز کاووس پرسید و از رنج راه

شاه مازندران چون از آنچه در نامه بود، وازکار رستم و دیوسپید وارژنگ آگاه شد، به فرهاد گفت که پیام نزد کاووس برکه:

مرا بارگه زان تو برتر است | هزاران هزارم فزون لشکر است
بیارای کار و میاسای هیچ | که من‌رزم راکرد خواهم‌بسیج

۱ ـ بیتهای یاد شده ازشاهنامهٔ فردوسی‌چاپ بروخیم (تهران ـ ۱۳۱۴ ش) است. نیز برای پرهیز از دراز شدن سخن، بیتهایی که ضروری نمی‌نمود از میانهٔ بیتهای منقول حذف گردیده‌است. همچنین گاه نسخه بدلی ازحاشیه به متن نقل شده است.

۲ـ یعنی هنردست فشردن.

و فرهاد

بیامد بگفت آنچه دید و شنید | همه پردهٔ راز ها بردرید
چهاندار[1] مر پهلوان[2] رابخواند | همه گفت فرهاد با او براند
چنین گفت کاووس را پیلتن | کزین ننگ بگذارم این انجمن
مرا برد باید سوی او پیام | که من بر کشم تیغ تیز از نیام
یکی نامه باید چو برّنده تیغ | پیامی بکردار غرّنده میغ
شوم چون فرستاده‌ای نزد اوی | به گفتار خون اندرآرم به‌جوی

و کاووس نامه‌ای سراسر خشم و تندی، وبیم دادن شاه مازندران از جنگ، به رستم سپرد و او را روانه ساخت

به شاه آگهی شد که کاووس کی | فرستاده و نامه افکند پی
فرستاده ای چون هزبر دژم | کمندی به فتراك بر شست خم
به زیر اندرون بارهٔ گامزن | یکی ژنده پیل است گویی به‌تن
چو بشنید سالار مازندران | زلشکر گزین کرد چندی سران
بفرمودشان تا جبیره[3] شدند | هزبر ژیان را پذیره شدند
کسی از بزرگان مازندران | کجا او بدی پیشرو بر سران
یکی دست بگرفت و بفشاردش | همی آزمون را بیازاردش
بخندید ازو رستم پیلتن | شده خیره زو چشم آن انجمن
بدان خنده‌اندر بیفشرد چنگ | ببردش رگ‌ازدست‌وازروی رنگ
بشدهوش‌ازآن مردزورآزمای | ز بالای اسب اندر آمد به پای
یکی شد بر شاه مازندران | بگفت آنچه‌دید از کران‌تا کران
سواری که نامش کلاهور بود | که مازندران زو پر از شوربود
بسان پلنگ ژیان بد به خوی | نکری جز از جنگ هیچ آرزوی

---

۱ و ۲ ـ مراد کی‌کاووس، و رستم است.
۳ ـ گرد آمده و آماده

پذیره‌شدن رابرخویش‌خواند به مردیش برچرخ گردان‌نشاند
بدو گفت : پیش فرستاده رو هنرها پدیدار کن نو به نو
چنان‌کن که‌گرددرخش‌پرزشرم زچشم‌اندرآرش به رخ‌آب‌گرم

بیامد کلاهور چون نرّه شیر به پیش جهانجوی مرد دلیر
بپرسید پرسیدنی چون پلنگ دژم روی و آنگه بدوداد چنگ
بیفشرد چنگ سرافراز پیل شد از درد چنگش بکردار نیل
نپیچید واندیشه زو دورداشت به مردی زخورشید منشور داشت

بیفشرد چنگ کلاهور سخت فروریخت‌ناخن‌چو برگ ازدرخت
کلاهور با دست آویخته پی و پوست و ناخن‌فرو ریخته
بیاورد و بنمود و با شاه گفت که برخویشتن دردنتوان‌نهفت

ترا آشتی بهتر آید ز جنگ فراخی مکن بر دل‌خویش تنگ
ترا با چنین پهلوان تاو نیست اگر رام گردد به از ساو نیست[1]

۲ـ رستم و اسفندیار، دو پهلوان همسنگ، نیز پیش از جنگ بایکدیگر، هنگام دیدار از هم دربزم باده گساری چنین کردند. در این بزم چون‌سخنان‌رستم درستایش پهلوانی خویش به پایان آمد، اسفندیار او را ستود و

بیفشرد چنگش میان سخن ز برنا بخندید مرد کهن
زناخن همی ریختش آب زرد همانا نپیچید از آن درد مرد
گرفت‌آنزمان‌دست مهتر به‌دست چنین گفت کای‌شاه یزدان‌پرست
خنك شاه گشتاسب آن نامدار که او پور دارد چو اسفندیار
خنك آن که چون توپسرزایدش همه فرّ گیتی بیفزایدش
همی‌گفت‌وچنگش به‌چنگ‌اندرون همی‌داشت‌تاچهراوشدچوخون
همه ناخنش پر زخوناب گشت بروی سپهبد پر از تاب گشت
بخندید از آن فرّخ اسفندیار بدو گفت کای رستم نامدار

۱ ـ ص ۳۵۸ ـ ۳۶۳ ، ج ۲ .

توامروز می‌خور که فردا به بزم	بپیچی و یادت نیاید زبزم[1]

**دست به بر زدن** ـ دست راست را به بر زدن از جانب شاهان و بزرگان، نشانهٔ پذیرفتاری خواهش زیردستان و همداستانی با آنان؛ و ازجانب زیردستان، نشانهٔ پذیرفتاری و فرمانبرداری از فرمان پادشاهان و بزرگان بوده است.

اینک نمونه‌های آن:

۱ـ هنگامی که زال و سپاهیان ایران به کین خواهی نوذر برای جنگ با افراسیاب لشکر آراستند، جنگاوران ایرانی که در ساری دربند افراسیاب‌بودند از اغریرث ـ برادر افراسیاب و نگاهبان خویش ـ خواستند که آنان راآزادسازد. اغریرث پیام فرستاد که اگر زال سپاهی به ساری فرستد، وی بدین بهانه لشکر به سویی می‌برد، وآنان را در ساری می‌گذارد تا ایرانیان خود آنان را از بندرها سازند. زال چون از این سخن آگاهی یافت، انجمنی کرد و به دلاوران ایرانی گفت:

کدام است گرد کنا رنگ دل	به مردی سیه کرده درجنگ دل
خریدار این جنگ واین تاختن	به خورشید گردان برافراختن
**به بر زد براین کارگشواد دست**	منم گفت یازان براین داد دست
بر او آفرین کرد فرخنده زال	که خرّم بزی تا بود ماه و سال[2]

۲ـ کاووس پس ازچیرگی برشاه مازندران، بزمی آراست و در آن از رستم سپاسداری کرد و گفت:

زتویافتم من کنون تخت خویش	به تو باد روشن دل و دین‌و کیش
تهمتن چنین گفت با شهریار	که هرگونه‌ای مردم‌آید به کار
مرا این هنرها ز اولاد خاست	که هر سو مرا راه بنمود راست
به مازندران دارد اکنون امید	چنین دادمش راستی را نوید
کنون خلعت شاه باید نخست	یکی عهد و مهری بروبر درست

۱ ـ ص ۱۶۷۵، ج ۶	۲ ـ ص ۲۷۶، ج ۱.

که او شاه باشد به مازندران / پرستش کنندش همه مهتران
چو بشنید گفتار خسرو پرست / به بر زد جهاندار بیدار دست
ز مازندران مهتران را بخواند / به اولاد چندی سخنها براند
سپرد آنگهی تاج شاهی بدوی / وز آنجا سوی پارس بنهاد روی[1]

۳ـ پس از پیروزی سیاووش بر گرسیوز در گوی زدن با او

بدو گفت گرسیوز ای شهریار / هنرمند وز خسروان یادگار
هنر بر گهر نیز کرده گذر / سزد گر نمایی به ترکان هنر
به نوك سنان و به تیر و کمان / هنرها پدیدار کن یك زمان
به بر زد سیاوش بدین کاردست / به زین اندرآمد زتخت نشست[2]

۴ ـ کیخسرو هنگام شمردن پهلوانان و نامزد ساختن هریك را به کاری در جنگ با افراسیاب، گنجور را فرمود تا هدیه های گوناگون آورد و گفت:

که اینت بهای سر بی بها / پلاشان دژخیم نر اژدها
سر واسپ وتیغش که آرد به گرد / به لشکر که ما به روز نبرد

و

سبك بیژن گیو بر پای جست / میان کشتن اژدها را ببست

باز فرمود هدیه های بسیار دیگر آوردند و

چنین گفت کاین هدیه آن راد هم / و زآن منّتی نیز بر سر نهم
که تاج تژاو آورد پیش من / و یا پیش این نامدار انجمن
که افراسیابش به سر بر نهاد / ورا خواند داماد فرّخ نژاد

این بار نیز بیژن پای پیش نهاد. کیخسرو همچنان

بفرمود تا با کمر ده غلام / ده اسپ تکاور به زین ولگام
چنین گفت بیدار شاه رمه / که اسبان و این خوبرویان همه

۱ ـ ص ۳۷۵ ـ ۳۷۶، ج ۲. ۲ ـ ص ۶۳۲ ـ ۶۳۳، ج ۳.

کسی راست که اسپنوی ـ کنیزك ماهروی تژاو ـ را به خم کمند گرفتار سازد و بیاورد. این بار نیز

بزد دست بیژن بدان هم به بر　　درآمد بـر شاه پیروز گر[1]

آنگاه هدیه‌های گرانبهای دیگر آوردند و

چنین گفت کاینهامراو را که‌تاو　　بود در تنش روز جنگ تژاو
سرش را بدان رزمگه آورد　　بـه پیش دلاور سپاه آورد
به بر زد بدین گیو گودرزدست　　میان جنگ آن اژدها رابیست[2]

۵ـ پس از کشته شدن کاموس کاشانی به‌دست رستم، خاقان چین که به‌یاری افراسیاب آمده بود

ز لشکر بسی نامور گرد کرد　　ز خنجر گذاران و مردان مرد
چنین گفت کاین مردجنگی دلیر　　سوار و کمند افکن و گرد گیر
نگه کردباید که جایش کجاست　　به گرد چپ لشکر ودست راست
هم از شهر پرسید و هم نام اوی　　کزین پس بسازیم فرجام اوی
سوار سر افراز خسرو پرست　　بیامد به بر زد براین کار دست
که چنگش بدش نام‌وجوینده بود　　دلیر و به هرجای پوینده بود[3]

۶ـ درجنگهای ایران و توران که هومان از گودرز رزم خواست و گودرز به جنگ نپرداخت، بیژن خشمگین نزد گیو رفت و

چنین گفت مر گیو را کای پدر　　نگفتم ترا من همه در به در
که گودرزراهوش کمترشده‌است　　ببینی به‌آیین که دیگرشده‌است

و زره سیاووش را خواست تا بپوشد وبه‌جنگ هومان رود.

وچون گیو گفت:

نیم من بدین کار همداستان　　مزن نیز پیشم از این داستان
بدو گفت بیژن که گر کام من　　نجویی نخواهی همی نام من

۱ ـ ص ۷۷۸-۷۷۷، ج ۳. ۲ ـ ص ۷۷۹، ج ۳. ۳ ـ ص ۹۶۲، ج ۴.

شوم پیش سالار بسته کمر — زنم دست درجنگ‌هومان به‌بر
وزآنجا بزد اسپ وبرگاشت روی — بنزدیك گودرز شد پویه پوی ۱

۷ـ اسفندیار پس‌از تیر خوردن و ازپای درافتادن، رستم را اندرز فرمود که:

کنون بهمن این نامور پور من — خردمند و بیدار دستور من
به مهر دل او را ز من در پذیر — همی هرچه گویم ز من یاد گیر
بیاموزش آرایش کارزار — نشستنگه بزم و رزم وشکار
می و رامش وزخم چوگان و گو — بزرگی وهرگونه ای گفت‌وگو
که بهمن ز من یادگاری بود — سرافراز تر شهریاری بود

و

تهمین چو بشنید برپای خاست — به بر زد به فرمان‌اودست‌راست
که گر بگذرم زین سخن‌نگذرم — سخن‌هرچه گفتی به‌جای آورم ۲

سوگند سخت خوردن ـ شاهان و پهلوانان هنگام پیمان کردن در انجام دادن کاری و ازآن بازنگشتن،یا پای‌فشاری‌را در راستی و درستی گفتار یا کردار خویش، سوگند سخت می‌خوردند.

سوگند سخت ـ که گاه با صفت گران یا بزرگ، و یا با متمم شاهان، وگاه نیز با هر دو و بصورت سخت سوگند شاهان آمده است ـ به یزدان ، داد فریدون ، خون سیاووش ، فر ، نیك اختری ایزدی ، آیین و راه ، سرو جان شاه ، تخت ، تاج ، مهر ، شمشیر ، زور ، دشت نبرد ، خورشید ، ماه ، شب ، روز ، کیهان ، بهرام ، ناهید ، کیوان ، و آذرگشسب ( که در دورهٔ تاریخی آتشکدهٔ شاهان و جنگجویان بود) یاد می‌شده است.

در نمونه‌های زیر گاه یك یا چند سوگند با صفت یا متممی که یاد شد، و گاه بدون آنها ، وزمانی نیز تنها سوگند با ذکر صفت یا متمم وبی یاد کرد نوع آنها (که به چه چیز بوده) آمده است.

۱ ـ ص ۱۱۷۲ ـ ۱۱۷۳ ، ج ۵ ۲ ـ ص ۱۷۱۷ ، ج ۶ .

۱ـ کاووس چون تاج شاهی به کیخسرو سپرد، با او و زال و رستم انجمنی کرد، و در کین سیاووش خواستن از افراسیاب به وی چنین گفت:

**کنون از تو سوگند خواهم یکی	نباید که پیچی تو زو اندکی**
که پر کین کنی دل ز افراسیاب	دم آتش اندر نیاری به آب
به خویشی مادر بدو نگروی	نپیچی و گفت کسی نشنوی
بگویم که بنیاد سوگند چیست	خرد را وجان را به از پند چیست
**بگویی به دادار خورشید و ماه	به تاج و به تخت و به مهر و کلاه**
**به داد فریدون، به آیین وراه	به خون سیاوش، به جان تو شاه**
**به فر و به نیك اختر ایزدی	که هرگز نپیچی به سوی بدی**
**میانجی نخواهی بجز تیغ و گرز	منش برز داری ز بالای برز**

و

چو بشنید ازو شهریار جوان	سوی آتش آورد روی و، توان
**به دادار دارنده سوگند خورد	به روز سپید و شب لاجورد**
**به خورشید و ماه و به تخت و کلاه	به مهر و به تیغ و به دیهیم شاه**
**که هرگز نه پیچم سوی مهر اوی	نه بینم به خواب اندرون چهر اوی**
یکی خط بشتند بر پهلوی	به مشك از بر دفتر خسروی
گوا بود دستان و رستم بر آن	بزرگان لشکر همه همچنان
به زنهار در دست دستم نهاد	چنین خط سوگند و آن مهر وداد[۱]

۲ـ در رزم گیو با فرود

**دل بیژن آمد ز تیزی به درد	به دادار دارنده سوگند خورد**
**که زین برندارم من از پشت اسپ	مگر کشته آیم به کین زرسپ**

و

از آنجا بیامد دل پر ز غم	سری پر ز کینه سوی گستهم

۱ ـ ص ۷۷۰ ـ ۷۷۲، ج ۳.

و از او اسپ و سلاح خواست تا به جنگ فرود رود، وچون گستهم او را از این کار منع کرد

بدو گفت بیژن که مشکن دلم کنون یال و بازو ز هم بگسلم
یکی سخت سوگندخوردم به ماه به دادار کیهان و دیهیم شاه
گزین کوه من بر نگردانم اسپ مگر کشته گردم به کین زرسپ[۱]

۳ـ سهراب هنگام تاختن به سراپردهٔ کاووس، خطاب بدو

چنین گفت کای شاه آزاده مرد چگونه است کارت به دشت نبرد
یکی سخت سوگند خوردم به بزم در آن شب کجا کشته شد ژنده رزم
کز ایران نمانم یکی نیزه دار کنم زنده کاووس کی را بدار[۲]

۴ـ افراسیاب چندی پس از سپردن کیخسرو به شبانان، پیران را خواست وبدو گفت:

ازاین کودکی کز سیاوش رسید تو گویی مرا روز شد ناپدید
ازو گر نوشته به من بر بدی است نگردد به پرهیز کان ایزدی است
چو کار گذشته نگیرد به یاد زید شاد و ما نیز باشیم شاد
وگر هیچ خوی بد آید پدید بسان پدر سرش باید برید

وپیران گفت:

اگر شاه فرمان دهد در زمان بیارم برش آن ستوده جوان
نخستین ز پیمان مرا شاد کن ز سوگند شاهان یکی یاد کن
فریدون با فرّ و تخت و کلاه همی داشتی راستی را نگاه
همان تور کش تخت واورند بود به دادار گیهانش سوگند بود
نیا زادشم، را به شمشیر وزور به دادار بهرام وکیوان وهور
ز پیران چو بشنید افراسیاب سر مرد جنگی درآمد به خواب

۲ ـ س ۸۱۶ ـ ۸۱۷، ج ۳.
۳ ـ ۴۸۶، ج ۲.

یکی سخت سوگند شاهان بخورد — به روز سپید و شب لاجورد
به دادار کو این جهان آفرید — سپهر و دد و دام و جان آفرید
که ناید بدین کودک از من ستم — نه هرگز بدو بر زنم تیز دم ۱

۵ ـ رستم پس از آگاهی از کشته شدن سیاووش، چون بدرگاه کاووس رسید

به دادار دارنده سوگند خورد — که هرگز تنم بی سلیح نبرد
نباشد، نه رخ را بشویم زخاک — سزد گر بباشم بدین سوگناک
مگر کین آن شهریار جوان — بجویم ازآن ترك تیره روان۲

۶ـ در کین سیاووش خواستن

زواره یکی سخت سوگند خورد — فرو ریخت آب ازدو دیده به درد
کزین پس نه نخجیر جویم نه خواب — نه پردازم ازکین افراسیاب۳

۷ـ هنگامی که گیو پیران را ـ که برای باز آوردن کیخسرو و فرنگیس به توران، از پس آنان تاخته بود ـ گرفتار کرد و نزد کیخسرو برد

ابر شاه پیران گرفت آفرین — خروشید و بوسید روی زمین
همی گفت کای شاه دانش پژوه — چو خورشید تابان میان گروه
تو دانسته ای درد و تیمار من — ز بهر تو با شاه پیکار من
تو و مادرت هر دو از چنگ دیو — برون آوریدم به رای و به ریو
سزد گر دمن از چنگ این اژدها — به فرّ و به بخت تو یابم رها
به کیخسرو آنکه نگه کرد گیو — بدان تا چه فرمان دهد شاه نیو
فرنگیس را دید دیده پر آب — زبان پر ز نفرین افراسیاب
به گیو آنگهی گفت کای سرفراز — چشیده چنین رنجهای دراز
چنان دان که این پیر سر پهلوان — خردمند و راداست وروشن روان
پس از دادگر داور رهنمون — بدان کو رهانید ما را زخون

---

۱ ـ ص ۶۷۵ ـ ۶۷۶، ج ۳.   ۲ ـ ص ۶۸۲، ج ۳.
۳ ـ ص ۷۰۶، ج ۳.

ز بد مهر او پردهٔ جان ماست — وزین کردهٔ خویش زنهار خواست
به ما بخشش ای نامور تو کنون — که هرگز نبد بر بدی رهنمون
بدو گفت گیو ای سر بانوان — انوشه جوان باد شاه جهان
**یکی سخت سوگند خوردم به ماه — به تاج و به تخت سرافراز شاه**
**که گر دست یابم بدو روز کین — کنم ارغوانی به خونش زمین**
بدو گفت کیخسرو ای شیر فش — روان را ز سوگند یزدان مکش
**کنون دل به سوگند گستاخ کن — به خنجر وراگوش سوراخ کن**
چو از خنجرت خون چکد بر زمین — هم از مهر یاد آیدت هم ز کین

و گیو کیخسرو را فرمان برد و چنین کرد آنگاه

چنین گفت پیران از آن پس به شاه — که نتوان پیاده شدن تا سپاه
بفرمای کاسپم دهد باز نیز — چنان دان که بخشیده‌ای جان و چیز
به گیو آنگهی گفت شاه دلیر — که اسپش مرا بخش ای نره شیر
بدو گفت گیو ای دلیر سپاه — چرا سست گشتی به آورد گاه
اگر خواهی این بادپای روان — دو دستت ببندم به بند گران
**یکی سخت سوگند را یاد کن — به پیمان تن بسته آزاد کن**
که نگشاید این بندمن هیچکس — گشاینده گلشهر خواهم و بس
کجا مهتر بانوان تو اوست — و زو نیست پنهان ترا مغز و پوست
بدان گشت همداستان پهلوان — **به سوگند بخرید اسپ روان**

وهنگامی که دست بسته نزد افراسیاب رسید، بدو گفت که گیو او را به کمند گرفتار ساخت و دست بست و نزد کیخسرو برد و

همی خواست تا بَرّد از تن سرم — فرنگیس گشت آنگهی یاورم
ببرّید سر لیك بدرید گوش — دو دستم ببست و برآورد جوش
**به جان و سر شاه و خورشید و ماه — به دادار خود کام و تخت و کلاه**
**مرا دادازاین گونه سوگند سخت — بخوردم، چو دیدم که برگشت بخت**

که نگشاید این دست من هیچ کس		بجز جفت گلشهر در دهر و بس[1]

۸ـ هنگام شکسته شدن ایرانیان در جنگ با تورانیان که گودرز از پیران گریخت، گیو بر او بانگ زد که: تو و هفتاد جنگی پسرت با دیگر دلیران هنوز زنده‌اید، باید پای افشارید و دشمنان را بشکنید.

چو گودرز بشنید گفتار گیو		بدید آن سرو ترگ خویشان نیو
پشیمان شد از دانش و رای خویش		بیفشرد بر جایگه پای خویش
گرازه برون آمد و گستهم		ابا برته و گرد زنگه به هم
بخوردند سوگند های گران		که پیمان شکستن نبود اندر آن
کزین رزمگه بر نتابیم روی		گر از گرز خون اندر آید به جوی
همه یکسره پشت پشت آوریم		مگر نام رفته به مشت آوریم[2]

۹ـ گیو چون بهرام را خسته و خونین از دست تژاو در میدان جنگ افکنده دید

به دادار دارنده سوگند خورد		به روز سپید و شب لاجورد
که جز ترگ رومی نبیند سرم		مگر کین بهرام باز آورم[3]

۱۰ـ کاموس پس از کشته شدن اشکبوس

به پیران چنین گفت کای پهلوان		تو بیدار دل باش و روشن روان
ببین تا چه خواهی ز سوگند سخت		که خوردند شاهان بیدار بخت
خورم زان فزون من کنون پیش تو		که روشن شود زان دل ریش تو
که زین بر ندارم من از پشت بور		به نیروی یزدان کیوان و هور
مگر جان تو شاد و روشن کنم		بر ایشان جهان چشم سوزن کنم[4]

۱۱ـ هنگامی که رستم از کیخسرو خواست که گرگین را ببخشاید

بدو گفت شاه ای سپهدار من		همی بگسلی بند و زنهار من

۱ ـ ص ۷۳۵ ـ ۷۳۹، ج ۲.	۲ ـ ص ۸۵۲ ـ ۸۵۳، ج ۳.
۳ ـ ص ۸۶۴، ج ۳.	۴ ـ ص ۹۵۳ ـ ۹۵۴، ج ۴.

که سوگند خوردم به تخت و کلاه · به بهرام و ناهید و خورشید و ماه
که گرگین نبیند ز من جز بلا · مگر بیژن از بند گردد رها
جز این آرزو هرچه خواهی بخواه · زتیغ وزمهر و زتخت و کلاه[1]

۱۲ـ هومان هنگام نبرد خواستن از گودرز بدو گفت:

شنیدم همه هر چه گفتی به شاه · و ازآن پس کشیدن سپه را به راه
همه هدیهٔ شاه و پیمان تو · به پیران سالار و فرمان تو
فرستاده آمد به توران سپاه · گزین پور تو گیو لشکر پناه
ازآن پس که سوگند خوردی به شاه · به خورشید و ماه و به تخت و کلاه
که گر چشم من درگه کارزار · به پیران فتد زو برآرم دمار[2]

۱۳ـ پس از پیروزی کیخسرو بر تورانیان و کیفر دادن گروی‌زره، ودخمه کردن بر پیران، سپاه توران از کیخسرو زنهار خواستند، و

بخوردند سوگندهای گران · که تازنده‌اند[3] ازکران تاکران
همه شاه را چاکر و بنده‌ایم · همه دل به مهر وی آگنده ایم
چو این کرده بودند، بیدار شاه · ببخشود یکسر گناه سپاه[4]

۱۴ـ هنگامیکه افراسیاب از کشته شدن پیران آگاه شد

پس آنگه یکی سخت سوگند خورد · همی گفت با رنج و تیمار و درد
به یزدان که بیزارم از تخت عاج · سرم نیز بیزار باشد ز تاج
قبا جوشن و اسپ تخت من است · کله‌خود، و نیزه درخت من است
مگر کین آن نامداران من · سواران و خنجرگذاران من
بخواهم ز کیخسرو شوم زاد · که تخم سیاوش به گیتی مباد[5]

۱۵ـ بهمن از جانب اسفندیار به رستم پیام برد که گشتاسب

مرا گفت رستم ز بس خواسته · همان کشور و گنج آراسته

۱ ـ س ۱۱۱۵، ج ۴. ۲ ـ س ۱۱۶۸، ج ۵.
۳ ـ ظ. «زنده‌ایم» با بیت بعد سازگار تر است.
۴ ـ س ۱۲۶۹، ج ۵. ۵ ـ س ۱۲۸۴ ـ ۱۲۸۵، ج ۵.

بەزاول نشسته‌است و کشته‌است مست نیارد به هرکار من پیش دست
چو کار آیدش دوری از رزمگاه نبیند مرا نیز در بزمگاه
برآشفت یک روز و سوگند خورد به روز سپید و شب لاجورد
که اورا بجز بسته در بارگاه نبیند کسی زین گزیده سپاه[۱]

پس از کشته شدن نوش‌آذر و مهرنوش، پسران اسفندیار، بدست زواره و فرامرز، اسفندیار به رستم برآشفت که

تو گفتی که لشکر نیارم به جنگ ترا نیست آرایش نام و ننگ
نداری ز من شرم و ز کردگار نترسی که پرسد به روز شمار
ندانی که مردان پیمان شکن ستوده نباشند بر انجمن
دوسگزی دوپور مرا کشته اند وزان خیرگی هم‌نه بر گشته‌اند
چو بشنید رستم غمی گشت سخت بلرزید بر سان شاخ درخت
به جان و سر شاه سوگند خورد به خورشید و شمشیر و دشت نبرد
که این جنگ هرگز نفرموده‌ام کسی را که این کرد نستوده‌ام[۲]

۱۸ ـ هنگامی که اهرن (خواستگار دختر سوم قیصر) از میرین (داماد قیصر، که گشتاسب وی را در کشتن کرگی که شرط دامادی قیصر بود، یاری کرده بود) راز کشتن کرگ را پرسید

به‌اهرن چنین گفت کز کار کرگ بگویم، چو سوگند یابم بزرگ
که‌این راز هرگز به‌روز و به‌شب نگویی گشاده نداری دو لب
بخورد اهرن آن سخت سوگند اوی بپذرفت سرتاسر آن بند اوی[۳]

۱۹ـ چون یزدگرد بزه‌کر را در دخمه کردند، موبدان و پهلوانان پارس انجمنی کردند و گفتند:

نخواهیم بر تخت ازین تخمه کس زخاکش به یزدان بنالیم و بس

۱ ـ ص ۱۶۴۷، ج ۶. ۲ ـ ص ۱۶۹۵، ج ۶.
۳ ـ ص ۱۴۷۱، ج ۶.

بخوردند سوگند های گران | هر آنکس که بودند از ایرانسران
کزین تخمه کس را به‌شاهنشهی | نخواهیم با تاج و تخت مهی[۱]

۲۰ـ چون هرمز نوشیروان از ناراستی بهرام چوبینه آگاهی یافت، در بزمی که برای خاقان چین آراسته بود

بدو گفت سوگند ما تازه کن | همه کار بر دیگر اندازه کن
به‌یزدان که او برتر از برتری‌است | نگارنده زهره و مشتری است
که چون بازگردی نه پیچی زمن | نه از نامداران آن انجمن
بخوردند سوگند های گران | به یزدان پاك و به جان سران
به‌تاج و به‌گاه و به‌خورشید و ماه | به آذرگشسب و به مهر و کلاه
که از شاه خاقان نپیچید به دل | نباشد به کاری ورا دل گسل [۲]

باطل ساختن سوگند ـ هنگامی که موجبات سوگند خوردن از میان می‌رفت، یاسوگندی به اشتباه خورده شده بود، برای آنکه از زیربار پیمانی که به موجب سوگند برعهده داشتند بیرون آیند، لب را به خاك می‌آلودند. بدین‌سان سوگند باطل می‌گشت، وچنان بود که خود سوگندی یاد نشده است. این مورد تنها یك‌بار درشاهنامه، درپایان پادشاهی کیخسرو آمده است بدین گونه:

کیخسرو هنگام پدرود کردن تاج وتخت، به هریك از پهلوانان هدیه‌ای یا منشور ولایتی داد و

ازآن مهتران نام لهراسب ماند | که از دفتر شاه کس برنخواند
به بیژن بفرمود تا با کلاه | بیاورد لهراسب را نزد شاه
چودیدش جهاندار، بر پای جست | بر او آفرین کرد وبگشاد دست
فرود آمد از نامور تخت عاج | ز سربر گرفت آن دل‌افروز تاج
به لهراسپ بسپرد و کرد آفرین | همه پادشاهی ایران زمین
که این‌تاج نو بر تو فرخنده باد | جهان سربه سر پیش تو بنده باد
به ایرانیان گفت کز بخت اوی | بباشید شادان دل از تخت اوی

۱ ـ ص ۲۹۰۷ ـ ۹۸، ج ۷.
۲ ـ ص ۲۶۴۲، ج ۸.

همی هر کسی در شگفتی بماند		که لهراسپ را شاه بایست خواند

زال بر پای خاست و براین کار شاه اعتراض کرد و گفت:

سر بخت آن کس پر از خاك باد		دهان ورا زهر تریاك باد
که لهراسپ را شاه خواند بهداد		ز بیداد هرگز نگیریم یاد
نژادش ندانم ندیدم هنر		از این گونه نشنیده‌ام تاجور
زچندین بزرگان خسرو نژاد		نیامد کسی بر دل شاه یاد؟

و براین کار سوگند خورد و دیگر پهلوانان نیز با او همداستان شدند و

خروشی برآمد ز ایرانیان		کزین پس نبندیم شاها میان
نجوییم کس رزم در کارزار		چو لهراسپ را بر کشد شهریار

وچون کیخسرو خداوند را گواه گرفت که لهراسپ از نژاد شاهان و

نبیرهٔ جهاندار هوشنك هست		خردمند و بینادل و پاکدست
پی جادوان بگسلاند ز خاك		پدید آورد راه یزدان پاك
زمانه جوان گردد از پند اوی		بر این هم بود پاك فرزند اوی

**چو بشنید زال این سخنهای پاك		بیازید و انگشت بر زد به خاك**
**بیالود لب را به خاك سیاه		به آواز لهراسب را خواند شاه**

به شاه جهان گفت خرم بدی		همیشه ز تو دور دست بدی
که دانست جز شاه پیروز و راد		که لهراسب دارد ز شاهان نژاد
**چو سوگند خوردم، به خاك سیاه		لب آلوده شد، مشمر این را گناه[۱] ***



---

۱ ـ ص ۱۴۳۱ ـ ۱۴۳۴ ، ج ۵ . * هنگامی که این گفتار زیر چاپ بود، کتاب «آیین و رسمهای ایرانیان باستان بر بنیاد شاهنامهٔ فردوسی» ، ج اول . از علیقلی اعتماد مقدم، چاپ وزارت فرهنگ و هنر ، ۲۵۳۵ ؛ و نیز آیینها در شاهنامهٔ فردوسی ، از محمد آبادی ـ باویل ، دانشگاه تبریز ـ ۱۳۵۰ به دستم افتاد. اما برداشت من از شاهنامه دربارهٔ آیین سوگند ، با آنچه دومؤلف ارجمند در کتاب گرانقدر خود آورده‌اند، اندکی اختلاف دارد .

ترجمهٔ حشمت مؤید

از نوشتهٔ ه. شدر

# آیا دقیقی زردشتی بود؟



این مسأله که آیا دقیقی زردشتی بوده است یا مسلمان از دیر باز ذهن محققان تاریخ ادبیات ایران را بخود مشغول داشته و در شرق وغرب عالم هر کس که راجع به وی چیزی نوشته ناچار در این باره نیز اظهار عقیدتی کرده است. تا وقتی که مقالهٔ حاضر در ۱۹۳۲ منتشر نشده بود همهٔ دانشمندان اروپا باستثنای ادوارد براون او را زردشتی می‌شمردند، گو این که هرگز کسی تحقیق مستقلی در این خصوص نکرده بود. مقالهٔ شدر این مبحث را در مغرب زمین پایان داد و ازآن پس دیگر مسلم شمرده شد که دقیقی زردشتی نبوده است ( رك . تاریخ ادبیات ایران ، تألیف ریپکا ، ص ۱۵۳ متن انگلیسی ) . دانشمندان ایرانی بخلاف این نظر هنوز معتقدند که پیشرو فردوسی زردشتی بوده است. آقای دکتر صفا در تاریخ ادبیات در ایران ( جلد یکم ۳۱۰ ـ ۴۰۹ ) و استاد فقید بدیع الزمان فروزانفر در سخن و سخنوران (چاپ دوم ، ص ۲۹) این سخن را بی‌هیچ تردید و احتیاطی بیان کرده‌اند. مرحوم فروزانفر بخصوص اشارهٔ مختصری به یکی دو دلیل از دلائل شدر کرده و آن را ناموجه شمرده است . بنظر میرسد که وی ازطریق یکی از دوستان خویش بنحو اجمال چیزی از مطالب شدر شنیده بوده است.

اما مقالهٔ « آیا دقیقی زردشتی بود ؟ » (War Daqiqi Zoroastrier?) که ترجمهٔ فارسی آن اینك به حبیب یغمائی

تقدیم مـی گـردد بقلـم استاد فقید آلمانـی هانـز هاینریش شدر (Hans Heinrich Schaeder) چهل‌وچهار سال پیش (۱۹۳۲) در جشن‌نامهٔ هفتاد سالگی گئورك یاکب (ص ۳۰۳ ـ ۲۸۸) چاپ شده است. شدر (متولد ۳۱ ژانویه ۱۸۹۶ ومتوفی در۱۳ مارس۱۹۵۷) که هنگـام وفات، استاد کـرسی زبانهای شرقی و تاریخ ادیان در دانشگاه گوتینگن بـود از نوادر شرق‌شناسان عالم و از دانشمندان وسیع‌النظری بود که دامنهٔ مطالعات و تحقیقاتش در تاریخ و ادبیات و زبانها و بخصوص عقاید وادیان ملل دنیای قدیم بسختی‌حد و سدی می‌شناخت و در عین حال با تمام بیداری و هشیاری یك زنـده مـرد دنیای کنونی مراقب جریانهای ادبی و فلسفی و نیـز سیاسی معاصر بود. روحی پر تلاطم و جوینده داشت . در هفده سالگی کمدی الهی دانته را تماماً بزبان ایطالیائی خـوانده بود . در سالهای جنگ جهانی اول که او را بخدمات غیر نظامی در نقاط مختلـف گماشته بودند کتب عهد عتیق وجدید وآثار کانت و گوته و دانته وحکمای یونان ونیز کتب دستورزبانهای شرقی‌را همراه‌خود داشت. سخنوری کم‌نظیر بود. پیانو را بخوبی یك متخصص موسیقی‌دان می‌نواخت. نسبت به گـروهی از بزرگـان فکـر و ادب روزگـار در رشته هـای گوناگون خواه شخصاً و خواه از راه آثارشان آشنائی و شیفتگی یافته، یا از در مخالفت و نبرد قلمی برآمده بود .در بارهٔ دو شاعر بزرگ عصر اخیر الیوت وهوفمنزتال مقالات و تألیفاتی داشت. در ۱۹۲۲ رسالـهٔ فـوق دکتری خـود را در بارهٔ حافظ نوشت ( رسالهٔ دکتریش در بارهٔ حسن‌بصری بود) که متأسفانه بطبع نرسید و فقط بعض قسمت‌های آن بطور پراکنده و ازجمله درکتابی که در۱۹۳۸ راجع به‌گوته وحافظ نوشت انتشاریافت. در میان تألیفات ومقالات و سخن‌رانی‌های بسیار فراوان او تحقیقاتی دربارهٔ اسلام‌واعراب و تصوف و ادبیات فارسی و فلسفه در شرق وغرب و زبانشناسی سامی‌و ایرانی وتاریخ هخامنشیان وزبان پهلوی و زردشت ومانی و زروان و مسیحیت و انبیای اسرائیل و اشپنگلر و توین‌بی و رودلف‌اشتاینر و الیوت و هوفمنزتال وگوته و حافظ و ماکس‌وبر ( جامعه شنـاس بزرگ که شدر شیفتهٔ او شده بود و تا خواست خود را به محضر او برساند استاد درگذشته بود) و بسیار بزرگان و رشته‌هـای دیگـر می‌توان یافت. ازجمله استادان او بکر(Becker) اسلام‌شناس‌بزرگ و مارکوارت استاد شهیر ایران شناس را باید نام برد . شدر

نخست در کونیکسبرگ و سپس در ۱۹۳۱ در برلن درمقام‌جانشینی مارکوارت به استادی رسید. سخت‌ترین سالهای فتنه‌بار شوم‌حیات پرالتهاب او با ظهور حزب خونخواران هیتلری درحدود همین سالها آغاز نهاد. در خصوص کردار و رفتار شدر در این دورهٔ پلید حیوانی دوستان و مخالفان او طبعاً یك زبان نیستند. مسلم این‌است که وی همچون کوه استوار نماند. خواه از روی صمیمیت و اعتقاد و خواه زیر فشار قدرت مطلقهٔ دستگاه تا حدی تن بمصالحت داد. ولی این نیز مسلم است که ازجادهٔ تتبع و تحقیق هرگز منحرف‌نشد ونیروی اندیشه وقلم‌خود را درخدمت مقاصدپلید اهریمنان‌نگذاشت. بهرتقدیر از رهگذر حوادث سهمناك این دورهٔ کوتاه شکستی‌جبران ناپذیر بر روح ناآرام او واردآمد وگویا در اعماق وجودش هرگز از شکنجهٔ این ضربت تقدیر رهائی نیافت. در۱۹۴۶ کرسی‌زبانهای شرقی و تاریخ ادیان در دانشگاه گوتینگن بدو تعلق‌گرفت و باآن که به تدریس وتحقیق ادامه داد ومخصوصاً می‌کوشیدکه نسل جوان آلمان را از سقوط باز دارد شخصاً دیگر کاملا کمر راست نکرد تا آن‌که زندگیش نابهنگام با فاجعه‌ای دردناك در۱۹۵۷ بآخررسید.

شرح‌حال وبحثی در آثار شدر را پس از وفاتش پریتساك (O.Pritsak) استاد دانشگاه هامبورگ درمجلهٔ انجمن خاورشناسان آلمان (ZDMG) سال یکصد وهشتم ۱۹۵۸/ص ۴۰-۲۱ نوشته‌است. آنچه دربالاگذشت شمه‌ایست ازآن مقاله.

مقالهٔ زیر دقت و ژرف‌بینی شدر را تا حدی نشان میدهد.

وی وجود نام زردشت را در چند بیت دقیقی وبخصوص قول شاعر را که چهار خصلت برگزیده است که ازآن میان یکی «دین‌زردهشتی» است برای اثبات زردشتی بودن اوکافی ندانسته و کوشیده است تا از راه‌تحلیل ابیات و بعض‌گفته‌های شاعرکه ظاهراً ارتباطی بمسأله ندارد بعمق فکر ومسلك ومشرب او پی ببرد. درطی سالهای درازی که از انتشار این مقاله می‌گذرد متون فراوان طبع شده و از جمله تعداد بیشتری از اشعار دقیقی بدست آمده است. شمار ابیات معلوم او بغیر از هزار بیت گشتاسب‌نامه که درآن هنگام از حدود ۱۲۰۰ بیت نمی‌گذشته است اکنون از ۳۰۰ تجاوز کرده است که همه را باضافهٔ ابیات مشکوك و منسوب بدیگران ژیلبر لازار در کتاب «اشعار پراکندهٔ قدیم‌ترین شعرای فارسی زبان از حنظلهٔ باد غیسی

تا دقیقی» ( انستیتوی ایران و فرانسه ۱۹۴۶/۱۳۴۲ ) فراهم آورده است.

در ترجمهٔ زیر ارجاعات اصل مقاله را که اکثراً به لغت فرس اسدی ( چاپ هورن ) است عیناً نقل کرده‌ام و چون چاپ مزبور نایاب است شمارهٔ ابیات را در کتاب آقای لازار بر آن افزودم تا خوانندگان ایرانی بتوانند بدان مراجعه کنند. چاپهای اقبال و دبیرسیاقی ازفرهنگه لغتفرس دردسترس نبودتا تحقیقات و حواشی آن دو دانشمند را نیز برحواشی این ترجمه بیفزایم. ولی چون نقل از اسدی همیشه با ذکر واژه‌هاست یافتن ابیات موردنظر در هرچاپی‌آسان خواهد بود .

ترجمهٔ درست این مقاله ( مانند هر ترجمهٔ درست دیگر) کار آسانی نبود . اگر دانشمندان خطائی درآن یافتند امیدوارم از اظهارآن دریغ نورزند .

حشمت مؤید



## آیا دقیقی زردشتی بود ؟؟

۱ـ این نکته را که پیشرو فردوسی ونخستین استاد حماسهٔ پهلوانی‌درایران عهد اسلامی که ما بدو دسترسی داریم نسبت به دین اسلام بیگانه بوده و به آئین کهن زردشتی قوم خویش وفادار مانده بوده است سابقاً مؤلفان تذکره های فارسی از دو بیت پایان یك شعرغنائی[1] او استنباط کرده‌اند که می گوید:

[1] ـ اته هشت بیت این شعر را گردآورده و در جشن‌نامهٔ فلایشر (H. L. Fleischer) موسوم به پژوهش‌های شرقی (Morgenländische Forschungen) ص ۵۸ به بعد همراه با ترجمهٔ آلمانی منتشر کرده است. دوبیت دیگر این شعر در المعجم شمس‌قیس (طبع قزوینی و براون در سلسله انتشارات اوقاف گیب ، ص ۲۱۰/ طبع مدرس رضوی ، افست رشدیه ، ص ۲۷۰) باقی مانده است :

زمین بر سان خون‌آلود دیبا هوا برسان نیل آلود مشتی
بطعم نوش گشته چشمهٔ آب برنگه دیدهٔ آهوی دشتی

[این قطعه جمعاً دارای دوازده بیت است و در منابع مختلف از قبیل تذکرهٔ عرفات و ←

دقیقی چارخصلت برگزیده‌است بگیتی از همه خوبی و زشتی
لب یاقوت رنگ و نالهٔ چنگ می خون رنگ ودین زردهشتی[1]

دانشمندان غربی‌نیز براساس همین دو بیت دقیقی را زردشتی دانسته‌اند. این نظر را نخست گراف شاك[2] و اشپیگل[3] اظهار کردند. سپس اته[4] و نولدکه[5] و هرن[6] از آن پیروی کردند و با وجود تردیدی که ادوارد براون در صحت ایـن

آتشکدهٔ آذر و هفت اقلیم و سفینهٔ خوشگو و مجمع الفصحا نقل شده است و متن آن را در تألیفات جدید ازجمله بهشت سخن دکترحمیدی ۲۴/۱ (ده‌بیت) وگنج سخن دکتـر صفـا ۳۱/۱ (دوازده بیت) و تاریخ ادبیات در ایران از همان دانشمند ۴۱۸/۱ ( نیز همان ۱۲ بیت) و سخن وسخنوران بدیع‌الزمان فروزانفر، ص ۳۰ (چاپ خوارزمی ۱۳۵۰ ، نه‌بیت) و اشعار پراکندهٔ قدیم ترین شعرای فارسی زبان ، از ژیلبر لازار ، ص ۶۴ ( دوازده بیت ) می‌توان یافت. ترتیب ابیات و قراءت پاره‌ای از واژه‌ها در این متون گاهی مختلف است ، مؤید] .



۱ــ دقیقی در این شعر الزام حرکت پیش ارقید (حذو) را نکرده و کشتی و دشتی و بهشتی را که حذو آنها بترتیب پیش‌و زبر و زبراست با یکدیگرقافیه بسته است. درشاهنامه کلمهٔ زردهشت را یك‌بار با «بکشت» (ص ۱۴۹۷/ بیت ۴۲)ویك‌بار با «پشت» (۱۴۹۹/۸۸) که حذو هردو ضم است قافیـه بسته است و در دو بیت دیگر ( بکشت ۱۴۹۹/۶۲ و بهشت ۱۵۰۰/۸۴) رعایت حرکت را نکرده است . نام پیغمبرایران علاوه بر «زردهشت» بصورت «زردشت» در ابیات ۱۵۰۰/۸۸ و ۱۵۱۸/۳۷۲ و ۱۵۴۳/۸۲۷ آمده است .

2_ Grafschack : Heldensagen von Firdusi (1855)22.

3_ F. SPiegel : Eranische Altertumskunde (شناخت ایران باستـان ــ) 1,671

4_ H. Ethé : Grundriss der Iranischen Philologie (اساس‌زبانشناسی ــ ایرانی) II, 222

5_ Th. Nöldeke : Persische Studien (مطالعات ایرانی ــ) II (Sitzun Gsberichte Wiener Akademie ــ گزارشهای آکادمی‌وین 126, 1892, Abhandlung 12) 12, 16. Das Persische National Epos (حماسهٔ ملی ایران ــ) 1920, 20

6_ P. Horn : Geschichte der persischen Literatur (تاریخ ادبیات ــ فارسی) 81

نظر ابراز کرد و ذیلا راجع به آن بحث خواهیم کرد اخیراً بنونیست چنین نوشته است : « فراموش نکنیم که دقیقی یعنی شاعری که نخست‌بار در بحر متقارب شعر سرود زرتشتی بوده‌است» [۱] ، و کریستن‌سن می‌نویسد: «دقیقی چنانکه ازیکی از اشعار عشقی باقی‌مانده‌اش استنباط می‌شود پیرو آئین زردشت بود» [۲].

در برابر این نظر عقیدهٔ بزرگترین شناسندهٔ اروپائی ایرانیان و شعرفارسی یعنی ادوارد براون قرار دارد که در ۱۹۰۲ دربارهٔ دو بیت مزبور چنین نوشته است: «با آن که عوفی این شعر را نیاورده است من در درستی اسناد آن به دقیقی شکی ندارم جز این که معتقدم که دانشمندان بیش از آن که غرض شاعر بوده است معنی بار آن کرده‌اند و دقیقی از کیش زردشت تنها یك امر یعنی حلال بودن شراب را ستایش کرده است... که هنوز هم یکی از مشخصات زندگی روزمرهٔ زردشتیان ایران، همین خوردن شراب است» [۳].



این نظر که تمایل دقیقی به آئین زردشت ناشی از علاقهٔ او به می گساری بوده است حدسی معقول است. ولی این که چه داعیه‌ای شاعر را برانگیخته است تا در شعر خود از «دین زردهشتی» نام ببرد مطلبی است که تاآنجا که من میدانم تاکنون کسی درست‌تر از علی احمدخان هاشمی مؤلف مخزن‌الغرائب تألیف سال ۱۲۱۸ هـ ق / ۴-۱۸۰۳ میلادی (به نقل اته [۴]) درك نکرده است. وی زردشتی بودن

1-- E. Benveniste : Journal Asiatique, 217, 1930, 224

ضمناً باید دانست که بخلاف اظهار بنونیست دقیقی نخستین شاعری نبود که در بحر متقارب شعر گفت و چنان که نولدکه ثابت کرده است ابوشکور بلخی شاعر روزگار سامانیان دراین کار پیش‌قدم بود.

2-- A. Christensen : Firdausis Kongebog ( = شاهنامهٔ فردوسی ) 1931, 10

۳ ــ تاریخ ادبی ایران ۵۴۹/۱ و سپس به پیروی از براون ویلیام جکسن در «شعر قدیم پارسی» ( Early Persian Poetry ) ، ۶۱/۱۹۲۰ به بعد.

۴ــ پژوهش‌های شرقی ۵۹ ؛ مقایسه شود با «اساس زبان‌شناسی ایرانی» ، ج ۲ ، ص ۲۱۶ ، شمارهٔ ۴۵.

دقیقی را رد کرده، استفادهٔ او را از کلمهٔ زردهشتی صرفاً برای قافیه پردازی‌دانسته است[1] . دراین سخن حتماً حق با هاشمی است. چه وی‌اشعار ۳۱۴۸ شاعر فارسی زبان را در اثر خود بررسی کرده و لابد میدانسته است که شاعر ایرانی بخاطر ساختن یك قافیهٔ مناسب از اظهار هیچ سخنی رو گردان نیست.

قابل تصور نیست که یك زردشتی معتقد در قرن چهارم/دهم در انظار مردم ایران اعتراف مذهبی خویش را با چنان بی‌پروائی با اقرار به عشق وطرب وباده‌ـ گساری تؤام کرده باشد. ابیات تأمل‌انگیز دقیقی‌را باید حاصل‌آن حالت‌احساساتی مألوف دراشعار عشقی فارسی دانست که درطی‌آن شاعر شور زندگی وکامجوئی‌از جهان را توأم با لذت گناه به‌لحنی مرکب از بی‌قیدی شوخی‌آمیز و جد محتاطانه بیان می کند. میل به بازی با آتش واظهار سخن تحرك‌آمیز وجسورانه از عناصر شعر غنائی فارسی است . دقیقی نخست علاقهٔ خود را نسبت به شراب اظهار می کند و این بگوش مسلمانان ناخوش آیند است ، پس چرا فراتر نرود و از اعتراض سرپوشیدهٔ خود به حرمت شراب گامی فراتر نگذارد و زبان به کفر نگشاید ؟ خاصه که کفر مزبور شعر وی‌را با قافیه‌ای زیبا پایان میدهد.

***

۲ـ باید بیاد آورد که فردوسی یعنی معتبرترین مرجع صالحی که در این موضوع می‌توان یافت از مسلمان نبودن دقیقی بی‌خبر است با وجودی که هم در شخص او و هم در شعرش بدیدهٔ انتقاد نظر کرده است. فردوسی در قضاوت خویش نسبت به هنر شاعری دقیقی دچار نوعی تردید بوده و تکلیف خود را با او درست روشن نکرده است. وی هزار بیت حماسی را که دقیقی بجا گذاشته بود درشاهنامه گنجانده است[2] و سخنان درشتی را که بدنبال آن ابیات در مذمت آن آورده

---

۱ ـ در هر حال این مفهوم عبارت اصلی نویسندهٔ مزبور است که می‌گوید « اگر لازم صنعت الفاظ شعر است». نسخهٔ کتاب در این مورد فاسد است و اته جرأت نکرده است که آن را ترجمه کند .

۲ـ طبع وولرس (= بروخیم) ص ۱۴۹۶ بیت ۱۴ تا ۱۵۵۳ بیت ۱۰۰۱.

است[۱] گویا دریك لحظهٔ نامناسب اندوه ودلتنگی سروده باشد[۲]. زیرامقدمه‌ای که پیش ازنقل‌یك هزار بیت دقیقی‌آورده[۳] چنان گرم ونجیبانه است که او را(فردوسی را) در قیاس با شاعران دیگر قابل ستایش می کند و همین صمیمیت و بزرگواری در آن ابیات هم که وی درآغاز شاهنامه بیاد پیشرو خود سروده است کاملاآشکار است[۴]. در آن مقدمه فردوسی راجع به قدرت دقیقی در شاعری ابداً حرفی ندارد ولی به بخت‌بدی که بر زندگی ومرگ نابهنگام او سایه انداخته بود اشاره کرده است و از اظهار این مطلب گریزی نداشته است :

| | |
|---|---|
| جوانیش را خوی بد یار بود | ابا بد همیشه به پیکار بود |
| برو تاختن کرد ناگاه مرگ | بسر بر نهادش یکی تیره ترك |
| بدان خوی بد جان شیرین بداد | نبود از جهان دلش یکروز شاد |
| یکایك از او بخت بر گشته شد | بدست یکی بنده بر کشته شد |

عفت فردوسی در نظم مطالب عشقی مشهور است. چنان که از ابیات بالا برمیآید وی میدانست که‌آیندگان دربارهٔ دقیقی خواهند گفت[۵] که وی درپایان شبی که با معشوق ومملوك خود به عیش و عشرت سپری کرد بر دست او کشته‌شد. بهمین نظر است که فردوسی گفتار خود را با دعائی در حق دقیقی بپایان رسانده می گوید:

| | |
|---|---|
| خدایا ببخشا گناه ورا | بیفزای در حشر جاه ورا |

قابل تصور نیست که فردوسی برای یك زردشتی کافر این گونه دعا کرده باشد. پس جائی که فردوسی، مانند عوفی در روزگار بعد که هماکنون درباب او

۱ـ همان طبع ۱۵۵۴ بیت ۱۰۰۸ تا ۱۰۱۵ . ابیات ۱۰۰۲ تا ۱۰۰۷ را که در نسخهٔ پ نیست حتماً باید الحاقی شمرد.

۲ـ رك. نولدکه : مطالعات ایرانی . دوم ۱۷ ؛ حماسهٔ ملی ایران ۲۲ .

۳ـ طبع وولرس (= بروخیم) ۱/۱۴۹۵ تا ۱۳/۱۴۹۶.

۴ـ همان اثر، ص۹/۱۴۶ تا ۱۵۳ .

۵ـ اته ، همان اثر ۸۵ .

سخن خواهم گفت، از زردشتی بودن دقیقی بی خبر باشد باید پذیرفت که وی زردشتی نبوده است.

***

۳ـ یك دلیل روشن‌تر که بتنهائی برای حل این مسأله کافی است نام شاعر است. عوفی درلباب‌الالباب[1] که قدیم‌ترین تذکرهٔ فارسی است (تألیف بسال۶۱۸/۲۲ ۱۲۲۱) نام او را ابومنصور محمدبن احمدالدقیقی‌الطوسی ضبط کرده است[2]. یك ایرانی قرن چهارم/دهم که نظیر پدر خود نامی صریحاً اسلامی اختیار کند و بر پسرش نیز چنین‌نامی نهد حتماً زردشتی نیست. این‌نکته البته از نظر نولدکه دور نمانده است[3]، ولی از آنجا که وی اعتراف مذهبی دقیقی را (در شعر مورد بحث) کاملا جدی تلقی کرده بود ناچار جز این راهی نداشت که اسم دقیقی را در لباب‌الالباب و تذکره‌های متأخر برآن نادرست بپندارد. وی می‌نویسد «شرح‌حال شعرای متقدم ایران بطور کلی قابل اعتماد نیست، مثلا مؤلفی برخلاف نص صریح دقیقی پیروی او از آئین کهن ایران را انکار می کند. پس مؤلف دیگر می‌تواند بهمین آسانی نیز برای او و پدر وجدش[4] اسامی اسلامی جعل کرده باشد». ولی

۱ـ طبع براون، دوم ۱۱ و ۱۶.

۲ـ اته نیز در اساس زبان‌شناسی ایرانی، دوم ۲۲۲، نام شاعر را همین‌گونه آورده است. وی درمقالهٔ سابق‌خود(پژوهش‌های‌شرقی۵۷) به‌نقل‌ازهاشمی مذکور وهاشمی با استفاده از عوفی نام شاعررا ابومنصور محمدبن محمدبن احمد ضبط کرده است. اته از روایت‌صحیح عوفی که در نسخهٔ اصیل لباب‌الالباب هست و در نسخهٔ برلین کـه محل استفادهٔ او بوده است نیست خبر نداشته است. نسخهٔ الیوت که اساس چاپ براون است نشان میدهد که یك بار «محمدبن» را باید قلم زد. «ابومنصور احمد» و «منصوربن احمد» کـه صورتهای دیگر نام شاعر است که اته از تذکره‌های متأخر استخراج و نقل نموده و نولدکه در «حماسهٔ ملی ایران»، چاپ دوم‌ص ۲۰، آن را بعنوان روایت‌های مستقل ضبط کرده است صورتهای‌دیگر روایت عوفی است که درنتیجهٔ کم دقتی تحریف شده است و ارزشی ندارد.

۳ـ همان اثر وهمان صفحه.

۴ـ رك. یادداشت ۱۸همین صفحه.

تذکره‌ها اصلادرمواردی، شایستهٔ اعتماد نیستند که مؤلفان آن‌در نتیجهٔ فقدا طلاعات درست از گفته‌های خود شاعر بزور نکاتی درباب سر گذشت او بیرون بکشند، برای مثال شرح حال حافظ را در نظر بیاوریم که قسمت اعظم آن از این راه بوجود آمده است ، ولی این موضوع بندرت در مورد نام شاعران صدق می کند . اتفاقاً همین نکته که مؤلفان متأخر ایرانی دقیقی را زردشتی پنداشته‌اند نه علمای اروپائی ، خود دلیلی برصحت نام اوست ، زیرا اگر این اسم ثابت و مسلم نمی بود مؤلفان مزبور بر شاعر یا لااقل پدرش نامی فارسی مـی نهادند . قول نولدکه‌در عبارت سابق که مؤلفی برخلاف نص صریح دقیقی زردشتی بودن او را نفی می کند اشاره به نظر هاشمی است که ما قبلابدان اشاره کرده نشان‌دادیم که بی‌پایه‌نیست .

***

۴ ـ آنچه تا کنون گفته‌ایم برای اثبات زردشتی نبودن دقیقی کافی است . برای تکمیل مطلب اشعار باقی ماندهٔ او را مورد مطالعه قرار داده امیدواریم که براساس گفته‌های شاعر علاوه بر مطلب مزبور بصیرتی نیـز در بارهٔ کار و شرایط روحی او بدست آوریم. قبلا توضیحی در بارهٔ آن مقدار از اشعار او که در دست است مناسب بنظر میرسد . در صدر اشعار دقیقی آن هزار بیت معروف قرار دارد که در شاهنامه محفـوظ مانـده است . در سال ۱۸۷۵ اته ضمن مقاله‌ای در بـارهٔ پیشروان و هم‌عصران رودکی ، که کار تحقیق را بنیان نهاد و ما تا کنون مکـرراً از آن یاد کرده‌ایم، پاره‌هائی ازپنج شعر غنائی دقیقی و یک دو بیتی که در نسبت آن به وی تردید هست و رویهمرفته ۲۵ بیت می‌شود گرد آورده است[۱] . در سال

۱ـ پژوهش‌های شرقی ، ص ۶۲ـ۵۸ . در این مقاله برای اشاره به این‌شش پاره‌شعر و شماره‌های ابیات‌آن مبناً از ارقامی‌که اته بکاربرده است استفاده خواهد شد. دوبیتی مورد بحث را علاوه بر دقیقی به‌کسائی هم نسبت داده‌اند. قرائن رباعی بودن این شعریکی‌مطابقت قافیه در مصراع‌های اول و دوم وچهارم است که قطعه بودن آن را ناممکـن میسازد ، دیگـر تمام بودن معنی و موجز بودن آن‌که مانع این میشودکه آن را بیت اول و دوم غزلی‌ازنوع فی‌المثل اشعار اخلاقی وحکمی ناصرخسرو بشمریم. ولی وزن این دوبیت برخلاف تمام‌قواعد مضارع است. اته از روی احتیاط آن را «سرود» (Lied) خواهنده است .

۱۸۹۷ تعداد ۶۰ بیت دیگر که اسدی درفرهنگ‌لغت فرس [۱] خویش بعنوان شاهد لغات نقل نموده است بر مقدار مذکور افزوده شد. از مجموع این ۶۰ بیت تنها دو بیت مربوط بهم و دنبالهٔ یك دیگر و باقی همگی تك بیت است. طبع لباب‌الالباب عوفی در ۱۹۰۳ علاوه بر ۱۲ بیت موجود درشماره های ۲ و۳ و۵ مقالهٔ اته [۲] پانزده بیت جدید مشتمل بر پاره‌هائی از سه قصیده که عوفی مخاطب آنها را نیز معرفی کرده است و بقایای چهار شعر دیگر را بمنصهٔ ظهور آورد[۳].

بالاخره چاپ کتاب ذی قیمت المعجم فی‌معاییر اشعار العجم در ۱۹۰۹ علاوه بر یك قطعهٔ سه بیتی که بیت اول آن همان شمارهٔ یکم اته و دو بیت دیگر تازه است[۴] جمعاً سه قطعهٔ دیگرمشتمل بر۱۱بیت جدید دقیقی رامکشوف‌ساخت.[۵]

ترکیب مفرداتی که در منابع مختلف پیدا شده است ندرتاً امکان‌پذیراست و این نشان میدهد که مقدار اشعار غنائی دقیقی حتماً کم نبوده است.

از میان مفرداتی که در فرهنگ اسدی محفوظ مانده است ابیاتی که‌بعنوان شاهد برای واژه‌های زیر آمده حتماً اجزاء یك شعراند:

۱ـ رخشا و پروا و اژدرها[۶]



۱ـ طبع پاول‌هورن در سلسله انتشارات انجمن علوم گوتینگن ، ۱۸۹۷ .

۲ـ متن این سه قطعه درمقالهٔ اته فقط دریك مورد با تحریر لباب‌الالباب چاپ‌براون تفاوت دارد و آن شمارهٔ ۲ بیت ۲ اته است که کلمهٔ آخر آن «سرسری» درسیاق‌کلام مفهوم درستی ندارد و در لباب‌الالباب بجای آن «برسری» آمده که پیداست درست است . [رك . لازار : اشعار پراکنده ، ص ۱۷۷/۲۳۸. این شعرچنان که‌لازار نیز در حاشیه ضبط کرده است منسوب به فرخی است . مؤید].

۳ـ لباب‌الالباب ، طبع براون ، دوم ، ص ۱۳ـ۱۱ .

۴ـ رك. یادداشت ۱ ، صفحهٔ۴۷۴.

۵ـ طبع محمدقزوینی و براون ، ص۲۱۰ و ۱۳۰ به‌بعد و ۲۵۵ .

۶ـ لازار نیز این سه بیت را بهم پیوسته شمرده و بیتی دیگر بنقل از نسخهٔ حاشیهٔ نخجوانی فرهنگ اسدی (چاپ عباس اقبال) و نیز فرهنگ شعوری وفرهنگ سروری برآن افزوده است : رك. اشعار پراکنده ، ص ۱۴۴ـ۱۴۳ ، ابیات ۱۹ـ۱۶ (مؤید).

۲ـ هرمز و گرزمان[1]
۳ـ فروغ و خوی[2]
۴ـ خباك و کراك وهزاك و اژهراك[3]
۵ـ شجام و نغام[4]
۶ـ آهون و برهون و بون[5]
۷ـ گرای و گزای[6]
و شاید نیز ۸ـ زند وسرپایان[7]

چند بیت از مفردات منقول در لغت فرس اسدی را می‌توان با پاره‌های باقی مانده در مآخذ دیگر بهم‌پیوسته و اجزاء یك شعر واحد دانست. از آن جمله است بیت شاهد «هرمز» که با مختصر تفاوتی در دو کلمهٔ بیت سوم پاره شعری را در



۱ ـ جمعاً سه بیت است و لازار دو بیت بدان افزوده است؛ رك . اشعار پراکنده ، ۱۵۹/ ۱۶۱ـ۱۵۷ (مؤید).

۲ـ رك. اشعار پراکنده ، ۱۵۱/ ۵۶ـ۷۵ (مؤید) .

۳ـ رك. اشعار پراکنده ، ۱۴۲/ ۱۲ـ۹ (مؤید) .

۴ـ رك. اشعار پراکنده . ۱۵۸/ ۱۵۲ـ۱۵۱ (مؤید) .

۵ـ لازار فقط آن دو بیت را که با واژه‌های آهون و برهون پایان می‌یابد مربـوط بیکدیگر شمرده و بیت مختوم به «بون» را جدا ضبط کرده است با آن که هرسه بیت‌دارای یك وزن است و پیش‌نهاد شده درست بنظر میرسد ؛ رك. اشعار پراکنده ۱۶۰/ بیت ۱۶۷ و ۱۶۱/ بیت ۱۷۱ـ۱۷۰ (مؤید) .

۶ـ لازار شش بیت این شعر را فراهم آورده است (اشعار پراکنده ۱۴۹ـ۱۴۸/ ۵۶ـ ۵۱). بنظرمیرسدکه بیت بعدی (شمارهٔ ۵۷) نیزچنان‌که ازمعنی و وزن و قافیهٔ‌آن برمیآید جزء همین شعر است واگر بجای «بتو» در متن لازار «ازتو» قرار دهیم چنان‌که درمجمع‌ـ الفرس سروری (طبع دبیرسیاقی ، یکم ۶۰) دیده می‌شود سکتهٔ موجود درمصراع اول نیز از میان میرود (مؤید) .

۷ـ این دوبیت و هم‌چنین هفت‌بیت‌دیگر را لازار متعلق به قصیدهٔ معروف (پری‌چهره بتی‌عیار دلبرالخ ) دانسته است ؛ رك. اشعار پراکنده ۱۵۵ـ۱۵۱/ ۱۳۱ـ۷۷ . بر بنده معلوم‌نشدکه چرا شعر بیت: «گراو رفتی بجای‌حیدکرد      برزم شاه گردان عمروعنتر» را ، که با تفاوتی در متن (گرو رفتی بجای حیدری کرد... ) در مأخذ او یعنی لغت فرس چاپ هورن بدنبال بیت شاهد «سرپایان» آمده ، نادیده گرفته است (مؤید).

لباب‌الالباب (دوم ۱۲/۵-۳) تشکیل داده است[۱].

بیت شاهد «هین» با دو سطر ۸-۷ لباب‌الالباب، ص ۱۳ [۲] و هم‌چنین دو بیت شاهد « گرای » و « گزای » با ابیات ۹-۸ لباب الالباب، ص ۱۲ اجزاء دو شعر می‌باشند[۳].

شاید دو بیت موجود در المعجم ( ص ۲۵۵ ) نیز با ابیات ۱۷ - ۱۶ ص ۱۳ لباب الالباب بیکدیگر مربوط باشند [۴].

***

۵ - از اشعار دقیقی، چه حماسی و چه غنائی، چنین استنباط میشود که وی زردشتی نبوده‌است. زیرا مطالعهٔ آنها آشکارمی‌سازد که سرایندهٔ این اشعار ازدین و احکام و آداب و اصطلاحات زردشتی تنها اطلاعی بسیار مبهم وتاریك که درخور یك آدم بیگانه وبی علاقه‌است، داشته است. وی برعکس با معلومات اسلامی‌انس داشته و مهمتر آن که در چند مورد که سخن از مطالب زردشتی رفته است دقیقی مکرراً طرز تفکر ودریافت اسلامی خود رابروز داده وبی‌اختیار مقیاس‌های اسلامی دربارهٔ آنها بکار برده است.

هزار بیتی که فردوسی در شاهنامه آورده است [۵] با کناره گیری لهراسب از پادشاهی و بر تخت نشستن گشتاسب آغاز می‌یابد. در طی این هزاربیت زردشت ظهور می کند و پادشاه ایران بدو می گرود و میان او و ارجاسب تورانی جنگ درمی گیرد و زریر پسر گشتاسب کشته می‌شود، ایرانیان پیروز می گردند، گشتاسب و پسرش اسفندیار در انتشار دین جدید کوشش‌ها می کنند و سر انجام

۱و۲و۳- رك. یادداشت شمارهٔ ۱،ص۴۸۲.

۴- غرض دوبیت ص ۲۸۶ طبع مدرس رضوی است که درحقیقت متعلق به قصیدهٔ «پری چهره بتی عیار و دلبر» بوده، دراشعار پراکنده، ۱۵۵/۱۲۸-۱۲۷ نقل شده است. دو بیت عوفی‌هم درهمان قصیده، ۱۲۰-۱۱۹، ضبط است (مؤید).

۵- رك. یادداشت ۲، ص ۴۷۷. از این پس در موارد ارجاع بدان فقط شمارهٔ ابیات را ذکر خواهیم کرد.

خلاف میان پدر و پسر آغاز می‌یابد. دانشمندان بحق برآنند که برای فردوسی غنیمتی بود که دقیقی شرح ظهور زردشت را سروده بود و خود او از ورود در این مبحث نامناسب و دشوار معاف ماند.

ولی لحن سخن دقیقی دربارهٔ شروع و بسط «دین بهی» بهیچ وجه گرم‌تر و محبت‌آمیزتر ازلحن دیگر نویسندگان ایرانی عهد اسلامی نیست. در گفتار او چیزی که خشم یك خوانندهٔ مسلمان بی تعصب را هم برانگیزد یا حتی بوی ایمان شاعر از آن بمشام برسد دیده نمی شود. لحن اشعار دقیقی آرام و عینی است و اشاره‌ای به دل بستگی او به‌آئین زردشت و یا نیشی به دین عرب که ختم کیش‌بهی را خوانده بود درآن نیست.

شخص زردشت در وصف او مبهم و سایه مانند است و فقط لحظه‌ای درصحنه ظاهر می‌شود و بسرعت ناپدید می گردد. توجه شاعر معطوف به شخص زردشت نیست بلکه متمرکز در موضوع جنگ میان توران و ایران است که با ظهور پیغمبر ایرانی از نو شعله‌ور می‌شود.

دقیقی در برابر آئین ستاره پرستی ایرانیان پیش از زردشت هم که جمشید بنیان نهاد بهمان نسبت بی طرف بوده آن را نوعی خدا پرستی تلقی می کند که حقانیت آن کمتر از کیش زردشت نیست [۱]. ارجاسب تورانی با آن که دست از آئین کهن برنداشته است و تن به دعوت زردشت نمیدهد در شعر دقیقی پرستندهٔ خدای برحق است (رك. مخصوصاً به بیت ۱۲۸) [۲]. برداشت اسلامی‌دقیقی رادرست از اینجا می‌توان دریافت که درچشم او آنچه در آئین زردشت نو ظهور است نه تصور جدیدی از خدا و طرح نوین دین و ایمان بلکه رسالت نبوی وی و وجوب شناختن آن وعمل به‌فرائض‌دینی است که او نازل کرده است. کلمهٔ شهادت اسلامی

۱ــ همان گونه که در شعرفارسی «زبان پهلوی» بمعنی مطلق زبان قدیم‌بکار رفته است دقیقی آئین کهن جمشید را «پهلوی کیش» خوانده است (بیت ۱۴۱).

۲ــ نامه‌ای که وی به گشتاسب می‌نویسد این گونه آغاز میشود:

نخستین بنام خدای جهان — شناسندهٔ آشکار و نهان (مؤید)

در جزء اول که اعتراف به وحدانیت الهی است (لااله‌الاالله) چیز تازه‌ای نیست و اهمیت اساسی آن در جزء دوم می‌باشد که اعتراف به رسالت بر حق محمد (ص) است. هنگامی که گشتاسب بنام خداوند و بنام «دین آور پاك رأی» (بیت ۳۳۳) سوگند یادمی کند مثل‌این است که دقیقی کلمهٔ شهادت اسلامی را بکاربرده‌باشد. وی زردشت را همه جا پیغمبر خوانده است و این نیز تفکر اسلامی او را نشان می‌دهد چه در عهد اسلامی است که «پیغمبر» در زبان فارسی اصطلاحی‌دینی شده و در برابرواژهٔ عربی «رسول» بکار گرفته شده است. مشخص‌تر از این موردی است که شاعر از اصطلاح خاص عربی رایج در قرون سوم و چهارم، نهم و دهم میلادی استفاده کرده به ارجاسب خبر می‌دهد که زردشت «بدعوی پیغمبری» ( = دعوی الرسالة) (بیت ۱۰۴) در ایران قیام کرده است [1].

***

۶ ـ اطلاعاتی که دقیقی از دین زردشتی میدهد اندك و کلی است. بقول او زردشت خبر ازبهشت می‌دهد که درآن خدارا و دوزخ که درآن اهریمن رادیده است (بیت ۱۰۵ ببعد و ۱۳۸). بنا بگفتهٔ او زردشت اهریمن بد کنش (بیت ۴۲) را کشته است و این سخن یك شخص زردشتی نیست. هم چنین یك آدم زردشتی دو پسر ارجاسب را اهریمن نمی‌خواند (بیت ۲۶۹) [2]. بعلاوه در این اشعار از موضوع دوگانگی در جهان بینی زردشت و فلسفهٔ اخلاقی مترتب برآن یعنی‌لزوم نبرد برای پیروز ساختن نیکی اثری نیست. مشخصات بارز رسالت زردشت ازدید دقیقی همه اموری کاملا ظاهری و عبارت است از کشتی بستن (بیت‌های ۵۶، ۷۹، ۱۱۰، ۲۰۸، ۸۲۶)، تأسیس آتشکده‌ها و افروختن آتش مقدس درآن (ابیات ۶۰،

---

۱ ـ دقیقی اصطلاح «پیغمبری» را در موردی هم استعمال کرده است که گشتاسب برای تبلیغ دین به زابلستان میرود (بزابلستان شد به پیغمبری... بیت ۹۷۳).

۲ ـ کهرم و اندیرمان برادران ارجاسب بودند هرچند نام پسرش هم کهرم بود. بیت ۲۶۹ مورد استناد شدر این است: برادر بد او را دو اهرمنان یکی کهرم و دیگر اندیرمان (مؤید)

۸۱ ، ۷۴۵ ، ۷۹۶ ، ۸۰۳ ، ۸۲۴ ، ۸۹۲ ، ۸۹۹ ، ۹۶۹) (شاعر فقط مهر بـرزین را اسم می برد ، بیت ۶۱) ، و بالاخره بر گماشتن و فرستادن مؤبدان (مغان)[1] که در دربار حکومت جایگاه خاص خود را می‌یابند ( ابیات ۶۰ ، ۱۹۰ ببعد ، ۲۶۳، ۲۹۹ ، ۹۲۳ ، ۹۲۶ ، ۹۶۲) .

همهٔ این امور برای هر ایرانی مسلمان با فرهنگ همان گونه پیش پا افتاده و عادی است که اسامی ماههای قدیم که دقیقی گاهی ذکر نموده است[2] . دید واقعی نسبت بامور زردشتی در شعر او نیست .

از افسانهٔ مربوط به کارهای زردشت پس از رفتن به دربار گشتاسب و ایمان آوردن آن پادشاه بدو تنها جزئی که دقیقی نقل کرده کاشتن سرو کشمر است به یاد بود گرویدن وی به دین بهی . شاعر عجله دارد که زودتر به داستان رزم ایران و توران و سوابق سیاسی آن بپردازد در حالی که جنبهٔ دینی این نبرد کمتر مورد نظر اوست و همان گونه که ارجاسب را خداپرست خوانده پیشوایان روحانی اورا هم نظیر دشمنانشان یعنی روحانیان زردشتی مؤبد نامیده است (بیت ۱۰۲).

تصور دقیقی از کتاب مقدس زردشتیان کاملا آشفته است و از محتوای آن کتاب جز دریك مورد سخن نگفته است . در نظر او تنها همین مهم شمرده می‌شود که رسالت زردشت با نزول کتابی آسمانی همراه بوده است (بیت۱۰۶) و این خود

۱ـ گاهی جاماسب وزیر غیبدان گشتاسب هم مؤبد خوانده می‌شود ( بیت ۷۹۹ ) . علاوه برمؤبدان گروه دیگری از جاهمندان هستند بنام ردان (بیت ۲۹۹) که در بیت ۹۲۶ بسبب ضرورت قافیه «راد مردان» خوانده شده‌اند (راد یعنی دهنده و سخاوتمند) و این نشان میدهد که دقیقی معنای واژهٔ راد را در اصل پهلوی (RAT) و اوستائی (RATU) نمی‌شناخته است. (این واژه در اصل معنی رئیس روحانی داشته است و اگر دقیقی از این معنی آگاهی داشت آن را به مفهوم کریم وجوانمرد و بعنوان دسته‌ای خاص در کنار مؤبدان بکار نمی‌برد. رك. برهان قاطع ، ذیل واژهٔ رد. مؤید) .

۲ـ اردی‌بهشت ( اته ۱ / ۱ = اشعار پراکنده ۱۹۵ و نیز شاهنامه ۱۴۸ ) ؛ بهمن (اته ۲ / ۱ = اشعار پراکنده ۳۳۷ [از فرخی است]) ؛ دی (شاهنامه ۲۲۹).

معرف اندیشهٔ اسلامی‌شاعر و ارزشی‌است که مسلمانان درتصدیق رسالت یك‌پیغمبر برای « کتاب » قائل‌اند (توجه شود به اصطلاح « صاحب کتاب » ) . دقیقی کتاب زردشت را باسامی استا ، استا و زند ، زند زردشت ، زند و استا یاد کرده‌است، بی آنکه میان این همه فرقی نهاده باشد. بقول او زند و استا را که زردشت ازآسمان فرودآورد خداوند خود نوشته است (بیت۱۰۶) . گشتاسب در انجمن سران دربار (شورای سلطنتی به قول مؤلف مقاله) یك بار «استا» را درپیش می‌نهد (بیت ۱۹۱) و بار دیگر «زند» را (بیت ۹۲۲) . همو «زند و استا» را در سیستان رواج می دهد (بیت های ۹۶۲ و ۹۶۹) . مردمی که اسفندیار به‌دین بهی هدایت کرده است ازشاه درخواست می کنند که « کنون زند زردشت زی ما فرست » ( بیت ۸۲۷ ) و وقتی شاه آن نامه را می‌خواند «فرستاد زندی به هر کشوری » (بیت ۸۲۹) . زریروقتی در میدان جنگ ارجاسب را می‌بیند « همی خواند اوزند زردشت را » (بیت۳۷۲). ظاهراً منظور شاعر در این بیت اخیر این است که زریر عبارت دینی را بمنزلهٔ بانگ نبرد بکار می‌برد . تنها موردی که به محتوای کتاب مقدس اشارتی رفته‌در بیت ذیل است :

اگر نیستی اندر استا و زند فرستاده را زینهار از گزند

(بیت ۲۲۳)

یعنی اگر دستور اوستاچنین نبود که نبایدبفرستاده گزند رسانید . این‌البته جعلی است و مانند نمونه های دیگر نشان می‌دهد که دقیقی از اوستا و تحریر و تفسیر پهلوی آن یعنی زند کاملا بی‌خبر بوده است . ممکن نیست که یك شخص زردشتی هرقدر هم اطلاعات دینی او ضعیف باشد چنین چیزهائی بگوید .

***

۷ ـ مضامین زاهدانه‌ای که دقیقی در وصف کیش زردشت و آئین پیش ازاو گنجانده بسیار شگفت انگیز است . لهراسب پدر گشتاسب پس از کناره گیری‌از

تاج و تخت پادشاهی به بلخ میرود تا در معبد نوبهار [1] به پرستش خداوند بپردازد و بدین منظور پلاس بر تن می کند (بیت۱۹) و پلاس همان است که اعراب صوف می‌نامند. لهراسب زیور پادشاهی را از خود دورمی کند و موی سر را فرومی‌نهد. شکی نیست که در این وصف دقیقی صوفیهٔ روزگار خویش را در مد نظر داشته است.

پس عجبی نیست که زردشت هنگام اعلام دعوت خویش خطاب به گشتاسب می گوید ( درست برعکس تفکر حقیقی زردشت ) : « خرد برگزین این جهان خوار کن» (بیت ۵۰).

این فکر مخالف آئین زردشتی بوده بیان احساسی اسلامی است و«این جهان» همان ترجمهٔ اصطلاح عربی «دنیا» است.

در جریان گفتگوهائی که از راه نامه میان جاماسپ و لهراسب درمی گیرد لهراسب به پادشاه ایران پیغام میفرستد که

چو نامه بخوانی سر و تن بشوی
فریبنده (=زردشت) را نیز منمای روی
مرآن بندها(= کشتی) از میان باز کن
بشادی می روشن آغاز کن(بیت۱۵۵-۱۵۴)

شستن سر و تن مطلبی است بیشتر اسلامی تا زردشتی. ولی نکتهٔ مهم تر این است که ارجاسب یعنی دشمن دین بهی از شراب و بالتبع از شاد زیستن و کام‌جوئی از عمر طرفداری می کند و مفهوم اندرز او ، لااقل در این بیت ، این است که در نظر شاعر دین بهی با می گساری مخالف است. حرمت شراب نه با واقعیت دین زردشت نسبتی دارد و نه با پیوند مثبتی که دقیقی در بیت موضوع این مقاله

۱ـ دراینجا شاعر توضیح میدهد که درآن روزگار مردم نوبهار را همان‌گونه محترم میداشتند که امروز تازیان مکه را (مرآن خانه را داشتندی‌چنان/ که مرمکه را تازیان‌این زمان. بیت۱۶). دراین نکته که شاعر «تازیان» گفته است نه «مسلمانان» شاید بتوان‌اشارتی یافت به فاصله‌ای که شاعر نسبت به آداب اسلامی حس می کرده است.

میان می‌خون‌رنگ و کیش زردهشتی برقرار کرده است وفقط بامسلك زاهدانه‌ای که وی بر زبان زردشت جاری ساخته است سازگار می‌آید .

توجیه روانی این نقیضه گوئی دقیقی دشوار نیست . وی مانند هر ایرانی مسلمان با فرهنگ آن روزگار وجود تعارض و نزاعی را احساس می کرد میان اندیشهٔ گریز از دنیا و دشمنی با این جهان که اسلام قویاً جالب دارآن بود ازیك سو و از سوی دیگر منش فکری آزادتری که غنیمت دانستن زندگی یا دست کم فرصت شمردن لحظه های کمیاب شادی را با طرد قاطع آرمانهای زاهدانه ملازم میدانست . چنان که میدانیم بعدها این تعارض در شعر غنائی فارسی‌مضمونی‌پایدار گردید . این تجربهٔ روحی سبب شد که دین زردشتی ، که شاعر ما خود اوائل‌آن را وصف کرده بود ، در اندیشهٔ او بی اختیار صبغهٔ بیزاری از زندگی را ، که بسر دین رایج آن روزگار یعنی اسلام حکومت داشت ، پذیرفت و ارجاسب که دشمن آن دین بود ولو دراشارتی مختصر نمایندهٔ منشی‌آزادتر گردید که دعوت زندگی را لبیك می گفت .



***

۸ـ این وضع روحی گویای بی تفاوتی دقیقی است نـه تنها در برابر آئین زردشت بلکه در برابر مطلق دین بـه مفهوم مثبت آن . این بـی تفاوتی در میان معاصران شاعر رواج فراوان داشت و با بعض اظهارات پراکنده در ابیاتش ، که تا حدی از وضع دینی شخص او پرده بر میدارد ، نیزسازگار است .

نولدکه متوجه شده است [1] که دقیقی بارها بر واژهٔ «خرد» تکیه می کندو او ( نولدکه ) آن را علامتی از دین کهن پنداشته است . در اینجا تأملی در این موارد که «خرد» ( بمعنی حکمت ، نه عقل ) ذکر شده است مفید بنظر میرسد . لهراسب جامهٔ پلاس می‌پوشد چرا که «خردرا بدین گونه باید سپاس» ( بیت۱۹ ) . سرو کشمر گواهی میدهد که «چنین گستراند خرد داد را » ( بیت ۶۴ ) . در این

۱ـ مطالعات ایرانی ، دوم۱۶ .

دو جا خواننده متوقع است که «خدا» بجای «خرد» آمده باشد و در حقیقت هر دو بار نیز کلمهٔ «خدا» درحاشیه ضمن روایات نسخ دیگر، که البته ثانوی و بی‌ارزش است، ضبط شده است. مصرع دوم بیت ۴۲ در متن وولرس ( = بروخیم ) چنین است: «ترا سوی یزدان همی رهبرم». نولدکه متذکر شده است که نسخهٔ استراسبورگ این مصرع را بصورت ذیل نقل کرده است: «سوی نوخرد رهنمون[1] ایدرم» و شکی نیست که روایت همین است.

وجه اشتراك هر سه بیت دراین نکته است که بجای خدای شخص گونه «خرد» غیرشخصی که اصلی خدائی و گرداننده جهان می‌باشد بکار رفته است. البته در بیت اخیر ( سوی نوخرد رهنمون ایدرم ) واسطهٔ انتقال به مفهوم عادی روانشناسی «خرد» آشکار است. ولی کاتب گمنامی که در این مصرع دست برده «یزدان» را بجای «خرد» نشانید مفهوم خرد را در این جا نیز اقنوم یا جوهری ذاتی (Hypostase) می‌پنداشت و دقیقی هم قطعاً همین معنی را اراده کرده بود. این درك «خرد» البته انسان را بی‌واسطه بیاد خردمتشخص‌مینوی، که رسالهٔ «مینوگ خرد» پارسیان نام خود را مدیون اوست، می‌اندازد و پیداست که نولدکه این مطلب را درنظر داشته است. ولی میان این مفهوم «خرد» و تصوری که درشعردقیقی ظاهر می‌شود یعنی تصور خرد غیر شخصی یا عقل کل (Weltvernunft) که جای خدای متشخص را می گیرد راه درازی فاصله است. این تصور متعلق به قلمرو تفکرات فلسفی است که از سنت یونانی سرچشمه گرفته بود و درقرن چهارم/دهم میلادی در میان مسلمانان ایران رواج می‌یافت: خرد فارسی و عقل عربی هر دو برابر با نوس (Voũs) یونانی است. تاریخ دومین نهضت بیداری افکار[2] در ایران

[1] ــ نولدکه این واژه را «ره نمود» نقل کرده است که درست آن با اندکی‌تغییرهمان «رهنمون» است که ما اختیار کرده‌ایم.

[2] ــ در توضیح این فکر فعلا خواننده را به چند ملاحظهٔ مقدماتی در مجلهٔ اخبار مبشرین‌مسیحی‌وعلم‌ادیان (Zeitschrift fur Missionskunde und Religionswissenschaft) سال چهل‌وششم / ۱۹۳۱/ ص۳۶۷ و ۳۷۵ ببعد و ۳۷۸ ببعد ارجاع میدهم.

هنوز نوشته نشده است. نهضت نخستین در قرن چهارم میلادی در دورهٔ پادشاهی شاپور دوم با اصلاح و تجددی که در آئین مزدیسنی بعمل‌آمد متوقف گشت.

در تاریخ این نهضت دوم دقیقی هم محلی دارد گو این که محل او فقط در حاشیه است. مقدمهٔ فردوسی در آغاز شاهنامه که تا کنون دقت لازم را بخودجلب نکرده است نشان میدهد که فردوسی نیز بدین نهضت تعلق داشته است.

وقتی دقیقی آزادانه و بی‌خیال «خرد» را بجای «خدا» بکار می‌برد و یا جنگ ارجاسب بی دین را برضد دین بهی همچون نبرد شادی زندگی برضد ترك دنیا عرضه میدارد درحقیقت زبان گویای مشکلی است که خود را از قید دین مثبت و اساس قانون آن رها کرده است. دقیقی زردشتی نیست و البته مسلمان خوبی هم نیست. چه برای مسلمان واقعی بودن از طرفی بس آزاد اندیش و از طرف دیگر پرلاابالی است. در محیط زردشتی که دقیقی خواسته است وصف کند چنان که دیدیم هم عناصری از احساس اسلامی هست و هم نکته‌هائی حاکی از آزاد فکری شاعر. اگر این عناصر گوناگون بدون وحدتی هم‌آهنگ و بی‌تفکیك درست درهم ریخته است علت آن این است که شعرای ایرانی عموماً از توصیف مشخصات واقعی عاجزند و نمی‌توانند یك حس مفرد زندگی خاص یا یك وحدت پندار و کرداری را شاعرانه بنگارند.

***

۹ ـ از مطالعهٔ یك‌هزار بیت دقیقی در شاهنامه مدلل گشت که وی زردشتی نبوده بلکه مسلمانی بوده است، آزاد فکر با نوعی علاقهٔ احساساتی نسبت به‌آئین کهن ایران. دقت در باقی ماندهٔ اشعار غنائی او نیز ما را بهمین نتیجه میرساند. ابیاتی که اسدی نقل کرده از این نقطه‌نظر بخصوص پرثمر است. بعلاوه از مطالعهٔ دقیق این اشعار و آنچه اته جمع کرده و آنچه بعداً از لباب‌الالباب عوفی و المعجم شمس‌قیس به‌دست آمده است تصویری کامل از دقیقی بعنوان شاعر غنائی بدست خواهدآمد واین حقیقت بار دیگر تأیید خواهد شد که شعر عشقی ایرانیان نظیر

شعر حماسی ایشان در قرن چهارم هجری (دهم میلادی) در همان لحظهٔ ظهور در داخل مرزهای خویش بنحوی معماآمیز در حد پختگی و کمال جلوه می کند. عنصر اسلامی در اشعار غنائی دقیقی بالطبع آزادتر بروز می کند تا درشعرحماسی او که دامنهٔ آن بنا باقتضای مطلب محدود است. این بحث را با نگاهی به پاره‌ای امور ظاهری شروع می کنیم.دقیقی گلزار را به‌باغ عدن ودرختان‌آن رابه‌حوریان تشبیه می کند (اته ۱/۲)[۱] و حوریان را در تشبیهات دیگر نیز بکار می‌برد (لغت فرس، واژهٔ (آهون)[۲]. خدا را بطریق‌مسلمانان «یارب» خطاب‌می کند(اته۳/۵)[۳] و آنجا که می‌خواهد دوستی را نسبت به وفاداری خویش مطمئن سازد تعبیر اسلامی «حلال بودن خون» رابکار می‌برد (لغت فرس، واژهٔ «هال»)[۴]. رباعی‌منسوب بدو (اته ۶)[۵] که قبلا بدان اشاره کردیم براساس اندیشهٔ اسلامی تضاد میان دنیا و آخرت سروده‌شده است. علاوه براشاره‌ای که دردوبیت (لغت فرس، واژهٔ«سرپایان») به‌علی (ع) و داستانهای مغازی گنجانده است[۶] بیت ذیل نیز کاملا اسلامی است و چهار اصطلاح علم کلام را یک‌جا دربردارد:

---

۱ــ بهشت عدن را گلزار ماند     درخت آراسته حور بهشتی
اشعار پراکنده ۱۹۶ (مؤید)

۲ــحور بهشتی گرش ببیند بی شك     حفره کند (زند) تازمین بیاردآهون
اشعار پراکنده ۱۷۰ (مؤید)

۳ــ ور مرا بی‌یار باید زیستن     زندگانی کاش یارب نیستی
اشعار پراکنده ۱۹۴ (مؤید)

۴ــ گمان مبر که مرا بی‌توجای هال بود     جز از تو دوست گرم خون من حلال بود
اشعار پراکنده ۴۴ (مؤید)

۵ــ گویند صبر کن‌که ترا صبر بردهد     آری دهد ولیك به عمر دگر دهد
من‌عمرخویش‌را(خویشتن) بصبوری گذاشتم     عمر دگر بباید تا صبر بردهد
اشعار پراکنده ۴۹ــ۴۸ . بکسائی هم نسبت داده شده است (مؤید)

۶ــ گرو زفتی بجای حیدری کرد     برزم شاه گردان عمر و عنتر
نه ز آهن درع بایستی نه دلال     نه سر پایانش بایستی نه مغفر
اشعار پراکنده (با چند اختلاف) ۱۲۶ ــ ۱۲۵ ، نیز منسوب به زینبی است (مؤید)

دلت همانا ز نگار معصیت دارد  بآب توبهٔ خالص بشویش ازعصیان
(لغت فرس ، ذیل «همانا»)[۱]

در مدح یکی از ملوك مبالغهٔ زیر را که سر بکفر میزند آورده است :

اگر ببیند بگاه کینش ابلیس  ز بیم تیغ او بپذیرد ایمان
(لباب الالباب دوم ۱۲/۴)[۲]

نیز از همین قبیل است بیتی که بر پایهٔ تضاد میان نور و نار ساخته شده و ظاهراً خطاب به زیبا روی عشوه گری است:

زان مرکب که کالبد[۳] از نور  لیکن او را روان و جان از نار
(لباب الالباب ، دوم ۱۳/۱۰)[۴]

***

۱۰ ـ اشاره به امور زردشتی در شعر غنائی دقیقی کمیاب تر و منحصر به ابیاتی است که در فرهنگ اسدی بجای مانده است. در توجیه این کیفیت باید گفت که چون شاعر در سیاق مفاهیم زردشتی ابیاتی مشتمل بر واژه‌های نادرساخته بوده است توجه اسدی بدان ابیات معطوف شده است. محتوای ابیات مزبور یاامور پیش‌پا افتاده است یا نشان میدهد که معلومات گوینده درباب آئین قدیم ایران‌از حد فهم نارسای پاره‌ای از لغات چندان فراتر نمیرفته است . معلومات اسدی‌طوسی البته ازجملهٔ این اصطلاحات «پاداش» و «پادافره» (لغت فرس ، واژهٔ «پادافره») را باید نام برد که از الهیات پارسیان سرچشمه گرفته است وشاعران قدیم ایران آن را می‌شناخته‌اند[۵] . دیگر واژهٔ « گرزمان » است که پارسیان آن را به بهشت

---

۱ـ اشعار پراکنده ۱۶۵ ، نیز منسوب به خسروانی است (مؤید).

۲ـ اشعار پراکنده ۱۵۸ (مؤید) .

۳ـ رك. نولدکه ، مطالعات ایرانی ، دوم ۳۸ ،

۴ـ اشعار پراکنده ۶۸ (مؤید) .

۵ـ بجای هر بهی پاداش نیکی  بجـای هـر بدی پاذافراهی
اشعار پراکنده ۲۲۶ (مؤید)

اطلاق می کنند و در پارسی میانه گروثمان (Garösman) است و دقیقی آن را در بیتی که درستی متن آن مسلم نیست و مفهومی نجومی را میرساند بمعنای آسمان و فلك استعمال کرده است (لغت فرس، زیر «گرزمان»)[1] . درجائی دیگر اشاره به افسانهٔ حکومت ترس و وحشت در روزگار ضحاك کرده نام این دیو را ظاهراً بضرورت قافیه بشکل «اژدرها» ودربیتی دیگر حتی « اژهراك »[2] ضبط نموده است (لغت فرس، واژه‌های «اژدرها» و « اژهراك »[3] . یکی از ابیات بسیار جالب توجه بیت زیرین است که گویا ضمن قصیده‌ای خطاب به یکی از بزرگان آمده بوده است (لغت فرس، زیر «بروشنان») .

شفیع باش بر شه مرا بر این زلت      چو مصطفی بر دادار بروشنان را

هورن به پیروی از شمس فخری در طبع زالمن معتقد بود که درست این واژهٔ اخیر « برورشنان » است[4] . اما این لغت بهمین‌صورت که در متن لغت فرس



۱ـ مهوخورشیدبابرجیس‌وآسمان(بهرام)    زحل بـا تیر و زهـره با گرزمان
اشعار پراکنده ۲۲۶ (مؤید)

۲ـ یکی صمصام فرعون‌کش عدوخواری‌چواژدرها
که هرگـز سیر نبود وی ز مغز و از دل اعدا

* * *

ایا شاها (شاهی) که ملك تو قدیمی      نیاکـت بـرد پـاك از اژهـراکا
اشعار پراکنده ۱۷ و ۹ (مؤید)

در باب استعمال الف اشباع در آخر بیت اخیر رك . نولدکه ، مطالعات ایرانی ، دوم ۳۸ .

۳ـ بیت دیگری که اسدی در زیر واژهٔ «گراه» آورده و مربوط است به همین بحث برای من نامفهوم است .

[آن‌که‌گردون را بدیوان بر نهاد و کار بست
و آن کجـا بودش خجسته مهر آهرمن گراه
اشعار پراکنده ۱۸۲ (مؤید) ]

۴ـ هورن در لغت فرس اصل کلمه را در متن‌گذارده و در زیرنویس اضافه نموده‌است که برطبق یادداشت N ص ۱۰۰ شمارهٔ ۵۲ معیار جمالی این کلمه را باید « برورشنان » خواند (مؤید).

آمده درست می‌باشد و معنی آن چنان که اسدی می گوید امت است و در اصل‌از لغات دینی پارسیان بوده با واژهٔ فارسی میانه «وروشن» (=ایمان) بستگی‌دارد.[۱] اشتقاق دقیقی دراین بیت البته درست نیست و«مؤمن» را بپارسی میانه «وروشنیك» (Varravisnik) می گویند . این اشتباه نشان میدهد که اطلاعات دقیقی اندك بوده است و واژهٔ «برروشنان» را معادل«مؤمنان» عربی گرفته و آن را همچون زیوری در شعر خود درج کرده است[۲] .

باری دقیقی رابا اسامی نوشته‌های مقدس زردشتیان که‌وی یامطلقاً نمی‌شناخته یا فقط فهم ناقصی ازآن عنوانها داشته است ضمن بحث از هزار بیت شاهنامه نشان دادیم. نمونه‌های دیگری از آن را در فرهنگ لغت فرس می‌توان یافت . این بیت که می گوید :

یکی زردشت وارم آرزوی است　　که پیشت زند رابرخوانم‌از بر [۳]



۱ـ پازند Varoisni ، Caroisni ؛ رك. بارتولومه ، لغت‌نامهٔ ایرانی کهن ، ۱۳۶۲ و نیز گفتهٔ هورن که بارتولومه نقل کرده است؛ نیز رك. زالمن ، اساس زبان شناسی ایرانی، یکم ۳۰۳/A . تشدید حرف «ر» را در این واژه که امری خلاف قاعده است شاید بتوان چنین توجیه نمود که چون بعدها ریشهٔ لغت را نمی‌شناختند آن را ترکیبی از « بر » و «روشن» پنداشتند .

۲ـ رك. برهان قاطع . طبع محمد معین ، متن و حاشیهٔ کلمهٔ « برپروشان » . بیت مورد بحث ، اشعار پراکنده ۶ (مؤید).

۳ـ یعنی آرزومندم که درحضور تو زند را از بربخوانم همچنان که زردشت خواند . شدر «زرتشت وار» را صفت گوینده ترجمه کرده است نه قید مصرع دوم و بیت را چنین فهمیده که من یعنی دقیقی مانند زردشت هستم که زند را پیش تو از بربخوانم چنانکه زرتشت پیش گشتاسب خواند وغرض او یعنی دقیقی این بوده است که می‌خواهم از همان احترامی که زردشت برخوردار بود بهره‌مندباشم . تعبیر بیت دقیقی بدین گونه خالی از محملی نیست ولی سخن شاعر را بنظر مترجم باید بمفهومی که در بالا گذشت درك کرد (مؤید).

اسدی در زیر واژهٔ «پازند» از فرخی ولبیبی هر کدام یك بیت شاهد معنی‌آورده است که من بعنوان نمونه‌ای ازبسیار نقل می کنم‌تا نشان بدهم‌که در زمان‌دقیقی‌استعمال‌اصطلاحات زردشتی نوعی بازی با الفاظ بوده است . فرخی گوید :

زو دوسترم هیچ کسی‌نیست وگرهست　　آنم که همی گویم پازند قرانست

←

(درقیاس با دیگرلغزش‌های او) ساده است (البته حاجت به تکرار نیست که چنین حرفی هرگز از دهن یك زردشتی خارج نمی‌شود). بدتر از آن استعمال واژهٔ «نغوشا» = شنونده یعنی عنوان داوران مانوی است که دقیقی معنی آن را نفهمیده است و من‌جایی دیگر دربارهٔ آن بحث کرده‌ام[1].

از دوبیت مذکور بدتر بیت زیرین است (اسدی، «خرده»).

ببینم‌آخر روزی بکام دل خود را    کهی‌ایارده خوانم شها کهی‌خرده

بشرطی که حدس بجای هورن[2] درست و «ایارده» دراین‌بیت و مواردد‌یگر تحریفی کهن(البته درخط عربی) از (کرده) باشد. کرده (= پارسی میانه: کرتك) عنوان فصول ویسپرد است و مقصود از «خرده» خرده اوستاست[3]. بدین گونه با توجه به معنی «ایارده» و «خرده» روشن می‌شود که این دو واژه برای دقیقی فارغ از مفهوم صحیح بوده و او نمی‌دانسته است که یکی تحریف دیگری است[4] پس آشنائی او با این واژه ناشی از استفاده در زندگی نبوده بلکه بر روایت فاسد لغوی مبنی‌بوده است و این امر بی‌پایکی همهٔ مواردی را که وی به امور زردشتی اشاره کرده است کاملا آشکار می‌سازد.

این مقاله را با اشاره بگفته‌ای بپایان میرسانم که هرچند مربوط بموضوع ما نیست از نظر تاریخ ادیان جالب توجه است. در یك جا دقیقی شخص نکو روئی

---

→
یعنی اگرکسی دابیش از تو دوست داشته باشم کافری هستم که پازند را قرآن‌خوانده باشم ولبیبی گوید:

گویند نخستین‌سخن ازنامهٔ پازند    آنست که با مردم بد اصل مپیوند

ارزش این‌بیت از نظر اندیشهٔ زردشتی‌معادل بیت‌دقیقی (اگر نیستی اندر استاوزند...) است که قبلا درباب آن بحث کردیم.

۱ـ مقالات ایران‌شناسی (Iranische Beiträge) یکم ۸۵، زیرنویس ۱.

۲ـ لغت فرس، ص ۲۷، زیرنویس R و نیز مقدمه، ص ۳۲.

۳ـ برای اطلاع از این اسامی و اصطلاحات رك. گلدنر، اساس زبانشناسی‌ایرانی، دوم ۵ و ۸.

۴ـ رك. محمد معین، برهان قاطع، زیر واژهٔ «ایارده» (مؤید).

را که بجواهر آراسته است به « زرین قبلهٔ ترسا » تشبیه می کند[1] . اشارهٔ دقیقی باید بظرف جوهر نشان خاص نان متبرك در مراسم عشای ربانی باشد که تا زمان دقیقی قطعاً در بعضی از کلیساهای شرق ایران وجود داشته است. شاعر در این بیت از مشاهدات شخصی خود بهره برده است و من نظیر این اشاره را درجای دیگری در شعر فارسی سراغ ندارم.

**یادداشتی دربارهٔ مطالب اخیر-** پرفسور تشنراز روی لطف بمن‌یادآوری می کند که حدس من درمورد وجود ظرف ویژهٔ نان متبرك عشای ربانی درروزگار دقیقی خود از این‌رو درست نیست که استفاده از ظرف مزبورسنتی است صرفاً غربی وحتی در مغرب زمین‌هم نزدیك‌به‌اواخر قرون وسطی این رسم شروع شده است . هم‌چنین از آنجا که شرق ایران تابع کلیسای نسطوری بوده است بیت مزبور نمی‌تواند اشاره به شمایل مقدس (Ikon) باشد. احتمال قوی‌تر ، هم‌چنانکه روکر (A. Rücker) پیش‌نهاد کرده ، این است که غرض شاعر دیوار مزین محراب در کلیسای نسطوری بوده باشد که اکثر دارای طاق کوچکی شبیه به محراب ( در مساجد اسلامی) است و بدین‌نظر اطلاق «قبله» بر آن مناسب است.

---

۱- جمال گوهرآگینت چو زرین قبلهٔ ترسا
گهربمیان زر اندرچنان چون زر بود رخشا
لغتفرس ، واژهٔ «رخشا» = اشعار پراکنده ۱۸ (مؤید) .

# قسمت دوم

## اخوانیات

# امیری فیروزکوهی

قطعهٔ هزلی با دوست عزیز محبوب استاد جلیل حبیب یغمایی مد الله عمره

محبوب منی ای حبیب یغمایی ای حبّ تو ام عیار دانایی

قدر تو بشعر، بر سر افلاک صدر تو بقدر، صدر شعرائی

طبع تو بسلم، طبع اجدادی خلق تو بحلم، خلق آبائی

شیوای سخنوران باستادی استاد سخنوری بشیوائی

هم نثر ترا نشان بیچونی هم نظم ترا نظام یکتائی

فضلت بری از فضول خودبینی شعرت تهی از غرور غرّائی

شعر از سخنت، کلام برهانی حرف از دهنت، کمال گویائی

بالله که یگانه شاعری بالله — کز دعوی برتری مبرائی

زان از همه برتری که در هر فن — نه مرد ریا نه اهل دعوائی

در فضل نه خودنما نه خودخواهی — در شعر نه خودستا نه خودرائی

از هر زغنی به ادعا کمتر — هر چند هما طراز عنقائی

دعوی نکنی در عین برنائی — برهان چو کنی به شک برپائی

مقدار حکیمی بس سخن سنجی — معیار حکیمی بس دل آرائی

هر صفحه‌ای از صحیفِ (نعمات) — از جود تو صحیفه‌ایست نعمائی — صحیفه. ظرف

نیک و بد قول و فعل آبا را — آئینهٔ تابناک اسنائی

یعنی گر خوان دانشی را زوی — در داده صلا بخوان (نعمائی)

گر لولوی تر دهی و گر گیری — شاید چو چنین کنی که دریائی

دریادلی و خضوع و همواری — همواره به یک طریق و یک رائی

عجبت به نوجوانی که بادپائی — آنگه چنین سرور دنیائی

گه بر سر گفتگوی اشعاری ... گه در پی جستجوی اشیایی

هر چند به نیم سی مطلوبی ... اما دمی از طلب نیاسایی

پیری ولی از درون جوان طبعی ... برناید با تو کس نه برنایی

سودای بت لطیف تن داری ... از ذوق لطیف و طبع سودایی

بعد هشتاد و قرب هشتادت ... بعد تقوی و قرب شیدایی

از نفس تو کان نفیسه‌ای عرشیست ... در گردش آسمان مسیحایی

یک مدتی نکات غیر هشیاری ... یک خوش نکات جوهر شکیبایی

می نوشی و با سپید آغوشی ... در جوشی و تن به برق دریایی

با دلبرکی جوانکی شوخی ... گیری کم شرم و شوخی افزایی

جامی ز مهی به شیوه بستانی ... نقلی ز لبی به بوسه بربایی

گر اثر در نفس حالتی سازد ... البته سازی و اثر در فرسایی

از طفل صغیر تا عجوز پیر　　. . . . . . . . . .

گر باشد هر چه هست پیش آری　　با چشم و زبان پست و والایی

ور هیچ نیاید از در کردار　　از کرده بخشش و صلح فرمایی

هر شب بدل نماز و فکر و ذکر　　در ذکر ستان و فکر فردایی

از ذکر صفات حق و اسمائش　　در سر حقه تا صفات اسمایی[1]

چون فسق بطبع شاعران دادست　　تو اشعری و به فاسقی شایی

شیخ منی ار نه جفت ابلیسی　　پیر منی ار نه پیر صنعایی

عیبی نبود در فاسقی و محرومیست　　محروم نمانی ار چه دانایی

اینها همه طیبت است طیبت را　　جز از در دوستی نگرایی

زان طیبت طیب از صفا شکفت　　زین طیبت اگر مرا ببخشایی

در فسق ترا کمینه شاگردم　　در شعر مرا چه نیک استایی

از نخبت روحها طیبتم از دل　　کز طیب صفا عجب بیارایی

[1] نمی از ما بهار زار

[illegible]

## متن نامهٔ فریدون توللی

تصدق همهٔ عزیزان و یاران می‌روم، چنانکه در نامه‌ای خصوصی به ایرج افشار عزیز اطلاع داده‌ام نزدیك چهار ماه است که به سکته‌ای خفیف در خانه افتاده و علیرغم ارادتم به پیش کسوت بزرگواری چون یغمائی ارجمنداز هر گونه فعالیت مغزی و قلمی و حتی گفتگوی زیاد به دستور پزشکان ممنوعم و هنوز آثار خونریزی قبلی بکلی بر طرف نشده. لذا جز تأسف و شرمساری پاسخی در از دست رفتن این سعادت ندارم.

قربان همه - فریدون توللی

۵۴/۱۱/۳۰

شیراز

حسن نراقی

# خاطره‌ای از قمصر

گویند در زمانهٔ شداد گم شده یکی بهشت زکشور
گر آن بهشت‌گمشده خواهی یکره بیا بخطهٔ قمصر
ملك الشعراء بهار

اوایل تابستان سال ۱۳۲۰ شمسی کاروانی کوچك ولی گرانبار از دانش و ادب برحسب دعوت و پذیرائی جوانمردی دست و دل باز و مهمان دوست (ابراهیم خلیل عامری) تهران را به‌قصد کاشان و ییلاق خوش آب و هوای قمصر پشت سر نهادند. قافله سالار این کاروان آقای علی اصغر حکمت قبلا دوسفر یکبار درسال ۱۳۱۳ با سمت وزارت فرهنگ و دیگر بار هنگامی که شاغل وزارت کشور بود برای انجام نخستین سرشماری عمومی نمونه بکاشان آمده آثار نیك و یادگارهای پسندیده از حسن نیت خود در خاطر مردم آن دیار مخلد ساخته بود. ولی دراین سفر که با فراغت ازمشاغل دولتی و بمنظور تفریح و استفاده از آب و هوای لطیف بهترین ییلاقات ایران رهسپار میگردید به اتفاق و همراهی دوتن ازدوستان موافق و یکدل خود آقایان ملك‌الشعراء بهار و حبیب یغمائی بار سفر بربستند که شرح چگونگی آن بخصوص رنج و شکنج راه و تحمل شدت گرمای نیمروز تابستانی منطقهٔ گرمسیر کویر سوزان میان قم و کاشان را شادروان ملك‌الشعراء در آغاز سفرنامهٔ منظوم ناتمامی شامل ۹۸ بیت آورده و آن مثنوی با مقدمهٔ کوتاهی به‌قلم

آقای یغمائی درصفحات ۶۲ـ۵۸ شمارهٔ دوم سال سوم مجلهٔ یغما درج شده است.

تا گفته نگذاریم که در آن ایام جادهٔ قم ـ کاشان به قمصر نه تنها مانند اکنون ساخته وپرداخته و اسفالته نبود بلکه تا حدی هم سخت و صعب‌العبور بود.

هنگام ورودآن کاروان دانش و ادب به قمصر نگارندهٔ این سطور که همواره تابستانها را درآنجا به سر می‌برد، چنان پیش‌آمد کم‌نظیری را مغتنم شمرده اغلب اوقات از محضر پر فیضشان بهره مند و برخوردار میگردیدم. چه‌آنکه گذشته از سوابق انس و الفت دیرینه‌ام با مرحوم عامری مهمانان عالیقدر وی‌شخصاً هم باخود و برادرانم ملاطفت و سوابق ممتدی داشتند.

از جمله خاطره های خوش و فراموش نشدنی آن ایام که همواره در نظرم جلوه‌گر میباشد خاطرهٔ مهتاب‌شب دلفروزی است در باغچهٔ خانهٔ درویشانهٔ‌خویش که در دامنهٔ یکی از ارتفاعات خرم و مشرف به باغستانهای انبوه‌از درختان باردار و درسرچشمهٔ جویبار شاداب قنات پرآب واقع گشته،در حالیکه از پذیرائی مهمانانم سراپا غرق نشاط و خرسندی بودم. قضا راآن‌شب یکی ازدوستان صمیمی خوش مشرب با ذوق و هنر نیز که در فن موسیقی ونواختن ساز ید بیضائی داشت درآن‌محفل حضور یافته با نغمه‌های دلنواز سازش سرور و نشاطی فراوان درخاطر حضاربرانگیخت. تا آنکه به مناسبت مطرح شدن غزل زیبائی از اشعار حافظ طبعاً دیوان خواجه نیز که انیس و مونس ارباب ذوق و ادب است به میان آمد .آنگاه به پیروی یک‌سنت پسندیده‌ٔملی ایرانیان و راه و رسم جاری صاحبدلان در تفأل‌از دیوان حافظ به پیشنهادآقای‌حکمت پس ازخواندن فاتحه برروان پاک‌آن‌عارف ربانی آقای یغمائی از دیوان لسان‌الغیب فالی گشودند که این غزل آمد :

کنار آب و پای بید و طبع شعر و یاری خوش
معاشر دلبری شیرین و ساقی گلعذاری خوش
الا ای طایر دولت که قدر وقت میدانی
گوارابادت‌این‌عشرت که داری‌روزگاری‌خوش

شب صحبت غنیمت دان و داد خوشدلی بستان

که‌مهتابی دل‌افروز است‌وطرف‌لاله‌زاری‌خوش

تا آخر غزل

این غزل شیوا و فال مناسب حال با چنان شب فرح بخش و حضور سه تن‌از نخبهٔ دانشمندان کشور را که گوئی حقیقتی اعجاز مانند بود نگارنده در دفتر خاطراتی که ازفالهای تاریخی حافظ درطول عمرخودجمع کرده‌ام‌یادداشت وضبط نمودم.

در گفتگوهای گوناگون ادبی که در خور چنان محفلی بود نام برخی از گویندگان کاشان به‌میان آمد که بر اثر دور بودن آنها از مرکز و چاپ نشدن آثارشان‌بخوبی شناخته نشده و کمنام‌مانده‌اند مانند فخرالواعظنین خاوری‌کاشانی گویندهٔ توانا و آزادیخواه صدر مشروطیت ایران.[۱] در این زمینه غزلی هم از گفته های میرزا احمد ادیب شیبانی دروصف گل و بلبل قمصر که از جهت اقتضای زمان و مکان مناسب بنظر می‌رسید گوشزد حضار گردید:

می زند حلقه شبانگاه کسی بر در ما

ای پسر خیز و ببین بلکه بود دلبر ما

مدتی شد که ندارم خبر از یار عزیز

ای خوش‌آندم که یکی حلقه زند بردرما

آتش هجر توام سوخت بجائی که نسیم

نرساند به‌سر کوی تو خاکستر ما

ما پی سود نسودیم به خاك تو جبین

بلکه ازخاك تو گشته‌است عیان گوهرما

۱ ــ شمه‌ای ازگزارش زندگانی انقلابی خاوری‌کاشانی و نمونه‌ای ازاشعار وی ذیل عنوان نخستین گویندهٔ آزادیخواه ایران بقلم نگارنده در صفحات ۹-۱۴۷ش ۳سال۱۳مجلهٔ یغما درج شده و اکنون نیز دیوان آثار و اشعار خاوری و مثنوی زشت و زیبای او درزیان‌های بیشمار تریاك و افیون در دست چاپ می‌باشد.

سبك از ورطهٔ عشقش نتوان جست کنار
که فرو رفته دراین بحر به‌گل‌لنگر ما
به‌وثاق‌آمدی امروز و دل از دست برفت
تا چه آید به شب فرقت تو بر سر ما
واعظم کاش زند بوسه‌بر آن لعل چو قند
تا ببیند که‌چه شیرین بود این شکر ما
راح جان بخش نسیم‌گل وشاهد رخ باغ
نالهٔ بلبل شیدا شده رامشگر ما
مدد روح کند آب و هوایش آری
ساحت گلشن فردوس بود قمصر ما
هفته‌ای رفت که خود آمدم ازیار وندیم
کاش می بود یکی دلبر ما در بر ما
بی‌خود افتاده‌ام‌آنشمع‌شب‌افروز کجاست
تا چراغی چو رخ خویش نهد بر سر ما
کوکب بخت «ادیب» از افق آید به برون
گر بدین داوری انصاف دهد داور ما ۱



در پایان آن مسافرت به هنگام بازدید از باغ شاه فین مناظر دلپذیر و زیبائی‌های فرح انگیز آن‌کاخ و بوستان یادگار شاه عباس بزرگ طبع سرشار شادروان‌ملك‌الشعراء بهار رابرانگیخت‌واوقصیدهٔ تاریخی را در وصف فضا و صفای باغ و چشمه آب شفاف سلیمانیه با اشاره به شهادت امیر کبیر در گرمابهٔ این باغ درسی وچهار بیت بدین‌مطلع سرود.

۱ ـ ص ۵ و ۶ دیوان اشعار میرزا احمد شیبانی نسخهٔ خطی نگارنده .
ترجمه احوالات ادیب شیبانی و نمونه اشعار او در شماره ۷ و ۹ سال سیزدهم مجله یغما و ص ۵ ـ ۱۰۴ تاریخ اجتماعی‌کاشان بقلم نگارندهٔ دیده شود .

سرچشمهٔ فین بین که در آن آب روان است
نه آب روانست که جانست و روان است

در پایان قصیده نیز ذکر خیری از دوستان همراه و همسفر خود بدینگونه یاد میکند :

از حکمت ما نیز اثرهاست در این ملك
آبادی این باغ نموداری از آن است

طبعم ندهد داد مدیحش که چنین کار
در عهدهٔ یغمائی و آن طبع روان است [۱]

آقای یغمائی نیز که پس از تحمل رنج وزحمت های طاقت فرسای روزانهٔ خود در تهران، در آنجا براثر استراحت کامل جسمی و روحی چند روزه در قمصر و انبساط خاطری که از مشاهدهٔ مناظر دلفریب وزیبا وهنرنمائی‌های طبیعت اندوختهٔ خاطر زیبا پسندش گشته بود برسرحال آمده و بخصوص تحت تأثیر احساسات ناشی از انس و الفت صمیمانه‌ای که از معاشرت شبانه روزی با دوستان خردمند و عالی‌قدرش بردل نشسته بود متأثر گشته چکامهٔ شیوای زیر را ره‌آورد سفر خود به قمصر ساخت و بعدها در مجلهٔ یغما منتشر گردید .



### قمصر

| | |
|---|---|
| در اندیشهٔ بیخودی یافتم | مرا جای در عالم دیگرست |
| نزه بقعه‌ای با صفا روضه‌ای | که گفتن به‌خلدبرین‌همسرست |
| یکی دره بنهفته در کوهسار | چو کودك که دردامن مادرست |
| روان از بر کوهها آب ها | اگرجویبارست، اگرفرغرست |
| گیاه و گل اندر فراز و فرود | اگرروز گردست اگرشبدرست |
| هوائی چو جان خردمند پاك | نسیمی چودانش‌روان پرورست |

۱ ـ تمام این قصیده در ص ۶ ـ ۶۵ شمارهٔ دوم و سوم سال دوم مجلهٔ یغما و ص ۴۲۷ کتاب آثار تاریخی کاشان و نطنز آمده است.

درختـان سبز کشن صف زده — بدان گونه‌درسان یکی لشکرست
پر از لاله و سنبل و سرخ گل — همه دره و کوه ودشت و درست
همه گلبنان ، هر یکی دختری — که پیرایه بر بسته پا تا سرست
برقص اندرون شاخها از نسیم — بر آن‌شاخها مرغ خنیاگرست
سپیده دمان در پس کوه خور — چو آتش که‌درزیر خاکسترست
به نیمه شبان از پس ابر ماه — چو یاری که درپرنیان‌چادرست
مرا باری اندر چنین نغز جای — نشاطی‌خوش‌وجنبشی‌درخورست
ز افکار زیبا خیالم خوش است — ز اشعار شیوا دماغم تر است
به‌یاد آمدم چون به خود آمدم — که ازری‌مراجای درقمصرست

***

سه‌هفته‌است کز ری به قمصردرم — خنك‌آنکه‌ازری به قمصردرست
چو قمصر که در گرمی تیرماه — هوایش چوشمران به‌شهریورست
مرا حکم حکمت بدین ره کشاند — خوشا آنکه حکمت‌ورا رهبرست
ز الطاف حـکمت ز مهر بهـار — جهانم به‌کام و فلك یاورست
یکی‌حکمت‌آموز مردی بزرگ — یکی اوستادی سخن گسترست
بنازدگر ایران به اینان رواست — کزین مردم آرایش کشورست

دگر کی چنین روز بینم به خواب
«که گیتی یکی نغز بازیگرست» ۱



---

۱ - (۱۳۲۱)

# قسمت سوم

## یادگارها و پیامهای گذشته

دکتر علی‌اصغر حریری

# خوان یغما

استاد سخن بهار ، کز دانش — دریائی بود و ژرف دریائی ،
گفتا با من بطنز ، در پاریس — کار تو بود مرا معمائی ،
در غرب غریب ماندنت چندین — دارد به یقین دلیل و مبنائی؛
یا مهر گسستی از کهن یاران — یا دل بستی به‌مهر ترسائی !
گفتم که ملولم و درین شهرم — امروزی هست و نیست فردائی .
چون گم کرده رهی به بیراهه — نتوانم برد راه بر جائی !
گفتا اگرت نه یار وغمخواریست، — نه دفتر شعری و نه انشائی ،
اینجا چه نشسته‌ای که از دانش — «یغمائی» راست خوان یغمائی ،
خوانی که صلای شهرتش در شرق — برپا کرده است شور وغوغائی !
«یغما» گنجی‌است، شایگان گنجی — کآن را نبود نظیر و همتائی !
بر گیر وببخش چند از آن‌خواهی — وز کاستنش مدار پروائی !

***

ده سال بر این گذشت وآن‌نوزاد — نیرو بگرفت و گشت برنائی ،
مجموعهٔ طرفه هاست این یغما — و آن بانی اوست طرفه استائی،
کاین دفتر فضل را پدید آورد — وندر گیتی فکند آوائی ،
در هر ورقش نهفته مضمونهاست — وز هر لفظش پدید معنائی .

**کریم امیری فیروزکوهی**

# خوان نعما و خوان یغما

به خوان یغما بنشین وخوان نعما بین
نه خوان نعما، لابل که خوان یغما بین

تو را صلای فلك بهر میزبانی او
بمیهمانی خواند، که خوان نعما بین

بمیزبانی او ، نزل میهمانی را
بگونه گون طرف ازهرطرف مهیا بین

بجای صفحهٔ خوان، صحف بینش ازوی جوی
بجای سفرهٔ نان سفر دانش آنجا بین

به خوان او طلب از نعمت معانی کن
به بزم او طرب از بادهٔ مزگی بین

هزار شهد مصفی ز نظم شیرین خواه
هزار نقل مهنا ز نثر شیوا بین

یکی صحیفهٔ معنی ببین و رقعهٔ فضل
وگر ندیدی اینك بیا و با ما بین

دگر دفاتر حکمت مجوی و آنرا جوی
دگر صحائف دانش مبین و آنرا بین

صحیفهٔ عبر از رفتگان بگویا نیست
صحیفهٔ عبر از رفتگان گویا بین

نشان آبا از نقش خامهٔ ابناست
ز نقش خامهٔ ابنا نشان آبا بین

بدایع کلمش را وشاح طوبی دان
ودایع کلمش را طراز حورا بین

زهرفنون سخنش صدرساله یکجا خوان
زگونه گونه فنش صد لطیفه یکجا بین

سفینه‌های گهر دیده‌ای بدریا بار
در این سفینه گهرها نثار دریا بین

اگر معاینه خواهی جمال معنی را
برو معاینه در وی جمال معنی بین

بآشکار بگویم که حجت سخن است
سخن در اوچه کنی- حجت آشکارا بین

کلام خصم شنیدی ، پیام دوست شنو
عیار نادان دیدی ، عیار دانا بین

نظر بعین رضا ، اجر نامه پیرا بس
یکی بعین رضا سوی نامه پیرا بین

کمال نامه ببین ، حال نامه پیرا پرس
جمال گل بنگر ، سعی گلشن آرا بین

بکارنامهٔ ده ساله‌اش به بین و مرنج
بکارنامهٔ ده سال رنج از ایرا بین

نه‌بین که رنج ادب گنج دانش آرد بار
چو گنج میطلبی لاجرم مقاسا بین

«وفی الصباح سری القوم» خوانده‌ای بمثل
مثل درست شد ـ آنك جمال فردا بین

توای صحیفهٔ دانش، توای صحیفهٔ نگار
بکار باش و ازاین کارنامه صدها بین

مبین نعمت دشمن ببین تفقد دوست
«حبیب» را به مراد دل احبا بین

# دهمین سال مجلهٔ یغما

## پیام سید محمدعلی جمالزاده

راقم این سطور کمتر اتفاق افتاده افسوس خورده باشدکه طبع شعر ندارد، اما امروز جداً تأسف داردکه چرا شاعر نیست تا با یکدنیا اعزاز و احترام قصیدهٔ غرائی در ستایش و نیایش از مجلهٔ «یغما» سروده به پیشگاه حضرت آقای استاد حبیب یغمائی تقدیم داردکه براستی نمونهٔ بارز، بل فرد یکتا وبی همتائی است ازهمت بلند وفداکاری وازخودگذشتگی کامل وپشت کار عجیب وعلاقه‌مندی به‌علم وفضل وکمال، و نمودار کاملی است ازحقیقت پروری وشهامت و رشادت وانصاف.

من ازین راه دور و دراز نگران مجلس انس هستم که در ۲۱ اسفند بمناسبت پایان دهمین سال انتشار مجلهٔ «یغما» در پایتخت وطن عزیزم تشکیل می‌یابد و با دیدهٔ دل و جان می‌بینم که اصحاب‌عشق و ذوق وارباب دانش‌و بینش بقصد تجلیل وتکریم گرد آمده‌اند وبمدیر پاکدل وپاکباز «یغما» بصدق وصفا تهنیت می‌گویند و متأسفم که درآن مجمع حاضر نیستم تا به اخلاص دامن خدمت بکمر ببندم و حالاکه دستم از آن بوستان فیض کوتاه است لااقل در خدمتگزاری به‌مخادیم عظام باتقسیم وتوزیع چای وشربت و شیرینی تاج افتخار برسر نهم.
اکنون‌که ازساختن قصیده عاجز ومعذورم یکی دو مطلب را بزبان نثر بعرض می‌رسانم.

ما امروز درایران روزنامه‌های خوب وحسابی وآبرومندی داریم‌که ازبسیاری جهات می‌توانند حتی باروزنامه های ممالك‌کوچك فرنگستان شانه به شانه بروند. چیزی‌که هست روزنامه، وبخصوص روزنامهٔ یومیه، بیشتر برای نشر اخباراست وعموماً برای درج مقالات مفصل ومستند جا ومجال ندارد. درصورتیکه مردم مملکت ما امروز احتیاج مبرم به مقالات مفید و مشروح دارند تا بتوانند رفته رفته با حقیقت تمدن و جوهر معانی اساس و مهم آشنا بشوند وحالاکه دارندکم کم ازحیث لباس ومنزل و پاره‌ای شئون‌دیگرزندگانی ــ‌که بمنزلهٔ جسم مادی تمدن است ــ با مردم متمدن دنیا همرکاب‌می‌شوند، در زمینهٔ فهم وشعور و تمیز وآدمیت وهکذا درکار ادبیات وحکمت وهنرهای زیبا وفنون و تکنیك و غیره نیز ــ‌که حکم روح تمدن را دارد ــ آشنائی کافی حاصل نمایند. انتشار این قبیل مقالات عموماً اختصاص

به مجلات دارد ، ومتأسفانه هرچندکه در شهرتهران عدهٔ روزنامه ، خواه یومیه و خواه غیر یومیه ، نسبت بتعداد اشخاص باسواد و با علاقه ونسبتاً متمکن ، زیادبنظرمی‌آید ولی برعکس مجلهٔ آبرومندی که مرتباً نشر بیابد ، بسیار معدود است و مجلاتی هم که‌گاهی خبر انتشار آنها بگوش می‌رسد عموماً بجهاتی‌که بر همه معلوم است دوامی پیدا نمیکنند و هنوز نضج و قوامی نگرفته جوانمرگ بخاك می‌روند .

درباب تناسب بین روزنامه وجمعیت تهران برای اینکه میزانی برای مقایسه در دست باشد شهرژنو را ــ که دست تقدیراقامتگاه راقم این سطور قرار داده است ــ درنظرمی‌گیریم این شهرکه برطبق‌آخرین آمار وسرشماری تقریباً دارای دویست هزارنفوس است باآنکه مردمش‌بدون استثنا همه با سواد و روزنامه خوان و متمکنند ومی‌توان‌گفت‌کمترخانواده‌ای در آن وجود داردکه به روزنامه‌ای مشترك و آبونه نباشد بیش از پنج شش روزنامه ندارد . درصورتیکه شهرتهران ماکه‌گمان‌نمی‌رود بیش از ۳۰ الی۳۵درصدمردم‌آن سواد خواندن و نوشتن داشته باشند وبسیاری ازآنها هم اهل روزنامه نیستند و وسیلهٔ خریدن روزنامه ندارند وحتی ازآنهائی نیزکه روزنامه خوانند چه بسا چند صد نفرپولی روی‌هم می‌گذارند و یك نمره روزنامه خریده به‌نوبت می‌خوانند و بعضی دیگر روزنامه را اجاره می‌کنند یعنی وجه مختصری به روزنامه فروش می‌دهند تا همینکه روزنامه را خواندند باو پس بدهند ، درچنین شهری تصور می‌کنم چندین برابر روزنامه‌های ژنو روزنامه بچاپ می‌رسد .

بنابرمقدمات فوق برما لازم است‌که قدر مجلات بسیار معدودی راکه داریم و تابحال توانسته‌اند با مشکلات گوناگون و بالخصوص با مضایق مالی جنگیده و استقامت بورزند و زنده بمانند ،کماهوحقه بدانیم. واگر واقعاً هموطنانمان رادوست می‌داریم‌ودلمان می‌خواهد که بآنها خدمتی‌کرده باشیم یکی ازبهترین خدمتهارا حمایت وترویج وتشویق این مجلات بدانیم ، وهمانطورکه راضی نیستیم‌که مسجد ومحرابی خراب و ویران بماند راضی نشویم که این مجلات معدودی‌که داریم ومحراب ومنبرفیض ومشعل نور و روشنائی هستند اینهمه با مشکلات وبیچارگی دست بگریبان باشند وپس ازسالیان درازکه درهر روز با صد نوع اشکال ازفقدان سرمایه ونرسیدن وجه اشتراك وبی علاقگی مردم وخطرات توقیف وتوبیخ و تحقیر مواجه بوده‌اند وچه بسابرای اینکه مجله درسرموعد منتشرگردد نان را ازحلق عیال واطفال خود بریده ودر آن راه بمصرف رسانده‌اند عاقبت نیزتمام این زحمات وخون دلها بی نتیجه وبی حاصل بماند ومجله نتواند دوام پیداکند .

بنده برای جلوگیری ازاین موضوع پیش آمدهای تأسف انگیزجسارت ورزیده ، دو پیشنهاد ذیل راتقدیم پیشگاه آقایان عظامی‌که به مجلات خوب‌ومفید علاقمند هستند می‌نماید:

اول ــ آنکه‌هرگاه برشورای‌عالی فرهنگ‌ه معلوم‌گردیدکه مجله مفید وخوبی‌که اقلا پنج سال مرتباً منتشر گردیده و خوب از امتحان در آمده است و با همین پنج سال انتشار مرتب به ثبوت رسانده‌که استعداد نیروی دوام داردوبقول فرانسویها «وی یابل (Viable)» است ولی دخل و خرج نمی‌کند ، و بیا بزحمت می‌کند ، بطریقی که مقتضی بدانند بعنوان مساعدت با مطبوعات (بشرطی‌که باز راهی برای غیر مستحق پیدا نشود) مبلغی برای کمك

بآن مجله تخصیص بدهند تا درتحت نظارت چند تن‌از اشخاص صلاحیتدار بدان مصرف‌برسد. برای نیل باین مقصود خوب‌است با امضای‌گروهی ازفضلا ودانشمندان وعظام واساتید وبنام شرح لازم بهیئت وزرا ویا مستقیماً بوزارت فرهنگ نوشته شود .

دوم ـ آنکه همچنانکه برهرمسلمان مستطیعی حج لازم می‌گردد اشخاصی نیز که بـا کتاب و دفتر و روزنامه ومجله سروکار دارند و بروشن ساختن ذهن وضمیرهموطنان علاقه‌مندند واستطاعتی نیز دارندکمك بمجلات خوب وآبرومند رااز جمله اصول دین و وطن‌ـ پرستی بدانند وعمل بدان را درحدقدرت واستطاعت از اعمالی بشمارندکه ترك آن مخالف با شرایط آدمیت ونوع پرستی ودانش پروری است ، واحیاناً اگراستطاعت مالی ندارند از راههای دیگر ابراز خدمت نمایند. یعنی اگراهل فضل ودانش هستند واستطاعت علمی وادبی دارند با تهیه و ترجمهٔ مقالات سودمند ودلپسندکمك بدهند والا لامحاله با تشویق دوستان و آشنایان بخواندن مجله وقبول اشتراك وپیدا نمودن مشترك تازه به ترویج آن بکوشند .

دیگر دردسر را کم می‌کنم و از این راه دور با احترام تمام ، دست مدیرصاحبدل و راد مرد مجلهٔ «یغما» را می‌فشارم وازخداوند مسئلت می‌نمایم‌که توفیقات کاملهٔ خود راشامل حال او وکسان‌وبستگان عزیزش نمایدکه بلاشك‌خود اومجلهٔ «یغما»رانیزیکی ازعزیزترین آنها می‌شمارد .

کوهستان‌کران (سویس) ۱۷ بهمن ۱۳۳۶

ایرج افشار

# پانزدهمین سال مجلهٔ یغما*

مجلهٔ گرامی و نفیس یغما پانزده سال پیش ازین بنیاد گذارده شد . درین مدت دراز بسیاری مجلات طلوع و افول کرد . اما هیچ یك درطریقی که یغما برای خود انتخاب کرده است نتوانست دوام آورد . در ایران نشر مجلهٔ صحیح و اساسی که مطالب آن از زوال بر - کنار بماند بسیار دشوارست . مجله‌های مهم و آبرومندی که به زبان‌فارسی ، خواه درایران و خواه در خارج ، نشر شده است هیچ یك دیر پای نبوده است . هریك را هدفی یا هوسی به وجود آورده و مشکلی یا علتی از میان برده است .

**بهار** که اعتصام‌الملك بنیاد نهاد و مجله‌ای ادبی و ترجمه مآب بود بیش از دو سال نپائید . میان نشر دورهٔ اول و دوم سالها وقفه روی داد .

**کاوه** که بایدآنرا سرسلسلهٔ مجله‌های تحقیقی‌وجدی زبان فارسی دانست جمعاً شصت شماره در دورهٔ قدیم و جدید به مدت پنج سال نشر شد .

**دانشکده** که ناشر افکار انجمنی به همین نام بود و نویسندگان جوان و پرشوری آن را تأسیس کرده بودند فقط یك سال انتشاریافت .

**ایرانشهر** را مردی پی‌افکند که تا بازپسین ایام زندگانی ازکوشش باز نایستاد . اما در انتشار ایرانشهر دوام نیاورد و فقط چهار دوره منتشر شد ومقالاتش هم یك دست و باصطلاح شسته و رفته نبود . بیشترجنبهٔ تربیتی و اجتماعی ، درآن مورد نظر بود.

**آینده** که در عصر خود از جهت احتوا برمطالب سیاسی و تحقیقات‌ادبی و تاریخی بقلم نویسندگان مشهور شهرتی یافت در نخستین دورهٔ انتشار بیش از دو سال انتشار نیافت. دورهٔ سوم آن پس از فترت بیست سال در ۱۶ شماره و دورهٔ چهارم با وقفه‌ای که بازپس از ده سال حاصل شد در شش شماره نشر شد .

---

* نقل از مجلهٔ راهنمای کتاب سال پنجم

**تقدم** که مجله‌ای خواندنی بود و نویسندگان خوبی در آن قلمفرسائی مـی‌کردند فقط یازده شماره بطبع رسید .

**ارمغان** اگرچه بیست و چند دوره تا امروز نشر شده اما بی وقفه نبوده است .

**شرق و آرمان** هریك، یك سال نشر شده است .

**پیمان** هفت هشت سال طبع شد ، اما بیشتر مجله‌ای‌اجتماعی بود و به مسائل تحقیقی و ادبی کمتر می‌پرداخت .

**مهر** که در زمان خود بی رقیبی نشر می‌شد وغالب نویسندگان شهیر ایران در آن شرکت داشتند جمعاً هشت دوره انتشار یافت . آنهم در سه زمان مختلف و با فترتهای نسبتهٔ طولانی .

**سخن** تاکنون سیزده دوره نشر شده است ، اما با وقفه‌ای میان دورهٔ سوم و چهارم آن . در این مجله بیشتر مباحث ادبی جدید و خارجی مطرح است و اساسش بر ترجمه و قصه نهاده است.

**یادگار** ، مجلهٔ ارجمند تاریخی دانشمند فقید عباس اقبال‌آشتیانی (که یادش به خیر باد ) که مجله‌ای بود با مقالات تحقیقی وتتبعی فقط پنج دوره انتشار یافت .

**دانش** با تأخیرها و وقفه‌ها در مدت پنج سال سه دوره نشر شده .

**فرهنگ ایران زمین** که خاص نشر مقالات تحقیقی و رساله های قدیمی فارسی است ده جلد نشر شده ولی آن را نباید جزء مجلات به شمارآورد .

هیچ یك از مجله های متکی به احزاب هم دیرپای و با دوام نبوده است . با حوادث آمده‌اند و حوادث آنها را از میان برده است .

مجله‌های دولتی چون تعلیم و تربیت(آموزش و پرورش) وایران امروز وفرهنگستان و موسیقی و دانشکدهٔ ادبیات و نشریهٔ دانشکدهٔ ادبیات تبریز ، اگرچه‌اندیشهٔ معاش وترس از خرج‌گزاف نداشته‌اند اما با وقفه‌ها وپستی و بلندیهاکم وبیش روبروبوده‌اند.

روزگار نو و ایران و امریکا و پیام نو و پیام نوین‌که در بـاب ادبیات ایرانی و تحقیقات مربوط به زبان فارسی مقالاتی‌نشر کرده‌اند ازکمك خارجی بهرمندبوده‌اند وهیچ یك بیش ازچند سال نشر نشده است .

***

اما **یغما** از روز انتشار تا کنون بی هیچ وقفه و فترت پانزده سال تمام انتشار یافته.

این بارگران را مردی صدیق و با صفا و ادیب و نکته سنج و دلسوز یك تنه بدوش‌کشیده و حسن ذوق وعلاقهٔ تمام و عشق خدمت نشریه‌ای خواندنی و مفید و ماندگار را به جامعهٔادب دوست زبان فارسی پیشکش‌کرده است . خدمت یغمائی را در ممالك دیگر مؤسسه‌ها وبنیادها برعهده دارند . اما این مرد صبور و جسور تا امروز روز که به پیرانه سررسیده است آن را شادمانه با شوقی‌که باید مایهٔ عبرت باشد اما باخاطری مشوش و امیدی عافیت سوزمنظماً به انجام رسانیده و هرماه چشم دوستداران ادب اصیل فارسی را به جمال « یغما » روشن گردانیده است .

یغمایی درین کار ارجمند شب وروز کوشیده‌است . کسانی که بااین کارهاانس گرفته‌اند می‌دانند چه مایه رنج وخستگی وچه میزان شوق وعلاقه لازم‌است تا مجله‌ای ماهانه بامطالبی خواندنی و ماندنی انتشار یابد .

درین پانزده دورهٔ یغما مقالات مهمی انتشار یافته است که سالهای دراز سند و مدرك تحقیق خواهد بود . نویسندگان یغما در فن خودآزموده و دلسوزند . در یغما مقالاتی از استادان مشهور چون تقی زاده و دهخدا و اقبال و پورداود و فروزانفر و همایی و مینوی و نفیسی نشر شده است . ظاهراً از غالب کسانی که درین عصر در امور تاریخی و تحقیقی کار می‌کنند اثری در یغما انتشار یافته است .

اشعاری که در یغما درج می‌شود بی‌تردید از بهترین اشعار معاصر ایران است . ذوق شعر شناس و ورزیدهٔ حبیب‌یغمایی که خود شاعری بلند مقام وبنام و استادست در مقام‌سنجش، سره را از ناسره باز می‌شناسد . آنچه را که بطبع می‌رساند باید نخبهٔ آثار دانست . اگر مجموع اشعار معاصران مندرج در یغما را جمع کنند قطعاً مجمع‌الفصحای عصر حاضرخواهد بـود .

در یغما مقام آزادگی و آزادفکری بسیار محترم و ارجمند است . یغما در مسائل اجتماعی همواره آزادمردان و آزاد اندیشان را گرامی می‌دارد . همیشه توانسته است که در دفاع از حریت جای بلندی را احراز کند.

چندی که مقالات سیاسی درآن انتشار می‌یافت ترجمه های استاد علی محمد عـامری مایهٔ رونق بازار بود . شیفتگان آن نوشته‌ها ، بسیاربود . مقالات اجتماعی دکتر محمدعلی اسلامی ندوشن نیز همواره مورد توجه بوده است .

نوشته هایی که از استاد فرزان در نقدکتب ادبی در یغما انتشار یافته ماننذکم دارد. کمتر انتقاداتی به چنین تفصیل و دقت تا کنون نشر شده است .

مجلهٔ یغما به دورهٔ قاجار تعلق خاص دارد . چون همیشه مسائل تاریخی‌نزدیك بعصر بیشتر مورد توجه خوانندگان قرار می‌گیرد حبیب یغمایی در انتشار این‌گونه مطالب سعی مخصوص منظور داشته است . سلسلهٔ مقالات خواندنی و شیرین معیرالممالك و رسالهٔ رجال عصر مشروطیت و خاطرات امین‌الضرب و تقریرات تقی زاده دربارهٔ مشروطیت و مقالات خواندنی و تحقیقی حسین سعادت نوری ازین قبیل است .

یغمایی در انتشار نوشته‌های اشخاص و رجال مشهور نیز کوشش دارد . از رجالی چون احمد شاه وقوام‌السلطنه وسهیلی اشعاری انتشار داده . نیز ازمرحوم فروغی نوشته‌هائی سیاسی مهمی در یغما منتشر شد ، مطالبی که‌کمتر کسی را بر وجود آنها آگاهی بود .

یغما در مدت پانزده سال با چند رسالهٔ ضمیمه آن جمعاً بالغ بر هشت هزار صفحه شده و اگر هر مقاله و شعر بطور متوسط در سه یا چهار صفحه چاپ شده باشد باید گفت که دو هزار مطلب مختلف نثر و نظم درین مجله انتشار یافته است .

با همین اجمالی که از دورهٔ پانزده سالهٔ یغما سخن گفته شد خوانندگان خود می - توانند دریابندکه چه مایه رنج و زحمت لازم بوده است ، و ذوق و دانش باید به چه پایه

بوده باشد تا توفیق انتشار مجموعه‌ای در هشت هزار صفحه با مطالب صحیح ومفید به‌صاحب آن دست بدهد .

اجر یغمایی جزیل است و باید او را در زندگی مرد موفقی دانست . چه نامش در صفحات تاریخ ادبی ایران مخلد و پایدار می‌ماند . نام یغما با نام او ماندگار و یادگاری درخشان از این عصر و زمان خواهد بود .

یغمایی در خلال مدتی‌که به انتشار یغما اشتغال داشته ازکارهای ادبی دیگر نیزغافل نبوده است . چهار جلد از ترجمهٔ تفسیر مشهور طبری راکه نثری قدیمی است و تصحیح‌آن مشکل ، به بهترین صورت انتشار داده است .

متن خواندنی و قدیمی قصص الانبیاء را از روی نسخه‌ای قدیم دقیقاً تصحیح و منتشر ساخته است باجنگی نفیس محتوی براشعارخوب وقدیم ازقرن هفتم را در دست طبع دارد .

رساله‌هایی چون «بحثی در تصوف» اثر دکترغنی و رسالهٔ «آزادی و آزاد فکری» و رسالهٔ «افکار اقبال لاهوری» از آثار استاد مینوی را در سلسلهٔ انتشارات یغما انتشار داده است . و . . . و . . .

مردی چنین پرکار وصبور ، شاعری هنرمند ومایه‌ورچون یغمایی درنزد جمیع اهل نظر وهنر وهر کس‌که به ادب و زبان فارسی عشق می‌ورزد ارجمند وعزیزست .

ما از دل وجان برای اوعمرطولانی وتوفیق ربانی مسألت داریم. امیدواریم باهمکاری ویاری دوستان درانتشار سالهای دیگریغمای محبوب ومفید موفق باشد .

سید محمد علی جمالزاده

# پانزدهمین سال یغما

در شماره‌ای که پریروز بدستم رسید پایان سال چهاردهم «یغما» را متذکر شده‌اید و همانطورکه خودتان اشاره فرموده‌اید وهمه میدانند ومن بندهٔ ارادتمند شاید ازجمله اشخاص معدودی باشم‌که بهتر و بیشترخبر دارم واقعاً «بتمام معنی بخون دل انتشار یافته» . حساب کردم معلوم شد دراین چهارده‌سال «یغما» مرتباً بچاپ رسیده ومنتشر گردیده است واین‌خود در مملکت ما که‌کارها را عموماً دوام وثباتی نیست وچه‌بسا اموروافدامات هنوز بمنصهٔظهور نرسیده وشکوفه وباری نداده دستخوش فنا میگردد ـ ومیتوان گفت بخشت نیفتاده بخاک‌میرود ـ راستی حکم معجزه و کرامت را دارد .

درین چهارده سال ۱۶۸ شماره یغما بچاپ رسیده و توزیع شده است اگر هر شماره دارای ۵۷ صفحه باشد چنانکه همین شمارهٔ اخیر ۵۷ صفحه دارد مجموعاً معادل میگردد با ۹۵۷۶ صفحه واز آنجائیکه در ۱۴ سال ۵۱۱۰ روز داریم رویهمرفته میتوانیم بگوئیم که «یغما» هرروز (حتی روزهای جمعه و روزهای تعطیل) روزی در حدود دو صفحه درس علم و ادب ومعرفت وتاریخ‌بخوانندگان خود فرستاده است، وکیست‌که قدر چنین موهبتی را نداند و قدرشناس نباشد .

حالا اگر با معرفت و آشنائی‌که بحال مدیر محترم این مجله یعنی‌آقای حبیب‌یغمائی داریم، درنظربگیریم‌که سید شریفی‌است فقیر وتنگدست و عیالبار تا حدی دستگیرمان‌خواهد شدکه این مرد کم‌نظیر در مدت این چهارده سال به‌چه‌اندازه تحمل دردسر و مشقت نموده است و خدا میداند چقدر خود و متعلقاتش را از ضروریات زندگی از خوراك و لباس و نعمتهای دیگر زندگی، از قبیل گردش و تفرج و سینما و مسافرت و هدایا و تحفه‌هائی که بمنزلهٔ زینت عمراست، محروم‌داشته است تا بتواند این‌طفل نازپرور دیگر خود راکه«یغما» نام دارد زنده وبرازنده بدارد .

یکنفر از دوستان که در طی مسافرتی بایران خواسته بود بدیدن یغمائی برود بخانهٔ او رفته بود وآنچه را بچشم خود درآنجا دیده بود برایم حکایت مینمود وبراستی مایهٔ تعجب

وتأثر درعین‌حال تحسین و تعظیم گردید که این مرد بلند همت فقر وتهیدستی را اسباب فخر واعتبار خود دانسته و تنها وتنها درظرف مدت چهارده سال که هرجوانی را پیر و هر موی سیاهی را سفید میسازد فکر وخیال وعشق و شوقش این بود که نگذارد این طفل عزیزی را که بنام «یغما» خود قابله وپرستار ومنعم ومعلم وفراش پستش بوده است دچار ضعف و بی‌خونی وکم‌غذائی و بیماری گردد. تنها نیروئی که میتواند چنین اعجازی را بوجود آورد عشق است وعشق وعشق وبس .

حالا ببینیم آیا هموطنان حبیب یغمائی درست وکماهوحقه ملتفت ومتوجه این عوالم‌و کیفیات بوده‌اند؟ آیا درصدد برآمده‌اند که قدرشناسی نمایند و دینی را که وجداناً بر ذمه دارند ازعهده برآیند؟ آیا اولیاء امور ما فهمیده‌اند که این مردی که باید نان زن وبچهٔ‌خود را از راه تدریس وکار روزانه تأمین نماید وتازه قسمتی ازعایدات بسیار محدود خود را هم باید در راه مجله‌اش بمصرف برساند چه خدمت بزرگی باین‌آب وخاك وبمردم این‌مرزوبوم و بعلم و ادب - که شالودهٔ استقلال و سیادت وثروتمندی وآبرومندی است- مینماید؟آیاکسی متوجه شده است که یك مجلهٔ تمیز وخوب وپاك و خیرخواه برای یك مملکت ویك ملت‌بقدر یك قشون بزرگ کار میکند و در کارخانهٔ معنوی خود بهترین اسلحه ها را که بکار حفظ استقلال میخورد، و اسمش بیداری و شعور و ادراك است ، میسازد وبیرون میریزد؟ آیاهیچ وقت درین نکته تأمل نموده‌اید که مجلهٔ خوب و روزنامهٔ خوب ، مدرسه‌ایست که مردم‌را آگاه و راه‌شناس میسازد و راه عافیت وصلاح و رستگاری و حتی کسب ثروت مادی و طریق بی‌نیازی را که وسیلهٔ استقلال طبع و سرافرازی و دوری از زشتیهای اخلاقی است به آنها میآموزند ؟

جواب این همه سئوالها را خود مجلهٔ «یغما» میدهد درآنجائی که درصفحهٔ اول‌شمارهٔ اخیر خود پیش از آنکه مژدهٔ «پایان سال‌چهاردهم» خود رابدهد روی‌کاغذآبی‌رنگه خطاب به «مشترکین وخوانندگان ادب پرور» درنهایت صداقت چنین مینویسد:

> «چهارده سال تمام است این مجلهٔ ادبی که بهیچ مقام و هیچ جمعیتی بستگی ندارد بتمام معنی بخون دل انتشار یافته است . در آستانهٔ سال نو دو توقع کوچك دارد» .
>
> این دو توقع عبارت است، اولا از اینکه اگرطالب ادامهٔ اشتراك نیستنداطلاع بدهند واگرطالبند **وجه اشتراك ناچیز** را بپردازند، و دوم‌آنکه بامعرفی یکی دو مشترك **باین مؤسسهٔ فقیر ادبی** مدد برسانند .

آیا انصاف است درمملکتی که خود را در دنیا سرزمین ادب میخوانند و افتخار خود (تنها افتخارخود) را در داشتن‌ادبیات منظوم بی‌نظیر(یا بسیار کم‌نظیر) میداند وبدان‌مباهات مینماید یکنفر ازبهترین مجله نگارانش که رویهمرفته شمارهٔ آنها از شمارهٔ انگشتان‌یك‌دست تجاوز نمیکند وهمه تصدیق دارند که درکمال پاکی وحسن‌نیت و آرزومندی در خدمتگزاری بی‌غرضانه کار خود را تنها و بدون داشتن دستگاه مناسب و اسباب کار کافی یك تنه اداره میکند ونمونهٔ بارز علو همت وخیرخواهی وادب‌پروری گردیده است درین‌عالم ودرین‌محیطی

که هرروز برای کارهای بکلی بی‌منفعت ــ وگاهی زیان‌آمیز ــ مبالغ عمده بمصرف‌میرسد، تنها وتنها توقعی که ازهموطنانش داشته باشد دوتوقعی باشدکه درفوق بدان اشاره رفت .

همین اواخر دریکی ازمکتوبهای خواجه‌نوری خواندم‌که شخصی در محضرامام‌جعفر صادق (ع) از شمارهٔ اشخاصی که در آن سال بزیارت مکه مشرف شده بودند صحبت میداشته است، حضرت منکر شده وفرموده بوده است تا آنجائی‌که من اطلاع دارم تنها یکنفرمشرف شده وحاجی شده است وبس، و درمقابل تعجب مستمعین توضیحاً فرموده بوده است‌که امسال شخصی ازحجاج وقتی بمدینه رسیده بوده است زنی را درنزدیکیهای غروب‌آفتاب می‌بیند که بشتاب بجانب خـرابه‌ای روانست و بدنبال او راه میافتد و می‌بیند که در میان خاکروبه و زباله مرغ‌مرده‌ای را پیداکرد ودوباره بسرعت براه افتاد. آن شخص بدان زن نزدیک‌میشود وعلت این‌کار را میپرسد ومعلوم میشود زنی است بی‌شوهر با چند طفل‌صغیر و آن مرد تمام مخارج سفرحج خود را باو میدهد وبدون آنکه از مدینه بمکه برود بوطن‌خود برمیگردد..

ای‌کاش هموطنان ما معنی حقیقی دیانت و خدا پرستی و خدمت بنوع و ثواب و عمل خیر را میفهمیدند وبدان عمل میکردند ومثلا صد یک یا صدنیم دارائی خود را بموجب‌وصیت نامه بکارهای عام‌المنفعه در نشر دانش وعلم اختصاص می‌دادند و در حیات خود برای اینکه باز جیب چند نفر متولی و وصی وقیم را پرنکرده باشند طریق معقولی را اختیار میکردند که ثواب آنها از دستبرد وحیف ومیل درامان باشد.

ازین راه دور به‌آقای حبیب یغمائی با قلبی مملو از حقشناسی وقدردانی تبریک عرض میکنم وامیدوارم اگر ما مخلوق روسیاه کمکی بایشان‌نمیرسانیم، خالق که بما دستور مقدس «حی‌علی خیرالعمل» داده است خودش یار ویاور ایشان باشد و روزی ایشان را برساندواین کودک عزیزی را که « یغما » نام دارد در کنف حمایت خود گرفته همچنانکه او را از مهد شیرخوارگی بسن پانزده سالگی رسانیده است او را روزبروز برومندتر سازد و برحسن و لطف ظاهر وباطن‌آن بیفزاید .

# بیستمین سال یغما

بمناسبت بیستمین سال انتشار مداوم مجلهٔ یغما و برای بزرگداشت خدمات ادبی شاعر سخن سنج و نویسندهٔ دانشمند آقای حبیب یغمایی دوستداران آن مجله روز شنبه ۲۷ خرداد ماه ساعت ۶½ تا ۸½ در باشگاه دانشگاه مجلسی دوستانه خواهندداشت . باتشریف فرمائی خود دوستان را خوشوقت فرمایند .

سید حسن تقی‌زاده　　　　مجتبی مینوی



-۱-

### یادداشت سید حسن تقی زاده

آقایان محترم ـ دوستان عزیز

من در آنروز که احتفال بیست سالهٔ مجلهٔ یغما بود چیزی درخاطرمهیا کرده بودم که بیان بکنم ولی بواسطهٔ اختلال مزاج درآنموقع ازتحریرمطالب تا حدی عاجزشدم وجز دو سه کلمه عرایض ابتدایی قادر به بیان چیزی ازآنجمله نشدم وخیلی از دوست عزیزمان آقای مینوی متشکریم که این عجز مرا جبران فرمودند و با بیانات بسیار فاضلانه وشیرین خود مطالب را تکمیل نمودند. اینك چندکلمه ازآنچه درنظربودکه درآنموقع عرض کنم دراینجا درج می کنم .

نشریات ومطبوعات مرتب که بعدها بآنها اسم روزنامه ومجله داده شد ظاهراً در زبان فارسی ابتدا در هندوستان بوجود آمده و بعدها در نیمهٔ اول قرن چهاردهم هجری بتدریج شیوع یافته و رونق گرفته است . البته آقایان اسم روزنامهٔ اختر راکه دراستانبول در زبان فارسی ایجاد شده بود نشنیده‌اند این روزنامه در سال ۱۲۹۲ هجری قمری شروع به انتشار

کرد ومؤسس ومدیر آن آقای محمد طاهر تبریزی معروف بودوتا سال ۱۳۱۴ هجری قمری دوام داشته است .

مرحوم ادوارد براون دررساله‌ای که راجع بمطبوعات‌ایران نشر کرده ۳۷۱ روزنامه و مجله را شمرده است در بین این مجلات باید از مجلهٔ «قانون» که مؤسس آن میرزا ملکم‌خان بود اسم برد این مجله در تنویر افکار عمومی تأثیر بسزایی داشت .

خود اینجانب مجله‌ای را درتبریز درسال ۱۳۲۰ هجری قمری تأسیس کردم که یك سال تمام بدون کم وزیاد مداومت کرد .

مجله یغما ازبهترین نشریات فارسی بوده واگر به دست مرحوم‌ادوارد براون که قدردانی‌زیادی ازمطبوعات فارسی‌داشت میرسیدیقین دارم که به‌اعلی‌درجه‌از آن قدردانی‌می کرد.

این‌جانب در روزنامهٔ کاوه درضمن شرحی که راجع‌به چاپ مطبوعات فارسی نوشته‌ام این مطلب را تا آنجاکه ممکن بود از ابتدای امرتا آن تاریخ شرح داده‌ام .

ما ازصمیم قلب کامیابی ودوام‌کار آقای یغمایی را آرزومندیم .

-۲-

## خطابهٔ احمد آرام

دوست عزیزمان آقای ایرج افشار ، که در فراهم آوردن مقدمات این محفل شریف سهم‌عمده را داشته‌اند ، از بنده خواستندکه درآغازمجلس و برای انتقال ازحالت مذاکرات وتعارفات خصوصی به حالت جلسه‌ای که سروران گرامی ، دوستان حبیب یغمائی و مجله‌اش یغما ، آماده برای استماع بیانات نغز و پر مغز سخنرانان اصلی ، جناب آقای سید حسن تقی‌زاده و آقای مجتبی مینوی ، که هر دو بزرگوار را بر بنده حقوقی است بوده باشند ، چند لحظه‌ای عرایضی بکنم و در واقع برنامهٔ مجلس جشن را به عرض برسانم و به زبانی گویاتر پامنبری خوان باشم .

چنان دوست داشتم که کف‌نفس کنم و تنها به همین بیان برنامه قناعت ورزم ، ولی هوای‌نفس نگذاشت و دوستان بزرگواری که فرمانبری از ایشان بربنده فرض است اصرار ورزیدند که برای آماده‌تر شدن مجلس رطب ویابسی به هم ببافم وعرض وجودی هم‌بکنم...

به مناسبت‌مجلس و نیز بمناسبت سوزی که بر دل همهٔ ما از وضع آشفتهٔ پاره‌ای از مجلات وکتابها هست بجا وبموقع است اشاره شودکه بسیار نوشته‌های زهرناك وکشنده که امروز در مطبوعات دیده می‌شود ، در زمان نسل گذشته که آغاز رواج آنها بود، بدون‌وجود سانسوری درمطبوعات ، تنها از این لحاظ اجازهٔ انتشار پیدا می کردکه به مردمان ساده دل چنان حالی کرده بودندکه تا فظایع و فجایع به صورتی دلنشین بیان نشود نمی‌توان‌نتیجه‌ای اخلاقی در ذیل‌آنها آورد وهمگان را از آنها دور نگاه داشت ؛ شاید به راستی چنین‌اندیشهٔ پاك و پاکیزه‌ای محرك آن نویسندگان درمرحلهٔ اول بوده است، ولی همگان غافل از این بودند که این گونه خواندنیهای پلید را به دست مردم دادن سرود یاد مستان دادن است.

پس ازمدتی که بحمد خدا از شمارهٔ عامیان کاسته شده و شمارهٔ عارفان افزایش‌یافته! اکنون کار به جایی رسیده است که بسیاری از کتابها و مجله‌ها و روزنامه‌ها را به خاطر

گناهان پلیدی که درآنها به زیباترین صورت عرضه می‌شود می‌خرند ، و خواندن آنها را مکمل فساد و افسادی قرار می‌دهند که از بسیار راههای دیگر، و ازجمله سینماها، درجان‌و تن پیر وجوان رخنه کرده و ریشه دوانیده و دیگر تقریباً هرچند زشتی و پلیدی کهن است داغ جمال و هنر و هنردوستی نو برآن خورده است. هرچند یك بار سروصدایی می‌شود و در این مجلس و آن مجلس یا این میزگرد و آن سمینار به چاره جویی دورهم می‌نشینند و سخنانی به هم می‌بافند ، ولی باز همان آش است و همان کاسه.

چنان است که گویی همگان براین ترتیب اتفاق کلمه دارند و آن سروصدا تنها برای خاموش کردن آتش احساسات گروه بسیار اندکی است که گاهی صدایی می‌کنند و احتمال آن می‌رود که صدایشان بتواند چندان بلند شود که به گوشهای کسانی که گوش دارند ولی نمی‌شنوند وچشم دارند ولی نمی‌بینند برسد. من به این صدا خفه کن‌ها مژده می‌دهم که هیچ نگران نباشند ، چون مثل آن است که همگان مواضعه وتبانی کرده‌اند که ازحالی که برآن هستند نگردند و در خطی که پیش می‌روند میلیمتری به چپ و راست منحرف نشوند.

اگر درجاهای دیگر کاریکاتور و انتقاد بر آن است که مایهٔ اصلاح کسانی شود که کاریکاتورشان را می‌کشند یا انتقادشان می‌کنند ، دراین ملك منظور از این‌کارآن است که‌از دیدن کاریکاتور و خواندن انتقادنامه و تنها ازنفس‌خود این عمل لذت ببرند ، و پاك منظور از این نوع ادبیات درکشورهای واضع کاریکاتور در نزد ما گم شده است.

آخر این درست نیست که وزیری دستوری بدهد یا وکیلی در مجلسی سخنی بگوید ، و درفلان روزنامه یا مجله هرچه بخواهند دربارهٔ آن وزیروآن‌وکیل بگویند، ونه آن وزیر و وکیل ازجای خود تکانی بخورد ونه‌آن نشریه در هفته دیگرمنتشر نشود .

هزل‌پسندی و نادانی‌طلبی هم حدی دارد ، و ما بەراستی ازحدگذرانده‌ایم. کتابی در چهار چاپ وچهارده هزار جلد و هرجلدی ۶۵۰ ریال در ظرف مدت سه سال اخیر منتشر شده که عنوان دایرةالمعارف را دارد و ازجمله معارف مندرج درآن اینها است :

**۱ـ لغات خارجی رایج در زبان فارسی :** کاندید= احمق؛ اپیدمی= مسری ؛ آمیدون = نشاسته؛ ابوسولوتیسم؟ ونظایراینها.

۲ - برای‌استالین وفالکنرتصویر واحدی گذاشته شده‌که هیچ یك از آن دونفر نیست .

۳ـ تصویر مردی را با کراوات (شاید پوانکاره) در کنارنام دموستون (؟؟) به‌جای تصویر اوآورده است .

۴ـ ابوسلیمان بجستانی ازفلاسفهٔ ایران ؟ ! وبسیار چیزهای دیگر.

تورات وانجیل سالهاست به زبان فارسی ترجمه‌شده ودردسترس همگان است . یکی‌از سالنامه‌ها که خواسته‌است ابتکاری به‌خرج دهد،خلاصهٔ داستانهای کتاب را اززبانی خارجی ترجمه کرده ودرآن آورده است وازاین جمله است آنچه درآن‌کتاب سال دیده می‌شود :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| سودوم وسیدیم | به جای سدوم | راشل | به جای | راحیل |
| الیزر | » لمازر | یوع وجوزوگه | » | یوشع |
| آمرنس‌ها | » عمونیان | گولیات | » | جالوت |
| ربه‌کا | » رفقة | علی | » | الیاس |

چرا باید چنین باشد ونویسندگان ما مال وخرد خود را دربرابر این نابخردیها از کف بدهند ؟ نباید برای این درد چاره‌ای بیندیشند ؟

* * *

با این همه مایهٔ خوشوقتی است که اکنون گروهی ازنخبهٔ ادب پروران‌ودانش دوستان دراین مجلس عالی گرد آمده‌اند تا ازخدمات حبیب یغمائی تحلیل کنندکه درمدت بیست‌سال مداوم انتشار مجلهٔ خود اسیر رنگهاوپاپدیهای دیگر نشده وبه هیچ بهانه‌ای‌تصویر ناشایسته‌ای راکه مایهٔ رواج مجله می‌شود وشماره های آن را ازهزار وشاید دوهزار به پنجاه و صدهزار می‌رساند درپشت جلد و درصفحات این مجله چاپ نکرده است. مجلهٔ یغما پاکی وپاکیزگی خود را حفظ‌کرده است وامیدواریم به همین‌گونه محفوظ بماند. بنده به سهم خود، به عنوان خواننده‌ای از یغما ، از دو دانشمند بزرگوار جناب آقای تقی زاده و آقای مجتبی مینوی سپاسگزارم که چنین مجلسی را فراهم فرموده‌اند تا هواخواهان یغما علاقهٔ قلبی خود را بـه آقـای حبیب یغمائی که خالصاً مخلصاً و با تحمل رنج فـراوان چراغ یغما را روشن نگاه داشته‌اند، ابراز دارند .

اینك وظیفهٔ اصلی بنده یعنی خواندن برنامهٔ جشن :

۱ـ سخنان استاد علامه جناب آقای تقی زاده .

۲ـ بیانات دانشمندگرانمایه آقای مجتبی مینوی .

۳ـ قرائت پیامهای رسیده .

۴ـ اشعار آقای امیری فیروزکوهی .

۵ـ پذیرائی در طالار دیگر .



* * *

اینك به یاد دوست عزیزی افتادم‌که مدتها است اسیر بستر است و از خودگذشته همه را دردمند ساخته است . این دوست بزرگوار آقای دکترمحمدمعین است‌که شدت‌کار، وعلاقه به درستی‌کار او را به روزی مصیبت بار انداخته است . بی شك‌گروهی ازصاحبدلان دراین مجمع حضوردارند وخواهش می‌کنم همگی روبه‌جانب خداکنیم واز اوبخواهیم‌که این دوست نازنین را شفا بخشد وخاطرهمگان را شاد فرماید .

ـ۳ـ

## خطابهٔ مجتبی مینوی

هر آن صنعت‌که برسنجی‌به مالی بـهای گوهری بـاشد سفالی

زحمت مداوم بیست سالهٔ حبیب یغمائی را به چندکلمه‌گفتاری‌که اینجا ادا شود قدر-دانی نمی‌توان‌کرد ولی ازهرکسی آن قدرکه برمی‌آید : ازحبیب یغمائی‌کار وکوشش ،از بنده عرض تشکر وتبریك به حبیب یغمائی‌که ازچهل وپنج سال پیش ازین رفیق من و حبیب من بوده است . درآن زمان او ومن شاگرد دارالمعلمین مرکزی بودیم ودریك‌کلاس درس می‌خواندیم . عکسی از او از آن روزگاران بدست ندارم اما صورتی از اوکه ده سال بعداز آن درکتاب سخنوران ایران در عصر حاضر تألیف محمد اسحق منتشرگردید موجود است ومثل غالب عکسهایی‌که در ایران برمی‌دارند شباهتی بصاحب عکس ندارد . اما شعرهایی‌که

از او درهمان کتاب مندرج است بهتر او را بیاد من می‌آورد بخصوص غزلی که درهمان ایام تحصیل در دارالمعلمین مرکزی سروده بود (۱۳۰۴ شمسی) :

تبه کردم جوانی تا کنم خوش زندگانی را
چه سود از زندگانی چون تبه کردم جوانی را
بود خوش بختی اندرسعی ودانش درجهان؛ اما
در ایران پیروی باید قضای آسمانی را
به قطع رشتهٔ جان عهد بستم بارها با دل
بمن آموخت گیتی سست‌عهدی سخت جانی را
کی آگه می‌شود از روزگار تلخ ناکامان
کسی کاوگسترد هر شب بساط کامرانی را ؟
به دامان خون دل از دیده افشاندن کجا داند
به ساغر آن که می‌ریزد شراب ارغوانی را ؟
نه خواهدعمرجاویدان هران کو همچومن بیند
به یك شام فراق اندوه عمر جاودانی را
مذاقت تلخ تر از صبر بودی چون مذاق من
توهم ای ناصح ار می‌دیدی‌آن شیرین زبانی‌را
وفا و مهر کی دارد حبیبا آن که می‌خواند
به اسم ابلهی رسم وفا و مهربانی را



آقای یغمائی را حالاکه ببینید و آن عکسی راکه در کتاب محمد اسحاق مندرج است نیزملاحظه بفرمائید و بعد بیاورید که نه سال ده سال قبل ازآن تاریخ وچهل وچند سال پیش ازین بوده است که این بزرگوار گفته است «تبه‌کردم جوانی» ، ناچار دلتان می‌خواهد از ایشان بپرسید که آن وقت که در دارالمعلمین درس می‌خواندید ودر مدرسهٔ دارالشفا در جلوخان مسجد شاه منزل داشتید حضرت عالی چند ساله بودید ! ازبنده بپرسید تاعرض کنم. در حدود بیستو چند سال . نمی‌دانم چه عادتیست که شعرا دارند که باید شکایت کنند . اتفاقاً دوست ما همواره شکایت کرده است، ولی شکایت او لفظی بوده است . کسانی که شکایات او را می‌شنوندگمان می‌کنند مردیست بدبین و ناراضی و از کارگریز. واقع مطلب اینست که حبیب یغمائی هیچ عمرخود را تلف نکرده، بلکه بسیارهم کارکرده است وخیلی کتاب ورساله نوشته و بچاپ رسانیده است . کافی است نظری بهمین میزی که در جلو شماست بیندازید و ببینید چقدرکتاب به‌کوشش یغمائی نوشته شده و بچاپ رسیده است؛ تازه اینها همهٔ کتابهای چاپ شده او هم نیست، و حتی‌کتب بسیاری هم هست که زحمتش را آقای یغمائی کشیده است ولی بنام دیگران است .

واین مجلهٔ یغماکه بیست سالگی انتشار مداوم آن را امشب دوستان وسروران گرامی اینجا جشن می‌گیرند بیش از همهٔ کارهای دیگر ایشان مستلزم رنج و زحمت بوده است . جمع‌آوری مقالات این و آن،سبك وسنگین کردن، آنرا ترتیب دادن وسر و صورت دادن و

تصحیح و طبع و نشر، کلنجار رفتن با حروفچین و مأمورین و سازمانیها و دوائر دولتی و مشتریان محترم! تا کسی دست درکار این قبیل کارها نباشد نمی‌داند که چقدر رنج باید کشید وخون دل باید خورد تا یك شمارهٔ یغما بدست مشترکین برسد. اما آقای یغمائی همهٔ رنجها و زحمتها را تحمل کرده است و ازکار روگردان نبوده است . امیدوارم بیست سال دیگر هم شخصاً همین مجله را اداره کند ومنتشر سازد وبازهم برسم معمول همیشه شکایت خود را بکند.

* * *

باستحضار دوستان محترم می‌رسانم که درهمین موقع که ما اینجا مشغول بر این احتفال هستیم یکی ازمریدان آقای یغمائی دراصفهان، آقای سید مجتبی کیوان، هم چنین محفلی در آن شهرمینونشان ترتیب داده است ویاد یغما ویغمائی را آنجا تازه کرده است . ما را هم از فیض خود مستفیض کرده وشعری راکه درحق یغمائی سروده وبخط خوش درقابی زیبا بیادگار فرستاده است بتوسط اینجانب ازبرای تقدیم به آقای یغمائی گسیل داشته است .

تلگرافی هم از آقای عبدالحسین سپنتا از اصفهان رسیده است که بواسطهٔ دوربودن از طهران ومحروم بودن ازحضور دراین مجلس خواسته‌اند خوانده شود : می‌گویند تجلیل از شاعرونویسندهٔ بزرگ معاصرموجب تشویق وامتنان عمومی‌است تبریکات ارادتمند رابمناسبت بیستمین سال یغما حضورجناب آقای یغمائی ابلاغ فرمائید .

* * *

بنده نیت وقصد سخنرانی‌واطالهٔ کلام نداشتم ومراد فقط این بود که‌ازجانب همهٔ دوستان یغمائی ویغما دوستان که اینجاحاضرند خدمت ایشان عرض تبریك گفته طول عمرایشان را از خداوند متعال مسألت نمایم.

-۴-

# پیامها

از اینکه مجلهٔ گرامی یغما وارد بیستمین سال خدمت ارزندهٔ خود بعالم فرهنگ و معنویت ایران عزیز گردیده است کمال خرسندی را داشته صمیمانه چنین‌توفیقی را به‌سخنور ارجمند و مدیر دانشمند آن جناب آقای حبیب یغمائی تهنیت میگوید وبه پایمردی ایشان در ادامهٔ نشر مجله با وجود اشکالات مادی و امانت درصحت مطالب و دقت بسیار در چاپ آن آفرین میخواند.

با توجه به‌آثار علمی و ادبی و هنری و مظاهر فراوان و گوناگون فرهنگی و ملی و تاریخی این کشور باستانی مسلماً کوششهای بی‌شائبه مدیر محترم مجله و نویسندگان و محققین علاقمند و دانش‌پژوه آن که درنهایت صفا و ایمان بدون کمترین چشم‌داشت مادی‌در راه خدمت بدین آثار صرف وقت وهمت میفرمایند مورد ستایش روزافزون انجمن آثار ملی بوده و خواهد بود.

از پروردگار بزرگ توفیق بیشتر کسانی را که در راه ارج گذاری و بزرگداشت میراث جاودانی‌این سرزمین مقدس انهرراه وبهروسیله گامهای ثمربخش برمیدارند وبدون

تردید همکاران مجلهٔ گرامی یغما از جمله پیشتازان چنین گروهی بشمار میروند پیوسته خواستار است.

**سپهبد فرج‌الله آق‌اولی**
رئیس هیئت مدیره

**علی‌اصغر حکمت**
رئیس هیئت مؤسسین

**- ۵ -**

دوست قدیمی ارجمند و گرامی من آقای حبیب‌یغمائی که نویسنده‌ای دانشمند وشاعری سخن‌سنج هستند سراسر دورهٔ زندگی خودشان را صرف خدمات گوناگون ادبی و فرهنگی و در ضمن همکاری با هدفهای معنوی یونسکو نموده که براستی شایان تحسین و درخور هرگونه تمجید است.

آقای یغمائی پس از گذرانیدن دورهٔ دارالمعلمین عالی در تهران بلافاصله بخدمت در فرهنگ پرداختند. نخست چندین سال دبیری دبیرستانهای تهران و بعد ریاست فرهنگ در شهرستانها، مدیریت کل فرهنگ استان کرمان، مدیریت مجلهٔ آموزش و پرورش ومدیریت ادارهٔ کل نگارش وزارت آموزش وپرورش را داشتند. البته استعداد ولیاقتی که درهر یك از خدمات خود نشان دادند درخور آفرین وتحسین بود.

آقای یغمائی که نوادهٔ دختری یغما شاعر معروف دورهٔ ناصری هستند و طبع شعر را از نیای بزرگ‌خود به ارث برده و خود ایشان نیز بسائقهٔ ذوق ادبی و طبع روانی که‌دارند از شعرای طراز اول معاصرند هرچند دیوان اشعارشان هنوز زیورطبع نیافته ولی نمونه‌هایی چند از شعرهای آبدارشان در تذکره‌ها و مجلات منتشر شده که نه فقط ذوق سرشار وقدرت طبع و استادی ایشان را در شعر و شاعری میرساند بلکه اندیشه‌های منیع و مضامین بدیعی را دربردارند.

این شاعر گرانمایه نه‌تنها درشاعری بلکه درسخن منثور وتحقیق و تتبع‌نیز یدطولائی دارند وکتابهای: دخمهٔ ارغون، فن‌قافیه، تحشیه‌ها و تعلیقاتی که برمتون و دیوانها نوشته‌اند ازجمله آنهاست.

همچنین مجلهٔ زیبا و سودمند «یغما» که زحمات بسیاری درسنین کهولت برای انتشار آن‌کشیده و میکشند یکی ازآثار ممتاز دیگر ایشان است وچقدرجای خوشوقتی میباشد که امروز بمناسبت بیستمین سال انتشار مداوم آن برای بزرگداشت ازخدمات ادبی‌آقای‌یغمائی این‌جلسهٔ دوستانه از طرف دوستداران مجلهٔ یغما یعنی‌مردمی ادب‌دوست تشکیل‌شده‌واینجانب هم بسهم خود در این بستر بیماری که مانع از حضور در چنین محفل شریفی گردیده مزید توفیقات آقای یغمائی و ادامهٔ انتشار یغمای عزیز را مسئلت دارد. برای من نهایت مسرت روحانی است که سالهاست از لذت مصاحبت و مصادقت این سخنگوی لطیف طبع برخوردار میباشم.

**علی‌اصغر حکمت**
رئیس کمیسیون ملی یونسکو در ایران

ـ۶ـ

مجلهٔ ادبی و تاریخی یغما بیست سال متوالی است که بصورت مطلوب باهتمام ومراقبت دانشمندگرامی آقای حبیب یغمایی انتشار می‌یابد و خوانندگان و خواستاران بسیار درین مدت یافته است وبدون تردید در میان مجلات جدی و اساسی فارسی که از زمان پیدا شدن صنعت چاپ انتشاریافته یکی ازمهمترین وبا ارزش‌ترین آنهاست که همیشه مورد استفادهٔ اهل تحقیق وارباب ادب واقع شده است.

انتشار این‌نوع مجله که هم محتوی مقالات تحقیقی و ابتکاری وهم متضمن نوشته‌های خواندنی واشعار لطیف و استوار باشدکاری است دشوار ، وخوشبختانه مجلدات بیست سالهٔ آن‌نشان می‌دهدکه ازچنین‌توفیقی برخوردار شده ویك دست ویك نواخت‌انتشاریافته است .

مزیت‌اساسی‌مجلهٔ یغما درین است که نویسندگان وصاحبان‌آراء مخالف و سرایندگان شعر در سبکهای‌گونه‌گون آثار خود را درآن انتشار داده‌اند و همواره میدان آزاد و قابل اطمینانی برای انتشار عقاید و ادله متفاوت بوده است.

من بسهم خود و ازطرف اعضای انجمن ایرانی فلسفه وعلوم انسانی‌که اغلب‌ازهمکاران ونویسندگان مجلهٔ یغمااند به‌آقای یغمائی تبریك می‌گویم وامیدوارم‌که درادامهٔ این خدمت بزرگ ادبی پیوسته موفق باشند.

**دکترعلی‌اکبر سیاسی**
رئیس انجمن ایرانی فلسفه وعلوم انسانی



ـ۷ـ

دانشمندگرامی جناب‌آقای ایرج‌افشار

تصمیمی راکه بمناسبت بیستمین سال انتشار مداوم مجلهٔ یغما ، دربزرگداشت خدمات ادبی و تجلیل مقام نویسندهٔ بزرگ وشاعر نامی ما، استاد حبیب یغمائی ، اتخاذ فرموده‌اید به جنابعالی و سایربزرگواران دانش‌پرور و دانشمند، که دراین‌اقدام شایسته وبایسته‌پیشوا وپیش‌قدم شده‌اند، تبریك میگویم.

آرزو داشتم‌که خود در احتفال ۲۷ خرداد ، به سمت کوچکترین خدمتکار حاضر و خدمتگزار باشم، اینك که عارضهٔ مرض مانع ازحصول این آرزو است بذیل عنایت‌آن جناب توسل جسته استدعا دارم صمیمانه‌ترین درود و دعایم را با تجلیل وتعظیمی، هرچه تمامتر وهر چند بلیغتر برحضرت استاد بزرگوار حبیب والامقام، حامی حوزهٔ علم و ادب، وعامل لوای فر وفرهنگ فارسی، عرضه دارید وپیامی را که شاعرشهیر بختیار ما، استاد پژمان بختیاری درقطعهٔ غرای خویش ازصمیم جان وبن‌دندان این‌بنده ویك جهان شیفتگان زبان وادب‌فارسی خطاب بحضرت حبیب انشاء فرموده است برعرایضم بیفزائید ومفتخرم فرمائید :

سخن را تو ای ایزدی پاسدار ز بیداد اهریمنان پاس دار !
که راجزتوپایاب این‌رنج نیست نگهبان‌آن خسروی گنج نیست!
بکام و دل دوستان سالها بمان ای روان بخش آمالها !
بخدمتگری شاد و خرسند باش برومند بودی برومند باش !

**سید محمد فرزان ـ بابلسر (ازبسترمرض)**



ای کاش مرغ بودم و بال‌زنان درجشن بزرگداشت بیستمین سال مجلهٔ دوست عزیز و بزرگوارمان آقای حبیب یغمائی حضور بهمرسانیده بودم از دور هم ثناگو هستم و از صمیم قلب برای تندرستی وعزت وکامیابی این مرد بلندهمت که سرمشق شاخصی برای هموطنان است دعا میکویم. کلیم فرموده :

« طبعی بهمرسان که بسازی به‌عالمی — یاهمتی که از سر عالم‌توان‌گذشت »

حبیب یغمائی درجمع‌آوردن این دوخصلت نقیض بیست سال تمام اعجاز نموده است تا توانسته مجله‌اش را مرتباً بچاپ برساند هم‌همتی داردکه نظیر آن در زمان ماکمتر دیده‌شده است و هم اجباراً سعی داشته طبعی داشته باشد که با پاره‌ای از مقتضیات روزگار بسازد تا بتواند یغما را بدون قطع وفاصله و توقیف بمشتاقان در داخله وخارجه برساند. حبیب عزیز ما کوهی از انصاف وعشق و حوصله و بردباری است و از یزدان‌پاك خواستاریم که او را و مجله‌اش را حفظ کند و درکنف حمایت خود نگهدارد که مأمن سنن ادبی گرانبهای ما شده است و همه بدان مفتخر و دل گرمیم.

دورم بصورت از در دولت‌سرای دوست — لیکن بجان و دل ز مقیمان حضرتم

**سید محمدعلی جمالزاده (ژنو)**





۱۳۴۶ر۳ر۲۷

جناب آقای مجتبی مینوی

با کمال اشتیاقی‌که برای شرکت درجلسه بیستمین سالگرد انتشار مجله‌گرامی یغما داشتم بعلت تشکیل جلسه هیئت دولت ازحضور دراین‌جلسه معذور بوده وصمیمانه‌ترین‌تبریکات را باین مناسبت ابراز میدارم.

**نخست وزیر ـ امیرعباس هویدا**



۴۶ر۳ر۲۵

دانشمند محترم جناب‌آقای حبیب یغمائی مدیرمجله یغما

اکنون‌که مجلهٔ ادبی یغما بیستمین سال انتشار خود را با موفقیت آغاز کرده است بدینوسیله ضمن تبریك توفیق بیشتر جنابعالی و نویسندگان مجله را در خدمات تحقیقی و ادبی خواستار است.

**رئیس دانشگاه ـ دکتر صالح**

-۱۱-

۱۸ر۴ر۱۳۴۶

دوست دانشمند عزیز آقای حبیب یغمائی

بسیار مشتاق بودم که درجلسهٔ قدردانی ازخدمات گرانبهای ادبی آن دوست دانشمند حضور بیابم. اما کثرت اشتغال مرا ازاین فیض محروم کرد. امیدوارم این غیبت دابر کمی ارادت حمل نفرمائید .

پیداست که بنده به مقام فضل و ادب جنابعالی تا چه حد معتقدم و خدمتی را که با انتشار مجله متین یغما به زبان و ادبیات فارسی انجام می‌دهید چقدر سودمند و با ارزش میدانم.

از خداوند سلامت جنابعالی و توفیق بیشترتان را درخدمات مهم ادبی مسألت دارم.

ارادتمند دیرین - **دکتر پرویز خانلری**

-۱۲-

۳۰ مرداد ۱۳۴۶

جناب آقای حبیب یغمائی دوست عزیزم

از پذیرائی جناب آقای تقی که موقعی برای ملاقات دوستان و تجلیل ازخدمات ادبی وتاریخی جنابعالی فراهم آورده بودند نهایت تشکر را دارم که باینجانب و دوستان فرصت دادند که تشکرات خود را ازخدمات بیست‌ساله جنابعالی که اینجانب یکی از عاشق های نوشته‌های تاریخی و ادبی شما هستم مراتب قدردانی خود را حضوراً عرضه بدارم. خداوند به جنابعالی در راه این خدمت وطن‌پرستانه توفیق عطا فرمایند.

ارادتمند - **محمود جم**



-۱۳-

ای پارسی‌شناس گرانمایه ؛ ای حبیب — کز پیری و شکستگیت زینهار نیست

عمرت دراز باد و نهادت شکفته باد — زیرا که بی‌تو باغ سخن‌را بهار نیست

گرشعر را ز دست تو بیرون رودمهار — دیوان عمر کبی‌است که‌هیچش‌مهار نیست

زین قند پارسی که به بنگاله میدهی — داند خدا که در همهٔ قندهار نیست

مردی و بخردی و حکیمی و شاعری — در هرچهار قرن یکی زین‌چهار نیست

**دکتر مهدی حمیدی**

۱۷ر۴ر۴۶ - تهران

-۱۴-

اگر « حبیب » تبه کرد نوجوانی را — فدای شعر و هنـر کرد زندگانی را

اگر که خیر ز دنیا ندید و نعمت آن — حرام کرد بخود عیش و کامرانی را

اگر که عمر گرانمایه را به یغما داد — نکـرد چارهٔ ایـام ناتوانـی را

چه غم که نامه یغما است یادگار حبیب — که داده است بدو نام جاودانی را
تلاش روز و شب و جهد بیست سالهٔ او — نصیب کرده بدو شهرت جهانی را
خوشا «حبیب» وسخن‌های روح‌پرور او — که آشکار کند راز نکته دانی را
لطیف و ساده و شیرین بود سرودهٔ او — چگونه گوید شعر بدین روانی را ؟
خجسته است خصال «حبیب یغمائی» — که داده است بما درس مهربانی را

روا است گر که بنازد بدو جهان ادب
که صرف کرده براه هنر جوانی را

**ابراهیم صهبا**

-۱۵-

گرامی حبیبا سخن پرورا — سرافراز مردا بلند اخترا
خرد راست قدد ازگران قدرتو — جهان ادب روشن از بدر تو
حبیبی و محبوب صاحبدلان — قبول تو سرمایهٔ مقبلان
هنر سنج را پایمردی به تست — که یادت روان خرم و تن‌درست
ز دانش بهر جا گشاده دریست — تواضع کنانت بر آن درسریست
گهرها بدست آوری شایگان — فشانی به همسایگان رایگان

***

زچشم و زجسم و ز جان کاستی — یکی نامور نامه آراستی
پژوهندهٔ شیوهٔ باستان — گزارشگر مکتب راستان
«سخن‌را نگه‌داشتی سال بیست»۱ — بکامت بماناد سالی دویست
ادب را زدی حلقه بر هر دری — پژوهنده گشتی بهر دفتری
یکی دانه را خوار نشناختی — ز هر دانه‌یی خرمنی ساختی
نه آنگونه خرمن که برهم نهی — که بر هم نهی تا به «یغما» دهی
خرد را ز «یغما»ست سرمایه‌ها — بسایه‌ش گرازان گران سایه‌ها

***

مکن از ادب ناشناسان گله — که گسترده باید ترا حوصله
ملغزاد در نیمه ره پای تو — مبادا دگرگون شود رای تو
متاع تو کالای بازار نیست — مخور غم گر آن راخریدار نیست
تراگوهری طرفه برخاتم است — دریغا خریدار گوهر کم است
خردمند را شکوه درخورد نیست — دلت گرم‌باد این دم سرد چیست
همه گرمی‌افشان چوخورشیدباش — امید آفرین شو به امید باش
مشورنجه گر کیسه‌ات‌اززرتهی‌است — تهی کیسه‌یی چون‌ترافرهی‌است
بهل سیم را کان دیگر کست — ترا خامهٔ گوهر افشان بست
در علم بر هر کسی باز نیست — که را آز باشد ترا آز نیست
ز محمود و فردوسی پاک مغز — توخود گفتی‌این‌داو گفتی‌است‌نغز

۱ ــ با تغییر ضمیر از فردوسی گرفته شد . (پژمان)

که محمود اگر قدر نشناختش | زمانه سرافرازتـر ساختش
ز طبعش یکی ایزدی نام داد | همان جام ناکامیش کام داد
حدیث زیان هیچ شد سود هم | خدای سخن رفت و محمود هم
بجا ماند از او خسروان نامه‌یی | وزین؟ آنچه ماند زخودکامه‌یی
مرنج ارکه‌دخلت نه وخرج‌هست | که اجرت‌اگر نیست‌شدارج‌هست
اگر دامن آزیان پر زرست | ترا دامن آکنده از گوهرست

***

بنوغای این نو طرازان مبین | برای خوش بر آن یاوه‌تازان‌مبین
که صحرا بود ملك را باغ هم | بود باغ را بلبل و زاغ هم

***

سخن را تو ای ایزدی پاسدار | ز بیداد اهریمنان پاس دار
کرا جز توپایاب این‌رنج نیست | نگهبان آن خسروی گنج نیست
بکام دل دوستان سالها | بمان ای روان بخش آمالها
بخدمتگری شاد و خرسند باش | برومند بودی برومند باش

**حسین پژمان بختیاری**



-۱۶-

. . . وصول اولین شماره از بیستمین سال مجلهٔ یغما مرا بر آن داشت که با وجود کثرت مشغله اشعاری ساخته و سالگرد آن مجله را بحضور عالی تهنیت عرض کنم . آنان که بنده را از نزدیك می‌شناسند واقفند که هیچوقت برای کسب شهرت یامحبوب شدن زبان بمدح وثنای کسی نگشوده‌ام مگر آنکه ممدوح اهل‌علم و ادب باشد .

درین عصر که حقاً بایدآنراعصرماده وماده پرستی نامید اگرکسی یافت شودکه عمر وهستی خود را وقف ترویج علم وادب‌کندوبدون چشم داشت همه چیز خویش را دراین راه مصروف سازد چنین کسی شایستهٔ مدح و در خور هزارگونه تحسین است . پس اگر ملاحظه فرمودیدکه برخلاف سیره مدحت سرائی کرده‌ام علم وادب را ستوده ومروج آنرا ممدوح قرار داده‌ام . پاداش این خدمت بزرگ را با چند بیت شعر نا قابل نمیتوان ادا کرد اما بحکم مالایدرك کله لایترك کله ، این ابیات را بحضور عالی تقدیم میدارم وامیدوار هستم که مورد قبول طبع مشکل پسند آندوست ارجمند واقع گردد . اصفهان ــ ۴۶/۲/۲۴

شعر شاعر در مثل فرزند اوست | راست خواهی دلبر و دلبند اوست
دوست دارد هر کسی فرزند را | در دلش ره نیست چون و چند را
پیش او فرزند خوب و بد یکیست | زشتی و زیبائی این جا شرط نیست
همچنان شعری اگـر افتاد سست | بـاشد انـدر لفظ و معنی نـادرست
شاعر ، آنرا دوست میدارد بجان | چشم در پـوشد زعیب و نـقص آن

* نقل ازشمارهٔ خرداد ماه ۱۳۴۶ مجلهٔ یغما .

***

آنکه سازد جمع این اشعار را / پروراند زادهٔ افکار را
هست چون آموزگای در مثل / که جدا سازد نکو را از دغل
او تواند فرق نیک و بد کند / در پذیرد نیک و بد را رد کند
عقل بر احساس او غالب بود / تربیت مطلوب و او طالب بود
قدر این آموزگاران را پدر / باید افزون تر شناسد تا پسر
زانکه طفلی زشت خوی و بد شمار / تربیت گردد بر آموزگار
پاسدار فکرت ورای ادیب / نیست ما را این زمان غیر از حبیب
اوست چون آموزگاری هوشیار / کودکان طبع او را پاسدار
شاعران باید از او تحسین کنند / خدمت او را بجان تضمین کنند
کیست جز او حافظ شعر و هنر / خازن گنجینهٔ در و گهر
هر گهر را گوهری داند که چیست / گوهری غیر ازحبیب امروز کیست؟
تا نپنداری که این قولی خطاست / نامهٔ یغما گواه مدعاست
بیست سال این نامه چون ماه تمام / کرده روشن چشم خاص و بزم عام
آن بود گنجی و گنجورش حبیب / خازن گنج ادب باید ادیب
همت والا و پشت کار بین / ای بر این همت هزاران آفرین !
از پی ترویج بازار خرد / کیست تا از هستی خود بگذرد
نقد ایام جوانی کم کند / بی تکلف خدمت مردم کند
این بود از خصلت پیغمبران / کی شود حاصل بدست دیگران
رهبری در خورد هرگمراه نیست / هر کسی محرم درین درگاه نیست
سالها باید که گردد پخته خام / تا شود روزی حبیب خاص و عام

***

تا ادب باشد ملازم با ادیب / باد یغما نامبردار از حبیب
جاودان بادا حبیب و نامه‌اش / اهل معنی کامیاب از خامه‌اش
خامه‌اش چون تیغ شه گیتی ستان / نامه‌اش چون سکهٔ صاحبقران
خاطر او خرم و مسرور باد / وز گزند دهر جانش دور باد
این هدیت باشد از یکتا بدوست / فخرش این بس بیندار مقبول اوست

**مجید اوحدی یکتا**

-۱۷-

از صفاهان هزار بار درود / بر روان حبیب یغمائی
مرز دار بزرگوار سخن / به نکو خواهی و نیکو رائی
خلق و خویش کتاب نیکوئی / نظم و نثرش نصاب شیوائی
بیست ساله تمام کوشش و جهد / جهدی و کوششی تماشائی
تا هماره مجلهٔ یغما / همچو خوبان کند دلارائی
دفتری نغز و نامه‌ای پر مغز / در کمال شکوه و زیبائی

سالها کار و سالها پیکار — همه را نیست این توانائی

خویش نوری و مجلس افروزی — اینست روشندلی و والائی

خدمت آنهم چنین اصیل و فخیم — نیست جز فرع فضل و دانائی

جمع یاران ستایش تو کنند — نه منم مدح خوان به تنهائی

همه را شعر شیخ شیراز است — منطق اشتیاق و شیدائی

«همه چشمیم تا برون آئی — همه گوشیم تا چه فرمائی»

«سر ما و آستان خدمت تو — گر برانی و گر ببخشائی»

تا سر سرفراز اهل ادب — برترست از سپهر مینائی

خرم و شاد باد و سالم باد — تن و جان حبیب یغمائی

اصفهان ــ خرداد ۱۳۴۶

**سید مجتبی کیوان**

# بیست و پنجمین سال یغما

## پیامهای مراکز علمی و فرهنگی

**- ۱ -**

انجمن آثارملی سالیان متمادی است که با مجلهٔ ارزندهٔ یغما همه نوع همکاری داشته و دارد و پیوسته نسبت به ادامهٔ انتشار مجله و صاحب امتیاز فداکار آن جناب آقای حبیب یغمائی که با کوشش و پایداری قابل ستایش این خدمت مفید را انجام می‌دهد احساس احترام وحق شناسی فراوان می‌کندو نشانه‌ای از آن، مشترك بودن مجلهٔ نامبرده‌ازطرف انجمن است که منحصر به همین مجله می‌باشد.

همواره توفیق روز افزونشان را در خدمات بی شائبهٔ فرهنگی وملی وممنوی مسئلت می‌نماید.

درپایان همت وابتکار عناصر گرامی دوستداران مجلهٔ یغما ، که اندیشهٔ قدر شناسی از چنین شخصیت فرهنگی گرانقدر وتوجه به ادامهٔ انتشار مجلهٔ ارزندهٔ نامبرده در طول بیست و پنج سال را ابراز داشته ومراسمی انجام می‌دهند، نیز بنوبهٔ خود مورد کمال ستایش وسپاس انجمن آثار ملی است.

رئیس هیأت مدیرهٔ انجمن آثار ملی
**سپهبد فرج الله آق اولی**

**-۲-**

خدمات‌ارزندهٔ مجلهٔ یغما درمعرفی فرهنگ‌ایرانی وزمینه‌های ادب فارسی ومجاهدات ومساعی جمیله وممتد مدیر فاضل وارجمند آن در این راه سزاوار قدردانی وسپاس است.

ازآنجاکه فرهنگ و مظاهر مختلف آن در جوامع متمدن امروز و آینده و در مسیر تحولات علمی وفنی پیوندی ناگسستنی بین گذشته وحال بشمارمی‌آید وتمدن هرملت درقالب فرهنگ آن شکل می‌پذیرد، نقش مجلهٔ یغما دراین طریق حائزاهمیتی سرشار است . به‌این سبب آرزومند است که فاضل گرامی آقای حبیب یغمائی دراین کوشش ثمربخش موفق و مؤید باشند و راه درازی را که با زحمت و کامیابی به خاطرعلم وادب ایرانی سپرده‌اند درسالهای

آینده نیز با اشتیاق وتوفیق روزافزون ادامه دهند .

رئیس کمیسیون ملی یونسکو در ایران
**علی اصغرحکمت**

**- ۳ -**

شاید روزی که سخنور دانشمند استاد حبیب یغمائی دست به انتشار مجلهٔ یغما زدصاحب نظران گمان نمی‌بردند با دشواریهایی که درکار بود و هست او بتوانند ازآن نهال نو دمیده درختی تناور و بارور وسایه‌گستر بسازد. امروزکه بیست وپنجمین دورهٔ «یغما» منتشرمی‌شود البته بردوستان وشیفتگان زبان وادب فارسی واجب است‌به همتی که به رغم آن همه مشکلات به نیروی عشق و بیداری دراین راه پیش می‌رود آفرین بگویند . اما تنها آفرین گفتن کافی نیست. سزاواراست دستهائی که تاکنون بیشتر به علامت‌تحسین جنبشی کرده وآهنگ تمجیدی سر داده‌اند به مددکاری برخیزند و آنچنان‌که باید وشاید این ناخدای پیر را که همچنان در دریای طوفانی کشتی می‌راند یاری کنند .

حبیب سالهاست که مردانه می‌کوشدو بی‌شك مانند همه‌ستایشگران صمیمی‌خودآرزومند است‌که اگراو روزی ناگزیرشود به عذر سالخوردگی دست از کار بکشددرانتشار مجلهٔ یغما که یادگاری گرانبهائی از رنجهای طاقت فرسای اوست وقفه‌ای پیش نیاید .

رئیس مرکز بررسی ومعرفی فرهنگ ایران
**غلامعلی رعدی آذرخشی**



**- ۴ -**

یکی ازبهترین مجلاتی که درنیم قرن اخیر در ایران به طبع رسیده بی‌شك مجلهٔادبی یغما است . این مجله از همان ابتدا به نشر بهترین آثار ادبی و تحقیقات در زمینهٔ زبان و ادبیات فارسی وتاریخ ایران پرداخت وتا امروز این‌کار را ادامه میدهد. درطول این مدت مجلات ادبی بیشماری در ایران بچاپ رسیده ولی معدودی از آنها بطور مرتب منتشر شده است باز تعداد کمتری بوده که بیشتر از ۲۵ سال و حتی‌کمتر دوام پیدا کرده است . همت و اراده و دانائی مدیر مجله تا این حد است‌که مجله را علاوه بر آن که بطور مرتب انتشار داده توانسته است آن را تقریباً در یك سطح و با یك سطح مشخص نگهدارد . مطالب آن از اول متنوع بوده و اکنون نیزچنین است . بهترین مقالات تحقیقی از استادان فقیدو محققین معاصر همیشه در یغما چاپ می‌شده و دانش طلبان بـرای اطلاع از تحقیقات جدید همیشه چشم به راه این مجله بوده‌اند. تحقیقات تاریخی و ادبی وجغرافیائی ومطالب مربوط به تاریخ ادبیات و لغت و زبان فارسی و شعر معاصران و قدما همیشه در یغما جای مخصوص بخود داشته است . رویهمرفته می‌توان گفت که مجلهٔ یغما خدمتی شایسته بفرهنگ ایران انجام داده است وباید سرمشق سایر مجلات ادبی ایران باشد .

رئیس هیئت مدیرهٔ بنگاه ترجمه ونشر کتاب
**جعفرشریف امامی**

- ۵ -

چه دلیلی برای موفقیت مجله‌ای ادبی بهتر از این می‌توان اقامه کرد که درمدت یک ربع قرن ، خوانندگان آن راضی ، علاقمند و روزافزون بوده‌اند .

رئیس لغتنامهٔ سازمان دهخدا

**سید جعفر شهیدی**

-۶-

سازمان ملی حفاظت آثار باستانی ایران بنابر وظیفهٔ خطیری که در حفظ وحراست آثار باستانی و میراثهای فرهنگی این کشور کهن به عهده دارد بر خود فرض می‌داندکه از همه افراد میهن‌پرست وعوامل مؤثری که در نگه‌داشت ومعرفی و گرامی داشتن این‌میراثهای فرهنگی به نحوی از انحاء مساعی جمیله مبذول می‌دارند ستایش کندو به‌آنان بادیدهٔ تکریم بنگرد .

از جملهٔ این عوامل مؤثر و از زمرهٔ این افراد بیدار دل مجله وزین یغما و مؤسس فرزانهٔ آن است . آقای حبیب یغمائی که خود از ادبای بنام ایران ویکی از گویندگان برجستهٔ کشور ادب پرور ما بشمار می‌رود از یك ربع قرن پیش تنها باانگیزهٔ ادب پروری و فرهنگ دوستی ، نـه بخاطر نامجوئی و زر اندوزی ، دست به بنیاد مه نامه‌ای شیوا زد که اکنون بیست وپنج سال از عمر پربار آن می گذرد .

مجلهٔ یغما از آغازپیدایش صفحات خود را با اشعار بلند و نوشته های رسای یك دسته ازبرگزیدگان ادب وهنر این آب و خاك زیور بخشید و بسهم خود مشعل فروزان دانش و فرهنگ این کشور باستانی را تاکنون همواره روشن نگاه داشته است .

مجلهٔ یغماکه با قطع‌وچاپ مرغوب هرماه مرتب منتشر می‌شود حاوی‌یك سلسله‌مطالب گوناگون علمی وادبی است که مورد احترام واستفادهٔ ادب دوستان قرارمی گیرد. مخصوصاً قسمتی از مطالب آن که‌گهگاه به معرفی یکی از آثار تاریخی می‌پردازد ویا بشرح نمونه‌ای از هنرهای باستان می کوشد ویا روشنگر گوشه‌ای تاریك از تاریخ این مرز وبوم می گردد. ازنظر این سازمان ارج بسیار دارد .

بنابراین ضمن آرزومندی دوام‌این نامهٔ گرامی وکامیابی‌مؤسس دانشمندآن امیدواریم که این وظیفهٔ مقدس میهنی یعنی نشر و اشاعهٔ فرهنگ‌کشور توسط مجلهٔ وزین علمی پیوسته دوام‌یابد ودرآینده مجلهٔ گرامی یغمامخصوصاً درمعرفی آثارتاریخی ویادگاری‌های جاودانی کشور به ابناء وطن نقش بزرگتر ومؤثری ایفا نماید .

مدیرعامل سازمان ملی حفاظت آثار باستانی ایران

**محمود مهران**

-۷-

گروه آموزشی زبـان و ادبیات فارسی در بارهٔ تجلیل از خدمات آقای حبیب یغمائی مدیر مجلهٔ یغما چنین اظهار نظر کرده است : «مجلهٔ یغمایکی ازبهترین مجلات علمی وادبی کشور است ودر این بیست و پنج سال توانسته است خدمت شایسته‌ای به فرهنگ و ادب این

کشور بکند . بنابراین هرنوع تجلیلی ازاین مجله بعمل آید سزاوار و در خور است .»

رئیس دانشکدهٔ ادبیات وعلوم انسانی

**سید حسین نصر**

## چند پیام دوستانه
## (به ترتیب الفبائی نامها)

—۸—

چندین سال پیش ازاین که بمنظور تجلیل از مجلهٔ یغما مجلسی درطهران آراسته شده بود با یکدنیا شوروشوق وارادتمندی خالصانه مختصرپیامی تقدیم داشتم‌ونوشتم اولین بارست که افسوس می‌خورم که طبع شعر ندارم تابزبان شعر که زبان عواطف‌واحساسات عمیق درونی است آنچه رادربارهٔ مجلهٔ «یغما» ومدیرمحترم بسیار باهمت وفداکارآن یعنی استادبزرگوار آقای حبیب یغمائی فکرمی‌کنم وبدان عقیده دارم بیان نمایم .

امروز بازپس ازسالهای بسیار کاملا همین فکر در مخیله‌ام می‌گذرد وهمین افسوس‌را دارم . دلم می‌خواست زبان گویا و رسائی مانند زبان قاآنی ولطف بیانی چون سعدی ورقت اندیشه‌ای چون حافظ می‌داشتم‌تا آنچه راشایستهٔ مجلهٔ «یغما» ومدیر گرانقدرآن است بروی کاغذ آورده ارسال دارم .

نظرمن دربارهٔ انتشار مجلهٔ «یغما» همانا نظری است‌که کرورها ازهموطنان ما دارند وتمام بیگانگانی‌که شمارهٔ آنها بسیار است واز دور ونزدیك بزبان‌وادب وفرهنگ وآب و خاك ایران دلبستگی دارند . یعنی مجلهٔ «یغما» را یکی از ارکان مؤثر وصلاحیتدارخدمت‌گزاری بزبان وادب وفرهنگ وآب وخاك ایران می‌دانم . معتقدم‌که مدیرمحترم آن‌مجله درظرف این مدت درازکه یك ربع قرن می‌شود باهمت وعشق خستگی ناپذیری ودرحالی‌که عموماً این بیت زبان حالش بوده :

پیـری و غـربت و تـنهائی وفقر و غـم عشق

چشم بـد دور کـه اسباب طرب موجود است

و با مشکلات و موانع گوناگون بسیاری که یکی از آنها همان مضیقهٔ مالی و دست تنهائی است و جا دارد بگوئیم واقعاً با خون دل این مجله را چون طفل ناز پرور در دامن غمخواری خود پرورده است وبیستو پنج سال ازبهترین سالهای عمرخود را، روزگارانی‌را که سایرمردم دنیا عموماً بخوشگذرانی وتحصیل مال و منال وجاه و مقام می‌گذرانند، او در راه تربیت فکری ومعنوی هموطنان خود و بیگانگان ایراندوست مصروف داشته است . همچنانکه راقم این سطور درمدت بیست و پنج سال هر ماه از هرشمارهٔ «یغما» درسها گرفته و مبانی ونکات سودمند بسیاری آموخته‌ام آن همه خوانندهٔ دیگرهم ازخوان فیض ارزان ولی پر بهای این مجلهٔ ارجمند بهره‌مند و برخوردار بوده‌اند . امروز همه بالاتفاق و یکزبان و یکصدا برای بقا وتوفیق «یغما» و «یغمایی» ازصمیم دل وجان دعا می‌کنند وسپاسگزارند .

**سید محمدعلی جمالزاده (ژنو)**

-۹-

تکریم فضل وهنر و بزرگداشت خدمتگزاران دانش‌وفرهنگ‌شیوه‌ایست فرخنده‌و بارور. دریغ که در گذشته چنین آئین ثمربخش رایج نبود . بسا هنرمندکه « از دست هنر خویش فریاد» زده و آرزو کرده است که «گوهرخود را به خریدار دیگری » عرضه کند . طبعاً در محیطی که قدر معرفت وهنرشناخته نشود ذوق واستعداد پرورش نمی‌یابد .

این خود دریچه‌ای‌ایست فروغ بخش که در روزگار ما بدین اصل شریف و انسانی توجهی هست وازخدمتگزاران فرهنگ و دانش قدردانی می‌شود ، هرچندگاهی ناسزاواران نیزداخل مویز شوند .

اینکه در مقام تجلیل ازخدمات فرهنگی مجلهٔ یغما جشن برپا می‌شود باعث خوشوقتی و امیدواریست .

مجلهٔ یغما سزاوار تکریم است . زیرا درعمر بیست وپنج ساله از روش متین و سودمند خود منحرف نشده وباهمه مشکلات مادی و معنوی که در راه این‌گونه نشریه‌ها هست و غالباً منجر به‌آلودگی و انحراف می‌شود مقاومت کرده و رسالت خود را فراموش نکرده است . هنگامی که استاد عزیز آقای حبیب یغمائی در این وادی گام نهاد جزهمت و شوق خدمت سرمایه‌ای نداشت، وتا امروز با دشواریهای گوناگون مواجه بوده و متحمل رنجها گردیده است . ولی باکمال مناعت واستقامت دامن‌تر نکرده واز آلودگیهائی که دربسی از این قبیل مؤسسات روی می‌دهد برکنار مانده وپیوسته صفحات مجله عرصهٔ مطالب سودمند بوده است .

فکرشوم ونافرجام فزونی «تیراژ» هیچگاه نیت خالص‌وشریف یغمائی‌رامشوب نساخت و قصد جلب خوانندهٔ بیشتر وی را از روش استواری‌که خود پیش‌گرفته بود دور نساخت .

قلم وسیله‌کسب وارتزاق نیست. مجله و روزنامه و کتاب نباید دکه‌کسب وتجارت‌شود. علت غائی ایـن حرفه شریف هدایت افکار عامه ، لطیف کردن ذوق مردم ، بالا بردن سطح معرفت عمومی است ـ نه هماهنگی باخواسته‌های عامه‌ناس وبالمآل فرو افتادن به‌ورطه ابتذال.

مطبوعات که رکن چهارم حکومتهای دموکراسی است وحتی آنرا مهمتر و مؤثرتر ازسه رکن دیگرمی گویند نقش مهمی دراجتماع برعهده دارد. مطبوعات شریف وسالم وظیفه‌دار اصلاح خطاها ، باز داشتن مردم ازکجرویها ، مبارزه با جهل و فساد ، منعکس ساختن زشتیها وزیان پلیدیها ، درهم‌کوفتن اوهام وخرافات وخلاصه نشان دادن راه صلاح و فضائل انسانی است .

متأسفانه این اصل بزرگ وشریف کم کم فراموش شده‌است (حتی درمیان باختریان). رغبتی بیمارانه برهادیان افکار ومباشران تبلیغ واشاعه مستولی شده است‌که خود را به سطح فروافتادهٔ ذوق عمومی پائین آورند . ازنشرمطالب جلف وبازاری ، حتی از همداستانی بـا اوهام وتمایلات مخالف عقل واخلاق فاضله پرهیز ندارند .

یك نظر به اغلب نشریات هفتگی و روزانه وعکسهای گوناگون آنها ومباحثاتی‌که در اطراف مطربان وبازیگران سینما مطرح می‌شود وحتی شلختگیها ، بی بند وباریها، قهرهاو آشتیها وصدها امور بازاری وناسالم از این قبیل با آب و تاب نوشته می‌شود . یا در مسائل

ادبی جهالت وبیسوادی وحتی دیوانگی نقطه آغاز و ملاك صحت و سقم قرار می‌گیرد. همه اینها شأن مجله‌ای را چون یغما که پاسداری فرهنگ وتاریخ ایران ونکات فاضله را وظیفه خود می‌داند بالامی‌برد وشما را دراین اقدام به تجلیل از آن مجله می‌ستاید.

علی دشتی

-۱۰-

کسانی‌که در تألیف و طبع کتاب و مجله دست دارند می‌دانند برای یك جلد کتاب چقدر باید زحمت کشید و رنج برد و عصبانی شد تا آنرا به صورت مطلوب تقدیم خواننده کرد. بنابراین وقتی ملاحظه می‌شود که سخنور نحیف ما آقای حبیب یغمائی بیست وپنج‌سال متمادی تمام نیروی خود را به‌کار برده و حدود سیصد شماره از مجلهٔ یغما را درپانزده‌هزار صفحه منتشر ساخته جز تحسین و تقدیر نمی‌توان برای ایشان نظری ابراز داشت. بویژه که مجلهٔ یغما را خصایص و مزایائی است که باید خاطر نشان‌کرد تا علل تحسین و تقدیر هویدا باشد.

نخست اینکه در اثر جدیت مدیر دانشمند، در این ربع قرن مجله مرتباً انتشاریافته و به ندرت تأخیر و تملل داشته است.

دوم اینکه موضوعات و مطالبی‌که منتشر ساخته همگی آموزنده و مفید وجالب واغلب به قلم نویسندگان نامدار و استادان بزرگ ادب و فرهنگ بوده است.

سوم اینکه تمام شماره‌ها باکمال دقت و نظافت و ظرافت به طبع رسیده، ازحیث‌صحت مندرجات و فصاحت بیان ونداشتن اغلاط چاپی درصف مقدم مجلات ایران بوده است.

چهارم اینکه در صفحات آن تملق ومداهنه راه نیافته است.

پنجم اینکه به‌سبب خصایص مذکور در ممالکی چون افغانستان وپاکستان وهندوستان رواج پیدا کرده و مایهٔ آبرومندی و تشیید روابط ادبی و فرهنگی ایران با آن کشورها بوده است.

نگارنده که از چهل و چند سال قبل آقای حبیب یغمائی را، از زمان تحصیل در دارالمعلمین مرکزی، می‌شناسد و شاهد علاقه و عشق ایشان به زبان و ادبیات فارسی و ناظر به زحمات ومشقات ایشان در خدمت به فرهنگ ایران بوده پایداری ایشان را دراین راه می‌ستاید و از خداوند متعال سلامت و طول پر ثمر ایشان را از صمیم قلب مسئلت‌دارد.

عیسی صدیق

-۱۱-

مژدهٔ بزرگداشت مجلهٔ یغما و توقیر و تجلیل از زحمات و خدمات بیست و پنجسالهٔ دانشمند بزرگوار جناب حبیب یغمائی دریافت شد. خدا ایام عزت تمام مردان حق بین و حق‌شناس را مستدام بداراد.

من مجلهٔ یغما را دوست دارم، یغما پاسدار ادب فارسی است. یك ربع قرن با کمال متانت و عفت آثار برگزیدهٔ دانشمندان و محققان و نویسندگان وگویندگان بزرگ معاصر را در اختیار علاقمندان به فرهنگ ایران عزیز نهاده است. درعین حالی‌که به نیاز زمان

عنایت فراوان داشته ، در برابر امواج سرکش طغیان و عصیان و نوجوئیهای بی‌رویه، چون سد و صخره‌ای محکم پایداری نموده است . هرگز نویسنده وگوینده‌ای را تحقیر نکرده و باکسی به ستیز و آویز نپرداخته است . بلکه کوشیده با ارائهٔ راه فلاح ، نویسندگان‌عاصی را اصلاح کند . اکنون ثمرهٔ زحمات طاقت فرسای بیست وپنجسالهٔ جناب یغمائی به صورت بیست و پنج دوره مجله درآمده که در واقع به مثابه دایرة المعارفی ایرانی است که اگر محققی بخواهد تحقیقی دربارهٔ ادب و تـاریخ و فرهنگ قـرن اخیر ایران به عمل آورد از مراجعهٔ بدان هرگز بی نیاز نخواهد بود .

**عبدالعلی کارنگ (تبریز)**

-۱۲-

از سال هزار و سیصد و بیست و هفت که مطبوعات کشور داخل مرحلهٔ تازه‌ای ازتحول شدند و مجله‌های ادبی و انتقادی همچون «محیط» و سپس «یادگار» از ادامهٔ انتشار فـرو ماندند شاعر ادیب و دوست حبیب ما جناب آقای یغمائی که درکار اداره و انتشار مجله‌های آموزش و پرورش و نامهٔ فرهنگستان سابقهٔ تجربه وسعی مشکور داشت به تأسیس مجلهٔغرای یغماپرداخت و خلائی که دراین ناحیه از عرصهٔ مطبوعات پدیدآمده بودبدین وسیله بینباشت. از آن زمان تاکنون خوشبختانه یغما زبان حال شعرا و ادبا و نویسندگان و پژوهندگان بوده است .

با در نظرگرفتن مشکلاتی که همواره درکار انتشار یك نشریهٔ آزاد ملی وجود داشته و دارد و موانعی که از هرجهت برسرراه این‌گونه نشر و توزیع منظم و مستمر دیده میشود باید اعتراف کرد که آقای یغمائی با دوام انتشار مجلهٔ یغما در این مدت طولانی شق‌القمر کرده است .

یغما آیینهٔ صاف و روشنی است که درآن مراتب سعی و هنر و ادب و فعالیت وکاردانی و استقامت شخص یغمائی بیش از هرفرد دیگری جلوه‌گر است . کسانی هم که در این مدت به نحوی از انحاء در تحریر وترجمه و تنظیم و ترتیب مندرجاتش شرکت جسته‌اند ازمنبع فیض و برکت آن مستفیض گشته‌اند .

اینك موقع را برای تقدیم تهانی و امانی و دعای خیر و توفیق درحق یغما ویغمائیان مغتنم میشمارد و امیدوارست این اساس خیرپایدار و بر قرار بماند.

**سید محمد محیط طباطبائی**

-۱۳-

بزرگداشت استاد حبیب یغمائی در بیست و پنجمین سال انتشار مجلهٔ گرانقدر یغما ، ادای دینی است نسبت به وی . زیرا نه تنها کسانی که در عرض این مدت از مطالعهٔ مجلهٔیغما بهره‌ها برده‌اند و در سراسر جهان فراوانند بلکه برخی از نویسندگان و شاعران نامور و فضلای کشور نخست از افق مجلهٔ یغما تابیده ودرخشیده‌اند و در حقیقت قسمتی ازنام وشهرت خویش را مدیون یغمائی و یغما هستند .

آنچه عرض کردم مبالغه و فقط از سر ارادت نیست . بیاد دارم در سال ۱۳۴۳ وقتی

درکتابخانهٔ موزهٔ بریتانیا استاد یغمائی را به آقای مردیث اونس ( Meredith - Owens ) کتابدار بخش شرقی کتابخانه معرفی کردم ، نخستین نکته‌ای که وی طرح کرد درخواست ارسال شماره هائی از مجلهٔ یغما بود که کتابخانه کسر داشت . آقای مردیث اونس تأکید میکرد که چون این مجله مورد مطالعه و استفادهٔ فراوان مراجعان و علاقه‌مندان به فرهنگ ایران قرار می‌گیرد ، بهرنحو ممکن است باید دورهٔ آن را تکمیل کرد .

شادروان استاد فروزانفر درجشن ده دورهٔ نخستین مجلهٔ یغما، نشرصدها مقالهٔارجمند را برای این نشریه توفیقی بزرگ شمرده بود (یغما ۱۱/۳۷) . اینک باید آن رقم را به دو برابر و نیم افزایش داد . در این مدت اکثر نویسندگان یغما از دانشمندان بوده‌اند . این خود فضیلتی است که مجلهٔ یغما عرصهٔ بروز و ظهور آثار قلمی گروهی از بزرگان ادب فارسی شده است . همین پایگاه والاموجب آمده فضلای دیگر کشورها نیز نشر ثمرات فکر و ذوق خویش را در یغما مغتنم‌شمرند واز دور و نزدیک به همکاری قلمی بپردازند .

تشویق‌های بی‌کران مدیر ارجمندیغما که‌گاه به ستایش اهل ذوق‌واستعداد ودانشمندان می‌کشد ، نیز درگرایش صاحب قلمان به سوی مجلهٔ یغما بی تأثیر نبوده است .

حبیب یغمائی خود نویسنده‌ای است چیره‌دست و شاعری هنرمند. کاش بیشترمی‌نوشت و می‌سرود . مقام وشخصیت ادبی وی ، لطف محضر ، فروتنی ، حق پذیری او ، احترام و اعتقاد صمیمانه‌ای که نسبت به اهل فضل و هنر دارد سبب شده است که مجلهٔ یغما ، علاوه بر نشر ادب و فرهنگ فضائی پر از گرمی و صفا و «بزمگهی از خلق و ادب» پدیدآورد .

مجلهٔ یغما در عین حال که روش ادبی متین و استوار خویش را در طی‌روزگاری‌دراز حفظ کرده ، تا حدودی جلوه‌گاه اندیشه‌ها و ذوقهای گوناگون نیز بوده است . بعبارت دیگر دل بستگی به سرمایه‌های گرانبهای ادب و فرهنگ ایران صفحات مجلهٔ یغما را از درخشش افکار نو و بدیع بی نصیب نکرده است .

امروز دانش و فرهنگ بیشتر از راه مجلات و نشریه‌ها تر وتازه نگاه داشته می‌شود. یعنی بدایع فکر اندیشه‌وران و لطایف قریحهٔ هنرمندان بیشتر از این راه عرضه می‌شود ، تا بصورت کتاب‌های مستقل . از این رو حقی را که این‌گونه مطبوعات در گسترش و رشد شاخه‌های مختلف معرفت بشری دارند نباید از نظر دور داشت .

بی هیچ مجامله ، مجلهٔ یغما را یکی از ارکان نشر ادبیات فارسی و فرهنگ ایران می توان شمرد و خدماتش را در این زمینه باید ستود .

بر روی هم دورهٔ بیست و پنج سالهٔ یغما کتابخانه‌ای است کوچك ولی پرمطلب و بسیار سودمند که به بهائی اندك در دسترس علاقه‌مندان قرار گرفته است . اما با خون دل‌خوردن و تلاش فراوان استاد حبیب یغمائی و عمر سوختن صاحب قلمانی کـه ثمرهٔ سال‌ها مطالعه و اندیشیدن و تجربهٔ خویش یعنی در حقیقت عصارهٔ روح و فکرشان را با اخلاص وصفا ازاین راه به رایگان در اختیار همگان نهاده‌اند .

دشواری کاری چنین خطیر یعنی نشر مجله‌ای متین در مدت ربع قرن بر کسی که‌اهل درد باشد پوشیده نیست . خاصه‌با در نظر گرفتن مشکلات و مضایق آن . این‌گونه خدمتها، [illegible] بلند وعشق و فداکاری .

بی‌گمان مجلهٔ یغما نیز ، مانند دیگر مجله‌ها ، در این مدت فراز و نشیب‌هائی داشته که ممکن است‌گاه مورد انتقاد خوانندگان یا علاقه مندان شده باشد . شاید در بسیاری از آن موارد مدیر سخن شناس مجله نیز نکات مورد نظر را درك می‌کرده و آرزو داشته‌نتیجهٔ کار بهتر ازآب درآید . اماگاه نتوانسته است به مقصود خویش نایل شود ، باید واردگود شد و با کمبودها و توقعات وکج‌دار و مریزها روبروگشت ، آنگاه دید بر طبق اصول کار-کردن چه دشوارست و ایرادگرفته البته ازآن‌آسان‌تر.

استاد یغمائی اگردر سالخوردگی ازکار مجله می‌نالند حق دارند . اما به عرضشان برسانم همین اعتقاد و احترام اهل ادب بەمجلهٔ یغما نمودارآن است‌که خدمتشان مشکورست و به اجری معنوی رسیده‌اندکه شریف ترین پاداشت‌هاست .

بی شك تا وقتی زبان فارسی زنده است و دوستداران و پژوهندگان ادبیات فارسی و معارف ایرانی بەمندرجات یغما رجوع می‌کنند نام حبیب یغمائی زنده و پایدار خواهدبود.

امید آن‌که عمر پر برکت استاد یغمائی هرچه افزونتر و پیشرفت و رونق مجلهٔ یغما هرچه بیشتر باشد .

غلامحسین یوسفی



## اشعار

-۱-

آسمان گر نقد عمر ما به یغما برده است
در عوض ما خوانی از نعما به یغما برده‌ایم

هر که چیزی باخت در یغما به یغمائی ولیك
ما بـه یغما دفتر دانش ز یغما بـرده‌ایم

بردهٔ ما نقد عرفان است و کالای کمال
کز چنان یغما چنین گنجی ز نعما بـرده‌ایم

دفتر یغما بیان شهر غمنامه‌است و نیست
جز که شادی نامه این دفتر که آنرا برده‌ایم

گنج‌نامهٔ حکمت است‌این نامه‌کز هرسطر وی
ره به گنجی فارغ از رنج مقاسا بـرده‌ایم

واین عجب‌تر کانهمه اکسیر دانش را به نقد
از میان نسختی بـا صد تجلی بـرده‌ایم

نی که ما هر پنج گنج محتجب را بی حجاب
در بیان رمز حق‌زان لوح اسما برده‌ایم

نامهٔ یغما است یغما نامهٔ خوان کمال
کز نفاذش سهمی از نعما و آلا بـرده‌ایم

ربع قرن افزون بر آمد کز عطایش بیدریغ
بیستگانی خورده‌ایم اینجا و تمغا برده‌ایم
ربع قرنی کز فنون دانش از بیش و کمش
خیر دنیا دیده‌ایم و زاد عقبی برده‌ایم
هر کجا لفظی به علمی راه برد ، از کاملی
هم به تعلیم وی آگاهی به معنی برده‌ایم
هیچ‌کس از هیچ دانا در نیوشیدن نبرد
آنچه ما زاین لوح دانش در تماشا برده‌ایم
و آنچه ما از سر گویائی به تعلیم سکوت
برده‌ایم ، از فیض این خاموش گویا برده‌ایم
گاه درس غیرتی از حال آبا خوانده‌ایم
گاه لوح عبرتی از بهر ابنا برده‌ایم
گاه در مرآة پندش سوی ماضی دیده‌ایم
گاه با مرقاة علمش ره به فردا برده‌ایم
دیده‌ایم از هر مقالی فیض تا دیده‌ایم
برده‌ایم از هر کمالی سود او تا برده‌ایم
سود آن شبها کز آنها ره بفکرت خسته‌ایم
فیض آن دمها کز آنها جان ز غمها برده‌ایم
نظره‌ای افکنده‌ایم از شوق واستا خوانده‌ایم
قطره‌ای آورده‌ایم از شور و دریا برده‌ایم
زاین خزائن برده‌ایم آنها که گوئی فی‌المثل
گل ز گلشن ، باده از دن ، در ز دریا برده‌ایم

***

یارب این پیر سخن را پای جهد از جا مبر
کز جهاد و جهد وی نفعی ز هر جا برده‌ایم
هر کجا اهلی‌است چون‌ما بهره‌مند ازسعی‌اوست
تا نه پنداری که ما این بهره تنها برده‌ایم
اوستاد نظم و ، نظم عقد اهل دل حبیب
کز ضیاء حب وی ره زی احبا برده‌ایم
دستها زی آسمانها در دعای خیر او
هم به ذکر بارالها بارالها برده‌ایم

کریم امیری فیروزکوهی

-۲-

ایزدان خو حبیب یغمائی — آن ملکه خصلت فرشته نژاد
آنکه در شارسان علم و ادب — کاخها شد ز سعی او آباد
علمش آهسته سوی خویش کشاند — تاش جا در صف نخستین داد
مادرش داد شیر پاك و ببین — که ازآن شیرپاك خوردهچهزاد
کودکی خوش سرشت و دانش دوست — نو جوانی صمیم و مردی راد
دعویش گرچه نیست فضلش هست — کافکنند کاخ علم را بنیاد
بس بکوشید و بس ریاضت برد — تاکه شد در سخنوری ز اوتاد
اوست استاد و من کمین شاگرد — من مریدم بدوی و اوست مراد
وا دریغا که باشد این شاگرد — دست پسرورد فضل آن استاد
فیض آن محفل خجسته که یافت؟ — کش هزاران درود نفرستاد
کیست کو دل نداد وسر نسپرد؟ — پیش آن نیك مرد پاکه نهاد
مگر آن کو در اندرون دارد — دلی از سنگه و جانی از پولاد
جز به یغما و جز به یغمائی — دیده ناخرم است و دل ناشاد
خوان یغماست گنج باد آورد — مدهادش بد زمانه به باد
آن همایون صحیفه را که گشود — که ز جان لب به آفرین نگشاد
سایهٔ نازنین یغما را — که سراسر هدایت است و رشاد
از سر کاروان علم و هنر — تا قیامت خدا جدا مکناد
سال عمرش به بیست و پنج رسید — دور قرنش به بیست و پنج رساد

***

ربع قرنی ز روزگار حبیب — در ره این صحیفه رفت چو باد
تا که یغمای او ز همت او — شود آنسان که خواهد آن استاد
بـه مراد جهان حبیب عزیز — دیـر مـانـاد مـاندنی بـه مراد
نیم قرن دگر به لطف خدای — بزیاد آن فرشته خو بزیاد

**حسین پژمان بختیاری**



No. 148

# FESTSCHRIFT

## HABĪB YAGHMAĪ

Editor of «Yaghmā»



Edited by

**I. Apshar, M. I. Bastani-ye Parizi and Gh. Yūsofi**

Tehran, 1977